JOAQUIN BLANES PRIETO

DICCIONARIO DE TERMINOS CONTABLES

ESPAÑOL INGLES • INGLES ESPAÑOL

NUEVA EDICION

CECSA


Digitized by the Internet Archive
in 2010

http://www.archive.org/details/diccionariodet00blan

DICCIONARIO

DE TERMINOS CONTABLES

INGLES-ESPAÑOL ESPAÑOL-INGLES

DICTIONARY

OF

ACCOUNTING TERMS

ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH

By

JOAQUIN BLANES PRIETO

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT

Membership of the Instituto Mexicano de Contadores Públicos, A. C.; Colegio de Contadores Públicos de México, A. C.; National Association of Accountants; Professor of the Facultad de Contaduría y Administración of the Universidad Nacional Autónoma de México.

COMPAÑIA EDITORIAL CONTINENTAL S.A. DE C.V. MEXICO

CALZ. DE TLALPAN NÚM. 5022, MÉXICO 22, D.F.

DICCIONARIO

DE

TERMINOS CONTABLES

INGLES-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLES

Por

C.P. JOAQUIN BLANES PRIETO

Miembro del Instituto Mexicano de Contadores Públicos, A. C.; del Colegio de Contadores Públicos de México, A. C.; del National Association of Accountants; Catedrático en la Facultad de Contaduría y Administración de la Universidad Nacional Autónoma de México.

COMPAÑIA EDITORIAL CONTINENTAL S.A. DE C.V. MEXICO

CALZ. DE TLALPAN NÚM. 5022, MÉXICO 22, D.F.

Derechos reservados

© 1991, por COMPAÑIA EDITORIAL CONTINENTAL, S.A. DE C.V.
Calzada de Tlalpan Núm. 5022, Col. La Joya, Delegación Tlalpan
Código Postal 14090, México, D.F.

Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial
Registro Núm. 43

ISBN 968-26-0985-2

Queda prohibida la reproducción o transmisión total o parcial del texto de la presente obra bajo cualquiera de sus formas, electrónica o mecánica, sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

Tercera edición, 1991
Primera reimpresión
noviembre de 1991

Impreso en México
Printed in Mexico

Señor, concédeme
serenidad
para aceptar las cosas
que no puedo cambiar,
valor
para cambiar las que
sí puedo y
sabiduría
para distinguir la
diferencia

A mi esposa
Elda García Robles
y a mis tres hijas
Elda
Matela
y
Flora

PREFACIO A LA TERCERA EDICION

Debido a los continuos cambios derivados del acelerado desarrollo de la economía nacional y mundial nos hemos fijado como meta, proporcionar a la profesión en particular y al público en general, un diccionario que se adecue a las necesidades de las empresas y en especial que sirva para la traducción, revisión y supervisión de textos en los distintos campos que abarca la *Contaduría Pública.*

A través de ocho años, se reunieron 4760 términos que se publicaron en la primera edición en enero de 1964, ocho años más tarde, se publicó la segunda edición con 11 000 términos y después de dieciocho años de investigar y trabajar en forma intensa, se logró reunir en esta tercera edición 15 200 términos.

La preparación de esta edición ha sido más desafiante que la de cualquier revisión anterior, debido principalmente a los recientes cambios en la educación en los distintos campos de la *Contaduría Pública* —los cuales reflejan nuevos y diferentes alcances— diseñados para mejorar tanto las políticas como la práctica de los negocios.

Este diccionario ha obtenido reconocimiento internacional como un libro de referencia práctica indispensable, para los que estudian o enseñan aspectos contables.

Este volumen es publicado con la confianza de que promoverá los ideales del conocimiento profesional y la colaboración internacional con la que el autor está estrechamente asociado.

En lo particular el autor está agradecido con sus colegas por sus importantes sugerencias, conocimientos profundos y material de enseñanza.

En la parte relativa al Inglés-Español, se da la explicación de los términos que juzgamos convenientes, no así en Español-Inglés, para evitar su repetición, contando en la sección de abreviaturas, con los tres elementos básicos, es decir, la abreviatura del término, la palabra completa y su traducción al castellano.

Se espera que el presente diccionario tenga la utilización deseada y con ello el enaltecimiento de la profesión y proyección de un México mejor.

C.P. JOAQUIN BLANES PRIETO

PREFACE TO THE THIRD EDITION

Considering that Mexico and other Spanish speaking countries still lack enough literature for Public Accountants, and since most of this comes from the United States of America, we have set a goal to have sufficient bibliography in the Spanish language to enable the use of this dictionary in all types of enterprises, for translation, checking and supervision of texts in the various fields of Public Accounting.

Our first edition, January 1964, was integrated by 4760 entries. Eight years later a second edition, which gathered 11 000 was published. This third edition was completed thirteen years later, after an intense investigation that has made possible to gather this 15 200 entries.

Preparation of this third edition has been more challenging than that of any previous revision, mainly because of recent changes in various fields of Public Accounting —changes that reflect new and different approaches, designed to improve both the policies an practice of business.

This dictionary has achieved international recognition as the indispensable practical reference book for those studying or teaching account subjects.

This volumen is published in the hope that it will promote the ideals of scholarship professionalism and international collaboration with which the autor is so closely associated.

The autor is particularly indebted to his colleages for valuable suggestions, insights and teaching materials.

We explain in the English-Spanish section the entries we consider pertinent, but we do not in the Spanish-English section to avoid repetition. In the section of Abbreviations, all three basic elements are given, i.e., the meaning, the unabbreviated form and its translations into Spanish.

We hope this dictionary will have the sought after use, and this bring about the betterment of the profession and a projection of a better Mexico.

JOAQUIN BLANES PRIETO
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LAS PARTES INGLES-ESPAÑOL, ESPAÑOL-INGLES

GB = GREAT BRITAIN (GRAN BRETAÑA)
EUA = UNITED STATES (ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DEL NORTE)

ABBREVIATIONS-ABREVIATURAS

Abbreviations

a.a.r., against all risk, EUA, GB, contra todo riesgo (en comercio exterior).

a/c., *account,* cuenta.

a/c., *account current,* cuenta corriente.

a/c., *for account of, GB,* por cuenta de (en comercio exterior).

Acc., *acceptance, accepted,* aceptación.

Acct., *account,* cuenta.

a/cs., *pay accounts payable,* cuentas por pagar.

A/cs., *rec accounts receivable,* cuentas por cobrar.

act., *accounting,* contaduría.

Ad., *advertisement,* anuncios.

a/d., *affer date,* después de la fecha.

adj., *aj adjustment,* ajuste.

admr., adms., admstr., *administrator,* administrador.

Ad val., *according to value,* de acuerdo con el valor.

afft., *affidavit,* declaración.

Agt., *agent,* agente.

A.M.T., *air mail transfer, EUA, GB,* transferencia de fondos por correo aéreo (en comercio exterior).

Amt., *amount,* cantidad.

An., *annual amounts only,* sólo importes anuales.

a/o., *account of,* cuenta de.

A.O.G., *arrival of goods,* arribo de bienes (mercancías).

A/P., *additional premium, GB, EUA,* suplemento de prima (término de seguros) (en comercio exterior).

A/P., *additional premium,* prima adicional.

Apd., *assessment paid,* obligación pagada.

appd., *approved,* aprobado.

A/P., *authority to pay, EUA, GB,* modalidad especial de crédito documentario, generalmente revocable (en comercio exterior).

Arts., *articles,* artículos.

a/s., *after sight, GB,* equivalente a la expresión (a . . . días vista).

asd., asstd., *assented,* aprobado.

Asso., *association,* asociación.

Asst., *assistant,* ayudante.

Atty., *attorney,* abogado, apoderado.

Av., *average,* promedio.

A/V., *according to value (ad valorem),* de acuerdo con el valor.

a/w., *actual weight, GB, EUA,* peso real.

Bal., *balance,* saldo, balance, diferencia.

B.B.A., *Bachelor of Business Administration.*

B/C., *bill of collection,* boleta de entrega.

B.C.D., *binary code decimal,* decimal cifrado en binario.

B/D., *bank draft,* giro bancario.

B/E., *bill of exchange, bill of entry,* letra de cambio, recibo de entrada.

B.E.P., ***break-even point***, punto de equilibrio.

B/F., ***brought forward***, saldo anterior.

B.F., ***Bachelor of Finance***, Licenciado en Finanzas.

B/G., ***bonded goods***, mercancías en depósito.

bkpt., ***bankrupt***, bancarrota.

Bk. Val., ***book value***, valor en libros, valor contable.

B/L., ***bill of lading***, conocimiento de embarque.

bnr., ***bankruptcy***, quiebra, bancarrota.

B.O., ***branch office***, sucursal, oficina filial.

B/P., ***bills payable; bill parcels***, cuentas por pagar; factura de mercancías.

B. Pay., ***bills payable***, facturas por pagar.

B/R., ***bills receivable***, facturas a revisión.

brok-expenses, ***broker expenses***, gastos de corretaje.

B.S., ***Bachelor of Science***, Licenciado en Ciencias.

B/S., ***bill of sale; bill of store***, nota de venta; nota de almacén.

B's., ***buyers***, compradores.

BS. L., ***bills of lading***, conocimientos de embarque.

B/St., ***bill of sight***, letra a la vista.

bull; ***bull bulletin***, boletín.

Bus. Mgr., ***business manager***, gerente general.

bus's., ***business unit***, unidad comercial.

B/v., ***book value***, valor en libros.

C., ***one hundred***, cien.

c., cou., coup., ***coupon***, cupón.

C., a/c., ***current account***, cuenta corriente.

C., ***punched card***, tarjeta perforada.

c.a.d., ***computer aided design***, diseño asistido por computadoras.

c.a.d.d., ***computer aided design and drafting***, diseño o dibujo asistido por computadora.

C.A.E., ***computer aided engineering***, ingenieria asistida por computadora.

C.A.F., ***continous audit file***, expediente continuo de auditoría.

C.A.I., ***computer asisted instruction***, enseñanza asistida por computadora.

cap., ***capital***, capital.

car., ***computer assisted retrieval system***, sistema de recuperación asistido por computadora.

cart., ***cartage***, acarreo.

C/B., ***cash book***, libro de caja.

C.B.D., ***cash before delivery***, pago en efectivo antes de la entrega.

C. D., ***cash disbursements***, egresos de caja.

C/D., ***certificate of deposit***, certificado de depósito.

c/d., ***carried down***, saldo arrastrado.

Cert., ***certificate***, certificado.

Cf., ***compare***, comparar.

C & F., ***cost and freight***, costo y flete (significa que el precio se entiende mercancía puesta en puerto de destino, flete pagado, pero seguro no cubierto).

c.f.i., ***cost, freight and insurance***, costo, flete y seguro.

Chap., ***chapter***, capítulo.

C.I., ***consular invoice***, factura consular.

C.I.F., ***cost, insurance, and freight, EUA***, costo, seguro y flete; significa que el precio se entiende mercancía puesta en puerto de destino, flete pagado y seguro cubierto.

C.I.F. & E., ***cost, insurance, freight and exchange***, costo, seguro, flete y cambios (significa que

el precio facturado por el exportador comprende además del costo de la mercancía, el seguro y el flete), los gastos a que puede dar lugar el cambio y la negociación de su letra: lo usan los bancos de Australia.

ck., ***check,*** cheque.

CK.R., ***check register,*** registro de cheques.

C/L., ***cash letter,*** letra a la vista.

clt., col., col. tr., ***collateral trust,*** fideicomiso colateral.

cm. pf., ***cumulative preferred (stocks),*** (acciones) preferentes acumulativas.

C/N., ***credit note; consignment note,*** nota de crédito, nota de consignación.

Co., ***company,*** compañía.

c/o., ***in the care of,*** al cuidado de. . .

c/o., ***carried over (bookkeeping) in care of,*** arrastrar un saldo (contabilidad); a cargo de.

C/O., ***cash order,*** nota de cobro.

COBOL., ***Common Business Oriented Language,*** lenguaje para negocios comunes aplicado en negocios.

C.O.D., ***collect on delivery,*** C.O.D. (cobrar o devolver), pago contra entrega.

col., ***column,*** columna.

coll, tr., clt., ***collateral trust (bonds),*** fideicomiso colateral (bonos).

com., ***common,*** común.

con., ***cons consolidated,*** consolidado.

consgt., ***consignment,*** consignación.

co-op., ***co-operative,*** cooperativa.

c.o.s., ***cash on shipment,*** cobrar al embarcar.

C.P.A., ***certified public accountant,*** C.P.T. (contador público titulado).

C.P.A.S., ***certified public accountants,*** CC.PP.TT. (contadores públicos titulados).

C.P.C., ***computer process control,*** proceso de control con computadora (en máquinas electrónicas).

Cr., ***creditor, credit,*** acreedor, crédito.

C.R., ***cash receipts,*** ingresos de caja.

cry., ***currency,*** circulación.

C.S.C., ***customer service code,*** orden de servicio Núm.

C.S.N., ***client's service number,*** orden de servicio Núm.

ct., ctfs., vtc., ***voting trust certificates,*** certificados de voto (fideicomiso).

ctge., ***cartage,*** acarreo.

cts., ***cents,*** centavos.

cum. pref., cu, pf., ***cumulative preferred (stocks),*** (acciones) preferentes acumulativas.

cus., ***custom house,*** aduana.

c.v., ***chief value,*** valor principal.

C.W.O., ***cash with order,*** páguese con orden.

d/a., ***days after acceptance,*** días después de la aceptación.

D/A., **deposit account**; ***documents against acceptance,*** depósito en cuenta; documentos contra aceptación.

db., rts., ***debenture rights (securities),*** derechos de bonos (valores).

d/b/a., ***doing business as,*** comerciar como, negociar como.

dbk., ***drawback,*** retirar.

d/d., ***days after date,*** días después de la fecha.

deb., ***deben debenture,*** cédula de hipoteca, obligación preferente.

def., ***deferred,*** diferido.

deg., ***degree,*** grado.

Dep'n., ***depr depreciation,*** depreciación.

Dept., ***department,*** departamento.

dft., ***draft,*** giro, letra de cambio.

diff., ***difference,*** diferencia.

dis., disct., ***discount,*** descuento.

D/L., ***demand loan,*** préstamo pagadero a solicitud.

Dls,. ***dollars,*** dólares.

D.M., ***debit memorandum,*** nota de cargo.

D/N., ***debit note,*** nota de débito, nota de cargo.

D/O., ***delivery order,*** orden de entrega.

do., ***document,*** documento.

D/P., ***documents against payment,*** documentos contra pago.

D/R., ***deposit receipt,*** recibo de depósito.

dr., ***debt, debit, debtor, drawer,*** deuda, debe (cargo), deudor (saldo), girador.

drft., ***draft,*** letra de cambio.

D/S., ***days after sight,*** días después de la presentación.

D.S.O., ***days sales outstanding measure,*** medida de días de venta pendientes de recuperar.

61 ***due in 1961,*** vencimiento en 1961.

dv., ***or age average,*** promedio.

D/Y., ***delivery,*** entrega.

ea., ***each,*** cada uno.

ed., ***editor, edition,*** editor, edición.

E.E.C., ***European Economic Community,*** Mercado Común Europeo.

eff., ***effective,*** efectivo.

e.g., ***for instance,*** por ejemplo.

E.M.S., ***European Monetary System,*** Sistema Monetario Europeo.

enc., ***enclose,*** adjunto.

end., ***endorse; endorsement,*** endoso; endosar.

e.o.e., ***errors, and omissions, excepted,*** salvo error u omisión.

e.o.m., ***end of month (payments),*** fin de mes (pagos).

equ., ***equip, equipment,*** equipo.

est., ***established,*** establecido.

est., ***estate; estimated,*** declarado; estimado.

exch., ***exchange,*** cambio, tasa de cambio.

exd., ***examined,*** examinado.

exd., xd., ***without dividend,*** sin dividendos.

exr. xr., ***ex rights,*** sin derechos.

f., ***flat,*** a nivel.

f., ***folio,*** folio.

F.A.S., ***free along side,*** libre al costado del barco (muelle).

F.A.S.B., ***Financial Accounting Standards Board,*** Junta de Normas de Contabilidad Financiera.

f.b., ***freight bill,*** conocimiento de carga.

FC., ***fixed costs,*** costos fijos.

f. & d., ***freight and demurrage,*** carga y demora.

ff., ***following,*** siguientes.

F.I.C.A., ***Federal Insurance Contributions Act.,*** Ley de Contribuciones sobre Seguros Federales (Seguro Social).

FIFO., ***first in-first out,*** primeras entradas, primeras salidas (PEPS).

Fig., ***figure,*** número, esquema, diagrama.

fin., ***financial,*** financiera.

f.i.t., ***free of income tax,*** libre de impuestos.

F.O., ***firm offer; free overside,*** oferta firme; libre en costado.

F.O.B., ***free on board,*** libre a bordo (L.A.B.).

f.o.c., ***free of charge,*** libre de cargos.

t, *EUA*,
recio se
ndo por
y ries-
ıercan-

nte (o

frt., *freight*, flete o carga.

F.U.I., *Federal Unemployment Insurance*, Seguro Federal de Desempleo.

f.v., *(folio verso) on the back of the page*, al reverso de la página.

F.X., *foreign exchange*, cambio extranjero.

G.A., *general assembly*, asamblea general.

GATT., *General Agreement on Tariffs and Trade*, Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio.

gen., *general*, general.

gen., *general mortgage*, hipoteca general.

Gov't., **go.** *government*, gobierno.

gr., *gross*, bruto.

G.S., *general statutes*, estatutos generales.

gu., **guar.**, **gtd.**, *guaranteed*, garantizado.

I.A.S.C., *International Accounting Standards Committee*, Comité de Normas Internacionales de Contabilidad.

I.A.P.C., *International Auditing Practices Committee*, Comité de Prácticas Internacionales de Auditoría.

I.B., *invoice book*, talonario de facturas.

I.B.I., *invoice book inwards*, talonario de facturas, interno.

IBM., *International Business Machines Corporation*, Corporación Internacional de Máquinas para Negocios (IBM).

I.B.O., *invoice book, outwards*, talonario de facturas, externo.

I.D.P., *integrated data processing*, procesamiento de datos integrados (en máquinas electrónicas).

I.F.A.C., *International Federation of Accountants*, Comité de Normas Internacionales de Contabilidad.

imp., *improvement*, aumento.

imp., *imported, importer*, importado, importador.

inc., *incorporated*, incorporado.

incr., *increase*, incremento.

ins., *insurance*, póliza de seguro, seguro.

int., ctfs., *interim certificates*, certificados provisionales.

inv., *invoice*, factura.

invt., *inventory*, inventario.

inv'ty., *inventory*, inventario.

I.O.U., *I owe you*, le debo a Ud., pagaré, abonaré, vale.

I.R.C., *International Revenue Code*, Código de la Renta Interior; Ley del Impuesto sobre la Renta.

I.V., *invoice value*, valor de factura.

J., *journal*, diario.

J/A., *joint account*, cuenta mancomunada.

J.D., *Doctor of Laws*, Doctor en Leyes.

J/E., *journal entry*, asiento de diario.

jnt., stk., *joint stock*, valores mancomunados.

jour., *journal*, diario.

jr., *junior*, ayudante.

jt., *joint*, mancomunada.

Jur. D. *Doctor of Law*, Doctor en Leyes.

K., *keyboard*, tablero (de una máquina electrónica).

L., *listed (securities) laws*, listado (valores); leyes.

L/C., *letter of credit*, carta de crédito.

leg., ***legal***, legal.

L.F., ***ledger folio***, folio del mayor.

LIFO., ***last in-first out***, últimas entradas, primeras salidas (UEPS).

L.H.D., ***Doctor of Humanities***, Doctor en Humanidades.

L.I.P., ***file insurance policy***, póliza de seguro de vida.

liq., ***liquid***, líquido.

Litt. D., ***Doctor of Letters***, Doctor en Letras.

LL.B., ***Bachelor of Laws***, Licenciado en Derecho.

LL.D., ***Doctor of Laws***, Doctor en Derecho.

LL.M., ***Master of Laws***, Maestro en Derecho.

L.R., ***long range***, largo plazo.

lst. 4's., ***first mortgage 4 percent bonds***, obligaciones al 4% primera hipoteca.

ltd., ***limited***, sociedad de responsabilidad limitada.

lv., ***leave***, licencia.

m., **mtg.** ***mortgage***, hipoteca.

m/a., ***my account***, mi cuenta.

M.B.A., ***Master of Business Administration***, Licenciado en Administración de Empresas.

M/D., ***memorandum of deposit***, memorándum de depósito.

mdse., ***merchandise***, mercancía.

memo., ***memorandum***, memorándum.

mfg., ***manufacturing***, ***manufacturer***, manufactura, fabricante.

mfr., ***manufacturer***, fabricante.

mgr., ***manager***, gerente, principal, apoderado.

M.I.C.R., ***magnetic ink character recognition***, reconocimiento de caracteres por medio de tinta magnètica.

misc., ***miscellaneous***, diversos, varios.

misc., ***miscellaneous***, varios.

Mo., ***monthly***, mensual.

M.O., ***money order***, giro postal.

M.R & DEVP., ***marketing research and development***, investigación y desarrollo de mercadotecnia.

M/S., ***months after sight***, meses después del vencimiento.

M.S., **or M. Sc.**, ***Master of Science***, Maestro en Ciencias.

MT., ***magnetic tape***, cinta magnética (para una computadora electrónica).

mt. ct. cp., ***mortgage certificate coupon (securities)***, cupón de certificado de hipoteca (valuadas).

mtg., ***mortgage***, hipoteca.

m.v., ***market value***, valor de mercado.

n/a., ***no account (banking)***, sin cuenta (bancario).

N/A., ***no advice (banking)***, sin aviso (bancario).

N.C.V., ***no commercial value***, sin valor comercial.

n.d., ***no date***, sin fecha.

n/f., ***no funds (banking)***, sin fondos (bancos).

N.G., ***no good***, no válido, sin efecto.

N/O., ***no orders (banking)***, sin órdenes (bancos).

N.O.A., ***net operating assets***, activos netos de operación.

No., **n.**, ***number***, número.

nom., ***nominative***, nominativo.

N.P., ***no protest (banking)***, sin protesto (bancos).

n/p., ***net proceeds***, productos o réditos netos.

N.P.L., ***nonpersonal liability***, sin responsabilidad personal.

n.r., ***net register***, registro neto.

N/S., or N.S.F., ***not sufficient funds (banking),*** sin fondos suficientes (bancos).

nv., ***nonvoting (stocks),*** sin voto (acciones).

o/a., ***on account of,*** por cuenta de.

obs., ***obsolete,*** obsoleto.

o/c., ***overcharge,*** sobrecargo.

O.K., ***all correct,*** todo correcto.

O/o., ***order of,*** orden de.

O.P., ***open, or floating policy,*** póliza abierta.

O.R., ***operational research,*** investigación de operaciones.

ord., ***order,*** pedido.

P., ***purchase,*** compras.

P/A., ***power of attorney purchasing agent,*** poder general, agente de compras.

P. a C., ***punt and call (stock market),*** colocar y recoger (acciones en la Bolsa de Valores).

Pat. Off., ***patent office,*** oficina de patentes y marcas.

payt., ***payment,*** pago.

P/C., ***petty cash; per cent,*** caja chica; por ciento.

pd., ***paid,*** pagado.

per an., ***by the year,*** por año.

perp., ***perpetual,*** perpetuo.

Ph. B., ***Bachelor of Philosophy,*** Licenciado en Filosofía.

Ph. D., ***Doctor of Philosophy,*** Doctor en Filosofía.

p.l., ***partial loss,*** pérdida parcial.

P. & L., ***profit & loss,*** pérdidas y ganancias.

P/N., ***promissory note,*** pagaré.

P.O, ***post office,*** oficina de correos.

P.O.D., ***pay on delivery,*** pagar al entregar.

P.O. No., ***order production number,*** orden de producción Núm.

P.O.R., ***payable on receipt,*** pagadero al recibirse.

P.P., ***parcel post,*** paquete postal.

ppd., ***prepaid,*** pagado por anticipado; pagado por adelantado.

PR., ***printer,*** impresora (máquina electrónica).

P.R., ***returns and allowances purchase,*** devoluciones y rebajas sobre compras.

pr. In., ***prior lien,*** garantía primera (básica).

pr. pf., ***prior preferred,*** primera preferencia.

prox., ***next month,*** mes próximo.

P.S., ***post script,*** posdata.

P.T., ***perforated tape,*** cinta perforada (para una computadora electrónica).

pt., ***preferred,*** preferente.

pub., ***publisher,*** editor.

R., ***requisition,*** requisición.

r., reg., ***registered,*** registrado, inscrito.

R/A., ***refer to acceptor,*** remitir al aceptante.

R/D., ***refer to drawer,*** remitir al girador.

R & D., ***research and development,*** investigación y desarrollo.

R.E., ***real estate,*** bienes raíces.

re., ***in regard to,*** en relación con.

re, real est., ***real estate,*** bien raíz — bienes raíces.

ref., rfg., ***refunding,*** reembolso.

reg., ***regular,*** regular.

rep., ***report,*** reporte; informe.

retd., ***returned,*** devuelto.

rev., A/C., ***revenue account,*** cuenta de ingresos.

rf., rfg., *refunding (bonds),* devolución (valores).

RI., *reinsurance,* reaseguro.

R.O.G., *receipt of goods,* recibo de mercancía.

R.S.V.P., *please answer,* conteste por favor.

Rt., right(s) (stock), derecho(s) (valores).

S., *sales,* ventas.

S., S.B., *Senate Bill,* Proyecto de Ley.

S.B., *Bachelor of Science,* Licenciado en Ciencias.

S.B.A., *small business administration,* administración de negocios pequeños.

s.c., *same case (legal),* mismo caso (en leyes).

Sc., D., S.D., *Doctor of Science,* Doctor en Ciencias.

S/D., *sight draft,* letra a la vista.

SD-BL., *sight draft with negotiable bill of lading attached,* letra a la vista con nota de embarque negociable adjunta.

S.E.C., *Securities and Exchange Commission,* Comisión de Valores y Cambios.

ser., *series,* serie—series.

ser., *securities,* acciones. bonos y valores.

S.F., *sinking fund,* fondo de amortización.

S. & F.A., *shipping and forwarding,* embarcar y enviar.

sgd., *signed,* firmado.

shpt., *shipment,* embarque.

S.J.D., *Doctor of Juridical Science,* Doctor en Ciencia Jurídica.

S.M., *Master of Science,* Maestro en Ciencias.

S/N., *shipping note,* nota de embarque.

S.O., *shipping order,* orden de embarque.

soc., *society,* sociedad.

S.O. No., *sales order number,* orden de trabajo Núm.

S.P., *supra protest,* aceptación por una tercera persona de una cuenta protestada por falta de pago.

S.R., *returns and allowances sales,* devoluciones y rebajas sobre ventas.

S.R., *short range,* corto plazo (crédito).

Sr., *senior,* auditor en jefe.

stat., *statute(s),* estatuto(s).

stk., *stock,* valores.

S.U.I., *state unemployment insurance,* seguro estatal de desempleo.

sup't., *superintendent,* superintendente.

t.b., *trial balance,* balance de comprobación.

T.E., *trade expenses,* gastos del negocio.

tel'., *telegram,* telegrama.

T/o., *transfer order,* orden de traspaso.

T/R., *trust receipt,* recibo de depósito.

treas., *treasurer,* tesorero.

tx., *taxation,* imposición.

V., *voucher,* póliza.

VC., *variable costs,* costos variables.

via., *by the way; by way out,* por conducto.

Vo. No., *voucher number,* póliza Núm.

vol., *volume,* volumen.

V.R., *voucher register,* registro de pólizas.

vt., *voting (stock),* con derecho de voto (acciones).

war., *warrants,* órdenes de compra.

W.A.R.M., *week after receiving material,* semana posterior material recibido.

W.A.R.O., *week after receiving order,* semana posterior a la orden recibida.

w/d., *warranted,* garantizado.

w.i., ***when, as, and, if issued,*** cuándo, cómo y si se emiten.

W.t., ***weight,*** peso.

W.T., ***wage tax,*** impuestos sobre salarios.

W.W. w.w., ***with warrants (securities),*** con garantías (valores), con órdenes de compra.

x.w., ***without warrants,*** sin órdenes de compra.

yr., ***year*** año.

ABREVIATURAS-ABBREVIATIONS

ABBREVIATURAS-ABBREVIATIONS

Abreviaturas

a/c., ***a cuenta,*** on account.

ad val. ***(ad valorem) según el valor,*** (ad valorem) according to value.

Admón., ***administración,*** administration, management.

Admor., ***administrador,*** administrator, manager.

a/f., ***a favor,*** in favour.

Agte., ***agente,*** agent.

A.N.P., ***administración de negocios pequeños,*** small business administration.

Art., ***artículo,*** article.

Arts., ***artículos, mercancías,*** goods.

a/v., ***a la vista,*** at sight.

Aydte., ***ayudante,*** assistant.

Br., ***bruto,*** gross.

C., ***compras,*** purchase.

c/., ***cargo, contra,*** charge, against.

c/a., ***cuenta abierta,*** open account.

C.A.E., ***cóbrese al entregar,*** charge on delivery.

Cap., ***capítulo, capital,*** chapter, capital.

C.C., ***cuyo cargo, cuenta corriente, Carta de crédito,*** whose charge, current account. Letter of credit.

c/d., ***cuenta de,*** account of.

Cert., ***certificado,*** certificate, registered (mail).

C.F., ***costos fijos,*** fixed cost.

c/f., ***costo de flete,*** shipping cost.

ch., ***cheque,*** check.

Cía., ***compañía,*** company.

c/o., ***al cuidado de,*** in the care of.

Com., ***comercio,*** commerce.

Com. Ext., ***comercio exterior,*** foreign trade.

Conto., ***conocimiento,*** (B.L.) bill of lading.

C.P., ***corto plazo (crédito),*** short range.

C.P.T., ***contador público titulado,*** certified public accountant.

c.s.f., ***Costo, seguro y fletes,*** cost, insurance and freight.

cta., ***cuenta,*** account.

Cte., ***corriente,*** current.

c/u., ***cada uno,*** each.

C.V., ***costos variables,*** variable costs.

c/v, ***cuenta de ventas,*** bill of sales, sales account.

D.A., ***documentos para aceptación,*** documents for, or on acceptance.

Depto., ***departamento,*** department.

Desc., ***descuento,*** discount.

d/f., ***días fecha,*** days after date.

Dif., ***diferencia,*** difference, balance, rest.

dls., ***dólares,*** dollars.

Doc., ***docena,*** dozen.

d/p., ***días de plazo,*** days time.

d/v., ***días vista,*** days after sight.

E.C., *egresos de caja*, cash disbursements.

Econ., *economía*, economy, economics.

Ed., *editor, edición, editorial*, editor, edition, publishing company.

Exp., *exportación*, export, exporting.

f., *franco, folio*, free, folio.

f.a.b., *franco a bordo*, free on board.

Fact., *factura*, invoice.

F.C., *ferrocarril*, railroad, railway.

Fig., *figura, esquema, diagrama*, figure illustration.

F.M., *folio del mayor*, ledger folio.

Fut., *futuro(s)*, future.

g., *giro*, draft.

Gob., *gobierno*, government.

G.P., *giro postal*, post money order.

Gral., *general*, general.

G.T., *giro telegráfico*, telegraphic money order.

g/v., *giro a la vista*, sight draft.

I.C., *ingresos de caja*, cash receipts.

I.D., *investigación y desarrollo*, research and development.

i.e., *esto es, es decir, Id est*, that is, to say.

Imp., *importación*, import, importing.

Inv., *inventario*, inventory.

I.O., *investigación de operaciones*, operational research.

I.S.R., *impuesto sobre la renta*, income tax.

I.S.R.P.T., *impuestos sobre salarios, impuestos sobre productos del trabajo*, wage tax.

l., *letra*, draft.

L.A.B., *libre a bordo*, free on board.

Lic., *licenciado en leyes, abogado*, attorney at law.

Liq., *líquido*, liquid.

LP., *largo plazo*, long range.

l/v., *letra, a la vista*, sight draft.

Memo., *memorándum*, memorandum.

Memos., *memoranda*, memoranda.

M. Ext., *moneda extranjera*, foreign currency.

M/f., *meses fecha, mi favor*, my favour, months after date.

Mfra., *manufacturera, manufactura*, manufacturing.

m/l., *mi letra*, my draft.

M. N., *moneda nacional*, national currency.

N.C., *nota de cargo*, debit memorandum.

Núm., *número*, number.

o, u ord., *orden*, order.

O.P., *oficina postal*, post office.

P., *póliza*, voucher.

P.A., *por ausencia*, in absence.

P.D., *posdata*, post script.

PDE., *punto de equilibrio*, break-even point.

p.ej., *por ejemplo*, for instance.

Pol. No., *póliza Núm.*, voucher number.

P.P., *porte pagado*, prepaid.

ppdo., *próximo pasado*, the one inmediately before the last.

Pres., *presidente*, president.

Prom., *promedio*, average.

Pza., *pieza*, each.

R., *recibí*, receipt.

R.C., *devoluciones y rebajas sobre compras*, returns and allowances purchase.

R. Ch., ***registro de cheques,*** check register.

Reg., ***registro,*** registration, inscription.

REQ., ***requisición,*** requisition.

R.P., ***registro de pólizas,*** voucher register.

R.S.V.P., ***(respondez si vous plait). Conteste por favor,*** please answer.

R.V., ***devoluciones y rebajas sobre ventas,*** returns and allowances sales.

S.A., ***sociedad anónima,*** limited (company).

S.E.D., ***seguro estatal de desempleo,*** state unemployment insurance.

S.E. u O., ***salvo error u omisión,*** (e. o. e) errors and omissions excepted.

S.F.D., ***Seguro Federal de Desempleo,*** Federal Unemployment Insurance.

Sría., ***secretaría,*** secretary.

S.S., ***Seguro Social,*** social security.

Tel., ***telegrama,*** telegram.

V., ***ventas,*** sales.

y/o., and/or.

INGLES-ESPAÑOL
ENGLISH-SPANISH

A

A, B and C partnership vendor, A, B y C sociedad en nombre colectivo vendedora.

"a bit", pulso (bit).

a common reporting date, reportar en una fecha en común.

a huge inflow of founds, una enorme entrada de fondos.

a pesos sign should appear to the left of the first-amount, el signo de pesos deberá aparecer a la izquierda de la primera cantidad.

a salary that is not adequate, un salario que no sea remunerador (legislación laboral).

a survey of the leasing field and corporate leasing practices in EUA business, un estudio del negocio de arrendamiento y de los métodos utilizados por empresas en los EUA.

a work relationship, una relación de trabajo (legislación laboral).

a work shift in excess of that permitted by the law, una jornada mayor que la permitida por la ley (legislación laboral).

abandonment, abandono, cesión, dejación de bienes (la eliminación del uso de bienes inmuebles).

abandonment of demand, desistimiento de la demanda.

abate (to), rebajar, deducir, disminuir, descontar.

abatement, rebaja, reducción, anulación.

abbreviated, abreviado.

abnormal or excessive costs of fixed assets, costos irregulares o excesivos de activos fijos.

above-mentioned, antedicho, susodicho, antes mencionado, arriba citado.

above par, sobre la par (cotización superior al valor nominal de un título de crédito), con prima.

abrasion, merma (de la moneda).

abrogate (to), derogar, abrogar, rescindir, revocar, anular.

absence from work, falta de asistencia al trabajo.

absenteeism, ausentismo (en el trabajo en general).

absolute address, specific address, dirección absoluta (en programación de computadoras digitales es el nombre que asigna el diseñador de máquinas a un registro o posición determinado en la memoria).

absolute error, error absoluto.

absolute owner, dueño o propietario absoluto.

absolute title, título absoluto [un instrumento legal evidenciando el derecho absoluto de propiedad (o bienes inmuebles)].

absolute value, valor absoluto.

absorption costing, costeo de absorción (de acuerdo con la contabilidad de costos tradicional, todos los costos de fabricación se encuentran incluidos en el costo de un producto para propósitos de costeo del inventario, y están excluidos todos aquellos que no representan fabricación. Este método se designa como *costeo de absorción o costeo total* (costeo absorbente total). La distinción principal en el costeo de absorción es entre los costos periódicos y los del producto, es decir, los costos que ya sea, correspondan o no a la fabricación).

abstract, resumen, extracto (un documento normalmente asociado a un bien inmueble. El resumen lista la historia de un terreno, empezando

con la cesión original y siguiendo con cada traspaso del título hasta el tenedor actual. Siempre cita todas las hipotecas sobre la propiedad y cualquier falta que pudiera causar una "mancha" en el título en la cadena de traspasos).

abstract of account current, extracto de cuenta corriente.

abstract of judgment, sumario del fallo.

abstract of posting, resumen de pases al mayor.

accelerated depreciation, depreciación acelerada.

accelerated depreciation will apply only to investments made after the tax authorities have issued the pertinent resolutions, la depreciación acelerada sólo se referirá a inversiones que se efectúen con posterioridad a las resoluciones que las autoridades fiscales deberán emitir en cada caso.

accelerated incentive, incentivo progresivo.

accelerated performance test, pruebas aceleradas de destreza.

acceleration clause, cláusula para el vencimiento anticipado de una deuda (una cláusula incluida en el cuerpo del contrato que estipula que el saldo deudor total no pagado se convertirá de inmediato en vencido y pagadero como consecuencia de la violación de otras condiciones del contrato, tales como insolvencia o falta de pago de impuestos del deudor sobre propiedades hipotecadas, etc.).

accept (to), aceptar.

acceptance, aceptación [un giro a plazos (letra de cambio) en cuyo anverso el librador escribe la palabra "acepto" sobre su firma. La fecha y el lugar de pago también están indicados. La persona que acepta la letra se conoce como *aceptante* **(acceptor).** Una *aceptación bancaria* **(bank acceptance)** es una letra girada y aceptada por un banco. Una *aceptación mercantil* **(trade acceptance)** es una letra girada por el vendedor al comprador de mercancías y aceptada por éste].

acceptance costs, costos de aceptación (incluyen no sólo los costos de inspección y prueba, sino los costos para administrar el programa de aceptación).

acceptance credit, forma de financiamiento de importaciones y exportaciones. (Es una operación en la que el banco sustituye con su crédito el del cliente, a fin de que la "cartera" de éste sea más fácilmente descontable y a menor tipo.); crédito aceptado.

acceptance liability, pasivo aceptado (el pasivo total que el banco asume cuando acepta instrumentos negociables girados contra él por sus clientes. Se lleva por lo general un registro de documentos aceptados en un auxiliar para cada cliente).

acceptance line, línea de aceptación.

acceptance of a bill of exchange, aceptación de una letra de cambio.

acceptance of goods, aceptación de mercancías.

acceptance sampling, muestreo de aceptación.

acceptance of proxies, aceptación de poderes.

acceptance supraprotest, aceptación de una letra bajo protesta.

acceptance, trade, aceptación comercial.

acceptances and bills discounted, descuentos (financieros).

acceptances receivable, trade, aceptaciones de cuentas por cobrar, clientes; aceptación comercial.

accepted bill of exchange, letra de cambio aceptada.

accepted draft, letra aceptada.

access method, método de acceso (método de almacenamiento y recuperación de información) (máquinas cumputadoras).

access time, tiempo de acceso (tiempo de respuesta del disco o la memoria) (máquinas computadoras).

accident indemnity, indemnizaciones por riesgos o enfermedades.

accidental sales, ventas eventuales.

accommodate (to), prestar dinero, ajustar.

accommodation endorsement, endosos por aval (esta denominación es cuando una persona firma o endosa un pagaré o letra, con el único propósito de inducir al banco a que le preste dinero al prestatario, cuyo crédito no es suficiente para garantizar el préstamo. El endosante, quien es responsable de pagar la cantidad total, por lo general no espera hacer eso. El no recibe beneficio alguno por la operación, pero actúa como fiador o garantía del prestatario. Otra forma de endosos por aval es la práctica entre bancos de endosar aceptaciones de otros bancos por un honorario, para hacerlos aceptables para su compra en el mercado.)

accommodation indorsement, endosos por aval.

accommodation note, documento avalado.

accord, acuerdo, convenio, pacto.

according with auxiliary cards, verificado contra kardex.

account, cuenta (un registro de todas las operaciones financieras con la fecha de cada una de ellas, afectando una fase particular de los negocios expresada en cargos y créditos, valuada en dinero y mostrando un saldo actual, si lo hay).

account analysis, análisis de cuentas (el proceso de determinar la utilidad o pérdida en una cuenta corriente).

account, balance, cuenta de balance.

account classifications, catálogo de cuentas.

account closed, cuenta saldada, cuenta cerrada.

account, contra, contracuenta.

account, current, cuenta corriente.

account, day, dia de liquidación (en la bolsa de valores de Londres; día de la entrega y el pago de las transacciones correspondientes a la quincena anterior que dura tres días siendo el último el **"account day").**

account, dividends, dividendos por pagar.

account, economic, cuenta de resultado.

account identifier design, una cuenta que identifica un modelo o patrón.

account, intercompany, cuenta entre compañías afiliadas.

account in trust, cuenta en fideicomiso (una cuenta abierta por una persona para celebrar en fideicomiso y mantenerlo para beneficio de otro. En la ausencia de un fondo de fideicomiso legalmente constituido, los retiros de la cuenta están sujetos a la aprobación de la parte que ha constituido la cuenta. Un ejemplo es un fondo para educación establecido por una persona en beneficio de un menor).

account, keeping, tratado de contabilidad.

account master field, archivo maestro de cuentas.

account master file, archivo maestro de cuentas.

account master record, un archivo maestro de cuentas, un área en el archivo maestro.

account, memorandum, cuenta de orden.

account, merchandise, cuenta de mercancías generales.

account number, número de cuenta [la identificación numérica dada a una cuenta dentro de un negocio o institución, tal identificación numérica es una parte que está en armonía directa con todo el sistema descriptivo numérico dado a las cuentas como un todo. Tal descripción numérica se denomina *"código"* **(code)** o *código de cuentas* **(code of accounts).** Para facilitar la comprobación, teneduría de libros y clasificación de procedimientos dentro de cada departamento (en particular el de teneduría de libros) de un banco, muchas instituciones de crédito emplean un sistema para describir numéricamente todas las cuentas individuales de depósito. Para asegurar el número que aparece en todos los cheques expedidos de un cuentahabiente, muchas instituciones están proporcionando libretas de cheques en blanco que llevan el número de cuenta del depositante].

account number field, campo del número de cuenta (la parte inferior de un cheque en la que se usan caracteres impresos con tinta magnética que identifican el número de cuenta del cuentahabiente).

account number mask, número de cuenta provisional.

account number not found on master file, número de cuenta no establecido en el archivo maestro.

account of charges, cuenta de gastos.

account payable, cuenta por pagar (un pasivo circulante representado por una cantidad que debe una persona o un negocio a un proveedor de mercancías o servicios comprados en cuenta corriente o a corto plazo).

account, payable-trade, cuenta por pagar a proveedores.

account, personal, cuenta personal.

account, pledged, cuenta pignorada.

account, proprietor's or proprietorship, cuenta de capital (persona física).

account, realization, cuenta de liquidación.

account receivable, cuenta por cobrar (dinero que debe una persona o empresa mercantil por la compra de mercancía en cuenta corriente, sin dar un pagaré u otra evidencia de la deuda).

account, receivable-billed, cuenta por cobrar facturada.

account, receivable-discounted, cuenta por cobrar descontada.

account, receivable-net, cuenta por cobrar neta.

account, receivable portfolio, cartera de cuentas por cobrar.

account, receivable-trade, cuenta por cobrar a clientes.

account, receivable-unbilled (consists of accumulated charger time expense not yet billed to clients), cuenta por cobrar sin facturar (consiste en cargos por tiempo acumulado y gastos pendientes de facturar al cliente).

account, reconciliation, conciliación de cuenta.

account, remittance, cuenta de remesas.

account, sales, cuenta de ventas.

account, secured, cuenta garantizada.

account settled, cuenta pagada o saldada.

account, subsidiary, cuenta auxiliar, subcuenta.

account, trading, cuenta de explotación, cuenta de compraventa.

account, turnover, relación entre las ventas y cobros; se determina:

$$\frac{\text{Ventas anuales}}{\text{Promedio de las cuentas pendientes de pago}}$$

(Si es uniforme a 30 días de plazo, la proporción debe ser 12:1; término bancario.)

accountable, contable, responsable, explicable.

accountancy, contaduría (la profesión del contador).

accountant, certified public, contador público titulado.

accountant, contador.

accountant, cost, contador de costos.

accountant, expert, perito contador.

accountant fees and profits, honorarios y utilidades del contador.

accountant, private, contador privado.

accountant, public, contador público.

accountants' handbook, manual del contador.

accountants' index, índice de libros.

accountants' partnership agreements, contratos de sociedades de contadores.

accounted, asentados, anotados.

accounting, contabilidad (el arte, ciencia, interpretación y método organizado de registro de todas las operaciones que afectan la posición financiera de un negocio).

accounting, administrative, contabilidad administrativa.

Accounting and Administration College, UNAM, Facultad de Contaduría y Administración, UNAM.

accounting classification, clasificación de cuentas.

accounting concepts, principios de contabilidad.

accounting concepts and standards underlying corporate financial statements, conceptos contables y normas fundamentales de estados financieros.

accounting, cost, contabilidad de costos.

accounting data, datos contables.

accounting entity, entidad contable (toda organización que lleva registros de contabilidad se dice que tiene un *sistema de contabilidad,* el cual consta de todos los registros usados para anotar y resumir las transacciones, propiedades y obligaciones relacionadas con la empresa. Se dice que cada organización constituye una *entidad* o *unidad contable*).

accounting equation, ecuación contable.

accounting, estate, contabilidad de sucesiones.

accounting, factory, contabilidad industrial.

accounting, fiduciary, contabilidad fiduciaria.

Accounting Firms, Despacho de Contadores.

accounting for business transactions, contabilidad para transacciones comerciales.

accounting for compensation in the form of stock options, tratamiento contable de las compensaciones al personal en la forma de opciones de capital.

accounting for issuance of no-par-value stock, contabilidad para la emisión de acciones sin valor a la par (valor nominal).

accounting for issuance of par value capital stock, contabilidad para la emisión de acciones de capital con valor a la par.

accounting for stock options, contabilidad de capital elegido.

accounting for the admissions and retirements of partners, contabilidad para admisiones y retiros de socios.

accounting for united states treasury tax notes, documentos de impuestos para la contabilidad de la Tesorería de los EUA.

accounting, government, contabilidad gubernamental.

accounting machine, máquina de contabilidad.

accounting manual, catálogo de cuentas.

accounting, manufacturing, contabilidad industrial.

accounting, mercantile, contabilidad mercantil.

accounting method, método de contabilidad.

accounting period, ejercicio o periodo contable.

accounting policies, normas de contabilidad.

accounting principles, principios de contabilidad.

accounting principles and taxable income, principios de contabilidad y utilidades sujetas a impuestos.

accounting, principles underlying corporate financial statements, principios básicos de contabilidad que sirven de base para la formulación de estados financieros de empresas.

accounting policies should be governed by conservatism, principio conservador (conservatismo) (principio de contabilidad).

accounting procedure, procedimiento de contabilidad.

accounting, public, contaduría pública.

accounting purposes, fines de la contabilidad.

accounting questions section, sección de consultas de contabilidad.

accounting records, registros contables.

Accounting Research Bulletin, Boletines de Investigación Contable.

accounting series release No., folleto de contabilidad Núm.

accounting shall be based on cost, principio del costo (principio de contabilidad).

accounting standards broad, Comité de Normas de Contabilidad.

accounting statement, estado contable.

accounting system, sistema de contabilidad.

accounting-the languaje of business and finance, contabilidad - los lenguajes de los negocios y las finanzas.

accounting transactions, operaciones contables.

accounting trends and techniques in published corporate annual reports, tendencias y técnicas contables en informes anuales publicados por sociedades.

accounting year, ejercicio contable.

accounts, cuentas.

accounts payable closing, cuentas por pagar al cierre del ejercicio.

accounts payable ledger, auxiliar de cuentas por pagar.

accounts payable subsidiary ledger, registro auxiliar de cuentas por pagar.

accounts per contra, contracuentas.

accounts receivable balances, saldos de cuentas por cobrar.

accounts receivable -due from sale of furniture and equipment, cuentas por cobrar de -ventas de mobiliario y equipo.

accounts receivable ledger, auxiliar de cuentas por cobrar.

accrual account, cuenta de estimación de pasivo.

accrual basis, base de valor devengado; base acumulada.

accrual basis of accounting, acumulaciones básicas en contabilidad.

accruals, acumulaciones.

accruals payable, acumulaciones por pagar.

accrue (to), acumular.

accrued bond interest payable, intereses acumulados sobre bonos por pagar.

accrued depreciation, depreciación acumulada.

accrued dividends, dividendos no decretados que aún no se vencen o se pagan (dividendo normal considerado como ganado, pero no decretado o pagadero sobre una emisión legal de acciones y otros instrumentos de parte del patrimonio de una empresa organizada legalmente o institución financiera).

accrued expenses, gastos acumulados por pagar.

accrued income, ingresos o productos devengados; renta acumulada.

accrued interest, interés causado, pero todavía no vencido ni pagadero; interés acumulado o devengado.

accrued interest due beyond one year, interés acumulado vencido a más de un año.

accrued interest expense, intereses acumulados por pagar.

accrued interest income, intereses acumulados por cobrar.

accrued interest payable, intereses acumulados o devengados por pagar o no vencidos (intereses acumulados sobre una deuda; depósitos a plazos, dinero prestado, etc.).

accrued interest receivable, intereses acumulados o devengados por cobrar (intereses ganados por un banco, pero no cobrados; ésta es una cuenta de activo).

accrued liability, pasivo acumulado; pasivo transitorio.

accrued payroll, sueldos y salarios acumulados por pagar; nómina acumulada.

accrued property taxes, impuestos prediales acumulados.

accrued royalties, regalías acumuladas (las regalías están basadas ya sea sobre ventas o producción).

accrued state (federal) unemployment tax payable, impuesto por pagar estatal (federal) acumulado por desempleo.

accrued taxes, impuestos por pagar; impuestos acumulados.

accrued wages, salarios por pagar o acumulados.

accrued workmen's compensation insurance, seguro de compensación acumulado de los trabajadores.

accumulated amount, cantidad acumulada.

accumulated depreciation, depreciación acumulada.

accumulated dividend, dividendo acumulado.

accumulated profit, utilidades por aplicar.

accumulated value, valor acumulado.

accumulation of capital, acumulación de capital.

accumulation of depreciation, depreciación acumulada.

accumulation of goods, acumulación de mercancías.

accuracy, exactitud, corrección, precisión, cuidado.

accurately, exactamente.

"acid test" ratio, prueba de "ácido o severa" (uno de los más importantes barómetros empleados por instituciones prestamistas e indica la capacidad de una empresa mercantil para pagar sus obligaciones a corto plazo. La fórmula para determinar el coeficiente es como sigue:

$$\frac{\text{caja y bancos + cuentas por cobrar + inversiones en valores}}{\text{pasivo circulante}}$$

o

$$\frac{\text{activo circulante} - \text{inventarios}}{\text{pasivo circulante}}$$

Frecuentemente el coeficiente de 1 a 1 se considera satisfactorio).

acknowledgment of receipt, acuse de recibo.

acknowledgment of your order, acuse de recibo de su pedido.

acquired surplus, superávit adquirido.

acquisition of the partnership assets, adquisición de los activos de la sociedad en nombre colectivo.

acquisitions for lump sum, adquisiciones a precio alzado.

acquittance, carta de pago (un documento dando evidencia escrita del pago o exención de una deuda de obligación financiera).

act, acta, decreto, ley.

act of bankruptcy, declaración de suspensión de pagos, acta que constituye el estado de quiebra.

act of God, EUA, GB, caso de fuerza mayor (comercio internacional).

action, acción, pleito, proceso.

active bonds, títulos al portador.

active partner, comanditado.

activity charges, cargos por manejo (cuentas bancarias).

actograph, actógrafo (registrador de movimientos).

actual attainment, producción efectiva.

actual basis, gastos reales (mes a mes).

actual cash value, costo de reemplazo menos depreciaciones (para efectos de seguros).

actual cost, costo real; costo efectivo.

actual market value, valor real de mercado.

actual liabilities, pasivo real.

actual loss, pérdida efectiva.

actual markdown, rebaja efectiva.

actual purchases, compras efectivas.

actual sales, ventas efectivas.

actual time, tiempo real o empleado.

actual total loss, pérdida total real.

actuals, disponibilidades (de fondos).

actuarial basis, base actuarial.

actuarial calculations, cálculos actuariales.

actuating, dirección (de una empresa), administración.

add current year taxes, agregar impuestos del ejercicio en curso.

adding machine, electric, sumadora eléctrica.

adding machine, hand operated, sumadora manual.

adding machine ribbon, cinta para sumadora.

adding machines (ten-column-capacity machine; key-driven; crank-driven; full keyboard; ten-key-board; listing ten-key), sumadoras (máquinas de capacidad de 10 columnas; impulsada a tecla; impulsada mediante palanca; de teclado completo; de teclado de diez teclas; listadora de diez teclas).

adding roll, rollo de papel para sumadora.

addition, suma.

additional, charge, recargo, sobreprecio.

additional deduction factor, factor de deducción adicional.

additional freight, flete adicional.

add-ons, renovación de contrato (son las nuevas compras agregadas a un contrato a plazos. En sí es un nuevo contrato).

address, dirección (una expresión normalmente numérica, que designa un emplazamiento en un dispositivo de memoria u otra fuente o destino de información).

addressed memory o addressed storage (EUA) addressed store (GB), memoria dirigida (en computadoras digitales, las secciones de la memoria donde cada registro tiene una dirección).

addressee, destinatario.

addresser, remitente.

addresses where records are kept, domicilios donde se guardan los registros.

addressing and listing machines, rotuladoras de direcciones y de listas (adresógrafos y listadoras).

addressor, remitente.

adecuacy of preparatory planning of the field work, planeamiento adecuado del trabajo.

adequate sample, muestra adecuada (es la que contiene un número suficiente de conceptos que muestran los mismos resultados al examen que se encontrarían en otra muestra del mismo tamaño que fuera elegida de la misma población).

adjourn the meeting, levantar la sesión.

adjournment, aplazamiento, suspensión.

adjudgement, adjudicación.

adjudication of the contract to the lowest bidder, adjudicación del contrato al mejor postor.

adjunct assistant (professor), profesor adjunto.

adjunct vice-chairman, vicepresidente adjunto.

adjusted balances, saldos ajustados.

adjusted gross income, ingresos brutos ajustados.

adjusted net income, utilidad neta ajustada.

adjusted profits or losses for tax purposes, utilidad o pérdida ajustada.

adjusted rate, tasa ajustada.

adjusted tax profit, utilidad fiscal ajustada.

adjusters and representatives, ajustadores y representantes (seguros).

adjusting entries, asientos de ajuste.

adjustment, ajuste.

adjustment entries, asientos de ajuste.

adjustment factor, factor de ajuste.

adjustment of the original amount of the investment, ajuste del monto original de inversión.

adjustment of the proven purchased cost, ajuste del costo comprobado de adquisición.

adjustment required to bring general ledger in balance with physical inventory, ajuste re-

querido para dejar los saldos del mayor con los del inventario físico.

administering the development program, administración del programa de desarrollo.

administration, administración.

administrative act, acta administrativa.

administrative and general expenses, gastos generales y de administración.

administrative costs, costos administrativos o de administración.

administrative expenses, gastos de administración.

administrative law, derecho administrativo.

administrative services, servicios administrativos.

administrative unit, unidad administrativa.

administrative vice-chairman, vicepresidente administrativo.

ad valorem duties, derechos, impuestos *ad valorem.*

advance, préstamos, ya sea en cuenta corriente o contra pagaré con o sin garantía subsidiaria; depósito a cuenta o antes del vencimiento de un compromiso; alza en los precios; anticipo; adelanto.

advance collections, cobros por adelantado.

advance expense fund, fondo de anticipos para gastos.

advance for administrative expenses to be supported by voucher subsequently, anticipo para gastos administrativos para comprobarlos posteriormente.

advance from customers, anticipos de clientes.

advance in current account, apertura de créditos.

advances and loans to affiliates, anticipos y préstamos a sucursales.

advances rate, tasas de anticipos.

advances to contractors and to suppliers, anticipos a proveedores y contratistas.

advances to employees, anticipos a empleados; préstamos a empleados.

advances to officers, anticipos a funcionarios.

advances to suppliers, anticipos a proveedores.

Advantages and Disadvantages of the Different Types of Organization, ventajas y desventajas de las diferentes clases de organización.

adventure, especulación.

adverse balance of payments, balanza de pagos desfavorable.

advertisement, anuncio.

advertising, publicidad.

advertising agency, agencia de publicidad.

advertising and promotion, publicidad y promoción.

advertising and sales promotion, propaganda y promoción de ventas.

advertising policy, política publicitaria.

advertising rates, tarifa de publicidad.

advice, aviso, informe, notificación, comunicación, opinión, denuncia, consulta, consejo.

advice note, carta de aviso.

advices, avisos (este término connota diversas clases de formas usadas en el medio bancario. En su acepción general, un aviso es una forma de letra que relata o reconoce cierta actividad o resultado con respecto a las relaciones de los depositantes con un banco. Como ejemplos tenemos; aviso de cargo o crédito, aviso de pago, etc.).

advise (to), aconsejar, asesorar, informar, notificar.

adviser, asesor.

advisory committee, comité consultivo.

advisory council, consejo consultivo.

advocate, abogado, licenciado, defensor.

affairs, asuntos o negocios.

affairs, statement of, estado estimado de liquidación.

affidavit, declaración ante notario público o cónsul, o funcionario competente, por el cual el interesado firma bajo juramento de decir verdad.

affiliated, asociado, afiliado.

affiliates, receivables from, cuentas por cobrar de compañías afiliadas.

affirmance, confirmación de alguna cosa.

after account, cuenta nueva.

after comer, sucesor.

after cost, costo extraordinario, costo adicional.

after hours, horas extras; horas extraordinarias.

after inquiry, examen o investigación posterior.

after law, ley posterior.

after proof, prueba o evidencia posterior.

after reckoning, nueva cuenta.

age analysis of accounts, análisis de la antigüedad de las cuentas.

age at entry (into labor force), antigüedad de ingreso (en el trabajo).

age of accounts payable, antigüedad de las cuentas por pagar.

age of receivables, antigüedad de las cuentas por cobrar.

agency, EUA, 1. Palabra que designa en los EUA un establecimiento público que goza de autonomía administrativa y financiera (en comercio exterior). 2. Convenio en el cual una parte autoriza a otra a que la represente ante un tercero.

agency house, casa de comisión.

agency office, oficina de negocios.

agent, EUA, GB, mandatario, apoderado (en comercio exterior); agente, representante (en una sociedad en nombre colectivo).

aggregate demand, demanda total.

aggregate income, ingresos acumulables (impuestos).

aggregate investment, inversión total.

aggregate present value, valor total actual.

aggregate principal amount, cantidad total del capital (más intereses acumulados).

aggregate volume of demand, volumen total de la demanda.

aggregated balance sheet, balances consolidados.

aggregates, cantidades globales.

aggregative approach, iniciación conjunta.

aging of accounts, analizar la antigüedad de las cuentas.

Agrarian Code, Código Agrario.

agreement, convenio; contrato.

agreement by the job, contrato a destajo.

agreement of service, contrato de servicio.

Agricultural Credit Law, Ley de Crédito Agrícola.

Agriculture and Livestock Industrial Council, Consejo Industrial Agropecuario.

aids in the discovery of false financial statements in a bankruptcy investigation, datos que ayudan a descubrir los estados financieros falsos en la investigación de una quiebra.

air consignment note, EUA, GB, carta de transporte aéreo (en comercio exterior).

airline commissions, comisiones de compañías de aviación.

air-mail transfer, EUA, GB, recibo de correo aéreo (en comercio exterior).

air pocket, expresión empleada en la bolsa de valores para indicar la brusca y extremada debilidad de un título determinado, fuera de proporción con el resto de valores que se cotizan.

air waybill, conocimiento de embarque aéreo.

alienable, enajenable, traspasable.

alienate, enajenar, transferir, ceder.

alienation, enajenamiento o enajenación de bienes (la acción y efecto de enajenar o traspasar el dominio).

alienator, enajenador, cesionista.

alienor, enajenante, vendedor.

aliens resident in Mexico, los extranjeros residentes en México.

alimony payments, pensiones alimenticias (legislación laboral).

all charges deducted, deducidos todos los gastos.

all charges to goods, todos los gastos a cargo de las mercancías (en comercio exterior).

all-in cost, costo total.

all-in police, póliza a todo riesgo.

all payments must be made by check or bank draft, todo pago deberá hacerse en cheque o giro bancario.

all prior endorsements guarranted, todos los endosos anteriores garantizados.

all risks, EUA, GB, a todo riesgo. Cláusula de seguro en el mercado británico que cubre las mercancías aseguradas contra todo daño y pérdida, con exclusión de los que tengan por motivo el retraso, vicio propio de las cosas o que sean inherentes a la naturaleza de las propias mercancías (en comercio exterior).

all taxpayers, todos los contribuyentes.

alleged advantages of self-liquidatting commercial paper, supuestas ventajas del papel comercial de liquidez propia (bancos).

allocate (to), asignar (en programación de computadoras digitales, asignar posiciones de memoria a las rutinas y subrutinas principales fijando así los valores absolutos de cualquier dirección simbólica).

allocate storage (to), (edp term), asignar memoria.

allocate work to clerks (to), distribuir trabajo a los empleados.

allocation, aplicación, asignación.

allocation of labor, distribución de la mano de obra.

allocation overview, breve estudio de asignaciones.

allocation (storage) (edp term), asignación de memoria.

allot (to), repartir, asignar, distribuir.

alloted, asignado, distribuido.

allotment, asignación.

allow, to, abonar en cuenta; descontar; reducir; rebajar.

allowable deduction, deducción permisible.

allowable limit to tax credit, límite del impuesto acreditable.

allowableness, legitimidad, legalidad, propiedad, exención, permiso.

allowance; abono; asignación; descuento; rebaja;. indemnización; concesión; gratificación; retribución; prima; pensión.

allowance (expense), bonificación (gasto).

allowance for bad debts, estimación para cuentas incobrables.

allowance for billing adjustments, provisión para ajustes en facturación.

allowance for decline in stock market value, estimación para fluctuaciones en valores.

allowance for decline in the value of inventory, estimación para fluctuaciones en inventarios.

allowance for depreciation, provisión para depreciación.

allowance for depreciation-buildings, provisión para depreciación de edificios.

allowance for depreciation-delivery equipment, provisión para depreciación de equipo de transporte.

allowance for depreciation-office equipment, provisión para depreciación de equipo de oficina.

allowance for doubtful accounts, estimación para cuentas incobrables.

allowance for tare, rebaja por tara.

alphabetic code (GB) alphabetic coding (EUA), código alfabético (un sistema de abreviación usado en la preparación de información de entrada a la máquina, de tal manera, que dicha información pueda ser reportada no solamente en números sino también en letras y palabras).

alphabetical filing, archivo alfabético.

alteration, alteración (cualquier cambio, borradura u otros medios en la fecha, cantidad o tenedor de un cheque, pagaré u otro instrumento negociable. También cualquier cambio en los libros o registros por medios similares. Las alteraciones necesarias son mejor que se hagan cruzando una línea en la partida incorrecta arriba o abajo, dejando ésta visible y abierta para investigación).

altered check, cheque alterado (cheque sobre el cual se ha cambiado o borrado la fecha, beneficiario o cantidad. El banco es responsable por el pago del cheque como está originalmente expedido, por consiguiente, puede rehusarse a pagarlo cuando ha sido alterado).

always quote our number, citar siempre nuestro número.

amalgamation, fusión.

amended return, declaración o revisión.

amended returns, declaraciones (de impuestos).

amendment, reforma de ley.

American Accounting Association, Asociación Americana de Contabilidad.

American Arbitration Association, Asosiación Americana de Arbitraje.

American Association of Public Accountants, Asociación Americana de Contadores Públicos.

American Collegiate School of Business, Colegiado Americano de Escuelas de Comercio.

American Institute of Certified Public Accountants, Instituto Americano de Contadores Públicos Titulados.

Amongst concepts not considered as income for corporations, aside from those relating to the revaluation of fixed assets and capital stock, are included those reflecting the effect of inflation in the company's financial statements, such as the results from applying bulletin b-10 of the mexican institute of public accountants, los conceptos que no se consideran ingresos para las sociedades mercantiles, además de bienes de activo fijo y del capital, se incluyen ahora los que reflejen el efecto de la inflación en los estados financieros de la sociedad, como puede ser el resultado de la aplicación del Boletín B-10 del Instituto Mexicano de Contadores Públicos.

amortization, amortización.

amortization of advertising and promotion, amortización de publicidad y promoción.

amortization of fixed intangible assets and deferred charges, amortización de activos fijos intangibles y cargos diferidos.

amortizations and loans past due, amortizaciones y créditos vencidos (bancos).

amortize (to), amortizar.

amount, suma, importe, monto.

amount and classes of capital stock, monto y clases de acciones de capital social.

amount brought forward, suma anterior.

amount certain, suma exacta.

amount due, importe a pagar.

amount due from trade customers, importes debidos a operaciones intercompañías.

amount, lost, cantidad perdida.

amount of fund, importe del fondo.

amount of invoice, importe de la factura.

amount o property, total de los bienes.

amount of taxable wages, monto de impuestos sobre salarios pagados; monto de salarios gravados pagados.

amounts other than the minimum wage, prestaciones distintas al salario mínimo.

amounts set up as reserves, importes que se aplican como reservas.

an additional 12.75% per month shall be imposed on any person who fails to pay the tax on time, if the payment is made voluntarily, quienes no hagan oportunamente los pagos, cubrirán recargos del 12.75% mensual sobre las cantidades correspondientes, si realizan de un modo espontáneo el pago omitido.

an objective corporate appraisal of leasing, una valuación objetiva del arrendamiento desde el punto de vista del empresario.

an irrevocable documentary letter of credit under the following terms, and conditions, un crédito documentado irrevocable de acuerdo con los siguientes términos y condiciones.

analog computer, computadora analógica; calculadora analógica.

analysis and processing of the market research information, tabulación y análisis de la información del estudio de los mercados.

analysis by commodities, análisis por productos.

analysis of changes in gross profit, análisis de las variaciones en la utilidad bruta.

analysis of financial statements, análisis de estados financieros.

analysis of transactions, análisis de las transacciones (para registrar una transacción en forma adecuada es necesario determinar la forma en que ésta afecta los activos, pasivos o capital).

analysis of variance, análisis de la variación.

analytic study, estudio analítico.

analyze (to), analizar (separar en elementos o partes, por ejemplo, una cuenta de gastos de venta puede analizarse separando y clasificando cada asiento en forma sistemática, con el fin de obtener exactitud y clasificación adecuadas).

ancillary, auxiliar (en un banco o sociedad de fideicomiso no solamente hay la ventaja de que el depositante de fideicomiso tenga suficiente experiencia en el manejo de estos negocios, sino que dichas instituciones también ofrecen los servicios de sus especialistas en importantes oficinas, así como la ayuda de auxiliares de su departamento bancario).

ancillary letter of credit, carta de crédito auxiliar.

ancillary undertaking, empresa filial o auxiliar.

and/or, y/o.

annual balance, balance anual.

annual financial report, informe financiero anual.

annual fiscal period, ejercicio fiscal.

annual marketing planning, planeación anual de mercadotecnia.

annual mean, media anual.

annual operating plan, proyecto anual de operaciones.

annual production, producción anual.

annual report, informe anual.

annual sale, venta anual.

annual tax rates, tarifa para el cálculo del impuesto anual.

annual trends, tendencias anuales.

annuities, pensiones vitalicias.

annuity, anualidad.

annuity, deferred, anualidad diferida.

annuity due, anualidad anticipada.

annuity, life, anualidad vitalicia.

annuity method, método de anualidades.

antedate, anticipación, retrotraer.

antedate endorsement, endoso anticipado (compensa la póliza para permitir la cobertura antes de que se pague la prima) (seguro de crédito).

antedate indorsement, endoso anticipado.

any two jointly, firmas mancomunadas.

any wholly owned subsidiaries of the parent corporation, cualquier subsidiaria de la propiedad completa de la casa matriz de la sociedad.

appeal, apelación.

application, demanda, solicitud.

application blank, forma de solicitud (para un obrero o empleado).

application form, forma de solicitud de empleo.

application form for commercial letter of credit, forma de solicitud para una carta de crédito comercial.

application of funds statement, estado de origen y aplicación de fondos.

appointment, nombramiento.

appointment of trustee, nombramiento de un fideicomisario.

apportion (to), prorratear.

apportionment, prorrateo, derrama.

apportionment of net income, distribución de la utilidad neta.

appraisal, avalúo, tasación (1. valuación de una parte de un bien inmueble personal, o el bien inmueble de otro como un todo; 2. el valor puesto al bien inmueble valuado).

appraisement, avalúo, valuación, tasación, justiprecio.

appraiser, valuador, tasador.

appreciation, alza, revaluación (el aumento en el valor de un activo en exceso a su costo sujeto a depreciación el cual se origina por condiciones económicas y se distingue por aumentos en el valor originado por las mejoras o adiciones que se le hacen).

appreciation surplus, superávit por revaluación.

apprentice's indenture, contrato de aprendizaje.

apprenticeship, aprendizaje.

apprenticeship, duration of, duración del aprendizaje.

apprise, apprize (to), valuar, tasar.

apprisement, apprizement, avalúo.

appropriated retained earnings, utilidades retenidas distribuidas.

appropriated surplus, superávit ganado.

appropriation, separación, aplicación (la separación de una cantidad de dinero autorizada, frecuentemente en un fondo, para pagar cierto costo o gasto conocido o anticipado en un artículo o servicio).

appropriation budgets, presupuestos asignados (son característicos de los cuerpos gubernamentales. Se establece una cantidad fija, presumiblemente en cierta relación con las necesidades de la dependencia y los documentos en los gastos sobre esa cantidad podrán hacerse sólo bajo la autorización de asignaciones suplementarias. En las firmas de negocios estos presupuestos se aplican a publicidad, investigación, desarrollo y gastos de capital. Son más característicos para los tipos de gastos que deben hacerse por periodos mayores al presupuestario normal).

appropriations of retained income, distribución de utilidades acumuladas.

approval, aprobación.

approval of last meeting minute, lectura y aprobación del acta anterior.

approximate value, valor aproximado.

appurtenances, accesorios.

apron, rider, volante (pegado a un documento).

arbitrage, arbitraje (la compra de divisas extranjeras, acciones, bonos, oro, plata y otras mercancías de un mercado a otro para su venta con utilidad. Esto requiere expertos árbitros y acción rápida).

arbitrary lump-sum test period, periodo de prueba arbitrario de la suma total.

arbitration, arbitraje.

arithmetic average, promedio artimético.

arithmetic mean, media aritmética.

arithmetic unit, unidad aritmética [parte de la computadora que tiene por lo menos un elemento de memoria de varios dígitos, en la que se desarrollan los cálculos aritméticos (suma, resta, multiplicación, división), se hacen comparaciones y se preparan los resúmenes].

arithmetical shift (GB), arithmetic shifts (EUA), corrimiento aritmético (se presenta en la multiplicación o división de una cantidad por la potencia de la base de notación).

arranged, adaptado, arreglado.

arrangement, arreglo.

arrays, matrices (una matriz es un conjunto de variables, todas del mismo tipo, con un nombre común) (máquinas computadoras).

arrearage, atrasos (se entiende de rentas o sueldos devengados y no pagados, o pagados en parte).

arrears, compromiso vencido no pagado (una obligación real o contingente que queda sin pagar a la fecha del vencimiento. Se usa con frecuencia en relación con letras o pagarés a plazos, hipotecas, arrendamientos y otras obligaciones vencidas y pagaderas en una cierta fecha especificada. También se aplica cuando se trata de dividendos correspondientes a acciones privilegiadas).

arrival of goods, arribo de bienes (mercancías).

articles of an association, estatutos de una sociedad.

ascending sequence (edp term), secuencia ascendente.

ascertain (to), cerciorarse, averiguar.

ascertain all the taxes that the company has to pay, investigue todos los impuestos que la compañía tiene que pagar.

ascertain that the pricing of the inventory as proper, cerciorarse o verificar de que es adecuada la valuación del inventario.

ascertainment of preferences, averiguación de preferencias (pago o garantía del pasivo a favor de uno o más acreedores, con exclusión de los demás por un deudor insolvente; el síndico de una quiebra puede recuperar una "preferencia" si demuestra entre otras cosas, que fue hecha cuando ya existía la insolvencia y dentro de los cuatros meses anteriores a la quiebra).

as of, al cierre.

as per advise, equivale a la expresión "según aviso" (término bancario).

as per invoice, según factura.

as required, según lo solicitado, lo requerido.

as per voucher, según comprobantes; según póliza.

assembly accounting data, concentrar los datos contables.

assembly cost, costo de montaje.

assembly-line production, producción en cadena; línea de montaje; producción en serie.

assembly room, sala de juntas; sala de sesiones.

assess, amillarar, gravar con un impuesto, fijar o determinar un impuesto.

assess damages (to), fijar daños y perjuicios.

assess the feasibility, determinar la posibilidad.

assessed taxes, impuestos directos.

assessed valuation, avalúo de propiedades inmuebles o personales para fines de impuestos fiscales.

assessed valuation of real estate, avalúo catastral.

assessed value, valor catastral.

assessment, exhibición que una sociedad anónima impone a sus accionistas, para aumentar el capital o hacer frente a una dificultad económica (término bancario); avalúo catastral, impuesto de cooperación municipal, calificación fiscal.

assessment insurance, seguro de derrama (se cobra una prima anual basada en la experiencia pasada sobre las edades alcanzadas res

vas a cada miembro, *por adelantado*, en vez de contribuciones basadas en la experiencia real *corriente* y pagaderas *durante* todo el año. Si las contribuciones pagaderas por las personas aseguradas respectivas, bajo un seguro de derrama, fueran determinadas en proporción a las tasas reales de muerte para las diversas edades alcanzadas de los miembros durante cada año, los costos resultantes serían aproximadamente los mismos bajo ambos planes y no habría entre ellos una diferencia fundamental. El hecho es, sin embargo, que en la mayor parte de los planes de derrama, las contribuciones no se han realizado en proporción a la tasa de muerte, algunas veces se han dividido sólo las reclamaciones por muerte en partes iguales entre todos los miembros sin ninguna consideración a sus diferentes edades. En otros casos, en los que se consideraba que la contribución de un miembro debía tener alguna relación con su edad, se adoptaron varias reglas incorrectas, tales como hacer las contribuciones proporcionales a la tasa de muerte, a la edad del miembro en el momento de ingresar en el plan y sin ningún ajuste subsecuente por el aumento de la edad).

asset account, cuenta del activo.

asset accounts, current, activo circulante.

asset and liability accounts, cuentas del activo y pasivo.

asset, ledger, activo en libros.

assets, activos (propiedades que se poseen).

assets, available, activo realizable, activo disponible.

assets, capital, activo fijo, activo permanente, bienes de capital.

assets, cash, activo disponible.

assets, contingent, activo contingente.

assets, current, activo circulante.

assets = debt liabilities plus capital accounts or net worth, activo = pasivo más cuentas de capital o capital contable (ecuación monetaria).

assets, deferred, cargos diferidos, gastos diferidos.

assets, disminishing, activo amortizable.

assets, fixed, activo fijo; valores inmovilizados.

assets, fixed intangible, activo fijo intangible.

assets, foreign, activo en divisas.

assets, foreign exchange, divisas.

assets, fully depreciated, activos totalmente depreciados.

assets in trust, bienes en fideicomiso o mandato (bancos).

assets, liquid, activo de fácil realización; valores disponibles, activo líquido, valores realizables.

assets minus capital accounts = debt liabilities, activo menos cuentas de capital = pasivo (ecuación monetaria).

assets, net, capital contable, activo neto.

assets not fully depreciated, activos no depreciados totalmente.

assets, physical, activos físicos.

assets, pledged, activo gravado.

assets, quick, activo de realización inmediata, disponibilidades.

assets, slow, activo congelado.

assets, tangible, activo tangible.

assets to be overstated, activos aplicados de más, activos sobreaplicados.

assets to be understated, activos aplicados de menos, activos subaplicados.

assign (to), transferir, ceder, traspasar algún derecho a otro.

assignable, GB, EUA, transferible (en créditos documentarios) (en comercio exterior).

assigner, GB, EUA, beneficiario de una transferencia (en comercio exterior), cedente.

assignment, assignee, assignor, cesión, cesionario, cedente [el traspaso de cierto título de propiedad, por lo general, valores y se consuma por la cesión de la propiedad a otra entidad

jurídica. Un ejemplo común de esto se encuentra en la pignoración de valores, en donde la forma de cesión contiene las palabras "venda, ceda y traspase hacia". Esto se distingue del término "endoso" en donde el título de instrumentos negociables se transfieren con la cesión del documento. La cantidad legal que cede la propiedad se conoce como *cedente* **(assignor)** y la que toma el título por la cesión se conoce como *cesionario* **(assignee)**].

assistant treasurer, subtesorero.

association, asociación.

Association of Commerce and Administration Schools and Colleges in the Mexican Republic, Asociación de Facultades y Escuelas de Comercio y Administración de la República Mexicana.

assumed, supuesto.

assumption of the liabilities, toma o adquisición de los pasivos (en una sociedad en nombre colectivo).

assure, asegurar, afirmar.

assure that the technical concepts and technical expressions are well understood, asegurar que el lenguaje técnico del inglés, así como sus matices y expresiones técnicas sean bien entendidos.

assured, asegurado, indubitable.

assurer, asegurador (el que asegura).

at a fixed, a plazo fijo (pagaré o letra de cambio).

at a premium, sobre la par.

at. . . days sight, GB, EUA, a . . . días vista.

at face value, a la par.

at market, a precio de mercado (costo de reposición a la fecha del balance general) (en la valuación de inventarios).

at or better, locución empleada en las órdenes que se dan a los corredores; si se trata de una compra, significa que pague al precio especificado o uno menor; en caso de venta, que se dé al precio señalado o a uno mayor (término bancario).

at par, a la par.

at sight, a la vista (término usado en el cuerpo de instrumentos negociables indicando que el pago se vence contra su prestación o demanda).

at the bottom of the page, en la parte baja de la página.

at the market, orden que se da al corredor para que cumpla al mejor precio asequible (término bancario) (véase **pit**).

at the opening, se usa este término para significar que la orden dada debe realizarse al mejor precio obtenible después de la apertura de la bolsa de un lote o unidad completa (término bancario).

at the taxpayer's request, a solicitud de los causantes.

at the top of the list, en la parte más alta de un listado (en el encabezado).

attached account, cuenta de embargos (cuenta contra la cual se expide un auto judicial del tribunal que permite la cancelación del saldo, *solamente* con el consentimiento del tribunal), cuenta intervenida.

attached processor, procesador anexo (procesador estrechamente ligado a otro) (máquinas computadoras).

attachment, auto judicial que autoriza el embargo; también el embargo mismo de propiedades del demandado, hecho por el actuario (término bancario).

attainment, logro.

attest (to), confirmar, certificar, atestiguar.

attested copy, copia certificada.

attorney, abogado, apoderado, gestor, procurador.

attorney engaged exclusively in representing debtors in bankruptcy, insolvency and similar matters, abogado comprometido exclusivamente en la representación de deudores en quiebra, insolventes y asuntos similares.

auction sale, remate, subasta.

auctioneer, rematador, subastador.

audience, audiencia.

audit, auditoría.

audit, balance (sheet), auditoría de balance.

audit, cash, auditoría de caja.

audit certificate, certificado de auditoría.

audit, complete, auditoría completa.

audit, continuous, auditoría continua.

audit, detailed, auditoría detallada.

audit, external, auditoría externa.

audit, internal, auditoría interna.

audit objectives, objetivos de la auditoría (al examinar cualquier cuenta de los estados financieros).

audit objectives in the verification of depreciation, objetivos de la auditoría en la verificación de la depreciación [son 1. cerciorarse de lo adecuado del cargo periódico basado en la vida útil del activo para el negocio y basado en la propiedad de la estimación del valor de desecho, 2. cerciorarse de lo adecuado de la estimación total, desde el punto de vista de la vida útil del activo, y lo adecuado de éste, 3. determinar la consistencia de la aplicación de los métodos de depreciación de acuerdo con los principios de contabilidad reconocidos y 4. determinar que las estimaciones y cuentas de activo relacionadas recibieron los debidos asientos cuando hayan sido cambiados, retirados o destruidos los activos].

audit objectives of investment securities, objetivos de la auditoría de las inversiones en valores (éstos son los de asegurarse de la existencia, propiedad, valuación adecuada y del reconocimiento de los ingresos relacionados. La evidencia de la existencia puede ser determinada mediante inspección o confirmación. La evidencia de la propiedad puede ser determinada partiendo de las facturas de los corredores de valores y los asientos contables relativos. La evidencia de la valuación adecuada se determina mediante la comparación del costo con las cotizaciones del mercado a la fecha del balance general. La evidencia para la determinación de los ingresos adecuados se obtiene de los dividendos anuales e intereses por servicios. Debe existir evidencia satisfactoria de que todas las inversiones estén debidamente presentadas en los registros y los ingresos contabilizados y registrados).

audit objectives of the examination of the receivables, objetivos de la auditoría del examen de cuentas y documentos por cobrar (determinar 1. su validez, 2. exactitud del importe, 3. cobrabilidad, 4. propiedad de las operaciones de ventas periódicas y 5. valuación adecuada para la presentación en los estados financieros. Las pérdidas por créditos que se presentan de las cuentas y documentos incobrables, del establecimiento y utilización de la estimación para cuentas incobrables, de los descuentos sobre ventas disponibles e intereses ganados sobre renglones tales como documentos y cuentas por cobrar en abonos, todas están aliadas a los objetivos del examen de las cuentas y documentos por cobrar).

audit of details, auditoría detallada.

audit of savings and loan associations by independent public accountants, auditoría de asociaciones de ahorro y préstamos por contadores públicos titulados.

audit, partial, auditoría parcial.

audit procedures, procedimientos de auditoría.

audit program, programa de auditoría (es un procedimiento para el examen lógicamente planeado. Además de servir como guía procesal lógica durante el curso de una auditoría, su programa predeterminado es una lista de comprobación a medida que progresan las varias etapas de la auditoría y se terminan sus sucesivas fases. Para un cliente, el programa de auditoría debe ser revisado constantemente, de conformidad con las cambiantes condiciones de las operaciones del mismo y de acuerdo con los cambios en los principios, normas y procedimientos de auditoría).

audit programme, programa de auditoría.

audit, public, auditoría pública.

audit report, informe de auditoría.

audit, special, auditoría especial.

audit trail, prueba de auditoría. Método regresivo de recreación (EDP TERM).

audit working papers, papeles de trabajo de auditoría.

audited vouchers payable, cuentas por pagar auditadas (representan las operaciones realizadas que han sido auditadas por el contralor y puestas de acuerdo con su pago en un tiempo específico).

auditing, cost, auditoría de costos.

auditing practice forum, tribunal de prácticas de auditoría.

auditing records processed on electronic equipment, registros de auditoría procesados con equipo electrónico.

auditing standards, normas de auditoría.

auditing the total marketing activity, examen de la actividad total de mercadotecnia.

auditing work, trabajo de auditoría.

auditor, auditor, revisor de cuentas.

auditor, junior, ayudante de auditor.

auditor, senior, auditor en jefe.

authority, autoridad.

authority to purchase, EUA, GB, fórmula de crédito documentario aproximado al crédito documentario clásico (en comercio exterior).

authorization of documents, autorización de testimonios, certificaciones y copias.

authorization of the employer (to), autorización del patrón (legislación laboral).

authorized capital, capital social (bancos); capital social autorizado (compañías de seguros).

authorized deductions, deducciones autorizadas.

authorized deductions, except dividends paid and additional deduction, deducciones autorizadas excepto dividendos pagados y deducción adicional.

automatic programming, programación automática (en computadoras digitales, cualquier técnica por medio de la cual la computadora transforma la programación en una forma más eficiente).

automatic punch, perforación automática (aparato con tablero que funciona eléctricamente para perforar tarjetas).

automation, automación, automatización.

automation, industrial, automación industrial, automatización industrial.

automobiles and trucks, automóviles y camiones.

automotive equipment, equipo de transporte.

automotive transportation work, trabajo de autotransportes (legislación laboral).

auxilliary, auxiliar.

auxilliary storage, almacenamiento auxiliar o memoria auxiliar (máquinas computadoras).

availabilities, disponibilidades.

availability of funds, disponibilidad de fondos.

available, disponible.

available at sight, disponible a la vista.

available coverage endorsement, endoso de cobertura abierta (pólizas de declaración en incendio, sujetos a ajustes mensuales) (seguro de crédito).

available coverage indorsement, endoso de cobertura abierta.

available funds, fondos disponibles.

available process time, tiempo disponible de proceso.

average, 1. promedio, cantidad que deben los responsables para compensar las pérdidas o daños. 2. promedio, en el lenguaje técnico de los estadistas, se aplica a cualquier medida de tendencia central. En el lenguaje popular se aplica a aquella medida de tendencia central ya que el lenguaje técnico de la estadística recibe el nombre de *medida aritmética* **(arithmetic mean).**

average age of accounts receivable or, average collection period, promedio de antigüedad de cuentas por cobrar o promedio de cobranza en el periodo:

$$\frac{\text{cuentas por cobrar}}{\text{ventas netas a crédito durante el año.}} \times \text{días en el año (360)}$$

average amount, importe promedio.

average collected balance, saldo promedio cobrado (el saldo promedio cobrado de la cuenta de un depositante se determina por lo general sobre la base mensual. Se llega a él sumando los saldos diarios de la cuenta y restando la suma de los documentos que se encuentran en vías de cobranza, o documentos no cobrados del total o saldo anterior y dividiendo el remanente entre el número de días del mes).

average collection period, periodo promedio de cobros (rotación de cuentas por cobrar).

average cost, costo promedio.

average employee output, rendimiento medio de empleados.

average gross sales, promedio de ventas brutas.

average hourly wage including overtime, salario promedio por hora, incluyendo tiempo extra.

average income, ingreso promedio.

average, moving, promedio variable.

average net operating assets, promedio neto de activos en operación.

average orden size, volumen promedio de pedidos.

average output, producción media.

average price, precio promedio.

average revenue, ingreso promedio.

average sample number, número de muestras promedio.

average time for making the products, tiempo promedio para la elaboración de los productos.

average unit cost, precio unitario promedio.

average unit cost method, método del costo unitario promedio (la premisa que lo fundamenta es: ya que los costos comunes no pueden ser identificados con facilidad con productos específicos, los costos promedios por unidad resultan tan satisfactorios como cualquier otra base para la medición de la utilidad, siempre que se empleen consistentemente).

average value, valor medio.

avoid running out of materials (to), evitar que se agoten las existencias.

awareness, vigilancia, conocimiento, captación.

B

back coverage policies, pólizas de cobertura retroactiva (cubre pérdidas que realmente ocurren durante el término de la póliza. El endoso va en la parte posterior de la carátula) (seguro de crédito).

back to back credit EUA, GB, se trata de un crédito documentario vinculado a un primer crédito llamado **credit maitre**. El beneficiario del primer crédito es generalmente un intermediario que abre a su vez el segundo crédito a favor del proveedor. Se dice también **credit subsidiaire** (en comercio exterior).

backing memory, backing storage, EUA, backing store, GB, memoria adicional (parte de una memoria interior, que por regla general sólo es accesible indirectamente para la memoria de operación).

backlog, órdenes pendientes, órdenes no despachadas, pedidos no surtidos.

backlog accumulations, atraso de trabajo.

Backup, respaldo (reserva para casos de urgencia y se refiere a una copia extra) (máquinas computadoras).

backwardation, la cantidad en efectivo que da derecho a aplazar la entrega de títulos (término bancario).

bad debt recoveries, recuperaciones de cuentas incobrables (las cuentas canceladas en ocasiones son cobradas posteriormente en forma total o en parte. Se pueden utilizar dos métodos para registrar la recuperación; uno trata la recuperación como la apertura de la cancelación el otro como una reducción del cargo por cuentas incobrables. El primero es apropiado cuando se usa el método de estimación para registrar las cuentas incobrables; el segundo resulta adecuado cuando se utiliza el método de cancelación directa).

bad debts, cuentas incobrables, cuentas malas, cuentas de cobro dudoso [comercialmente hablando, las cuentas incobrables son las cantidades vencidas en cuenta corriente que se han comprobado que no se pueden cobrar. Las instituciones financieras así como las empresas comerciales cargan a sus resultados con una cantidad (por lo regular un porcentaje) de acuerdo a la experiencia de años anteriores de las cuentas o préstamos pendientes que son incobrables. La cantidad que se carga a los gastos se acredita a una cuenta denominada "estimación para cuentas incobrables, estimación para cuentas malas o estimación para cuentas de cobro dudoso"].

bad debts charged off, cuentas malas canceladas.

bad debts written off, pérdida en cuentas incobrables.

bad faith, mala fe.

bail, fianza.

bailee, depositario (una entidad jurídica a la que se le encarga una mercancía para su salvaguarda. Bajo los términos del contrato, el depositario recibe la mercancía, muestra un esmerado cuidado y precaución en su protección y la regresa al legítimo propietario en las mismas condiciones en la que la recibió para su salvaguarda. El propietario paga honorarios al depositario por el servicio de protección).

bailer, fiador, garante.

bailment, objeto depositado (término bancario).

balance, balance, saldo, diferencia, existencia (inventario).

balance an account, saldar una cuenta.

balance as statement of account, saldo según estado de cuenta del banco.

balance carried forward, a la vuelta, de la vuelta, al frente, del frente (sumas en el diario continental que se van arrastrando de folio a folio).

balance-column account form, cuenta de saldo permanente, cuenta de rayado común, cuenta de rayado tipo.

balance, down, saldo para el cierre.

balance fund, fondo equilibrado (para compañías con inversiones diversificadas).

balance of account, saldo de la cuenta (la cantidad requerida para igualar el total de los cargos y créditos llevados a una cuenta. Los saldos son de tres tipos: *cero*, indicando que el total de los cargos y créditos son iguales; *saldo deudor*, indicando el exceso del total de los cargos sobre el total de los créditos y *saldo acreedor*, indicando el exceso del total de los créditos sobre el total de los cargos, en cualquier momento que se quiera determinar el saldo de cualquier cuenta).

balance of exports and imports, saldo de las exportaciones e importaciones.

balance of payments, balanza de pagos.

balance of payments positions, posiciones de la balanza de pagos.

balance of undistributed profits, superávit.

balance on hand, saldos pendientes.

balance per bank statement of account, saldo según estado de cuenta.

balance per books, saldo según libros.

balance per trial balance, saldo según balance de comprobación.

balance sheet, balance general.

balance sheet, account form, balance general en forma de cuenta.

balance sheet account, cuentas del balance general.

balance sheet, amalgamate, balance general consolidado.

balance sheet, analytical, balance analítico.

balance sheet, audit, auditoría de balance general (auditoría de estados financieros).

balance sheet category, como cuenta dentro del balance general.

balance sheet, certified, balance general dictaminado.

balance sheet, comparative, balance general comparativo.

balance sheet, condensed, balance general condensado.

balance sheet, consolidated, balance general consolidado.

balance sheet giving effect to proposed financing, balance general dando efecto retroactivo a una reorganización financiera.

balance sheet-link between income statements, balance general-relación con el estado de pérdidas y ganancias.

balance sheet, projected, balance general anticipado.

balance sheet, report form, balance general en forma de informe.

balance sheet, suggested, balance general pro forma.

balance the T accounts, determine los saldos de los esquemas de mayor.

balancing, balanceando.

balancing adjustment, ajuste para equilibrar la balanza, ajuste para cuadrarlo.

balancing item, contrapartida.

balancing tabulator, tabuladora de verificación (dispositivo miniatura que no imprime, diseñado para obtener los totales de balanceo preliminares para fines de control).

ballooning, alza artificial de precio.

bank, banco.

bank acceptance, aceptación bancaria; giro o letra aceptada por un banco.

bank account, cuenta bancaria.

bank and correspondents, bancos y corresponsales (bancos).

bank appraisal, avalúo bancario.

bank auditor, auditor de banco.

bank balance, saldo en bancos.

bank bill, billete de banco.

bankbook, libreta de depósitos (en un banco).

bank charge for commission, cargo del banco por comisión.

bank check, cheque bancario [el cheque es una orden, dirigido por quien lo extiende, en la que da instrucciones al banco para que pague determinada cantidad de dinero al beneficiario; el cheque lo fima el cuentahabiente, al hacerlo, pone la fecha, el nombre del beneficiario y la cantidad que debe pagarse (ésta se escribe con números y letras)].

bank checking accounts, cuentas de cheques de bancos.

bank credit, crédito bancario (el crédito producido por los bancos comerciales a través de préstamos y descuentos — concedidos con o sin colateral).

bank debits, depósitos bancarios [la suma total de todos los depósitos (hechos sobre éstos a la vista, cheques y otros instrumentos) expedidos contra los fondos depositados de personas físicas y morales, y otras entidades jurídicas durante un periodo dado —por lo común reportados diariamente por los bancos. El volumen total de los depósitos bancarios es usado por estadistas y economistas para presupuestar o pronosticar tendencias económicas].

bank deposits, depósitos bancarios.

bank discount, descuento bancario.

bank draft, giro bancario (cheque expedido por un banco contra sus fondos en otro banco. Los giros bancarios se compran para hacer reme-

sas a lugares distantes, donde un cheque bancario es más aceptable que un cheque individual, o donde el beneficiario del cheque ha solicitado que el cambio se dé sobre el pueblo o ciudad donde el negocio está situado. Los giros bancarios ofrecen medios convenientes de que si una persona no tiene cuenta corriente pueda pagar sus facturas en otras poblaciones o ciudades a su costo nominal).

bank earning assets, activo productivo de los bancos.

bank endorsement, endoso bancario 1. permite al asegurado asignar su interés en cuentas por cobrar, a un banco como garantía para un préstamo (seguro de crédito) 2. un endoso estampado a mano o mediante máquinas al reverso de los documentos que pasan por el banco. Los endosos bancarios contienen la siguiente leyenda: "Páguese a la orden de cualquier banco. . . Todos los endosos anteriores están garantizados." El endoso deberá mostrar la fecha, nombre completo y número de folio de tránsito del banco, normalmente en dos lugares.

bank examination, revisión bancaria (examen practicado por representantes de la Comisión Nacional Bancaria y de Seguros. El propósito es tener la certeza de que el banco es solvente y que está operando de conformidad con las leyes bancarias).

bank holiday, día feriado para el ramo bancario.

bank indorsement, endoso bancario.

bank loans, préstamos bancarios.

bank megers, fusiones bancarias.

bank money, moneda bancaria.

bank money order, giro bancario.

bank mutual savings, banco de ahorros mutuos.

bank note, billete de banco.

bank note currency, notas bancarias (dinero en forma de notas bancarias que posteriormente se convirtieron en acciones de los dos primeros bancos de los EUA).

bank notes, pagarés bancarios, billetes.

bank of deposit, banco de depósito.

bank originated entry, asiento originado en el banco.

bank overdraft, sobregiro bancario.

bank paper, papel moneda.

bank premises, terrenos, inmuebles (bancos).

bank rate, tipo de interés bancario, descuento bancario, tasa bancaria.

bank reconcilement or reconciliation, conciliación bancaria.

bank reserves, reservas bancarias.

bank return, estado bancario.

bank share, acción bancaria.

bank statement, estado de cuenta bancario (el estado de cuenta del cuentahabiente que el banco le da para su información por lo general cada mes. Muestra todos los depósitos hechos, todos los cheques pagados y el saldo durante el periodo).

bank stock, acciones bancarias.

bank transfer, transferencia bancaria.

banker, banquero.

bankers' acceptances, aceptaciones bancarias.

bankers' bills, giros bancarios (letras de cambio giradas por bancos del país y a cargo de bancos extranjeros).

banking, banca.

banking business, negocios bancarios (en primer lugar el negocio es recibir fondos en depósito y después hacer préstamos).

banking charges, cargos o gastos bancarios.

banking department, departamento bancario.

banking expenses, gastos bancarios.

"banking" lots, apilación de lotes (control de inventarios).

banking services, servicios bancarios.

banking systems, sistemas bancarios.

banking theory, teoría de restricción de la emisión de billetes.

banking warranty, garantía bancaria.

bankrupt, insolvente, quebrado (persona, sociedad u otra entidad jurídica que estando imposibilitada para pagar sus obligaciones financieras, ha sido declarada insolvente por decreto de la corte y cuyas propiedades son sujetas a administración bajo la Ley de Quiebras y Suspensión de Pagos).

bankruptcy, quiebra, bancarrota (un estado de condición en la cual la posición financiera de una persona, sociedad u otra entidad jurídica causa actual o legal bancarrota; tal condición se refiere por lo general como condición de insolvencia).

bankruptcy discharge, rehabilitación de quiebra.

bankruptcy proceedings, pleito de acreedores.

bankrupt's certificate, concordato (quiebra de banco).

banks and correspondents, bancos y corresponsales.

banks, outside, bancos foráneos.

banks' portfolio, cartera de los bancos.

banks' primary reserves, reservas básicas de los bancos.

banks, state, bancos estatales.

bar (gold or silver), barra (de oro o plata).

bar code, código de barras (código capaz de ser leído por una computadora, por el cual la información está presentada por la ausencia o presencia de varias barras estandarizadas).

bargain and sale, compraventa.

bargain away (to), vender regalado (oferta).

bargainee, contratante comprador.

bargainer, contratante vendedor.

barratry, pleito o demanda fraudulenta.

barrel up (to), envasar, embarrilar.

barren money, el dinero que no produce interés ni utilidades (dinero improductivo) (término bancario).

barring error or omission, salvo error u omisión (S.E. u O.).

barter (exchange), trueque.

base of the tax, base del impuesto.

base of the tax for "major" taxpayers, de la base del impuesto de los causantes mayores.

base of the tax in the case of imports, base del impuesto en los casos de importación.

base pay, sueldo o salario base.

base, radix, base (base en cualquier escala de notación numérica, por ejemplo, diez en notación decimal).

base rate, salario base.

base stock, existencia base.

basic, BASIC [es un lenguaje de programación que actúa como un intermediario entre el operador y una computadora. El programa LINK se utiliza en el proceso de crear un programa final ejecutable. LINK toma una serie de ficheros-objeto y crea un fichero ejecutable (es decir, uno que ejecuta en la computadora personal). LINK (enlace), actúa sobre ficheros-objeto creados por un ensamblador o compilador y produce un fichero-objeto ejecutable (es decir, uno que se puede ejecutar en la computadora personal)].

basic capital, capitales constitutivos (seguridad social).

basic grade, en el mercado de futuros de algodón, la base del contrato es "el middling 15/16"; la entrega de grados y longitudes es facultativa del vendedor; por consiguiente, si todas las pacas que recibe el comprador son de "middling 15/16", está obligado a pagar el precio exacto del contrato; pero como por lo general tal no es el caso, el comprador debe pagar más o menos, el precio contratado; existe una tabla diferencial de precios reconocidas oficialmente, ésta sirve para determinar las primas que debe pagar el comprador por

la entrega de grados y longitudes superiores a la base o los descuentos que está obligado a hacer el vendedor cuando entrega grados inferiores al del contrato (término bancario).

basic patterns in setting fees, normas básicas para fijar honorarios.

basic personnel, personal de planta.

basic rate, cuota básica; salario base; precio base.

basic salary, salario base.

basic systems and procedures course, curso básico de sistemas y procedimientos.

basic wage, salario base.

batch processing, procesamiento en grupo, procesamiento por lotes, (método de manejo de datos en el cual se agrupa cierto número de transacciones o problemas similares para su procesamiento en secuencia).

batch production, producción por lotes.

batch proof, lote de prueba, prueba de lotes, (sistema de verificación de depósitos de 100 a 1500 cheques, que por lo general se lleva a cabo en la siguiente secuencia: 1. los depósitos se juntan en grupos de varios tamaños, 2. las fichas de depósitos se clasifican dentro de un grupo, 3. los cheques se clasifican en varias clasificaciones, como cámara de compensación, en tránsito, contabilidad, etc., 4. la caja remite las fichas de depósito y se clasifican de acuerdo a los cajeros, 5. las fichas de depósito y cheques remitidos de cajas se listan sobre una hoja de pruebas de lotes en sus respectivas columnas, 6. el total de los depósitos y otros créditos deberán ser iguales al resumen de los cheques y otros cargos).

batch rejection, lote de exclusión, rechazo por lotes (EDP).

be a glut in the market (to), abarrotarse.

be absent from work without justifiable reason or without the permission of the employer (to), faltar al trabajo sin causa justificada o permiso del patrón (legislación laboral).

be drawn by (to), para ser girado por.

be left blank, a ser dejado en blanco.

bear, bajista; se emplea para designar a la persona que especula a la baja en virtud de que a su juicio, el artículo de consumo o los títulos que ha vendido se cotizarán a menor precio y podrá comprarlos con ganancia en el momento que venza su contrato de venta (término bancario).

bearer, portador, tenedor.

bearer instrument, documento al portador.

bearer stock, acciones al portador.

beginning balance, saldo inicial.

beginning inventory, direct material, inventario inicial de materia prima directa.

beginning inventory, finished goods, inventario inicial de productos terminados.

beginning inventory, working in process, inventario inicial de producción en proceso.

beginning of the year capital balances, saldos iniciales de las cuentas de capital (en una sociedad en nombre colectivo).

behavior patterns, normas de conducta.

below par, bajo par (cotización inferior al valor nominal del título).

bench, lugar (de trabajo).

benefit received, beneficio recibido.

benefits department, departamento de prestaciones.

benefists in kind, prestaciones en especie (legislación laboral).

bequeath (to), legar o donar alguna cosa a otro en testamento.

bequest, legado [donación de una propiedad personal hecha por un finado en un testamento; la parte que recibe la donación se denomina legatario].

best bid, la mejor oferta.

betterments, mejoras, mejoramientos.

biannual, semestral.

bid, oferta, puja adjudicación.

bid (to), EUA, GB, proponer un precio, pujar (en comercio exterior).

bid bond, GB, EUA, fianza de participación en una adjudicación (en comercio exterior).

bidder, highest, mejor postor (término bancario).

Bids an offers, ofertas y demandas (la "oferta" es la cotización de un vendedor de una unidad mercantil u otra cantidad específica de una inversión; algunos de los métodos establecidos para negociar en valores son: *en efectivo*, la cesión y pago de valores deben hacerse en el mismo día; *normal* los valores se deben ceder y pagarse al tercer día; de haber completado el negocio en firme después de la venta. *Opción de los vendedores*, la negociación de valores en esta forma da al vendedor el derecho de cederlos dentro de un periodo no menor de 4 ni mayor de 60 días).

big-ticket items, compra a plazo.

bilateral trade, comercio bilateral.

bill, cuenta, letra de cambio, estado de cuenta o deuda vencida, billetes, en Inglaterra I.O.U. **(I owe you),** vale, abonaré.

bill (to), facturar.

bill-book, libro de cuentas o de letras de cambio.

bill broker, corredor de cambios.

bill discounted, documentos descontados [pagaré o letras de cambio sobre los cuales el banco deduce como anticipo, sus honorarios o intereses por el préstamo del dinero (normalmente al tenedor del documento o cedente)].

bill draft, recibo de liquidación de honorarios y gastos.

bill holder, portador de una letra.

bill of credit, carta de crédito.

bill of exchange, letra de cambio [una orden escrita dirigida por una persona (librador) a otra (librado) señalando a éste para pagar una suma especificada de dinero a la orden de una tercera persona (el beneficiario); se firma por el librador y puede ser pagadera a la vista o a plazos; los términos "letra de cambio" y "giro" se usan en forma alterna].

bill of lading, nota de embarque [recibo expedido por una compañía que se ocupa de los transportes de mercancías para ser enviadas a una persona en otro punto distante; se expide de dos formas: (a) por medio de un *conocimiento de embarque al portador* **(order bill of lading)** el cual estipula el envío de mercancías a nombre de la persona o a su orden (o cualquier otro que pueda designarse) pero sólo endosado convenientemente y entregado a la compañía que se ocupa de los transportes o sus agentes , y (b) por medio de un *conocimiento de embarque no traspasable* **(straight bill of lading)** el cual estipula el envío de mercancías a nombre de la persona y a nadie más. El conocimiento de embarque, en este caso, debe o no ser entregado, pero la compañía que se ocupa de los transportes o sus agentes deben cerciorarse de que la persona que recibe las mercancías es la estipulada en el conocimiento de embarque].

bill of materials, lista de materiales.

bill of rights, EUA, declaración de derechos.

bill of sale, factura, comprobante de venta (una forma legal de documentos que traspasa el título, derecho o provecho de una propiedad personal específica del vendedor al comprador). Se expide por lo general como ejemplo en: **original white for purchaser, duplicate blue for accounting; triplicate; green; for accounts receivable; quadruplicate pink sales ledger; quintuplet; yellow; for purchaser,** original color blanco; para el comprador, duplicado color azul; para contabilidad, triplicado color verde; para cobranzas, cuadruplicado color rosa; para el control de ventas, quintuplicado color amarillo; para el comprador.

bill stamp, timbre propio de los efectos de comercio (en comercio exterior).

billheads, membrete de recibos o facturas.

billing department, departamento de facturación.

billing machine, facturadora (en algunas máquinas, provistas con un aditamento de perforación, se obtienen tarjetas o cintas de papel perforadas como subproducto a! escribir la factura).

bills, letras o giros (bancos).

bills for collection, documentos por cobrar (bancos).

bills in set, son las letras de cambio y los documentos anexos (conocimientos de embarque, pólizas de seguros, certificados consulares, etc.).

bills of exchange to finance sales of goods, letras de cambio para financiamiento de ventas de mercancías.

bills payable, documentos por pagar (incluye la suma total de pagarés y aceptaciones mercantiles que un negocio debe a sus acreedores mercantiles y que deberá pagar a su vencimiento).

bills receivable, documentos por cobrar (incluye el total de todos los pagarés y aceptaciones mercantiles de los clientes, por lo general, en pago de mercancía que los deudores deben liquidar a su vencimiento).

bimester, bimestre.

bimonthly, bimestralmente.

bin tag, etiqueta de almacén que se fija en las cajas, indicando su contenido; marbete (para inventarios).

binary cell, binary element, bistable unit, celda binaria, elemento binario (elemento que puede tener alguno de los dos estados o posiciones y por consiguiente puede almacenar una unidad de información).

binary code, binary mode, código binario, modo binario [se basa en un sistema de numeración de dos caracteres o cifras representados por los símbolos 1 y 0 generalmente denominados **binay digit** (dígito binario)]. Los caracteres binarios se emplean para indicar el "encendido" (sí) y "apagado" (no) del circuito, usándose 0 para "no" y 1 para "sí", a fin de expresar varios números. En el sistema de numeración *decimal* con base 10, el cambio de un dígito decimal a un lugar a la izquierda multiplica su valor por diez. En el sistema binario de base 2, el paso a la izquierda de una cifra binaria multiplica su valor por dos como sigue:

decimal	binario
1	0001
2	0010
4	0100
8	1000

Para expresar cantidades decimales mayores de 15, se necesitan circuitos adicionales. *En un sistema binario puro* tendríamos:

decimal	binario
1	00000001
2	00000010
4	00000100
8	00001000
16	00010000
32	00100000
64	01000000
128	10000000

En un *sistema decimal de clave binaria,* tendríamos:

decimal	binario
64	01000000
66	01000010
129	10000001
132	10000100

La *adición en el sistema binario* parte de:

A. 0 más 0 es igual a 0
B. 0 más 1 es igual a 1
C. 1 más 1 es igual a 0, y se lleva 1

decimal	binario
3	0011
+5	+0101
8	1000

La resta en el sistema binario parte de:
A. 0 menos 0 es igual a 0
B. 1 menos 0 es igual a 1
C. 1 menos 1 es igual a 0
D. 0 menos 1 es igual a 1, y se toma 1 de la columna izquierda.

decimal	binario
10	1010
−6	−0110
4	0100

La multiplicación en el sistema binario, parte de:

A. 0 por 0 es igual a 0
B. 0 por 1 es igual a 0

C. 1 por 1 es igual a 1

decimal	binario
4	0100
×3	×0011
12	0100
	0100
	0000
	0000
	0001100

La división en sistema binario se aplican las reglas de la multiplicación y la sustracción como sigue:

decimal	binario
5	101
5 ⟌ 25	101 ⟌ 11001
25	101
00	0010
	000
	00101
	101
	00000

En las computadoras electrónicas, pueden expresarse también las letras del alfabeto, adicionándose circuitos. Mediante el empleo de éstos se obtiene la siguiente clave:

Letra	Clave binaria	Letra	Clave binaria
A	11 0001	N	10 0101
B	11 0010	O	10 0110
C	11 0011	P	10 0111
D	11 0100	Q	10 1000
E	11 0101	R	10 1001
F	11 0110	S	01 0010
G	11 0111	T	01 0011
H	11 1000	U	01 0100
I	11 1001	V	01 0101
J	10 0001	W	01 0110
K	10 0010	X	01 0111
L	10 0011	Y	01 1000
M	10 0100	Z	01 1001

El procedimiento para comprobar la exactitud de una computadora, basado ya sea en un número par o impar de los caracteres binarios 1, que haya en un grupo de caracteres binario, se denomina prueba de paridad **(parity check)**. (Se supone que el grupo es correcto cuando al ser leído por la computadora el número de caracteres binarios 1, sigue siendo par o impar.)

binary-coded decimal system, sistema decimal en codificación binaria (sistema de representación numérica en el cual cada dígito de un decimal es representado por su número binario equivalente).

binary digit, bit, dígito binario (dígito en la escala de notación binaria).

binary file, achivo binario.

binary notation, notación binaria (término que se usa para describir el estado de los circuitos en una computadora electrónica para expresar varios números, letras y caracteres. En la notación generalmente se usa 0 para expresar "no impulso", "cortado" o "apagado" y la notación 1, "impulso", "contacto" o "encendido").

binary number, número binario (número escrito en notación binaria).

binary number system, sistema binario, sistema de números binarios (sistema numérico con base dos).

binary operation, operación binaria (a) operación con dos variables; (b) operación con variables en notación binaria.

binary punched card, tarjeta de perforación binaria (tarjeta que se perfora en el sistema binario).

binary-to-decimal conversion, conversión de notación binaria a notación decimal (proceso matemático para convertir un número escrito en notación binaria al número equivalente en decimal ordinario).

binder cover for files, carpeta para expedientes.

binding side of saddle wire stitching, screw post, prong fasteners, ring binder, and wire of plastic edge, encuadernación cosida con alambre, tornillos o postes, pinzas, carpeta de argollas, con filo de plástico o alambre.

bistable unit, binary element, binary cell, celda binaria, elemento binario (elemento que puede tener alguno de los dos estados o posiciones estables y por consiguiente puede almacenar una unidad de información).

bitt (binary digit), bit, dígito binario.

biweekly, fortnight, GB, quincenal.

black market, mercado negro (a donde los exportadores cambian sus giros extranjeros a precios arriba de los tipos oficiales).

blank application form, forma de solicitud en blanco.

blank bond, finanzas de grupo.

blank check, cheque en blanco.

blank corporation's, sociedades que se toman como ejemplo.

blank endorsement, endoso en blanco.

blank form, fomulario en blanco.

blank indorsement, endoso en blanco.

blank instruction; skip instruction; skip, instrucción de referencia, instrucción en blanco (instrucción que no opera la máquina sino que se refiere a la siguiente instrucción).

blank or uncovered acceptance, aceptación al descubierto.

blank signature, dejar un documento sin firma (firma en blanco).

blank stock certificates, certificados de acciones en blanco.

blanket mortgage, hipoteca sobre toda la propiedad o grupo de propiedades de una sociedad anónima que garantiza un solo préstamo; tiene el mismo significado que **"general or first or refunding mortgage"** (hipoteca general, o primera o consolidada); se emplea para compañías de ferrocarriles, teléfonos, luz, fuerza motriz, etc. (término bancario).

blanket policy, póliza abierta.

block diagram, block schematic, diagrama en bloques, esquema en bloques (esquema sinóptico que muestra los pasos necesarios para programar un problema).

block paragraph, párrafo en bloque (se inicia escribiendo al margen izquierdo) (forma de carta).

block sample, muestreo de bloque (una muestra de bloque es la seleccionada sobre la base de tiempo consecutivo, con una verificación total de todos los conceptos en el bloque. Por ejemplo, se puede examinar un mes de salidas de caja, se pueden verificar los cálculos de la nómina de una semana. Este bloque se puede seleccionar a criterio o se puede seleccionar al azar).

blocked currencies and exchange controls, moneda bloqueada y control de cambios.

blocked-number system, sistema de bloque de numeración.

blocking, bloqueamiento [de cuentas o reclamaciones de créditos extranjeros. Se hace para eliminar la presión de cuentas (créditos por intereses o pagos de deudas) de balanza de pagos y para evitar los efectos depresivos de tales reclamaciones sobre el valor de la moneda del país, en los mercados de cambio extranjeros].

blocking a ledger, seccionar un libro mayor.

blotter, libro borrador, libro de apuntes (término usado en muchos bancos para describirlo como un diario general; el libro borrador normalmente se arregla por columnas de tal manera que los asientos se pueden listar en orden cronológico usando las columnas correctas o adecuadas. Muchos bancos usan este "libro" para efectuar asientos en tinta o lápiz por los préstamos concedidos, toda vez que también son usados por los cajeros pagadores para que registren las operaciones de entrada y salida y formulen la liquidación mediante el corte respectivo).

blue chip, ficha azul; se usa para designar acciones que se cotizan a muy buenos precios, sobre todo, de su capacidad para obtener utilidades, como las acciones.

board level, nivel tarjeta (máquinas computadoras).

board meeting, sesión del consejo de administración.

board of administration, consejo de administración.

board of directors, consejo de administración, junta directiva.

boarding house, casa de asistencia.

body of laws, jurisprudencia.

boldface italic indicate red figures, cifras remarcadas o itálicas representan números rojos.

bond, bono, obligación hipotecaria [certificado de crédito con intereses emitido por lo general en series por el cual el emisor (gobierno o sociedad) se obliga a sí mismo a pagar el valor nominal e interés a determinado tiempo, normalmente 5 años o más después de su emisión. Los bonos se distinguen de los pagarés u otros títulos porque en su ejecución y certificación por un banco o compañía financiera son timbrados y autorizados por el consejo de administración de una sociedad u organismo gubernamental. Los bonos de las sociedades por lo general, están garantizados por una hipoteca sobre alguna propiedad raíz o activo fijo].

bond (to), poner en depósito.

bond, bearer, tenedor o portador de un bono (es aquél que es redimible o rescatable por el tenedor o portador por medio de los cupones adheridos al bono, los cuales son presentados para el pago de los intereses por periodos. Los cupones son separados del bono en determinadas fechas y cobrados a través de un banco).

bond, collateral trust, bono colateral o de garantía colateral (emisión de bonos por la cual el colateral queda en prenda o pignorado para garantizar el pago del valor nominal. Esta clase de bonos por lo general se ofrecen por operaciones entre compañías donde la casa matriz emitirá bonos con garantía colateral básica de la subsidiaria).

bond drives, esfuerzos para vender bonos.

bond holder, tenedor de bonos.

bond, in, en depósito, en consignación.

bond indenture, bono no garantizado.

bond interest income, gastos por intereses sobre bonos.

bond investment, inversión en bonos.

bond issues, emisiones de bonos.

bond note, vale pagaré.

bond, of indemnity, EUA, GB, fianza (en comercio exterior).

bond payable to bearer, título al portador.

bond, to, depositar, poner en depósito.

bonded debt, deuda consolidada; deuda garantizada.

bonded goods, mercancías en depósito.

bonded warehouse, almacén general de depósito; depósito de aduana; depósito de artículos bajo fianza.

bonded warehouses, depósitos comerciales.

bonder, depositario, consignatario.

bonding company, compañía afianzadora.

bonding of employees, afianzamiento de empleados.

bonds are long-term promissory notes usually issued under seal by a business enterprise, bonos, son pagarés a largo plazo, los cuales se emiten por lo general para abrir una empresa comercial.

bonds convertible, bonos convertibles (bono que da a su propietario el privilegio de cambiarlos por otros valores que emiten las sociedades sobre bases preferentes en un futuro o bajo ciertas condiciones).

bonds, coupon, bonos al portador.

bonds, debenture, bonos sin garantía hipotecaria (bono por el cual no hay garantía específica reservada o destinada para su pago); obligación no hipotecaria.

bonds, definitive, bonos definitivos (este término se aplica a cualquier bono emitido en forma final o definitiva. Se usa por lo general para distinguirlo de la emisión de bonos o certificados provisionales).

bonds, discount, bonos descontados, descuento sobre bonos.

bonds, guaranteed, bonos garantizados [bonos sobre los cuales el valor nominativo o la renta (réditos) o ambos, están garantizados por otra sociedad o casa matriz en caso de incumplimiento de la sociedad emisora].

bonds, income, bonos de renta o sobre utilidades, bonos de interés sobre utilidades, bonos de rendimientos (clase de bonos sobre los que el interés se paga solamente cuando se gana por la sociedad emisora. Los intereses en algunos casos pueden ser acumulativos).

bonds, interest accrued, intereses devengados en bonos.

bonds, interim, bonos provisionales [denominados también *"certificados provisionales"* **(interim certificate).** Estos son emitidos antes de la suscripción de los bonos definitivos, cuando el tenedor o suscriptor necesita de evidencia tangible de inversión. Algunas veces, estos certificados o bonos tienen cupones adheridos si el periodo del interés es anterior a la suscripción de los bonos definitivos].

bondsman, fiador, garante.

bonds, mortgage, bonos con garantía hipotecaria, (bonos que tienen sobre la inversión fundamental una hipoteca sobre todas las propiedades de la sociedad emisora).

bonds or certificates issued by the federal government, bonos o títulos emitidos por el gobierno federal.

bonds, outstanding, bonos financieros en circulación (financieras).

bonds, payable, bonos por pagar.

bonds register, registro de bonos [un diario encuadernado en hojas sueltas, en el cual se registran los detalles relativos a la compra y venta de bonos contra la cuenta de inversión de la propietaria (por lo general, sociedad) de los bonos].

bonds, registered, bonos nominativos (son aquellos en que expresamente se pone el nombre del propietario y los intereses son pagaderos exclusivamente al mismo. Los bonos pueden mostrar sólo el valor nominal o éste y los intereses. Los bonos nominativos que muestren nada más el valor nominal, tienen adheridos cupones, los cuales son desprendidos y cobrados a medida que se vayan venciendo).

bonds, serial, bonos pagaderos en serie (una emisión de bonos, que en cierta proporción son retirados en periodos regulares. Se emiten estos bonos cuando los activos se deprecian por el uso u obsolescencia y por lo general estipulan, que los bonos en circulación no excederán del valor de la inversión).

bonds, sinking fund, bonos de fondo de amortización (bonos garantizados por el depósito en periodos regulares de cantidades específicas con el fiduciario. La sociedad emisora efectúa estos depósitos para garantizar el valor nominal de los bonos y algunas veces, es necesario que los fondos se inviertan en otros valores).

bonds, treasury, bonos en tesorería.

bonds with warrants, obligaciones con órdenes de pago (tienen implícita una opción de acciones. Mediante órdenes de pago, que dan al tenedor el privilegio de poder comprar cierto número de acciones a un precio fijo).

bonus, prima, gratificación, sobre sueldo.

bonus scheme, sistema de incentivos o primas.

book account, cuenta sin comprobantes.

book inventory, inventario según libros.

book profit, utilidad según libros.

book value per share =

$$\frac{\text{Valor en libros por acción} = \text{activos} - \text{pasivos}}{\text{número de acciones en circulación}}$$

o

$$\frac{\text{Capital contable}}{\text{números de acciones en circulación}}$$

booking, registro, asiento.

bookkeeper, tenedor de libros.

bookkeeping, teneduría de libros (el arte, ciencia o trabajo complejo en el registro sistemático de las operaciones que afectan un negocio).

bookkeeping machine, máquina de contabilidad.

books and records, libros y registros.

books of account, libros auxiliares, chequeras (bancos).

books of original entry, diarios, libros auxiliares.

books, subsidiary, libros auxiliares.

books value,valor contable.

books value per share of stock, valor en libros de cada acción.

booming economy, economía en bonanza.

bootleg, obtenido por medios ilegales.

bootstrap, instrucciones iniciales (las instrucciones codificadas al principio de una cinta de entrada junto con una o dos instrucciones insertadas por interruptores o botones a la computadora, usadas para poner una rutina en la misma), cargador primario.

borrowed capital,capital prestado (inversionistas).

borrower, prestatario (cualquier entidad jurídica, persona física, sociedad en nombre colectivo, sociedad anónima u organización que obtiene fondos de cualquier prestamista por la extensión de crédito por un periodo. El prestatario firma un pagaré como una evidencia de su adeudo).

borrower is a "purchaser" of money, prestatario es un "comprador" de dinero.

borrowing, préstamo, empréstito.

borrowing of securities, acreedores por reportos; valores a recibir por reportos; reporto (Cía. General de Aceptaciones).

borrowing with interest bearing note, préstamo con intereses.

bottleneck, cuello de botella.

bottom, cuando los precios medios llegan al nivel más bajo de un movimiento importante se dice que el mercado está *"tocando fondo"* ***(touching or dragging bottom),*** generalmente se llega al fondo poco antes de que una depresión económica alcance su peor punto; es rasgo característico del mercado que la gráfica de las cotizaciones muestre dos declinaciones bruscas, una en cada extremo del nivel bajo; esto es lo que se denomina *doble fondo* ***(double bottom)*** y constituye el indicio de que la tendencia hacia abajo ha concluido y es precursor del movimiento de alza (término bancario).

bottom dropped out, declinación brusca de los precios que ocurre cuando se creía que el mercado estaba ya "tocando fondo" y crea una situación de pánico (término bancario).

bound, moral o legalmente obligado o forzado; que tiene cobertura; puesto de aprendizaje.

boundary value, valor en la frontera.

bounty money, enganche.

boycotting country, país a boicotear.

bracketed, encorchetado, poner dentro de paréntesis angulares.

branch, sucursal.

branch, accounting, contabilidad de sucursales.

branch banking, sucursales bancarias.

branch establishment, sucursal.

branch operations, operaciones de sucursales.

branches abroad, sucursales en el extranjero (bancos).

branches and district officies in..., sucursales y oficinas regionales en . . . (bancos).

branches in México, oficinas (sucursales) en el país.

branches or agencies of foreign enterprises, agencias o sucursales de empresas extranjeras.

brand (to), poner marca.

brand name, marca registrada, nombres industriales.

brand recognition, reconocimiento de marca.

brassage, braceaje (se usa para describir cualquier cargo de la Casa de Moneda que no rinda ninguna ganancia para el Estado) (véase **seigniorage).**

breach of contract, infracción de contrato.

breach of faith, abuso de confianza.

breach of promise, falta de palabra.

breaches of contract, rupturas de contratos.

breadwinner, sueldo, salario, jornal.

break, receso (durante las sesiones, conferencias o algún evento similar).

break or break in the market, baja brusca y pronunciada de precios en la bolsa de valores o de artículos de consumo (término bancario).

breakdown method of multiplication, método de análisis de multiplicación.

breakdown of figures, análisis de las cifras.

breakeven point, punto de equilibrio.

brief, breve.

bring forward (to), traspasar una suma a otra cuenta.

broad of directors resolution, resolución de la junta de directores.

broker, EUA, GB, corredor (de comercio), agente de bolsa.

broker, stock corredor de bolsa.

brokerage, corretaje.

brokerage commissions, comisiones de corretaje.

brokerage fee, comisión de corretaje (en comercio exterior).

brokers' customers loans, préstamos a clientes de corredores (este tipo se aplica a los préstamos arreglados por los corredores de bolsa, garantizados por obligaciones y acciones pagaderas a la vista).

brokers in mexican and foreign securities & commodities, compraventa de valores nacionales y extranjeros.

brought forward, suma a la vuelta, suma de la vuelta, suma al frente, suma del frente.

budget, presupuesto.

budget as a means of control of office operations, presupuesto como un medio de control de las operaciones de oficina.

budget balance, equilibrio del presupuesto.

budget deficit, déficit presupuestal.

budget reporting and revision, informe sobre el presupuesto y su revisión.

budget review procedure, procedimientos para la revisión de presupuestos.

budget variance, variación presupuestal.

budgetary control, comprobación del presupuesto.

budgeting capital expenditures, presupuesto de gastos de capital.

budgeting capital expenditures requirements, administración del presupuesto de gastos de capital.

budgeting distribution costs, administración del presupuesto de costos de distribución.

budgeting for investment, presupuesto de inversión.

budgeting manufacturing costs, presupuesto de costos de fabricación.

budgeting marketing and distribution, presupuesto de mercadotecnia y distribución.

buffer, buffer memory, buffer storage EUA., buffer store, G.B., memoria intermedia (a) equipo unido a un dispositivo de entrada, en el cual la información se reúne de una memoria externa y se almacena para que se transmita de inmediato a la memoria interna, (b) equipo unido a un dispositivo de salida en el cual la información se transmite y guarda para mandarla a la memoria externa.

bug, error (en un programa en el software o en el hardware).

buildup, propaganda anticipada, dar publicidad a.

building and keeping a clientele, formación y conservación de la clientela.

building improvements, mejoras a edificios.

buildings, edificios.

bulk, volumen.

bulk account, cuenta resumida.

bulk purchase, compra al mayoreo.

bulk purchase long-term contract, contrato a largo plazo para compras al mayoreo.

bull, alcista; aplicable a las personas que creen en un título (o artículo de consumo) va a subir y en consecuencia, lo compran esperando venderlo más tarde, con utilidad (término bancario).

bull speculator, especulador al alza.

bull the market, especular el alza.

bulletin of commerce, boletín de comercio.

bullion, barra (metales preciosos no acuñados oro, plata, etc.), de ley estipulada o estándar, en forma de barras, lingotes, pepitas, etc. El valor de la barra de oro, se usa en el establecimiento de balanzas internacionales por peso, grado y ley.

bumping, brinco. Es el procedimiento de la selección de los empleados para su suspensión y que puede verse complicada si el contrato de trabajo permite que las personas que por su antigüedad no están sujetas a la suspensión, desplacen de su puesto a otro individuo con menos antigüedad.

burden, costos o gastos indirectos.

burden overabsorbed, costos o gastos indirectos aplicados de más.

burden rate, tasa de gastos indirectos.

burden rates, cuota de gastos.

burden underabsorbed, costos o gastos indirectos aplicados de menos.

bureau of the census, oficina de los censos.

bureaucratic delays, demoras, atrasos, retardos burocráticos.

burglary insurance, seguro contra robos.

bus, highway, barras colectoras (a) trayectoria sobre la que se transfiere la información, de cualesquier de las varias fuentes a cualesquier de los varios destinos; (b) conductor eléctrico capaz de llevar una gran cantidad de corriente.

business accountancy, contabilidad comercial o mercantil.

business accounting, contabilidad comercial o mercantil.

business administration, administración de negocios.

business analyst, analista de empresas.

business, as an accounting unit, is separate from its owners, principio de la entidad económica (principio de contabilidad).

business census, censo comercial.

business combinations-pooling of interests, combinación de negocios-intereses mancomunados.

business concern, empresa comercial.

business connections, relaciones comerciales.

business corporation, sociedad mercantil.

business corporations, sociedades mercantiles.

business cycle, ciclo económico.

business day, día hábil.

business deal, trato comercial.

business firms, firmas (empresas) comerciales.

business hours, horas hábiles, horas de oficina.

business organization and management, organización y dirección de negocios.

business outlook scoreboard, marcador, cuadro indicador de la expectativa de los negocios.

business point of view, punto de vista comercial.

business statistics, estadísticas comerciales.

business trust, sociedad fiduciaria.

business year, año comercial.

businessman, hombre de negocios, comerciante, negociante.

but from reduce turnover as well, sino de tanto como se reduce la rotación.

buy-build sell and lease transactions, operaciones de compra-edificación y venta-arrendamiento (el comprador construye bajo sus propias especificaciones, vende la propiedad mejorada y simultáneamente renta la propiedad por determinados años).

buy for cash (to), comprar al contado.

buy on account (to), comprar a crédito.

buy on time, to, comprar a plazos.

buy or sell by the gross (to), compraventa al mayoreo.

buy out, to, comprar la parte de un socio.

buy wholesale, to, comprar al mayoreo.

buyer, comprador.

buying a practice, compra de un despacho.

buying agreement, contrato de compra.

buying and selling, compraventa.

buying calendar, calendario de compras.

buying fatigue, cansancio de comprar.

buying old outstanding securities bearing a fixed rate of return, comprando valores de comisiones antiguas en circulación con una tasa de rendimiento fija.

buying order, orden de compra.

buying power, capacidad de compra, poder adquisitivo.

buying price, precio de compra.

by account classification groupings, clasificación por grupos de cuentas.

by any standard, por lo regular.

by completion of the project, por terminación de la obra.

by degree of marketability, por grado de su valor negociable.

by-laws, estatutos, reglamentos.

by mutual consent, por mutuo consentimiento.

by-product recovery plant, instalación para la recuperación de los subproductos.

by-products, subproducto, productos accesorios, productos secundarios, productos derivados (la distinción entre un subproducto y un coproducto tiende a estar basada sobre las ventas relativas del producto. Empleando este criterio, si los ingresos obtenidos de un producto son de importancia relativamente menor, éste será clasificado como subproducto).

by-profit, utilidad por otro concepto.

by the job, a destajo.

byte, byte, (unidad de almacenamiento equivalente a 8 bits o un carácter de información).

C

cable transfer, EUA, GB, transferencia cablegráfica (en comercio exterior).

calculating punch, calculadora perforadora (máquina que maneja tarjetas, lee una tarjeta perforada, ejecuta varias operaciones en serie y perfora el resultado en una tarjeta).

calculation, cálculo, cómputo.

calculation of average cost of capital, cálculo del costo promedio del capital.

calculator, calculadora (máquina capaz de leer la información numérica perforada en una tar-

jeta y de usar ésta al efectuar los cálculos necesarios para obtener el resultado que se busca).

calendar of dates when returns are due, calendario de fechas en que deban presentarse las declaraciones.

call, exigir el pago, cobrar 1. el requerimiento de un pago parcial del precio de los bonos o acciones que han sido suscritas; la fecha de la exigencia del pago es a discreción de la sociedad emisora o puede arreglarse de antemano; el capital suscrito por una sociedad el cual es innecesario puede, de acuerdo con los arreglos hechos con los suscriptores, se exija el pago en cualquier tiempo de conformidad con el contrato celebrado cuando las acciones fueron repartidas; 2. el requerimiento del pago de un préstamo garantizado por colateral (préstamo a la vista) por la quiebra del prestatario para cumplir con los términos del préstamo.

call and preside over the meeting of the board of representatives (to), citar y presidir las sesiones del consejo de representantes (legislación laboral).

call loan, préstamo en el que ambas partes contratantes están facultadas para liquidar en cualquier momento, se conceden prácticamente a los corredores de bolsa; el **"sharp call"** es cuando el banco que presta ejercita sus derechos, exige sin temor ni favor; en el **"slow call"** existe el entendimiento tácito de que el pago del préstamo no será exigible sino como último recurso (término bancario).

call money, es el dinero prestado por los bancos, exigible en cualquier momento (término bancario).

call privilege, préstamo privilegiado [la mayor parte de los contratos y escrituras de préstamos proveen el retiro del pasivo a largo plazo mediante el pago anticipado. En una escritura de bonos, este aspecto se conoce como préstamo privilegiado; esto es, la corporación tiene el derecho del **(call in)** "exigir la presentación" de los bonos para su rescate. Por lo general, la práctica de los préstamos privilegiados requieren del pago de una prima a los tenedores de bonos].

call rate, tasa de interés sobre préstamos a corto plazo.

callable bonds payable, bonos pagaderos a la vista. (La palabra inglesa *callable* significa sujeto a una demanda o exigencia para su presentación, para su pago o sea, a la vista.)

calling stockholders' meeting, convocatoria a asamblea de accionistas.

cancelled checks, cheques cancelados 1. los cheques expedidos por una persona o sociedad los cuales se cancelan por algún error en fecha, beneficiario, cantidad, firma, etc.; 2. cheques que han sido pagados y cargados a la cuenta del cuentahabiente; estos cheques se archivan hasta que se envíen los estados de cuenta a los cuentahabientes).

cancelled revenue stamps in the amount of the tax, cancelarán estampillas por el monto del impuesto.

cancelling, cancelación, anulación.

capacity, capacidad, longitud de palabra (los límites superior e inferior de los números que pueden ser regularmente manejados en una computadora, ya que "la capacidad de ésta es de + .00000 00001 a .99999 99999". El número de cifras o caracteres que puede ser procesado en ella, como en "la capacidad" es de diez números decimales).

capacity exceeding number, GB infinity, EUA out-of range-number, GB, número sobrepasando la capacidad (cualquier número mayor que el máximo que la computadora es capaz de almacenar en cualquier registro).

capacity held, puesto que ocupa.

capacity (of plant or equipment), capacidad productiva (de la planta o equipo).

capital, capital.

capital account, cuenta de aportación (una cuenta que afirma el nombre del propietario o propietarios de un negocio e indica su participación en el mismo, por lo general, al final del último periodo contable); cuenta de capital; capital contable (bancos).

capital accumulation, acumulación de capital.

capital, adjustment, capital ajustado (en una sociedad en nombre colectivo).

capital appropriation request, solicitud de separación de capital.

capital assets, activo fijo (término colectivo que incluye todo el activo fijo: Terreno, Edificio, Maquinaria y equipo, Muebles y enseres, Equipo de transporte, etc.); bienes de capital.

capital at work, capital de trabajo.

capital, authorized, capital autorizado.

capital budgeting, presupuesto de activo fijo.

capital costs, gastos de organización.

capital dividend, dividendo de capital.

capital equipment, bienes de producción.

capital expenditure, gasto de capital (es aquél cuyos beneficios se obtienen en un periodo mayor a un año).

capital expenditures, desembolsos de capital.

capital gains tax, impuesto sobre ganancias distribuibles.

capital goods, bienes de capital.

capital improvements, aumentos de capital, cambios de capital.

capital interest, participación en el capital.

capital, invested, capital invertido.

capital investment needs, necesidades de inversión.

capital investments, inversiones de capital (término colectivo que representa las cantidades invertidas en capital, activos fijos o en inversiones en valores a largo plazo en contraste con aquellos fondos invertidos en activos circulantes o valores a corto plazo; en su acepción general, las inversiones de capital incluyen todos los fondos invertidos en activos, los cuales durante el curso normal de los negocios, no se esperan que se realicen durante el siguiente periodo fiscal).

capital, issued, capital emitido.

capital liabilities, deudas o pasivo a largo plazo de una compañía, representadas por las emisiones de acciones y bonos; pasivo fijo [término amplio que incluye obligaciones a largo plazo de una sociedad que están representadas por el capital social no suscrito (pasivo de los accionistas), hipotecas y obligaciones consolidadas (pasivo de los acreedores); en su acepción general, una obligación a largo plazo se considera como una sola deuda, la cual, durante el curso normal de los negocios, no se vencerá o será liquidada durante el siguiente periodo fiscal].

capital, liquid, capital líquido.

capital loss, pérdida de capital.

capital market, mercado de capitales, mercado financiero.

capital outlay, desembolso para la adquisición de activo fijo.

capital, paid-in, capital exhibido o pagado.

capital ratios, razones de capital.

capital, receipts, capital pagado.

capital, registered, capital autorizado.

capital renewal, reinversión de capital.

capital requirements, necesidades de capital.

capital reserve, reserva de capital.

capital resources, recursos de capital.

capital social subscribed, capital social suscrito.

capital, stated, capital declarado.

capital stock, capital social, acciones de capital [la cantidad específica de acciones que una sociedad puede vender según su escritura constitutiva; si las acciones tienen un valor declarado por acción, tal valor se conoce como "valor a la par"., si no tienen valor declarado se conocen como "acciones sin valor nominal"; a cada accionista que compra acciones se le expide un certificado que muestra su nombre, número de acciones compradas y el valor (a la par, si lo hay) asignado a cada acción; este certificado de acciones es un contrato entre el accionista y la sociedad emisora que cede al accionista su parte proporcional en acciones de capital y en las futuras utilidades de la sociedad].

capital stock, authorized, capital social autorizado.

capital stock, common, acciones ordinarias o comunes.

capital stock decrease, reducción de capital.

capital stock is represented by authorized common registered shares issued and outstading, with a par value of each, comprising two Series:— — — — — series A shares and— — — — — series B shares. Series a shares may not be acquired by foreign companies or individuals not having immigrant status in Mexico, nor can they be acquired by mexican corporations having a majority of foreign capital, el capital social está integrado por __ __ __ __ __ acciones ordinarias, nominativas, con valor nominal de __ __ __ __ __ cada una, divididas en dos series: __ __ __ __ __ acciones de la serie A y __ __ __ __ __ acciones de la serie B. Las acciones de la serie A no pueden ser adquiridas por sociedades y personas extranjeras que no tengan la calidad de inmigrados en México, tampoco pueden ser adquiridas por sociedades mexicanas en las que la mayoría del capital sea propiedad de extranjeros.

capital stock, no-par-value, acciones sin valor nominal.

capital stock, preferred, acciones preferentes.

capital stock, premiums, primas sobre acciones.

capital stock, subscribed, acciones o capital-suscrito.

capital stock subscription-receivable, suscripción de capital por cobrar.

capital stock, treasury, acciones de o en tesorería.

capital stock, unissued, capital no emitido, capital no exhibido.

capital stocks of subsidiaries, capital social en compañías afiliadas.

capital structure, estructura del capital.

capital, sunk, capital muerto.

capital surplus, superávit de capital.

capital surplus, paid-in, superávit de capital aportado.

capital transfer, transferencia de capital.

capital, turnover, rotación de capital (término usado por los departamentos de crédito de instituciones de préstamo para indicar la rapidez con que se mueve el capital de una firma o representa la rotación del número de veces del capital suscrito en relación a las ventas netas por un periodo dado, frecuentemente un año; por ejemplo, si las ventas netas de un periodo fueron de $200 000 y el capital suscrito de $60 000 la rotación del capital en este periodo fue 3⅓ veces).

capital, uncalled, capital suscrito, pero no exhibido.

capital, working, capital de trabajo.

capitalization of fixed assets, capitalización de activos fijos.

capitalize (to), capitalizar (agregar al capital el importe de los intereses).

capitalized profits, utilidades capitalizadas.

caption, rubro (de una cuenta).

carbon copy method, método de copias al carbón (medio de duplicación).

card catalogue, fichero.

card column, columna de la tarjeta (un espacio vertical de una tarjeta en la cual puede registrarse un dígito, una letra o un símbolo).

card counter, card counting attachment, contador de tarjetas (dispositivo para contar tarjetas, unido con cada colector, por ejemplo, para análisis estadístico).

card feeding, alimentación de tarjetas (el proceso por el que las tarjetas pasan una por una en la máquina.

card file, fichero, ficha.

card filed horizontally, tarjetas archivadas horizontalmente (kardex) (archivo visible).

card filed vertically, tarjetas archivadas verticalmente (similares en apariencia a las formas impresas para trabajo de anotación a máquina y manual) (archivo visible).

card hopper, depósito de tarjetas, colector de tarjetas (un colector que almacena tarjetas después que han pasado a través de la máquina).

card planing and layout, diseño y planeación de la tarjeta (el diseño de la tarjeta se refiere al orden en que las partidas deben aparecer en la tarjeta y qué columnas deben utilizarse para cada una. Planear una tarjeta es precisar qué información debe perforarse en ella para su procesamiento mecánico).

card-programmed electronic calculator, calculadora electrónica con programa por tarjetas (calculadora electrónica que funciona mediante tarjetas perforadas).

card-proof punch, verifier, verificadora (una perforadora que le permite al operador detectar errores u omisiones en perforación).

card, punch-card, punched card, tarjeta perforada (tarjeta de tamaño y forma constante adaptada para perforarse en cierto patrón el cual tiene significado).

card-punch girl, perforista (la persona que perfora tarjetas de acuerdo con las instrucciones dadas).

card punch, key card punch, key punch punzón de peforación de tarjetas (un mecanismo o máquina que perfora tarjetas según un programa).

card reader, lectora de tarjetas (dispositivo que permite que la información de las tarjetas sea leída).

card run, corrida de tarjetas (la corrida de la serie de tarjetas a través de la máquina).

card stacker, un colector que almacena tarjetas después que han pasado a través de la máquina.

card trays, tarjeteros.

card verifier, verificadora (máquina semejante a la peforadora que se usa para comprobar las perforaciones hechas en la tarjeta).

cardatype, cardatype (máquina muy eficaz en el trabajo de procesamiento, es el uso de una combinación de una unidad flexible para asientos múltiples y que puede ser usada en muchas aplicaciones de registro y contabilidad. Las máquinas básicas incluyen una de escribir, una unidad auxiliar de teclado y una consola de alimentación y lectura de datos).

carditioner, card reconditioner, acondicionador de tarjetas (aparato para hacer que las tarjetas más o menos dañadas puedan ser pasadas nuevamente por la computadora).

care, celo profesional.

carload, EUA, GB, cargamento de un vagón.

carriage, GB, trasportador por medio de camiones (en comercio exterior).

carried down, saldo arrastrado.

carried forward, a la vuelta (suma a la vuelta).

carried over, arrastrar un saldo.

carrier, compañía que se ocupa de transportes por riel, vapor, camión, etc.; en particular esta palabra se refiere a los ferrocarriles.

carry, pase de decenas (a) el dígito que se debe llevar a la siguiente columna próxima superior cuando la suma de los dígitos en una columna es igual o superior al número base; (b) el proceso de pasar el dígito de decenas a la siguiente columna próxima superior.

carry back, recuperación de impuesto sobre la renta.

carry forward, al frente (pasar la suma).

carry in (to), introducir (poner la información en la máquina en forma manual).

carry insurance, estar asegurado.

carry on, asumir el manejo o dirección de (un negocio).

carry over, 1. continuar en el siguiente ejercicio contable manejando saldos del ejercicio anterior (saldos arrastrados). 2. Refiérase a la disponibilidad de mercancías que fueron adquiridas en años anteriores. 3. También refiérase a asignaciones presupuestales de ejercicios anteriores. 4. Mantener existencias de ejercicios anteriores. 5. Al frente (pasar la suma). 6. Excedentes (en comercio exterior).

carrying value of assets, valor en libros del activo.

carrying value of bonds, valor en libros de los bonos.

cartage, acarreo.

carte blanche, carta blanca, autorización verbal o escrita ilimitada, amplias facultades.

cartwheel, expresión vernácula con la que se designa a la moneda de plata de un dólar en los EUA.

case, cash, cash box, cash office, efectivo, caja, 1. como sustantivo de nota dinero; moneda acuñada, billetes de banco, cheques, cupones vencidos y en general, lo que tiene poder inmediato de adquisición; 2 como verbo significa convertir en dinero un título de crédito negociable; cheque, giro, cupón, etc.

cash, los términos contables "efectivo en caja" y "efectivo en bancos" expresan la disponibilidad de dinero en los estados financieros de los negocios; una ficha de depósito contiene espacio para el "efectivo" depositado para distinguirlo de los "cheques" depositados.

cash (to), cobrar, hacer efectivo el importe de un documento.

cash a check (to), convertir un cheque en efectivo (término bancario).

cash account, cuenta de caja.

cash advance, anticipo en efectivo.

cash against documents, EUA, GB, pago contra presentación de documentos.

cash and carry, GB, comprar al contado.

cash and due from banks, existencia en caja y bancos (financiera).

cash assets, disponibilidades, activo disponible.

cash audit, auditoría de caja.

cash audit objectives, objetivos de la auditoría de caja (al examinar las cuentas de las operaciones de caja, fondos de cajas y efectivo en bancos, los objetivos son los de establecer la validez y propiedad de las operaciones de caja y declarar en forma debida el efectivo disponible y en bancos, para propósitos de los estados financieros).

cash availability, disponibilidad de efectivo.

cash balance, efectivo en caja.

cash balance equation (is based that the reason for demanding money is to hold purchasing power over goods, services and other transactions).

$$M = PKT$$

M = is the quantity of money.

T = is the annual transactions.

K = is the fraction of the annual transactions that the public requires purchasing power over in money form.

P = is the price level.

ecuación de saldo monetario (se basa en que la causa de la demanda de dinero es la de retener el poder adquisitivo para las mercancías, servicios y otras transacciones).

$$M = PKT$$

M = es la cantidad de dinero.

T = son las transacciones anuales.

K = es la proporción de las transacciones anuales sobre las cuales el público necesita el poder adquisitivo en forma de dinero.

P = es el nivel de precios.

cash basis, base de valor en efectivo; base de contado.

cash before delivery, pago en efectivo antes de la entrega.

cash budget, presupuesto de efectivo, presupuesto financiero, presupuesto de caja.

cash collecting department, departamento de cobranzas.

cash count, arqueo de caja.

cash delivery, entrega al señor . . . por cuenta de. . .

cash deposited in pension, efectivo depositado en pensiones.

cash disbursed, salidas o egresos de caja.

cash disbursements book, libro de egresos de caja.

cash disbursements journal, diario de egresos de caja.

cash discount, descuento de caja, descuento por pago al contado [reducción en el precio de venta que el vendedor hace sobre las mercancías vendidas a crédito, representado en términos de porcentaje (normalmente 2% en 10 días) que se hace para estimular el pronto pago de la factura que cubre las mercancías o servicios comprados].

cash discount allowed, descuentos por pago al contado (pronto pago) concedidos.

cash discount taken, descuentos por pago al contado (pronto pago) recibidos.

cash dividend, dividendo en efectivo (dividendos declarados que son pagaderos en efectivo).

cash earnings, ingresos en efectivo.

cash flow, flujo de fondos.

cash flow techniques, cash planning, systems-and organization, técnicas del flujo del efectivo, planeación, sistemas y organización del efectivo.

cash fund vouchers, required for each fund disbursement, signed by the person who receives the cash, filled in with numerals and spelled — out amounts, approved by a responsible person, properly cancelled, together with supporting documents, so that they cannot be used again, comprobantes o pólizas del fondo de caja requeridos para cada salida de efectivo, firmados por la persona que recibió el efectivo, llenados con números y letras la cantidad, aprobados por la persona responsable, adecuadamente cancelados (con el sello fechador de pagado) junto con los documentos de apoyo, de manera que no puedan utilizarse otra vez.

cash held in trust, efectivo en fideicomiso.

cash imprest, fondo fijo de caja.

cash in advance, pago adelantado.

cash in bank, efectivo en bancos.

cash in transit to bank, remesas en camino al banco.

cash in savings account, efectivo en cuenta de ahorros.

cash inflow, entrada de efectivo.

cash loan, préstamo en efectivo.

cash on hand, efectivo en caja.

cash on hand & in Bank of Mexico, S. A., caja y Banco de México, S. A. (financieras).

cash on hand and in banks, efectivo en caja y bancos.

cash on hand and with central bank, caja y Banco de México, S. A. (financieras).

cash order, pedido al contado.

cash outflow, salida de efectivo.

cash over and short, sobrantes y faltantes de caja

cash paid, efectivo pagado; se llega mediante el siguiente procedimiento:

Importe de la factura	$600.00
Menos: 2% de descuento	12.00
Importe neto de la factura	$588 00
Más: 15% de impuestos sobre la venta	88.20
Efectivo pagado (importe total de la factura)	$676.20

cash payment, pago al contado.

cash, petty, caja chica.

cash price, precio de contado.

cash purchases, compras al contado.

cash, ready, disponibilidades en caja.

cash receipts book, libro de ingresos de caja.

cash receipts journal, diario de ingresos de caja.

cash refund, reembolso en efectivo.

cash register, caja registradora.

cash register tapes, cintas de caja registradora (el efectivo recibido en el mostrador y depositado en una caja registradora, queda regis-

trado en una cinta, que entonces sirve como registro original).

cash registering and adding machine, caja registradora y máquina sumadora.

cash report, informe de caja.

cash reserves, disponibilidades (bancos).

cash revolving funds, caja de fondos revolventes.

cash revolving funds of money lenders, fondos revolventes en efectivo de prestamistas.

cash sales, ventas al contado.

cash sales (per register), ventas contado (según registradora).

cash "send" orders, órdenes de contado (para mandar).

cash short and over account, faltantes y sobrantes en el arqueo de caja.

cash shortage, faltante en caja.

cash subject to attachment, efectivo sujeto a embargo o secuestro.

cash surrender value of life insurances policies, valor de rescate de pólizas de seguro de vida.

cash "take" orders, órdenes de contado (para llevar).

cash terms, condiciones de pago al contado.

cash value, valor efectivo.

cash voucher, comprobante de caja.

cashbook, libro de caja; diario de caja; registro de caja.

cashbook voucher, comprobante de caja; póliza de caja.

cashier, cajero (a).

cashier's check, cheque de caja.

casual workers, trabajadores eventuales.

casualty and surety companies, compañías de seguros contra incendio.

casualty coverage, seguro contra riesgos.

casualty losses, pérdida de bienes por caso fortuito o fuerza mayor.

catalogue pricing, precios de catálogo.

catastrophe risks reserve, reserva para riesgos catrastróficos (compañías de seguros).

ceiling price, precio tope; precio máximo.

cell, memory cell, storage cell, EUA store cell, GB, elemento de memoria (almacenamiento para una unidad de información, normalmente un carácter de una palabra de computadora).

central computer, computadora central (la computadora en sí sin el aparato adicional).

central processor, procesador central.

ceprofis (tax promotion certificates), ceprofis.

certificate, GB, dictamen, certificado, (en el comercio internacional, el vendedor debe a menudo facilitar al comprador la prueba de que la mercancía está de acuerdo con determinadas normas o de que se han cumplido ciertas formalidades, para satisfacer las exigencias, ya sea del mismo comprador o de la reglamentación del país importador).

certificate, auditor's dictamen de auditoría.

certificate indebtedness, certificado de adeudo.

certificate, inventory, confirmación de inventarios.

certificate of deposit, certificado de depósito.

certificate of incorporation, escritura constitutiva.

certificate of manufacturer, EUA, GB, certificado de fabricación (declaración de un industrial, que generalmente es el vendedor, certificando que el producto está fabricado y que la mercancía se encuentra a disposición del comprador) (de uso sobre todo en los EUA, en comercio exterior).

certificate of necessity, certificado de necesidad (movilización industrial del país para efectos militares; el congreso ha otorgado el privilegio de que el activo fijo adquirido bajo certificados de necesidad, se amortice para fines impositivos en un periodo corto).

certificate qualified, dictamen con salvedades.

certificate unqualified, dictamen sin salvedades.

certificates and constances of deposit, certificados y constancias de depósito bancario (financieras).

certified check, cheque certificado (el cheque que expide un cuentahabiente sobre el banco en cuyo anverso se anota la palabra "Certificado" con la fecha y firma del banco; el cheque viene a ser una obligación para el banco y la reglamentación exige que el importe del cheque se cargue de inmediato a la cuenta del cuentahabiente; es ilegal para el banco certificar un cheque del depositante que exceda al importe depositado; se usan cheques certificados cuando no se ha establecido el crédito del fabricante y el tenedor exige la seguridad de que los fondos están depositados en el banco, antes de renunciar al derecho de las mercancías, propiedades o valores).

certified copy, copia certificada.

certified copy of the by laws, copia autorizada de los estatutos.

certified public accountant, contador público titulado.

certification of a check, certificación de un cheque.

certification of indebtedness, certificación del adeudo (obligaciones).

certifications for stockholders, constancia a socios.

cession, cesión.

cestui que or qui trust, beneficiario de un fideicomiso (término bancario).

chads, EUA, chips, GB, pedacitos o confeti (los pequeños desperdicios de papel que se quitan cuando se perfora una cinta de papel).

chain banking, bancos filiales; cadena bancaria.

chain store company, compañía de tiendas en cadena.

chain stores, tiendas en cadena.

chairman, presidente.

chairman elect, presidente electo.

chairman of the board, presidente del consejo.

Chairman of the International Federation of Training and Development Organizations, Presidente de la Federación Internacional de Organizaciones de Entrenamiento y Desarrollo.

chairman of the meeting, presidente de la asamblea.

Chamber of Commerce, Cámara de Comercio.

Chambers of Commerce, Industry, Agriculture, Stock Breeding of Fishing, and their federations, are exempt from payment of the tax, Cámaras de Comercio, Industria. Agricultura, Ganadería o Pesca, así como los organismos que las agrupen, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

change, bolsa de valores (abreviatura de **stock exchange).**

change in taxes, cambios en los impuestos.

change in the book value of stocks, cambio en el valor contable de las existencias.

change of base, cambio de base.

change of depositary, cambio de depositario (legislación laboral).

change of title, cambio de propietario.

change tape, cinta de cambio (una cinta perforada o magnética con información, la cual puede llevarse a una cinta maestra).

changes in components of working capital, cambios en los componentes del capital de trabajo.

changes in costs, variaciones en los costos.

changes in inventory, diferencias de inventarios.

changes in the level of money spending, cambios en el nivel del gasto monetario.

changes in the purchasing power of the monetary unit are not important, principio monetario, los cambios en el valor adquisitivo de la unidad monetaria no son importantes, (principio de contabilidad).

changing concepts of business income, los conceptos variables de los ingresos de un negocio.

changing patterns of international trade, evolución de (cambios en) la estructura del comercio internacional.

character, carácter (un dígito de cero a nueve o una letra A a Z, ya sea mayúscula o minúscula, o un signo de puntuación, o cualquier otro símbolo que la máquina pueda recibir, almacenar o sacar).

characteristic, característica (la parte entera de un logaritmo).

charge, cargo, precio, costo, gasto, precepto, mandato, orden, comisión.

charge account, cuenta corriente, carguen a mi cuenta.

charge account credit, crédito en cuenta corriente.

charge-backs, rezagos.

charge sales, ventas a crédito.

charge "send" orders, órdenes a crédito para mandar.

charge tag, marcar un precio.

charge "take" orders, órdenes a crédito para llevar.

chargeable, costoso.

charged to expense, cargado a gastos.

charges, cargos, débitos, gastos.

charges, bank, cargos bancarios.

charges, deferred, cargos o gastos diferidos.

charges, departmental, cargos o gastos departamentales.

charges, direct, cargos o gastos directos.

charges, fixed, cargos o gastos fijos.

charges for collecting, gastos o costos al cobro.

charges for reloading, gastos o costos de reembarque.

charges forward, expresión bancaria inglesa que significa que las comisiones bancarias, intereses, gastos e impuestos a que da lugar el cobro de una mercancía en el extranjero son a cargo del librado (en comercio exterior).

charges here, expresión bancaria de ciertos países de lengua inglesa que significa que las comisiones bancarias, intereses, gastos e impuestos a que dé lugar el cobro de una mercancía son a cargo del librado (en comercio exterior).

charges, overhead, costos o gastos indirectos.

charging material out, extracción del material (trata de la acción de quitar los papeles de un expediente).

chart of account, catálogo de cuentas.

charter, cédula de registro (en impuestos).

charter, director (en el gobierno); escritura constitutiva; consejo de administración.

charter granted, título concedido u otorgado.

charter party, póliza de fletes.

chartered banks, bancos registrados.

chattel mortgage, hipoteca sobre bienes muebles (una hipoteca sobre mercancías o equipo; esta hipoteca se usa a menudo en dos formas de financiamiento bancario: para el consumidor de automóviles, refrigeradores, etc., y de equipo ferroviario).

chattel paper, derechos en pago.

chattels, bienes mueble.

check, 1. cheque (el consejo de la Reserva Federal lo define como: un giro u orden sobre el banco implicando el que se expida sobre los fondos depositados, para el pago en todo caso de una cierta suma de dinero y a cualquier persona mencionada o a su orden, o al tenedor y pagadero de inmediato; es un *instrumento negociable* y deberá llenar ciertas condiciones: "Páguese a la orden de," la cantidad mostrada claramente en el adverso del mismo y la firma del librador; los cheques por lo general están fechados, pero la falta de la misma no impide su negociación). 2. Prueba, verificación [un proceso de prueba parcial o

total de (a) la exactitud de las operaciones de máquina, (b) la existencia de ciertas condiciones prescritas dentro de la computadora o (c) la exactitud del resultado producido por una rutina]. 3. Revisar, verificar, controlar, comprobar (en auditoría debe significar una marca colocada después de cada concepto, una vez que éste ha sido verificado).

check altered, cheque alterado.

check book, chequera o talonario de cheques (que se da a los depositantes, que les permite el retiro de los fondos depositados en sus cuentas. Junto con el talonario de cheques se incluyen talones para registrar los depósitos, cheques expedidos y el saldo, para poder conciliarlo, contra el estado de cuenta bancario).

check, cash, cheque de caja.

check, certificate, cheque certificado.

check collected during the month, cheques correspondidos en el mes.

check credit, crédito por cheques (línea de crédito en el banco).

check data, datos comprobatorios; datos de verificación.

check digit, dígito de verificación.

check extensions, verificar cálculos, verificar extensiones.

check in full settlement, cheque como pago completo.

check, internal, control interno.

check, list, lista de verificación.

check, mark, señal de cotejo o punteo (marca de auditoría).

check of sales, comprobación de las ventas.

check returned for insufficient funds, cheque devuelto por fondos insuficientes (cheque presentado para su cobro o depositado para acreditarse en cuenta, pero es devuelto por carecer de fondos suficientes).

check-sheet, hoja de verificación.

check sum, suma de comprobación, suma de verificación (en la técnica de tarjetas perforadas, la suma de esas cantidades perforadas).

check the inventory lists against the auxiliary cards of materials, spare parts and accesories. Observe the significant differences if any and investigate them, verifique las listas de inventarios contra las tarjetas auxiliares de materiales, piezas de repuesto y accesorios. Verifique las diferencias más importantes si las hay e investíguelas.

check the payment of advances for income tax law, verifique los pagos por anticipos según la ley del impuesto sobre la renta.

check the payment of the gross receipts tax (15%) and examine all the returns filed by the company, verifique el impuesto sobre ventas (impuesto al valor agregado, 15%) y examine todas las declaraciones presentadas por la compañía.

check to bearer, cheque al portador.

check up (to), cotejar, confrontar, "pelotear".

checked computations, cálculos verificados.

checked to prior year, cotejado con al año anterior.

checking, revisión, verificación, comprobación (la acción de comparar un número en dos o más lugares. Debe evitarse el uso de chequeo).

checking account, cuenta de cheques, cuenta corriente (1. la diferencia esencial entre esta cuenta y la de ahorros es que los saldos en la primera son pagaderos a la vista y no devengan intereses y la cuenta de ahorros sí devenga intereses y se debe presentar un aviso de retiro para que el banco pague. Para la cuenta de ahorros se requiere de la presentación de una libreta para depósitos o retiros y en la que también se indica el saldo de la cuenta. Para la cuenta corriente se expide un estado de cuenta, por lo general cada mes y los cheques se pueden expedir contra esa cuenta. 2. Cualquier cuenta colectiva de activo, clientes, documentos por cobrar, deudores diversos, etc., que representan facturas, letras o pagarés y otros adeudos respectivamente para lo cual se expiden estados de cuenta, así como cualquier cuenta colectiva de pasivo, proveedores, documentos a pagar, acreedo-

res diversos, etc., que se manejan en forma de cuentas corrientes).

checking release for filing, revisar el material para archivo.

checklist for a management audit, lista verificable para una auditoría administrativa (alfabética y numerada).

checks drawn, cheques expedidos.

checks drawn by company as recorded in books, cheques expedidos por la compañía según libros.

checks outstanding, cheques pendientes de pago.

checks paid by as per statement of account, cheques pagados según estado de cuenta.

checkwriter, máquina protectora de cheques.

cheques, cheques (la designación que se hace de un cheque en Canadá y otros países. Esta forma ortográfica se emplea generalmente para designar los cheques de viajero, **travelers' cheques**).

cherry pie, dinero extra ganado.

chief custom-house, aduana principal.

Chief Executive Officer, Director General.

chief office, casa matriz.

chief estation, estación principal.

child labor, trabajo de menores.

chronological filing, archivo cronológico (arregla simplemente el material de acuerdo con su secuencia de tiempo. Las divisiones principales son meses o semanas, siendo días las subdivisiones).

100 percent premium or bonus plan, plan del 100% de prima o gratificaciones [de acuerdo con este plan, la producción real del empleado (promedio del periodo de nómina) en una hora se divide entre la producción estándar por hora, lo que resulta en una relación o proporción de eficencia la que se multiplica a continuación por el salario por hora del empleado, para determinar las percepciones del empleado durante el periodo].

circularize (to), enviar circulares (confimación de saldos, circularización).

circulating assets, activo circulante; activo en rotación; activo realizable.

circulating capital, capital circulante; liquidez.

circumstantial evidence, prueba circunstancial.

city income tax, impuesto municipal sobre la renta.

city salesman, agente de plaza.

Civil Law Tax, Código Civil.

civil rights, derechos civiles.

civil servant, empleado público, burócrata, empleado del estado, funcionario.

civil suit, juicio civil.

claim, EUA, GB, 1. reclamación. 2. en terminología de seguros, demanda de indeminización de siniestro.

claim damages, demanda por daños y perjuicios.

claims, reclamaciones.

claims against credit unions, derecho en uniones de crédito.

claims (debt), crédito.

claims filed, archivo de reclamaciones.

claims of refund, reclamaciones de reembolsos.

clarification, aclaración.

clarification of accounts, catálogo de cuentas.

clarification of report when opinion is omitted, aclaración en el informe cuando se omita la opinión.

classification method, método de clasificación para la evaluación de puntos y se establece un número predeterminado de clases o grupos de puestos y éstos se asignan a esas clasificaciones (pruebas de inteligencia y agudeza mental).

classification of expenses by object of expenditure, clasificación de gastos por el objeto de la erogación.

clause, cláusula.

clean bill, letra simple, es decir, no acompañada de documentos.

clean certificate, dictamen sin salvedades; dictamen limpio.

clean credits, créditos quirografarios.

clean draft, letra a la vista o a plazos, son colaterales; giros sin documentos (la cual no trae otros documentos anexos. Esto es para distinguirlo de la **"documentary draft",** letra documentada).

clean estates, bienes no hipotecados.

clean letter of credit, carta de crédito simple.

clean loans, préstamos quirografarios.

clean loans and discounts, descuentos y préstamos directos.

clean payment, significa que un pago determinado debe efectuarse sin exigir al beneficiario ningún documento justificativo (por ejemplo, factura) (en comercio exterior).

clean remittance, significa que la entrega de la suma a pagar debe hacerse al beneficiario sin ninguna condición y sin gastos (en comercio exterior).

"cleanup" of debt, "depuración" de la deuda (cuando un banco concede una línea de crédito para financiar una expansión estacional de los inventarios y cuentas por cobrar se tendrá que "depurar" la deuda cada año).

clear, compensar (este término tiene tres significados en los medios bancarios, 1. la compensación de un cheque es el cobro y el pago final a través de la cámara de compensación, 2. la compensación de valores a través de la bolsa de acciones, 3. término jurídico que significa "libre de gravamen" o "título seguro" refiriéndose el título a bienes inmuebles o mercancías).

clear benefit, beneficio líquido o neto.

clear days, días hábiles.

clear of all expenses, libre de todo gasto.

clear profit, beneficio líquido; ganancia líquida.

clear, to, despachar.

clearance, EUA, liberación, desembargo, utilizado sobre todo en asuntos aduaneros (comercio exterior).

clearance papers, certificación del pago de derechos de aduana.

clearance procedure, proceso de depuración (del personal).

clearance sale, liquidación de mercancía; venta de realización.

clearing account, cuenta puente; cuenta de compensación (bancaria de cheques).

clearing agreement, convenio de liquidación (cuando las liquidaciones entre dos países se hacen solamente compensando los créditos de una cuenta contra los de la otra).

clearing and collection of checks, liquidación y cobranza de cheques.

clearing bill of exchange, libranza que no va acompañada de documentos de embarque (término bancario).

clearing house, cámara de compensación (una asociación de bancos en una ciudad creada para facilitar la compensación de cheques, letras, pagarés y otros títulos entre los miembros. También se formulan políticas y reglas para el mutuo bien de todos los miembros y en los tiempos de tensión financiera, la ayuda a todos los miembros que la necesitan en el proceso de compensación de cheques, etc. El establecimiento de los saldos deudores y acreedores se harán diariamente).

clearing house associations, cámaras de compensación.

clearing house statement, estado de cámara de compensación (estado semanario publicado por las asociaciones de cámaras de compensación mostrando el capital, superávit, utilidades pendientes de aplicar, promedio de depósitos a la vista y a plazos de los bancos miembros).

clearings, compensaciones bancarias (cheques y otros títulos depositados para cambio entre los bancos miembros de la cámara de compen-

sación. El total de compensaciones diarias se publica en los periódicos y revistas como un índice de actividad comercial).

clerical, rutinario.

clerical salaries, sueldos del personal de oficina.

clerical work, trabajo de oficina, trabajo administrativo.

clerk, escribiente.

client, cliente.

clients' written representations, cartas de confirmación de los clientes, cartas de representación, certificado del cliente (empleado en auditoría).

cliques, camarillas (agrupaciones de individuos).

clock, cards, tarjetas de asistencia (empleados y trabajadores).

close an account (to), saldar una cuenta.

close books, to, cerrar los libros.

close of business, cierre de operaciones.

close price, precio estable (bolsa); precio sin beneficio o para cubrir gastos.

close the books, (to), cerrar los libros.

closed accounts, cuentas saldadas.

closed banks, cuentas canceladas (cuentas corrientes en cualquier banco, que por no tener saldos, están canceladas).

closed-end companies, compañías de capital limitado (inversionistas).

closed loop, ciclo cerrado (la repetición indefinida de varias instrucciones).

closed mortgage, hipoteca cancelada.

closed shop, programación preparada al exterior (este método para computadoras consiste en hacer programas y rutinas por miembros de un grupo especializado independiente, cuyo único trabajo profesional es el empleo de computadoras).

closed shop contract, contrato colectivo.

closing account, cuenta de cierre.

closing ceremony, ceremonia de clausura.

closing dates, fechas de cierre.

closing down, clausurar, cerrar definitivamente.

closing entries, asientos de cierre.

closing inventory, inventario final.

closing-inventory valuation, valuación de inventarios finales.

closing quotation or rate, cotización de cierre (bolsa).

closing stock inventory, cierre del inventario final.

Cobol (Common Business Oriented Language), lenguaje orientado a los negocios, lenguaje para negocios comunes (el programa logró 3 metas: 1. hacer más fácil la programación cuando se tienen que convertir programas de una computadora a otra, 2. facilitar los cambios de poca importancia que se hacen en la programación, tales como los que constantemente se requieren en los negocios, 3. reducir la mano de obra que se requiere para escribir y corregir los nuevos programas).

code converter, convertidor de código (un dispositivo para convertir información de un código a otro).

code field, campo de claves [parte de la tarjeta de perforación marginal **(keysort)** que comprende una o varias perforaciones destinadas a representar datos correlacionados entre sí].

code of accounts, catálogo de cuentas [en el cual cada grupo (activo) se le da un número de clasificación (1000) con la segunda cifra de ese número (1100) se presenta una segunda clasificación (activo circulante) y las cifras restantes (01 en la cifra 1101) representando la cifra final (caja) otra clasificación secundaria].

code of ethics, código de ética.

code-proof punch, verifier, verificadora.

code (to), encode (to), codificar (expresar información, particularmente problemas, en lenguaje aceptable a una computadora determinada).

coded decimal, decimal codificado (forma de notación por la cual cada dígito decimal por separado es convertido a un modelo binario de unos y ceros binarios).

coded decimal digit, dígito decimal codificado (un dígito decimal expresado por un modelo de cuatro unos y ceros).

coded decimal notation, notación decimal codificada (la transformación de un número en notación decimal a otra notación, normalmente, binaria).

coded program, programa codificado (un programa que ha sido expresado en un código para computadora).

coder, codificador (persona que traduce una secuencia de instrucciones para una computadora, para resolver un problema en los códigos precisos aceptables por la misma).

codification of statements on auditing procedure; their generally accepted significance and scope, codificación de estados financieros relativos a procedimientos de auditoría, su significado y alcance generalmente aceptados.

coding, codificación, catálogo de cuentas, secuencia de instrucciones codificadas (la aplicación de un código; la lista codificada de las operaciones sucesivas de una computadora necesarias para efectuar una rutina o subrutina dada o resolver una ecuación dada).

coding line, línea de código; instrucción codificada; renglón codificado (una sola orden o instrucción escrita generalmente en una línea en clave destinada para que la computadora pueda resolver un problema).

cognovit note, admisión de sentencia por parte del demandado [una forma de pagaré (evidencia legal de la deuda) que es a la vez un pagaré e hipoteca sobre bienes muebles. El prestatario, dentro de los términos del instrumento, renuncia al derecho de acción de la propiedad hipotecada en el caso de incumplimiento de cualesquier de los pagos acordados en la operación].

coin, moneda fraccionaria (término usado en los bancos y aplicable a toda la moneda metálica para distinguirla del papel moneda y de las barras de oro y plata).

coin counter, contadora de monedas (máquina).

coin counting machine, contadora de moneda fraccionaria [máquina que se usa en los bancos para contar con exactitud y rapidez grandes cantidades de metálico o moneda fraccionaria. La máquina tiene un arco (medio circulo) en el cual se le alimenta con moneda de distintas denominaciones. La máquina está ajustada para clasificar monedas desde el tamaño más chico hasta el más grande. El metálico se cuenta automáticamente a medida que se clasifica, denominación por denominación, haciéndose paquetes de monedas].

coins, moneda fraccionaria.

collateral, garantía subsidiaria o colateral [garantía dada por el prestatario al prestamista, en prenda del pago de un préstamo (acciones, bonos, aceptaciones, certificados de depósitos, bienes muebles, etc.); término bancario].

collateral loan, préstamo colateral.

collateral loans, préstamos refaccionarios (financieras).

collateral note, pagaré colateral (pagaré que menciona específicamente el colateral depositado por el prestatario como protección para el pago del préstamo).

collateral trust bonds, bonos de garantía colateral.

collateral value, valor colateral (que es el monto que se puede pedir prestado usando la propiedad como inversión).

collating, intercalar (es mezclar los juegos de datos relacionados en un solo juego) (máquinas electrónicas).

collating and binding, compaginación y encuadernación (del material duplicado).

collator, intercaladora, interpoladora, compaginadora (máquina que tiene dos alimentadores de tarjetas, cuatro colectores de tarjetas y tres estaciones en las cuales una tarjeta puede ser comparada o seguida con relación a otras, para determinar el colector el cual se debe colocar).

collect call EUA, comunicación telefónica pagadera por el destinatario.

collectible, cobrable.

collection card, tarjeta de cobro.

collection charge, cargo por cobranza (que los bancos hacen al pagar cheques foráneos a sus clientes).

collection department, departamento de cobranzas: 1. el departamento que maneja cheques, letras, cupones y otros títulos recibidos del depositante con instrucciones de acreditar su cuenta después de recibirse el pago final; 2. el departamento que maneja facturas, letras, pagarés y otros títulos para acreditar las cuentas de clientes.

collection draft, letra al cobro.

collection fee, comisión de cobranza.

collection letter, letra girada; carta de cobro.

collection of contributions, cobro de las cuotas (seguridad social).

collection (of drafts), cobro.

collection on hand at time of assignment, cobros en efectivo al momento de la cesión.

collection ratio, rotación de cuentas por cobrar.

collection reminder, recordatorio de cobranza.

collection stickers, marbetes de cobro.

collection through, cobro a través.

collections on accounts receivable, cobros a clientes.

collections, trade, cobranzas comerciales.

collective amendment of working conditions, modificación colectiva de las condiciones de trabajo (legislación laboral).

collective bargaining, contrato o convenio colectivo.

collective bargaining agreement, contrato colectivo de trabajo.

collective bargaining provisions, reglamentación para contratos colectivos de trabajo.

collective labor contract, contrato colectivo de trabajo.

collective suspension of the work relationship, suspensión colectiva de las relaciones de trabajo (legislación laboral).

collector's office, oficinas recaudadoras.

cologartihm, cologaritmo.

column, columna [(a) el lugar o posición de un carácter o dígito en una palabra u otra unidad de información, (b) una de las posiciones de caracteres o dígitos en una representación de notación potencial de una unidad de información].

columnar journal, diario general tabular.

comaker, fiador, garante (la persona que firma un pagaré además del prestatario para dar una protección adicional del préstamo debido a la debilidad del prestatario como un riesgo de crédito individual. En su acepción general se usa en relación con los préstamos a créditos industriales para usos personales, donde éstos no tienen una hipoteca como garantía básica. Un fiador se distingue de un cedente o endosante o de un garante o avalista, en que en un sentido legal es mancomunadamente responsable con el prestatario por el pago del préstamo mientras que el cedente o avalista son responsables del pago después de haberse llenado ciertos detalles técnicos legales. Al hablar de tipo de garantía en los préstamos a los negocios por parte de los bancos incorporados).

combination of approaches, combinación de métodos.

combinations, fusiones (bancos).

combined balance sheet, balance general combinado (revela detalles que no se muestran en el estado sencillo).

command, comando (elementos de lenguaje dentro del software).

commencement, día (ceremonia) de graduación, [el día de recibir grados (titularse en las universidades y la celebración que hacen los graduados ese día].

commencement of operations, iniciación de operaciones.

commercial affairs, asuntos comerciales.

commercial bank savings accounts, cuentas de ahorro en bancos comerciales.

commercial bills of exchange, letras de cambio comerciales.

commercial broker, corredor de comercio.

commercial companies whose fiscal year do not coincide with the calendar year, sociedades mercantiles cuyo ejercicio no coincida con el año de calendario.

commercial credit, crédito comercial; 1. indica el crédito concedido a fabricantes, mayoristas, intermediarios y detallistas; 2. denota una transacción que implique el empleo de una carta comercial de crédito (término bancario).

commercial discounts, descuentos comerciales; 1. pagarés firmados por negociaciones mercantiles en favor de un banco. El interés se paga por adelantado; 2. descuentos que ofrece el vendedor al comprador para inducirlo a pagar antes del plazo convenido (término bancario).

commercial documentary credit, crédito documentario comercial.

commercial drafts, giros comerciales (letras de cambio comerciales).

commercial enterprise or undertaking, razón social.

commercial law, derecho mercantil.

commercial letter of credit, carta de crédito comercial (letras de crédito expedidas para facilitar la compra de mercancías. Muchas empresas usan las cartas de crédito comerciales para comprar mercancías y asegurar su pronto embarque porque la responsabilidad de la emisión bancaria respalda el crédito).

commercial loan, préstamo mercantil (son préstamos a corto plazo otorgados a las empresas para el financiamiento de la compra de mercancías y la maniobra de las mismas, para distinguirlas de los préstamos personales y créditos comerciales).

commercial notaries, corredores públicos.

commercial paper, documentos comerciales, papel comercial (EUA), instrumentos negociables, obligaciones mercantiles o comerciales [este término se aplica a pagarés y aceptaciones originadas por operaciones comerciales (la transferencia y maniobra de mercancías). Estos documentos normalmente son pagarés o aceptaciones con fecha de vencimiento definida que se reciben por una empresa comercial en pago de mercancías o servicios prestados].

commercial school, escuela de comercio.

commercial standard, norma o patrón comercial.

commission, comisión (que cobra un agente por servicios prestados o mercancías vendidas).

commission account receivable, cuentas endosadas al cobro.

commission agent, comisionista.

commission billing, facturación de comisiones.

commission man, comisionista.

commission merchant, comisionista.

commission, selling, comisión de venta.

commission statement, liquidación de comisiones.

commissioner, comisionado.

commissioner of income tax, director del impuesto sobre la renta.

commissions due sales agent, comisiones por pagar a agentes.

commissions income, ingresos por comisiones (describe los cargos por servicios de personas o empresas que cobran sobre la base de un porcentaje del valor de la cosa manejada).

commissions paid in advance, comisiones pagadas por anticipado.

commissions to workers, comisiones a trabajadores.

commitments, promesas; compromisos.

commodities, mercancías, consumos.

commodities (in foreign trade), mercaderías (en comercio exterior).

commodity, mercancía.

commodity agreement, contrato de mercancía.

commodity collateral, mercancías en prenda (préstamos sobre inventarios a los negocios por parte de los bancos incorporados).

commodity futures, productos para entrega futura.

commodity groups, grupo de productos.

commodity index number, número índice de un producto.

commodity prices, precios de mercancías.

common case ratio, proporción de caja común.

common law, derecho común (consuetudinario).

common practice, práctica común.

common stock subscribed, acciones comunes suscritas.

companies act, ley de sociedades mercantiles.

companies having a medium sized management capacity, empresas con mediana capacidad administrativa.

company, sociedad, compañía, empresa.

company administration, administración de la compañía.

company, affiliated, compañía filial.

company, commercial, compañía mercantil.

company, holding, compañía matriz.

company, industrial, compañía industrial.

company, merged, compañía fusionada.

company, parent, compañía matriz.

company, proprietary, compañía matriz.

company's assets, activo social.

company's issued capital, capital emitido por la compañía.

company's liabilities, pasivo social.

company's share of social security, cuotas patronales del Seguro Social.

comparative balance sheet, balance general comparativo.

comparative consolidated balance sheet, balance general comparativo consolidado.

comparative data, datos comparativos.

comparative figures in statements, cifras comparativas en los estados.

comparative statement, estado comparativo (balance general, estado de pérdidas y ganancias o cualquier otro estado financiero de una misma empresa comparados por dos o más años consecutivos, para determinar los aumentos y disminuciones en sus renglones como componentes, frecuentemente para propósitos de crédito).

compare, comparar (observar la similitud o diferencia de los conceptos. Por ejemplo, la utilidad neta de 1990 puede compararse con la de 1989; el total de una factura de venta puede compararse con el asiento correspondiente en el registro de ventas).

compensating error, error de compensación.

compensation, bonificación, indemnización, compensación (cuando cada importación individual debe ser compensada por una exportación de igual valor).

compensation insurance, seguro de compensación.

competence of evidential matter, suficiencia de la evidencia comprobatoria.

competitive bidding, ofertas de libre competencia.

compiler, compiling, routine, generating routine, compilador (rutina que hace un programa, el cual produce un programa dado para un problema en particular en algunos procesos).

complaint, queja, demanda.

complementary works, trabajos complementarios.

complete cross-referencing, referencias cruzadas completas (auditoría).

complete operation, operación completa [operación para calcular que incluye: (a) obtención de todos los números que intervienen en la operación, tomados de la memoria, (b) hacer el cálculo, (c) regresar los resultados a la memoria, (d) obtener la siguiente instrucción].

complete the general auditing working program, complete el programa general de trabajo de auditoría.

complete voucher copy, comprobante en ejemplar completo.

completed sales, ventas consumadas.

completing an audit, conclusión o terminación de una auditoría.

completions estimates, estimaciones de obras terminadas.

complimentary close, despedida (en una carta y precede a la firma).

components stores, piezas manufacturadas.

compound interest, interés compuesto.

compound interest period, periodo de interés compuesto.

compound journal entry, asiento de diario compuesto (cuando aparecen más de dos cuentas en un asiento).

comptroller, contralor.

Comptroller Institute of America, Instituto Americano de Contralores.

comptrollership, contraloría.

compulsory days of rest, días de descanso obligatorio (legislación laboral).

compulsory insurance, seguro obligatorio (seguridad social).

compulsory retirement, retiro forzoso.

Compulsory Social Security System, Régimen del Seguro Social Obligatorio (seguridad social).

compute (to), computar, calcular.

computer-assisted microfilm systems, sistemas de microfilm con ayuda de la computadora.

computer code, claves de la computadora, código de la computadora (código que expresa las operaciones, construido dentro de la computadora).

computer, computing machine, calculador, computadora (máquina capaz de calcular, por ejemplo, ejecutar secuencias de operaciones lógicas con información, principalmente operaciones aritméticas y lógicas).

computer language, lenguaje para computadora.

computer operation, operación de una computadora (es la operación electrónica, mecánica o física de elementos de una computadora como resultado de una instrucción que se le ha dado).

computer process control, control de procesos por computadora (en máquinas electrónicas).

computer system, sistema de computación, sistema de cómputo.

computerese (it is language that machine can understand and act upon in keeping with the desired processing. Man invented "computerese" to utilize the machines), computérese (es lenguaje que la máquina puede comprender y actuar sobre él, de acuerdo con el proceso deseado. El hombre inventó el "computérese" para utilizar las máquinas).

computing, unidad de computadora (elemento de una máquina computadora digital).

computing interval, computing time, intervalo de cálculo, tiempo de cálculo (tiempo necesario para efectuar un cálculo).

computing unit, unidad de computadora.

conceal, encubrir; disimular.

concepts of managerial accounting, conceptos de contabilidad administrativa.

concern, asunto, negocio, interés, empresa.

concession, concesión.

Conciliation and Arbitration Board, Junta de Conciliación y Arbitraje (legislación laboral).

concluding comment, conclusión.

conclusions and recommendations, conclusiones y recomendaciones (de una sesión, conferencia, congreso).

condemnation, desaprobar, culpar, declarar confiscado (ordenar judicialmente la toma de posesión de algo para el uso público).

condemnation value, valor de expropiación (que representa el monto que se va a recibir por el pago al propietario de dominio eminente).

condensed analysis, análisis condensado.

condensed balance sheet, balance general condensado.

condition of forwarding, condición de expedición.

conditional acceptance, aceptación condicional.

conditional annuity, anualidad condicional.

conditional endorsement, endoso condicional.

conditional guaranty, garantía condicional.

conditional sale, venta condicional.

conditional value, valor condicional.

conditionally, condicionalmente.

conduct its policies, conducir sus negocios.

confidential advise, informe confidencial (bancos).

confidential employees, trabajadores de confianza (legislación laboral).

confidential workers, trabajadores de confianza (legislación laboral).

confirm (to), confirmar, comprobar, ratificar, verificar.

confirmation, confirmación.

confirmation of accounts, confirmación de cuentas.

confirmation procedures-processing returns, procedimientos de confirmación — proceso de solicitudes no contestadas (las cuentas para las cuales se han solicitado confirmaciones positivas no se consideran confirmadas a menos que se hayan recibido las contestaciones. Por lo tanto, en ocasiones el auditor tendrá que evitar segundas y en ocasiones terceras solicitudes a las cuentas que no se han contestado en un periodo razonable).

confirmed credit, crédito confirmado, crédito al que el segundo banco (banco pagador) añade su propio compromiso de pagar o negociar los documentos presentados de conformidad con las condiciones de crédito (en comercio exterior).

confirmed credits opened, créditos confirmados abiertos (bancos).

conformably to tariff, con arreglo a la tarifa.

congress offices, oficinas del congreso.

congress site, sede del congreso.

connection, relación, clientela.

consent to pledge, EUA, GB, acta de pignoración (en comercio exterior).

consignee, consignatario.

consignee's signature, firma del consignatario.

consignment, consignee, consignor, consignación, comisionista o destinatario o consignatario comitente o remitente (consignación es la transferencia física de mercancías del vendedor o proveedor a otra entidad legal quien actúa como agente de ventas del vendedor. Éste se conoce como *comitente o remitente* de las mercancías y la propiedad de las mercancías le pertenece. El que recibe las mercancías en consignación se le conoce como *comisionista o consignatario.* El comisionista actúa como agente del comitente, vende las mercancías para obtener una comisión y remite el líquido producto de la venta al comitente).

consignment-in, mercancías en comisión.

consignment-out, mercancías en consignación.

consignment prepaid, consignación porte pagado.

consignor, remitente, expedidor, consignatario.

console unit, unidad de consola (máquinas electrónicas).

consolidated balance sheet, balance general consolidado.

consolidated goodwill, plusvalía consolidada.

consolidated income statement, estado de resultados consolidado, estado de pérdidas y ganancias consolidado.

consolidated net income, utilidad neta consolidada.

consolidated statement of condition, estado de contabilidad consolidado.

consolidated surplus, superávit consolidado.

consolidated working sheet, hoja de trabajo consolidada.

consolidation, consolidación.

consolidations, fusiones.

Constitutional President of United States of Mexico, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos.

construction accounting, empresas constructoras.

construction equipment, equipo de construcción.

construction in process, obras en proceso.

construction in progress, construcciones en proceso.

constructive criticism, crítica constructiva.

consular invoice, factura consular [factura que cubre un embarque certificado de mercancías (generalmente por triplicado) por el cónsul del país al cual se consigna la mercancía. Esta factura es usada por los agentes aduanales del país de entrada para verificar el valor, cantidad y naturaleza de la mercancía importada].

consultant, asesor.

consumer, consumidor.

consumer credit, crédito al consumidor.

consumer goods, bienes de consumo.

consumer market, mercado del consumidor.

consumer price index, índice de precios para el consumidor.

consumers' cooperatives, sociedades cooperativas de consumo.

consumption expenditures, gastos de consumo.

consumption goods, bienes de consumo.

consumption tax, impuesto de consumo.

contact, contacto [medio de duplicación que consiste en colocar un papel sensibilizado en contacto sobre el material que va a reproducirse e insertarlo en la máquina que expone, desarrolla y fija la hoja copia. El proceso se conoce como **"thermography"** (termografía) y significa literalmente un proceso de quemar las áreas oscuras, tales como las palabras escritas a máquina, absorben más color que las áreas en blanco (máquina Verifax y ThermoFax)].

contact roller, rodillo de contacto (rodillo del equipo para el procesamiento de datos que suministra el impulso electrónico necesario para procesar los datos representados por perforaciones).

containers, envases.

contents unknown, se ignora el contenido.

continental system, sistema continental.

contingency reserves, reservas de contingencias.

contingent accounts, cuentas contingentes.

contingent asset, activo contingente.

contingent charges, cargos variables.

contingent liability, pasivo contingente: 1. término aplicado por la obligación de un fiador o avalista **(accomodation endorser)** de un instrumento negociable. El fiador o cedente no obtiene beneficio alguno en el mencionado ins-

trumento, pero es requerido por ley a hacer efectivo el pago del instrumento si el girador o librador no cumple. El pasivo real existe con el girador del documento (el prestatario) y también el pasivo contingente por la duración del instrumento y solamente pasa al fiador o avalista si el prestatario no paga el instrumento contra su presentación o demanda el pago; 2. cualquier otro pasivo de contingencia por despido injustificado del personal de una empresa, juicios pendientes de resolución por algún acta levantada por el gobierno o juicios seguidos en materia de trabajo o fianzas otorgadas o que nos otorguen, etc.

contigent reserve, reserva para contingencias.

contingent sales, ventas eventuales.

continuity of the business unit, la empresa en marcha (continuidad) (principio de contabilidad).

continuous audit, auditoría continua.

contra-debit, contrapartida.

contra entry, contrapartida.

contract, contrato.

contract for delivery, contrato de entrega.

contract incumbered, contrato pignorado.

contract job, contrato de trabajo.

contract negotiate, negociar contratos.

contract of bargain and sale, contrato de compraventa.

contract of carriage, contrato de transporte.

contract of sale, contrato de compraventa.

contract, pledged, contrato pignorado.

contract work, maquila.

contracting parties, partes contratantes.

contractor, contratante; contratista.

contracts guaranty, garantías de obra.

contracts receivable, estimaciones por cobrar (constructoras).

contributed surplus, superávit donado.

contribution, contribución (se refiere al margen de los ingresos sobre los gastos variables, es decir, la cantidad disponible para cubrir los gastos fijos y lograr una utilidad).

contribution, donativo.

contribution, fiscal, cuotas fiscales.

contribution margin, margen de contribución.

contribution theory, teoría de la contribución [proporciona una forma de analizar los costos de venta (o gastos) en relación con las ventas. Desde el punto de vista de esta teoría, cada unidad monetaria de venta, consta de dos cosas: la cantidad necesaria para cubrir el costo variable (los que varían directamente con la producción) y las ventas y del resto que es la *contribución* hecha por la unidad monetaria de ventas para cubrir los costos fijos (los que no varían con la producción y las ventas) y quizá para obtener una utilidad].

contributions for Social Security, contribuciones al Seguro Social.

contributions of the partners, aportaciones de los socios.

control account, cuenta control (cuenta en el libro mayor que se usa para llevar el total de varias subcuentas. Si se afecta cualquier subcuenta, la misma cantidad se refleja en el total de la cuenta control).

control backlog, control de trabajos atrasados.

control interest, interés mayoritario.

control memory, control storage, EUA, control store, GB, memoria de mando (memoria que lleva información necesaria para controlar un proceso); memorizador de control.

control of stock shortages, control de faltantes en existencias.

control over the count-recording media, control sobre los medios de anotación del recuento (de inventarios).

control panel, tablero de control (dirige el procesamiento de los datos en la tabuladora) (máquinas electrónicas).

control register, program register, registro de instrucciones; registro de mando (registro de la unidad de control de la computadora que almacena la instrucción actual del programa y de este modo controla completamente la operación de la computadora durante el ciclo de ejecución de dicha instrucción).

control sequence, EUA, instruction sequence, GB, secuencia de mando (la secuencia normal de selección de las instrucciones para su ejecución por la computadora).

control through division duties, control a través de la división de trabajo.

control (to), mandar (dirigir la secuencia de ejecución de las instrucciones a la computadora).

control unit, unidad de control, unidad de mando, unidad de programación (parte de una pieza de acero de una computadora digital que dirige la secuencia de operaciones, interpreta las instrucciones codificadas e inicia las señales adecuadas a los circuitos de la computadora para que ejecute las instrucciones).

controllable costs, costos controlables (están sujetos a un control directo de la suspensión administrativa a un nivel determinado).

controlled and special rates of exchange, tipos de cambio controlado y especial.

controlling account, cuenta controladora.

controlling labor costs, control de los costos de trabajo.

convene a meeting, convocar a asamblea.

conveniently allocable, distribución conveniente.

convention, convención.

conventional interest, interés convencional.

conventional penalties, penas convencionales.

conversely, recíprocamente, mutuamente.

conversion, conversión.

conversion factor, factor de conversión.

conversion cost, is the total cost of the direct labor and indirect factory expense, costo de conversión, es el costo total de la mano de obra directa (trabajo directo) y de los gastos indirectos de fabricación.

conversion cost, processing cost, costo de conversión o costo de procesamiento (combinación de mano de obra directa y los costos indirectos de producción, ya que representan el costo de convertir o procesar las materias primas en artículos terminados).

conversion periods of receivables, plazo medio de cobro de cuentas por cobrar.

conversion price, precio de conversión, es el precio fijo (en términos del valor nominal de las obligaciones convertibles o preferentes) al cual se emitirán acciones comunes a favor de los tenedores de obligaciones convertibles o acciones preferentes que pudieran cambiarse por esos valores.

conversión table, tabla de conversión.

convertibility index, índice de convertibilidad.

convertible bonds, obligaciones convertibles, bonos convertibles en acciones (pueden cambiarse por acciones a opción del tenedor, al tipo y durante el periodo determinado en la escritura).

convertible term insurance, seguro temporal convertible [se amplió mucho con la inclusión en las pólizas temporales, de una cláusula para su conversión a un plan permanente (las expresiones "plan permanente" y "seguro permanente" se refieren al seguro dotal o de vida entera para diferenciarlos del seguro a término). Prácticamente todas las pólizas temporales conceden el derecho de cambiar el contrato temporal a seguro permanente, dentro de un periodo específico y a opción del asegurado, sin importar su estado de salud en el momento del cambio].

conveyance, escritura de traspaso, cesión [en su acepción general, este término se usa para describir el traspaso por hipoteca, escrituras, facturas, etc., del título de propiedad de una parte (el vendedor) a la otra (el comprador)].

cooperative society, sociedad cooperativa de consumo.

coowners, copropietarios (en una sociedad en nombre colectivo).

copartnership, sociedad en nombre colectivo.

cope with temporary fluctuations, enfrentándose a fluctuaciones temporales.

copies of revenue agents' reports, copia de las actas de las autoridades fiscales.

copper money, morralla.

coproducts, coproductos.

coproprietor, copropietario.

copy (of a book), ejemplar.

copying machine, copiadora.

copyright, derechos de autor, propiedad literaria.

corporate books, libros de la sociedad.

corporate cash management, administración del efectivo en una empresa.

corporate existence, personalidad jurídica.

corporate financial policies and procedures manual, manual de políticas y procedimientos financieros de la empresa.

corporate long-range planning, planeación a largo plazo en una empresa.

corporate management commitee, junta administrativa de la sociedad.

corporate net worth, capital contable de las sociedades anónimas.

corporate public relations management, administración de la función de relaciones públicas en la empresa.

corporate seal, sello de la sociedad (que identifica a la misma).

corporate statements, estados financieros de sociedades.

corporate stocks, acciones (financieras).

corporate system, sistema de sociedad mercantil.

corporation, sociedad anónima, corporación (se define como "una entidad intangible, invisible, artificial") que existe solamente para fines legales (Presidente del Tribunal Supremo John Marshall en el caso "*Trustees of Dartmouth College vs. Woodward*").

corporation, accounting, contabilidad de sociedades.

corporation, affiliated, compañía filial.

corporation, business, sociedad mercantil.

corporation, closed, sociedad anónima familiar.

corporation, controlled, compañía filial.

corporation, controlling, compañía matriz.

corporation, eleemosynary, sociedad de beneficencia.

corporation, financial, sociedad financiera.

corporation, foreign, sociedad anónima extranjera.

corporation, municipal, corporación municipal.

corporation, nonprofit, sociedades de fines no lucrativos.

corporation, nonstock moneyed, sociedad mutualista.

corporation private, sociedad privada.

corporation, Public Service Corporation, Corporación de Servicios Públicos.

correcting entry, contrapartida.

corregendum, fe de erratas.

correspondence, correspondencia.

correspondent, corresponsal.

correspondent bank, banco corresponsal (un banco que es depositario de otro se conoce como su corresponsal. Este banco acepta toda clase de depósitos en la forma de efectivo, letras y cobra cualquier renglón para su banco depositante el cual prestará todos los servicios bancarios a su corresponsal en la región en que está localizado el banco depositante).

correspondent's charges, gastos de corresponsales (bancos).

cost, costo.

cost accountant, contador de costos.

cost accountant's handbook, manual del contador de costos.

cost accounting, contabilidad de costos.

cost accounting and its relation to budgeting manufacturing costs, contabilidad de costos y su relación con el presupuesto de costos de fabricación.

cost accounting for banks, contabilidad de costos para bancos.

cost analysis, análisis del costo.

cost analysis by products, análisis del costo por productos.

cost and billing card, tarjeta de costo y facturación.

cost and freight cleared, los gastos de certificado consular, los impuestos consulares, el costo de todos los demás documentos necesarios para la importación en el país de destino (o para su paso en tránsito en un tercer país) expedido en el país de embarque u origen, así como los derechos de aduana y todos los demás derechos e impuestos exigibles por el hecho de la importación son a cargo del vendedor (en comercio exterior).

cost apportionments, prorrateos del costo.

cost, attached, costo dado.

cost auditing of sales, auditoría del costo de ventas.

cost capital, costo de capital [para una firma es un porcentaje de descuento con la propiedad de que una inversión con una relación de utilidades arriba (o abajo) de este porcentaje elevará (o hará descender) el valor de la empresa, Myron J. Gordon].

cost center, centro de costos.

cost, comparative, costo comparativo.

cost determination, fijación de costos.

cost, direct, costo directo.

cost each, costo unitario.

cost estimate sheet, hoja de costos estimados.

cost, historical, costos históricos (son los medidos a través de pagos actuales o su equivalente al tiempo del desembolso).

cost, indirect, costo indirecto.

cost inflation, inflación de los costos.

cost of capital, costo de capital (es la tasa mínima anual que una compañía deberá ganar sobre las erogaciones de capital propuestas).

cost of capital and long-range profit goals, el costo del capital y las metas de utilidades a largo plazo.

cost of construction, costo de obra.

cost of contract, costo de contrato (constructoras).

cost of disappointing a customer, costo de la frustración del cliente, originado por los costos de existencias agotadas en la administración de inventarios.

cost of goods completed, costo de artículos terminados.

cost of goods manufactured and sold, costo de fabricación.

cost of goods manufactured, is the total of the factory cost, plus the beginning inventory of the work in process, minus the ending inventory of work in process, costo de producción, es el costo total de fabricación, más el inventario inicial, menos el inventario final de producción en proceso.

cost of goods sold, costo de ventas.

cost of goods sold, is the total of the cost of goods manufactured plus the beginning inventory of finished goods, minus the ending inventory of finshed goods, costo de ventas, es el total del costo de producción, más el inventario inicial, menos el inventario final de productos terminados.

cost of improvements, costo de urbanización (constructoras).

cost of manufacturing and selling, costo de fabricación y venta.

cost of production, costo de producción.

cost of replacement, costo de reposición.

cost of sales, costo de ventas.

cost of works, costo de obra.

cost on a job, costo por órdenes de trabajo.

cost on a production, costo por órdenes de producción.

cost or market whichever is lower, costo o mercado, el que sea más bajo.

cost-plus-fixed-fee contracts, contratos de costos más honorarios fijos.

cost price, precio de costo.

cost prime, costo primo.

cost records, registros de costos.

cost reports, informes de costos.

cost sheet, hoja de costos.

cost, standard, costo estándar.

cost standards, estándares de costo (los estándares o normas contables son costos predeterminados "científicamente" que proporcionan una base para la medición del funcionamiento real. Los estándares de costo contables no necesitan estar incorporados al sistema contable. Esto es una práctica común respecto a la distribución de los estándares del costo. Los estándares del costo de fabricación están integrados formalmente en las cuentas de costos. Cuando esto ocurre, se designa al sistema como *contabilidad de costos estándar* **(standard cost accounting).**

cost taken out on uncompleted jobs, obras ejecutadas no estimadas (constructoras).

cost type of contract, contrato por administración (constructoras).

cost value, valor de costo.

costs alteration, modificación de costos.

costs, clerical, costos administrativos.

costs, decreasing, disminución de costos.

costs savings, ahorros de costo.

costs that vary with sales, costos variables.

council, consejo.

counsel, abogado.

counselling, consultoría.

count, to, contar.

counter, contador, calculista, mostrador.

counterbalance, compensar.

counterfeit, falsificación.

counterfeit money, moneda falsa.

counterfeiter, falsificador.

counterfeitly, falsamente.

counterpart, contraparte, duplicado, copia.

countersign (to), refrendar, visar.

countersign each check in the lower left corner only when cashed, in the presence of the person cashing it (to), refrendar cada cheque en su esquina inferior solamente al momento de negociarlo y en presencia de la persona que lo acepta (en la compra de cheques de viajero del City Bank Co.).

country bank, banco del interior.

coupon, cupón (los bonos al portador son negociables y pueden ser transferidos de una persona a otra. La evidencia del interés pagadero de la obligación por bonos es una parte del mismo bono. Esta parte del bono se compone de series de pequeñas secciones, cada una con fechas para futuros pagos. Cuando se recortan del bono estas pequeñas secciones en la fecha especificada se denominan cupones y también son instrumentos negociables "al portador". El cupón cita la entidad legal que expide el bono, la fecha, lugar y término del pago y el número del bono del cual se recorta el cupón).

coupon bonds, bonos al portador.

coupon book, registro de cupones.

coupon interest, cupón de interés.

coupon payments, pago de cupones.

coupons affixed to the bond, cupones adheridos al bono.

course in credit, collection and financial management, curso de crédito, cobranza y administración financiera.

court of appeals, corte de apelación.

covenant, contrato, convenio.

cover, 1, se aplica a las compras hechas por quienes venden en descubierto para completar sus contratos; 2, se emplea frecuentemente como sinónimo de garantía; 3, se emplea para designar los riesgos que "cubre" una póliza de seguros.

cover fixed charges, cubrir sus gastos fijos.

cover letter, carta por separado.

coverage, riesgo (al tomarse el seguro).

covered, asegurado.

covering note, aval o garantía comercial.

craftsman, obrero calificado.

crate machinery, huacal de maquinaria.

creation or increase of the reserve for employees' pension plans supplementary to social security pensions, creación o incremento de la reserva para pensiones o jubilaciones del personal, complementarias a la que establece la Ley del Seguro Social.

credit, crédito, haber, abono.

credit analysis, análisis de crédito.

credit and collection department, departamento de crédito y cobranzas.

credit and credit instruments, crédito e instrumentos de crédito.

credit balance, saldo acreedor.

credit card, tarjeta de crédito.

credit, deferred, crédito diferido, ingreso diferido.

credit executive, dirección de crédito.

credit extension, prórroga de crédito.

credit for industry, crédito industrial.

credit for the tax paid abroad, acreditamiento de impuesto pagado en el extranjero.

credit, letter of, carta de crédito.

credit memorandum, credit note, nota de crédito.

credit, open, crédito abierto.

credit policy, política crediticia.

credit rating, línea de crédito.

credit revolving, crédito revolvente, crédito cuyo importe vuelve a ser disponible total o parcialmente después de su utilización, generalmente en las mismas condiciones, sin que sea necesaria la emisión de un nuevo crédito. El crédito puede estipularse revolvente por periodos sucesivos de duración determinada (en comercio exterior).

credit, to, acreditar, abonar.

credit to medium-size and small industries, crédito a la pequeña y mediana industria.

credit transferable, crédito transferible, crédito en virtud del cual su beneficiario tiene el derecho de dar al banco encargado de efectuar el pago o la aceptación, o a aquellos bancos habilitados para efectuar la negociación, instrucciones que permitan la utilización del crédito, en su totalidad o en parte, por uno o varios terceros (segundos beneficiarios) (en comercio exterior).

credit sale, venta a crédito.

creditable tax, impuesto acreditable.

credited deposits, depósitos correspondidos.

creditor, acreedor.

creditor account, cuenta acreedora.

creditors, sundry, acreedores diversos.

credits and loans, créditos y préstamos.

credits, outstanding, créditos vigentes.

crew, cuadrilla (para la toma de inventarios físicos).

critical defect, defecto crítico (es aquél que según el criterio y experiencia, indica que quizá origine condiciones peligrosas o inseguras para los individuos que usan, mantienen o dependen del producto; o bien, un defecto que el criterio y experiencia indican que presenta posibilidades de evitar el proceso de la función táctica de un artículo diseñado para un fin importante tal como un barco, aeroplano, tanque, proyectil dirigido o vehículo espacial; en los sistemas AQL para el muestreo de aceptación para atributos).

critical point, punto crítico.

cross filing of working papers, archivo cruzado de papeles de trabajo.

crossfoot, cuadrar, sumas cuadradas, totales cuadrados, sumar en forma cruzada (es el proceso de sumar y a la vez verificar la exactitud de los subtotales y totales en forma horizontal y vertical llegando a un mismo resultado).

cross-referencing, referencias cruzadas.

cross-referencing, purposes, propósitos de referencias cruzadas.

cull on by product sales, venta de desechos o residuos de la producción.

cum, acumulativo (procesamiento de datos para el control de inventarios).

cumulative carryover of work to the next half hour, trabajo atrasado acumulado para la siguiente media hora.

cumulative interest, interés acumulable.

cumulative mark on; acumulative markup, margen comercial acumulativo.

cumulative-markup calculation, cálculo del margen comercial acumulativo.

cumulative or deferred quantity discount, descuento por cantidades acumuladas o diferidas.

cumulative payments to policy-holder, pagos acumulados al asegurado.

cumulative preferred stock, acciones preferentes acumulativas.

cumulative to date, acumulado hasta la fecha.

currency, dinero en circulación, moneda circulante (el término dado al papel moneda emitido por el gobierno por medio de un acto jurídico. Este papel moneda circula libremente a la par en todos los canales comerciales y está respaldado por ley con cualquier metal precioso reconocido y controlado por el gobierno que emite el dinero en circulación o por la promesa del gobierno para amortizar el papel moneda con metales preciosos legales del gobierno).

currency and demand deposits, depósitos a la vista y en efectivo.

currency convertibility, convertibilidad monetaria.

current account, cuenta corriente (término usado para las cuentas corrientes en Canadá y otros países extranjeros).

current assets, activo circulante.

current assets as a percentage of total assets, porcentaje del activo circulante al activo total.

current assets to current liabilities, activos circulantes a pasivos circulantes.

current cost, costo actual.

current debt to net worth, pasivo circulante a capital contable.

current disposable value, valor circulante disponible.

current exchange values, valores actuales monetarios.

current liabilities, pasivo circulante (el término es usado principalmente para designar obligaciones cuya liquidación es esperada de un modo razonable para requerir el uso de recursos existentes clasificables propiamente como activo circulante o la creación de otros pasivos circulantes. Como cuenta dentro del balance general, su clasificación trata de incluir obligaciones por artículos que ingresaron dentro

del ciclo operativo, tales como cuentas y documentos por cobrar incurridos en la adquisición de materiales y accesorios para ser empleados en la producción de mercancías o en el suministro de servicios que se ofrecen para su venta; los cobros recibidos por anticipado por la entrega de mercancías o prestar servicios; y deudas que nacen de operaciones de un modo directo relacionadas al ciclo operativo, tales como acumulaciones de sueldos, salarios, comisiones, rentas, regalías, impuestos sobre la renta y otros impuestos. Otros pasivos, cuyas liquidaciones regular y ordinaria se espera que ocurran dentro de un periodo relativamente corto, por lo general de doce meses, también estarán encaminados a incluir tales deudas a corto plazo que nazcan de la adquisición de activos fijos, pagarés por obligaciones a largo plazo con vencimientos en serie, cantidades requeridas para ser gastadas dentro del año mediante provisiones para fondos de amortización y obligaciones de agencia que nacen de la cobranza o aceptación de dinero u otros activos por cuenta de terceros).

current liabilities to inventory, pasivo circulante a inventario.

current maturities of first mortgage note, vencimientos a corto plazo de documentos de primera hipoteca.

current money, moneda circulante.

current notes, billetes en circulación.

current price, precio actual.

current profit, resultados del ejercicio en curso (financieras).

current ratio, razón circulante o razón de capital de trabajo, tipo variable.

current ratio expresses the number of pesos or the number of times the current liabilities could be paid as of the date of the balance sheet, if the receivables are collected and the inventory sold, la razón del circulante o de capital de trabajo expresa el monto en pesos o el número de veces que el pasivo circulante se podría pagar a la fecha del balance general, si las cuentas por cobrar se cobran y el inventario se vende.

Current Regulations on Salary And Wage Stabilization, Reglamento General de Estabilización de Sueldos y Salarios.

current validity, cobrabilidad (de cuentas y documentos por cobrar).

cursor keys, teclas cursoras.

cursory examination, examen superficial.

custodian and management services, servicios de vigilancia y administración.

custodianship, custodia.

custody accounts, bienes en custodia o en administración (bancos); servicios de custodia de valores mexicanos y extranjeros con cobro de cupones.

custom, costumbre.

custom broker expenses, gastos de agencias aduanales.

custom duties paid, derechos de aduana pagados.

custom duties paid under protest, impuestos aduanales pagados bajo protesta.

custom-free, libre de derechos de aduana.

custom invoice, factura de aduana.

custom ore, maquila (mineral).

custom quotas, cuotas arancelarias.

custom warehouse, depósito de la aduana.

custom work, trabajos convencionales.

customhouse, aduana.

customhouse duty, derechos de aduana.

customhouse officer, agente aduanal.

customary practice, práctica común.

customer, cliente.

customer accounts, cuentas de clientes.

customers' accounts, cuentas de clientes.

customs, GB, aduana.

customs bond, garantía prestada a favor de la aduana.

customs broker, agente de aduana.

customs clearance, despacho de aduana y en sentido más amplio, formalidades aduaneras.

customs duties, derechos de aduana.

customs duties paid, derechos de aduana pagados (los derechos de aduana a la llegada son soportados por el vendedor, pudiendo ser los otros impuestos y gastos de la importación a cargo del comprador) (en comercio exterior).

customs entry form, formulario de declaración de aduanas.

customs tariffs, aranceles aduaneros.

cut open costs, costos obtenidos al inicio de las operaciones.

cutoff, corte (el trabajo del corte implica el examen de las operaciones fundamentales de apoyo registradas por el cliente unos días, ya sea antes o después de la fecha del balance general) (de inventarios, ventas, etc.).

cutoff bank statement, corte del estado del banco (refiriéndonos a la conciliación de una cuenta bancaria, el auditor puede establecer el saldo en la cuenta del mayor general, verificando el saldo del estado de cuenta bancario y examinando la propiedad de los conceptos de conciliación que intervienen. Para lograr estos objetivos, confirmará el saldo del estado con el banco y verificará el llamado corte del estado del banco y los relativos cheques pagados, así como otras operaciones).

cutoff rate, porcentaje rebajado (en inversiones).

cybernetics, cibernética, (conjunto de sistema automotivado y autorregulado asociado con la automación).

cycle billing, facturación cíclica (por ejemplo, en una tienda de departamentos de los EUA, el número de cuentas puede ser tan grande que se envía diariamente una porción de los estados durante todo el mes; cada uno de tales envíos se denomina ciclo. El mayor ciclo puede incluir todos los clientes cuyos apellidos principien con la letra "A", el segundo con "B" y así sucesivamente, para todo el alfabeto y todo el mes).

cycle counter, contador de ciclos (dispositivo para contar los ciclos).

cyclic memory, cyclic storage, EUA, cyclic store, GB, memoria cíclica (memoria cuyas posiciones son accesibles en forma periódica).

cyclical binary code, modified binary code, reflected binary code, código binario-cíclico (código binario que tiene la propiedad de que un dígito va de 0 a 1 o de 1 a 0, cuando va de un número a otro).

cyclical risk, or risk of loss of principal or income due to cyclical change, riesgo cíclico o riesgo de perder el capital o las utilidades debido a cambios cíclicos.

cyclograph, ciclógrafo (para investigar los movimientos en el trabajo).

D

daily attendance, asistencia diaria de un trabajador.

daily cash sales, ventas diarias de contado.

daily ticket for explosive, informe diario de explosivos (minas).

damages, daños y perjuicios.

data, datos (cualquier dato o información particularmente como lo acepta, opera o saca la computadora u otra máquina que maneja información).

data administrator, administrador de datos.

data bank, banco de datos.

data base concepts, conceptos sobre datos base.

data center, centro de datos.

data communications, comunicación de datos.

data-control block, bloque de control de datos.

data dictionary, diccionario de datos.

data entry, captación de datos.

data entry program, programa de captación de datos

data input, entrada de datos.

data library, biblioteca de datos (centro de almacenamiento de datos).

data management, manejo de datos.

data organization, organización de datos.

data-phone, data-phone (para la centralización de las operaciones en contabilidad y consolidación con base en datos fuente recibidos de varios lugares, se envían en lenguaje de máquina uniendo el teléfono ordinario a una computadora y proporcionando acceso múltiple y directo a ella).

data, processed, información procesada.

data processing, elaboración de datos, procesamiento de datos (manejo de información en una secuencia de operaciones lógicas).

data-processing machine, GB, data processor, EUA, procesador de datos (el nombre general que recibe una máquina capaz de almacenar y procesar información alfanumérica).

data-processing operations, operaciones para el procesamiento de datos.

data processor, procesador de datos [es el centro nervioso de todo el sistema. Realiza cálculos, da instrucciones y dirige las operaciones de las otras tres unidades (**sorter reader,** clasificadora lectora; **record processor,** procesador de registros; **card reader,** lectora de tarjetas) (aplicable a máquinas por medio de cinta magnética)].

data set, conjunto de datos.

data set size, tamaño de conjunto de datos.

data set utility, programa de utilidad de conjunto de datos.

data transmission media, medios de transmisión de datos.

date filed, fecha de presentación.

date hearing, fecha de la audiencia.

date held, fecha en que se celebró.

date issued, fecha de expedición.

date of bill, fecha del giro (de la factura o letra).

date of paper, fecha del documento.

date of record, fecha de registro.

dating, vencimiento (fecha).

day of delivery, día de entrega.

day rate, sueldo; jornal.

day-to-day money, es el dinero prestado por los bancos, exigible en cualquier momento (término bancario).

day work, rate, sueldo; salario; jornal; paga.

days after day, días fecha (comercio).

days after sight, días vista (comercio).

days of demurrage, días de demora (sobrestadías).

days of grace, días de cortesía (gracia).

days sales outstanding measure, ajuste de días de venta pendientes de pago.

days to expiry, días por transcurrir (seguros).

daybook, diario (teneduría de libros).

dead freight, falso flete, es la suma de pagar por el espacio que queda vacío en el barco, por aquel que no efectúe un cargamento completo después de haberse comprometido a ello (en comercio exterior).

deadline, fin de plazo; límite de tiempo.

deal (to), comerciar, traficar, negociar, tratar.

deal in cash flow, mezclarse en el flujo de caja.

dealer, comerciante.

dealer salesmen, vendedores comerciantes.

dealing with clients, trato con los clientes.

dearth, carestía.

death or retirement of a partner, muerte o retiro de un socio (en una sociedad en nombre colectivo).

debenture, sinónimo de deuda; se aplica genéricamente a todas las formas de deudas, no garantizadas a largo plazo, representadas por lo general por un título; obligaciones financieras; bonos.

debenture bonds, bonos que no están garantizados más que por el crédito del deudor y por su activo general (bonos emitidos por los gobiernos, estados y municipios).

debenture, floating, obligaciones garantizadas con un gravamen de carácter general sobre las propiedades de la compañía emisora.

debenture loan, préstamo sin garantía colateral.

debenture, mortgage, obligaciones garantizadas con un gravamen real sobre bienes inmuebles.

debenture, simple or naked, obligaciones emitidas sin garantía específica.

debenture stock, obligaciones preferentes (deudas no aseguradas a largo plazo).

debit, cargo, debe [un cargo es cualquier cantidad en moneda que cuando se registra, aumentará el saldo de un activo (recursos) o el de una cuenta de gastos y disminuirá el saldo de un pasivo o el de una cuenta de ingresos. Todas las cuentas de activo, costos y gastos por lo general tienen saldos deudores y las cuentas de pasivo, capital e ingresos, saldos acreedores. Por ejemplo, en un banco, los cheques expedidos contra la cuenta del depositante son cargos porque disminuyen el saldo de la cuenta de pasivo, cuando se registran lo aumentan].

debit balance, saldo deudor.

debit memorandum, nota de cargo.

debit note, nota de cargo.

debit, to, cargar.

"debt" financing, deuda financiera (uso del capital prestado).

debt, funded, deuda consolidada, pasivo consolidado.

debt, national, deuda nacional.

debt, public, deuda pública.

debtor, deudor (alguien quien le debe dinero a otro).

debtors, sundry, deudores diversos.

debts and credits in foreign money, deudas y créditos en moneda extranjera.

debts, bad, cuentas incobrables, cuentas malas, deudores morosos.

debug (to), EUA, rectify (to), GB, repair (to), GB, depurar, corregir, eliminar defectos (aislar y eliminar funciones mal desarrolladas de una computadora o errores de un programa).

debugged, libre de defectos (en los ciclos del procesamiento de datos).

debugging, depuración (acción de eliminar errores de un programa), (máquinas electrónicas).

decimal digit, cifra decimal (uno de los símbolos 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 o 9, cuando se usan para numerar en la escala de diez).

decimal notation, notación decimal (el escribir cantidades en la escala de diez).

decimal number, número decimal (número escrito con notación decimal).

decimal-to-binary conversión, conversión decimal-binario (proceso matemático de convertir un número escrito en la escala de diez al mismo número escrito en la escala de dos).

decision analysis, análisis de decisiones.

decision making, toma de decisiones.

decision table, tablero de decisiones.

decision theory, teoría de las decisiones.

declaration of bankruptcy, declaración de quiebra.

declarations of value, declaraciones del valor.

declare a dividend, declarar un dividendo.

declared dividends, dividendos distribuidos, dividendos declarados.

declared value, valor declarado.

decline, baja, disminución.

declining-balance method, método de disminución de saldo [la tasa de depreciación se aplica a la disminución del saldo (el valor en letras) del activo cada año, en lugar del costo original].

decode (to), descodificador (convertir datos codificados en caracteres apropiados para ser leídos).

decollator, selectora (diferenciadora).

decree, decreto.

decree of insolvency, declaración de insolvencia.

deduct losses applied on delinquent, deducir pérdidas aplicadas a moroso, atrasado, no pagado.

deduction, deducción, rebaja.

deduction at current value, deducción a valor presente.

deduction requirements, requisitos de las deducciones.

deductions from income, deducciones de los ingresos.

deed, escritura o título de propiedad, escritura de traspaso (instrumento escrito, sellado, debidamente legalizado y entregado, que contiene un traspaso, acuerdo o contrato, que traspasa por lo general el título de un inmueble de una persona a otra. Existen dos tipos generales de escrituras—la de *finiquito* en la cual el vendedor traspasa la propiedad al comprador y queda liberado de toda reclamación, interés o derecho a la propiedad, solamente a lo que el título concierne y la de *garantía* que es igual a la anterior, pero el vendedor garantiza al comprador que el traspaso será perfecto).

deed costs, gastos de escrituración.

deed of release, acta de cesión (de un derecho).

deed of secrecy, promesa de guardar secreto.

deed of settlement, escritura de constitución.

deed of trust, escritura de fideicomiso.

defalcation, desfalco (la malversación de dinero o bienes por la persona a quien se le han encomendado por razones de su trabajo).

default, presunción por omisión, falta de pago.

defaulter, defraudador, insolvente.

defective sample, muestra defectuosa.

defendant, demandado.

deferred annuities, anualidades diferidas.

deferred credits, deferred income, créditos diferidos, ingresos diferidos (un crédito asentado que se ha "diferido" por alguna razón. Puede ser un depósito hecho después de las horas de trabajo del banco y se registra en los libros al siguiente día hábil. Puede también referirse a ingresos recibidos, pero no ganados).

deferred debit, deferred charges, cargos diferidos, gastos diferidos (cargos registrados que se han "diferido" por razones de práctica comercial o ante inhabilidad de manejar estos asuntos en un día comercial normal. Puede también referirse a pagos realizados no devengados).

deferred employees' profit sharing 10%, participación del personal en las utilidades diferidas 10%.

deferred endowment policy, póliza dotal diferida.

deferred income tax and employees' profit sharing, impuesto sobre la renta y participación del personal en las utilidades diferidas.

deferred income tax 42%, impuesto sobre la renta diferido 42%.

deferred life annuities, anualidades vitalicias diferidas (son aquellas bajo las cuales los pagos comienzan después de un periodo de años establecidos si el rentista vive entonces. Las anualidades diferidas pueden comprarse ya sea por medio de prima única o de primas anuales pagaderas durante todo o parte del periodo de aplazamiento. En la forma más sencilla de la anualidad vitalicia diferida, nada será pagado por la compañía si el rentista muere antes de la fecha en que ha de realizarse el primer pago de la anualidad).

deferred ordinary annuities, anualidades diferidas ordinarias.

deferred tax credit, acreditamiento diferido del impuesto.

deficit, déficit.

deficit on the balance of payments, déficit en la balanza de pagos.

definite vacancies, vacantes definitivas (legislación laboral).

definition of permanent establishment, concepto de establecimiento permanente.

deflation, deflación.

defray, costear.

degree of disability, grado de incapacidad (legislación laboral).

delay, demora.

delay in the payment of contributions, demora en la entrega de las cuotas (seguridad social).

delay (to), diferir, retrasar, suspender.

delete (to), borrar, suprimir, tachar.

deletion, supresión, borradura, anulación.

delimiter, delimitador.

delinquent collection letter, carta para cobros atrasados.

delinquent interest, intereses morosos.

delinquent taxpayer, causante moroso.

deliver documents against, entrega de documentos contra.

delivery equipment, equipo de reparto.

delivery expense, gastos de distribución.

delivery of goods, entrega de mercancías.

delivery order, orden de entrega.

delivery service, servicio de entregas; servicio de reparto a domicilio.

delivery-wages, salarios por entrega de mercancías.

demand and supply, oferta y demanda.

demand curve definition, definición de la curva de relación entre la demanda y el precio.

demand deposits, depósitos a la vista.

demand draft, giro o letra a la vista (giro o letra de cambio pagadero de inmediato a la vista o a la presentación por el librado).

demand for money, income and the price level, demanda del dinero, el ingreso y el nivel de precios.

demand loan, préstamo a la vista (préstamo que no ha llegado a la fecha de vencimiento y que es pagadero contra el banco que hace el préstamo. Se gana el interés acumulado sobre el préstamo a la vista antes de que haya sido pagado por el librador y el banco le documenta sobre la base mensual o trimestral por el interés ganado y vencido).

demand obligations, obligaciones a la vista (financieras).

demand note, compromiso de pago al primer requerimiento (en comercio exterior).

demand notes, pagarés a la presentación.

demise of this business, traspaso de este negocio.

demotions, descensos de rango (cambios de asignación a un punto de nivel más bajo en la organización).

denials of opinion, negación de opinión.

denomination of the bond, denominación del bono.

department overhead, costos indirectos departamentales.

department store, tienda por departamentos; almacén grande.

departmental sales journal, diario de ventas departamental.

departure airport, aeropuerto de salida.

depletable resources, recursos no renovables.

deplete monetary reserves, reducir las reservas monetarias.

depletion, agotamiento; reducción.

depletion allowance, reserva para agotamiento.

deposit, depósito (es una cantidad de "fondos" consistente en moneda, cheques o letras que se convertirán en efectivo hasta que se efectúe su cobro. El depósito se le da al banco con el propósito de mantener el saldo acreedor con el mismo. El banco no es un depositario, en eso no garantiza reemplazando los renglones exactos depositados cuando el depositante requiera el pago. El depositante viene a ser un acreedor general para el banco como lo constata el saldo de su cuenta).

deposit slip, ficha o volante de depósito (se usa para acreditar la cuenta del depositante. Este pedazo de papel se reconoce en los juzgados como comprobante original y es evidencia de renglones depositados detallados en la cuenta bancaria del depositante).

deposit sufficient cash to meet the bond interest liability, depósitos suficientes de efectivo para saldar el pasivo por los intereses del bono.

deposit ticket, ficha de depósito.

depositary, depositario.

depositor, depositante (se denomina a una persona física, sociedad en nombre colectivo, sociedad anónima, organización, asociación que sitúa los fondos en un banco a nombre de la entidad legal).

deposits (Central Bank), depósitos en el Banco de México (bancos).

deposits in transit, depósitos en tránsito.

deposits per banks statement of account, depósitos según estado de cuenta.

depot, depósito; almacén; bodega.

depreciable asset, activo depreciable.

depreciation, depreciación (de un activo).

depreciation, accelerated, depreciación acelerada.

depreciation, accounting, depreciation account, depreciación contable, cuenta de depreciación.

depreciation, accrued, depreciación acumulada.

depreciation, annuity method, depreciación, método de anualidades.

depreciation charge, cargo por depreciación.

depreciation, fixed percentage, value, depreciación, tanto por ciento fijo sobre el saldo.

depreciation, fixed rate method, depreciación calculada a porcentaje fijo.

depreciation of buildings and other structures, depreciación de edificios y construcciones.

depreciation of camp equipment, depreciación, equipo para casas de asistencia (constructoras).

depreciation of construction equipment, depreciación acumulada del equipo para construcción.

depreciation policy when price levels change, sistema de depreciación cuando cambian los niveles de precios.

depreciation, real, depreciación real.

depreciation, service output, depreciación, método de producción fabril.

depreciation, sinking fund method, depreciación, método de fondo de amortización.

depreciation, straight line, depreciación, método directo o de línea recta.

depreciation, theoretical, depreciación teórica.

depreciation, unit cost method, depreciación, costo unitario de producción.

depreciation, working hours, depreciación, horas de trabajo.

depreciated value, valor depreciado.

depth interviewing, entrevistas a fondo.

derived cost, costo derivado [como PEPS, UEPS, costo promedio, costo estándar o el método de existencias mínimas (**base-stock method**)].

descending sequence, secuencia descendente.

description (file), descripción del fichero (archivero).

description of pieces and contents, descripción de los bultos y contenido (agencia aduanal).

description, record, descripción del registro.

design, diseñar, determinar, proyectar.

design one snap out form, diseño de una forma pormenorizada.

designing EDP and management information systems for production and inventory control, diseño de PED y de los sistemas administrativos de información para el control de producción e inventarios.

desk, bufete, escritorio.

Desk-Fax, Desk-Fax pequeño transceptor de facsímile (marca registrada de The Western Union Telegraph Co.); se utiliza para servicio telegráfico por líneas cortas (método de enviar telegramas. Haciendo el papel de mensajero electrónico, envía y recibe mensajes en forma de fotografía automáticamente, con sólo empujar un botón).

desk work, trabajo de escritorio.

destination airport, aeropuerto de destino.

detail survey, estudio detallado.

detailed audit, auditoría detallada.

detach, sepárense.

detection of error, descubrimiento o averiguación de errores.

deterioration at once-sound securities, deterioro o baja de valores antes buenos.

determination of gross income by estimate, estimación de los ingresos brutos.

determination of the investor's goals and objectives, determinación de las metas y objetivos del inversionista.

determine by estimate the taxable income of taxpayers, determinar estimativamente el ingreso gravable de los causantes.

determine proper cutoff of purchases and sales, determinar o verificar el corte adecuado de las compras y ventas.

determining cash requirements through cash budgeting, establecimiento de necesidades de efectivo por medio del presupuesto de efectivo.

devaluated currency, moneda devaluada.

developing computer-based financial information systems in the seventies, desarrollo de los sistemas de información financieros basado en computadora en la década de 1970.

development and disposition, fraccionamiento y venta.

development finance & trust company, institución financiera y fiduciaria.

development of management objectives and the budget plan, desarrollo de los objetivos de la administración y el plan de presupuestos.

development of the hypothesis to investigate, desarrollo de las hipótesis a investigar.

device, divisa.

devise, forma francesa; **devisen,** forma alemana; **valvuta,** forma italiana; son sinónimos y significan papel moneda, libranzas, giros, moneda extranjera, divisa.

devisee, legatario.

devisor, testador (el que deja un legado de bienes raíces).

diagram, organigrama (una representación esquemática de una secuencia de subrutinas diseñadas para resolver un programa); esquema (máquinas electrónicas).

dictating machine, dictáfono.

dictum (dicta), fallo (de un juicio), sentencia.

differences between taxable and ordinary income, diferencias entre las utilidades gravable y contable.

differential analyzer, analizador diferencial (computadora analógica diseñada particularmente para resolver o analizar una gran cantidad de tipos de ecuaciones diferenciales).

differential costs, costos diferenciales (son los aumentos o disminuciones en el costo total o los cambios en los elementos específicos del costo que resultan de cualquier variación en las operaciones). (Costo marginal.)

digit, dígito, cifra (uno de los n símbolos, entero, de 0 a n-1 inclusive, en la escala numérica de base n, por ejemplo, uno de los diez dígitos decimales 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9).

digit punch, perforación de dígitos (espacio de la tarjeta ocupado por los dígitos en las columnas verticales).

digital, digital, numérico (usando miembros expresados en dígitos y en una escala de notación, para representar todas las variables que se presentan un problema).

digital code, código digital (un código consistente únicamente en dígitos).

digital, coding, digitize (to), cifrar (cambiar una medida análoga de una variable física a un número expresado en dígitos en una escala de notación); traducir a la forma digital.

digital computer, computadora digital (computadora que calcula usando números expresados en dígitos y "sí" o "no" para representar todas las variables de un problema).

digital differential analyzer (DDA), analizador diferencial digital (máquina para resolver ecuaciones diferenciales).

digital recording, grabación digital.

digital sorting method EUA, radix sorting GB, método de clasificación digital (clasificación de variables, empezando con la cifra menos significativa).

diminution, disminución; rebaja, reducción (precios).

direct advances to banks, anticipos directos a los bancos.

direct confirmation, confirmación directa.

direct costing, costeo directo (de acuerdo con el costeo directo, sólo los costos variables de producción se aplican a los productos fabricados. La principal distinción del costo bajo este sistema, es entre los costos fijos y los variables de acuerdo con el razonamiento fundamental del costo directo, los costos variables de producción son aquellos en que directamente se incurre en la fabricación de un producto. Los costos fijos representan la capacidad que existe sin tomar en cuenta si los productos son fabricados).

direct costs, costos directos (son aquellos atribuibles a una unidad de la producción total o a una parte de las operaciones de la empresa).

direct input, entrada directa (la introducción de información a una máquina o sistema por medio de información original generalmente, que se encuentra en documentos por separado).

direct investments, inversiones directas.

direct labor, mano de obra directa (la mano de obra de producción que está directamente comprometida en la fabricación de los productos).

direct-labor costs, costos de mano de obra directa.

direct-labor hours, horas de mano de obra directa.

direct labor is a class of factory labor that changes the size, shape, or form of direct material into a finished product, mano de obra directa o trabajo directo es una clase de trabajo de fábrica que cambia el tamaño, la forma del material directo dentro del producto terminado.

direct mail advertising, publicidad o propaganda directa por correo.

direct material purchases returns and allowances, devoluciones y rebajas sobre compras de materias primas directas.

direct materials are those materials that are physically identified with a finished product, materia prima directa o materiales directos son aquellos que se identifican físicamente con un producto terminado.

direct memory access, acceso directo a la memoria.

direct method, método directo [el que se sigue para registrar datos de entrada en las tarjetas (o cintas) perforando directamente en ellas por medio de una perforadora].

direct or liquid process, proceso directo o líquido (el material a reproducir se pone en una hoja matriz que tiene atrás de ella una hoja especial de papel carbón. Ésta coloca la imagen invertida en el reverso de la hoja matriz la cual se coloca en la máquina, la copia está ligeramente húmeda con un fluido especial antes de entrar en contacto con el reverso de la hoja matriz y conforme la copia se presiona contra ella se elimina una capa muy pequeña de carbón con lo que se imprime en la copia. Se pueden guardar las hojas matrices para nuevos tirajes) (medio de duplicación).

direct, or variable costing, costeo directo o variable (se emplean en la práctica para significar lo mismo. El primero se emplea en forma prevalente. Bajo el costeo directo, los costos indirectos son tratados como del ejercicio en vez de como del producto; esto es, se cancelan durante el ejercicio en el que se incurren. Por lo tanto, bajo el costeo directo, los costos indirectos fijos de fabricación quedan excluidos del inventario de productos en proceso y de productos terminados).

direct posting, pase directo (de las cuentas individuales, digamos de las facturas a un auxiliar o cuenta control de cuentas por pagar, o proveedores o acreedores, etc.).

direct sampling, muestreo directo.

directing, dirección.

Director General of the Mexican Science and Technology Council, Director General del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

Director of the International Center for Public Enterprises in Developing Countries, Director del Centro Internacional para Empresas Públicas en Países en Desarrollo.

Director of the Labor Sciences Institute, Director del Instituto de Ciencias del Trabajo.

directors' fees, honorarios de directores.

directory, directorio, anuario, guía.

disability, incapacidad.

disability benefits, beneficio por incapacidad (seguridad social).

disability, old age and death, invalidez, vejez y muerte (seguridad social).

disability subsidies, subsidios por incapacidad para el trabajo (seguridad social).

disaster, siniestro.

disbalance, desbalanceamiento.

disbursement of income, pago de utilidades (en una sociedad o corporación; requiere la declaración formal de dividendos por el consejo de administración).

disbursements, egresos, desembolsos, erogaciones, pagos.

discharge, destitución (legislación laboral), pagar una deuda, cancelar, borrar.

discharge one's duty (to), cumplir con su obligación.

disclaimer, negación de opinión, renuncia (1. negar la opinión el contador público, 2. un documento o cláusula dentro del mismo, que renuncia o repudia también la obligación de la parte responsable en el resultado de no estar de acuerdo con la otra parte u otras condiciones detalladas en el instrumento tales como pérdidas incurridas, envío de mercancías, desacuerdo en peso o conteo hecho por el remitente).

disclose financial issues, descubrimiento de problemas financieros.

disclosures, notas aclaratorias.

disclosures of long-term leases in financial statements of lessees, presentación de arrendamientos a largo plazo en estados financieros de arrendatarios.

discount, decuento, bonificación [la cantidad de dinero que se deduce del valor nominal de un documento. El prestatario recibe el importe neto. Este descuento puede tomarse como una tasa de interés que técnicamente se le conoce como "descuento bancario". El término puede referirse al descuento sobre valores a la par, bajo par (o sobre la par) o sobre las facturas que se expiden por compras o ventas de mercancías o servicios].

discount account, cuenta de descuentos.

discount amount, importe del descuento.

discount, bank, descuento bancario.

discount on bonds, descuento sobre bonos.

discount sale, venta con descuento.

discounted documents with recourse, títulos descontados con nuestro endoso (financieras).

discounts and advances, descuentos y anticipos.

discounts, cash, descuentos por pronto pago; descuentos de caja.

discounts, cash allowed, descuentos por pronto pago concedidos.

discounts, cash taken, descuentos por pronto pago recibidos.

discounts, lost, descuentos perdidos.

discounts received, descuentos recibidos.

discounts, trade, bonificaciones sobre ventas.

discounting a note payable, descuento de un documento por pagar.

discounting of bills, descuentos de letras.

discretionary costs, costos discrecionales (a veces clasificados como costos eludibles o evitables, son los costos que no son esenciales para la ejecución de un objetivo administrativo).

dishonored, vencido no pagado (un documento).

dishonored acceptance, aceptación no pagada.

dishonored check, cheque no pagado (por falta de fondos).

disk, disco.

dismiss a employee, despedir un empleado.

dismissal, destitución, dimisión.

dismissal from office, destitución (legislación laboral).

dismissal in old age, cesantía en edad avanzada (seguridad social).

dispatch note, hoja de expedición (en comercio exterior).

dispatch (to), EUA, GB, expedir (en comercio exterior).

displaced, desplazado.

display fixture, enseres o equipo para exhibición; dispositivo para presentación visual.

display fixtures, enseres para exhibición.

disposable personal income, ingreso personal disponible.

disposal of fixed assets, disposición o venta del activo fijo.

disposal of fixed assets, disposal of capital assets, retiros de activos fijos.

disposal of investment securities, venta de valores de inversión.

disposition, aplicación.

disposition of firm name, disposición del nombre de la firma.

disposition of office lease, disposición del contrato de arrendamiento.

disputs labour, conflicto de trabajo.

dissent, disentir, discrepar.

dissenting stockholder, accionista disidente.

dissolution, disolución.

distort, tergiversar, falsear.

distress-sale, venta de bienes embargados.

distress-warrant, orden de embargo.

distributable balance, remanente distribuible.

distributable profit, utilidad repartible.

distribution cost, costo de distribución.

distribution cost accounting, contabilidad de costos de distribución.

distribution cost analysis, análisis del costo de distribución.

distribution management, administración de la distribución.

distribution of profits, aplicación o distribución de utilidades.

distribution of profits among the worker, el reparto de utilidades entre los trabajadores (legislación laboral).

distribution of staff, distribución del personal.

dividend, dividendo.

dividend, accrued, dividendo acumulado.

dividend appropriations, aplicación de dividendos decretados.

dividend audit, auditoría de dividendos.

dividend, bond, dividendo en bonos u obligaciones.

dividend, cash, dividendo en efectivo.

dividend, cumulative, dividendo acumulativo.

dividend, declared, dividendo decretado.

dividend, deferred, dividendo diferido.

dividend, equalizing, dividendo complementario.

dividend equally (net income), se divide por partes iguales (la utilidad neta) (en una sociedad en nombre colectivo).

dividend payable, dividendo por pagar (pasivo circulante).

dividends from investments, dividendos sobre inversiones.

dividends in arrears, dividendos atrasados.

dividends income, dividendos devengados.

dividends, intercompany, dividendos entre compañías.

dividends, liquidating, dividendos en liquidación.

dividends on preferred stock, dividendos preferentes.

dividends, ordinary, dividendos ordinarios.

dividends paid, dividendos pagados.

dividends, passed, dividendos no decretados.

dividends, payable, dividendos por pagar.

dividends, preferred, dividendos preferentes.

dividends, receivable, dividendos por cobrar.

dividends, scrip, dividendos pagaderos en vales.

dividends, stock, dividendos en acciones.

dividends, tax, impuestos sobre dividendos.

dividends to collect, dividendos por cobrar.

division of labor, división del trabajo.

docket, marbete; minuta; sumario; etiqueta; fecha.

docket file, expediente.

doctor accounts, to, falsificar cuentas.

document, documento.

documentary bill, 1. letra de cambio acompañada del conocimiento de embarque, factura, póliza de seguro o cualquier otro documento intrínseco, 2. giro documentado (si el giro es extendido por venta de mercancías o productos y se anexan documentos).

documentary classification, clasificación de documentos.

documentary credit, crédito documentario, contrato por el cual un banco se compromete, por orden y cuenta de un comprador, a pagar al vendedor el precio de una mercancía contra entrega de documentos determinados (en comercio exterior).

documents against acceptance, EUA, GB, aceptación de una letra contra entrega de documentos (en comercio exterior).

documents against payment, pago contra entrega de documentos.

does not need to be balanced, no necesita totalizarse.

dollar value, valor monetario.

domestic commerce, comercio interior.

domestic concerns, empresas nacionales.

domestic product, producto interno.

domestic stabilization under an international standard, estabilización interior bajo un patrón internacional.

domestic trade, comercio interior.

domicile of the taxpayer, domicilio de los contribuyentes.

donated surplus, superávit donado.

donation, donación.

donations, donativos.

dot matrix, matriz de puntos.

double-declining balance depreciation, depreciación por doble disminución del saldo (el cálculo se hace aplicando dos veces la *tasa* de la línea recta cada año al costo del activo no depreciado).

double entry, partida doble.

double-indemnity coverage, seguro de doble indemnización.

double-length-number, double-precision-number, número de doble longitud (un número que tiene el doble de dígitos que los usados generalmente en una computadora dada).

double-protection policy, póliza de doble protección (consiste generalmente en importes iguales de seguro de vida entera o total y de seguro temporal, dando así "doble protección" durante el periodo del temporal).

double-punch, doble perforación (dos perforaciones en la misma columna, donde solamente debería haber una perforación).

double sampling, muestreo doble (implica la posibilidad de posponer la decisión sobre el lote hasta que una segunda muestra haya sido tomada. Si la primera muestra no es ni bastante buena ni bastante mala, la decisión se basa en la evidencia de la primera y segunda muestras combinadas. En general los planes del muestreo doble significarán menos inspección total que el muestreo sencillo para cualquier protección de calidad dada. También tienen ciertas ventajas psicológicas basadas en la idea de dar una segunda oportunidad a los lotes dudosos. El muestreo sencillo demanda que se tome una decisión sobre la aceptación o rechazo de un lote sobre la base de la evidencia de *una* muestra de ese lote).

"double tax", "doble tributación"; "doble imposición".

doubtful accounts, cuentas malas.

doubtful collectibility, cobro dudoso (cuentas por cobrar).

down payment, pago al contado, enganche (ventas en abonos o a plazos).

downtime, tiempo inútil u ocioso; tiempo improductivo; tiempo muerto; tiempo durante el cual un equipo, máquina o instalación están fuera de servicio.

draft, letra de cambio; libramiento; orden de pago; giro; anteproyecto; esquema; borrador; minuta; trazado; diseño; libranza.

draft account-intercompany, cuenta intercompañía de operaciones con giros.

draft agreement, proyecto de contrato.

draft, bank, giro bancario.

draft, comercial, giro comercial.

draft contract, proyecto de contrato.

draft, negotiated, giro negociado.

draft of protest, solicitud de inconformidad.

draft, sight, giro a la vista.

draft, time, giro a plazo.

drain of foreign exchange, fuerte salida de divisas.

draw a draft, girar una letra.

draw out, expedir.

drawback, EUA, reembolso parcial de derechos de aduanas o impuestos concedidos a determinadas mercancías importadas, en el momento de su reexportación después de su transformación o incorporación a otro producto (en comercio exterior).

drawee, girado, librado.

drawee demand a deduction, el girado exige una rebaja (bancos).

drawee postponed payment for, el girado aplazó el pago para (bancos).

drawee promised to let us know when he is ready to pay, el girado dijo que avisará al banco cuando esté listo para pagar (bancos).

drawee refuses to pay bank charges, el girado rehúsa pagar los gastos bancarios.

drawee states he has paid this item dire ly to drawers and ask us to return draft, el girado informa que ha pagado directamente a los giradores y nos pide devolvamos el giro (bancos).

drawee states he will call at the bank to settle, el girado ofreció pasar por el banco a pagar (bancos).

drawee states invoice, is not in accordance with his order, el girado dijo que la factura no está de acuerdo con su pedido (bancos).

drawee states that he has not received the merchandise, el girado dijo que no ha recibido la mercancía (bancos).

drawer, girador, librador.

drawer of a check, girador de un cheque.

drawing account, cuenta personal, cuenta corriente, retiro de la cuenta de acciones.

drawing the sample, determinación de la muestra.

drawings, retiros.

drawn against uncollected funds, girado contra fondos incobrables.

drawn by, librado por.

drawn on, a cargo de (bancos).

drawn on your account, girado por su cuenta.

dry electrical, eléctrico seco (también se le llama **electrostate process,** proceso electrostático) (medio de duplicación).

dual card, dual punch card, dual purpose card, tarjeta dual (tarjeta que contiene la combinación de una tarjeta normal y un documento).

dual signatures, firmas mancomunadas.

due-bill, pagaré, abonaré.

due from local and foreign banks, bancos del país y del extranjero (financieras).

due from mexican and foreign banks, bancos del país y del extranjero (bancos).

due on demand, pagadero a la presentación.

due to banks, préstamos de bancos (financieras).

due to parent and associated companies, deuda a favor de compañías tenedoras y asociadas.

dues, derechos.

dues and subscriptions, cuotas y suscripciones (de revistas, asociaciones, etc.).

dues currently paid, al corriente del pago de sus cuotas.

dues dates, fechas de vencimiento.

dues from officers and employees, deudas de funcionarios y empleados.

dummy, dirección ficticia (dirección artificial, instrucción, u otra unidad de información insertada en un programa solamente para llenar las condiciones prescritas sin afectar las operaciones).

dummy copy or sample of a proposed new office manual, boceto o borrador o muestra del nuevo manual de oficina propuesto.

dummy stockholder, tenedor ficticio de acciones de otros.

dummy transactions, operaciones falseadas.

dummy work, falsificación.

dump, 1. ofrecer en venta repentinamente grandes cantidades de títulos, en el mercado con el objeto de deshacerse de ellos al precio que se obtengan (término bancario). 2. interrupción de alimentación (retirar toda la potencia accidental o intencionalmente).

dump (to), transferir (transportar todo o parte del contenido de una sección de la memoria a otra sección).

dumping, depósito (de mercancías); **"dumping"** (inundación del mercado nacional con artículos del extranjero a bajo precio); rebaja desleal de precios; ventas abajo del costo.

Dun and Bradstreet, la agencia mercantil mayor y más antigua del mundo, que se encarga de dar informes sobre firmas establecidas, edita además varias publicaciones semanarias y mensuales sobre las principales actividades comerciales.

duopoly, duopolio.

duopsony, duopsonía.

duplicate, duplicar, copiar, reproducir, repetir (máquinas electrónicas).

duplicate invoice system, sistema de factura por duplicado (se expide para el cobro de cuentas por cobrar).

duplicate tag method, método de etiqueta por duplicado (inventarios).

duplicating processes, medios de duplicación.

durable asset, activo duradero.

durable goods, bienes duraderos.

durable physical assets, activos físicos duraderos.

duration of the corporation, duración de la sociedad.

duration of the work period, duración de la jornada (legislación laboral).

during 1982 the mexican currency (peso) suffered several major devaluations. Due to the economic situation and the unavailability of foreign currencies in the banking system, on september 1st. 1982, the mexican government established exchange controls. On december 20th, 1982, such exchange controls were eliminated and three-tier exchange system was established. This system provides for a special rate of exchange (applicable to the payment of foreign currency liabilities within Mexico), a controlled rate of exchange (applicable to exportation, importation, in-bond processing companies, and principal and interest in favor of foreign and mexican financial entities payable abroad) and a free market rate exchange (applicable to all other transactions in foreign currencies). The controlled and special rates of exchange are being adjusted daily so as to bring them closer to the free market rate of exchange, which is determined based upon supply and demand, durante el año de 1982, el peso sufrió severas devaluaciones. Debido a las situaciones económicas que prevalecían y a la carencia de divisas en el sistema bancario, con fecha del 1o. de septiembre de 1982, el gobierno mexicano decretó el control generalizado de cambios.

Con fecha 20 de diciembre de 1982, dichas medidas de control fueron sustituidas por un sistema de tres paridades cambiarias, estableciendo el tipo de cambio especial (aplicable básicamente para el pago de pasivo en moneda extranjera en territorio nacional), el tipo de cambio controlado (aplicable a exportaciones, ciertas importaciones, operaciones de maquiladoras y pago de deuda en moneda extranjera) y por último, el tipo de cambio libre (aplicable a cualquier otra transacción). Los tipos de cambio controlado y especial, han estado sufriendo ajustes diarios para que a la larga acercarse al tipo de cambio de mercado libre, cuya paridad se determina en función a la oferta y demanda.

duties and obligations of "major" taxpayers, de las obligaciones diversas de los causantes mayores.

duties and obligations of "minor" taxpayers, de las obligaciones diversas de los causantes menores.

duties, freight and haulage, derechos, fletes y acarreos.

duties of the workers, obligaciones de los trabajadores (legislación laboral).

duty, derechos, impuestos.

duty free, libre de derechos.

dwindle, decaer, disminuir (aplícase al valor de la moneda).

dynamic memory, dynamic storage, EUA, dynamic store, GB, memoria dinámica, almacenador dinámico (memoria o almacenador tal que la información en una posición determinada varía en el tiempo y por tanto, no está siempre disponible).

dynamic programming, programación dinámica.

E

eager to do business, deseoso de hacer negocios.

early payment, pronto pago.

earmarked, activo asignado para uso especial.

earmarked funds, fondos destinados a un determinado pago (en comercio exterior).

earn, ganar, obtener, devengar.

earned income, ingreso devengado.

earned profits, ganancias realizadas.

earned surplus, superávit ganado.

earning, ganancia, utilidad, sueldo.

earning assets, activos gananciales, activos productivos (bancos).

earning, gross, utilidad bruta.

earning, net, utilidad neta.

earning, nonoperating, otros productos.

earning power, capacidad de ganancia (capacidad de una compañía para emplear su capital provechosamente, durante un periodo; dicha capacidad es el factor determinante del "riesgo", cuando se trata de la concesión de créditos) (poder adquisitivo).

earning power of the business, potencial de utilidad de los negocios (la relación entre la utilidad neta de operación y el activo neto de operación o:

$$\frac{\text{Utilidad neta de operación}}{\text{Ventas netas}} = \text{Margen de utilidad}$$

$$\frac{\text{Utilidad neta de operación}}{\text{Activo neto de operación}} = \text{Potencial de utilidad}$$

Mientras más hagamos con cada unidad monetaria de ventas y mientras más ventas efectuamos por cada unidad monetaria de activo de operación, mayor será nuestro porcentaje de devolución sobre cada unidad monetaria de activo de operación).

earnings, productividad (cartera de un banco, préstamo o inversiones).

earnings, investment, ganancias derivadas de inversiones.

easy money, dinero fácil.

economic accounts, cuentas económicas.

economic aid, ayuda económica.

economic costs, costos económicos.

economic development, desarrollo económico.

economic disturbances arising from the use of money, trastornos económicos que surgen del uso de la moneda.

economic environment, situación económica.

economic gains, ganancias económicas.

economic "pie", riqueza económica.

economic profile, perfil económico.

economic units without juridical personality, unidades económicas sin personalidad jurídica.

economics of the investment market, economía del mercado de inversión.

edge-punched card, marginal punched card, tarjeta perforada en las orillas o al margen (tarjeta que se perfora cuando más en sus cuatro orillas).

edit, editar, redactar, corregir errores.

EDP standards and documentation, normas y documentación de PED.

effective date, vigencia (de un decreto).

effective maintenance management, administración efectiva de mantenimiento.

effective management of the manufacturing function, administración efectiva de la función de producción.

effective price, precio real.

effective sales programming, programación efectiva de las ventas.

efficiency, productividad (en máquinas).

efficiency of working, rendimiento (o eficiencia) en la ejecución del trabajo.

efficiency rating, calificación de eficiencia.

efficiency test, prueba de eficiencia.

efficiency variance, variación en eficiencia.

ejidal credit associations, asociaciones de crédito ejidal.

electric adding machine, sumadora eléctrica.

electric calculating machine, calculadora eléctrica (máquina capaz de realizar operaciones matemáticas por medio de aparatos eléctricos y mecánicos).

electric punched card accounting machine, máquina eléctrica contable de tarjetas perforadas.

electric staplers, engrapadoras eléctricas (se usan para juntar hojas de papel, se emplean para grandes volúmenes de este trabajo).

electrical sensing, lectura eléctrica (el pase de las tarjetas perforadas debajo de cepillos eléctricos para propósitos de clasificación).

electronic adder, sumadora electrónica.

electronic bookkeeping machine, máquina electrónica de contabilidad.

electronic calculating punch, calculadora electrónica de tarjetas (máquina perforadora de tarjetas, la cual en cada fracción de segundo, lee una tarjeta perforada que pasa a través de la máquina, lleva a cabo un número de operaciones en serie y perfora un resultado en la tarjeta).

electronic circuit, circuito electrónico.

electronic computer, computadora electrónica, calculadora electrónica (computadora que funciona principalmente por medio de dispositivos electrónicos).

electronic filing cabinet, archivador electrónico.

electronic multiplier, multiplicador electrónico (multiplicador que usa datos de medios básicos ya perforados en tarjetas y que opera por medio de circuitos electrónicos).

electronic numerical integrator and computer, computadora e integradora numérica electrónica.

electronic paper, papel electrónico.

electronic parallel digital computer, calculadora o computadora electrónica digital paralela (computadora electrónica a través de la cual son pasados los dígitos en paralelo).

electronic punch, perforadora electrónica (máquina que maneja tarjetas, las lee, ejecuta varias operaciones en serie y perfora el resultado en una tarjeta).

electronic punch card machine, máquina electrónica de tarjetas perforadas (sistema de perforación con control electrónico).

electronic serial digital computer, calculadora o computadora electrónica digital en serie (computadora electrónica a través de la cual pasan en serie los dígitos).

electronic sorter, clasificadora electrónica.

electronic typewriter, máquina de escribir electrónica.

elements for presumptive, determinación presuntiva.

eliminations, eliminaciones.

embezzlement, desfalco (constituye la conversión de la propiedad de otro a uso personal —sin permiso o autorización—. No necesita existir violación de la propiedad); apropiación indebida; peculado; malversación.

emergency funds, fondos de previsión.

Emerson efficiency plan, plan de eficiencia Emerson (proporciona una escala de gratificaciones o bonos, calculada como porcentaje del salario mínimo por hora garantizada, el cual se gradúa para que corresponda con una escala del factor de eficiencia. Éste se calcula como el promedio real del tiempo que toma la producción de una unidad dividida entre el tiempo estándar).

emission, emisión.

emission of bank notes, emisión de billetes de banco.

emphases of management accounting, importancia de la contabilidad administrativa.

employee benefits, beneficios a empleados.

employee training educational courses, cursos educativos de entrenamiento a empleados.

employees' earnings record card, tarjeta de registro de los sueldos del empleado.

employees' gross earnings, percepciones brutas de los trabajadores.

employees' income tax withholding, impuesto sobre la renta retenido a empleados.

employees' individual earnings record, registro de las percepciones individuales del empleado.

employees' pension fund, fondo para pensiones de personal.

employees' rates of pay, salarios diarios de los trabajadores.

employees' working for more than one employer, causantes que hubieran prestado servicios a dos o más personas o patrones.

employer, empleador, patrón.

employer associations to which the federal labor law refers and professional association, are exempt from payment of the tax, asociaciones patronales a que se refiere la Ley Federal del Trabajo y los colegios de profesionistas, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

employer becomes liable for the withholding social security taxes, el patrón viene a ser el deudor por la retención de los impuestos del Seguro Social.

employer is the individual or legal entity which employs the service of one or more workers, patrón es la persona física o moral que utiliza los servicios de uno o varios trabajadores (legislación laboral).

employer must file a report setting forth the taxable wages, el patrón debe presentar una declaración que manifieste los salarios sujetos a impuestos (salarios gravados).

employers' and workers' gatherings, GB, agrupaciones patronales y obreras (legislación laboral).

employers' and workers' organizations, agrupaciones patronales y obreras (legislación laboral).

employers' associations, sindicatos de patrones, asociaciones patronales (legislación laboral).

employers' monthly federal tax return, declaraciones mensuales federales de impuestos retenidos por el patrón.

employers' payroll tax reports, declaraciones de impuestos retenidos por el patrón sobre nóminas.

employers' registry, registro de patrones (legislación laboral).

employers' unions, GB, sindicatos de patrones (legislación laboral).

employment, ocupación, empleo.

employment exchange, agencia u oficina de colocaciones.

enable (to), habilitar, facilitar.

enable us to file the exchange application please send us by air mail unlegalized copies of consular invoice and bill of lading, to, para poder presentar la solicitud de cambio les rogamos enviarnos por correo aéreo copias no legalizadas de factura consular y conocimiento de embarque (estado de cobranza exterior reportado por un banco).

enactment, promulgación, estatuto, el acto de decretar o establecer una ley.

enclosures, anexos.

encumber, gravar.

encumbrances, gravámenes.

end-of-period balance, saldo al final del ejercicio.

ending balance, saldo final.

ending balance in accounts, saldos finales en las cuentas.

ending inventory, inventario final.

ending inventory-direct material, inventario final de materia prima directa.

ending inventory-finished products, inventario final de productos terminados.

ending inventory-working in process, inventario final de producción en proceso.

endorsed in favor of, endosado a favor de.

endorsee, endosatario.

endorsement, endorse (to), guaranty, security, endoso.

endorsement, blank, endoso en blanco.

endorsement, conditional, endoso condicional.

endorsement, qualified, endoso calificado.

endorsement, special, endoso especial.

endorser, endosante o endosador.

endowment insurance, seguro dotal.

endowment insurance policy, póliza de seguro dotal.

enforce payment (to), exigir el pago.

engage in commerce (to), ejercer el comercio.

enhance by government legislation, agravar por la legislación del gobierno.

enjoyment of interest, usufructo de los intereses.

enquiry office, oficina de informes.

enter the transactions in skeleton accounts, asiente las operaciones en cuentas de mayor o cuentas T.

entered, asentada, registrada.

enterprise, empresa.

enterprises or entities, empresas o entidades (legislación laboral).

enterprises owned by the federal government, empresas pertenecientes al gobierno federal.

enterprises which affect two or more federated entities, conflictos que afectan a dos o más entidades federativas (legislación laboral).

enterprises which are managed directly or in descentralized form by the federal government, empresas que sean administradas en forma directa o descentralizada por el gobierno federal (legislación laboral).

enterprises which perform works in federal zones and territorial waters, empresas que ejecuten trabajos en zonas federales y aguas territoriales (legislación laboral).

enterprises which work under a federal contract or concession and connected enterprises, empresas que actúen en virtud de un contrato o concesión federal y las que les sean conexas (legislación laboral).

entertainment, atención a clientes.

entitle (to), titular, conceder algún derecho, autorizar.

entrance duty, derechos de entrada.

entrepreneur, empresario, contratista.

entries, adjustment or adjusting, asientos de ajuste.

entries, blind, asientos confusos.

entries, cash, asientos de caja.

entries, closing, asientos de cierre.

entries, complementing, asientos de complemento.

entries, correcting, contrapartidas.

entries, credit, asientos de crédito.

entries, debit, asientos de cargo.

entries for vouchers issued and vouchers paid, asientos que amparan comprobantes expedidos y pagados.

entries, journal, asientos de diario.

entries, ledger, asientos de mayor.

entries, recapitulating, asientos de concentración.

entry, asiento, entrada, registro.

entry at the customhouse, declaración ante la aduana.

environment, medio ambiente.

equal quantities, cantidades iguales.

equality of the risk, igualdad del riesgo (donde todos los asegurados pagan la misma prima o contribución, queda necesariamente involucrada la suposición de que el riesgo es sustancialmente el mismo en cada caso).

equalization of income, igualdad de utilidades.

equation solver, máquina para resolver ecuaciones lineales [dispositivo de cómputo frecuentemente analógico, diseñado para resolver sistemas de ecuaciones simultáneas lineales (no diferenciales para obtener raíces de polinomios o ambas)].

equations of exchange, ecuaciones de la moneda.

equipment, equipo.

equipment bonds, títulos para compra de equipo.

equipment, delivery, equipo de reparto.

equipment notes, documentos por pagar (equipo).

equipment replacement, reparación de equipo.

equipment trust bonds, bonos sobre equipo en fideicomiso.

equitable tax assessment, equitativa determinación de impuestos.

equities, acciones comunes.

equity, 1. como término contable quiere decir propiedad neta; es decir, el valor de una propiedad, una vez descontados todos los gravámenes; 2. en la bolsa de valores es el valor que en el mercado tienen los títulos del cliente de un corredor una vez deducido el saldo deudor de la cuenta o la suma que prestó el corredor al cliente, para hacer la compra; 3. capital contable.

equity earnings, son las ganancias indirectas de una sociedad anónima que posee la mayoría o la mitad o una importante participación en una compañía subsidiaria, es decir, es el exceso de las ganancias de la compañía subsidiaria sobre la cantidad repartida como dividendo.

equity financing, financiamiento de patrimonio (su denominación proviene de la retención de utilidades e inversión de los propietarios).

equity in equipment alleged secured, valor del equipo supuestamente garantizado.

equity in motor vehicles under contract, valor del equipo de transporte bajo contrato.

equity ratios, relaciones de estructuración del capital.

equity value, valor contable de la participación.

equivalent binary digits, número de dígitos binarios equivalentes (número de dígitos binarios equivalentes a un número dado de dígitos decimales o a otros caracteres).

equivalent units, unidades equivalentes (expresan el trabajo de un proceso durante un periodo en términos de unidades terminadas. Para obtenerlo se debe cambiar el número de unidades no terminadas o en proceso, en el número equivalente de unidades terminadas) (en sistemas de costos por procesos).

erasable memory, erasable storage, EUA, erasable store, GB, almacenamiento borrable (medio de almacenamiento, el cual puede ser borrado y nuevamente usado como, por ejemplo, la cinta magnética).

erasures, borraduras.

erratum (errata), fe de erratas.

error, error.

error checking, detección de errores.

error condition, condición de error.

escrow, convenio escrito en el que intervienen tres personas: el otorgante o accionista, cesionario y depositario.

escrow agreement, EUA, acuerdo de carácter privado en virtud del cual un tercero se hace depositario de una prenda destinada a servir de garantía a la realización o no de una condición determinada entre las dos partes (en comercio exterior).

essentials of cost accounting, fundamentos de la contabilidad de costos.

establish a checking account (to), abrir una cuenta de cheques en el banco.

establishing and developing product management in a company, establecer y desarrollar un programa de administración de productos en una empresa.

establishing financial controls for EDP systems, establecimiento de controles financieros para los sistemas de PED.

estate, bienes, propiedad, patrimonio, herencia.

estate accounting, contabilidad de heredades (de herencias y legados o sobre sucesiones).

estate in remainder, remainder estate, nula propiedad.

esteem, estimación.

estimate, estimar, tasar, calcular, presupuestar.

estimate for valuation and depreciation, estimación por valuación y depreciación (compañía de seguros).

estimated costs, costos estimados, presupuestales (son costos predeterminados).

estimated income taxes, provisión para impuesto sobre la renta.

estimated profit in instalment sales, utilidades estimadas sobre ventas a plazo.

estimation due to shares dicrease, estimación por baja de valores (bancos).

estimation for devaluation, estimación por devaluación.

eurodollar, eurodólar.

evaluation techniques in lease versus buy, técnicas de evaluación de arrendamiento contra compra.

even if a current period provision is not planned, aun cuando para el ejercicio en curso no se haya planeado una provisión.

evidence, evidencia, testimonio, prueba, declaración.

evidence of indebtedness, comprobante de una deuda.

evidential matter, evidencia comprobatoria.

ex dock, significa que el precio se entiende "para mercancía puesta en los almacenes del puerto de importación, siendo todos los gastos, originados por la puesta en depósito, aduana comprendida a cargo del vendedor".

ex quay, seguida del nombre del puerto, significa que el precio se entiende "mercancía a disposición del comprador sobre muelle en el puerto señalado" (en comercio exterior).

ex ship, significa que el precio se entiende "mercancía puesta a disposición del comprador a bordo del barco, en el puerto de descarga, lista para entrega, siendo los gastos de descarga por cuenta del comprador, así como los gastos ulteriores (aduana)" (en comercio exterior).

examine, examinar (investigar, inspeccionar o comprobar la exactitud. Por ejemplo, puede examinarse una factura para cerciorarse de la exactitud de los precios, cálculos o extensiones y totales).

examine any vouchers not recorded in books at the time of finishing our examination in order to ascertain unrecorded liabilities, examine si hay pólizas no registradas en los libros al momento de terminar nuestra revisión para determinar los pasivos no registrados.

examine subsequent collections of accounts receivable, examine los cobros posteriores de cuentas por cobrar.

example of a program of supervisory spotchecking of clerical work, ejemplo de un programa para la revisión supervisoria en el lugar de trabajo de oficina.

excess of work, exceso de trabajo.

exchange, cambio, permuta.

exchange adjustment, ajuste de cambio extranjero.

exchange charge, cargo por cambio (por los bancos que cobran tal servicio).

exchange control, control de cambios.

exchange controls with overvalued currencies, controles de cambio con monedas sobrevaluadas.

exchange depreciation, devaluaciones en los cambios y monedas extranjeras.

exchange difference, diferencia en cambios.

exchange losses, pérdida en cambios, pérdida cambiaria.

exchange on checks, cambio de cheques foráneos.

exchange-rate stability, fluctuaciones en los tipos de cambio.

exchange (to), cambiar (el intercambio de la capacidad de dos dispositivos de almacenamiento o posiciones).

exchange value, valor de cambio.

exchequer bills, nombre dado a las promesas de pago del gobierno inglés; de ella se derivó la palabra cheque; en la actualidad ya no existen y han sido reemplazados por "treasury bills" (vales de la tesorería).

exchequer bonds, bonos de la tesorería.

exceptions, salvedades.

exceptions to practices, excepciones a las prácticas (salvedades).

excerpt, extracto.

excess profits tax, impuesto sobre utilidades excedentes.

excess spending over budget, exceso de gastos sobre el presupuesto.

excess-three code, código por exceso de tres (notación decimal codificada para dígitos decimales que representan a cada dígito decimal como el número binario correspondiente más dos).

excise duties, impuestos indirectos.

excise tax, impuesto sobre consumos; impuestos excedentes.

exclusion from income, exclusión de utilidades.

ex-coupon, bonos que se entregan sin el cupón correspondiente al próximo pago de interés; (término bancario).

execute (to), ejecutar.

executive committee, comité ejecutivo.

executive coordinator, coordinador ejecutivo.

executive officer, dirección general, ejecutivo de alto rango.

executive program, EUA, executive routine, EUA, master program, GB, master routine, GB, steering program, GB, steering routine, GB, programa patrón, programa maestro, programa director, (rutina diseñada para procesar y controlar otras rutinas).

executive secretary, secretario(a) ejecutivo(a).

exempt from payment of the tax, exentos del pago del impuesto.

exempt income, utilidad exenta.

exempt interest rate, tasa de interés exenta.

exempt wages, salarios exentos.

exemption, exención, franquicia.

exemption of imports, exención sobre importaciones.

exhibit, anexo, cédula, exposición, documento fehaciente presentado en un tribunal de justicia.

EXIMBANK (Export and Import Bank of Washington), banco estadounidense del sector público, especializado en la financiación del comercio exterior de los EUA.

exit instruction, instrucción de salida (instrumento que hace que la máquina continúe con el programa principal después de haber ejecutado algunas repeticiones).

expand operations, ampliación de operaciones.

expansion of the chart of accounts, ampliación del catálogo de cuentas.

expected cumulative under-and overapplied factory expense; by months, acumulación anticipada de gastos de fabricación aplicados de más o de menos; por meses.

expedite, expedir.

expedition of notarized copies, expedición de copias simples o certificadas.

expend to date, gastado a la fecha.

expenditure, erogaciones (gastos).

expenditure account, estado de egresos.

expenditures on future crops, gastos en cosechas futuras.

expenditures, revenue, gastos de explotación (minas).

expense, gasto (pérdidas y ganancias).

expense accounts, cuentas de gastos.

expense account titles, títulos de las cuentas de gastos (pueden llevarse por el objeto del gasto o por funciones. El primero se refiere a la clase de cosa comprada o usada, como salarios, accesorios, publicidad, etc. El segundo se refiere a una actividad particular o ejecución, por ejemplo, mantenimiento del edificio, gastos de entrega, gastos de representación, etc.).

expense ledger, libro auxiliar de gastos.

expense management, administración de los gastos.

expense voucher, comprobante de gastos.

expenses account classification, clasificación de las cuentas de gastos.

expenses, administrative, gastos de administración.

expenses advances to employees, anticipos para gastos de viaje y representación.

expenses, advertising, gastos de publicidad.

expenses, capitalized, gastos capitalizados.

expenses, collection, gastos de cobranza.

expenses, development, gastos de promoción.

expenses, direct, gastos directos.

expenses, factory, gastos de fabricación.

expenses, financial, gastos financieros.

expenses, general, gastos generales.

expenses, general and administrative, gastos generales y de administración.

expenses in nondeductible investments, gastos en inversiones no deducibles.

expenses, indirect, gastos indirectos.

expenses, legal, gastos legales.

expenses, manufacturing, gastos de manufactura.

expenses, not allocated, gastos no aplicados.

expenses, office, gastos de oficina.

expenses, operating, gastos de operación.

expenses, organization, gastos de organización.

expenses, other, otros gastos.

expenses, prepaid, gastos anticipados.

expenses, promotion, gastos de organización o promoción.

expenses report, informe sobre gastos.

expenses, selling, gastos de venta.

expenses, shipping, gastos de embarque.

expenses, travelling, gastos de viaje.

expensive-to-make product, producto costoso de fabricar.

experiences with renegotiation of government contracts, experiencias con reaperturas de contratos gubernamentales.

expert, perito.

expert accountant, perito contador.

expert witness, perito.

expiration of term, vencimiento del plazo, expiración.

expiration of time of delivery, vencimiento del plazo para la entrega.

expired insurance, seguros por devengar.

expiry date, fecha de vencimiento.

explanation of reclasification, explicación de la reclasificación.

export bounty, subsidio de exportación.

export department, departamento de exportación.

export duties, derechos aduanales sobre exportaciones.

export duty, derechos de exportación.

export earnings, ingresos provenientes de las exportaciones.

export license, permiso de exportación.

export proceeds, producto de la exportación; valor nominal de la exportación.

expository statements, estados complementarios.

expostulatory letter, carta de observaciones.

express and separate shifting, traslado expreso y por separado.

extend or continue credit to (to), emplear o continuar el crédito.

extended coverage, riesgo adicional (seguros).

extension, extensión (es el resultado de una multiplicación. Por lo tanto, extensión significa multiplicar ya sea para determinar el resultado o comprobar un resultado que ya ha sido determinado).

external debt, deuda exterior.

external memory, external storage, EUA, external store, GB, memoria externa (materiales separados de la computadora pero teniendo información almacenada en lenguaje de máquina).

external national debt, deuda pública exterior.

external program, programa externo (un programa formado a base de los interruptores del tablero o un programa en una cinta perforadora, la cual es introducida paso a paso en la máquina durante su operación).

external trade, comercio exterior.

extra-budgetary funds, fondos extrapresupuestales.

extra charge, recargo, sobreprecio.

extra dividends, dividendos extraordinarios.

extra wage, sobresueldo.

extract (to) the root, extraer la raíz (**cube,** cúbica).

extraordinary coverage endorsement, endoso de cobertura extraordinaria.

extrawork, trabajo extraordinario.

eyewitness, testigo ocular o presencial.

F

face amount, valor nominal.

face value, es el valor nominal que aparece en el bono, acción, nota y en general en todo título de crédito.

facilities, instalaciones.

factbilt report, informe de hechos (crédito).

factor, comisionista.

factor of marketability, factor de negociabilidad.

factorage, comisión o el tanto por ciento que se paga a los comisionistas.

factorial design, diseño factorial.

factoring, crédito industrial.

factors for calculating additional deduction, factores para el cálculo de la deducción adicional.

factors to adjust cost on sale of property, factores de ajuste al costo para enajenación de bienes.

factory accounting, contabilidad industrial.

factory clerical, empleados de la fábrica.

factory cost, contabilidad de la fábrica.

factory cost is the total cost of the direct material, direct labor, and indirect factory expense, costo de fabricación es el costo total de la materia prima directa (material directo), mano de obra directa (trabajo directo) y gastos indirectos de fabricación.

factory expense applied, gastos de fabricación aplicados.

factory expense rates by level of production, cuota de gastos de fabricación por nivel de producción.

factory incentives, incentivos de fábrica (compensación).

factory land, terrenos.

factory ledger, libro mayor de fabricación.

factory order, orden de fabricación; orden de trabajo.

factory overhead, gastos generales de fabricación.

factory price, precio de fábrica.

factory process, proceso de fabricación.

factory supplies, accesorios de fábrica.

factory workers, obreros industriales.

factual information, información basada en hechos.

fail (to), faltar a la obligación, quebrar, hacer bancarrota.

failed to meet the requirements, no llenaba los requisitos.

failing provisions, a falta de disposiciones.

failure, quiebra.

failure to enter invoices for purchases, omisión del registro de facturas de compras.

failure to file returns, omisión de presentar declaraciones (de impuestos).

failure to pay, falta de pago.

failure to produce the books of account, the documentary evidence supporting individual items on the return, or other data requested by the government, cuando no se presentan los libros de contabilidad, documentación comprobatoria de los renglones de las declaraciones o no proporcionan los informes que se les solicitan (para la determinación de impuestos estimativos).

Fair Labor Standard Act, Ley de Estándares de Trabajo Justos (que afecta los salarios mínimos, los pagos por horas extra y el trabajo de los menores).

fair market value, valor real de mercado (que supone la existencia de un gran número de compradores y vendedores bien informados, nacionales, ya sea que existan realmente o no).

fair prices, EUA, GB, precios justos.

fair return, utilidades razonables. Se usa para compañías de ferrocarriles, luz, gas, etc.

fair value, valor equitativo de venta, valor real (que se utiliza frecuentemente en la regulación de tasas de utilidad para identificar una base de equidad para recompensar a las diversas personas interesadas en las operaciones de utilidad).

fall, baja.

fall in price (to), abaratarse.

false financial statements, estados financieros falsos.

false instrument, documento falsificado.

falsification of documents, falsificación de documentos.

falsify, falsificar, falsear.

family allowance, compensación familiar; asignación familiar.

family industry, industria familiar (legislación laboral).

family living expenditures, gastos de mantenimiento de la familia.

farm debt, deudas de propiedades rurales.

farm loan bank, banco de crédito agrícola.

faulty work, trabajo defectuoso.

feasibility study, estudio de factibilidad.

featherbedding, imposición por parte de sindicatos de trabajadores innecesarios.

Federal and Local Conciliation Boards, Juntas Federales y Locales de Conciliación.

federal and state stamps taxes which must be affixed to the stock certificates, impuestos federales y estatales en timbres que deben estar adheridos a los certificados de acciones.

Federal Communications Commission, Comisión Federal de Comunicaciones.

Federal Conciliation and Arbitration Board, Junta Federal de Conciliación y Arbitraje.

Federal Copyright Law, Ley Federal de Derechos de Autor.

Federal District, Distrito Federal.

Federal Education Law, Ley Federal de Educación.

federal excess profits tax return, declaración federal sobre utilidades excedentes.

Federal Executive Power, Poder Ejecutivo Federal.

Federal Fiscal Code, Código Fiscal de la Federación.

federal gift taxes, impuestos federales sobre donaciones.

Federal Gross Receipts Tax Law, Ley Federal del Impuesto sobre Ingresos Mercantiles.

Federal Labor Law, Ley Federal del Trabajo.

Federal Land Bank and Joint Stock Land Bank Bonds, Bonos del Banco Agrícola y del Banco Ganadero Federales.

Federal Law of Agrarian Reform, Ley Federal de la Reforma Agraria.

Federal Personnel Income Taxes on Dividends, Impuesto sobre la Renta Federal, Personal sobre Dividendos.

Federal Registry of Taxpayers, Registro Federal de Causantes.

Federal Reserve Board, Consejo de la Reserva Federal.

Federal Securities Acts, Leyes Federales sobre Inversiones.

Federal Tax Office, Oficina Federal de Hacienda.

Federal Taxes on Income, Impuesto sobre la Renta.

Federal Taxpayers' Registry, Registro Federal de Contribuyentes (RFC).

Federal Trade Commission, Comisión Federal de Comercio.

Federal Treasury Department, Tesorería de la Federación.

Federal Treasury Office, Oficina Federal de Hacienda.

federal unemployment tax expense, gastos por impuestos de desempleo federal.

federated entity or entities, entidad o entidades federativas.

feed, EUA, feeder, GB, alimentador (mecanismo o máquina para distribuir energía o información).

feed hole, sprocket hole, perforación de contaje (la perforación en una cinta, colocada entre las perforaciones de información que sirve para contar el número de posiciones en la cinta).

feedback, retroalimentación (en electrónica).

fees, honorarios.

fees and expenses, comisión y gastos.

fees billed in advance, honorarios cobrados por adelantado.

fees for specific engagements (per diem; flat or fixed; contingent), honorarios por trabajos específicos (por día; fijo; contingentes).

fees for necessary signatures outside notary's office, honorarios por firmas recabadas fuera de la oficina del notario.

fees payable to managers and directors, honorarios a administradores y consejeros.

fellow shareholder, socio accionista.

FICA tax expense, gastos por impuestos del Seguro Social.

FICA tax payable, impuesto del Seguro Social por pagar.

fiducial, fiduciario, fideicomisario.

fiducial distribution, distribución fiduciaria.

fiduciary, es la persona o sociedad (banco o compañía fiduciaria) a quien se confía una propiedad para los fines estipulados en el instrumento de fideicomisos; fiduciario, fideicomiso.

field, campo (conjunto de uno o más caracteres considerados como un todo; una unidad de información), ***information field,*** campo de información.

field (display), campo de representación visual.

field, key, campo de clave.

field management of salesmen, administración de vendedores.

field (match), campo de comparación.

field (named), campo con nombre.

field (packed), campo condensado.

field (packed data), campo de datos empaquetados.

field (protected), campo protegido.

field (signed), campo de signo.

field (unprotected), campo sin protección.

field (variable length), campo de longitud variable.

field workers, trabajadores del campo (legislación laboral).

fight, fugas (en general en cualquier empresa).

fight inflation (to), abatir la inflación.

figures rounded to nearest dollar, en cifras cerradas al dólar inmediato.

file, fichero, archivo, legajo, registro, expediente (completo con cubierta exterior, carpeta interior), presentar (una declaración de impuestos).

file a return within 15 days after discontinuance of the business, suspension of operations, or transfer of ownership and pay the tax for such period, presentar una declaración, dentro de los 15 días siguientes a la clausura, suspensión de operaciones o traspaso y pagar el impuesto que corresponda al periodo respectivo.

file away, archivar.

file charge-out card, recibo de expedientes de archivo.

file clerk, archivista, archivero.

file, copies, archivo de copias.

file copy, copia para archivo.

file (data), fichero de datos, archivo de datos.

file department, departamento de archivo.

file (detail), archivo de detalle, fichero de detalle.

file indexing, índice del archivo (proporciona la clave sobre cómo están arreglados los materiales; tales como catálogos, correspondencia, facturas, formas de solicitud de personal, órdenes de compra, declaraciones de impuestos, etc.).

file (input), archivo de entrada, fichero de entrada.

file maintenance, mantenimiento de archivos.

file marker, marca de fichero.

file (master), archivo maestro de datos.

file organization, organización de archivo.

file (output), archivo de salida.

file (permanent), archivo permanente.

file procedure, procedimiento de archivo (en fichas).

file processing, proceso de fichero.

file protection, protección de archivo.

file (random access), archivo de acceso al azar.

file (scratch), fichero transitorio.

file (sequential), fichero secuencial.

file (sort), fichero de clasificación.

file system, sistema de archivo.

file (temporary), archivo temporal.

file (transaction), fichero de movimiento.

file (update), fichero de actualización, archivo actualizado.

file updating, actualización de ficheros.

filed strips, tiras archivadas (se usan cuando la cantidad de datos es pequeña y cuando se necesitan referencias rápidas y frecuentes) (archivo visible).

filey by "customer name", archivado por "nombre de cliente".

filing cabinets, gabinetes de archivo; fichero.

filing of protest, presentación de la inconformidad (ante el fisco).

filing problem, problema de archivo (su organización).

filing supplies (guides, tabs, file folders, plastic signals, labels, printed cards), accesorios de archivo (guías, pestañas, carpetas de archivo, señales de plástico, etiquetas, tarjetas impresas).

filing tray, archivero.

fill-ins, de relleno (artículos).

filling, es la parte del cheque en la que se escribe la cantidad tanto en cifras como en letras.

filling a petition, presentación de una solicitud.

filling proofs, presentación de pruebas.

final balances, saldos finales.

final liquidation tax return, declaración final de sociedades en liquidación.

final settlement, liquidación final.

final tax, impuesto definitivo.

finance, 1. capital necesario para organizar o ensanchar una empresa mediante la venta de acciones, bonos, etc.; 2. teoría y práctica del crédito monetario.

finance certificates in circulation, certificados financieros en circulación (financieras).

finance or loan bills, giros de préstamo o financiamiento (giros bancarios que pueden ser extendidos contra saldos en bancos extranjeros y vendidos a personas que tienen que efectuar pagos fuera del país. Pueden ser también extendidos contra bancos extranjeros con el objeto de obtener fondos en el país del banco extranjero).

financial accounting, contabilidad financiera.

financial assets, activos financieros.

financial assistance, ayuda financiera.

financial backing, respaldo económico, apoyo financiero.

financial bonds in circulation, bonos financieros en circulación (financieras).

financial companies, instituciones financieras.

financial condition, situación financiera.

financial condition of the borrower and the risk undertake by the lender, situación financiera del prestatario y la garantía del riesgo por el prestamista.

financial examination, examen de estados financieros.

financial expenses, gastos financieros, gastos de financiación.

financial handbook, manual de finanzas.

financial institutions, instituciones financieras.

financial interest, intereses financieros (la persona que invierte en una empresa como propietario o que le presta dinero como acreedor, se dice que tiene un *interés financiero* en ella).

financial lease, arrendamiento financiero.

financial leverage, ventaja financiera (se emplea siempre que existan intereses sobre el pasivo o dividendos en acciones preferentes).

financial management, administración financiera.

financial management for staff financial executives, administración de finanzas para ejecutivos financieros.

financial partner, socio capitalista.

financial position, posición financiera.

financial reliable, confiabilidad financiera.

financial responsability, responsabilidad financiera (capacidad de un deudor para pagar sus compromisos, tomando como base sus propiedades).

financial statements, estados financieros.

financial statements as of ..., estados financieros al...

financial statements-avoid of income equalization, estados financieros dejando sin efecto la compensación de utilidades.

financial statements of local municipalities, estados financieros de municipalidades.

financial tools of marketing, técnicas financieras de la mercadotecnia.

financial year, ejercicio social (bancos); ejercicio financiero.

financing, financiamiento.

financing and fiscal environment, medio financiero y fiscal.

financing charges (consist of a yearly interest on outstanding balances and of a service

fee), cargos por financiación (constan de un interés anual sobre saldos insolutos y de una comisión por el servicio prestado) (en importaciones).

financing cost, costo de financiamiento.

financing institutions in Mexico, instituciones financieras en México.

financing of capital goods (machinery, equipment, etc.), financiación de bienes de capital (maquinaria, equipo, etc.) (en importaciones).

financing of imports, financiación de importaciones.

financing the business, financiamiento del negocio.

financing the lease venture, financiamiento de la operación de arrendamiento.

fine, multa.

finished goods products, artículos terminados.

finished goods stores, almacén de artículos terminados.

finished goods turnover, rotación de artículos terminados.

finished output, producción terminada.

fire and casualty companies, compañías de seguros contra incendio y accidentes.

fire insurance, seguro contra incendio.

firm name, razón social.

first fiscal year, primer ejercicio (fiscal).

first in, first out, FIFO, primeras entradas, primeras salidas, PEPS (las primeras unidades recibidas son las primeras que se utilizan y las que se tienen todavía en existencia son las últimas que se recibieron. **FIFO** (PEPS) produce la cantidad más elevada de inventarios en los periodos de elevación de precios).

first symposium, primer simposio.

first-time audit, primera auditoría.

fiscal administration, administración fiscal.

fiscal incentives, incentivos fiscales.

fiscal legislation, régimen fiscal.

fiscal period, año natural.

fiscal policy, política fiscal.

fiscal requirements, requisitos fiscales.

fiscal year, ejercicio social, año fiscal, periodo fiscal.

fixed allowances, concesiones fijas.

fixed assets, activo fijo.

fixed assets for offices, activo fijo destinado a oficinas.

fixed assets tagged, activo fijo marbetado.

fixed assets to funded debt, activo fijo a pasivo consolidado.

fixed-asset-to-long-term-debt ratio, relación de activo fijo a pasivo a largo plazo (indica el grado hasta el cual podría contraerse el activo fijo en una liquidación y todavía cubrir sus obligaciones a largo plazo).

fixed assets to net worth, activo fijo a capital contable.

fixed budget, presupuesto fijo (no contiene ajustes de las estimaciones de los costos para el nivel de actividad realmente alcanzado durante el periodo, aun cuando este nivel pueda ser diferente de aquel en que se basó el presupuesto de costos indirectos).

fixed capital, capital fijo (financieras).

fixed capital goods, bienes de capital fijo.

fixed charges are those expenses that do not vary with the amount of production, cargos fijos son aquellos gastos que no varían con la cantidad de producción.

fixed costs, costos fijos (los costos cuya cantidad total no cambia o varía de acuerdo con la actividad de la producción, varían en el tiempo más que con la actividad, esto es, se puede incurrir en ellos durante determinado tiempo, aun cuando no tenga lugar ninguna actividad de producción).

fixed-cycle operation, EUA, synchronous operation, operación de ciclo fijo (organización de una computadora por la cual se asigna un tiempo fijo a las operaciones, no obstante éstas deben tomar en realidad menos tiempo que su aplicación).

fixed disk, disco fijo.

fixed income securities, valores de renta fija (financieras).

fixed intangible assets, activo fijo intangible.

fixed liability, pasivo, fijo, pasivo consolidado.

fixed maturity, vencimiento fijo (de bonos y documentos).

fixed-point representation, representación de punto fijo (notación aritmética en la cual todas las cantidades numéricas son expresadas por el mismo número de dígitos, con el punto implícitamente situado en la misma posición determinada).

fixed price, precio fijo.

fixed price contracts, contratos a precio alzado (constructoras).

fixed rate, cuota fija (en las tarifas de impuestos).

fixed tangible assets, activo fijo tangible.

fixed-time financial certificates, certificados financieros en circulación (financieras).

fixed trust and other lesser forms, fideicomisos fijos y otras formas secundarias.

flat-fee basis, base de cuota fija (una cuota fija aprobada por el cliente y contador, es acordada con anticipación, provee circunstancias imprevistas para que no se desarrollen durante el curso del examen).

flat screen, pantalla plana.

flat traveling per diem allowance, cantidad fija como viáticos.

flexible budget, presupuesto flexible (da cifras para una gama de posibles niveles de actividad. Permite una comparación más clara de los gastos reales con los presupuestados, ya que muestra los gastos en que deberá incurrirse para el nivel de ventas realmente alcanzado).

flexible graphical budget, presupuesto gráfico flexible.

flexible or adjusted budget, presupuesto flexible o ajustado.

flexowriter, flexowriter [las tarjetas perforadas por las orillas (**EDGE-PUNCHED CARDS**) se sacan por nombre del cliente y por los productos ordenados y se envían a la **"FLEXOWRITER"** con perforador de cinta auxiliar. Esta inserción de las tarjetas en el **"FLEXOWRITER"** ocasiona que escriba automáticamente una factura de seis partes. La cinta Num. 1 se envía a una **"TELETYPEWRITER"** que, usando la cinta por medio de energía eléctrica transmite el pedido a la planta adecuada. La cinta hecha en la unidad receptora de la planta se usa para escribir un talón de embarque de cinco partes y una lista de empaque. La cinta Núm. 2 de la **"FLEXOWRITER"** se usa en un convertidor de cinta a tarjeta perforada].

flimsy, padded card, tarjeta intercalada [papel delgado (cabeza de copias) distribuido con tarjetas perforadas].

float, 1. venta de títulos; ofrecer en venta una emisión de bonos, acciones u obligaciones para reunir capital; 2. conjunto de documentos que se encuentra en vías de cobranza (término bancario).

floating debt, deuda circulante.

floating point, punto o coma flotante.

floating-point calculation, cálculo con punto o coma flotante (cálculo que considera la posición variable del punto o coma decimal o binario y que consiste en escribir cada número determinando su signo por separado, coeficiente y exponente).

floating-point routine, rutina de punto o coma flotante (rutina de instrucciones codificadas en secuencia apropiada que ordena a la computadora efectuar un cálculo con las operaciones de punto o coma flotante).

floating policy, póliza abierta (o flotante).

floor broker, corredor de piso (cierra negocios en el piso de la bolsa por cuenta de otros miembros de ésta que tienen más órdenes en dis-

tintas acciones, de lo que pueden manejar por sí solos).

floor manager, gerente de piso.

floor plan, diagrama.

floor-plan note, serie de documentos (cuando se efectúa una compra, se paga un anticipo o enganche y el resto en una serie de documentos por el saldo de la operación).

floorplanning, certificado de depósito.

floppy disk, disquete, disco flexible.

flotating rate capital notes due 19 ____ , obligaciones con tasa de interés variable y vencimiento a 19____.

flow chart, diagrama de flujo.

flow chart (data), diagrama de flujo de datos.

flow chart (program), programa del diagrama de flujo.

flow diagram, diagrama de flujo.

flow direction, sentido de flujo.

flow of cost diagrammed, diagrama o esquema del flujo de los costos.

flow of paperwork, flujo de documentación.

flow process chart, diagrama del proceso.

F. O. B. destination (means the transportation charges to the destination are borne by the seller), destinación L. A. B. (significa que los cargos por transporte a su destino corren por cuenta del vendedor).

F. O. B. shipping point (means the transportation charges from the point of shipment are borne by the buyer), punto de embarque L. A. B. (significa que los cargos por transporte a partir del punto de embarque corren por cuenta del comprador).

folder, carpeta (cubierta interior).

folder system, sistema de carpeta.

follow-up, insistencia, recordatorio.

foot, suma (una suma es el total vertical de una columna de cifras. Por lo tanto, *sumar* significa adicionar una columna de cifras ya sea para determinar el total o comprobar el que ya ha sido determinado).

foot (to), sumar una columna de números.

footed, sumas verificadas.

footing corrections, correcciones en las sumas.

footnotes, notas.

for account of whom it may concern, EUA, GB, por cuenta de quien corresponda.

for the exact number of day between the date of acquisition and the end of the year, por el número exacto de días entre la fecha de adquisición y el final del año (método de depreciación cuando los activos se adquieren durante el año).

for the number of months from the beginning of the month following the month of acquisition to the end of the fiscal year, por el número de meses a partir del principio del mes que sigue al de la adquisición hasta el final del año fiscal (método de adquisición durante el año).

for the purposes of the worker's share in the profit of companies, para los efectos de la participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas.

for what, concepto.

force majeure, fuerza mayor.

forced coding, minimum access programming, minimum latency programming, optimum coding, optimum programming, programación óptima (programación de tal manera que se necesite un tiempo mínimo de espera para sacar la información de la memoria).

forecast, forecasting, pronóstico, estimación.

forecasting cash position, pronóstico de la disponibilidad del efectivo.

foreclosure, to, entablar y decidir un juicio hipotecario (término bancario).

foreign aid, ayuda exterior.

foreign branches, oficinas (sucursales) en el extranjero.

foreign currency, divisa (moneda, billete o efecto mercantil de cualquier país extranjero).

foreign currency registry book, registro de monedas extranjeras.

foreign investment, inversión extranjera.

foreign legal entities, personas morales de nacionalidad extranjera.

foreign purchases, compras en el extranjero.

foreign sales, ventas al extranjero.

foreign transactions, transacciones internacionales.

foreign venturer, empresario extranjero.

foremanship, supervisión.

foremen, jefes de cuadrilla (en la toma de inventarios).

foreword, prefacio.

forfeit, multa, pérdida legal de un derecho, decomiso, incurrir en la pena de embargo o confiscación.

forfeited contract, contrato incumplido.

forfeiture, confiscación, secuestro, decomiso, pérdida de bienes, multa.

forge documents, documentos falsificados.

forged check, cheque falsificado.

forged documents, documentos falsificados.

forgery, falsificación.

form of letter, forma de carta (en mecanografía).

form of the business unit, estructura de la unidad comercial.

formal financial reports, informes financieros esenciales.

formal meeting, asamblea ordinaria (de accionistas).

formal resignation, renuncia formal.

format, formato.

format control, control de formato (en un sistema de perforación de tarjetas se selecciona un sistema de interruptores por medio de un tablero de éstos por el cual se debe imprimir la posición de cada caracter incluyendo los espacios).

forms, bookeeping, formas de contabilidad.

FORTRAN (FORmula TRANslation), traducción de fórmulas (nuevo sistema que simplifica considerablemente la programación para las computadoras electrónicas).

fortuitous sales, ventas eventuales.

forward buying, compras a futuro.

forward contract, contrato a plazo.

forward coverage policies, pólizas de cobertura futura (garantiza pérdidas contra cuentas por cobrar establecidas durante el término efectivo de la póliza) (seguro de crédito).

forward exchange, tipo de cambio a futuro (bancos).

forward quotations, cotizaciones para entrega futura.

forwarder, remitente.

forwarding, expedición.

forwarding agent, agente aduanal.

forwarding fees paid, gastos aduanales pagados.

founders' capital stock, acciones de fundador.

founders' shares, acciones de fundador.

foyer table, agrupación profesional.

fractional card, tumble card, tarjeta invertida, tarjeta múltiple (donde se necesita solamente una parte de la capacidad de la columna de una tarjeta, se busca la economía de ésta por medio de la repetición del diseño. Pueden invertirse varias secciones y una sola tarjeta viene a estar disponible para registro múltiple).

franchises, concesiones o franquicias (pueden tener vida limitada o ser perpetuas; ser revocables o irrevocables por el cedente. Pueden

obtenerse gratuitamente o por una cuota periódica o determinada suma. Si se adquieren mediante compra, la cuenta de concesión se analiza y verifica por costo y amortización. Si no existe costo de la concesión, se comparan las rentas periódicas con las contratadas).

franking machine, máquina franqueadora.

fraud, fraude (es un acto falso y desleal y puede utilizarse para cubrir un desfalco. Consiste en 1. apoderarse de la propiedad sin conocimiento o autorización de su dueño, 2. falsear una situación: ya sea sin saberlo o por crasa negligencia).

fraud and embezzlement, fraude y abuso de confianza.

fraudulent declaration, declaración fraudulenta.

free coinage, acuñación libre (bancos).

free goods, mercancías exentas de derechos.

free list, lista de artículos exentos de derechos, lista de personas exentas de pago.

free market rate of exchange, tipo de cambio libre.

free surplus, superávit disponible.

free trade, libre cambio, comercio libre.

freedom to sell, libertad para vender.

freight, flete, acarreo.

freight and cartage, fletes y acarreos.

freight, collect, flete por cobrar.

freight forward, flete pagadero en destino.

freight in, flete de entrada; flete de compras.

freight note, factura de flete.

freight out, flete de salida; flete de ventas.

freight outwards, flete o acarreo a cargo del vendedor.

freight payable, flete a pagar.

freight prepaid, flete pagado por anticipado, porte pagado.

freight rate, tarifa de flete.

frequency bars chart, gráfica de barras de frecuencias.

frequency curve, curva de frecuencias (la altura de la curva en cualquier punto sería proporcional a la frecuencia en este punto y área bajo ella, entre cualesquier dos límites sería proporcional a la frecuencia de ocurrencia dentro de éstos).

frequency rate =

$$\frac{\textbf{number of disabling injuries} \times \textbf{1 000 000}}{\textbf{total number of man-hours worked}}$$

índice de frecuencia (puede definirse como el número de lesiones que incapacitan, sufridas por millón de horas-hombre trabajadas)
índice de frecuencia =

$$\frac{\text{número de lesiones que incapacitan} \times 1\,000\,000}{\text{número total de horas-hombre trabajadas}}$$

frequency series, serie de frecuencias.

fringe benefits, prestaciones adicionales.

fringe compensation, compensación adicional.

from the inventory of fixed assets as of_____, obtain a tape of the assets and make on that tape a brief description of the main equipments. Check the tape against the auxiliary cards of fixed assets and indicate on such tape the cash or journal vouchers where we can find the invoices covering acquisition of the more significant equipments, del inventario de activo fijo al _____, obtenga una tabulación de los activos y haga sobre ella una breve descripción de los equipos principales. Verifique la tabulación contra las tarjetas auxiliares e indique sobre aquélla las pólizas de egresos o diario en donde se pueden localizar las facturas que cubren la adquisición de los más importantes equipos.

front-line management, administración de primera línea.

frozen credit, crédito congelado.

fuel, combustible.

full amount, valor total.

full authority, amplios poderes.

full automatic processing, procesamiento completamente automático (procesamiento de datos por medio del cual la lectura, modificación y escritura de los resultados se efectúan de manera automática).

full disclosure, información completa.

full endorsement, endoso en procuración.

full explained, completamente explicado.

full-fledged professionals, profesionales maduros.

full indorsement, endoso en procuración.

full-line wholesaler, mayorista de toda la línea.

full-paid shares, acciones pagadas.

full pay, sueldo completo.

full power of attorney, poder general.

full-screen, pantalla completa.

"full shot costs", "costos de conjunto".

full-time employment, jornada de horario completo.

full-time staff, personal de tiempo completo.

fully depreciated, totalmente depreciado.

function code, GB, function number, GB, operational code, EUA, operation code, EUA, mando de operación (la parte de una instrucción que designa la operación aritmética, lógica o transporte a ejecutarse); clave de operación.

function digits, cifras funcionales, dígitos funcionales (aquellos dígitos de una palabra de instrucción que determinan la operación aritmética o lógica a ser ejecutada).

function keys, teclas de funciones.

function table program, programa del cuadro de funciones (un programa que: (a) puede reducir una entrada múltiple a una salida sencilla o (b) convertir una entrada sencilla a una salida múltiple).

functional management, administración funcional.

functional type of organization structure, estructura de organización tipo funcional.

functionary, funcionario.

fund, fondo.

fund, accumulative (cumulative) sinking, fondo de amortización acumulativo.

fund balance sheet, balance general por fondos.

fund, contingent, fondo para contingencias.

fund flow exposure, posición del flujo de fondos.

fund, general, fondo general.

fund, imprest, fondo fijo.

fund, nonaccumulative (noncumulative) sinking, fondo de amortización no acumulativo.

fund, pension, fondo de pensiones.

fund, petty-cash, fondo de caja chica.

fund, preferred stock sinking, fondo de amortización de acciones preferentes.

fund, redemption, fondo de amortización.

fund, renewal, fondo de reposición.

fund, superannuation, fondo de pensiones de vejez.

fundamentals of effective communication, principios fundamentales para una comunicación más efectiva.

fundamentals of finance and accounting for nonfinancial executives, principios fundamentales de finanzas y contabilidad para ejecutivos no financieros.

fundamentals of inventory management and control, principios de administración y control de inventarios.

fundamentals of marketing, principios de mercadotecnia.

fundamentals of marketing for nonmarketing executives, principios de mercadotecnia para ejecutivos no entendidos en mercadotecnia.

fundamentals of sales management for the district sales manager or sales supervisor, principios de administración para gerentes regionales o supervisores de ventas.

funded debt, pasivo consolidado.

funded debt to working capital, pasivo consolidado a capital de trabajo.

funded indebtedness, pasivo a largo plazo.

funded methods of financing, método de financiamiento con reservas (en retiros de personal).

funded plans, planes consolidados.

funds held under reinsurance treaties, fondos según convenios de reaseguro.

funds in charge of Mr..., fondos a cargo del Sr...

funds were provided by, los recursos provinieron de (estado de origen y aplicación de recursos).

furniture and fixtures, muebles y enseres; mobiliario y equipo.

furniture and real estate, muebles e inmuebles.

future contract, contrato a futuro, compra o venta de divisas a un cambio determinado, pero con pago diferido hasta una fecha fijada en el contrato (en comercio exterior).

future deliveries, remesas futuras.

future financial needs of business, futuras necesidades financieras de los negocios.

future of the bank-corporate relationship and account compensation, futuro de las relaciones entre bancos y corporaciones y compensación de cuentas.

futures to receive, futuros a recibir (bancos).

futures withheld, futuros a entregar (bancos).

G

gain, ganancia, utilidad.

gain on foreign exchange, utilidad en cambios.

gain on realization, utilidades en realización.

gain on sale of capital assets, utilidad en venta de activos fijos.

gain on the sale of fixed assets, utilidad en la venta de activos fijos.

gain on the sale of securities, utilidad en la venta de valores.

gain or loss on disposition of fixed assets, utilidad o pérdida en venta de activos fijos.

gain or loss resulting from the fluctuations of such currencies, utilidad o pérdida que resulte de las fluctuaciones de dichas monedas.

gain the benefit of "leverage" [in financial parlance "leverage" means the use of funds bearning a fixed cost in the hope of earning a higher rate than that cost (to)], para ganar el beneficio del "diferencial" (en palabras financieras "diferencial" significa el empleo de fondos que implican cierto costo fijo, con la esperanza de ganar con ellos mayor utilidad que ese costo al hablar de obligaciones).

gainful occupations, actividad remunerada, ocupaciones lucrativas.

gainfully occupied population, población económicamente activa.

galley proofs, pruebas de galera.

gang summary, perforadora sumaria, reproductora sumaria (perforadora para los datos obtenidos en tarjetas por transferencia eléctrica de otra máquina).

Gantt task and bonus plan, plan de Gantt de gratificaciones o bonos (proporciona una gratificación o bono al empleado, calculado como porcentaje del salario por hora garantizado, cuando su producción por hora llega a determinado estándar).

garnishee law for taxes, ley económico-coactiva para el pago de impuestos.

garnishment, emplazamiento (de un juicio).

general accountant, contador general.

general accounting, contabilidad general.

general and administrative expenses, gastos generales y de administración.

general balance, balance general.

General Coordination of Administrative Studies for the Presidency of the Republic of Mexico, Coordinación General de Estudios Administrativos para la Presidencia de la República de México.

general coordinator, coordinador general.

general expenses, gastos generales.

general factory overhead, costos o gastos generales indirectos de fabricación o producción (incluyen el costo de adquisición y mantenimiento de las instalaciones para la producción y diversos costos de fabricación. Se incluyen las depreciaciones de la planta e instalaciones, renta, calefacción, alumbrado, fuerza, impuestos, seguros, teléfonos, viajes, etc.).

general information, información general.

general ledger, libro mayor.

general manager, gerente general.

general manager administrative, gerente administrativo.

general minimum salaries, salarios mínimos generales.

general or financial accounting, contabilidad general o financiera.

general plan of the accounting system in operation, plan general del sistema de contabilidad en operación.

general-purpose computer, computadora de propósito general, computadora universal (computadora con la cual los diversos problemas pueden ser resueltos).

general-purpose sample, muestra universal.

general routine, rutina general (rutina escrita en clave de computadora, diseñada para resolver ciertos problemas especializándose en un problema determinado cuando se proporcionan los valores paramétricos adecuados).

general salaries, sueldos generales.

general standards, normas generales o personales.

general strike, huelga general.

generally accepted accounting or auditing applicable in the circumstances, principios de contabilidad o auditoría generalmente aceptados, aplicados de acuerdo con las circunstancias.

generally accepted accounting principles, principios de contabilidad generalmente aceptados.

generally accepted accounting procedures, procedimientos de contabilidad generalmente aceptados.

gentleman agreement, convenio verbal.

geographical filing, archivo geográfico (para estados, ciudades, sucursales de territorio y áreas de vendedores).

getting the work accepted, aceptación del trabajo.

gift, donación, dote, prenda.

gift in kind, donación en especie.

gigabyte, mil millones de bytes.

gilt edged, óptima calidad o mérito superior, o primerísima clase, o clasificación suprema; se emplea para designar bonos, pagarés, libranzas y títulos de crédito en general (término bancario).

giro bank, GB, giro bancario.

give evidence (to), dar testimonio, declarar.

give notice of new employees, comunicar los avisos de alta (seguridad social).

glean (to), (information), recoger datos cuidadosamente.

glut, abundancia, gran acopio.

go into the store, to, tener un artículo o producto (en almacén).

going business, negocio en marcha.

going value, valor inicial.

gold parities, paridades de oro (en la moneda).

gold standard, patrón oro.

goods and services, bienes y servicios.

goods completed, artículos o productos terminados.

goods in process, artículos o productos en proceso.

goods in transit, mercancías en tránsito.

goodwill, crédito mercantil, guantes, plusvalía, prestigio profesional, traspaso.

goodwill and taxation, crédito mercantil e impuestos.

goodwill in accountancy, prestigio profesional en la contaduría.

government, gobierno, dirección.

government agency, organismo o dependencia gubernamental.

government authorities, entidades públicas, gubernamentales u oficiales.

government bond and bank deposits with interest in Bank of Mexico, valores gubernamentales y depósitos bancarios con intereses en el Banco de México (financieras).

government bonds, bonos del Estado.

government employees, empleados públicos.

government expenditures, gastos públicos.

government loans, préstamos (créditos) otorgados por el gobierno.

Government of the Federal District, Gobierno del Distrito Federal.

Government of the Municipalities, Gobierno de los Municipios.

Government of the States, Gobierno de los Estados.

government official, funcionario público.

government-owned enterprises, empresas de propiedad estatal.

government revenues, ingresos públicos (fiscales).

government securities, valores del gobierno (títulos, bonos, etc.).

government subsides, subsidios gubernamentales.

grant, concesión, donación, permiso.

grant-in-aid, subsidio.

grant loans to (to), conceder préstamos a.

granting of credit, concesión de crédito.

grantor, cesionario, cedente, otorgante.

grants from federal and local governments, subsidios de gobiernos federales y locales.

graphic reporting, información por gráficas.

graphical budget, presupuesto gráfico.

graphical-numerical method, método numérico gráfico.

graphics terminal, terminal gráfica.

gratuity, gratificación.

great gross, doce gruesas o 144 docenas tomadas como unidad.

greenbacks, billetes de circulación legal que tenían un dibujo con tinta verde al dorso (en los EUA, 1862); papel moneda.

grievance handling, manejo de quejas.

gross amount, importe total.

gross average weekly earnings, ingresos brutos medios por semana.

Gross Commercial Revenue Tax Law, Ley Federal sobre Ingresos Mercantiles.

gross domestic product, producto nacional bruto.

gross earning, ganancia bruta.

gross income, ingreso bruto.

gross investment, inversión bruta.

gross margin, utilidad bruta.

gross margin to sales, utilidad bruta a ventas.

gross markdown, rebaja total.

gross output, producción bruta.

gross premium, prima total.

gross profit, utilidad bruta.

gross profit margin, margen de utilidad bruta.

gross profit on sales, utilidad bruta en ventas.

gross-profit rate, tanto por ciento de utilidad bruta.

gross receipt, ingreso bruto.

gross revenue, ingreso bruto.

gross savings, ahorro bruto.

gross wage, salario bruto.

gross weight, peso bruto.

ground rents, censos.

group accident insurance, seguro de grupo contra accidentes; seguro colectivo contra accidentes.

group insurance plans, planes de seguros de grupo (planes para el seguro colectivo).

group work, trabajo de equipo.

groups life insurance, seguro de grupo sobre la vida; seguro de vida colectivo.

growth of large-seale enterprise, desarrollo de la empresa en grande escala.

guarantee by endorsement, aval.

guarantee deposits in buying of shares, depósitos de garantía en la compra de acciones.

guaranteed annual wage, salario anual garantizado.

guaranteed stocks, acciones garantizadas (el pago de dividendos está garantizado por una empresa, otra que la emisora) limitadas al grupo ferrocarrilero.

guarantees authorized, avales otorgados (financieras).

guarantor, fiador, garante.

guaranty, garantía, colateral, endoso, prenda.

guaranty deposits, depósitos en garantía.

guide card, tarjeta indicadora (una tarjeta de índice con resolución, la cual no necesita pasar a través de la máquina).

guide lines for developing the annual marketing plan, guías para elaborar el programa anual de mercadotecnia.

guide lines for effective EDP systems project management and control, indicaciones para sistemas efectivos de administración de PED y control de proyectos.

H

habilitation loans, préstamos de habilitación o avío (financieras).

Halsey premiun plan, plan de gratificaciones de Halsey (se garantiza al empleado un pago mínimo por ahora y se le paga una cantidad adicional como recompensa por el tiempo ahorrado de producción efectiva comparado con el tiempo estándar de producción).

hand operated adding machine, sumadora manual.

hand account-keeping, contabilidad manual.

handbook, manual.

Handbook of Cost Accounting Methods, Manual de Métodos de Contabilidad de Costos.

hand-feed punch, perforadora de mando manual (perforadora manual con 15 teclas de las cuales 12 son para perforar y las 3 restantes para espaciar, saltar y sacar la tarjeta).

handle incoming and out going mail, manejar la correspondencia que entra y sale.

handling charges, gastos de manejo de mercancías.

handling surplus inventory equipment, manejo de excedente de inventario de equipo (equipo inactivo).

hard copy, copia en papel.

hard disk, disco duro.

hard money, moneda fraccionaria, morralla.

hardware, elementos componentes; material (los dispositivos mecánicos, magnéticos, eléctricos y electrónicos de los cuales está formada una computadora).

hash, información no significativa; elección arbitraria de elementos.

hash control, control parcializado; verificación por medio de la suma de valores arbitrarios.

hash total, total parcializado (total de la suma arbitraria para su verificación), suma de verificación.

haulage, acarreo, transporte, arrastre.

hawker, vendedor ambulante.

hawking of labor from door to door, ofrecer el trabajo de puerta en puerta.

hawrer, vendedor ambulante.

head count, cuenta principal.

head office, casa matriz.

head sheet, hoja membretada.

head storekeeper, jefe de almacén.

header card, tarjeta patrón, tarjeta perforada, nombre y dirección del cliente (cuentas por cobrar).

heading, encabezado, membrete.

headline, título o encabezado.

heavy industry, industria pesada.

hedge against inflation, barrera a la inflación (inversionistas).

hedging, cubrimiento, es un seguro empleado por los comerciantes en granos, monedas extranjeras, algodón, títulos de crédito, etc., para evitar las pérdidas ocasionadas por las fluctuaciones de precios.

hidden labor losses, pérdidas ocultas de mano de obra.

hierarchical account numbering, numeración jerárquica de cuentas.

hierarchy, jerarquía.

high-speed computer, computadora de alta velocidad, (computadora por medio de la cual las operaciones se efectúan a alta velocidad).

high-speed memory, GB, high-speed store, GB, rapid memory, EUA, rapid storage, EUA, memoria de acceso rápido (la sección de la memoria de la cual la información puede ser obtenida con gran rapidez).

high-speed punched-card machine, perforadora de tarjetas de gran velocidad.

highway, bus, barras colectoras [(a) una trayectoria sobre la cual se transmite alguna información de cualesquier de las fuentes a algún destino; (b) un conductor eléctrico capaz de transportar una gran cantidad de corriente].

hire, emplear.

hire purchases, compras a plazo.

hiring of labor, contratación de trabajadores.

historical cost sheet, tarjeta u hoja de costos históricos.

historical manual, manual histórico (para proporcionar información histórica sobre la empresa).

hold a meeting (to), celebrar una asamblea.

hold (of a stup), bodega.

hold-overs, cheques y otros documentos que no pueden ser cobrados por el banco el día de su recibo porque tienen alguna irregularidad.

hold (to), EUA, nondestructive reading, GB, lectura indestructiva, mantener, retener (retener la información contenida en un dispositivo de

memoria para copiarlo en un segundo dispositivo).

holder, tenedor, portador.

holders, cuentahabientes (bancos).

holding, controladora; valores en cartera.

holding company, casa matriz, compañía tenedora, compañía de valores, sociedad de control.

Hollerith machines, máquinas Hollerith (máquinas con tarjetas perforadas de la International Business Machines).

hollow square, espacio vacío (inventarios en bloques sólidos por barriles, cajas o bolsas).

home delivery, entrega a domicilio.

home market, mercado interior.

home office, casa matriz.

home territory, zona local (doméstica).

horizontal analysis, análisis horizontal.

horizontal trend analysis, análisis de tendencias horizontales.

horse trading, "negociación".

host country, país anfitrión, país huésped.

hourly earnings, ingresos por hora.

hourly wage rate, salario por hora tiempo normal.

hourly wages, salarios por hora.

hours of work, horas de trabajo.

house bills, letras de cambio giradas por un banco contra una sucursal o agencia (término bancario).

house keeping, EUA, nonproductive operations, EUA, overhead, EUA, redtape operations, operaciones accesorias (operaciones de computadora que necesitan un programa, pero que no contribuyen directamente a resolver el problema).

house salesman, agente de mostrador.

housefurnishings, muebles y enseres.

housing, vivienda, habitación.

housing deposits, depósitos de vivienda.

how and in what kind of business a foreign investor can invest in Mexico?, ¿en qué y cómo puede invertir un extranjero en México?

how does the product manager concept work? ¿cómo funciona el concepto de gerencia del producto?

how to contruct the probabilistic sales forecast, cómo fomular el pronóstico probabilístico de ventas.

how to establish a management by objetives program, cómo establecer un programa de administración por objetivos.

how to improve the present product lines, cómo mejorar las líneas de productos actuales.

how to measure advertising effectiveness, cómo medir la eficacia de la publicidad.

how to plan and execute an effective market research study, cómo planear o formular y ejecutar un estudio efectivo de mercados.

how to plan changes in the market posture of the product, cómo planear los cambios de la postura del producto en el mercado.

human resources, recursos humanos.

human resources planning and professional development, planificación de recursos humanos y desarrollo profesional.

hybrid computer, computadora híbrida (computadora que usa unidades de cálculo analógico con la provisión de almacenamiento digital sobre cintas magnéticas de situación y mecanismos de entrada y salida digitales).

hypothecation, hipoteca, prenda, garantía, gravamen, pignoración.

identification and definitions of inssues, identificación y definición de problemas.

identified cost, costo identificado (que representa el precio neto de adquisición).

identified-unit cost, costo unitario identificado (el inventario para un artículo en particular debe valuarse en la contabilidad específicamente pagada por dicho artículo. Este procedimiento requiere ciertos medios para la identificación del precio del artículo).

idle capacity loss, pérdida por capacidad desperdiciada.

idle cash, efectivo ocioso (fondos excesivos en caja y bancos).

idle time, tiempo ocioso.

idle time labour cost, costo del tiempo perdido.

if a party states that he is a taxpayer of the income tax, si las partes manifiestan que son causantes del impuesto sobre la renta.

if after the set-off there is still a balance owed by the taxpayer, si operada la compensación queda algún saldo a cargo del causante.

if funds urgently needed, si necesita los fondos urgentemente (en la pérdida o robo de los cheques de viajero).

if "on the spot" refund is not required, si no necesita un reembolso al momento (en la pérdida o robo de los cheques de viajero).

if practical obtain direct confirmation of the most significant balances otherwise disregard this point, si es práctico, obtenga confirmaciones directas de los saldos más importantes, si no omita este punto (inventarios).

if the amended return is filed voluntarily to correct bona fide errors, si la presentación de la declaración complementaria es espontánea y para corregir errores de buena fe.

if the board declares that the legal state of strike is non-existent, si la junta declara la inexistencia legal del estado de la huelga (legislación laboral).

if the taxes had been overpaid, si el pago de impuestos se hubiera hecho en cantidad mayor.

immediate former chairman, presidente anterior.

immovables, bienes inmuebles o raíces.

impact of the computer on marketing decision making, impacto de la computadora en las decisiones a tomarse en mercadotecnia.

impairment of the capital of the corporation, menoscabo del capital de la sociedad (reducirlo por las utilidades).

implementing the recomendations, medios para poner en práctica las recomendaciones.

implements, útiles, herramientas.

implied negative response, negativa implícita.

import article, artículo de importación.

import duty, derecho de importación.

import permit, permiso de importación.

import tariff, arancel de importación.

important —in the event of loss or theft of travelers checks, importante —en el caso de pérdida o robo de los cheques de viajero.

importer, importador.

imprest, pago adelantado de dinero.

imprest fund, fondo fijo.

imprint (to), imprimir por medio de clavijas (la aplicación de datos variables en formas legibles preimpresas automáticamente conteniendo datos fijos por medio de clavijas).

improve operations, perfeccionar las operaciones.

improvements, mejoras.

improvements in buildings, mejoras en inmuebles.

improvements on leased properties, mejoras en propiedades arrendadas.

improving office administration, mejorando la administración de la oficina.

imputed costs, costos imputados (costos que en ningún momento son el resultado de un desembolso real de efectivo y que en consecuencia, no aparecen en los registros contables, sin embargo, tales costos entrañan una predeterminación por parte de la persona o personas para la que se están calculando los costos) (costo de oportunidad, algunas veces, sueldos de socios, réditos de bienes propios).

in, entradas (inventarios).

in accordance with the mexican income tax law, effective beginning 1981, the taxable loss of a period may be carried forward to the four succeeding years, en los términos de la Ley del Impuesto sobre la Renta, a partir del año de 1981, es posible aplicar la pérdida fiscal de un ejercicio contra el impuesto pagado en el ejercicio inmediato anterior y amortizarla durante los cuatro años inmediatos siguientes.

in agreement with general ledger, verificado contra el mayor.

in balance, saldada (una cuenta).

in behalf of, a favor de.

in bond, en depósito.

in cash, en dinero en efectivo; al contado.

". . .in conformity with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year", ". . . de acuerdo con principios de contabilidad generalmente aceptados, aplicados sobre bases semejantes a los del año anterior".

in favor of, en favor de.

in firm, en firme.

in full, en total.

in full swing, en plena producción.

in gangs, en serie (fabricación).

in gear, en marcha (fabricación).

in laid-down cost, que afectaban el costo.

in order to compute the inflationary component, foreign currency credits or debts shall be valued at the exchange rate in effect on the first day of the month, para calcular el componente inflacionario, los créditos o deudas en moneda extranjera se valuarán a la paridad existente del primer día del mes.

in process clearing account, cuenta liquidadora para producción en proceso.

in-process materials, materiales en proceso de fabricación.

in regard, en relación.

in rounded figures, in rounded numbers, en cifras cerradas (en la presentación de estados).

in the absence of contrary instructions, salvo instrucciones al contrario.

in the heading, en el encabezado.

in the order of their acquisition, en orden de su adquisición.

in the process of collection, en proceso de ser cobrados.

in thousand of pesos, en miles de pesos.

in witness whereof, en testimonio de lo cual.

inactive account, cuenta sin movimiento.

inactive money, dinero ocioso.

inadequate in, deficiente en, insuficiente en.

incentive wage, prima de producción.

incentive wages, escala de sueldos según la productividad.

incentives, incentivos.

inception of the lease, inicio del arrendamiento.

incidental expenses, gastos imprevistos.

incidental sales, ventas eventuales.

incitement to saving, incentivo al ahorro.

income, ingreso, ganancia, producto, renta, utilidad (neta de operación, neta antes de impuestos).

income account, estado de ingresos.

income allocation, distribución del ingreso.

income and expenditures, ingresos y gastos.

income and persons to tax, del objeto y del sujeto (para efectos de impuestos).

income bonds, obligaciones de ganancia (el pago de interés está basado sobre el monto de ganancias reales).

income derived from lease of real property, ingresos derivados del arrendamiento de inmuebles.

income distribution, distribución del ingreso.

income excluded from accumulation, no serán acumulables (ingresos gravables sujetos a impuestos).

income for periods of less than one year —separation and retirement pay, ingresos en periodos menores de un año —compensaciones por antigüedad, retiro, indemnizaciones por separación.

income for services, ingresos por servicios.

income from investments, ingresos provenientes de inversiones en valores.

income, gross, ingreso bruto.

income insurance, seguro de utilidades.

income-long-run, inventarios-concepto amplio.

income, miscellaneous, ingresos o productos varios.

income, net, ingreso neto.

income, other, otros ingresos o productos.

income subject tax, objeto del impuesto.

income tax, impuesto sobre la renta.

income tax audit, auditoría de impuestos.

Income Tax Division, Oficina Federal del Hacienda.

income tax exemptions granted in foreign countries, exenciones concedidas en países extranjeros en el impuesto sobre la renta.

income tax is imposed. . ., el impuesto sobre la renta grava. . .(ley).

Income Tax Law, Ley de Impuesto sobre la Renta.

income tax withhold, impuesto sobre la renta retenido.

income, taxable, ingreso o ganancia gravable.

incoming mail report, informe de correspondencia recibida.

Incorporate Company, Sociedad Anónima.

Incoporated Business, Sociedad Anónima.

incorporated in, fecha de constitución.

incorporation agreement, acta constitutiva.

incorporation of a partnership, incorporación de una sociedad en nombre colectivo.

increase, aumento.

increase in stocks, aumento en las existencias.

increase in wage rates, aumento en los porcentajes de los salarios.

increase on revaluation of shares, incremento sobre la revaluación de valores (bancos).

increase on revaluation of shares from affiliates, incremento sobre la revaluación de acciones de empresas de servicios complementarios (bancos).

increasing cash flow through leasing, aumento del flujo de efectivo mediante el arrendamiento.

increment, unearned, plusvalía.

incured losses, siniestros ocurridos (seguros).

indebtedness, adeudo, deudas, obligaciones.

indemnification, indemnización.

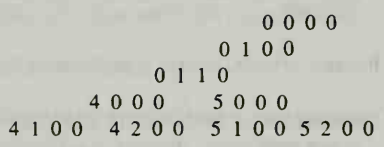
indemnifications for damages, indemnizaciones por daños y perjuicios.

indemnities and bonuses to personnel, indemnizaciones y gratificaciones al personal.

indemnity, indemnización.

indemnity for personnel loss, indemnización por pérdida de personal.

indented chart of accounts, catálogo de cuentas dentado.



indented paragraph, párrafo sangrado (se inicia con sangría) (forma de carta mecanográfica).

indenture, escritura; partida; documento; contrato bilateral.

indentured labor, mano de obra contratada a largo plazo.

independence from the viewpoint of the certified public accountant, independencia desde el punto de vista del contador público titulado.

index, índice, relación, coeficiente.

index register, registro de índice.

indexed sequential access, método de acceso secuencial indexado o indicado.

indexing, índices.

indicator of size of inventory, factor determinante para la valuación del inventario.

indictment, denuncia.

indirect costs, costos indirectos (costos no atribuibles obviamente a la unidad de la producción total o a un segmento de las operaciones de una empresa). Sinónimo de gastos indirectos, coproductos, edificios.

indirect factory expense or manufacturing overhead, comprises all the other expenses incurred within the factory. These expenses are essential to the manufacturing process, but they are difficult to indentify directly with a manufactured product, gastos indirectos de fabricación, comprenden todos los otros gastos incurridos en la fabricación. Estos gastos son esenciales para el proceso de fabricación, pero son difíciles de identificar directamente con un producto terminado.

indirect input, entrada indirecta (la introducción de formación a la máquina o sistema por medios continuos, por ejemplo, una cinta magnética o perforada preparada en otra máquina).

indirect labor, mano de obra indirecta, trabajo indirecto (están incluidos los costos de los servicios de varios tipos de personal de la fábrica, que no trabajan físicamente en la fabricación de los productos, no obstante, sus servicios son necesarios para la manufactura del producto terminado, como por ejemplo, supervisores, recepcionistas, manejadores de material y personal para el mantenimiento del edificio).

indirect manufacturing expense, gastos indirectos de fabricación.

indirect method, método indirecto [el que se sigue para registrar datos de entrada en las tarjetas (o cinta), como subproducto de la expedición del comprobante de la operación].

indirect or gelatin process, proceso indirecto o de gelatina (es igual al proceso directo o líquido, pero se utiliza un agente intermedio, la gelatina. Se requieren nuevas impresiones para nuevos libros) (medio de duplicación).

indirect taxes, impuestos indirectos.

indirect work, trabajo indirecto.

individual contract, contrato individual.

individual contract of employment, contrato individual de trabajo (legislación laboral).

individual fee, cuota individual.

individual income, ingreso personal.

individual practitioners, profesionales que ejercen individualmente.

individuals, personas físicas (afectas a impuestos).

individuals subject tax, sujetos del impuesto (personas físicas).

indorsed in favor of, endosado a favor de.

indorsee, endosatario.

indorsement, conditional, endoso condicional.

indorsement, indorse (to), guaranty, security, endoso.

indorsement, qualified, endoso calificado.

indorser, endosante.

inducement, incentivo, aliciente.

industrial accident, accidente de trabajo.

industrial company, empresa industrial.

industrial development plan, plan de desarrollo industrial.

industrial disputes, conflictos de trabajo.

industrial injuries, accidentes de trabajo.

industrial night work, trabajo nocturno industrial (legislación laboral).

industrial partner, socio industrial.

industrial partnership, participación obrera en los beneficios.

industrial relations, relaciones industriales.

industry, industria.

inefficiently managed, manejado sin rendimiento.

infant industries, industrias nacientes.

infinity, EUA, capacity exceeding number, GB, out-of-range-number, GB, número sobrepasando la capacidad (cualquier número mayor que el número máximo que la computadora es capaz de almacenar en cualquier registro).

inflated inventories, inventarios inflados.

inflation, inflación.

intlationary component, componente inflacionario.

inflationary losses, pérdida inflacionaria.

inflow, entrada.

information, informe.

information processing, procesamiento de información.

information retrieval, recolección de información.

information systems, sistemas de información.

information wire, hilo de información (parte componente de las memorias de núcleos magnéticos).

informative disclosures, notas aclaratorias.

infringement, infracción.

inhibit wire, hilo de bloqueo (parte componente de la memoria de núcleos magnéticos).

initial audit actions, actividades iniciales de la auditoría (no desperdiciar el tiempo del cliente. El contador encargado debe tener programas de trabajo preparados tanto para sí como para todos los miembros del personal que participarán en el trabajo).

initial capital, capital inicial.

initial meeting, asamblea inicial (de accionistas).

injunction, amparo, mandato, precepto.

input, entrada (información transferida de la memoria secundaria o externa a la interna de la computadora); dinero gastado.

input block, EUA, input buffer, GB, input store GB, bloque de entrada (sección de la memoria interna de una computadora generalmente reservada para recibir y procesar información de entrada).

input by type, captura por teclado (máquinas electrónicas).

input equipment, equipo de entrada (el equipo usado para recibir información en una computadora).

input/output operation, operación de entrada/salida.

input program, programa de entrada.

input routine, rutina de entrada (programa que convierte las instrucciones de máquina en cualquier notación a otras aceptables por la computadora).

input unit, unidad de entrada (unidad que introduce la información en la computadora de afuera de la misma).

inquiry, indagación.

insolvency, insolvencia.

inspect, inspeccionar (revisar e investigar *sin* una verificación completa. Esta daría como resultado cierta cantidad de trabajo injustificado. Por ejemplo, pueden inspeccionarse los comprobantes de caja chica buscando que sean razonables).

inspection certificate, GB, certificado de inspección, documento expedido por un organismo especializado enumerando las pruebas realizadas, en virtud de las instrucciones recibidas, en determidas mercancías o parte de éstas que se encuentran por lo general, en fábrica o almacén (en comercio exterior).

installation expenses, gastos de instalación.

installment credit, crédito a plazos.

installment on mortgage note payable, documentos por pagar por hipoteca a plazos.

installment purchase, compra a plazos.

installment sales, ventas a plazos.

instalments, plazos, abonos, pagos parciales.

instalments houses, negocios de ventas en abonos.

instalments sales, ventas a plazos.

instalments sales customers, deudores por ventas a plazos.

instant cash, efectivo al instante.

instruction classification, clasificación de instrucciones [una clasificación puede ser (a) suma, división, etc., (b) entrada y salida, (c) lógica, (d) selección].

instruction code, order code, código de instrucciones (el sistema de símbolos, nombres y definiciones de todas las instrucciones que son intelegibles a una computadora o a una rutina de ejecución dada).

instruction, instruction order, instruction word, order, instrucción (palabra de máquina o grupo de caracteres en lenguaje de máquina, que indica a la computadora a tomar determinada acción).

instruction sequence, GB, control sequence, EUA, secuencia de mando (la secuencia normal de selección de las instrucciones para su ejecución por la computadora).

insufficient funds, fondos insuficientes.

insurance, seguro.

insurance and bonds, seguros y fianzas.

insurance broker, corredor de seguros.

insurance company, compañía de seguros.

insurance coverage, cobertura de seguros.

insurance covering on-the-job accidents and occupational diseases, del seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales (seguridad social).

insurance expense, gastos por seguros.

insurance institutions-current account, instituciones de seguros-cuenta corriente (compañía de seguros).

insurance policy, póliza de seguros.

insurance premiums, primas de seguros.

insurance, unexpired, seguro por devengar; seguro vigente.

intangible asset, activo intangible [representa el derecho exclusivo de un producto, proceso o ubicación. Se clasifican 1. los que por ley, contrato o por la misma naturaleza del activo tienen una existencia limitada. Estos incluyen: (a) patentes, (b) contratos de arrendamiento, (c) derechos literarios, (d) concesiones o fran-

quicias a plazo fijo, (e) licencias, (f) costos de organización y (g) crédito mercantil, si existen pruebas de que su existencia sea limitada. El costo de los activos intangibles de esta clase debe ser amortizado sistemáticamente contra las utilidades durante el periodo beneficiado, y 2. aquellos cuya existencia no tiene término limitado y no van acompañados por una indicación de una vida limitada cuando fueron adquiridos. Estos incluyen: (a) marcas de fábrica y nombres comerciales, (b) procesos y fórmulas secretas, (c) concesiones o franquicias perpetuas, y (d) crédito mercantil, si no existen pruebas de que su existencia sea limitada. El costo de los activos intangibles de esta clase deberá llevarse en forma continua, a menos que resulte evidente que han perdido su valor o resulte evidente que su existencia sea limitada. Si han perdido su valor o su existencia resulta limitada, todo el costo remanente será cargado a las utilidades del ejercicio en curso o al capital contable].

intangible property, propiedad intangible.

integrated data processing (IDP), procesamiento integrado de datos (ejecuciones automáticas en un solo ciclo sin la intervención del ser humano, método usado cuando los formularios administrativos así como las máquinas y los diferentes pasos establecidos para procesar los datos están de tal manera coordinados entre sí, que todas las operaciones se realizan por medios del lenguaje común).

integration management, administración integral.

integrity (data), integridad de los datos.

integrity (system), integridad del sistema.

intelligence and mental alertness tests, pruebas de inteligencia y agudeza mental.

intended for sale, prometido para la venta.

intentional error, error intencional (es el resultado de una planeación deliberada. Puede consistir de un error que implique la aplicación adecuada de los principios de contabilidad, la omisión de un asiento o puede ser uno de comisión, en cuyo curso se equivocan deliberadamente los registros de contabilidad. Los errores intencionados los cometen las personas deshonestas con intenciones dolosas).

interaction, acción recíproca.

interbank and intercompany transfers, traspasos entre bancos y entre compañías afiliadas.

interbranch transactions, operaciones entre sucursales.

intercompany accounts, cuentas entre compañías afiliadas.

intercompany dividends, dividendos entre compañías afiliadas.

interchangeable plugboard, tableros intercambiables (máquinas electrónicas).

interdepartment profits, utilidades entre departamentos.

interoffice balances, saldos entre oficinas.

interest, interés, participación (de los socios en una sociedad en nombre colectivo).

interest and discount paid, intereses y descuentos pagados.

interest-bearing, con intereses.

interest carried, intereses ganados.

interest, compound, interés compuesto.

interest, coupon, cupón de interés.

interests, discounts and exchange losses, intereses, descuentos y pérdidas en cambios.

interest due, intereses vencidos.

interest, earned, intereses ganados.

interest expense, gastos por intereses; intereses pagados.

interest income, ingresos por intereses (ingresos de empresas que prestan dinero).

interest on advances, intereses sobre anticipos (bancos).

interest on bank balances, intereses sobre saldos bancarios.

interest on borrowed funds, intereses sobre fondos recibidos en préstamo.

interest on capital invested, interés sobre el capital invertido.

interest on deposit and current accounts, and on staff provident accounts, intereses sobre cuentas corrientes y de depósito, y sobre cuentas de provisión para el personal (bancos).

interest on investments, intereses devengados sobre inversiones.

interest on late payments, intereses moratorios.

interest on loans, intereses sobre préstamos.

interest on out of date payments, intereses moratorios.

interest on owned capital, interés sobre capital propio.

interest on securities, intereses sobre valores.

interest, paid, intereses pagados.

interest rates, tasas de interés.

interest subject only to the 10% tax, intereses gravados con la tasa del 10%.

interest to banks, intereses a bancos.

interest warrant, la orden del cheque expedido por una sociedad, en pago de los intereses vencidos de sus bonos, pagarés, etc. (término bancario).

interested parties, partes interesadas.

interim adjustment (amendments), reformas de ajustes en fechas intermedias (las modificaciones de ajustes intermedios deben ser tomados en cuenta para el pago de reclamaciones durante la vigencia de la póliza) (seguro de crédito).

interim bonds, obligaciones provisionales.

interim financial statements, estados financieros a fechas intermedias.

interim reporting, informes en el intervalo de ejercicios.

interim work, trabajo durante el año.

interlacing, EUA, interleave, GB, distribución alternada (asignar números sucesivos para posición en la memoria a posiciones separadas físicamente en un tambor magnético de manera tal que el tiempo de acceso a posiciones sucesivas de la memoria se reduce notablemente).

interlocking reports, informes de cierre.

internal auditing, auditoría interna.

internal control, control interno (comprende el plan de organización y de todos los métodos y medidas coordinados adoptados por una empresa para salvaguardar sus activos, comprobar la exactitud y confiabilidad de sus datos contables, promover la eficiencia operativa y fomentar la adhesión a la políticas administrativas prescritas. "American Institute of Certified public Accountants, Internal Control, P. 6").

internal control over credit sales and resultant receivables, control interno adecuado para las ventas a crédito y los documentos por cobrar resultantes (es necesario dividir las obligaciones funcionales de manera que existan responsabilidades por separado para 1. la preparación de la orden de venta, 2. aprobación del crédito, 3. salida de las mercancías que van a ser despachadas, 4. embarque , 5. facturación a los clientes, 6. verificación de la factura, 7. mantenimiento de una cuenta control, 8. mantenimiento de una cuenta auxiliar o subsidiaria, y 9. cobro de las cuentas y documentos por cobrar, contabilización del efectivo recibido y su envío controlado al banco. También requiere una contabilización adecuada de la mercancía devuelta y la aprobación del descargo y cancelación de las cuentas incobrables. Por lo tanto, para que sea adecuado el control interno de las cuentas y documentos por cobrar, 1. las ventas deberán estar separadas de contabilización, 2. la contabilidad debe separarse del ingreso del efectivo, y 3. las devoluciones, rebajas, descuentos y el descargo y cancelación de lo incobrable deben estar debidamente aprobados y separados de las funciones del ingreso del efectivo).

internal drain, agotamiento interno (el límite para la cantidad máxima de los préstamos bancarios y de los depósitos que pueden estar res-

paldados por las exigencias existentes por cualquier reserva monetaria se funda en el llamado "agotamiento interno" de dinero en circulación que acompaña la expansión de los préstamos bancarios y depósitos).

internal idle time, tiempo inactivo interno (intervalo de tiempo durante el cual no puede utilizarse una parte de la máquina).

internal memory, internal storage, EUA, internal store, GB, memoria interna (la memoria total, accesible automáticamente a la computadora sin la intervención humana).

Internal Revenue Bulletin, Boletín de la Renta Interior (de Impuestos).

Internal Revenue Code, Ley del Impuesto sobre la Renta, Código de Ingresos Interiores.

internal storage capacity, capacidad de la memoria interna.

Internal Working Regulations, Reglamento Interior de Trabajo (legislación laboral).

International Federation of Training and Development Organizations, Federación Internacional de Organizaciones de Entrenamiento y Desarrollo.

international standards, normas internacionales.

international trade, comercio internacional.

interpretation and use of the sales forcast for production, interpretación y uso de pronósticos de ventas para coordinar la producción.

interpreter, interpretadora (dispositivo que imprime en caracteres claros la información contenida en las tarjetas en forma de perforaciones en éstas), intérprete (de lenguas).

interpreter code, código intérprete (código aceptable a una interpretadora).

interpreter machine, interpretadora (máquina especial de tarjetas perforadas que imprime en la parte superior de éstas los datos correspondientes a las perforaciones) (máquina electrónica).

interpreting, interpretar (es imprimir automáticamente el significado de las perforaciones hechas en la misma tarjeta).

Interstate Commerce Commission, Comisión de Comercio Interestatal.

interviews and questionnaires, entrevistas y cuestionarios.

intrinsic value, valor intrínseco.

introduction, introducción; lanzamiento al mercado; puesta a la venta.

inventoriable costs, costos que pertenecen al inventario.

inventories-carrying bassis, inventarios-bases incluidas.

inventory, inventario; existencias de almacén.

inventory account, cuenta de inventario.

invetory-book, inventario en o de libros.

inventory carrying costs, costos de manejo del inventario.

inventory, closing, inventario final.

inventory control, control de inventario.

inventory costing methods, métodos de valuación de inventarios.

inventory financing, financiamiento de inventarios.

inventory, finished products, inventario de productos terminados.

inventory merchandise-current year's pack, inventario de mercancías de empaque del ejercicio.

inventory merchandise-current year's purchases, inventario de compras de mercancías del ejercicio.

inventory merchandise-miscellaneous products, inventario de mercancías de productos varios.

inventory merchandise-on consignment, inventario de mercancías en consignación.

inventory merchandise-open inventory, inventario inicial de mercancías.

inventory of inactive machinery and equipment, inventario de maquinaria y equipo inactivos.

inventory, opening, inventario inicial.

inventory overstatement, sobrevaluación de inventarios.

inventory, perpetual, inventarios perpetuos.

inventory, physical, inventario físico.

inventory planning, planeación del inventario.

inventory, pool, inventario global.

inventory pricing methods, métodos de valuación de inventarios; **simple average,** simple promedio aritmético; **cost price,** precio de costo; **cost of market whichever is lower,** precio de costo o mercado el que sea más bajo; **first in first out,** primeras entradas-primeras salidas; **gross profit method,** método de la utilidad bruta; **last in-first out,** últimas entradas-primeras salidas; **moving average,** precio promedio; **perpetual inventory,** inventario perpetuo; **retail method (detail),** método de detallistas.

inventory records, tarjetas de almacén.

inventory shrinkage, faltantes de inventarios (faltantes originados de la comparación del inventario físico contra libros).

inventory, spareparts, inventario de refacciones.

inventory tagg, etiqueta

inventory to working capital, inventario a capital de trabajo.

inventory valuation, valuación de inventarios.

inventory valuation adjustment, ajuste en la valuación de los inventarios.

inverted file, archivo invertido.

invested capital, capital aportado.

investigate the procedure followed for pricing the inventories of materials, work in process and finished products and make significant testchecks of its applications, investigue el procedimiento seguido para la valuación de inventarios de materiales, productos en proceso y productos terminados, y haga pruebas selectivas de sus aplicaciones.

investigation, investigación.

investment, inversión.

investment banking, bancos de inversión.

investment banking and trust Co., institución financiera y fiduciaria.

investment decisions, decisiones de invertir.

investment current, inversiones en valores.

investment expense, gastos de inversión.

investment in affiliated companies, inversiones en compañías afiliadas.

investment in fixed capital, inversiones en capital fijo.

investment in government stocks, inversiones en valores de Estado (compañías de seguros).

investment in housing for rent, inversiones en viviendas para arrendamientos.

investment in shares, inversiones en acciones.

investment market, mercado de inversión (es principalmente el segmento a largo plazo del mercado de capital en conjunto, en contraste con el mercado a corto plazo o de "dinero". Puede excluir préstamos a corto plazo, créditos a consumidores, créditos agrícolas y el crédito son bienes raíces, altamente especializados).

investment outlet, objeto de la inversión, mercado o plaza de inversión.

investment rectrictions, restricciones a las inversiones.

investments in funds, inversiones en fondos.

investments in mortgage loans, inversiones en préstamos hipotecarios (compañías de seguros).

investments in private institutions in variable annuity, inversiones en valores de instituciones privadas de renta variable (compañías de seguros).

investments in private institutions of annuity certain, inversiones en valores de instituciones privadas de renta fija (compañías de seguros).

investments in real estate, inversiones inmobiliarias (compañías de seguros).

investments in real estate sharing certificates, inversiones en certificados de participación inmobiliaria (compañías de seguros).

investments in real estate sold with retention of title, inversiones en inmuebles vendidos con reserva de dominio (compañías de seguros).

investments in stock, inversiones en acciones.

investments, permanent, inversiones permanentes.

investments, short-term, inversiones transitorias; inversiones a corto plazo.

investments, temporary, inversiones transitorias.

investments trusts, fondos de inversión.

investor, inversionista; accionista.

invoice, factura (formulario comercial en el que se escriben los hechos relativos a la venta de mercancías o servicios).

invoice book, libro de facturas.

invoice, consular, factura consular.

invoice copy examined, comprobado contra copia de factura.

invoice number, número de factura (generalmente impreso en la factura con numeración progresiva para así poder distinguirla).

invoice, pro forma, factura pro forma.

invoice register, registro de facturas.

invoice value amount of invoice, importe de la factura; valor según factura.

involuntary petition, demanda presentada por los acreedores para que se declare en quiebra al deudor; por oposición al caso en que el propio deudor presenta voluntariamente la misma demanda.

involving cash, implica dinero.

irrevocable documentary credit, crédito comercial irrevocable, crédito que implica un compromiso firme del banco emisor y su obligación frente al beneficiario o portadores de buena fe de los giros emitidos, de ejecutar las cláusulas de pago, aceptación de negociación prevista en la apertura del crédito, siempre que los documentos o eventualmente éstos y giros presentados estén de conformidad con las condiciones del crédito. Un crédito comercial irrevocable no puede ser modificado o anulado sin la conformidad de todas las partes interesadas (en comercio exterior).

irrevocable letter of credit, carta de crédito irrevocable.

issuance, emisión, suscripción.

issuance of capital stock, aportación de capital social.

issue of evidence, expedición de constancias.

issue (to), emitir, expedir.

issued stock, acciones emitidas.

issued to, a favor de.

issuer's financial strength and earning power, fuerza financiera y ganacial de emisor.

issues for consideration, problemas a considerar.

issuing bank, banco emisor.

item, ítem, registro (de la memoria). Agrupamiento de campos referentes a cierta acción.

item advance, avance de ítem. Técnica de operar en sucesión en distintos registros de la memoria.

item counter, contador de operaciones (parte de la máquina que indica cuántos renglones u operaciones han pasado por la máquina).

itemized, pormenorizado.

itemized invoice, factura detallada.

items, artículos, asuntos, partidas.

J

jacket, cubierta (sobre exterior).

job, destajo, empleo, trabajo.

job breakdown, descomposición del trabajo.

job center, bolsa de trabajo.

job classification, clasificación de puestos, clasificación del trabajo.

job classification system, sistema de clasificación de puestos.

job-cost accounting, contabilidad de costos por órdenes de trabajo.

job costs, costos por órdenes de trabajo.

job data, datos laborales.

job description, descripción del trabajo, descripción del puesto.

job enlargement, ampliación del trabajo.

job evaluation, valuación de puestos, valuación de trabajos (la operación analítica completa para determinar el valor de un trabajo sencillo en una organización, en relación con otros trabajos efectuados en ésta).

job-lot, órdenes de trabajo; mercancías variadas y de bajo precio.

job or shop order, orden de trabajo.

job order cost accounting, contabilidad de costos por órdenes de trabajo.

job-order cost sheet, hoja de costos por órdenes de trabajo.

job-order system, sistema de órdenes de trabajo.

job processing, proceso de trabajos.

job ranking system, sistema de establecimiento de rangos para los puestos.

job requirements, requisitos del trabajo.

job rotation, rotación de trabajos, rotación de puestos.

job stacking, agrupamiento ordenado de trabajos.

job time hours, horas de trabajo.

job time recording clock, reloj de control del tiempo de trabajo.

job time ticket, tarjeta de tiempo de trabajo.

job training, adiestramiento en el trabajo.

jobbers, comisionista, corredor, intermediario (entre el corredor y los demás).

jobbing, destajo.

jobs completed, órdenes de fabricación terminadas.

joggling, sacudimiento (limpiamente arregladas las tarjetas después de registrarlas hacia el alimentador de tarjetas).

joinder, asociación, junta.

joint (to), asociarse.

joint account, cuenta en participación; cuenta mancomunada; cuenta en común; cuenta conjunta.

joint action, acción conjunta o mancomunada.

joint adventure, sociedad en participación.

joint and several debt, obligación solidaria.

joint commission, comisión mixta.

joint committee, comité mixto, comité conjunto.

joint costs, costos mancomunados (existen cuando de cualquier unidad original, materia prima o proceso, se producen unidades de bienes o servicios que tengan distintos valores unitarios).

joint enterprise, empresa en participación.

joint estate, copropiedad, propiedad mancomunada.

joint guarantor, cofiador.

joint heir, coheredero.

joint heiress, coheredera.

joint lessor, coarrendador.

joint liability, responsabilidad solidaria.

joint liability of silent partners, responsabilidad solidaria de los asociados.

joint manager, cogerente.

joint obligation, obligación solidaria.

joint owner, copropietario, condómino, condueño.

joint ownership, copropiedad, propiedad mancomunada, sociedad en participación.

joint partnership, coparticipación, coasociación.

joint product, coproducto (la distinción entre un coproducto y un subproducto tiende a estar basada sobre las ventas relativas del producto. Empleando este criterio, si los ingresos derivados de cada uno de los dos productos son más o menos iguales en cantidad o por lo menos significativos en relación al ingreso total, se tratan como coproductos).

joint property, propiedad indivisa.

joint proprietor, copropietario.

joint rate, tarifa consolidada, tarifa única.

joint resolution, resolución o decisión conjunta (de un cuerpo legislativo).

joint responsability (the person or persons conferred with general direction, general management or sole administration of a business corporation, will be jointly responsible for any of its taxes during the period of its exertion, up to the portion which may not be guaranteed by the corporation's assets, in case of any of the following irregularities:
(a) Not requesting the inscription as taxpayer.
(b) Not maintainning, concealing or destroying the accounting records.
(c) Not giving notice of change of address ocurring during the period comprised between the initiation and resolution of an audit visit, or between the requirement for payment and its liquidation), responsabilidad solidaria (la persona o personas que tengan conferida la dirección general, gerencia general o administración única de una sociedad mercantil, serán responsables solidarios por las contribuciones de la misma, por el periodo, de su gestión, hasta por la porción que no pueda ser garantizada en los activos de la sociedad, cuando se presente alguna de las siguientes irregularidades:
(a) No solicitar inscripción como contribuyente.
(b) No llevar, ocultar o destruir la contabilidad.
(c) No dar aviso del cambio de domicilio que ocurra en el periodo comprendido entre el inicio y la resolución de una visita de auditoría o entre un requerimiento de pago y el finiquito del mismo

joint signature, firmas mancomunadas.

joint stock, capital social.

joint-stock banks, sociedades nacionales de crédito (nombre dado en Inglaterra a las sociedades anónimas bancarias, para distinguirlas del Banco de Inglaterra y de los bancos particulares) (término bancario).

joint-stock company, sociedad en comandita, sodiedad por acciones, sociedad anónima.

joint tenancy, condominio.

joint tenant, coarrendatario.

joint venture agreement, contrato de asociación en participación.

joint ventures, cuentas de participación.

jointly and severally, mancomunada y solidariamente.

jointly liable, solidariamente responsable.

journal, diario, libro auxiliar (las cifras que usualmente se asientan en las cuentas del mayor se derivan de la información de un libro diario. Éste es un registro cronológico de transacciones en el cual cada transacción se asienta en su totalidad. El diario se denomina libro de asientos originales, debido a que tradicionalmente es el primer registro en el cual se registra el análisis contable de una transacción. La forma tradicional del diario recibe el nombre de diario general).

journal, columnar, diario general tabular.

journal entries, asientos de diario.

journal, general, diario general.

journal voucher, comprobante de diario.

journalize (to), contabilizar.

journalizing, contabilización (registrar una transacción en el diario).

judgment, judgement, juicio, decisión, opinión.

judgmento, judgement sample, muestreo de opinión, razonado o de criterio (es uno en el cual los conceptos de una población o universo que se van a examinar, están seleccionados sobre la base del criterio del auditor. Por ejemplo, después de revisar las compras del inventario de un cliente, el auditor cree que el mes de marzo es representativo de dichas compras, en consecuencia, decide verificar las facturas de los vendedores y todos los datos y asientos relacionados del mes de marzo. Otro ejemplo, un auditor podría decidir verificar los datos originales de cada veinticinco facturas).

judicial decree, decreto judicial.

jump, jump instruction, salto; instrucción de salto (una instrucción o señal la cual, condicional o incondicionalmente especifica el emplazamiento de la siguiente instrucción y dirige a la computadora a esa instrucción).

junior, ayudante de auditor.

junior accountant, auxiliar de contabilidad.

junior staff, auditores, ayudantes.

jural, jurídico.

juridical, jurídico.

juridical persons, personas morales (sociedades).

juridically, jurídicamente.

jurisprudence, jurisprudencia.

jurvey, estudio.

jury, jurado.

justify (to), alinear al margen (máquinas electrónicas).

K

keep in touch with office, mantenerse en contacto con la oficina.

keeping of books and documents, conservación de contabilidad.

keeping track, llevar un control.

key, clave, clavija [(a) grupo de caracteres normalmente formando un campo, usado para identificar o localizar un renglón de información, (b) palanca o botón que se oprime con un dedo para introducir un símbolo en la máquina de escribir, una perforadora manual o máquinas similares] **To key,** comprobar con claves en publicidad.

key address, dirección (la dirección de conducción de un programa).

key card punch, key punch, card punch, perforadora de tarjetas con teclado (un mecanismo o una máquina que perfora tarjetas según un programa).

key dates, fechas guía.

key employee, empleado de confianza.

key instruction, instrucción clave (la principal instrucción de un programa o instrucción que se da por medio de una tecla).

key job, trabajo clave.

key marketing functions: sales strategy, marketing research, new product (services) development, sales and services, and advertising and promotion, las funciones clave de la mercadotecnia: estrategia de ventas, investigación de mercados, desarrollo de nuevos productos y servicios, promoción y publicidad.

key operated card punch, key punch machine, perforadora de teclado [máquina de oficina que registra datos perforando las tarjetas. Existen máquinas con dos clases de teclados que registran datos, (a) numéricos y (b) alfanuméricos].

key personnel, hombre clave.

key phases in long range planning, fases clave en la planeación a largo plazo.

key punch machine operator, operador de perforadora de tarjetas.

keyboard, teclado (dispositivo de entrada de una terminal).

keyboard unit, unidad auxiliar de teclado.

keyed direct access, acceso directo con clave.

keying, pulsación de teclas.

keyline items, conceptos clave.

keyman, hombre clave.

keypad, teclado tipo calculadora.

key-punch, perforación (alude el acto de perforar tarjetas en una máquina perforadora de tarjetas).

key-punch card, tarjeta perforada en clave.

key-punch machine, máquina perforadora de tarjetas.

keysort card, tarjeta de perforación (las perforaciones hechas se utilizan como claves para agrupar datos).

keysort needle, aguja para tarjetas de perforación (para agrupar tarjetas que tengan perforaciones en las mismas columnas).

Keysort process, procedimiento Keysort (procedimiento para seleccionar y clasificar datos a fin de resumirlos y analizarlos).

keyword operand, operando la palabra clave.

kill, elimina un fichero de un disquete (máquinas computadoras).

kilo man-hour, mil horas-hombre.

kilobit, kilobit (mil bits).

kilobyte, kilocarácter, kilobyte (mil bytes).

kimograph, quimógrafo (registrador fotoeléctrico de los movimientos de manos de los operadores).

kiting, jineteo, traspaso (este término se usa: el traspaso de los cheques se presenta cuando un cheque girado contra un banco se deposita en un segundo banco para cubrir la escasez de dinero, pero se hace un asiento reduciendo el saldo en efectivo en el primer banco y aumentando el saldo en el segundo).

kiting checks, operar con cheques de valor dudosos; intercambio (el término **kiting** no tiene traducción al español y denota el procedimiento que consiste en que dos personas residentes en ciudades distintas, intercambien cheques entre sí, los depositen en los bancos locales, giren nuevos cheques contra los saldos así creados y hagan depósitos para cubrir los cheques depositados antes de que éstos se cobren).

know-how, EUA, GB, experiencia técnica, saber hacer, pericia, conocimientos prácticos.

knowledge, conocimiento, información.

L

label, etiqueta (para inventarios).

label coding, indicación de código (aplicar el lenguaje de código a un documento pasándolo en una tira o cinta que indica el código usado).

labeling machines, máquinas etiquetadoras (prepara etiquetas con direcciones en tiras de largo continuo).

labor agreement, contrato laboral, contrato colectivo de trabajo.

labor allowances and make up, pagos adicionales por mano de obra y compensaciones.

labor, cost, mano de obra.

labor, direct, mano de obra directa.

labor dispute, conflicto de trabajo.

labor foreman, jefe de producción, supervisor.

labor, indirect, mano de obra indirecta.

labor inspection office, Inspección del Trabajo (legislación laboral).

labor layoff, despido del trabajo, cese de empleo.

labor overhead, gastos propios de la mano de obra.

labor related costs, costos relacionados con la mano de obra.

labor relations, relaciones laborales.

labor situation, situación laboral.

labor turnover, rotación de personal, personal de reemplazo, movimiento de obreros, cambios en el personal para mantener un número fijo.

labor union, sindicato obrero, gremio obrero, asociación obrera.

laborer, trabajador, obrero, operario, jornalero.

labour, trabajo, mano de obra.

Labour Exchange Act, Ley de Bolsas de Trabajo (1909).

labour market, disponibilidad de mano de obra.

lack of delivery, falta de presentación (de un instrumento de crédito).

lack of dollar exchange, falta de cambio de dólares.

lack of jurisdiction, incompetencia, falta de jurisdicción.

lack of legal status, falta de personalidad (jurídica) (legislación laboral).

lading, embarque.

lag (of time), retraso, rezago.

laid down cost, costo de entrega.

land, terrenos.

land improvements mejoras a terrenos.

land-jobbing, especulación en la compra y venta de bienes raíces.

land office, oficina del catastro, registro catastral.

land tax, impuesto predial.

landed cost, costo total (de mercancías puestas en el almacén del comprador).

landlord, arrendador.

lapping, "jinetear", encubrimiento (los ingresos en efectivo implican la retención de éstos sin hacer ningún asiento).

lapsed discount, descuento caducado.

larceny, latrocinio o hurto (es una forma de fraude en el que puede existir la violación de propiedades. Un cajero puede desfalcar dinero u otras propiedades).

large-scale production, producción en gran escala.

large-scale selling, ventas en gran escala.

last, in, first out (LIFO), últimas entradas, primeras salidas (UEPS) (las últimas unidades recibidas son siempre las primeras que se usan. **LIFO** (UEPS) tiende a uniformar la utilidad neta especialmente cuando se llevan grandes inventarios por periodos prolongados si ocurren amplias oscilaciones en los precios).

last-minute registrations, inscripciones de último momento.

last year examined, último ejercicio calificado (impuesto sobre la renta).

later fiscal years, ejercicios subsecuentes.

later fulfillment, cumplimiento extemporáneo.

latest year that income tax returns have been examined, el año que cubre la última declaración revisada por las autoridades fiscales.

law, ley.

law-contract, contrato-ley (legislación laboral).

law firm, firma de abogados.

Law of Credit Institutions and Auxiliary Organizations, Ley General de Instituciones de Crédito y Organizaciones Auxiliares.

Law on Special Tax on Production and Services, Ley de Impuesto Especial sobre Producción y Servicios.

lawsuit, pleito, causa, juicio pendiente.

lay a bill on the table, dar carpetazo a un proyecto de ley.

lay against (to), acusar.

lay day, día de descanso; día de estadía.

layoffs, suspensiones (en el trabajo).

layout, diseño (máquinas computadoras).

laywer, abogado.

leadership, dirección.

leading capital markets, principales mercados de capital.

leading schedules, cédulas sumarias, cédulas principales (es la que hace el resumen de conceptos similares o relacionados).

leakage, merma, pérdida.

leapfrog test, comprobación interna (un programa que verifica la operación interna de la computadora, caracterizado por la propiedad que ejecuta una serie de operaciones aritméticas en una sección de posiciones de memoria, entonces se transfiere a otra sección, verifica si el transporte es correcto y empiezan las series de operaciones nuevamente).

lease, contrato de arrendamiento.

lease of luxury goods, arrendamiento de bienes suntuarios.

lease or sublease, arrendamiento o subarrendamiento.

leased, arrendado.

leasehold improvements, mejoras a propiedades arrrendadas.

leaseholder, arrendatario.

leaseholds, contratos de arrendamiento [un contrato de arrendamiento traslada el derecho de usar una propiedad durante la duración de dicho contrato. Dicho mandato difiere de la propiedad efectiva debido a las limitaciones colocadas sobre la disposición y uso de la propiedad rentada y debido a la posibilidad de un periodo de uso limitado. Existen muchos tipos de contratos de arrendamiento, pero para propósitos de auditoría se pueden dividir en dos clases: (a) los que sólo representan el derecho a usar la propiedad durante la duración del contrato. Este tipo de contrato sólo aparecerá como activo si se han efectuado pagos por anticipado o si el arrendatario original capitalizó los ahorros anticipados derivados de un subarriendo — esta última situación rara vez se presenta—. A este tipo de arrendamiento se le debe dar una total exposición en los estados financieros o en notas a los mismos, en relación a los derechos y obligaciones bajo contrato, y (b) los que representan el derecho para usar la propiedad durante la duración del contrato y luego se adquiere la propiedad al término de dicho contrato o durante la vida de éste. Si el privilegio de la compra está en vigor al término del contrato, la cantidad que deba pagarse por la adquisición, por lo general sólo es una cantidad nominal. Puesto que el adeudo total será a largo plazo, deberá presentarse en el balance general los pasivos circulante y fijo reduciéndolos a medida que se hagan los pagos al arrendador. Las mejoras a las propiedades tomadas en arrendamiento son activos fijos y deben depreciarse sobre la vida del activo o de la mejora, la que sea más corta. Si el contrato de arrendamiento contiene una cláusula de renovación, los pagos anticipados y costos de las mejoras deberán amortizarse sobre un periodo no mayor que la del mismo, ya que a la fecha de ejecución del contrato de arrendamiento original no existe la certeza de que éste sea renovado].

leasing, subarriendo.

leasing from the auditor's point of view, el arrendamiento desde el punto de vista de los auditores.

leasing of industrial equipment, arrendamiento de equipos industriales.

ledger, libro mayor.

ledger accounts, cuentas del mayor.

ledger balance, saldo del mayor.

ledger, factory, libro mayor de fábrica.

ledger, subsidiary, libro mayor auxiliar.

ledger transfer account, cuenta de mayor de traspaso (cuenta puente).

left justify, alineados por la izquierda (máquinas computadoras).

legal adviser, abogado consultor, asesor legal, consultor jurídico.

legal age, mayoría de edad.

legal aid, amparo judicial.

legal and other professional services, gastos legales y otros servicios profesionales.

legal and other reserves, reserva legal y otras reservas (financieras).

legal appraisal, avalúo legal.

legal attachment, embargo legal.

legal capacity to engage in trade, capacidad o personalidad legal para constituir una empresa.

legal entity, entidad legal.

legal entity books, capacidad legal para ejercer el comercio.

legal expenses, gastos legales.

legal fees, honorarios de abogado.

legal means, medios legales.

legal owner, propietario en derecho.

legal principle, precepto legal, principio o máxima de derecho.

legal reserve (each member bank is required by law to carry with its federal reserve bank a deposit balance equal to a certain percentage of its own deposit liabilities. Such balances are known as "legal reserves", an to avoid penalty, must be maintained at the required level by the member bank), reserva legal [cada banco incorporado está obligado por la ley a mantener con su banco de la reserva federal (el Banco de México, S. A., en México) un saldo de depósitos igual a un cierto porcentaje de sus depósitos pasivos. Tales saldos se conocen con el nombre de "reservas legales" y para evitarse multas y sanciones deben mantenerse por el banco incorporado a un nivel establecido (esta reserva de los bancos se denomina "encaje legal" en el Sistema Bancario Mexicano)].

legal tender, moneda de curso legal. Valor legal.

legalization, legalización.

legally, legalmente.

legatee, legatario (asignatario) (persona a quien por testamento se deja algún legado).

legator, testador (el que hace testamento dejando legados).

legitimate, legal, lícito, legítimo.

leisure hours, las horas desocupadas o destinadas al descanso o reposo.

lend (to), prestar.

lender, prestamista.

lending, préstamo, empréstito.

length, longitud (máquinas computadoras).

length selling terms and delinquency as causes shifts, largos plazos de venta y morosidad como causa de mañas.

lessee, arrendatario, inquilino.

lessen, disminuir, reducir, quitar importancia a.

lessor, arrendador.

let us assume, supongamos.

letter, carta.

letter of advice, carta de aviso, notificación.

letter of attorney, poder, procuración, poder notarial.

letter of authorization, carta de autorización.

letter of credit, carta de crédito.

letter of introduction, carta de presentación o recomendación.

letter of marque, patente.

letterhead, papel membretado, membrete.

letters testamentary, carta testamentaria.

level-premium plan, plan de prima nivelada [introduce un elemento enteramente nuevo en el esquema de operación, el fondo de inversión formado por los pagos excedentes. Este fondo se llama la *reserva,* el cual es un término más bien desafortunado puesto que en realidad no es una reserva en el sentido ordinario comercial que implica *superávit,* sino un fondo que la compañía debe mantener para que pueda pagar todas las reclamaciones por muerte y sin el cual sería insolvente. Comparando una póliza de prima nivelada con una póliza temporal renovable anualmente del mismo valor nominal, notamos que bajó la primera, cuando un tenedor de póliza muere, la reserva acumulada en esta póliza estará disponible como parte del "valor nominal" pagadero. En consecuencia, a medida que la reserva aumenta, el seguro real o como es llamado, la *cantidad neta en riesgo* (valor nominal *menos* la reserva) disminuye. Así, la tasa de fallecimiento en aumento es compensada por un importe decreciente de seguro efectivo y el costo se mantiene a una cifra razonablemente baja. La operación financiera del plan de prima nivelada involucrando la acumulación de pagos en exceso o "reservas", es bastante complicada].

leverage, ventaja, influencia, poder, fuerza [en las decisiones administrativas sobre los bonos por pagar lo más importante son dos factores de efectos opuestos. Uno de ellos es la seguridad financiera de la empresa y el otro es la posibilidad de mejorar el porcentaje de devolución a los propietarios utilizando préstamos a largo plazo. Se afecta la seguridad de la empresa debido a que tanto el interés sobre los bonos, como del capital, es una deuda que debe cubrirse sin tomar en cuenta las utilidades; la falta de ello puede ocasionar un juicio hipotecario en cualquier caso. Si se caen las ventas y las utilidades, la empresa no podrá pagar intereses. En consecuencia, debe observar su propio estado de pérdidas y ganancias y su balance general como lo haría un extraño que estuviera considerando la compra de sus bonos y la cantidad de bonos por pagar que pueda usar con seguridad debe de terminarse a la luz de sus activos y utilidades. A favor de bonos por pagar, está el hecho de que en esta forma se puede obtener dinero a tasas menores de las que se obtienen con todos los fondos de la empresa. El exceso aumenta el porcentaje de la devolución a los propietarios. Este principio se llama ventaja (o una influencia para poder lograr preferencia en una operación con títulos de crédito en cuanto a intereses). En finanzas, la ventaja se refiere a la posibilidad de aumentar la tasa de devolución para algunos valores, utilizando éstos con prioridad o preferencia que rindan un porcentaje menor que el que se gane en total. Pueden venderse sobre la base de menor rendimiento debido a la mayor certeza de una devolución debida a su prioridad, se aplica también al uso de las acciones preferentes].

levy, impuesto de cooperación, imposición de contribuciones, recaudación de impuestos.

liabilities, pasivos (son derechos de los acreedores en contra de la empresa para que sean liquidados mediante el desembolso o utilización de recursos de la empresa).

liabilities, actual, pasivo real.

liabilities, capital, pasivo consolidado.

liabilities, contingent, pasivo contingente.

liabilities, current, pasivo circulante.

liabilities, fixed, pasivo fijo o consolidado.

liabilities, joint, pasivo mancomunado.

liabilities, matured, pasivo vencido.

liabilities, reserve, reserva de pasivo.

liabilities, secured, pasivo garantizado.

liabilities, unsecured, pasivo no garantizado.

liability, responsabilidad; pasivo (comercio).

liability account, cuenta de pasivo.

liability insurance, seguro de daños, seguro de responsabilidad civil.

liability, joint, pasivo mancomunado.

liability, joint and several, responsabilidad solidaria.

liability, limited, responsabilidad limitada.

liability of endorsers, responsabilidad de los endosantes.

liability, personal, pasivo u obligación personal.

librarian, program, programa bibliotecario, programoteca, archivo de programas.

library (command), biblioteca por comandos.

library (link), biblioteca de enlace.

library (load modules), biblioteca de módulos de carga.

library (source modules), biblioteca de fuentes de módulo.

library (source statement), biblioteca de fuentes de informes.

library (user), biblioteca de usuario.

license and royalty agreements, arreglos de franquicias y regalías.

licensee, licencee, concesionario (el que obtiene una licencia), permisionario.

licenses, licencias, permisos (a base de regalías por lo general se conceden bajo patentes o derechos literarios. Si el tenedor de una licencia paga una suma para la misma, ese costo deberá amortizarse sobre la vida de la licencia o el periodo de utilidades anticipadas, el que sea más corto. Los pagos son sobre la base de producción o ventas).

licensing agreements, contratos de licencia.

lien, gravamen, hipoteca, obligación.

lien bonus, prima de compensación.

lien certification, certificado de gravámenes.

lien date, fecha de emplazamiento.

life annuity, renta o pensión vitalicia.

life insurance, seguro de vida.

life insurance agent, agente de seguros de vida.

life insurance policy, póliza de seguro de vida.

life interest, usufructo, propiedad vitalicia.

life member, miembro vitalicio o perpetuo.

life pension, pensión vitalicia.

LIFO (last in, first out), PEPS (primeras entradas, primeras salidas).

lift vendor's invoice from file, sacar la factura del proveedor del expediente.

lifts apps, partidas para elevación de precios.

light and power, luz y fuerza.

light senior, auditor de primera.

limitations to social welfare, límites a prestaciones de previsión social.

limited coinage, acuñación limitada (bancos).

Limited Company, Sociedad Anónima.

limited coverage endorsement, endoso de cobertura limitada (seguro de crédito).

limited coverage indorsement, endoso de cobertura limitada (seguro de crédito).

Limited Liability Company, Sociedad de Responsabilidad Limitada..

limited partnership, sociedad limitada, sociedad en comandita.

limited-payment life policy, póliza de vida de pagos limitados; póliza de vida con primas a plazo fijo.

line-a-time printing, EUA, line-printing, GB, imprimir línea por línea (impresión de toda una línea de caracteres a un mismo tiempo: normalmente por medio de una barra para cada espacio de caracteres en la línea).

line-and-staff type of organization structure, estructura de organización tipo lineal y funcional.

line chart or diagram, diagrama de línea.

line feed (line advance), avance (cambio) de línea, alimentación de la línea (máquinas computadoras).

line input, entrada de línea [lee una línea completa (hasta 254 caracteres) ignorando los delimitadores, desde un fichero secuencial a una variable de cadena (máquinas computadoras)].

line of products, línea de productos.

line of samples, muestrario.

line organization, organización lineal.

line row, línea (una de las doce series horizontales de posiciones en una tarjeta de perforación).

line type of organization structure, estructura de organización tipo lineal.

linear memory, linear storage, EUA, linear store, GB, memoria lineal (memoria en la cual las posiciones se ordenan en un medio portador unidimensional, que normalmente está en reposo y se mueve sólo para tener acceso a la memoria).

linear program part, parte rectilínea del programa (la parte de un programa sin ramificaciones).

linear programing, programación lineal (método matemático para encontrar la mejor solución de un problema en el cual entren factores como los de costo, esfuerzo, cantidad de equipos y tiempo. No tiene que ver con la programación de computadoras, pero se puede efectuar con la ayuda de una computadora).

lines of business, giros de negocios.

link, conexión, unión, enlace, la parte de un subprograma que lo conecta con el programa principal).

link editor, editor de enlace, (adapta un programa específico ya compilado para que pueda ser corrido en un sistema operativo particular).

liquid assets, valores realizables, activo líquido (por lo general, el activo circulante menos inventarios o lo que es activo neto).

liquid capital, capital líquido o neto.

liquidador, síndico, liquidador.

liquidating dividend, dividendo de liquidación.

liquidation, liquidación.

liquidation surplus, superávit en liquidación.

liquidation value, valor de liquidación (que es el monto de realización sobre una propiedad componente al disolverse el negocio).

list, lista el programa que actualmente está en la memoria, pantalla u otro dispositivo especificado (no es válido en BASIC compilador) (máquinas computadoras).

list of accounts, catálogo de cuentas.

list price, precio de lista, precio de tarifa, precio de catálogo, precio fuerte, precio marcado, precio de venta máximo.

listed stock price quotations, cotizaciones de precios de las acciones clasificadas.

listing securities, cotización de valores.

living expenses, viáticos.

living wage, salario vital, salario de subsistencia plena (economía política).

load, carga un programa en la memoria desde el dispositivo especificado y opcionalmente lo ejecuta (no es válido en BASIC compilador) (máquinas computadoras).

load a program (to), buscar y cargar un programa.

load module, módulo de carga.

load (to), cargar (máquinas computadoras).

loading, alimentación, carga (el proceso de alimentar información a la memoria por la unidad de entrada).

loan security (to), asegurar el préstamo.

loan system of banks, sistema de préstamos de los bancos.

loans, préstamos, empréstitos.

loans and discounts, descuentos y préstamos (financieras).

loans, bank, préstamos bancarios.

loans department, departamento de cartera (bancos).

loans for purchasing and carrying securities, préstamos para compras y conservación de valores.

loans from companies and individuals, préstamos de empresas y particulares (bancos).

loans from descentralized government agencies, préstamos de organismos oficiales descentralizados (bancos).

loans guaranteed with real estate mortgages, préstamos con garantía inmobiliaria (financieras).

loans on bottomry, préstamos a riesgo marítimo o contratos a la gruesa.

loans, outstanding, préstamos vigentes (bancos).

loans rediscounted, préstamos cedidos en descuentos (financieras).

loans (secured and unsecured), préstamos directos y prendarios (financieras).

loans secured by fixed assets, préstamos refaccionarios (financieras).

loans secured by inventories and their proceeds, préstamos de habilitación o avío (financieras).

loans secured by pledges, préstamos prendarios.

loans secured by real estate, préstamos con garantía inmobiliaria (financieras).

loans to business, préstamos a los negocios (comerciales e industriales).

loans to employees, préstamos a empleados.

loans with guarantee on industrial plants, préstamos con garantía de unidades industriales (bancos).

local and foreign bancks, bancos del país y del extranjero (financieras).

local bill, letra sobre la plaza.

local business, negocios en plaza.

Local Conciliation and Arbitration Boards, Juntas Locales de Conciliación y Arbitraje (legislación laboral).

local custom, costumbre local.

local expenses, gastos de plaza.

local price, precio de plaza.

local trade, comercio local.

location, posición, ubicación (una posición de memoria en la memoria interna principal que almacena una palabra de computadora).

location of instruction, posición de la instrucción, ubicación de la instrucción (dirección de la posición en la cual la instrucción es o puede ser almacenada).

lockouts, paros provocados por la empresa.

lodging, vivienda, hospedaje.

lodging expenses, gastos de hospedaje.

log, bitácora, anotación cronológica.

log book, diario de operación (máquinas computadoras).

log off, cese de comunicación, salida de comunicación (máquinas computadoras).

log on, abonarse, registrarse (máquinas computadoras).

log sheet, hoja de apuntes.

logger, registrador (dispositivo que automáticamente registra procesos físicos y eventos normalmente con la especificación del tiempo en el que ocurren).

logic circuit, circuito lógico.

logic of the computer, lógica de la computadora (el sistema de circuitos y partes componentes junto con sus conexiones en la parte central de la computadora).

logical diagram, functional diagram, diagrama lógico (un diagrama que consiste de símbolos funcionales y su conexión).

logical element, elemento lógico (en un sistema de procesamiento de datos o computadora, los bloques de construcción más pequeños que pueden representarse por operadores en un sistema apropiado de lógica simbólica).

logical operation, operación lógica (la operación de comparar, seleccionar, hacer referencias, igualar, clasificar, etc., donde en esencia los "unos" y "ceros" correspondientes a "sí" y "no" constituyen los elementos que se están operando).

LOGO, lenguaje de programación diseñado para el usuario principiante.

London Stock Exchange, Bolsa de Valores de Londres.

long, el comprador o poseedor de acciones o bonos (cuando posee acciones en número mayor al que está obligado a entregar) (término bancario)

long bill, letra a largo plazo.

long-form report, informe largo o detallado.

long-range financial planning, planeación financiera a largo plazo.

long-range planning, planeación a largo plazo.

long-range profits, utilidades a largo plazo.

long-run capacity fixed costs, costos fijos de capacidad de larga duración (son costos expirados en la planta, maquinaria y de otras instalaciones utilizadas. Las erogaciones para estos activos fijos no se hacen con frecuencia y se espera que sus beneficios se extiendan sobre un periodo relativamente grande. La depreciación y amortización son ejemplos de este tipo de costos fijos).

long-term creditors, acreedores a largo plazo.

long-term debt, pasivo a largo plazo (incluye documentos y bonos con vencimientos mayores a un año. Las obligaciones con vencimientos inferiores a un año también se pueden incluir en el pasivo a largo plazo si éstas se liquidan de los fondos clasificados como activos no circulantes. Algunas veces estas obligaciones se denominan *pasivos fijos* o *pasivos consolidados.* La deuda a largo plazo puede estar garantizada o no mediante el gravamen de bienes inmuebles, equipo y otros bienes propiedad de la sociedad).

long-term debt financing, deuda financiera a largo plazo.

long-term debt for state highways, including toll-road facilities, deudas a largo plazo para carreteras estatales incluyendo servicios de caminos de cuota.

long-term deferred charges, gastos diferidos a largo plazo (se originan por servicios y artículos adquiridos, pero los gastos diferidos a largo plazo se convertirán en gastos en un periodo mayor al ciclo de las operaciones normales, no representan artículos recuperables en el proceso de ventas a cuentas por cobrar a efectivo. Como ejemplos se incluyen los costos de reacondicionamiento de la planta y un descuento por un bono sin amortizar, si tal concepto no se ve como una cuenta de valuación de un bono por pagar).

long-term financing, financiamientos a largo plazo (financieras).

long-term interest, interés a largo plazo.

long-term notes, pagarés a largo plazo.

long-term or secular fluctuations, fluctuaciones a largo plazo, variaciones permanentes.

look into (to), examinar.

look over (to), examinar (alguna cosa en todos sus pormenores).

loop, circuito cerrado (máquinas computadoras).

loose leaf, hojas movibles o sueltas, intercambiables o sustituibles.

loss adjustments, ajustes de pérdidas.

loss before tax carry back, pérdida antes de la recuperación del impuesto sobre la renta.

loss, gross, pérdida bruta.

loss, net, pérdida neta.

loss of accuracy, pérdida de exactitud (diferencia entre el número de cifras significativas de los datos de entrada y los resultados de una operación).

loss of interest, pérdida de intereses.

loss on exchange, pérdida en cambios.

loss on foreign exchange, pérdida en cambios.

loss on realization, pérdida en conversión o realización (en dinero).

loss on retirement of fixed assets, pérdida por retiros de activos fijos.

loss on sale of securities, pérdida en la venta de valores.

loss shall not be deductible in the fiscal period, pérdida no será deducible en el ejercicio.

losses and gains on foreign exchange, utilidades y pérdidas en cambios.

losses and sundry charges, pérdidas y cargos diversos.

losses are carried backward to earlier periods, pérdidas anteriores son pasadas a periodos más próximos.

losses in value due to pricing change, pérdidas en valor debidas al cambio de precio.

losses must be both books losses and tax losses and, if different, only the lower figure shall be deductible, las pérdidas amortizables deberán ser tanto contables como fiscales, si su monto fuera diferente sólo será amortizable la cantidad menor (en el caso de las pérdidas de operación ocurridas en ejercicios anteriores con base en la Ley del Impuesto sobre la Renta-México).

losses of prior period, pérdida del ejercicio.

losses of prior years, pérdida de ejercicios anteriores.

losses on bad notes and accounts (receivable), pérdidas en cuentas malas (por cobrar).

losses recovered, pérdidas recuperadas.

lot, partida.

low-interest loans, préstamos a bajo interés.

low-order, de orden inferior (máquinas computadoras).

low-prices policy, política de precios bajos.

lower brush, reading brush, escobilla de lectura, escobilla inferior (una escobilla metálica que lee información de las tarjetas perforadas).

lump sum contracts, contratos a precio alzado (constructoras).

M

machinable (machineable) medium, medio mecanizable (medio de almacenamiento que puede ser operado por máquinas).

machine, máquina; **adding machine,** sumadora; **addressograph,** adresógrafo; **time recorder,** reloj marcador; **collator,** intercaladora; **ditto guatin,** dito de gelatina; **ditto spirit,** dito de alcohol; **interpreter,** interpretadora; **key puncher,** perforadora; **mimeograph,** mimeógrafo **multiplying punch,** multiplicadora; **postage meter,** franqueadora; **sorter,** clasificadora; **check protector,** protectora de cheques; **verifier,** verificadora.

machine available time, tiempo utilizable de máquina (tiempo en que la computadora está encendida, no se le da mantenimiento y se sabe o espera que funcione correctamente).

machine cycle, ciclo de máquina (el más pequeño periodo o proceso completo de acción que se repite en forma ordenada).

machine equation, ecuación de máquina (ecuación escrita en forma que sea aceptable a la máquina en que va a ser resuelta).

machine-hour, horas máquina.

machine language, lenguaje de máquina, lenguaje mecanizado (información en la forma física que la computadora puede manejar).

machine programing, programación para máquina (la programación por la cual una posterior descodificación del programa del sistema tiene lugar según las instrucciones de máquina necesarias para que se efectúe ese programa y la conversión de estas instrucciones al lenguaje de máquina apropiado).

machine, reader or scanner, máquina lectora (realiza la lectura humana y la perforación manual laboriosa y consumadora de tiempo, requerida por algunos de los otros medios para la entrada de datos) (en máquinas electrónicas).

machine shop, taller mecánico.

machine word, palabra mecanizada, palabra de máquina (una unidad de información de un número estándar de caracteres, que una máquina regularmente maneja en cada transferencia).

machinery, maquinaria.

machinery and equipment, maquinaria y equipo.

macroeconomics, macroeconomía.

macromarketing, macromercadotecnia.

made at a loss, hecho con pérdida.

magnetic card, tarjeta magnética (una tarjeta que consiste o está cubierta por una sustancia imantada).

magnetic core, núcleo magnético (parte componente de la memoria de núcleo magnético).

magnetic-core memory, magnetic-core storage, EUA, magnetic-core store, GB, memoria de núcleos magnéticos (una memoria que emplea pequeños anillos de material ferromagnético, cuya curva de histéresis es rectangular).

magnetic disk & tape, disco y cinta magnéticas.

magnetic drums, tambores magnéticos o emisores de impulsos (en máquinas electrónicas).

magnetic ink character recognition, reconocimiento de caracteres por medio de tinta magnética.

magnetic tape ledger record, registro del mayor en cinta magnética (en máquinas electrónicas).

magnetic-tape reader, lectora de cinta magnética (un dispositivo capaz de restaurar una serie o secuencia de impulsos eléctricos, información registrada en una cinta magnética en forma de series de manchas imantadas).

mail, correo.

mail addresed to attendants, recibo de correspondencia de congresistas.

mail order, pedido hecho por correo, pedido postal.

main file, main record, master file, master record, registro básico, registro principal (el registro que contiene los datos básicos de un proceso para ser programado).

main office, oficina principal.

main part of the stamp should be affixed to the original and the stub to the duplicate, se adherirá la matriz en el original y el talón en el duplicado.

maintaining accounting records, mantenimiento de registros contables.

maintenance, mantenimiento.

maintenance costs, costos de mantenimiento.

maintenance (file), mantenimiento de archivos (máquinas computadoras).

maintenance of accounting ecuation, conservación de la ecuación contable.

maintenance of capital, conservación del capital.

maintenance of documentation, conservación de documentación.

maintenance of equilibrium in the balance of payments, mantenimiento del equilibrio en la balanza de pagos.

major defect, defecto mayor [que quizá origine fallas o reduzca materialmente la capacidad de uso de la unidad de producto para el propósito intentado (en los sistemas AQL para el muestreo de aceptación por atributos)].

major portion, parte principal.

major share of its total income, mayor participación en las acciones de la utilidad total.

majority interest, interés mayoritario (en la participación de los accionistas).

make a cash content of the petty cash fund in Mexico City, practique arqueo del fondo fijo de caja chica en México, D. F.

make the bank reconciliations according with the general working program for cash and bank accounts, haga las conciliaciones bancarias de conformidad con el programa ge-

neral de trabajo para las cuentas de caja y bancos.

maker, fabricante, girador.

making marketing work, hacer que la mercadotecnia produzca.

malfunction, funcionamiento defectuoso (una falla en la operación de los elementos componentes de una computadora); falla de funcionamiento (error).

management, dirección, gerencia, administración.

management accountant, contador administrativo.

management accountant as a controller, contador administrativo como contralor.

management accountant's role in management, papel del contador administrativo en la administración.

management advisory services, servicios consultivos administrativos.

management audit, auditoría administrativa.

management board, consejo de administración.

management by exception, administración por excepción.

management consulting firms, firmas consultoras de negocios.

management employees, personal administrativo.

management information systems, sistemas informativos de la administración.

management information systems for production and inventory control, sistemas de información de la administración para el control de producción e inventario.

management objectives, administración por objetivos.

management of investments by other, administración de inversiones por otras personas.

management science, ciencia de la administración.

management style and self-directed change, adaptar la administración de una empresa al cambio ambiental.

manager, director, gerente, administrador, empresario, administrador de empresa.

managerial information, informe administrativo.

managerial marketing, mercadotecnia administrativa.

managerial policy, política administrativa.

managerial skills for company managers, técnicas administrativas para gerentes en una empresa.

managing administration, administración, gerente; administración directiva; administración y dirección.

managing expenses, gastos de administración

managing money, administración del efectivo.

managing partner, socio gerente.

managing the internal auditing function, administración de la función de auditoría interna.

managing the sales function, administración de la función de ventas.

mandatary, mandatario, mandante (el sujeto que por encargo o mandato de otro se entiende de algún asunto).

man-hours, horas-hombre.

man-hours worked, horas-hombre trabajadas.

manifold devices, dispositivos de copias múltiples.

manipulation, manipulación (término genérico que indica en su más amplio sentido de la baja o alza artificial de los precios, provocada por quienes tienen la habilidad de hacerlo) (término bancario).

manpower, fuerza de trabajo.

manual of accounts, catálogo de cuentas.

manual of office rules and regulations or handbook on employment, manual de reglas y reglamentos de oficina o manual de empleo (para dar información concisa sobre los beneficios, reglas de operación, reglamentos de empleo) (sobre el manual de oficina).

manual of operations, or standard practices manual, or job instruction manual, manual de operaciones o manual de prácticas estándar, o manual de instrucción sobre el trabajo (para informar a los empleados de los métodos, procedimientos y normas establecidas) (sobre el manual de oficina).

manual of policies, manual de políticas (para exponer las políticas de la empresa u oficina) (sobre el manual de oficina).

manufacture, fabricación, manufactura.

manufacture in process, manufactura en proceso.

manufacture product, producto terminado.

manufactured product, producto terminado.

manufacturing, fabricación, industrial, fabril.

manufacturing account, cuenta de fabricación.

manufacturing concern, empresa industrial.

manufacturing cost statement, estado del costo de fabricación.

manufacturing order, orden de fabricación; orden de trabajo.

manufacturing overhead, gastos indirectos de fabricación.

manufacturing process, proceso de fabricación.

manufacturing schedule, programa de fabricación.

manufacturing summary, manufactura en proceso (cuenta liquidadora en costos).

manufactury, fábrica, manufactura.

margin, margen, ganancia bruta, reserva para futuras contingencias.

margin and expense, utilidad y gastos (para el punto de equilibrio).

margin of error, margen de error; posibilidad de error (en algo ya realizado).

margin of liquid funds, margen de fondos líquidos.

margin of safety, margen de seguridad.

marginal checking, marginal testing, comprobación de tolerancia, verificación de tolerancia (un sistema para diseñar circuitos electrónicos en una computadora de modo que algunos parámetros del circuito pueden variarse y comprobar estos circuitos para determinar si continúan funcionando satisfactoriamente), prueba a control marginal.

marginal cost, costo marginal.

marginal expenditure, gasto marginal.

marginal, income, margen de utilidad.

marginal income concept-the team approach to profit planning, el concepto de la utilidad marginal el enfoque en equipo para la planeación de las utilidades.

marginal notched-card machines, máquinas de tarjetas perforadas con muescas en las orillas.

marginal utility, utilidad marginal.

mark, marca o clave (de auditoría); marcar, acotar, poner (precios) (en comercio).

markdown, reducción de precios; rebaja.

mark-on, margen, recargo de precios.

mark-sensed punching method, método de perforación para marcas sensibles (sistema para registrar información original marcando las tarjetas con un lápiz de grafito).

mark-sensing punch card, tarjeta de perforación sensible a una señal (una tarjeta en la cual las perforaciones que se van a hacer están marcadas con un lápiz sensitivo a la perforación).

mark-up, sobreprecio (al costo), recargo adicional.

market, mercado, plaza.

market analysis, análisis del mercado.

market decliner, baja de precio.

market fluctuations, fluctuaciones del mercado.

market price, precio de mercado.

market research, investigación de mercados.

market study, estudio del mercado.

market trends, tendencias del mercado.

market value, valor de mercado (que se basa en los precios del día cotizados entre los compradores reconocidos y los vendedores que forman algún tipo de mercado), valor comercial.

marketable and other security investments, inversiones y otros valores realizables.

marketable securities, valores cotizados.

marketing, mercadotecnia.

marketing concept, concepto de la mercadotecnia.

marketing costs control, control de los costos de mercadotecnia.

marketing counselor, consultor en mercadotecnia.

marketing department, departamento de ventas o de mercadotecnia.

marketing expenses, gastos de distribución.

marketing manpower planning and development, planeación y desarrollo del personal de mercadotecnia.

marketing plans: its contents, el contenido de los planes de mercadotecnia.

marketing research and forecasting, investigación y pronóstico de mercadotecnia.

mass maintenance, mantenimiento en masa.

mass memory, memoria masiva.

mass production, producción en masa.

mass-production methods, métodos de producción en masa.

mass storage, alamacenamiento masivo.

mass unemployment, desempleo en masa.

master card, tarjeta maestra (tarjeta que se pone de antemano en una perforadora manual y cuyas perforaciones se pasan automáticamente a todas las tarjetas que se deben perforar).

master file, archivos principales; archivo maestro (en computadoras, archivo que contiene información poco permanente aunque actualizada a intervalos periódicos).

master instruction tape, cinta maestra de instrucciones (cinta magnética para registrar los programas de algún grupo preciso).

master tape, cinta maestra (la cinta magnética que contiene el registro principal).

match (to), comparar, seleccionar (máquinas computadoras), cotejar.

matched orders, órdenes para compra y venta al mismo precio, órdenes unidas, es decir, transacciones ficticias por dos o más personas, para crear un precio determinado sin que se produzca realmente un cambio de tenencia.

matching costs and revenue, asociación de ingresos y costos.

materiality, importancia relativa.

materials and supplies, materiales y suministros.

materials discarded, materiales desechados.

materials handling, movimiento o manejo de materiales.

materials salvaged, materiales rescatados.

materials stored in piles, materiales almacenados en montones.

materials waste, desperdicio de materiales.

maternity subsidies, subsidios por maternidad (seguridad social).

mathematical check, arithmetical check, comprobación matemática, prueba matemática, verificación matemática (una comprobación que utiliza identidades matemáticas u otras propiedades).

matrix, matriz (a) ordenamiento de cantidades en una forma dada, sujeta a operaciones matemáticas, (b) formación de elementos de circuito arreglados y diseñados para desarrollar una función específica).

matrix memory, matrix storage, EUA, matrix store, GB, magnetic-core memory, memoria matricial (una colección de núcleos

magnéticos dispuestos en forma semejante a los elementos de una matriz).

mature account, cuenta vencida o pagadera.

maturity, vencimiento de letras, bonos, pagarés, acciones, etc., (término bancario).

maturity, averaging, plazo medio.

maturity date, fecha de vencimiento (letra o pagaré).

maturity of bills, vencimiento de las letras.

maturity of the issue, vencimiento de la emisión.

maturity value, valor al vencimiento (letra o pagaré).

maximum duration of the work shift, duración máxima de la jornada de trabajo (legislación laboral).

maximum-fee basis, base de cuota máxima (con este método se utilizan las cuotas por día u hora, entendiéndose que el costo del trabajo no excederá de un máximo fijado con anterioridad y siempre que no se presenten circunstancias imprevistas o no se desarrollen durante el curso del examen).

mean annual rate, tasa media anual.

mean life, duración media.

mean value, valor medio.

means, medios.

means of transport, medios de transporte.

measure, proyecto de ley, medida.

measurement, medida.

measurement of management, evaluación de la administración.

measurement of price changes, índices en las fluctuaciones de precios (bancos).

measurement of supervisory and administrative personnel, evaluación del personal supervisorio y administrativo.

measuring, performance, medida de ejecución.

mechanical brain, cerebro mecánico o artificial (nombre figurado que se da a una computadora).

mechanical computer, calculadora o computadora mecánica.

mechanical key-punch, perforadora mecánica.

mechanical methods for transmitting written messages, métodos mecánicos para la transmisión de mensajes escritos.

mechanical work, trabajo mecánico.

media reader, lectura de medios (tarjetero de precio preperforado y pone en acción la grabadora de cinta produciendo un registro detallado de la parte vendida) (en máquinas electrónicas).

median, mediana (es la magnitud del caso medio, es decir, el valor que se encuentra con la mitad de las observaciones arriba y la mitad abajo de él) (estadística).

mediate, intervenir (máquinas computadoras).

mediators, conciliadores.

medical expenses, gastos médicos, dentales, hospitalarios.

medium-sized firms, firmas de tamaño mediano.

meet, pagar al vencimiento.

Meeting of the International Federation of Training and Development Organizations, Asamblea de la Federación Internacional de Organizaciones de Entrenamiento y Desarrollo.

megabit, megabit, un millón de bits (un millón de elementos binarios de información).

megabyte, megabyte, un millón de caracteres o de bytes.

members news bulletin, boletín de los asociados.

members of production cooperatives, miembros de sociedades cooperativas de producción (seguridad social).

membership, asociados, número de socios.

memorandum, memorándum.

memorandum account (memoranda account), cuenta de orden (cuentas de orden).

memorandum cash column, columna de cuentas de orden para caja.

memorandum re (regarding) taxes, memorándum en relación con impuestos.

memory, memoria (máquinas computadoras).

memory and storage, memoria y almacenamiento (en máquinas electrónicas).

memory bank, banco de memoria.

memory capacity, storage capacity, EUA, store capacity, GB, capacidad de memoria (la cantidad de información que una unidad de memoria puede almacenar).

memory cell, storage cell, EUA, store cell, GB, célula (elemento) de memoria (memoria para una unidad de información, normalmente un carácter de una palabra mecanizada).

memory contents, storage contents, EUA, store contents, GB, contenido de memoria (la información almacenada en cualquier parte de la memoria de la computadora).

memory dump, vaciado de memoria (exhibición o listado del contenido de la memoria, cuando un programa termina en forma anormal, por lo general, se realiza un vaciado de memoria para examinar el estado del programa).

memory location, storage location, EUA, store location, GB, posición de memoria, (posición de memoria que guarda una palabra mecanizada y normalmente con una dirección específica).

memory operation, storage operation, EUA, store operation, GB, operación de memoria (una de las siguientes operaciones: lectura, escritura, transferencia o retención de información).

memory protection, protección de la memoria.

memory register, storage register, EUA, store register, GB, registro de memoria (de una computadora en contraste con un registro en una de las otras unidades de la computadora).

memory storage, EUA, store, GB, almacenamiento de memoria, (cualquier dispositivo al que se le puede meter información y sacarse posteriormente).

memory typewriter, máquina de escribir con memoria.

memory unit, unidad de memoria (en máquinas electrónicas).

menu, menú (listado de opciones que están disponibles en un programa interactivo).

merchandise, mercancía.

merchandise, finished, productos terminados.

merchandise inventory, existencias.

merchandise manager, jefe de almacén.

merchandise-on consignment, inventario de mercancías en consignación.

merchandise-opening inventory, inventario inicial de mercancías.

merchandise returned, mercancía devuelta.

merchandise "stunts", mercancía "gancho".

merchandise turnover or momentum of sales, la rapidez con que se mueve la existencia de mercancías de una casa comercial

$$\frac{\text{ventas anuales}}{\text{existencia media}}$$

merchandise, unfinished, productos en proceso.

merchandising, mercadotecnia.

merchandising margin, margen de ventas.

merchant, comerciante.

merge (to), fusionar, unir, incorporar, intercalar (producir una sola secuencia de renglones ordenados según cierta regla, de dos o más secuencias previamente ordenadas según la misma regla, sin cambiar renglones, tamaño, estructura, ni el número total de renglones).

merged file, archivo embrollado, archivo intercalado.

merger, fusión.

merger of interests, fusión de intereses.

mergin practices, fusión de despachos.

merit rating, clasificación de méritos.

message, mensaje.

messenger, mensajero.

meter-mail machine, máquina franqueadora.

method of paired comparisons, método de comparaciones en parejas (comparar a cada individuo con todos los demás de su grupo).

methods of confirmation-positive and negative, procedimientos de confirmación-positivo y negativo (positivo, cuando se contesta al contador público titulado sobre la corrección del saldo o se indica el porqué no es correcto; negativo, cuando se contesta en el caso de que la cantidad que se muestre sea incorrecta).

methods of financing, métodos de financiamiento.

methods of minimizing risk, métodos para reducir los riesgos al mínimo.

methods used in determining the rate of return, métodos para determinar la rentabilidad.

Metropolitan Autonomous University, Universidad Autónoma Metropolitana.

Mexican Autonomous Technological Institute, Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM).

mexican commissioner of income tax, director del impuesto sobre la renta (México).

Mexican Confederation of Industrial Relations Associations, Confederación Mexicana de Asociaciones de Relaciones Industriales.

Mexican Confederation's Institute for Worker Training, Instituto de Capacitación Obrera de la Confederación de Trabajadores de México (CTM).

Mexican Corporate Law, Ley General de Sociedades Mercantiles.

mexican government securities, valores gubernamentales (financieras).

mexican individuals and entities, personas físicas y morales de nacionalidad mexicana.

Mexican Institute of Social Security, Instituto Mexicano del Seguro Social.

Mexican Personnel Training Association, Asociación Mexicana de Capacitación de Personal.

microcomputer, microcomputadora.

micromarketing, micromercadotecnia.

microprocessor, microprocesador.

microprograming, microprogramación.

middle management, administración media.

middle occurrence, serie de clases y frecuencias (estadística).

middleman, intermediario.

minicomputer, minicomputadora.

minifloppy, minidisquete.

minimize, reducir al mínimo.

minimized, minimizado.

minimum access routine, minimum latency routine, optimally coded program, programa óptimo (en una computadora con memoria en serie, una rutina codificada con prudente arreglo de datos e instrucciones de tal modo que el tiempo real de espera para obtener la información de la memoria es mucho menor que el probable de acceso casual); rutina de mínimo tiempo de acceso.

minimum employment age, edad mínima para el empleo.

minimum rate, salario mínimo.

minimum salary, salario mínimo.

Minimum Salary Commissions, Comisiones del Salario Mínimo (legislación laboral).

mining concession, concesión minera.

Minister of Labor and Social Welfare, Secretario de Trabajo y Previsión Social (legislación laboral).

Minister of Public Education, Secretario de Educación Pública.

Ministry of Finance and Public Credit, Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Ministry of Labor and Social Welfare, Secretaría de Trabajo y Previsión Social (legislación laboral).

minor adjustments, ajustes menores.

minor defect, defecto menor [que presenta posibilidades de reducir materialmente la capacidad de uso de la unidad del producto para el propósito intentado o es una desviación de los estándares establecidos que tiene poca influencia en el uso efectivo u operación de la unidad (en los sistemas AQL para el muestreo de aceptación por atributos)].

"minor" taxpayers, causantes menores, contribuyentes menores.

minority interest, intereses minoritarios (en la participación de los accionistas).

minority interest in subsidiary common-stock and surplus, interés minoritario en acciones comunes y superávit de la subsidiaria.

mint, casa de moneda.

minus, menos [indicado por el signo (−)], falto de, sin valor positivo.

minus asset account, cuenta que disminuye el activo.

minus balance, saldo negativo.

minute book, libro de actas.

minutes of a meeting, actas de asamblea.

minutes of the organizational meeting, acta de la asamblea constitutiva.

miscellaneous, diversos.

miscellaneous expenses, gastos varios.

miscellaneous income, ingresos varios.

miscellaneous operating data, datos varios de operación.

misclassification, clasificación errónea.

miscount, equivocarse en la cuenta, cuenta errónea.

misdate, fechar falsamente (o poner fecha equivocada a un escrito o documento).

mislay (to), traspapelar.

mislay papers (to), extraviar papeles.

misrepresent, tergiversar, representar mal o falsamente, falsificar.

mistake, equivocación, (error humano que da como resultado una incorrecta instrucción en un programa o en una codificación, elemento incorrecto de información o incorrecta operación manual).

mix variance, variación en cantidad (costos estándar).

mixed account, cuentas mixtas.

mixed commissions, comisiones mixtas (legislación laboral).

mixture variance = (actual quantities used @ standard prices extended at the standard prices for the separate materials) — (total actual quantity used X average standard price per pound), la variación en mezcla es = (cantidades reales usadas a precio estándar haciendo las extensiones a precio estándar, por separado para cada uno de los materiales)—(total de cantidad realmente usada X precio estándar del promedio por libra).

mode, modo (es el valor que ocurre más frecuentemente; en un histograma o polígono de frecuencias es el valor observado que corresponde al punto más alto de la gráfica).

mode (batch processing), modalidad del proceso por lotes.

mode (edit), modalidad de edición.

mode (input), modalidad de entrada.

modern administrative techniques, técnicas modernas administrativas.

modern concepts of marketing and their relations to other disciplines, conceptos modernos de

mercadotecnia y sus relaciones a otras disciplinas.

modern EDP techniques for the financial executives, técnicas modernas de PED para los ejecutivos financieros.

modern employment procedures: recruiting, interviewing selecting & orienting new employees, procedimientos modernos para la colocación de nuevos empleados: reclutamiento, entrevista, selección y orientación.

modern practices in purchasing function, técnicas modernas en la función ejecutiva de compras.

modest gain, ganancia módica.

modified insured sum, suma asegurada modificada (seguros).

modifier, modificador (una cantidad algunas veces al índice de ciclo usado para alterar la dirección de un operando).

modify (to), modificar (alterar una subrutina según un parámetro definido) (máquinas computadoras).

modular programing, programación modular.

monetary foreign currency assets and liabilities are translated at the rates of exchange in effect at the balance sheet date, los activos y pasivos monetarios en moneda extranjera son convertidos a los tipos de cambio vigentes a la fecha del balance general.

monetary equation, monetary liabilities = assets - (capital accounts + nonmonetary liabilities), ecuación monetaria, pasivo monetario = activo - (cuentas de capital + pasivo no monetario).

monetary reserves, reservas monetarias.

monetary standards, estándares o patrones monetarios.

monetary system, sistema monetario.

monetized, monetiza (cuando la plata se "monetiza", esto es, se usa como base para la emisión de certificados de plata).

money, dinero.

money at call, disponibilidades a la vista.

money balances, saldos en efectivo.

money-borrowed, préstamos de otros bancos.

money—exchange house, money exchange office, casa de cambio.

money order, postal order, post office order, giro postal, orden de pago.

money-rate risk, or risk of loss of principal due to changing interest rate, riesgo por el tipo de interés, o riesgo de pérdida del capital debido al cambio en estos tipos.

moneyed corporation, asociación capitalista.

monopoly, monopolio.

monopoly of banking, monopolio cambiario.

monopsony, monopolismo; monopsonio (cuando hay un solo comprador).

monthly accumulated to date amount, acumulación mensual de importes a la fecha.

monthly balance, balance mensual.

monthly salary, sueldo mensual.

monthly statement, estado mensual (cobranza).

monthly withholding rate, tarifa para retención mensual.

moratorium, moratoria (periodo durante el cual el deudor tiene el camino legal para suspender el pago de una obligación).

mortgage, hipoteca.

mortgage bank, banco hipotecario.

mortgage bonds, bonos hipotecarios, bonos con garantía hipotecaria.

mortgage cancellation, cancelación de hipoteca.

mortgage credit, crédito hipotecario.

mortgage debenture, cédula hipotecaria, bono hipotecario.

mortgage loans, préstamos hipotecarios, préstamos con garantía inmobiliaria (bancos).

mortgage notes, documentos con garantía hipotecaria.

mortgage notes payable, documentos hipotecarios por pagar.

mortgage payable, hipoteca por pagar.

mortgage receivable, hipoteca por cobrar.

mortgagee, acreedor hipotecario.

mortgager, mortgagor, deudor hipotecario.

motion study, estudio de movimientos.

motor carries, compañía de transportes de carga.

motorized card files, archivo de tarjetas motorizado.

movables, bienes muebles.

moving average, promedio variable.

moving in expenses, gastos por maniobras y traslados.

multicolumn special journal, diario especial tabular.

multigraph, multígrafo (medio de duplicación).

multiple-address code, multiple-address instruction, código o instrucción de múltiples direcciones (instrucción o código en el cual se utiliza más de una dirección o posición de memoria).

multiple and sequential sampling, muestreo múltiple y en secuencia (la frase muestrco múltiple generalmente es usada cuando son permitidas tres o más muestras de un tamaño establecido y cuando la decisión sobre aceptación o rechazo debe ser alcanzada después de un número establecido de muestras. La frase *muestreo en secuencia* generalmente es usada cuando una decisión es posible después de que cada uno de los artículos ha sido inspeccionado y cuando no hay un límite especificado en cuanto al número total de unidades que se vayan a inspeccionar).

multiple printing machine, máquina impresora múltiple (máquina que imprime la misma información simultáneamente en varias formas).

multiple-purpose manual, manual de múltiples funciones (para proporcionar partidas seleccionadas de cualquier área o materia que se estima deseable y útil para la ejecución del trabajo) (sobre el manual de oficina).

multiple stage, etapa múltiple.

multiple stage process costing, cálculos de costos por procesos con varias operaciones.

multiple-tray cabinet, kardex.

multiplexer traffic pilot, dispositivo de control de operaciones diferentes (dispositivo que permite las operaciones coincidentes dentro de las diversas unidades de una instalación de computadora).

multiplication by near number, multipicación por un número aproximado.

multiplier, multiplicador (dispositivo que tiene dos o más entradas y cuya salida es una representación del producto de las cantidades representadas por las señales de entrada).

multipurpose computer, calculadora universal (computadora capaz de efectuar varias operaciones).

multiunit machine, calculadora de unidades múltiples (computadora construida de varias unidades).

must agree with, deberá estar de acuerdo, coincidir.

must be adjusted, deberá ser ajustado.

must equal total, deberá ser igual al total.

mutual savings bank accounts, cuentas en bancos de ahorro mutuo.

my principal, mi representada.

N

n-address code, código de *n* direcciones (forma de codificación en la cual cada instrucción se refiere a *n* direcciones).

n-address electronic computer, computadora electrónica de *n* direcciones, calculadora electrónica de *n* direcciones (una computadora electrónica que funciona según un sistema por el cual cada instrucción tiene *n* direcciones).

name, nombre.

name of proxy, nombre del apoderado.

namely, particularmente, especialmente, a saber, señaladamente.

names and addresses of the incorporators, nombres y direcciones de los accionistas.

narrow market, mercado limitado (en la bolsa de valores para indicar que el volumen de operaciones es pequeño, que no hay actividad, que muchos títulos no han tenido movimientos de ventas, aplicado a un solo valor, significa que éste no tiene demanda) (término bancario).

narrow the cap (to), reducir la diferencia.

national accounting system, sistema de contabilidad nacional.

National Association of Bachelors in Administration, Asociación Nacional de Licenciados en Administración (ANLA).

National Association of Cost Accountants, Asociación Nacional de Contadores de Costos.

national bank, banco nacional.

National Banking and Insurance Commission, Comisión Nacional Bancaria y de Seguros.

National Center for Productivity, Centro Nacional de Productividad (CENAPRO).

National Commission for the Participation of the Workers in the Profits of the Enterprises, Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas (legislación laboral).

national consumer price index of the month, índice nacional de precios al consumidor del mes.

national consumer price index of the preceding month, índice nacional de precios al consumidor del mes anterior.

national debt, deuda pública (nacional).

National Housing Fund, Fondo Nacional de la Vivienda (legislación laboral).

national income, ingreso nacional.

National Institute For Labor Studies, Instituto Nacional de Estudio de Trabajo (INET).

National Institute of Public Administration, Instituto Nacional de Administración Pública (INAP).

National Insurance Institutions Associations, Asociación Nacional de Instituciones de Seguros (AMIS).

National Minimum Wages Commission, Comisión Nacional de los Salarios Mínimos.

National Polytechnic Institute, Instituto Politécnico Nacional (IPN).

National Register of Foreign Investments, Registro Nacional de Inversiones Extranjeras.

national workers' housing fund, fondo nacional de la vivienda para los trabajadores.

natural business year, año comercial natural.

natural person, persona física.

nature and quality of the work, naturaleza y calidad de los trabajos (legislación laboral).

nature of accounting control, naturaleza del control contable.

near money, convertibles a dinero (en lo tocante a valores como bonos de ahorro en los EUA).

needle sorting, clasificación por aguja (el método de clasificación por aguja; el método de clasificación de tarjetas perforadas en el margen insertando agujas).

negative goodwill, crédito mercantil negativo, plusvalía negativa.

negotiable instruments, documentos negociables.

negotiate a bill (to), negociar una letra.

negotiation, negociación.

nested procedure, procedimiento establecido.

net, neto.

net amount, importe neto.

net book value, valor neto en libros.

net capital flow, flujo neto de capital.

net cash sale, venta neta al contado.

net earning or net income, utilidad o ganancia neta (compañías de servicios públicos).

net income before federal income taxes, utilidad neta antes de impuestos sobre la renta (federales).

net income before tax, utilidad neta antes de impuestos.

net income for the year ended ____ is subject to the statutory requirement that at least 5% of the net income for each year must be segregated to the legal reserve until this reserve equals 20% of the capital stock, la utilidad neta por el año que terminó al ____ está sujeta al requisito estatutario que al menos un 5% de la utilidad neta de cada año deberá ser separada a la reserva legal hasta que ésta sea igual al 20% del capital social.

net income from operations, utilidad neta de operación.

net income per share of common stock, utilidad neta por cada acción común.

net investment, inversión neta.

net loss, pérdida neta.

net operating losses (with regard to the provision that no estimated payments are made in cases of previous period's net operating losses, it is now stated that when computing this loss the deduction for dividends paid will be considered), pérdida fiscal ajustada (en cuanto a la disposición de que no se hacen pagos provisionales en los casos de pérdida fiscal ajustada del ejercicio anterior, se dispone ahora que en el cómputo de esta pérdida, no se considerará la deducción por dividendos pagados).

net operating profit, utilidad neta de operación.

net premiums written, primas netas suscritas (seguros).

net price, precio neto.

net proceeds, valor neto de realización.

net profit, utilidad neta (para empresas comerciales e industriales).

net profit to sales ratio, relación de utilidad neta a ventas.

net profit to working capital, utilidad neta a capital de trabajo.

net receipts, entrada neta.

net return, ingreso neto.

net sales to inventory, ventas netas a inventario.

net sales to net worth, ventas netas a capital contable.

net sales to working capital, ventas netas a capital de trabajo.

net surplus, superávit neto (la parte que resta de las utilidades, después de haber pagado los dividendos).

net weight, peso neto.

net work analyzer, analizador de redes (computadora analógica que usa elementos de circuito eléctrico, simula y resuelve problemas del comportamiento eléctrico de una red de línea de potencia, cargas eléctricas y problemas afines).

net worth, capital contable (neto).

never-never, GB, sistema de venta a plazos.

nevertheless, sin embargo, no obstante, con todo, a pesar de eso.

new balance, saldo actual.

new balance sheet credit balances, nuevos saldos acreedores del balance general.

new balance sheet debit balances, nuevos saldos deudores del balance general.

new directions in pension fund investment management, nuevos caminos en el manejo de las inversiones de los fondos de retiro.

new partnership formed, creación de una nueva sociedad en nombre colectivo.

new product and services development, desarrollo de nuevos productos y servicios.

new trends in organization of the EDP function, nuevas tendencias en la organización de la función de PED.

new trends in venture capital, nuevas tendencias en el capital de riesgo.

next board of directors meetings, próxima reunión, proxima junta directiva.

nine-tenths fine, ley de 900 (moneda).

"no bit", cero (notación binaria) (en máquinas electrónicas).

no charge machine-fault time, tiempo inútil por error de la máquina [tiempo no productivo por error de la computadora tal como los siguientes:

(a) no duplicación,
(b) transcripción del error,
(c) funcionamiento defectuoso de entrada o salida.
(d) fucionamiento defectuoso de la máquina, dando como resultado una corrida incompleta].

no charge non-machine-fault-time, tiempo inútil no atribuido a la máquina [tiempo no productivo por error que no se le atribuye a la computadora, tal como:

(a) buena duplicación,
(b) error en la preparación de los datos de entrada,
(c) error en el arreglo de la cubierta **(deck)** del programa,
(d) error en la instrucción de operación o mala interpretación de instrucciones,
(e) mala programación del tiempo de prueba corrida durante el periodo normal de producción cuando el mal funcionamiento de la máquina es probable, pero se demuestra que no existe].

no-par value common stock, acción común sin valor a la par (nominal).

no-par value stock, acciones sin valor nominal.

no registration number for gross mercantile income tax purposes, sin cédula de empadronamiento.

nonresident silent partners, asociados residentes en el extranjero.

nonsalable raw product, producto bruto sin valor de venta.

nominal accounts, cuentas de resultados.

nominal basis, base nominal (al principio del año).

nominal value, valor nominal.

nonability, excepción legal.

nonacceptance, falta de aceptación.

nonaccounting majors, neófito en contabilidad.

nonauditing standards, normas profesionales ajenas a las de auditoría.

nonbusiness loans of commercial banks, préstamos no mercantiles de los bancos comerciales.

noncash assets, activos no realizados.

noncoinciding fiscal year, ejercicio irregular.

noncumulative preferred stock, acciones preferentes no acumulativas.

nondeductible interest, interés no deducible.

nondeductible items, conceptos no deducibles.

nondeductible payment, pago no deducible.

nonerasable storage, almacenamiento imborrable (almacenamiento que no puede ser borrado y vuelto a usar, tal como papel y tarjetas perforadas).

noninterest-bearing, sin intereses.

nonmembers, no miembros.

nonoccupational diseases and maternity, enfermedades no profesionales y maternidad (seguridad social).

nonoperating expenses and income, ingresos y gastos indirectos.

non-par shares, no-par value stock, acciones sin valor nominal.

nonparticipating preferred stock, acciones preferentes no participantes. Acciones privilegiadas sin participación estatal.

nonpayment, falta de pago.

nonproductive labor, mano de obra indirecta.

nonproductive labor, indirect labor, mano de obra indirecta.

nonprofitable entities, de las personas morales con fines no lucrativos.

nonprofitmaking corporation, non profit organization, sociedad con fines no lucrativos.

nonrecoverable expenses, gastos no recuperables.

nonrecurring charges, gastos imprevistos, no periódicos.

nonregistered bonds, coupon bonds, bonos al portador.

nonresident aliens and foreign legal entities, extranjeros no residentes en el extranjero y las personas morales de nacionalidad extranjera.

nonspecialist majors, neófito en contabilidad.

nontariff barriers, ninguna barrera arancelaria.

non volatile memory, non volatile storage, EUA, non volatile store, GB, permanent memory, permanent storage, EUA, permanent store, GB, memoria no volátil, almacenamiento no volátil, memoria permanente, almacenamiento permanente (medios de almacenamiento que guarda la información en ausencia de energía, tal como cintas magnéticas, tambores o núcleos magnéticos).

nontaxable, libre de impuestos.

nontransferable, intransferible.

nonwithholding, no retención.

normal band, grupo normal de pistas, banda normal de pistas (banda de un tambor magnético, en el cual el tiempo de acceso no ha sido deliberadamente reducido por la aplicación de encabezados adicionales de lectura).

not included in the above detail balance, no incluido en el saldo detallado arriba.

notarial certificate, acta o certificado notarial.

notarize (to), otorgar ante notario.

notary must point out the penalties attached to a false statement, el notario hará saber las penas en que incurre quien declara con falsedad.

notary, public, notario público.

notary's fees, honorarios notariales.

note, nota.

notes and drafts, cuentas y documentos por cobrar.

notes and interest were collected as due, documentos e intereses fueron cobrados como vencidos.

notes and trade acceptances, documentos por cobrar.

notes dishonored at maturity, pagarés no aceptados a su vencimiento, o pagarés vencidos no cobrados a su vencimiento.

notes honored at maturity, pagarés aceptados a su vencimiento.

notes issued, billetes emitidos.

notes outstanding, billetes en circulación.

notes payable, documentos por pagar.

notes receivable, documentos por cobrar.

notes receivable discount, documentos descontados (por cobrar).

notes settlement of accounts, establecimiento de cuentas por cobrar.

notice, avisos o manifestaciones (que se presentan en las oficinas recaudadoras de impuestos).

notice deposits, aviso de depósitos.

notice for registration, aviso de inscripción (seguridad social).

notice of dishonor, aviso de falso cobro (término bancario).

notice of termination of employment, despido.

notice, to give, dar aviso.

notice, to take, tomar nota.

notices of registration, avisos de ingreso (seguridad social).

notices of termination of workers, avisos de baja de los trabajadores (seguridad social).

notifications, notificaciones (legislación laboral).

notify immmediately Citycorp Services Incorporated, or any of its refund agents, of the loss or theft of any checks, giving their serial numbers and the circumstances thereof (to), notificar inmediatamente al Servicio incorporado de Citycorp o cualquiera de sus agentes de reembolso, de la pérdida o robo de cualesquier cheques, informando su número de serie y las circunstancias en que ocurrió.

notwithstanding, sin relación a, a pesar de, no obstante, sin embargo.

nugatory opinion, negación de opinión.

null, nulo, sin fuerza legal.

number, número.

number dropped, dado de baja.

number of checks written, número de cheques expedidos.

number of orders placed, número de pedidos colocados.

number of stock holders required and their qualifications, número de accionistas requeridos y sus capacidades (en una sociedad mercantil).

number of times stock is turned over =

$$\frac{\textbf{sales}}{\textbf{average (at sales price) inventory}}$$

rotación de inventarios =

$$\frac{\text{ventas}}{\text{inventarios (a precio de venta) promedio}}$$

number of years of the initial compulsory term of the agreement, número de años de plazo inicial forzoso del contrato.

number period, periodo de números (el tiempo que necesita un tren de impulsos para pasar cierto punto).

number system, numerical notation, positional notation, sistema numérico (cualquier sistema para la representación de números).

numbered cards, tarjetas numeradas (tarjetas numeradas en serie con fines de control).

numbering stamp, foliador.

numerical coding, numeric coding, codificación numérica (sistema de codificación o abreviación en la preparación del lenguaje de máquina de modo que toda la información se da en números).

numerical control, control numérico.

numerical filing, archivo numérico.

numerical keyboard accounting machine, máquina de contabilidad de teclado numérico.

nursery services, servicios de guardería infantil (legislación laboral).

O

object, concepto, propósito, objeto.

object code, clave objeto (es la salida de los ensambladores y compiladores, equivale al lenguaje de máquina.

object computer, computadora objeto (computadora que ejecuta un programa determinado).

object program, programa traducido por la máquina computadora, programa objeto (término en programación automática para el programa del lenguaje de máquina producido por la computadora al traducir un programa fuente hecho por el programador en un lenguaje similar a la notación algebraica).

obligation, debenture, debt, lien, liability, indebtedness, obligación oficialmente comprende: bonos, certificados de adeudos, moneda en los bancos nacionales, cupones, billetes, certificados de oro o plata y de depósito, libranzas o cheques girados por o contra funcionarios autorizados del gobierno, estampillas y títulos que representen valores; deuda; responsabilidad).

obligation of having and keeping payroll records, obligación de llevar y conservar las listas de raya (seguridad social).

obligations of municipalities, obligaciones de municipalidades.

observance of consistency in the aplication of generally accepted accounting principles, except where conditions warrant, otherwise, consistencia en la aplicación de los principios de contabilidad generalmente aceptados, excepto en los casos en que las circunstancias justifican lo contrario.

obsolescence, obsolescencia.

obsolete stock, mercancía "mula".

obtain a list of all the basic personnel with their salaries and years that had been working with the company. Calculate the approximate maximum amount of contingent liabilities for indemnities payable to employees for injustified dismissal, obtenga una lista del personal de planta con sus sueldos y antigüedad en la empresa. Calcule el monto máximo del pasivo contingente por las indemnizaciones a pagar a los empleados en caso de despido injustificado.

obtain a list of the company's lawyers and circularize them regarding fees commitments, lawsuits, etc., obtenga una lista de los abogados de la empresa y circularícelos en relación con honorarios, responsabilidades, juicios pendientes, etc.

obtain direct confirmations from the affiliated companies as of the data of our final examination, obtenga confirmaciones directas de las compañías afiliadas como un dato de nuestra revisión.

obtain either a copy or a photostatic copy of each of the lists of accounts receivable balances, foot them and check them against the auxiliary cards, obtenga una copia al carbón o una fotostática de cada relación de los saldos de las cuentas por cobrar, súmelas y compruébelas contra las tarjetas auxiliares.

obtain excerpt from constitutions and modifications deeds to capital stock. Ascertain that the accounting records are in agreement with those deeds, obtenga copias de las escrituras de constitución y modificación del capital social. Verifique que los registros contables concuerdan con tales escrituras.

obtain excerpts from the shareholders' meetings and board of directors minutes, obtenga copias de las actas de asambleas de accionistas y juntas de consejo.

obtain general representation letter, obtenga la carta de representación general (denominada también certificado del cliente).

obtain lists of accrued balances in subaccounts of operating expenses and get the tapes of charges during the period of each one of the subaccounts, obtenga relaciones de los saldos acumulados en las subcuentas de los gastos de operación y formule tabulaciones (de la sumadora) de cada una de las subcuentas durante el periodo.

obtain lists of materials, spare parts and accesories on hand as at the end of the period

in the different locations where the company is operating. If possible ask them directly from the holders of the stock, obtenga las listas de materiales, partes de repuesto y accesorios en existencia al final del periodo de las diferentes ciudades donde la compañía opera. Si es posible obténgalas directamente de los tenedores de los mismos.

obtaining the support to top management, gana el apoyo de la alta gerencia (administración).

occupational hazards, riesgos de trabajo, riesgos profesionales (legislación laboral).

occupational minimum salaries, salarios mínimos profesionales (legislación laboral).

off-line, autónomo, fuera de línea.

off-line application, aplicación fuera de línea.

off-period adjustments, ajustes después del periodo de cierre.

offer, 1, postura, ofrecimiento, el precio a que se está dispuesto a comprar; 2, en la aceptación bursátil, es el precio a que se está dispuesto a vender.

office, oficina.

office automation, automatización de oficinas.

office equipment, equipo de oficina.

office expenses, gastos de oficina.

office fund voucher, comprobante de caja chica.

office furniture and fixtures, muebles y enseres (de oficina).

officeholder, funcionario, burócrata, empleado público.

office-hours, horas de oficina.

office manual, manual de oficina.

Office of the Solicitor of Labor, Procuraduría de la Defensa del Trabajo.

office repairs, and maintenance, reparación y mantenimiento de oficinas.

officer salaries, sueldos de funcionarios.

office salaries and bonuses, sueldos y gratificaciones.

office supplies, materiales de oficina.

officers, funcionarios.

officers and employees, funcionarios y empleados.

officers' salaries, sueldos de los directores.

official, tipo oficial (cambio de las monedas).

official exchange rate, tipo de cambio oficial.

offset, cancelación, compensación, contrapartida.

offset account, contracuenta; cuenta de compensación.

offset the losses (to), compensar las pérdidas.

offsetting entry, asiento de compensación, contrapartida.

offsetting of goverment advances, compensación de anticipos del gobierno.

ogive, ojiva (la distribución de frecuencias acumulativas puede ser presentada gráficamente debido a su similitud con la curva ojival del arquitecto y el diseñador de presas).

old-age benefit, prestación a la vejez.

old age benefit tax accrued, impuesto del seguro social a pagar.

old balance, previous balance, saldo anterior.

old balance sheet credit balances, saldos anteriores acreedores del balance general.

old balance sheet debit balances, saldos anteriores deudores del balance general.

old Lady of Threadneidle street, apodo al Banco de Inglaterra puesto que la entrada principal es por la calle Threadneidle.

old machine salvage foregone, valor de desecho predeterminado de la vieja maquinaria.

oligopoly, oligopolio.

oligopsony, oligopolismo, oligopsonio.

on a bid basis, basado en presupuestos.

on account of, a cuenta de, a favor de.

on behalf, en nombre de, a favor de.

on buying an audit, la compra de una auditoría.

on call, a la demanda, [refiriéndose al financiamiento de adquisiciones de acciones y obligaciones industriales por medio de reportos o préstamo, **on call** (directos) anticipos eventualmente renovados en cada vencimiento].

on consignment, en comisión, en consignación.

on credit, a crédito, a plazo.

on demand, a la presentación (letra o pagaré).

on hand, en existencia, pendiente.

on-line data reduction, on-line operation, operación directa, reducción de datos en línea (reducción de datos que es justamente tan rápida como el flujo de los datos en el proceso de reducción).

on presentation, a la vista.

on-the-job accidents and occupational diseases, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales (seguridad social).

on the job training, aprendizaje por rutina, adiestramiento en el puesto.

once the credit granted to a worker has been paid, una vez liquidado el crédito otorgado a un trabajador (legislación laboral).

ono-address instruction, sigle-address instruction, instrucción de una sola dirección (una instrucción consistente en una operación y una localidad de almacenamiento).

open account, cuenta corriente, cuenta abierta.

open and sort incoming mail, abrir y clasificar el correo de entrada.

open-book account, cuenta corriente.

open-book credit, crédito abierto.

open credit, crédito abierto.

open-end companies, compañías de capital ilimitado.

open-end mortgage, hipoteca sin límite de importe.

open market operations, operaciones del mercado libre (abierto).

open salary, sueldo a convenir.

open-shelf file units, unidades de archivo de anaquel abierto (tipo de equipo para almacenar los registros).

open shop, establecimiento que emplea obreros estén o no sindicados; centro de computación en el cual puede trabajar cualquier empleado de la empresa.

open the books (to), abrir los libros.

open trade credit, apertura de crédito comercial.

opened-end company, sociedad de capital ilimitado; compañía inversionista de capital variable.

opening, apertura, hora en que empiezan a operar en la bolsa de valores de Nueva York (a las 10:00 a.m).

opening balance, saldo inicial o de apertura.

opening entries, asientos de apertura.

opening inventory, inventario inicial.

operating cost, costo de operación.

operating cycle, ciclo operativo (el comité define un ciclo operativo como el tiempo promedio que interviene entre la adquisición de un inventario y su realización final en forma de dinero).

operating expenditure, gastos de operación (es aquel cuyos beneficios principales se obtienen dentro del año).

operating expenses, gastos de operación.

operating fixed costs, costos fijos de operación (son los que se requieren para mantener y operar los activos fijos o las instalaciones de la compañía. La calefacción, alumbrado, seguro e impuestos, son ejemplos de este tipo de costos fijos).

operating ledger, mayor de operaciones.

operating leverage, ventaja de operación (técnica para reducir el costo de las mercancías producidas y vendidas, de aumentar las utilidades y el saldo del efectivo. Entre mayor sea el porcentaje de los costos fijos con relación a los costos totales, mayor y más poderosa será la ventaja).

operating losses sustained in prior taxable years, amortización de pérdidas de operación ocurridas en ejercicios anteriores.

operating management, gerencia de operación.

operating plan, plan de operaciones.

operating profit, utilidad de operación.

operating supplies, materiales de consumo.

operating system, sistema operativo (máquinas computadoras).

operation, operación (la acción determinada por una instrucción de la computadora o seudoinstrucción).

operation code, clave de operación (máquinas computadoras).

operation companies' fall preparation of the 1 year budget, compañías en operación a las que les toca preparar presupuestos de un año.

operation number, número de operación (un número que indica la posición de una operación o sus subrutina equivalente en la secuencia que forma un programa).

operation ratio, razón de operación (es la relación entre el porcentaje del total de los gastos de operación más el costo de los artículos vendidos y las ventas netas).

operation ratio, (este rendimiento se obtiene al dividir el número total de horas de operación correcta de máquina entre el número total de horas de operación programadas incluyendo el mantenimiento preventivo).

operational amplifier, amplificador operacional (se emplea en computadoras analógicas para la ejecución de operaciones de suma y multiplicación por constante e integración).

operational auditing techniques, técnicas de auditoría operacional.

operational unit, unidad operacional (la parte de la computadora en la cual tienen lugar operaciones determinadas).

operations may be broken up into fiscal periods for reporting purposes and income and expenses allocated to them, principio del periodo contable (principio de contabilidad).

operations of itself and/or subsidiary, operaciones relativas a la compañía y/o a sus subsidiarias.

opinion survey, encuesta de opiniones.

opportunity costs, costos de oportunidad (es la ganancia predeterminada como resultado de la exclusión de usos alternados de bienes, ya sea de materiales, mano de obra o gastos indirectos de producción).

opposite balances, saldos contrarios.

optimization of profits through sales and services programming, cómo programar las ventas y servicios para optimizar utilidades.

optimum marketing budget assignment, asignación del presupuesto óptimo de mercadotecnia.

optimum price policies, políticas óptimas de precio.

option in a financial lease, opción en arrendamiento financiero.

optional and additional insurance, seguros facultativos y seguros adicionales (seguridad social).

order book, libro de órdenes o pedidos.

order control, control de pedidos.

order department and cash collecting expense, gastos del departamento de órdenes y cobranzas.

order entry acknowledgment, acuse de recibo de pedido.

order, production, orden de producción.

order scheduling, programación de pedidos.

order sequence, secuencia (la secuencia de las instrucciones en un programa).

ordinary annuitites, anualidades ordinarias, anualidades vencidas.

ordinary-life policy, póliza ordinaria de vida (algunas veces conocida como una póliza de "Vida completa" en la que las primas se pagan durante la vida del asegurado).

ordinary reserve, reserva ordinaria (bancos).

ordinary reserve interest, intereses sobre reserva ordinaria (bancos).

organization and management of the purchasing function, organización y administración de la función de compras.

organization and perpetuating an accounting partnership, organización y perpetuación de una sociedad de contadores.

organization chart, gráfica de organización; organigrama.

organization expense, gastos de organización, gastos de constitución.

organizational meeting, asamblea constitutiva.

organizing, organización.

organizing and staffing, organización y asignación del personal.

organizing committee, comité organizador.

organizing for profit planning, organización de la planeación de utilidades.

original capital, capital inicial.

original evidence, evidencia original (desde el punto de vista de auditoría, se refiere a datos tales como requisiciones, órdenes de compra, facturas de proveedores, informes de recepción, cheques pagados, órdenes de venta, facturas de venta, cintas de máquina registradora, registros de embarque, duplicados de fichas de depósito bancarias, actas de asambleas, etc.).

original records, registros originales (desde el punto de vista de auditoría, se refieren al diario general, diario de ventas, diario de compras, registro de ingresos y egresos de caja, mayores y todos los demás documentos financieros y no financieros que tienen efectos sobre la contabilidad financiera).

other assets, otros activos.

other cash accounts, otras disponibilidades (financieras).

other delivery expenses, otros gastos por entrega de mercancías.

other demand liabilities, otras obligaciones a la vista (financieras).

other demand obligations, otras obligaciones a la vista (financieras).

other funds available held from deposits, otras disponibilidades (bancos).

other general expense, otros gastos generales.

other income and expenses, otros ingresos y gastos.

other investments (net), otras inversiones (neto) (financieras).

other memorandum accounts, otras cuentas de registro (financieras).

other obligations, otras obligaciones.

other reconcilement (reconciling) items, otras partidas de conciliación.

other revenue, otros ingresos.

other securities, otros valores de renta fija (financieras).

other taxes and licenses, otros impuestos y derechos.

other time liabilities, otras obligaciones a plazo (financieras).

other time obligations, otras obligaciones a plazo (financieras).

otherwise accounted, contabilizada de otro modo.

out, salidas (inventarios).

outbidding, mayor postura, puja. (término bancario).

outflow, salida.

"out folders", "expedientes de salida".

outgo, egresos.

outlay, gasto, expendio, desembolso.

outlay, gastos de operación, desembolso (gasto).

outlay capital, desembolso.

outlet, salida.

outline of the steps in projecting and investment program, esquema de los pasos a dar para trazar un programa de inversión.

outlines, relaciones, generalidades.

outlook, perspectiva (de un negocio o empresa), vigilancia, previsión.

out of date, fuera de plazo (fuera de tiempo).

out-of-pocket, con pérdida, gastos varios, gastos efectivos.

out-of-stock costs, costos de existencias agotadas (representan las cantidades que se pierden por no poder efectuar una venta) (en la administración de inventarios).

output, información de salida, resultado de salida (1. información transferida a cualquier dispositivo fuera de la computadora; 2. información transferida de la memoria interna de una computadora a una memoria secundaria o externa; 3. producción).

output block, bloque de salida (segmento de la memoria interna reservado para recibir datos que se sacan).

output equipment, equipo de salida (el equipo usado para sacar la información de una computadora).

output (hard copy), salida impresa automática legible.

output index, índice de producción.

output per man-hour, producción por hora-hombre.

output routine, rutina de salida (programa de biblioteca para dar resultados de tal modo que se produzcan tablas reproducibles o listas para su uso).

output specification sheet, hoja de especificaciones de salida.

output unit, unidad de salida (la unidad que reparte información fuera de la computadora en un lenguaje aceptable) (elemento de una computadora digital).

outside auditors, auditores independientes.

outside convertors, empresas maquiladoras.

outside service charges, cargos externos por servicios (en costos por agua, luz, calefacción, etc.).

outside vendors, terceros vendedores.

outstanding account, cuenta pendiente o atrasada.

outstanding capital, capital suscrito.

outstanding checks, cheques pendientes o expedidos y no pagados (son aquellos que han sido escritos, registrados y expedidos por el cliente, en la fecha de la conciliación o antes de ésta, pero que no han sido operados por el banco del cliente). Cheques para el próximo mes.

outstanding checks as of november 30, 90__, paid by bank in december 19—, cheques expedidos en noviembre 30 de 19__ pagados por el banco en diciembre de 19__.

outstanding debts recovered, créditos pendientes recuperados.

outstanding premiums, primas pedientes de cobro (compañías de seguros).

outstanding reserve, reserva para obligaciones pendientes de cumplir (compañías de seguros).

outstanding stock, acciones en circulación.

overabsorbed burden, gastos de fabricación cargados de más.

overabsorbed expense, gastos sobreaplicados (de fabricación).

overage (cash), sobrante (de dinero).

overages, sobrantes (inventarios).

overall financial measures, incluye todas las estimaciones financieras.

overall loan program request, todo sobre el programa de requisición de préstamos.

over capitalization, capitalización excesiva exageración del capital (una sociedad está "sobrecapitalizada" cuando el valor de las partidas de su activo neto es inferior al total nominal de las acciones; el factor determinante es su capacidad para producir utilidades, no la suma del activo líquido).

overcharge, recargo, sobreprecio.

overcharge (to), cobrar demasiado, sobrecargar.

overcheck, comprobación general.

overdrafts, sobregiros (bancos).

overdraw, girar en descubierto.

overdue, atrasado, vencido.

overdue account, cuenta vencida y no pagada.

overfooting, sumando de más.

overfreight (to), sobrecargar.

overhead, gastos indirectos, gastos de fabricación.

overhead expenses, gastos generales de fabricación.

overhours, horas extraordinarias.

overload (to), sobrecargar.

overpayment, sobrepago, pago excesivo.

overseer, capataz, supervisor.

overstate, sobreestimar.

overstatement, sobreaplicación, sobreestimación, sobredeclaración, declarado de más, contabilizado de más.

overstock, sobreinversión en inventarios; exceso de existencias.

overtime, tiempo extra (horas).

overtime premium, premio por tiempo extra.

overvaluation of a currency, sobrevaluación de una moneda.

overwage, sobresueldo.

overwork, GB, trabajo extraordinario.

overwrite, sobregrabar.

owned to the company, adeudado a la compañía.

owner, dueño, propietario.

owners' equity, capital contable.

owners of a single taxicab for hire for income derived from the taxicab, are exempt from payment of the tax, propietarios de un solo automóvil de alquiler destinado al transporte de pasajeros, respecto de los ingresos procedentes de la explotación de ese vehículo, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

ownership, propiedad; patrimonio.

ownership transfer tax, impuesto de traslación de dominio.

P

pack, adensar, condensar (combinar varios campos breves de información en una palabra de máquina).

package computer programs, paquete de programas de computación.

packing expenses, gastos de empaque.

pact, pacto, convenio, contrato, trato.

padded card, flimsy, tarjeta intercalada (papel delgado de distribución alternada con tarjetas de perforación).

page 1 of 2 pages, 1 de 2.

page 2 of 2 pages, 2 de 2.

page printer, impresora de página.

page teleprinter, teleimpresora de páginas (aparato de impresión el cual está separado de la computadora o maquinaria de tarjetas de perforación).

paid by, pagado por.

paid check No., pagado con cheque Núm.

paid-in capital, capital pagado (se refiere a todas las cantidades pagadas por acciones o concepto de donaciones).

paid-in surplus, superávit pagado (se refiere a la parte del pago en exceso del valor nominal o declarado).

paid up shares, acciones liberadas.

paper currency, papel moneda.

paper money, billete de banco, papel moneda.

paper tape, cinta de papel (cinta de papel de cierta longitud usada en dispositivos para almacenamiento).

paper-tape perforating, perforadora de cinta de papel.

paper-tape reader, lector de cinta de papel (dispositivo capaz de restaurar a un tren o secuencia de impulsos eléctricos, información perforada en una cinta de papel en forma de series de perforaciones normalmente para el propósito de transferir la información a algún otro medio de almacenamiento).

par, a la par, ciento por ciento (100%).

par, above, sobre la par.

par below, bajo la par.

par clearences, compensación de cheques a la par (cheques que pasan a la cámara de compensación "a la par", es decir, sin que el banco que los recibe cargue gastos de cobranza al depositante) (término bancario).

par value, valor a la par (es el valor nominal de un título).

par-value common stock, acciones comunes con valor nominal; acciones comunes con valor a la par.

paragraphs, fracciones (en leyes en general).

parallel arithmetic unit, unidad aritmética paralela (unidad de computadora a la que se proporciona un equipo por separado para operar los dígitos en cada columna).

parallel digital computer, computadora digital paralela (computadora en la cual los dígitos se manejan en paralelo).

parallel memory, parallel storage, EUA, parallel store, GB, memoria paralela (memoria en la cual todos los bits, caracteres o palabras tienen esencialmente el mismo espacio disponible sin ser el tiempo una de las coordinadas).

parallel operation, operación paralela (el flujo de información a través de la computadora o cualquier parte en la que se usen dos o más líneas o canales simultáneamente).

parallel processing, procesamiento en paralelo.

parallel running, funcionamiento (o marcha) en paralelo.

parallel transfer, transferencia en paralelo (un sistema de transferencia de datos en el cual los caracteres de un elemento de información se transmiten simultáneamente respecto a un conjunto de trayectorias).

parameter attribute list, lista de atributos de parámetro.

parcel post, paquete postal.

parcel post insurance, seguro de paquetes postales.

parent company, casa matriz.

parent company's income statement, estado de resultados de la casa matriz.

parity, paridad, cambio a la par.

part delivery, entrega parcial.

part-owner, copropietario.

part-paid, pagado en parte o parcialmente.

part payment, pago a cuenta.

part-time employment, jornada de horario incompleto.

part-time worker, trabajador en jornada incompleta.

part-time job, trabajo de medio tiempo.

part-timer, empleado que trabaja por cuenta de varios patronos.

partial payment, pago parcial; pago a cuenta.

participating bonds, obligaciones en participación (en las ganancias netas de una compañía).

participating preferred stock, acciones privilegiadas con participación adicional.

participation, participación, distribución.

participation of the workers in the profits of the enterprises, participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas.

particulars, conceptos.

partner, socio.

partner, dormant or special, socio comanditario.

partner, general, socio industrial.

partner-in-charge, socio encargado.

partner, ostensible, socio conocido.

partner, secret, socio secreto.

partners' distributable shares of the partnership loss, las partes sociales distribuibles de los socios por la pérdida de la sociedad en nombre colectivo.

partners of non-profit entities, integrante de personas morales sin fines de lucro.

partnership, sociedad en nombre colectivo.

partnership books are retained, se conservan los libros de la sociedad en nombre colectivo.

partnership can sue or be sued, la sociedad en nombre colectivo puede demandar o ser demandada.

partnership is dissolved, sociedad en nombre colectivo se disuelve.

partnership, limited, sociedad en comandita.

partnership liquidation, liquidación de la sociedad en nombre colectivo.

party states that they are not a taxpayer, si los contratantes manifiestan no ser causantes.

passbook, libreta de banco, talonario de cheques.

passjudgment on, emitir juicio sobre.

passing orders for credit, autorización de órdenes a crédito.

password, palabra clave, contraseña.

past due account, cuenta vencida.

past due note, documento vencido.

patent litigation, patentes y marcas.

patents, patentes [si son compradas, las patentes deberán registrarse al costo. Cuando son desarrolladas por una compañía, (1) todos los costos de desarrollo, experimentación, salarios de la planta, honorarios legales y todos los demás costos necesarios para la obtención de la patente pueden cargarse a la cuenta Patentes; o (2) todos estos costos pueden cargarse a gastos —que es la práctica seguida por lo común en las compañías que continuamente están desarrollando patentes—. Para que aparezcan como activos, las patentes deben producir utilidades. Los costos de las demandas legales ganadas al defender una inversión de patente, pueden aumentarse apropiadamente al costo de la patente. Si se pierde la demanda, los costos de la defensa y el remanente de la patente deberán sacarse de la cuenta de Patentes].

pattern in collection letters, modelos para cartas de cobranza.

pattern of trade, estructura del comercio.

patterns and dies, moldes y dados.

patterns and drawings, moldes y planos.

pawn, to, empeñar.

pawnbroker, prestamista.

pawnee, prestador.

pawnshop, casa de empeños.

pay (to), pagar, remunerar, gastar, desembolsar.

pay an account (to), pagar a cuenta.

pay-as-you-go policy, el contribuyente o causante pague los impuestos a medida que reciba sus ingresos, pago en partes.

pay back (to), restituir.

pay-back period, periodo de reembolso, devolución, restitución, periodo de pago de recuperación.

pay cash (to), pagar al contado.

payday, día de pago.

pay down (to), pagar a cuenta.

pay envelope, sobre con la paga.

pay in full (to), pagar totalmente.

pay in installments (to), pagar a plazos.

pay off, to, pagar y despedir a un empleado.

pay to the order of, páguese a la orden de.

payable on demand, EUA, GB, pagadero a la vista (en comercio exterior).

payable to bearer, pagadero al portador.

payable to order, pagadero a la orden.

payable to yourselves, pagadero a ustedes mismos.

payable upon first presentation of documents, pagaderos sobre la primera presentación de los documentos.

payee, tenedor (de un documento), beneficiario.

payer, pagador.

paying company, sociedad emisora.

paying teller, cajero pagador.

payment, pago.

payment agreements, convenio de pago (cuando las liquidaciones entre dos cuentas de dos países se hacen en cambio extranjero).

payment conditions, condiciones de pago.

payment in advance, pago por adelantado.

payment of commissions, pago de comisiones.

payment of duty, pago de derechos.

payment of interests, pago de intereses.

payment of the disability old age dismissal pension, el pago de pensión de invalidez, vejez o cesantía (seguridad social).

payment of the ordinary union dues, pagos de las cuotas sindicales ordinarias (legislación laboral).

payment of the tax by "major" taxpayers, del pago de los causantes mayores.

payment stopped, suspendido el pago.

payment terms, condiciones de pago.

payment under protest, pago bajo protesta.

payment voluntary, pago espontáneo (en los impuestos).

payments in kind, pagos en especie.

payments of estimated tax, pagos provisionales (de impuestos).

payments to the National Housing Funds, aportaciones al Fondo Nacional de la Vivienda (legislación laboral).

payout period, periodo de recuperación (es el tiempo requerido para recuperar el desembolso de efectivo mediante los ingresos netos de efectivo. Se ha usado para las decisiones sobre si reparar o reemplazar el equipo. También es la época en la cual puede recuperarse la inversión sobre un nuevo activo que también se denomina **"payoff period"**, pago de recuperación).

payout ratio, razón de pago (la razón resultante de dividir los dividendos por acción entre las utilidades por acción. El mismo resultado se obtendría dividiendo el total de pagos de dividendos sobre acciones comunes entre la cantidad total de utilidades disponibles para las acciones comunes después de cualesquier dividendos preferentes).

payroll, nómina, lista de raya.

payroll clerk, cajero pagador.

payroll distribution, distribución de la nómina.

payroll fringe benefits, beneficios adicionales a la nómina.

payroll taxes, impuestos sobre sueldos y salarios, impuestos sobre nóminas, impuestos sobre productos del trabajo.

payrolls makeup, formulación de nóminas.

peak sales, ventas máximas.

pegboard and paper strips, tablero y tiras de papel (contabilidad de tablero o contabilidad de resumen en tiras).

penalties, sanciones.

pending and general items, asuntos pendientes y generales.

pending balance for suscribed shares, saldo pendiente por acciones suscritas.

pending lawsuits, juicios pendientes.

pension fund, fondo de pensión.

pension fund contribution, contribución al fondo de pensión.

per diem allowances, viáticos por día.

per diem basis, base por día [con este método, el contador establece una cuota de cobro diaria para cada miembro de su personal (o por cada categoría del personal), basada en un número de horas normal (supongamos siete) por día. En una firma de contadores es posible que la misma cuota por día no se utilice para todos los clientes. En la actualidad, existe una creciente tendencia a usar la cuota diaria como el *único* factor para calcular los cobros. Otros factores incluyen la importancia del trabajo, la complejidad y los resultados logrados].

per diem rates, tarifas por día.

per exhibit, según anexo.

percent of proprietory investment, porcentaje de la inversión del capital (se calcula dividiendo el patrimonio o capital entre la suma total del pasivo y capital).

percentage, porcentaje.

percentage-of-completion, porcentaje de obra ejecutada (constructoras).

percentage of the gain to be accumulated, porcentaje de la ganancia que deberá acumularse.

perforated paper, cinta de papel perforado (en máquinas electrónicas).

performance evaluation, evaluación del desempeño del trabajo.

performance rating, calificación del desempeño del trabajo.

period costs, costos periódicos (o gastos periódicos, los cuales no corresponden a la fabricación y se cancelan en cada periodo en el que se incurren. Incluyen la mercadotecnia y gastos de venta, distribución, investigación y administrativos. Por otro lado, son los costos relacionados con los ingresos del periodo; usados ampliamente se refieren a todos los costos con excepciones de los del producto, que son cargados contra los ingresos de un periodo).

period ending, final del periodo.

period to be covered, periodo a revisar.

periodic inventory, inventario periódico [consiste en primer lugar en contar y listar cada artículo en existencia. ponerle precio, multiplicar las cantidades por los precios (extensiones) y sumar estas extensiones para obtener la cifra del inventario. En segundo lugar, la cifra se registra por medio de un asiento de ajuste].

permanent disability, incapacidad permanente.

permanent disability of the insured, incapacidad total permanente del asegurado (seguridad social).

permanent establishment, establecimiento permanente.

permanent establishment system, régimen de establecimiento permanente.

permanent file, archivo permanente.

permanent fixtures, instalaciones fijas.

permanent investments, inversiones a largo plazo, inversiones permanentes.

permanent partial disability, incapacidad permanente parcial (legislación laboral).

permanent total disability, incapacidad permanente total (legislación laboral).

permanent workers, trabajadores de planta (legislación laboral).

permit, permiso.

perpetual interest-bearing certificates, certificados perpetuos que reportan intereses.

personal accounts, cuentas personales.

personal assets, bienes muebles.

personal calls, participaciones personales.

personal data, "generales" (de una persona).

personal department, departamento de personal.

personal income, ingresos personales.

personal possessions, bienes personales (de un accionista).

personal property, propiedad personal.

personnel administration, administración del personal.

personnel application forms, formas de solicitud de personal.

personnel department, departamento de personal.

personnel insurance, seguros sobre el personal.

personnel manager, jefe de personal.

personnel rating, calificación de personal.

personnel rating scales, escalas de clasificación de personal.

personnel review, revisión de personal.

personnel roster, nómina de personal.

persons doing a casual trade, personas que hagan actos accidentales de comercio.

persons subject to tax, sujetos del impuesto.

persons who are required to withhold tax must file a return showing the reason for the withholding and pay the tax collected within the month following that during which the withholding was made, las personas que efectúen retenciones harán los enteros relativos dentro del mes siguiente a aquel en el que se efectuó la retención acompañados de una declaración, en la que expresarán el concepto y monto de las cantidades retenidas.

persons who carry out occasional acts of commerce, personas que accidentalmente ejecutan actos de comercio.

persons with fixed incomes, personas con ingresos fijos.

petition, demanda.

petrodollars, petrodólares.

petty cash, caja chica, fondo fijo de caja chica.

petty cash count, arqueo del fondo fijo de caja chica.

petty expenses, gastos menores.

phonetic indexing, índice fonético (basado en la pronunciación o sonido del nombre). Este se codifica por el uso de la "clave soundex" que es:

Número de clave	*Letras clave equivalentes*
1	b, f, p, v,
2	c, g, y, k, q, s, t, x, z,
3	d, c,
4	l,
5	m, n,
6	r

Las letras a, e, i, j, o, u, w, h; no están codificadas. Además, se aplican las siguientes prácticas:

1. La letra inicial no se codifica sino que se usa como un prefijo para codificar un número que siempre tiene tres dígitos.
2. El cero se usa cuando no hay letra clave equivalente.
3. Las letras clave se codifican como una, es decir rr es r.

4. Una letra clave y su equivalente se codifican como una, es decir, CK como C.

Barnet B-653
(en máquinas electrónicas).

photocopy, fotocopia (medio de duplicación).

physical count, recuento físico (inventarios).

physical depreciation, depreciación física.

physical distribution management, distribución de productos en una empresa.

physical inventory, inventario físico.

physical inventory — taking by "weight, count or measure", toma de inventario físico por medio de "peso, recuento o medida".

physical stock-taking, inventario físico (de mercancías).

picker knife, cuchilla de sujeción (cuchilla que empuja un documento de una "pila" y la introduce a la máquina).

pickup (income), ingresos por honorarios (adicionales).

piece rate, precio unitario; precio por pieza.

piece rate wage payments, trabajo a destajo.

piece wage, salario por pieza.

piecework, trabajo por pieza o a destajo.

piecework price, precio del trabajo por pieza; precio del trabajo a destajo.

piece worker, destajista, destajero, operario a contrato, operario a destajo.

piecemeal opinions, opiniones parciales.

pigeonhole, pocket, casilla (dispositivo que recibe las tarjetas clasificadas por las máquinas).

pignoration, pignoración.

pinboard programming, programación por clavijas (programación sobre un tablero, en el cual se forman las instrucciones por medio de clavijas).

pinpoint, determinar con gran precisión.

pit, patio: sinónimo de **market** (mercado) con la salvedad de que en "patio" se opera exclusivamente con un solo artículo; el equivalente de **pit** en la bolsa de valores es **post** (puesto); en la bolsa de artículos de consumo se llama **pit traders,** a los corredores en la bolsa de valores **flor traders.**

pitfalls, huecos en la toma de inventarios.

place of business, domicilio social.

plaintiff, demandante.

plan and equipment loans (long term), préstamos refaccionarios (bancos).

planned production, producción planificada.

planning, planeación.

planning and control of audit procedures, planeación y control de procedimientos de auditoría.

planning, cost, planeación de costos.

planning for assistance from client, programación de la ayuda que se recibe del cliente.

plant accounts, activo fijo.

plant and equipment, planta y equipo.

plant capacity (5-day-2-shift), capacidad de la planta (dos turnos de cinco días).

plant ledger, registro de propiedades (kardex).

plant, machinery and equipment, edificios, maquinaria y equipo.

plant maintenance, conservación de instalaciones.

plant management, administración de la planta.

plant modernization, modernización de equipo de fábrica.

plant output, producción o rendimiento de planta o fábrica.

plant personnel, personal de fábrica.

please assist us in an examination of our records by verifying the following information to your records, favor de ayudarnos en el exa-

men de nuestros libros verificando la siguiente información contra sus registros.

please be advised that this item has been presented to drawee with the following results marked with on X, tenemos el gusto de avisarles que esta cobranza ha sido presentada al girado con el siguiente resultado que marcamos con una X.

pledge, prenda, gravamen, pignoración, empeño.

pledge loan, préstamo pignoratorio.

pledge of the title, valor dado en prenda.

pledged accounts, cuentas pignoradas.

pledged assets, activo gravado.

pledged securities, valores dados en prenda.

pledgee, depositario, prendario.

pledger, depositante, deudor de un préstamo.

plenary session, sesión plenaria.

plough back profits, reinversión de utilidades (en el mismo negocio).

pointing off two decimal places to the left, corriendo el punto decimal dos lugares a la izquierda.

policies toward hiring "moonlighters", políticas hacia la contratación de "noctámbulos" (traducción libre con que se denomina, en inglés, a las personas que se contratan en más de un empleo).

policy, póliza.

policy, floating, póliza abierta.

policy loans, préstamos sobre pólizas.

policy of insurance, póliza de seguro.

policyholder, asegurado.

political parties legally recognized and labour unions, partidos políticos legalmente reconocidos y los sindicatos obreros.

political parties legally recognized and labor unions are exempt from payment of the tax, los partidos políticos legalmente reconocidos y los sindicatos obreros, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

poll tax, impuesto personal.

poller, escrutador.

polls, escrutinio, recuento.

pool, es la asociación temporal de varios especuladores profesionales que se proponen manipular el mercado, para hacer subir o bajar uno o varios títulos determinados; **cuque, sindicate y ring** son sinónimos. Consorcio, fondos comunes, sindicato industrial, concentración de empresas.

pool operations, operaciones conjuntas cuyo propósito es elevar el precio de un valor (o bajarlo mediante ventas cortas) por medio de actividades arregladas de los miembros del grupo, seguidos por la distribución de acciones al público a un precio influido por esa manipulación y acompañando a esa operación (informes sobre ese valor).

porter, mozo.

possession, patrimonio, propiedades, bienes.

post, by return of, a vuelta de correo.

postclosing trial balance, balance de comprobación después del cierre (sólo contiene las cuentas del balance general).

post-mortem routine, programa post mórtem; rutina post mórtem (una rutina de diagnóstico, ya sea automáticamente o cuando se le llama, imprime la información concerniente al contenido de todos los registros de la computadora o de una parte determinada de los mismos después que la cinta del problema haya salido de la computadora).

post office, correo, oficina o administración de correos.

post office order, giro postal.

post-statement disclosures, eventos subsecuentes a los estados financieros (antes de la redacción del informes de auditoría, el auditor debe revisar —y suele hacerlo— los eventos que ocurren con posterioridad a la fecha de los estados financieros). Estas revisiones se

hacen principalmente para determinar si alguno de tales eventos es de suficiente magnitud para afectar materialmente la posición financiera informada o las operaciones del cliente. Los eventos posteriores a los estados de importancia financiera los constituyen:

1. Los que afectan directamente a los estados financieros y debe dárseles reconocimiento en los estados financieros de final de año, por medio de ajustes a dichos estados.

2. Los que no requieren ajustes de los estados financieros pero pueden necesitar un comentario, como notas al pie, o comentarios en los informes de auditoría.

3. Los que pueden caer en una categoría de dudosos, (1) y (2), en cuyo caso la decisión para descubrirlos o no es difícil, y con referencia a los cuales puede haber desacuerdo entre los contadores.

En términos generales, los informes de auditoría deberán incluir comentarios sobre los eventos que se registren con posterioridad a la fecha de los estados financieros y que:

1. Puedan afectar a los estados financieros a quienes se practica la auditoría.

2. Pueden afectar a las futuras operaciones y subsecuentes estados financieros.

3. No caigan dentro de los requisitos de la **Securities and Exchange Commission.**

Con anterioridad a la preparación del informe de auditoría, pero después de haber terminado todo el trabajo rutinario después del periodo, el auditor deberá:

1. Leer las actas del nuevo ejercicio de las asambleas de accionistas, del consejo de directores y de los principales comités, con el fin de determinar si han ocurrido sucesos de importancia que puedan afectar lo adecuado de la presentación de los estados financieros del año bajo examen.

2. Revisar los estados financieros del cliente preparados entre las fechas del estado financiero y la fecha de presentación de informe de auditoría.

3. Estudiar los prospectos, si es procedente.

4. Revisar los estados registrados.

5. Discutir, con los funcionarios del cliente, los sucesos que tengan importancia.

6. Recabar del abogado del cliente una carta con relación a los litigios pendientes.

En opinión del autor, la presentación posterior a los estados deberá proceder 1. Si la cantidad es de importancia, 2. Si el suceso es importante y extraordinario, y 3. Si el evento ocurre con posterioridad a la fecha de los estados financieros, pero antes del cierre de la auditoría. Las únicas excepciones son en los casos en los cuales *únicamente* están implicados los intereses del cliente y cuando los eventos son de naturaleza normalmente rutinaria. Los requisitos para la presentación dependen de las circunstancias de cada caso; en consecuencia, se requiere una opinión razonada para juzgar entre las ocurrencias ordinarias y extraordinarias y su efecto sobre la posición financiera, las operaciones financieras, acreedores e inversionistas. Tanto los incidentes adversos como los ventajosos deberán recibir igual importancia en los estados financieros y en el informe de auditoría.

Lo siguiente es ilustrativo de las cuentas afectadas y de los sucesos que pueden tener lugar con posterioridad a la fecha de los estados financieros, pero con anterioridad a la preparación del informe.

CONCEPTOS AFECTADOS	EVENTOS POSTERIORES A LOS ESTADOS
Caja:	Falla del banco. Fondos confiscados por acción legal. Robo, asalto o desaparición de dinero en exceso del cubierto por el seguro.
Cuentas y documentos por cobrar:	Moratoria del banco. Falla de un cliente importante. Grandes pérdidas imprevistas de documentos y cuentas.

CONCEPTOS AFECTADOS	EVENTOS POSTERIORES A LOS ESTADOS
Inversiones:	Declinaciones drásticas en el precio de mercado.
	Dificultades financieras de las compañías emisoras.
	Dejar de cumplir con los pagos de intereses y capital.
	Venta de valores a precios materialmente superiores o inferiores al de costo.
Inventarios:	Pérdidas por incendio no asegurados y otros accidentes.
	Aumentos o disminuciones drásticos en los precios de mercado.
	Cambio en los métodos de valuación de inventarios.
	Uso desacostumbrado del inventario como garantía de un préstamo.
Activos fijos:	Pérdidas por incendio no aseguradas y otros accidentes.
	Expansión propuesta o planes para reducción.
	Valuaciones ascendentes o descendentes de activos.
	Obsolescencia causada por cambios súbitos en los productos o demanda.

CUENTAS AFECTADAS	EVENTOS POSTERIORES A LOS ESTADOS
Pasivos circulantes:	Promesas de compra desusadas, acompañadas por un descenso en los precios de venta.
	Cancelaciones de contratos de compra.
	Incumplimiento en los pagos de documentos.
Pasivos a largo plazo:	Grandes aumentos en un pasivo consolidado.
	Incumplimiento en el pago de intereses o de capital.
	Operaciones de devolución.
Capital social:	Aumentos o disminuciones en el número de acciones.
	Operaciones desusadas con acciones en tesorería.
	Reorganización de la estructura del capital social.
	Cambios en la forma de organización, esto es, de una sociedad en nombre colectivo a una corporación o viceversa.
Capital pagado:	Traspasos del capital social o a éste, causados por cambios en el valor nominal o declarado.
	Cambios desusados en el capital pagado.
Utilidades retenidas:	Dividendos desusados que perjudiquen al capital de trabajo.
	Aplicaciones desusadas.
	Utilidades o pérdidas importantes cargadas o abonadas directamente.
Otras:	Cambios en el personal ejecutivo clave.
	Cambios en la política administrativa.
	Cambios en la legislación.
	Gravámenes o devoluciones adicionales desusadas.
	Requisitos de la **Securities and Exchange Commission.**
	Fallo de juicios legales.
	Los eventos que ocurren con posterioridad a la fecha de los estados financieros deberán ser de importancia suficiente para justificar una o más de las acciones siguientes.

CUENTAS AFECTADAS

Otras: (Cont).

EVENTOS POSTERIORES A LOS ESTADOS

1. Enmienda de los estados financieros de final de año.
2. Notas al pie de los estados financieros.
3. Colocación de anotaciones entre paréntesis en los estados financieros.
4. Comentarios en el texto del informe de auditoría. Si algún concepto recibe un comentario en el texto del informe, el auditor deberá unir los estados financieros y el informe similar a la siguiente: "Estos estados financieros forman parte integrante del informe que se acompaña y están sujetos a los comentarios de su texto. El texto del informe deberá interpretarse en conjunto con estos estados."

post salary or wage scales in a visible place (to), fijar las tarifas de salarios en lugar visible (legislación laboral).

post the appropriate charges (to), cargar los asientos correspondientes.

post (to), pasar (a un libro o registro contable), asentar, contabilizar.

post to T accounts, pase a las cuentas T; pase a los esquemas de mayor.

postage and sealing machines, máquinas franqueadoras y selladoras.

postage, telephone and telegraph, correos, teléfonos y telégrafos.

postal order, giro postal.

postal savings bonds, bonos del ahorro postal.

postdated checks, cheques postdatados o posfechados.

posting, asiento, traspaso.

posting machine, franqueadora.

posting the ledger, pases al mayor (es el proceso de asentar en el mayor la información dada en el diario).

potential market, mercado potencial.

powers machines, máquinas de potencia (máquinas de tarjetas perforadas de la Remington Rand).

practical applications of professional selling skills, aplicaciones prácticas de técnicas profesionales de ventas.

practice should be valued as percent of income, la práctica debe valuarse como porcentaje de la utilidad.

pragmatic management, administración empírica.

preceding paragraphs, fracciones anteriores (en leyes en general).

preceding steps, puntos tratados con anterioridad.

preclosing trial balance, balance de comprobación antes del cierre (desempeña las mismas funciones en el trabajo hecho para el registro y pase de las transacciones y determina los saldos antes del procedimiento de cierre).

preemptive right, derecho del tanto (derecho de prioridad en la compra de acciones en sociedades mercantiles).

preestablish account, cuenta de preestablecidos (inversiones).

prefatory note, prefacio.

preference shares, acciones preferentes.

preferred creditor, acreedor preferente.

preferred shares, acciones preferentes (son aquellas que incluyen derechos anteriores) (por lo general limitados) para las utilidades y liquidación de los activos.

preferred stock, acciones preferentes.

preliminary arrangements, arreglos preliminares (antes de la iniciación de cualquier auditoría entre el cliente y el auditor).

preliminary spouses program, programa preliminar para acompañantes.

preliminary work plan, programa preliminar de trabajo.

premium, 1, excedente sobre el valor nominal (premio); 2, pago periódico que hace el asegurado para mantener una póliza de seguros en vigor (prima); 3, es el precio que se paga por una opción o privilegio.

premium on bonds, prima sobre bonos.

premium on common stock, prima sobre acciones comunes.

premium on preferred stock, prima en acciones preferentes.

premium overtime cost, costo del tiempo extra.

premium point plan, plan de premios por puntos [tal como al que se le dio el nombre de Bedeaux, la producción se mide en "puntos" (las B) que es la medida de un minuto de trabajo. El empleado gana, además del salario mínimo garantizado por hora, un bono por cada punto obtenido en exceso del estándar].

premium reserve, reserva para riesgos en curso (compañías de seguros).

premium reserve, unearned, reserva para primas no devengadas, reserva técnica (en compañías de seguros).

premiums on sale of capital stock, primas en la venta de acciones de capital.

premiums paid, primas pagadas.

premiums reserves, reservas para riesgos en curso (seguros).

premiums written, primas cobradas.

prenumbered sales invoices, facturas prefoliadas de venta.

prepaid expenses, gastos pagados por adelantado (deben considerarse como incluyendo todos los activos, de los cuales, una porción del costo o gasto será cargada contra los ingresos de futuros ejercicios, tales como inventarios, activos fijos depreciables, activos intangibles amortizables, así como los acostumbrados gastos pagaderos por anticipado y los diferidos. Los estados de pérdidas y ganancias adecuados, incluyen la porción de pagos anticipados cargados a los ingresos del ejercicio en curso. La debida exposición de los pagos anticipados en el balance general, es el resultado de determinar la porción de los pagos anticipados que se pueden cargar contra ingresos periódicos. Las cantidades restantes del balance general se pueden cargar contra los ingresos de futuros ejercicios. *Los pagos anticipados a corto plazo* generalmente representan erogaciones por servicios y suministros que no están consumidos a la fecha del balance general, pero que se consumirán en unos cuantos ejercicios contables siguientes, en el proceso de invertir productos o servicios en cuentas por cobrar y efectivo. Por lo general, no representan cantidades importantes).

prepaid insurance expense, seguros pagados por adelantado (gastos).

prepaid interest expense, intereses pagados por adelantado (gastos).

prepaid rent expense, renta pagada por adelantado (gastos).

prepaid rental income, rentas cobradas por adelantado.

prepaid revenue, ingreso pagado por adelantado.

prepaid subscription, suscripciones pagadas por adelantado.

preparation of conclusions and recommendations, formulación de conclusiones y recomendaciones.

preparation of the general and administrative expense budgets, preparación de los presupuestos de gastos generales y de administración.

preparatory work, trabajo preliminar.

prepare a memorandum explaining the control of inventories, the pricing procedure, the control of receipts and issues from the warehouses, prepare un memorándum explican-

do el control de inventarios, el procedimiento de valuación, el control de las entradas y salidas de los almacenes.

prepare commodity tickets, preparar talones de mercancías.

prepare the stack, preparar el original y las copias con el papel carbón intercalado.

prepared from the books without audit, formulados según libros sin haber practicado auditoría.

prepayment, pago adelantado o anticipado.

prepunch (to), preperforar (la preinserción de datos conocidos en la forma de agujeros en una tarjeta preperforada).

prerequisite function, función previa (esencial como condición previa).

present capital, capital actual.

present fairly, presenta razonablemente.

present value, valor actual.

present worth, valor actual.

preside over the commitee of the whole board (to), presidir el pleno (legislación laboral).

President of the Business Coordinating Council, Presidente del Consejo Coordinador Empresarial.

President of the Industrial Chambers Confederation, Presidente de la Confederación de Cámaras Industriales (CONCAMIN).

President of the Mexican Bankers Association, Presidente de la Asociación de Banqueros de México.

President of the Mexican Republic Employers Federation, Presidente de la Confederación Patronal de la República Mexicana (COPARMEX).

President of the National Chamber of Transformation Industries, Presidente de la Cámara Nacional de la Industria de Transformación (CANACINTRA).

prestore (to), preasignar (dar un valor inicial a la dirección de un operando o índice de ciclos). Prealmacenar (almacenar una cantidad en una posición conveniente o disponible antes que se necesite para la ejecución de una rutina).

pretax earnings, utilidad antes de impuestos.

presumption of permanent establishment, presunción de establecimiento permanente.

previous periods' net operating losses, pérdidas de otros ejercicios.

previous balance, saldo anterior.

price, precio.

price, average, precio promedio.

price, cash, precio al contado o de contado.

price catalogue, catálogo de precios.

price change, cambio de precios.

price control, control de precios.

price, cost, precio de costo.

price fixing, fijación de precios.

price-fixing authorities, autoridades reguladoras de precios.

price index, índice de precios.

price level changes and financial statements, cambios en los niveles de precios y su efecto sobre los estados financieros.

price list, lista de precios.

price memory, price storage, EUA, price store, GB, memoria de precios (es la memoria que contiene todos los precios de los artículos manejados en una firma grande).

price movements, fluctuaciones de los precios.

price policy, política de precios.

price policies and pricing practices, políticas de precios y costumbres para marcarlos.

price prevailing, precio que prevalece (en el mercado).

price, purchase, precio de compra.

price, sales, precio de venta.

price variance = actual quantities @ actual prices-actual quantities @ standard prices, variación en precio = cantidades reales a precios reales-cantidades reales a precios estándar.

prices setting, fijación de precios.

pricing, fijación de precios.

primarily liable, responsable en primer término.

primary materials, materias primas.

primary storage, memoria principal.

prime bankers' acceptances, aceptaciones bancarias de primera mano, 90 días.

prime borrowers, prestatarios principales.

prime commercial paper, documentos comerciales de primera mano 4-6 meses.

prime costs, costo primo (costos de mano de obra y material directamente aplicables a una unidad de producción total; antes equivalía a costos directos).

prime rate, tasa de interés preferencial, tasa prima.

principal, auditor en jefe o socio (en firmas pequeñas); ayudantes, auditores, auditores jefes, supervisores, gerentes, administradores, socios (en una firma grande); capital.

Principal Administrative Officer of Ministry of Commerce, Oficial Mayor de la Secretaría de Comercio.

principal of payment, capital pagado.

principal place of business of the corporation, domicilio social de la sociedad.

principal tax amendments, principales modificaciones fiscales.

printer, impresora (mecanismo de salida que imprime o escribe caracteres a máquina).

printing alphabetic punch, perforadora impresora alfabética.

printing reader, lectora impresora (lectora que imprime lo que ha leído en una cinta o portadora de información).

printer spacing chart, diagrama de espaciado e impresión.

prior work week, trabajo realizado durante la semana.

prior year-to-date, de un año anterior a la fecha.

priority routine, programa de prioridad, rutina de prioridad (un programa que automáticamente tiene prioridad sobre otros programas).

private account, cuenta particular.

private accountant, contador privado.

private banking international, banca privada internacional.

private economy, economía privada.

private enterprise, empresa privada.

private industry, industria privada.

privately owned schools which are approved, or those studies are officially recognized by the government in the terms of The Federal Education Law, are exempt from payment of the tax, establecimientos de enseñanza propiedad de particulares, con autorización o reconocimiento de validez oficial de estudios en los términos de la Ley Federal de Educación, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

privileged shares, acciones privilegiadas.

privileged subscriptions, emisiones privilegiadas.

pro forma balance sheet, balance general pro forma.

pro forma invoice, factura pro forma.

probabilistic technological forecasting, pronósticos tecnológicos y probabilísticos.

probability theory, teoría de la probabilidad.

problem solving and decision making, cómo resolver problemas y tomar decisiones.

problems and trends in the control of money and credit, problemas y tendencias en el control de dinero y crédito.

procedure for calling a meeting, forma de convocar la asamblea (legislación laboral).

procedure for the election of the executive board, procedimiento para la elección de la directiva (legislación laboral).

procedures at federal tax collector's office, gestiones ante la Oficina Federal de Hacienda.

procedures to clear property assessment, gestiones ante catastro.

procedures to expedite documents, gestiones para expedición de certificados.

proceeds, producto, réditos.

proceeds from trust funds, rendimientos de fondos entregados en fideicomiso.

proceeds of all financial borrowings, producto de todos los préstamos financieros.

process-costing system, sistema de costos por procesos.

process management, administración por procesos.

processing, procesamiento.

processor, procesador.

procuration, poder.

procurement, procuración (función que incluye el reclutamiento y selección de individuos clasificados para ser empleados en la compañía).

procurement budgets, presupuestos de compras.

procurement department, departamento de compras.

produce document, exhibir documentos.

producers' cooperatives, sociedades cooperativas de productores.

product cost, costo de producto (es el costo relacionado con las unidades de la producción total).

product-line programming, programación de línea de productos.

product planning and product management, planeación y administración del producto.

product policies, políticas del producto.

product research, investigación de productos.

production available, producción a mano (en existencia).

production bonus, incentivo de producción.

production capacity, capacidad de producción.

production cost accounting, contabilidad de costos.

production engineering, manejo de producción.

production incentives, incentivos a la producción.

production order, orden de productos (costos).

production planning and control, planeación y control de la producción.

production per man-hour, producción por hora-hombre.

production planning and development of the manufacturing plan, planeación de producción y desarrollo del plan de fabricación.

production record, registro de producción.

production run, tiraje de producción.

production schedule, programa de producción (costos).

production statistics, estadísticas de producción.

production units, unidades de producción.

productive department, departamento productivo.

productive labor, mano de obra directa.

products yielded, productos extraídos.

professional ethics, ética profesional.

professional ethics of public accounting, ética profesional de la contaduría pública.

professional fees, honorarios profesionales.

professional goodwill, prestigio profesional.

professional incorporation, sociedades profesionales por acciones.

professional man, profesional.

professional or technical training of their employees, capacitación profesional o de adiestramiento para sus trabajadores (legislación laboral).

professional partnership title, denominación profesional de una sociedad en nombre colectivo.

profit, utilidad, ganancia, beneficio.

profit and cash flow management for the nom financial executive, administración del flujo de efectivo y utilidades para el ejecutivo no financiero.

profit and loss accounts, cuentas de pérdidas y ganancias.

profit and loss ratio: 50-50, proporción de utilidad y pérdida (en el patrimonio social de la sociedad en nombre colectivo).

profit and loss statement, estado de pérdidas y ganancias.

profit, and loss surplus, superávit de operación.

profit by product line, utilidad por línea de productos.

profit concepts for marketing decision making, conceptos de utilidad para la toma de decisiones en mercadotecnia.

profit earned on the merger, liquidation or reduction of capital stock, ganancia por fusión, liquidación o reducción de capital.

profit factor, factor de utilidad.

profit fictitious, utilidades ficticias.

profit for tax purposes, utilidad fiscal.

profit from opening of credits, trade acceptances, foreign services and goods, utilidades por apertura de créditos, aceptaciones mercantiles, mercancías y servicios extranjeros (bancos).

profit from operations, utilidad de operación.

profit from securities and stock exchange transactions, utilidad sobre valores y operaciones de bolsa (bancos).

profit leakages, fuga de utilidades.

profit-making enterprises, sociedad con fines lucrativos.

profit performance, utilidades obtenidas, beneficios obtenidos.

profit planning with budgetary control, planeación de utilidades con control de presupuestos.

profit registry book, registro de utilidades.

profit-sharing, trust, fideicomisos.

profit-sharing trusts fund, fondo de participación de utilidades en fideicomiso.

profits, accrued, utilidades no realizadas.

profits, accumulated, utilidades acumuladas.

profits, book, utilidades en libros.

profits, capitalized, utilidades capitalizadas.

profits, distributed, utilidades distribuidas o pagadas.

profits distribution account, cuenta de distribución de utilidades.

profits, gross, utilidades brutas.

profits, net, utilidades netas.

profits, non-operating, utilidades ajenas a las operaciones.

profits, operating, utilidades en (de) operaciones.

profits or losses due to inflation, ganancia o pérdida inflacionaria.

profits, realized, utilidades realizadas.

profits, selling, utilidades sobre ventas.

profits, sharing, participaciones en las utilidades.

profits, sharing interest, interés en la participación de utilidades.

profits, taxable, utilidad gravable.

profits to be taken into consideration, utilidad a considerar.

profits, undivided, utilidades pendientes de aplicación. Utilidades por distribuir.

profitability, productividad (es disponer los usos y fuentes de fondos del negocio, en tal forma que los socios reciban el mayor rédito posible a largo plazo sobre su inversión, sin arrastrar riesgos indebidos).

profitable, lucrativo.

profitable enterprise, empresa mercantil.

profiteer, sobreprecio.

program (to), programar (hacer un programa).

program authorization, autorización de programa (permitir que se arregle un programa para usarse en fines contables, por ejemplo, por los auditores).

program card, tarjeta de programa (tarjeta que se inserta en la unidad de programa de una perforadora. Las perforaciones de esta tarjeta controlan ciertas operaciones como el salto sobre columnas que no deben perforarse y la duplicación automática de información que se repite en las tarjetas que estén en la estación de perforaciones).

program display, representación del programa (la salida en perforación de instrucciones conforme se van realizando).

program elements, elementos de programa (las más pequeñas subrutinas que se programan).

program execution, ejecución de programa.

program parameter, parámetro de programa (parámetro incorporado a una subrutina durante el cálculo).

program routine, programa, rutina (una secuencia precisa de instrucciones codificadas para que una computadora digital resuelva un problema).

program step, paso de programa (paso en un programa, normalmente una instrucción).

program stop-switch, tecla de parada del programa (una tecla determinada que está en la consola para parar la computadora).

program tape, cinta de programa (cinta que contiene la secuencia de instrucciones para que la computadora resuelva un programa).

program testing, prueba de programa.

programer, programador (la persona que prepara secuencias de instrucciones para una computadora sin convertirlas necesariamente en un código detallado).

programmed checking, comprobación programada [un sistema de verificación por el cual:

(a) Las comprobaciones matemáticas o lógicas de operaciones, tales como la comparación de A × B con B × A que se incluyen en el programa p; y

(b) tener confianza en una probabilidad bastante alta de lo que es correcto más bien que en circuitos construidos aquí que detectan errores].

programmed fixed costs, costos fijos programados (son los costos de los programas especiales aprobados por la administración. El costo de un extenso programa de publicidad o el costo de un programa para el mejoramiento de la calidad de los productos de la firma son ejemplos de los costos fijos programados).

programming, programación (el proceso de planear lo que se esté estudiando y el orden en que debe darse para obtener un informe o documento dado).

progressive or stepped-up commission rate, porcentaje o tipos de comisión progresiva.

progressive taxation, porcentaje de impuestos progresivos (porcentaje para aplicarse sobre excedente del límite inferior).

progresive wage, salario progresivo.

project sessions, sesiones de trabajo.

projected balance sheet, balance general dando efecto anticipado.

promissory note, pagaré (es una promesa por escrito, para pagar una suma determinada de dinero, a la vista o en una fecha futura determinada, al portador o a la orden de la persona designada, firmada por el librador).

promotion expenses, gastos de promoción.

promotional opportunity, oportunidades de ascensos.

prompt pay customers, clientes de pronto pago.

prompt payment, pago al contado.

proof listing, lista de comprobación (máquinas computadoras).

proof of cash, prueba de caja, conciliación a cuatro columnas, conciliación cuadrada (la prueba relaciona en forma sumaria para el periodo de prueba, los ingresos y egresos según los registros bancarios con los registros en libros. Normalmente se formula en cuatro columnas que muestran las conciliaciones de las operaciones de ingresos y egresos durante el periodo de prueba y la de los saldos de caja al principio y al final del periodo). A continuación se presenta un ejemplo:

	Saldos iniciales al (fecha)	Mes de la prueba ingresos o depósitos	Mes de la prueba egresos o cheques	Saldos finales al (fecha)
Saldo según estado de cuenta	$ xxxxx	$ xxxxx	$ xxxxx	$ xxxxx
Depósito en tránsito:				
Inicial	SUMA	RESTA		
Final		SUMA		SUMA
Cheques pendientes:				
Inicial	RESTA		RESTA	
Final			SUMA	RESTA
Otras partidas:				
Cargo por servicio bancario en el periodo de la prueba registrado en libros al mes siguiente.			RESTA	SUMA
Cheque sin fondos del cliente depositado nuevamente sin asentarse en los libros.		RESTA	RESTA	
Saldo según libros	$ xxxxx	$ xxxxx	$ xxxxx	$ xxxxx

proof of extension accuracy, prueba de la exactitud de las extensiones [ésta implica multiplicaciones en las facturas, registros de nóminas y otras pólizas. El objetivo de probar la exactitud de las extensiones debe ser la de verificar la exactitud más grande en dinero con el mínimo de trabajo. Los precios y cantidades deberán expresarse en las mismas unidades. Por ejemplo, si 120 artículos a $1.00 docena se extendieran a $120, el error sería de $110; o si 10 docenas de artículos valuados a $1.00 cada uno fueran extendidos como $10, el error sería de $110. Asimismo, los puntos decimales mal colocados darían como resultado extensiones incorrectas.

Al probar la exactitud de las extensiones en las facturas de venta y de los proveedores, el auditor (supongamos) puede seleccionar cada décima factura; o escoger todas las facturas que excedan de una cantidad determinada —$100 o $200—. Después podría revisar la exactitud de las extensiones de cada veinte facturas que muestren un total menor de $100.

Al probar las extensiones sobre los cálculos de nómina, el auditor puede seleccionar los datos completos de la nómina de un periodo para aproximadamente el 10% del número total de empleados, seguido por la revisión de la exactitud de las extensiones para un 5% adicional. O puede seleccionar los datos de la nómina al azar para todos los empleados por un número de semanas del año, y probar la exactitud de las extensiones.

Para probar la exactitud de las extensiones de inventarios, el auditor puede decidir probar todas las extensiones de $500 o más, seguido por pruebas al azar de aproximadamente todas las extensiones de $500 o menos. O puede elegir cada quinto artículo de una hoja de cuenta y valuación de inventario. Examinando las cantidades de extensión tanto grandes como pequeñas, se pueden descubrir errores de sobrevaluación de un inventario en

el examen de las cantidades grandes y en el examen de cantidades pequeñas se pueden descubrir los errores de subvaluación del inventario].

proof of footing accuracy, prueba de la exactitud de las sumas (ésta implica sumas verticales y horizontales. Dependiendo del sistema de control interno, los registros contables originales deben sumarse por uno, dos o tres meses no consecutivos del año. Puede variarse el mes o meses cada año. Otro plan consiste en sumar la última página de todos los diarios para todos los meses del año, sobre la teoría de que si existe algo malo, las páginas que lleven los totales que deban pasarse estarán alteradas. Al hacer las sumas, muchos auditores omiten la columna de los centavos, sobre la premisa de que la columna de los centavos variará desde $0.00 a $0.99, que el promedio será de $0.50 y que si la página tiene 40 líneas de alto, el error máximo no podrá exceder de unos cuantos dólares) (o de las unidades monetarias que se trate).

No existe ningún sustituto para la prueba de la exactitud de las sumas. Si un empleado sospecha el plan de prueba de un auditor puede arriesgar prácticas fraudulentas en los meses o en las páginas que crea que el auditor no va a probar, con la esperanza de que el fraude no será descubierto. En consecuencia, el auditor no deberá indicar las páginas o periodos sumados.

Cada una de las cuentas del mayor general que no vaya a ser analizada deberá sumarse, sacando el saldo de la cuenta. Esto es necesario para determinar la exactitud del saldo de la cuenta. Por ejemplo, una persona roba $1000 de un total de ventas al contado por $10 000 en el último mes del año. El registro de ventas al contado para el mes fue cargado con $10 000; y a las ventas se les abonó $10 000; se hicieron los pases a las dos cuentas del mayor general por la misma cantidad —$10 000—. Entonces a las cuentas de caja y ventas del mayor general se les puso $1000 de menos en la suma a cada una de ellas. Por lo tanto, la conciliación bancaria parecerá adecuada. Sólo sumando las cuentas puede descubrirse el fraude.

proof of posting accuracy, prueba de la exactitud de los pases (la exactitud de los pases debe ser verificada en la misma proporción que se probaron las sumas de los registros originales. Los pases se recorren desde el registro del asiento original hasta las cuentas del mayor o si se desea, las cuentas hasta el registro del asiento original.

Dos personas trabajando juntas acelerarán el trabajo de comprobación de la exactitud de los pases, si una de ellas dice los datos del diario al que tiene el mayor.

Las correcciones a los pases se colocan en los papeles de trabajo de ajustes de auditoría. Si hay tendencia a ignorar los pases de las cuentas pequeñas a cuentas incorrectas, deberá juzgarse el total de los pases a cuentas incorrectas y su aplicación e importancia total en los estados financieros. Si un auditor tiene dudas respecto a la corrección de pases a cuentas incorrectas, deberá seguir la política de la corrección.

proofreading, cotejo.

proof tape journal, diario de prueba de cinta (máquina de contabilidad).

proper evaluation of the examinee's existing internal control for reliance thereon by the auditor, evaluación apropiada del control interno existente en la compañía que se examina para determinar hasta qué grado el auditor puede descansar en él.

proper operating account, adecuada cuenta de operación.

property, propiedad.

property assessment certification, certificado catastral.

property, other than cash dividend, propiedad, otra que no sea dividendo en efectivo.

property plans, planos catastrales.

property received in custody or in administration, bienes en custodia o en administración (financieras).

property rights, derechos de propiedad.

property taxes, contribuciones.

proportion of alloy (in money), cantidad de liga (en la moneda).

proposed name of the corporation, razón o denominación social (para sociedades).

proprietary reserves, reservas de capital.

proprietor, propietario.

proprietor's equity, patrimonio.

proprietorship, patrimonio, capital contable (en una corporación).

proprietorship investment, inversión de los propietarios.

proprietorship, single, empresa individual.

prorated, prorrateado.

prosecute, consignar.

prospective sales, ventas anticipadas.

prospects for international currencies and monetary policies, perspectivas de las monedas internacionales y las políticas monetarias.

prospectus, prospecto.

protection of the means of livelihood, la protección de los medios de subsistencia (seguridad social).

protection of depositors, protección de los depositantes.

protest, protesto.

protest a draft (to), protestar una letra.

protest charges, gastos de protesto.

protest nonacceptance, protesto no aceptado.

protest nonpayment, protesto no pagado.

protested bill, letra protestada.

provident societies, sociedades mutualistas.

provision for bad debts, provisión para cuentas malas.

provision for pensions, retirements and seniority premium, provisión para pensiones, retiros y primas de antigüedad.

provision for tax on global income, provisión para el impuesto sobre la renta.

provision for vacation pay, provisión para el pago de vacaciones.

provision in force as from, disposiciones vigentes a partir de.

provisional tax payments and favorable balances due to duties and tax incentives, pagos provisionales de impuestos y saldos a favor por contribuciones, así como estímulos fiscales.

provisions covering death, retirement, withdrawal, dissolutions and related problems, provisiones relativas a muerte, jubilación, separación, disolución y problemas conexos.

provisions to be in effect in 19 . . ., disposiciones con vigencia en 19 . . . .

powers of tax authorities, facultades de las autoridades fiscales.

proxy, poder, apoderado.

proxy for use at ordinary or extraordinary meetings of shareholders, poder para representar a un accionista en asambleas generales ordinarias o extraordinarias de accionistas.

public accountant, contador público titulado.

public accounting, contaduría pública.

public accounting, a relatively new profession, la contaduría pública, una profesión relativamente nueva.

public aid and welfare institutions formed in accordance with the applicable laws, are exempt from payment of the tax, instituciones de asistencia o beneficencia, autorizadas por las leyes de la materia, están exentas del pago del impuesto (impuesto sobre la renta).

public deed, escritura pública.

public, distribution, suscripción pública.

public expenditures, gastos públicos.

public funds, fondos públicos.

public land owners, ejidatarios y comuneros.

Public Notaries, Notarios Públicos.

public official, funcionario público.

public registry taxes, derechos de registro público.

public relations, relaciones públicas.

public service handling operations in zones under federal jurisdiction, trabajo de maniobras de servicio público en zonas bajo jurisdicción federal (legislación laboral).

public utilities, empresas de servicios públicos.

pull out carbons, sacar el papel carbón (del original y las copias).

pulse code, código de impulsos (conjunto de impulsos a los cuales se les asigna un significado determinado; las representaciones binarias de un carácter).

pulse emitters, emisores de impulsos (en máquinas electrónicas) véase **magnetic drums.**

pulse repetition rate (PRR), rate of pulse repetition, frecuencias de repetición de impulsos (el número de impulsos eléctricos por unidad de tiempo que experimenta un punto en una computadora).

punch-card accounting, contabilidad de tarjetas perforadas.

punch-card machinery, máquinas de tarjetas perforadas (maquinaria que funciona por tarjetas perforadas).

punch card, punched card, tarjeta perforada (tarjeta de tamaño y forma constante, adaptada para perforarse en una forma tal que tenga significado).

punched hole, perforación (un agujero hecho en una tarjeta al perforar, redondo o cuadrado, pequeño o grande).

punch position, posición de perforación (en el caso de tarjetas de perforación de 80 columnas, la posición de una perforación en un renglón de la tarjeta).

punched cards, tarjetas perforadas (tarjetas de tamaño estándar perforadas según un plan previo). Pueden emplearse dos claves:

(a) HOLLERITH — Inventado por Herman Hollerith para representar datos por medio de perforaciones rectangulares en una tarjeta de 80 columnas. La característica esencial del Hollerith es que dado un formato (F. H.), el resultado está impreso en lenguaje común y no en clave. Sistema usado por la IBM cada letra se identifica por una perforación hecha en una de las tres posiciones del margen superior de la tarjeta y otra en alguna de las columnas numeradas. Cada número se identifica por una perforación localizada específicamente en una columna.

(b) POWERS — Inventado por James Powers, para representar datos por medio de perforaciones circulares en una tarjeta de 90 columnas. Sistema usado por la Remington Rand; cada letra del alfabeto y cada número se identifica por medio de una combinación de perforaciones hechas en sitios determinados de la tarjeta.

punched-card machines, máquinas dirigidas por tarjetas perforadas.

punched tape, cinta perforada (cinta de papel perforada en cierta forma para transmitir información).

punching station, estación de perforación (el sitio de la perforadora en el que se colocan las tarjetas para el proceso de perforación).

purchase, compra (los artículos terminados o mercancías que han sido *compradas* durante el ejercicio para su reventa por comerciantes y distribuidores, se describe en el estado de pérdidas y ganancias como *compra* o *compra de mercancías*).

purchase contract, contrato de compra-venta.

purchase estimate, estimación de compra.

purchase policy, política de compra.

purchase price, precio de compra.

purchase requisition, requisición de compra.

purchaser, comprador.

purchases book, libro de compras.

purchases discounts, descuentos sobre compras.

purchases from head office, compras a la casa matriz.

purchases, net, compras netas.

purchases on account, compras a crédito.

purchases rebates and allowances, descuentos y rebajas sobre compras.

purchases returns, devoluciones sobre compras.

purchases-returns and allowances, devoluciones y rebajas sobre compras.

purchasing department, departamento de compras.

purchasing negotiations, negociaciones en la función de compras.

purchasing power, poder adquisitivo.

purchasing power parity theory of exchange rate, teoría de la paridad del poder de compra del tipo de cambio.

purchasing-power risk, or risk of loss of real value due to the changing of the dollar, riesgo de poder de compra o riesgo de perder el valor real de la conversión, debido a cambios de valor de la moneda.

purge, depurar, purgar (máquinas computadoras).

purported option to purchase, opción de compra por escrito.

purpose or purposes for which the corporation is being formed, actividad o giro de la sociedad.

purify, depurar (máquinas computadoras).

pursuit of reasons, búsqueda de razones.

Q

qualifications, salvedades.

qualifications for a professional career, requisitos para una carrera profesional.

qualified certificate, dictamen con salvedades.

qualified endorsement, endoso calificado (sin recurso, en el que el endosante declina su responsabilidad por falta de pago, traspasa el título y garantiza la validez del documento, pero elimina la garantía del pago del endosante).

qualified opinion, dictamen con salvedades.

qualified worker, obrero calificado.

qualities of the effective leader, cualidades de un líder efectivo.

quality, calidad.

quality control in the office, control de calidad en la oficina.

quality control management, administración de control de calidad.

quality risk, or risk of loss of principal or income due to weakness in the investment itself, riesgo por calidad o el riesgo de perder el capital o las utilidades, debilidad de la inversión misma.

quantified system analysis, análisis cuantitativo del sistema (un análisis para asegurar qué técnicas de entrada se usan para las diversas operaciones, qué capacidades de memorias se necesitan, etc.).

quantitative management, administración cuantitativa.

quantity, cantidad.

quantity variance = actual quantities @ standard prices-standard quantities allowed (for the production of the period) @ standard prices, variación en cantidad = cantidades reales a precios estándar-cantidades estándar autorizadas (para la producción del periodo) a precios estándar.

quantity variance = (actual quantity used-standar quantity allowed) × standard prices, variación en cantidad = (cantidad realmente usada-cantidad estándar autorizada) × precios estándar.

quarter, trimestre.

quarterly, trimestralmente.

quasi-reorganization, semiorganización, cuasiorganización.

questionnaire design, preparación del cuestionario.

questionnaires, cuestionarios.

queue, fila de espera, cola.

queuing theory, teoría de las colas (aplicado al manejo de materiales, indica lo que sucedería si un flujo determinado de materiales con determinada pauta para su manejo o línea de tránsito se fuera a establecer. Una cola lleva un costo proporcionado a su tamaño con respecto a la depreciación e interés sobre el capital empleado en el manejo de las existencias).

quick-access memory, quick-access storage, EUA, quick-access store, GB, zero-access memory, zero-access storage, EUA, zero-access store, GB, memoria de acceso rápido (la memoria para la cual el tiempo latente o tiempo de espera es siempre despreciable).

quick assets, activos de rápida realización.

quick ratio or, acid test, prueba de ácido o severa, activo rápido, razón rápida.

quite out invoices, facturas atrasadas.

quittance, finiquito.

quota bonus, bonificación por cuotas.

quotation, citas, cotización.

quotations or market value, cotizaciones o valores en el mercado.

quotient, cociente.

R

railway work, trabajo ferrocarrilero (legislación laboral).

raising factor, factor de aumento.

raising or lowering prices, aumentar o disminuir precios.

random access, de libre acceso, de acceso casual (acceso a la memoria en condiciones tales que el siguiente registro del cual se va a obtener la información, se elige al azar), acceso aleatorio.

random-access memory (RAM), random-access storage, EUA, random access store, GB, memoria de acceso arbitrario, almacenamiento de acceso directo,

1. almacenamiento de acceso casual, almacenamiento de libre acceso (memoria que da como resultado un almacenamiento en el cual cada posición de palabra es igualmente accesible).
2. memoria de acceso casual, memoria de libre acceso (memoria para la cual las posiciones de ésta con libre acceso solamente difiere muy poco de un valor promedio).

random events, hechos fortuitos.

random number, número de acceso casual, número de libre acceso (número formado por un conjunto de dígitos que se seleccionan de una serie de dígitos al azar).

random sample, muestreo al azar, (una muestra al *azar* es una en la cual cada sujeto en una población tiene iguales oportunidades de convertirse en parte de la muestra seleccionada. Todos los sujetos restantes tienen igual oportunidad de ser elegidos como el segundo sujeto de la muestra y así sucesivamente, hasta que se haya acumulado la muestra total. Cuando se elige una muestra al azar, no debe haber preferencia o falta de ella que tienda a incluir cualesquier datos en la población. Muchos datos contables son buenos para un muestreo al azar y una muestra al azar es buena si los datos están sujetos a ser elegidos al azar. El método al azar para la selección de una muestra puede utilizarse para la verificación del recuento físico y valuación del inventario, cheques pagados, facturas de ventas y para muchos otros conceptos.

Para el análisis estadístico, sólo se pueden utilizar muestras al azar, porque se pueden computar estadísticamente los límites de errores al hacer las decisiones finales; deben establecerse los límites de errores aceptables y no aceptables con anticipación al examen, con el fin de determinar la aceptación o rechazo de los resultados de la muestra. Si los resultados del examen de una muestra no son satisfactorios, pueden seleccionarse muestras adicionales hasta que se alcance un nivel de aceptación o rechazo. Como ya se indicó, con objeto de aplicar fórmulas matemáticas a una muestra, dicha muestra debe ser al azar, exenta de determinados prejuicios y representativa de la población. Por lo tanto, todos los componentes de

una población deben ser homogéneos. Este principio básico es aplicable a la mayoría de las operaciones y datos contables; existen excepciones, como lo indican los resultados no concluyentes emanados de una muestra al azar de los asientos del diario general.

Se pueden usar varios métodos para seleccionar una muestra al azar. Uno de ellos es utilizar una tabla ya formada de números al azar, el otro es elegir cada décimo concepto —o el tercero u octavo, o cualquier otro orden consecutivo—, de una población arreglada en orden similar. Al seleccionar una muestra por medio de una tabla de números al azar, es necesario que todos los sujetos de la población estén numerados y que todos ellos estén disponibles para una elección posible. En muchos casos, los individuos de una población ya están numerados, como acontece con las facturas de venta previamente numeradas o con los cheques pagados. Un número inicial en una tabla de números al azar, es seleccionado como punto de partida y de acuerdo con el número predeterminado de individuos que se van a seleccionar, se determinan los números necesarios para completar la muestra. De una tabla de números al azar, se pueden elegir los números en cualquier orden y en cualquier dirección en dicha tabla —en forma consecutiva, cada segundo o tercer número, transversalmente, o en cualquier otra forma sistemática predeterminada—. Cuando se utilizan números al azar para seleccionar una muestra, se les debe asignar a todos los individuos de la población un orden numérico.

Los individuos de una población en contabilidad que no lleven orden numérico, son los asientos en cualquier tipo de diario, pases, sumas, extensiones en el inventario y en las hojas de inventario físico y valuación de inventarios. La forma de aplicar la selección de un número al azar en individuos consecutivos no numerados, se puede ilustrar en la forma siguiente. Un registro de ingresos de caja contiene 30 páginas completas para el año bajo examen. Cada página tiene 25 líneas de alto con un asiento por línea; esto representa 750 cargos a ingresos de caja para el año. La decisión de preauditoría fue en el sentido de que debía examinarse el 10% o sean 75 individuos, en detalle. Se seleccionan 75 números al azar de la tabla de números al azar. Uno de los números escogidos es 352; esto representaría el segundo asiento de la página 15 del diario de ingresos de caja (352 — 25 asientos = 14 páginas + 2 líneas) o sea (25 × 14 + 2 = 352).

Cada enésimo individuo puede ser la base para la selección de una muestra al azar. Por ejemplo, de una población de facturas de venta de 3000 individuos, se van a examinar 150 (5%) para una verificación completa. Sobre la base de una relación de muestreo de 5%, se escoge un número del 1 al 20, inclusive de una tabla de números al azar; si este número es 4, la muestra que se retirará será el individuo (factura) 4, 24, 44, 64, etc., de las facturas de venta. Se pueden retirar muestras al azar sobre la base de una muestra sencilla, doble muestra, muestra múltiple o muestra estratificada. La muestra sencilla implica tomar una sola muestra. El plan de la muestra doble existe cuando sólo se toma y examina una porción de toda la muestra; si los resultados del examen son satisfactorios, no se toma lo restante de la muestra; en caso contrario se toma y se examina lo que resta de la muestra. Una muestra múltiple es una extensión de la muestra sencilla. Se divide una muestra en dos submuestras; se toma la primera submuestra y se examina, e inmediatamente después se decide si se acepta o rechaza la población, o se continúa el muestreo. Una muestra al azar estratificada, es la seleccionada sobre la base de subdivisiones de una población en subclases. Se toma y examina una muestra sencilla al azar de *cada una* de las subclases. Se combinan los resultados del examen de todas las clases, y se puede llegar a una conclusión respecto a la calidad de la población. El muestreo al azar estratificado es aplicable al examen de cualesquier individuos que pueden subdividirse en dinero, producto, tipo de cliente y así sucesivamente. Por ejemplo, un muestreo al azar estratificado aplicado a la confirmación de cuentas por cobrar, como se ilustra en el cuadro de la siguiente página.

range, amplitud (otra medida de dispersión usada particularmente en las gráficas de control. Es la diferencia entre los valores más grande y más pequeño observados).

rank (to), ordenar jerárquicamente.

ranking method, método de categorías (para la evaluación de puestos que consiste en clasificar los puestos en un departamento individual y combinar todas las clasificaciones departamentales en una categoría compuesta).

ratably, a prorrata.

Saldo de la cuenta	Total (dólares)	Solicitudes de confirmación (porcentaje)	Solicitudes de confirmación (dólares)	Cantidad confirmada (dólares)	Porcentaje confirmado
$ 0.01-$ 99.99	$ 62 400	5%	$ 3 120	$ 2 246	72%
100.00- 499.99	31 500	10	3 150	2 520	80
500.00- 999.99	56 700	25	14 175	13 324	94
1 000.00- 9 999.99	44 800	75	33 600	20 160	60
10 000.00 en adelante	95 500	100	95 500	78 310	82
	$290 900		$149 545	$116 560	80%

rate, coeficiente, tasa, proporción, relación, tipo, razón, cuota, salario diario (en tarjetas de tiempo de mano de obra directa).

rate, class, clase de tarifa, clase de salario.

rate cutting, reducción de tarifas.

rate, efective interest, tasa real de interés.

rate fixing, fijación de tarifas.

rate of exchange, tipo de cambio.

rate of increase, tasa de aumento.

rate of interest, tasa de interés.

rate of output, coeficiente de producción.

rate of perforation, rate of punching, velocidad de perforación (número de tarjetas, caracteres, bloques, campos o palabras de información situadas en forma de distribución de agujeros en tarjetas o cinta por unidad de tiempo).

rate of reading, velocidad de lectura (número de caracteres, palabras, campos, bloques o tarjetas examinadas por un dispositivo sensitivo de entrada por unidad de tiempo).

rate-of-return, porcentaje de devolución (es el porcentaje de intereses equivalente al ingreso que la inversión proporcionaría además de devolver el gasto original).

rate-of-return on average investment, porcentaje de devolución sobre la inversión promedio [es el ingreso neto promedio menos la depreciación dividido entre la cantidad promedio invertida sobre la vida del proyecto. La inversión promedio se calcula sumando la inversión al principio del primero y último año y dividiendo esta suma entre 2 (para este propósito, la inversión está valuada al costo menos la depreciación acumulada). Este método de promediar está basado sobre el supuesto de que una porción a prorrata de la inversión se recupera cada año *al final del año.* Por ejemplo, si $20 000 se invierten en cinco años y se recuperan $4 000 al final de cada año, $20 000 quedarán pendientes el primer año, $16 000 el segundo y $12 000, $8 000 y $4 000 en el tercero, cuarto y quinto años, respectivamente. La suma de estas cantidades es $60 000, la cual dividida entre cinco años da una inversión promedio de $12 000 la cantidad obtenible sumando el saldo inicial del primero y último años y dividiéndolos entre dos. La inversión promedio para una máquina que cuesta $20 000 y tiene una vida de cinco años es $12 000, es decir ($20 000 + $4 000)/2. Si los ingresos netos de caja son $7 000 por año, la utilidad promedio sería $3 000, esto es, $7 000 de ingresos menos $4 000 de depreciación. Por lo tanto, el porcentaje de devolución sobre la inversión promedio es igual a $3 000/$12 000 o sea 25%].

rate restriction clauses, cláusulas que limitan las tarifas.

rate variance = (actual hours × actual rate)—(actual hours × standard rate), variación en cuota = (horas reales × cuota real) — (horas reales × cuota estándar).

rates chosen by the taxpayer are fixed, constant, and binding, however, they may be changed with the previous consent of the ministry of finance and public credit, los porcentajes elegidos por el causante serán fijos, constantes y obligatorios, pero podrán

modificarse previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

rating for groups, clasificación por grupos.

ratio, coeficiente, relación.

ratio analysis, análisis de razones (Dun and Bradstreet).

ratio, estimate, estimación de la razón.

ratio of cost of goods manufactured to plant investment, relación del costo de producción a la inversión de la planta.

ratio of cost of goods sold to average inventory or inventory turnover, razón del costo de ventas al inventario promedio o rotación de inventarios.

ratio of cost of goods sold to average inventory = inventory turnover, razón de costo de ventas a inventario promedio = rotación de inventarios.

costo de ventas	a	612 975
cost of goods sold		
inventario inicial		50 025
beginning inventory		
inventario final		61 425
ending inventory		
suma de inventarios	b	111 450
total of inventories		
inventario promedio	b ÷ 2 c	
average inventory		55 725
razón	a ÷ c = d; d =	11
rate		

ratio of net debt to assessed value, relación de la deuda neta al valor fiscal.

ratio of net income after taxes to net assets, razón de utilidad neta antes de impuestos a activos netos.

ratio of net income to net worth, relación de la utilidad neta al capital contable.

ratio of net income to total assets, relación de la utilidad neta al activo total.

ratio of returns to sales, relación de devoluciones sobre ventas a ventas.

ratio of sales to accounts receivable, relación de ventas a cuentas por cobrar:

ventas netas	a	817 300
net sales		
cuentas por cobrar al principiar el año		43 500
accounts receivable, beginning of year		
cuentas por cobrar al final del año		38 675
accounts receivable, end of year		
suma de cuentas por cobrar	b	82 175
total of account receivable		
promedio de cuentas por cobrar	b ÷ 2 = c;	c = 41 087
average accounts receivable		
razón	a ÷ c = d;	d = 19.9
ratio		
plazo promedio de cuentas por cobrar	365 ÷ d =	e
average age of accounts receivable		

$$e = \frac{365}{19.9} = 18 \text{ días}$$

ratio of the ending capital balances, proporción de los saldos finales de las cuentas de capital (en una sociedad en nombre colectivo).

ratio of the partners' average capital balances, proporción de los saldos promedios de las cuentas de capital de los socios (en una sociedad en nombre colectivo).

ratio of the total "debt to the owners", equity or "debt to worth", razón del pasivo total a capital contable.

raw material, materia prima.

rearranging, reclasificación.

read error, error de lectura.

read (to), read out (to), leer, (copiar, por lo general, de una forma de memoria a otra, particularmente de la memoria externa o secundaria a la interna).

read in (to), registrar (copiar, por lo general, de una forma de memoria a otra, particularmente de la interna a la externa o secundaria).

reader, reading machine, lectora (una máquina o parte de la misma que lee la información y

transfiere el resultado a otras partes de la máquina).

reading and marking for filing, leer y marcar para archivo.

reading station, estación de lectura (el sitio de la perforadora en el que se colocan las tarjetas para su lectura por medio de un dispositivo sensible con el fin de duplicar sus datos automáticamente en las tarjetas colocadas en la estación de perforación).

real depreciation, depreciación real.

real estate and other loans, préstamos hipotecarios y otros.

real estate and stock of real estate corporations, inmuebles y acciones de sociedades inmobiliarias (financieras).

real estate bonds, certificados de particicpación inmobiliaria.

real estate firms, compañías de bienes inmuebles.

real estate group, grupo de bienes raíces.

real estate, local or municipal tax, impuesto predial local o municipal.

real estate mortgages, hipotecas sobre bienes raíces.

real estate operation, explotación de bienes inmuebles.

real estate proper, propiedad raíz.

real property mortgage, hipoteca sobre bienes inmuebles.

real property movables, bienes inmuebles.

real right, derecho real.

real-time application, aplicación de tiempo real (tiempo en el cual ocurre una sucesión de operaciones en un sistema).

real wage, salario real.

realization account, cuenta de liquidación.

realization and liquidation statement, estado de realización y liquidación.

realization of the assets, realización de los activos (liquidación de sociedades).

realized profit on instalment sales, utilidad realizada sobre ventas a plazos.

realtor, corredor de bienes raíces, que es miembro de la asociación de las juntas de bienes raíces.

realty, (real state), inmuebles (bienes inmuebles).

reasons for variation, razones de la variación (costos).

rebate, rebaja, descuento, bonificación.

recap of items completed, resumen de artículos terminados.

recap of orders booked, concentración de pedidos facturados.

recap of sales shipped, concentración de mercancías embarcadas.

recapitulation, concentración.

recast the stockholders' equity section, fomule la sección del capital contable.

recheck, nueva revisión (revisar de nuevo).

receipts, ingresos, entradas, recibos.

receipts and disbursements, entradas y salidas.

receipts for the payment of income tax, recibos de pagos del impuesto sobre la renta.

receipts in credits, ingresos en crédito (Ley del Impuesto Sobre la Renta).

receipts in full, finiquito.

receipts in kind, ingresos en especie (Ley del Impuesto sobre la Renta).

receipts of a day, entradas del día.

receipts of goods, recepción de bienes (mercancías).

receivable from guaranteed loans, deudores por reportos (bancos).

receivables, cuentas y documentos por cobrar.

receivables from officers and employees, cuentas por cobrar a funcionarios y empleados.

receiver, depositario, síndico.

receivers' certificates, certificados de síndicos.

receivership, administración judicial; negocio en quiebra; sindicatura de una quiebra; receptoría.

receiving report, remisión recibida o firmada.

receiving teller, cobrador, recibidor (de banco).

reception stamp, sello de "recibido".

recession, recesión, depresión económica.

reciprocating files, archivos alternativos (conocidos también como archivo de tipos lateral **"lateral type file"** ya que el trabajo se hace a un lado del operador).

reckless, ventas eventuales.

reclassifications, reclasificaciones.

recognition of expenses or losses, reconocimiento de gastos o pérdidas.

recognition of liabilities, reconocimiento del pasivo.

recommend a schedule, aconsejar una cédula.

reconcile, conciliar [hacer que concuerden dos conjuntos de cifras relacionadas, separadas e independientes. Pueden prepararse (1) a una fecha anterior a la fecha del balance general, sólo si el cliente concilia sus cuentas bancarias cada mes y si es satisfactorio el control interno. Además, deberán revisarse las conciliaciones del cliente, a continuación se revisarán las operaciones de ingresos y egresos de caja, desde la fecha anterior al balance general a la fecha de éste. Esta práctica reduce la presión del trabajo de fin de año; (2) a la fecha del balance general, el procedimiento normal es principiar con el saldo del estado de cuenta bancario y conciliar hacia el saldo según libros del cliente. Los depósitos en tránsito al final del año deberán agregarse al saldo del estado de cuenta bancario y el auditor debe confirmar los renglones en tránsito con el banco o examinar un estado bancario de fecha posterior enviado directamente a él; (3) a una fecha posterior a la del balance general, el auditor debe recabar *directamente* de los bancos los estados bancarios]. (véase **proof of cash.**)

reconciliation account, conciliación de cuentas.

reconciliation of statutory tax rate to plan tax rate, conciliación de la tasa de impuesto establecido por la ley a la tasa de impuesto del proyecto.

record processor, procesadora de registros (máquina en el reconocimiento de caracteres por medio de cinta magnética).

record storage, almacenamiento de registros (colocar los registros en un gabinete o cuarto de almacenamiento).

records, registros, auxiliares.

records management, manejo de registros (máquinas computadoras).

recoup (to), resarcir (indemnizar).

recoverable income tax, impuesto sobre la renta por recuperar.

recovered uncollectible credits, créditos incobrables recuperados.

recovery of principal, recuperación del capital.

recruiting and selecting retail employees, reclutando y seleccionando empleados para negocios de menudeo.

recruiting for overseas assignments, reclutamiento para asignaciones en países extranjeros.

recruiting scientific an technical personnel, reclutamiento de personal científico y técnico.

recruiting, ***selecting and training sales personnel,*** reclutamiento, selección y entrenamiento del personal de ventas.

Rector of the National Autonomous University of Mexico, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México.

recurring expenses, gastos periódicos.

red tape, expediente, papeleo.

redeem (to), rescate (acciones).

redeemable bonds, obligaciones amortizables.

redeemable or callable preferred stocks, capital preferente en participación.

redeeming of debt, amortización de una deuda.

redemption, amortización de una deuda, reembolso, rescate.

redemption premium, prima de rescate.

rediscounts, redescuentos (bancos).

redraft, es una libranza que se gira sobre el librado de una letra de cambio, por el importe más los gastos de protesto de una libranza anterior que el librado debiera haber pagado, pero no lo hizo (según la Enciclopedia Bancaria y Financiera); la interpretación española de "resaca" es la letra de cambio que el tenedor de otra que ha sido protestada y gira a cargo del librador para reembolsarse.

reduction, rebaja, reducción.

reduction of freight, reducción del flete.

reduction of price, reducción del precio.

reduction of taxes, reducción de los impuestos.

reduction of value, reducción del valor.

redundant check, comprobación por redundancia, verificación de redundancia (comprobación que emplea dígitos adicionales en las palabras, pero que no se vuelven a duplicar, completamente para ayudar a detectar funcionamientos defectuosos y equivocaciones).

reference, referencia.

reference columns, columnas de folio.

reference record, registro de referencias (una salida del compilador que lista las operaciones y su posición en la rutina final específica y contiene información que describe la fragmentación y memoria asignada de la rutina).

refund (to), devolver, reembolsar (el dinero).

refund of all overpayments of tax, devolución de cantidades o impuestos pagados de más.

refunding of duty, devolución de derechos.

refusal of goods, rechazo de mercancías.

refusal of payment, resistencia al pago.

refuse, desechos.

refuse to sing any resolution, negarse a firmar alguna resolución (legislación laboral).

regardless of the pricing method, haciendo caso omiso del método de valuación utilizado.

Reginal and National Commissions of Minimum Salaries, Comisiones Regionales y Nacionales de los Salarios Mínimos.

register, registro (los elementos para almacenar una palabra).

register accounts, cuentas de registro.

register length, capacidad de registro (el número de caracteres que puede almacenar un registro).

registered bonds, bonos nominativos.

registered share, acción nominativa.

registration, registro, empadronamiento.

registration accounts, cuentas de registro (compañías de seguros).

registration fees, cuotas de inscripción.

registry of affidavit receipts, notas del protocolo o testimonio.

registry of homeworkers, libro de registro de trabajadores a domicilio (legislación laboral).

registry tax stamps, timbres para protocolo.

regular dividend at minimum rate, dividendo regular a tipo mínimo.

regular dividend irrespective of current earnings, dividendo regular sin tomar en cuenta los ingresos reales.

regular dividend payable in stock, dividendo regular pagadero en acciones.

regular dividend payable partly in cash and partly in stock, dividendo regular pagadero una parte en efectivo y otra en acciones.

regular dividend proportionate to current earnings, dividendo regular en proporción a los ingresos corrientes.

regular workers, trabajadores de planta.

regulation, reglamentación.

regulation and legal structure for foreign investment, reglamentación y estructura legal para la inversión extranjera.

reimbursement, reembolso, indemnización.

reimbursement of freight, reembolso del flete.

reinstate, reinstalar, reintegrar (en los seguros contra incendio, reparar o reponer, en lugar de pagar el valor de la propiedad dañada).

reinsure (to), reasegurar.

reinsurers participation on outstanding claims, participación de reaseguradores por siniestros pendientes (compañías de seguros).

reinvested profits, reserva para reinversión.

reinvestment of earnings, reinversión de utilidades.

reinvestment reserve arrising from revaluation, reserva para reinversión por valuación.

reissue, reventa, nueva edición.

reject, rechazar, desechar, rehusar.

reject pocket, cajetín de rechazos (el decimotercero cajetín de una clasificadora, los otros 12 se usan para recibir las tarjetas seleccionadas).

related companies, compañías afines.

relative address, dirección relativa (una etiqueta usada para identificar la posición de una posición de memoria en una rutina o subrutina).

relative coding, codificación relativa (codificación en la cual todas las direcciones se refieren a una posición seleccionada arbitrariamente o en la cual todas las direcciones están representadas simbólicamente).

relative programing, programación relativa (programación que hace uso de direcciones relativas).

relay computer, calculadora con relevadores (una computadora que funciona principalmente por medio de relevadores o dispositivos electromagnéticos similares).

release, exención.

release draft, exenciones al giro.

release key, tecla de liberación (una tecla de perforación que retiene los datos anotados hasta que el operador presiona la tecla).

reliability, veracidad, seguridad, confianza.

reliable, confiable, seguro.

relining expense, gastos de recubrimiento del horno.

remainder, resto, saldo, remanente, sobrante.

remark, observación.

remedies, prevenciones (se emplea para la prevención de posibles fraudes con base en un buen control interno).

reminding, recordatorio.

remittance, remesa, giro, letra de cambio.

remittance account, cuenta de remesas.

remittance advices, notificación de remesas.

remittances in transit, remesas en camino.

remittent, remitente.

remitter (s), remitente (s) (bancos).

remote job entry, entrada de trabajos a distancia.

remote station, equipo a distancia, estación remota.

remuneration, remuneración, pago.

remuneration for sundry banking services, remuneración (pago) por diversos servicios bancarios.

renegotiation, reapertura.

renewals, renovaciones, prórrogas.

rent, renta, alquiler, ingreso, producto.

rent collected in advance, renta cobrada por adelantado.

rent expense, gastos por renta.

rent of office, arrendamiento de la oficina.

rent of yard, arrendamiento del almacén.

rent paid in advance, renta pagada por adelantado.

rental income, ingresos por arrendamientos.

rental revenue, ingresos por arrendamientos.

rents received in advance, rentas recibidas por adelantado.

reorder point, punto de reorden [los niveles máximos y mínimos para varios artículos o grupos, pueden establecerse sobre la base de la experiencia y criterio. No debe permitirse que el inventario caiga por abajo del mínimo y si alcanza el máximo, no se colocan más pedidos hasta que el nivel desciende. Por lo general, este sistema incluye el "punto de reorden", nivel en el cual se hace un nuevo pedido para evitar que las existencias desciendan abajo del mínimo (en los controles tradicionales de la cantidad de inventario)].

repairs, reparaciones.

repairs of equipment, reparación del equipo.

repayment, pago, reembolso.

repealed, derogado.

repetition rate, frecuencia de repetición (la mayor velocidad de los impulsos electrónicos normalmente usados en los circuitos de la máquina).

replace equipment, reposición de equipo.

replacement cost, costo de reposición.

replacements, reposiciones, reemplazos.

replenishment of the petty cash fund, reposición del fondo fijo de caja chica.

replevin, acción reivindicatoria.

reply, respuesta, contestación.

reply received, confirmaciones recibidas (en confirmaciones de saldos).

report, informe, reporte, (documento de salida de un sistema de elaboración de datos).

report data on direct loans separately from loan guarantees, informar la fecha en préstamos directos separadamente de la garantía de los préstamos.

report generator, generador de informes, generador de reportes.

reported income, ingreso declarado.

report program generator (RPG), generador automático de programas, generador de programas para informes (generador para estructurar programas que admiten datos de entrada procedentes de tarjetas perforadas produciendo informes impresos).

reporting and analyzing operating results for management, informe y análisis de resultados operacionales para la administración.

reporting on forecast and budget results, informe del pronóstico y resultado de los presupuestos.

reports of independent certified public accountants, informes de contadores públicos titulados independientes.

repossed fixed assets and equipment and premises, valores muebles e inmuebles adjudicados (bancos).

repossessed goods, mercancías rescatadas.

representation expenses, gastos de representación.

representative sample, muestra representativa (posee características similares a las de todos los datos en la población o universo en particular. De acuerdo con la teoría de la probabilidad, una muestra elegida al azar se supone que debe ser suficientemente representativa de una población).

representatives of the workers and of the employers, representantes de los trabajadores y de los patrones (legislación laboral).

representing net on sales of__ __ __ __ __ __ __, representando ventas netas de __ __ __ __.

reprimand, amonestación.

reproducer, reproducing punch, perforadora reproductora (una máquina perforadora de tarjetas que transfiere parte o toda la información de las tarjetas perforadas a otras tarjetas en la misma secuencia o en otra).

reproducing, reproducir (es duplicar los juegos de datos relacionados en un solo juego) (máquinas electrónicas).

reproduction cost value, valor de reposición al costo.

reproduction value, valor de reproducción (que es esencialmente el costo calculado al duplicar la propiedad).

repudiate a convenant (to), desconocer un convenio.

repurchase of goods, readquisición de bienes.

reputation, crédito mercantil.

request for a loan, solicitud de préstamo.

request stop, parada arbitraria (una parada que permite al operador detener el programa por medio de una instrucción).

requisition, requisición, pedido.

rerun point, rollback point, punto de repetición (uno de los conjuntos de los puntos que se planean en un programa tales que si se detecta un error en medio de dos puntos como éstos, para volver a correr el programa solamente es necesario regresar al último punto de repetición, en lugar de regresar al inicio del programa.

rerun (to), roll back (to), repetir (correr nuevamente un programa o una parte del mismo) nueva pasada, procesar de nuevo.

rerun routine, rollback routine, programa de repetición (una rutina diseñada para usarse seguida de un funcionamiento defectuoso o una equivocación para reconstituir una rutina desde el último punto de repetición anterior).

resale, reventa.

rescind, to (a contract), rescindir (un contrato).

rescission of employment contracts: 1. without responsability of the employer, 2. without responsability of the worker, rescisión de las relaciones de trabajo: 1. sin responsabilidad para el patrón, 2. sin responsabilidad para el trabajador (legislación laboral).

research findings, mantenimiento de una investigación.

research staff, personal de investigación.

research work, trabajo de investigación.

reserve, reserva.

reserve, bank, reserva bancaria.

reserve, contingent, reserva para contingencias.

reserve for amortization, reserva para amortización.

reserve for bad debts, reserva para cuentas malas.

reserve for contingencies, reserva para contingencias.

reserve for depletion, reserva para agotamiento.

reserve for depreciation, reserva para depreciación.

reserve for depreciation of securities, reserva para baja de valores.

reserve for doubtful accounts, reserva para cuentas dudosas.

reserve for exchange fluctuation, reserva para fluctuaciones en cambios (de moneda).

reserve for federal excise tax, reserva para el impuesto sobre utilidades excedentes.

reserve for inter-company profits in construction, reserva para utilidades de compañías afiliadas en trabajos de construcción.

reserve for losses on purchase, reserva para pérdidas en contratos de compras.

reserve for market fluctuations, reserva para fluctuaciones en el mercado (por cotizaciones); reserva para baja de valores (financieras).

reserve for premium on shares, reserva por prima sobre acciones.

reserve for renewals and replacements, reserba para retiros y reemplazos (compañías de luz).

reserve for revaluation, reserva para revaluación.

reserve for sinking fund, reserva para fondo de amortización.

reserve for sundry obligations, reservas para obligaciones diversas (financieras).

reserve for taxes, reserva para impuestos.

reserve for uncollectible accounts, reserva para cuentas incobrables.

reserve fund, fondo de reserva.

reserve, hidden, reserva secreta, reserva oculta.

reserve, income-tax, reserva para impuestos sobre la renta.

reserve, legal, reserva legal.

reserve, liability, reserva de pasivo.

reserves deductibles from the assets, reservas complementarias de activo.

reserves in reinsurance institutions, reservas en instituciones reaseguradoras (compañías de seguros).

reserves, secret, reservas secretas.

reset (to), borrar (regresar un registro a cero o a una condición inicial determinada).

residents abroad, residentes en el extranjero.

resign, renunciar (a un puesto).

resources, recursos.

respite for payment of freight, plazo para el pago del flete.

response time, tiempo de respuesta, tiempo de reacción (máquinas computadoras).

responsibility, responsabilidad.

responsibility accounting, contabilidad por responsabilidades, contabilidad de fideicomiso se refiere a un sistema de organización y reporte de los datos contables de acuerdo con las responsabilidades de los individuos (puede aplicarse a responsabilidades de grupo). Su objeto es presentar información acerca de los resultados obtenidos en cada una de las unidades de la empresa sobre la cual tiene control el ejecutivo responsable y excluir (o reconocer por separado) las cifras que reflejen las condiciones en las cuales no puede hacerse responsable el ejecutivo. Implica un juego de reportes que principian con el capataz o supervisor a cargo de sólo unos cuantos trabajadores y continúa con reportes de cada nivel superior que incorpora de cada vez más reportes fundamentales, a medida que la pirámide se eleva. Entonces, un ejecutivo puede estudiar en cualquier nivel los resultados obtenidos en cada nivel inferior a él, incluyendo los de su oficina inmediata. Deben estar unidos dos principios fundamentales si se desea que la contabilidad por responsabilidades opere en una forma efectiva; 1. líneas de organización (responsabilidades y autoridad) las que deben estar claramente separadas; 2. los costos controlables y los no controlables deben separarse claramente en los informes.

rest, resta, saldo, diferencia.

restate, revaluar, reajustar.

restatement, nueva presentación; ratificación.

restatement and revision of accounting research bulletins, nueva presentación y revisión de los Boletines de Investigación Contable.

restatement of losses, reexpresión de pérdidas.

restitution, devolución, recuperación.

restoration, renovación.

restore (to), restaurar (retornar un índice de ciclos, una dirección variable u otra palabra de computadora a su valor inicial).

restrictive convenants, convenios restrictivos.

restrictive endorsement, endoso restrictivo (lo firma el endosante acompañando alguna expresión que prohíbe la negociación posterior del instrumento) (es un endoso en procuración).

restrictive endorsement, endoso restrictivo.

results of operation, resultados de sus operaciones (debe entenderse como todos los elementos que se incluyen en el estado de resultados o estado de pérdidas y ganancias y no a la cifra de la utilidad neta).

retably, a prorrata.

retail, menudeo, venta al menudeo.

retail dealer, comerciante de menudeo (comerciante minorista), detallista.

retail dealers, agentes financieros.

retail inventory, ventas de menudeo.

retail price, precio de menudeo.

retail sale, venta de menudeo.

retail swell and spoilage allowance, estimación por latas echadas a perder por hinchamiento (aplicada en compañías enlatadoras de productos alimenticios).

retailer, detallista.

retailing, venta al menudeo.

retained earnings, utilidades acumuladas (retenidas).

retained earnings are subject to: (a) A segregation of 5% of net earnings to constitute the statutory legal reserve until it reaches one fifth of the capital stock.
(b) A withholding tax in case of distribution or reimbursement to the stockholders, at the rate of 55%, except when those receiving them are mexican corporate entities or national credit corporations. Dividend payments to shareholders will be deductible when computing the income tax payable by the company at the effective rates corresponding to the adjusted tax profits for the year in which this occurs, las utilidades retenidas están sujetas a:
(a) Ha separación de un 5% de la utilidad del año para constituir la reserva legal, hasta que ésta alcance la quinta parte del capital social.
(b) Las utilidades retenidas se encuentran sujetas a la retención de impuesto sobre dividendos en caso de distribución o reembolso a los accionistas a la tasa del 55%, excepto en los casos de que sean cubiertas a sociedades mexicanas o sociedades nacionales de crédito. Tales reembolsos o dividendos serán deducibles para efectos del impuesto sobre la renta a la tasa efectiva del impuesto correspondiente al año en que se cubran.

retained income, utilidades acumuladas.

retained premiums for reinsurance accepted, primas retenidas por reaseguro tomado (compañías de seguros).

retained reserves for reinsurance ceded, reservas retenidas por reaseguro cedido (compañías de seguros).

retained taxes on premiums, impuestos retenidos sobre primas (compañías de seguros).

retainer contracts, contratos a base de iguala.

retirement benefits, beneficios por retiros o jubilaciones.

retirement income, ingresos de retiro (a la edad de retiro).

retirement pension, jubilación.

retirement plans, planes de retiro.

retirements and pensions, jubilaciones, pensiones y haberes de retiro.

retrench, ahorrar, economizar, abreviar.

retrievable, recuperable.

return on investment as a comprehensive management tool, el rendimiento sobre la inversión como herramienta de gran alcance para directivos.

return-on-investment as a tool formarketing management, el rendimiento sobre la inversión como herramienta en decisiones comerciales.

return ticket, pasaje de ida y vuelta.

return (to), devolución, retornar (regresar a un punto determinado, planeado en un programa, normalmente cuando se detecta un error para propósitos de repetición del mismo).

$$\text{return on investment} = \frac{\text{net income}}{\text{net sales}} \times \frac{\text{net sales}}{\text{net assets}} = \frac{\text{net income}}{\text{net assets}}$$

(total assets — total liabilities)

$$\text{rendimiento sobre la inversión} = \frac{\text{utilidad neta}}{\text{ventas netas}} \times \frac{\text{ventas netas}}{\text{activo neto}}$$

$$= \frac{\text{utilidad neta (rendimiento sobre la inversión,)}}{\text{activo neto (utilidad sobre la inversión)}}$$

(total del activo — total del pasivo)

returnable containers, envases devueltos.

returnable freight, flete devuelto.

returned unpaid the above check, devolvimos sin pagar el cheque arriba citado.

returns and allowances, devoluciones y rebajas.

returns and notices, declaraciones y avisos (de impuestos).

returns on investments, rendimientos sobre las inversiones.

revaluation, revaluación.

revaluation for construction equipment, equipo de construcción por revaluación.

revaluation for truck and van equipment, equipo de transporte por revaluación.

revaluation of currency, revaluación de la moneda.

revaluation surplus, superávit por revaluación.

revenue, rentas públicas, ingresos del erario.

revenue accounts, cuentas de ingresos (el ingreso es lo que la empresa obtiene de los clientes por las mercancías o servicios vendidos).

revenue and expense, ingresos y gastos.

revenue earned, ingresos totales obtenidos.

revenue expenditures, desembolsos de ingresos.

revenue profits, utilidades de operación.

revenue received in advance, ingreso recibido (cobrado) por adelantado.

reversing, reapertura.

review carefully the internal control for cash operations and make test checks of its effectiveness preparing a memorandum to describe such internal control, revise cuidadosamente el control interno para las operaciones de caja y haga pruebas selectivas de su efectividad, preparando un memorándum que describa tal control interno.

revocable documentary credit, crédito comercial revocable, crédito que no constituye un compromiso de tipo jurídico del banco o bancos interesados frente al beneficiario. El crédito revocable puede ser modificado o anulado en cualquier momento sin aviso al beneficiario (en comercio exterior).

revolving credit, crédito recurrente.

revolving funds, fondos revolventes.

reward, gratificación.

rework costs, costos de reprocesado (los necesarios para hacer el producto aceptable).

rewrite (to), restaurar, reposición de información (en un dispositivo de memoria cuyo estado de almacenamiento de información puede destruirse durante la lectura, el proceso de restaurar el dispositivo a su estado previo a la lectura), reformas.

rigging the market, creación de una falsa apariencia de actividad y fuerza, por medio del alza artificial de los precios, para inducir al público a comprar (término bancario).

right justify, alineados a la derecha (máquinas computadoras).

right to share in the assets upon disolution of the corporation, derecho de compartir con las acciones los activos en el caso de disolución de la sociedad.

rights and duties of the directors, derechos y obligaciones de los directores.

rights and duties of workers and employers, derechos y obligaciones de los trabajadores y de los patrones (legislación laboral).

rise, alza.

rising and falling price levels as goals of monetary policy, niveles de precios de alza y baja como objetivos de la política monetaria.

risk, riesgo.

risk management techniques, técnicas para administración de riesgos.

risk of changing money rates; bonds, riesgo de cambios en los tipos de intereses; obligaciones.

role of personnel management, papel de la administración de personal.

rolling stock, material rodante.

rolling total tabulator, tabulador de totales (tabulador especial para la aplicación del principio de totales).

rolling twelve-months horizont, horizonte ondulante de doce meses (se utiliza para mostrar los presupuestos de acuerdo a las fluctuaciones monetarias).

rotary files, archivos rotatorios.

rotation of personnel, rotación de personal.

rough-typed report, informe en "borrador" (escrito a máquina).

rounded out, en cifras cerradas.

rounding error, rounding-off error, error de redondeo (el error que resulta de la eliminación de cifras menos significativas en una cantidad y aplicar algún ajuste para las cifras más significativas que se retienen).

routine program, programa rutina (una secuencia precisa de instrucciones codificadas para que una computadora digital resuelva un problema).

row, renglón (una de las posiciones horizontales de la tarjeta de perforación en la cual aparecen dígitos, letras o símbolos formando columnas).

royalties on patents, derechos de uso de patentes.

royalty, regalía.

rubber bands, ligas.

rubout key, teclado de borrado (máquinas computadoras).

ruled, listados.

rules for the management, normas para la administración.

rules of professional conduct, reglas de conducta (ética) profesional.

ruling and balancing the accounts, corte y determinación del saldo de las cuentas o corte y cierre de las cuentas.

ruling balance sheet accounts, cierre o corte de las cuentas de balance.

run, corrida (1. Una ejecución del programa en una computadora, 2. Ejecución de una o varias rutinas durante la cual el operador no necesita hacer nada).

run book, libro de documentación de proceso (máquinas computadoras).

"run off" copies of a report, "hacer tiros" de copias de un informe.

running, corrida (máquinas computadoras).

running account, cuenta corriente.

running brokers, corredores (de bolsa).

running program, programa en funcionamiento (un programa disponible para su uso inmediato).

S

safe, caja de seguridad, caja fuerte.

safe-deposit box, caja de seguridad.

safe-deposit vault, caja de seguridad (en un banco).

safeguard (to), guardar, proteger.

safekeeping of securities, custodia de valores.

salaried person, asalariado (a).

salaried personnel, empleados o personal de nómina.

salaried regular employee, empleado de planta.

salaries, sueldos.

salaries and contributions, de los salarios y las cuotas (seguridad social).

salary, salarios, rayas.

salary based on a commission, salario a comisión (legislación laboral).

salary changes, cambios de salarios.

salary in cash, salario en efectivo (legislación laboral).

salary is the remuneration that the employer must pay to the worker for his work, salario es la retribución que debe pagar el patrón al trabajador por su trabajo (legislación laboral).

salary plus commission on all net sales, sueldo más comisión sobre todas las ventas netas.

salary-plus-profit share, sueldo más participación en las utilidades.

sale force motivation, motivación de la fuerza de ventas.

sale of goods, enajenación de bienes.

sale of services, prestación de servicios.

sale of stock, enajenación de acciones.

sale on credit, venta a crédito.

sale price, precio de venta.

sales to third parties, weighted profit, enajenación a terceros, ganancia ponderada.

sales, ventas.

sales account, cuenta de ventas.

sales administration, administración de ventas.

sales agent, agente de ventas.

sales allowances, rebajas sobre ventas.

sales analysis sheet by products, hoja de análisis de ventas por productos (es la distribución de las cifras de ventas por mayoristas, detallistas y distribuidores locales, o por territorios, o por directo y agente, o por productos, o por artículos gravados y exentos, etc. Este análisis puede hacerse también en el Diario de Ventas y también puede ser registrado en el mayor).

sales and purchases, compraventa.

sales, approval, ventas provisionales.

sales at break-even, punto de equilibrio de las ventas.

Por ejemplo:

ventas	$100 000
costos variables	(80 000)
saldo	$ 20 000
costos fijos	(10 000)
utilidad de operación antes de I.S.R.	$ 10 000
I.S.R. (50%)	(5 000)
utilidad neta	$ 5 000

Ejemplo (continuación)

$$\text{punto de equilibrio de las ventas} = \frac{\text{costos fijos}}{1 - \frac{\text{costos variables}}{\text{ventas}}}$$

sales at break-even = **fixed costs** / 1 − **variable costs** / **sales**

$$\frac{10\,000}{1 - \frac{80\,000}{100\,000}} = \frac{10\,000}{1 - .80} = \frac{10\,000}{.20} = \$50\,000$$

comprobación
proof

punto de equilibrio de las ventas **sales at break-even**	$50 000
costos variables **variable costs**	(40 000)
saldo **balance**	$10 000
costos fijos **fixed costs**	(10 000)
utilidad o pérdida neta **net profit or loss**	$—0—

sales at fixed rates, venta a precios fijos.

sales budget, presupuesto de ventas.

sales budgets and the marketing plan, presupuestos de ventas y la planeación de mercadotecnia.

sales check, nota de venta.

sales contest, concurso de ventas.

sales, cost of, costo de ventas.

sales discounts, descuentos sobre ventas.

sales forecast, pronóstico de ventas.

sales, gross, ventas brutas.

sales, instalment, ventas a plazos.

sales invoices, facturas de ventas.

sales management, gerencia de ventas.

sales, net, ventas netas.

sales per man-hour, ventas por hora-hombre.

sales per sales person, ventas por agentes.

sales planning, planeación de ventas.

sales program, programa de ventas.

sales promotion, promoción de ventas.

sales quota, cuota de ventas.

sales rebates and allowances, descuentos y rebajas sobre ventas.

sales results, resultados de las ventas.

sales returns, devoluciones sobre ventas.

sales revenue, ingresos por ventas.

sales slip, notas de ventas.

sales tax, impuesto sobre ingresos mercantiles, impuesto sobre la venta.

sales to receivable ratio, razón entre las ventas y los créditos al cobro.

sales to working capital ratio, razón entre las ventas y el capital de trabajo.

sales volume, yolumen de ventas.

salesmanship, acto de vender (mercadotecnia).

salesmen's salaries, sueldos de agentes.

salvage, salvamento (minas), valor de desecho.

same rate of gross profit, mismo porcentaje de utilidad bruta (en empresas de ventas al menudeo).

sample, muestra.

sample-book, muestrario.

sample number, número de la muestra.

sample of master form, muestra de la forma patrón (machote).

sampling, muestreo.

sampling inspection, muestreo de inspección.

saving, ahorros, economía.

saving and investment, ahorro e inversión.

saving deposits, depósitos de ahorro.

savings-bank, caja de ahorros.

savings fund, fondo de ahorros.

savings investment plan, inversión en el plan de ahorros.

scale (to), cambiar de escala, hacer la conversión a escala (por ejemplo, las unidades, en las cuales una variable es expresada de manera que se pueda traer a la capacidad de la máquina o programa a mano).

scan (to), examinar (revisar e investigar sin una completa verificación. Esta daría como resultado cierta cantidad de trabajo injustificado. Por ejemplo, pueden inspeccionarse los comprobantes de caja chica buscando que sean razonables).

scanning, examinando.

scarcity, escasez.

scattergraph, diagrama de dispersión.

schedule, cédula (de trabajo, de impuesto sobre la renta); relación auxiliar; programa.

schedule of work, programa de trabajo, calendario de trabajo.

schedules, relaciones, cédulas (de auditoría, de trabajo), programas.

scheduling, programación (en máquinas electrónicas).

scheduling equipment, programación de equipos; equipo programado.

scheduling the work of the office, programación del trabajo de la oficina.

scheme, plan, proyecto.

scientific management, administración científica.

scope of the examination, alcance de la auditoría.

scope limitation, limitación al alcance (en auditoría).

scope qualification, salvedad en el alcance (en auditoría).

scours the accounts (to), depurar las cuentas.

scrap, desperdicio, residuo.

scrap materials, materiales de desecho.

scrap sale, venta de desperdicio.

scratch pad, cuaderno para apuntes.

screen, pantalla.

screening, depuración.

scrip, vale, certificado provisional.

scrip dividends, dividendos pagaderos en vales (certificado de dividendos diferidos).

scrutinize (to), escudriñar (revisar e investigar sin una completa verificación. Esta daría como resultado cierta cantidad de trabajo injustificado. Por ejemplo, pueden inspeccionarse los comprobantes de caja chica buscando que sean razonables).

scrutinizing the inventory figure, revisión de las cifras del inventario.

sea freight, flete marino.

seasonal exchange rate changes, fluctuaciones periódicas en el tipo de cambio.

seasonal variations, variaciones de temporada.

seasonal worker, trabajador de temporada, trabajador estacional.

search, búsqueda sistemática.

search (binary), búsqueda binaria; escrutinio, análisis (examen sistemático de información en un campo determinado).

search (to), consultar (máquinas computadoras).

second sheet, hoja copia (segunda copia).

second mortgage, segunda hipoteca.

secondary memory, secondary storage, EUA, secondary store, GB, memoria secundaria, almacenador secundario (memoria que no es parte integral de la computadora sino que está directamente unida y controlada por la misma).

secret reserve, reserva secreta.

secretariat, secretariado.

Secretariat of National Patrimony, Secretaría del Patrimonio Nacional.

secretary/treasurer, secretario/tesorero.

secured account, cuenta garantizada.

secured and unsecured loans, préstamos quirografarios y prendarios (bancos).

secured bank loan, préstamo bancario garantizado.

secured business loans, préstamos comerciales garantizados.

secured liabilities, pasivos garantizados.

secured loans, préstamos prendarios.

secured promises, pagarés garantizados.

secured working capital loans, préstamos de habilitación o avío (bancos).

securities, acciones, bonos y valores.

Securities Act, Ley sobre Valores.

securities and credits given as guarantee, valores y créditos dados en garantía.

Securities and Exchange Commission, Comisión de Valores y Cambios.

Securities and Exchange Commission, Comisión de Valores y Bolsa (Colegio de Contadores Públicos de México, A. C.).

securities in custody, valores en custodia.

securities market, mercado de valores.

securities over-the-counter, valores sobre el mostrador.

securities, owned, valores propios.

security, garantía, prenda, colateral, endoso.

security (data set), protección de conjunto de datos.

security agreement, convenio de garantía.

security depositor, depositante de valores.

security loans, préstamos sobre valores.

segment, segmento (en una rutina que es demasiado grande para la memoria interna, una parte es tan corta que se puede almacenar en forma total en ésta, y además, contiene la codificación necesaria para llamar y saltar automáticamente a otros segmentos).

segment (to), segmentar (hacer segmentos).

segmentation, fragmentación, segmentación (corte en segmentos de un programa o una rutina muy grande para una memoria particular).

segregate in the classes of inventory, separaciones por clasificación de inventario.

segregating, segregar (es separar los juegos de datos relacionados en varios juegos)(máquinas electrónicas).

seigniorage, derecho de braceaje.

seizure, embargo.

select the major charges and examine the corresponding vouchers, approvals and tax requi-

rements, seleccione los cargos de importancia y examine las pólizas respectivas, autorizaciones y requisitos fiscales (en la revisión de gastos).

select the most significant balances included in the accounts receivable list and send them requests for confirmation, seleccione los saldos más importantes incluidos en las listas de las cuentas por cobrar y mande solicitudes de confirmación.

selection wire, alambre de selección (parte componente de las memorias de núcleo magnético).

selective summarizing, totalización selectiva (el resumen de información que inicialmente estaba en muchas tarjetas, en comparación relativamente con pocas tarjetas de totalización).

selectron, selectrón (un tipo de tubo electrónico para la memoria de la computadora que almacena 256 dígitos binarios para una muy rápida selección y acceso).

self-correcting code, código de autocorrección (código binario, por ejemplo, dígitos decimales de tal modo que los errores específicos no sólo son reconocidos por una verificación de código sino que también son corregidos).

self-improvement and skills development for your executive secretaries, mejoramiento y desarrollo de técnicas para sus secretarias ejecutivas.

self-liquidating commercial paper theory of bank assets, teoría del papel comercial de rápida liquidación del activo de los bancos.

seller, vendedor.

selling agent, agente de ventas.

selling expenses, gastos de venta.

selling off, liquidación.

selling price, precio de venta.

semiannual basis, base semestral.

semifinished product, producto semiterminado.

semisenior, auditor.

send requests for confirmation to the banks in which the company has its checking accounts, envíe confirmaciones bancarias donde la compañía tiene sus cuentas bancarias.

send requests for confirmation of the petty cash funds at the different locations in which the company operates, envíe solicitudes de confirmación de los fondos fijos de caja chica de las diferentes poblaciones en donde la compañía opera.

sender, remitente.

senior, auditor jefe, encargado de la auditoría, es la persona que efectúa en forma completa la auditoría en el campo de la oficina del cliente, que cuenta con ayudantes (júniors y semiséniors) y que dependiendo de la organización del Despacho de Contadores y de la magnitud del trabajo que se va a ejecutar, quedará controlado por el supervisor, el gerente y, finalmente, por el socio de la firma o el dueño del despacho. En opinión de muchos, el "SENIOR" es la persona clave para el buen desarrollo de la auditoría, ya que verá directamente en la fuente de las operaciones y los libros de contabilidad lo que servirá de base para dar una opinión sobre los Estados Financieros del cliente. El "SENIOR" debe ser una persona con experiencia completa para efectuar una auditoría dejándola hasta la preparación del proyecto de "Informe sobre los Estados Financieros", llamado también "Informe Corto" (Colegio de Contadores Públicos de México, A.C.).

seniority, antigüedad.

seniority premium, prima de antigüedad (legislación laboral).

seniority provisions, cláusulas de antigüedad (de un trabajador).

sense (to), leer (ya sea una tarjeta o una cinta perforada).

separation or withdrawal from firm, separación o despido de la firma.

sequence alternator, alternador de secuencia (dispositivo que altera la secuencia de la instrucción).

sequence-checking routine, rutina de verificación de secuencia (que verifica en cada instrucción ejecutada, imprimiendo algunos datos).

sequence-control register, registro de control de secuencia (registro que retiene la dirección de la siguiente instrucción).

sequence, order, secuencia (de las instrucciones en un programa).

sequencer, máquina para establecer secuencias (un mecanismo que colocará los renglones de información en secuencia); ordenador de secuencia.

sequencing, secuencia (se refiere al orden cronológico en la ejecución de las instrucciones).

sequential-access method, método de acceso secuencial.

sequential control (SECO), control secuencia (la forma de mando de una computadora en la cual las instrucciones que se le dan se forman en una secuencia y se alimentan de ella durante la solución de un problema).

sequential programing, programación secuencial (colocar las instrucciones de un programa en la memoria de tal manera que se efectúen una detrás de la otra y tengan direcciones de memoria en el mismo orden).

sequential selection, selección secuencial (modo de operación en el cual las instrucciones se efectúan normalmente en el orden numérico de las direcciones en las cuales se mantienen en la memoria).

serial, en serie (que se maneja después de la otra en una parte del equipo).

serial bonds, bonos pagaderos en serie.

serial digital computer, computadora digital en serie (computadora en la cual los dígitos se manejan en serie).

serial operation, operación en serie (el flujo de información a través de la computadora o en cualquier parte de la misma usando solamente una línea o canal a un mismo tiempo).

serial selection, selección secuencial (modo de operación en el cual las instrucciones se efectúan normalmente en el orden numérico de las direcciones en las cuales se mantienen en la memoria).

serial storage, almacenador en serie (almacenador de información en el cual el tiempo es una coordenada que se usa para localizar un **BIT,** carácter o palabra).

serial transfer, transferencia en serie (sistema de transferencia de datos en la cual los caracteres de un elemento de información se transfieren en secuencia a una sola trayectoria en posiciones de tiempo consecutivas).

service bureau, oficina de servicio.

service department, departamento de servicio.

service parts, refacciones; piezas para reparaciones.

service rendered, servicio prestado.

service routine, rutina de servicio (rutina auxiliar diseñada para ayudar en la operación real de la computadora).

service-units method, método de unidades de servicio (se hace una estimación de las unidades de servicio que el activo producirá durante su tiempo de duración. Para los neumáticos de un camión éstas son las millas recorridas; para los aparatos de aviación, las horas de vuelo; para una máquina de estampado, el número de estampados) (método general para asignar a gastos el costo de los activos sujetos a depreciación).

service value, valor de utilización.

set a price (to), fijar precio.

set of books, juego de libros.

set off, compensación (de impuestos).

set (to), ajustar (colocar un dispositivo de memoria en un estado determinado); establecer, fijar, poner, colocar.

setup (to), levantar, instituir.

setup books, abrir los libros.

setup diagram, diagrama de estructuración.

setup T accounts, formule en esquemas de mayor.

setup T accounts for, formular esquemas de mayor para.

settle (to), liquidar una cuenta, establecer, saldar una cuenta, arreglar, decidir, determinar, ajustar.

settle accounts (to), ajustar cuentas.

settlement, arreglo, ajuste, liquidación.

settling day, día de liquidación.

several obligation, obligación mancomunada.

severance benefit, prestación por cese en el servicio.

severance expenses, indemnizaciones por despido.

severance pay, indemnización por cese de empleo.

severity rate =

$$\frac{\text{time charged (in days)} \times 1\,000\,000}{\text{total number of man-hours worked}}$$

índice de gravedad; es el número de días cargados como resultado de lesiones por millón de horas hombre trabajadas =

$$\frac{\text{Tiempo cargado (en días)} \times 1\,000\,000}{\text{Número total de horas hombre trabajadas}}$$

share, acción.

share account, cuenta por acciones (el término se deriva de la costumbre seguida en las primeras asociaciones de este mismo tipo cuando quienes deseaban un préstamo para construir una casa, suscribían acciones que una vez pagadas, serían suficientes para cancelar el préstamo) (en asociaciones de ahorros y préstamos). Este tipo de acciones están ahora disponibles tanto para quienes solicitan préstamos, como para aquellos inversionistas que buscan alguna utilidad para sus ahorros.

share registry book, registro de acciones.

shareholder, accionista.

shareholders' meeting, asamblea de accionistas.

shares, bonds and other, securities, acciones, bonos y valores.

shares of affiliates, acciones de empresas de servicios complementarios (bancos).

shares of no par common stock, acciones comunes sin valor nominal.

shares of stock listed in the stock exchange, acciones cotizadas en bolsa.

shares pooled, acciones mancomunadas.

sheet feeder, alimentador de hojas.

shift (to), desplazar, pasar de una posición a otra (mover los caracteres de una unidad de información en forma de columna a la derecha o a la izquierda).

shift premium, premio por turno.

shift register, registro de desplazamientos (registro en el cual la información contenida se puede desplazar, sin necesidad de quitarla del registro).

shift unit, unidad de desplazamiento (dispositivo para desplazar números a posiciones adyacentes).

shifted taxes, impuestos trasladados.

shingled clipped-corner-card file, archivo escalonado de tarjetas de esquinas recortadas (archivo visible).

shipment, embarque.

shipments billed at cost, remesas facturadas al costo.

shipments to branches, embarques a sucursales.

shipping expenses, gastos de embarque.

short-cut methods of computing interest, métodos cortos para el cálculo del interés.

short delivery, 1. entrega inferior a la cantidad concertada; 2. utilizando a veces en el sentido de falta (en comercio exterior).

short-form report, informe breve o corto.

short-range profits, utilidades a corto plazo.

short run, a corto plazo.

short sale, venta al descubierto; la venta de un título (o artículo de consumo) que no se tiene en propiedad o posesión; la venta precede a

la compra; el operador al descubierto es un bajista **(bear)** que vende porque supone que el título (o el mercado en general) está llamado a bajar y en consecuencia, podrá recuperar (cubrirse) a un precio inferior al que él vendió (término bancario).

short selling, una venta *corta* es la venta de acciones que el vendedor no posee, pero que espera adquirir en el futuro.

short taxable year, ejercicio irregular.

short term, a corto plazo.

short-term borrowing, préstamos a corto plazo.

short-term debt financing, deuda financiera a corto plazo.

short-term investments, inversiones transitorias.

shortages, faltantes (de inventarios).

shorthand, taquigrafía.

showing the reason for the withholding, expresando el concepto de la retención.

shrinkage in process, encogimiento durante el proceso; merma.

side-filing cabinets, gabinetes de archivo lateral.

sidestep a job, sacarle el bulto a un trabajo.

sight deposits, depósitos a la vista.

sight draft, giro a la vista.

sight draft with negotiable bill of lading attached, letra a la vista con nota de embarque negociable adjunta.

sight obligations, obligaciones a la vista.

sign each check in the upper left corner at the time of purchase with the same signature used in signing this agreement (to), firmar cada cheque en su esquina superior izquierda al momento de comprarlo con la misma firma que utilizó al suscribir este convenio (en la compra de cheques de viajero del City Bank Co.).

sign jointly, firmas mancomunadas.

sign, sign digit, signo, dígito de signo (el uso de un uno o cero para designar el signo algebraico de una cantidad positiva o negativa).

signature, firma.

signature incorrect, firma incorrecta.

signature not in agreement with our records, firma no registrada.

signature of assured, firma del asegurado (seguros).

signature required, firma requerida.

signer, firmante.

silent partner, comanditario, socio capitalista.

silent partnership, comandita.

simplified paragraph, carta simplificada (todo el material comienza en el margen izquierdo, se omite el saludo, en su lugar se escribe el asunto de la carta y se omiten las frases de cumplimiento) (forma de carta).

simply random posted, simplemente se les da entrada.

simulated program, programa simulado (programa de la computadora que es interpretado por otro programa en la computadora que no reconoce las instrucciones del programa simulado).

simultaneous working groups, grupos simultáneos de trabajo.

since the effective date of the amending resolution, desde la fecha de la vigencia del acuerdo de modificación (seguridad social).

since the effective date of the pension or subsidy, desde la fecha de la vigencia de la pensión o subsidio (seguridad social).

single-action printer, impresora de letra a letra (impresora que imprime un carácter a la vez).

single-address instruction, one address instruction, instrucción de una sola dirección (instrucción de una operación y exactamente una dirección).

single entry, partida sencilla en los registros.

single proprietorship, empresa individual, derecho de propiedad único.

single-purpose computer, special-purpose computer, computadora de una sola aplicación; computadora especializada (de uso específico, para propósitos especiales).

sinking fund, fondo de amortización.

sinking-fund cash, efectivo del fondo de amortización.

sinking-fund income, utilidades del fondo de amortización.

sinking-fund investments, inversiones del fondo de amortización.

sinking-fund investments in government bonds, inversiones del fondo de amortización en bonos del gobierno.

sinking-fund method, método del fondo de amortización.

sinking-fund principle of depreciation acceptance, principio del fondo de reposición en relación con la depreciación.

skilled labor, trabajadores especializados.

skilled worker, obrero calificado.

skip key, tecla de salto (se usa para saltar automáticamente de un campo a otro).

skip, skip instruction, blank instruction, instrucción de referencia, instrucción en blanco (instrucción que no opera la máquina sino que se refiere a la siguiente instrucción).

skips, fallas (en pagar cuentas).

skyrocketing, expresión que denota el alza rápida de un título o de todo un mercado.

slip, nota, ficha, volante.

slot, franja (máquinas computadoras).

slow memory, slow storage, EUA, slow store, GB, memoria de acceso lento (secciones de la memoria de la cual se puede obtener información automáticamente, pero no a la mayor velocidad de las diversas secciones).

slow-pay customers, clientes de pago lento.

small firm financing gap, empresas pequeñas con escasa o nula funcionalidad del mercado financiero.

small firms, firmas pequeñas (de contadores).

small merchants, pequeños comerciantes.

small sundry expenditures, gastos menores.

smash, desastre; expresión que denota una brusca y considerable baja de valores o artículos de primera necesidad.

smoothing of income, nivelación o uniformidad de las utilidades.

soaring-monetary reserves, reservas monetarias muy elevadas.

social security, seguro social, previsión social.

Social Security Act, Ley del Seguro Social.

social security and unemployment insurance taxes, cuotas del seguro social.

social security benefits, prestaciones de seguridad social.

Social Security dues, cuotas de Seguro Social.

Social Security Law, Ley del Seguro Social (seguridad social).

social security taxes, cuotas obrero-patronales al Seguro Social.

social welfare expenses, gastos de previsión social.

soft money, papel moneda, moneda blanda, moneda floja.

software, técnica; elementos de programación; servicios auxiliares; conjuntos de instrucciones de computadora.

sold at loss, vendido con pérdida.

sold out right to local private investors, vendido completamente a inversionistas privados locales.

sole rate, tasa única.

solicitor, abogado.

solvency, solvencia.

some companies take a whole month into account if the asset is acquired between the 1st and 15th of a month, algunas compañías toman en cuenta todo un mes si el activo se adquiere entre los días 1 y 15 de algún mes (método de depreciación cuando los activos se adquieren durante el año).

some problems stated, algunos de los problemas presentados.

sort (to), clasificar arreglar los renglones de información según las reglas dependientes de una clavija o campo contenido en los renglones); ordenar.

sorter, clasificadora (máquina que clasifica tarjetas según las perforaciones en una columna determinada de la tarjeta. Esta clasificación deseada puede ser en secuencia alfabética o numérica).

sorter reader, clasificadora lectora (en máquinas de reconocimiento de caracteres por medio de cinta magnética).

sound practices, prácticas eficaces, buena práctica.

sound value, valor justo, valor firme.

sound vs generally accepted accounting principles, principios firmes de contabilidad vs principios de contabilidad generalmente aceptados.

source-data capture, captura de datos fuente (máquina computadora).

source document, documento fuente (máquinas computadoras).

source documents identified by departments, documentos fuente identificados por departamentos.

source language, lenguaje fuente (máquinas computadoras).

source program, programa fuente (término de programación automática para el programa escrito en un lenguaje similar al álgebra para ser traducido a un programa objeto en un lenguaje-máquina por la computadora).

sources of funds for expenditure, fuentes de fondos para el gasto.

sourcer of working capital, capital de trabajo generado por.

space, espacio (máquinas computadoras).

space-time, espacio-tiempo (máquinas computadoras).

spare time, tiempo ocioso.

special-assessment bonds, obligaciones con asignación especial.

special causes for rescission and termination of the employment contract, causas especiales de rescisión y terminación de las relaciones de trabajo (legislación laboral).

special delivery, envío urgente, entrega inmediata (en comercio exterior).

special endorsement, endoso especial (que especifica la persona a cuya orden ha de ser pagado).

special guarantee, aval.

special indorsement, endoso especial.

special injunction, amparo (revista *Time*, 14 de junio de 1954, Pág. 25).

special meeting, asamblea extraordinaria.

special power of attorney but sufficiently broad in accordance with law, poder especial pero tan amplio y bastante, en cuanto a derecho sea necesario.

special-saving accounts, cuentas especiales de ahorro.

special sections current accounts, secciones especiales de cuentas corrientes.

special-taxation basis, bases especiales de tributación.

special taxes, impuestos especiales.

special types of work, trabajos especiales (legislación laboral).

specially designed fiberboard drawer files, cajones de archivo especialmente diseñados, hechos de fibra artificial (tipos de equipo para almacenar los registros).

specie, numerario; término genérico que se emplea para denotar dinero metálico de oro o plata para diferenciarlo del papel moneda e instrumentos de crédito; también se aplica a los bancos de oro y plata (término bancario).

specific address, absolute address, dirección absoluta (en programación de computadoras digitales el nombre que le asignan el diseñador de máquinas a un registro o posición determinado en la memoria).

specific coding, codificación específica (codificación en la cual todas las direcciones se refieren a registros y posiciones específicas).

specific routine, rutina específica (rutina expresada en una codificación específica para la computadora para resolver un problema particular, matemático, lógico o de manejo de datos).

specifications (program), especificaciones de programa (máquinas computadoras).

speed letter, carta rápida, telegrama postal.

spending variance, variación en consumo (costos estándar).

spiffs, gratificación (hablando de compensación; jerga británica).

split ledgers, mayores seccionales.

spoilage, deterioro, desperdicio.

spoilage costs, costos de desperdicio (los gastos de producción de todo el producto desechado por no llenar las especificaciones, menos el valor que se obtenga al deshacerse de él).

spoilage report, reporte de desperdicio.

sponsor, fiador, avalista, garante.

sporadic taxpayers, contribuyentes eventuales.

"spot" decisions, decisiones al momento.

spread, combinación de opciones de compra y venta, en la cual el operador tiene derecho a comprar a un precio o vender a otro *(véase* straddle (término bancario).

sprocket channel, pista de situación (en una cinta magnética o perforada la traza en la cual están las perforaciones o manchas imantadas que se emplean para asegurar la posición en la cinta).

stabilize prices, estabilizar los precios, establecer los precios.

stacks of carbon and copy paper can be prepared beforehand, el papel carbón y el de copias pueden intercalarse de antemano.

staff, bastón o báculo que sirve de apoyo, apoyar la autoridad lineal (administración); personal.

staff selection and training, selección y adiestramiento del personal.

staffing, integración.

staffing table, tabla de integración.

stage, etapa.

stage of completion, etapa de acabado.

stamp, sello, timbre, estampilla.

stamp duty, impuesto del timbre.

stamp notice, nota o aviso del timbre.

stand-by letters of credit, cartas de crédito en firme.

stand-by unattended time, tiempo inactivo (tiempo en el cual la máquina está en condición desconocida y no resolviendo problemas).

stand-by underwriting, suscripciones en firme.

standard clasification, clasificación uniforme (en comercio exterior).

standard costs, costos tipo; costos estándar.

standard costs as a basis for budgetary control, costos estándar como base para el control de presupuestos.

standard deviation, desviación estándar en la medida más útil de dispersión de un grupo de números (es la raíz cuadrada de la media de las desviaciones de los números observados con respecto a su media aritmética, elevados al cuadrado).

standard preprinted internal control questionnaire, cuestionario de control interno estándar impreso.

standard ratio, razón, tipo, norma.

standard-yield method, método del rendimiento estándar (en este método, los costos de la materia prima y de proceso se distribuyen a los coproductos sobre la base de los rendimientos estándar).

De acuerdo con el método de contabilidad de los subproductos, el valor estimado de mercado o venta del producto secundario, se deduce del costo total de la producción incurrida en la fabricación de todos los productos: principales y secundarios. A continuación, esta cantidad residual se aplica a uno o más productos principales empleando el método de los costos mancomunados (si existen coproductos, el producto secundario se lleva en el inventario a su valor de mercado estimado).

standardization, uniformidad.

standardize (to), normalizar, (ajustar el exponente y coeficiente de un resultado en punto flotante de modo que el coeficiente esté dentro del intervalo normal prescrito).

standards of field work, normas relativas a la ejecución del trabajo.

standards of reporting, normas relativas a la información y dictamen.

standbly costs, costos confiables.

standly key punch, perforadora de reserva.

stapler, engrapadora.

starting an audit, iniciación de una auditoría.

starting and quitting time, horas de entrada y salida de los trabajadores (legislación laboral).

state date, fecha atrasada.

state estate and inheritance taxes, impuestos estatales sobre propiedades y herencias.

State Society of Certified Public Accountants, Asociación de Contadores Públicos Titulados.

state unemployment tax expense, gastos por impuestos de desempleo estatal.

stated capital, capital declarado.

stated value, valor declarado.

statement, estado de cuenta, declaración, enunciado de problema de ley, fórmula, instrucción general (instrucción generalizada usada en programación automática).

statement, comparative, estado comparativo.

statement, condensed, estado condensado.

statement, consolidated, estado consolidado.

statement, daily-cash, estado diario de caja.

statement, financial, estado financiero, balance general.

statement, manufacturing, estado de producción, estado de costos.

statement of account, estado de cuenta (formulario comercial que resume los cargos mensuales a la cuenta de un cliente, sus pagos y el saldo a su cargo o a favor).

statement of affairs, estado de situación.

statement of auditing procedure, procedimientos de auditoría de estados financieros.

statement of changes in financial position, estado de cambios en la situación financiera.

statement of deficiency, estado de cuenta de déficit (complementario al de situación y que muestra, en menor o mayor detalle, las causas e importes de las pérdidas sufridas por acreedores y accionistas).

statement of earning and expenses, estado de productos y gastos.

statement of goods manufactured and sold, estado de costo de fabricación.

statement of income and expense, estado de ingresos y gastos.

statement of loss and gain, estado de pérdidas y ganancias.

statement of operations, estado de operaciones.

statement of partners'-capital account, estado de cuenta del capital de los socios.

statement of profit and loss, estado de pérdidas y ganancias.

statement of receipts and disbursements, estado de entradas y salidas de caja.

statement of resources and liabilities, estado de recursos y obligaciones.

statement of source and application of funds, estado de origen y aplicación de recursos.

statement of stockholders' equity, estado de variaciones en las cuentas del capital contable.

statement, reconciliation, estado de conciliación.

statements and supporting schedules provide interested parties, estados y anexos por separado proporcionan a las partes interesadas. . .

statements used in applying for credit, estados usados para las solicitudes de crédito.

static budget, presupuesto estático (se refiere sólo a un nivel de actividad).

static memory, static storage, EUA, static store, GB, memoria estática (memoria tal que la información está fija en el espacio y disponible en cualquier momento siempre que esté encendida la computadora); almacenador estático.

stationery, papelería y efectos de oficina, artículos de papelería o de escritorio.

stationery and office supplies, papelería y efectos de oficina.

stationery and supplies, papelería y útiles de escritorio.

stationery inventory, inventario de papelería.

stationery supplies, artículos de oficina, artículos de papelería o de escritorio.

statistical account types, cuentas de tipo estadístico.

statistical analysis, análisis estadístico.

statistical control, control estadístico (es una expresión que describe el modelo de variabilidad en el proceso, más bien que el rendimiento pasado del proceso para llenar las especificaciones).

statistical decision making, toma de decisiones basada en estadística.

statistical method, método estadístico.

statistical quality control, control estadístico de la calidad (deberá ser considerado como un grupo de herramientas que pueden influir en las decisiones relacionadas con las funciones de especificación, producción o inspección).

statistical readily available, estadística fácilmente disponible.

statistical techniques, técnicas estadísticas.

statistics, estadística (como sustantivo plural, se refiere a cualquier hecho establecido en términos numéricos, como sustantivo singular, se refiere a un cuerpo de métodos, mediante el cual pueden ser extraídas conclusiones útiles a partir de los datos numéricos).

statute of limitations, caducidad, prescripción.

statuting reserve, reserva legal.

steadily lost money, invariablemente pérdida de dinero.

stencil, esténcil (medio de duplicación).

still on hand, por cobrar (un documento).

stipulation, convenio, contrato.

stock, acciones, existencias.

stock and bonds of other companies, acciones y bonos de otras compañías.

stock assessments, avalúo (tasación) de acciones (valores, capital comercial).

stock authorized, acciones autorizadas.

stock book, registro de acciones; libro de existencias.

stock certificate, certificado de acciones.

stock, certificate book, talonario de acciones.

stock, common, acciones comunes, acciones ordinarias.

stock company, sociedad anónima.

stock-control card, tarjeta de control de existencias (registro administrativo que muestra las unidades recibidas, vendidas y existencia de las mismas, su costo unitario y el importe por entradas, salidas y existencia de determinado artículo).

stock, cumulative preferred, acciones preferentes acumulativas.

stock discounts, descuento sobre acciones.

stock dividend, dividendo en acciones.

stock exchange, bolsa de acciones, bolsa de valores.

stock forfeited, acciones confiscadas.

stock, founders', acciones de fundador.

stock, guaranteed, acciones avaladas.

stock-in-trade, existencias, mercancías en almacén, mercancías generales.

stock issued, acciones emitidas.

stock issued for services, acciones de trabajo.

stock ledger, registro de acciones.

stock market, mercado o bolsa de valores.

stock, non cumulative, preferred, acciones preferentes no acumulativas.

stock number, número del artículo (el que se destina a representar determinado artículo y sirve para economizar tiempo y espacio).

stock on hand, existencias, mercancías en almacén, mercancías generales.

stock owned, acciones propias.

stock ownership, patrimonio social (sociedad en nombre colectivo).

stock payment for which is in default, acciones desertoras.

stock pool, agrupación de acciones en fondo común.

stock preferred, acciones preferentes.

stock premium, prima sobre acciones.

stock-purchase and stock option plans, planes de compra y opción de acciones.

stock register, registro de acciones.

stock reimbursements, reembolso de acciones.

stock right, derecho del tanto (salvo disposición en contrario establecida en la escritura constitutiva, las acciones representativas del capital no podrán ser transferidas, cedidas, gravadas o enajenadas en cualquier forma sin el previo consentimiento del Consejo de Administración o de todos los accionistas, salvo los casos de herencia, legado o cesión entre cónyuges e hijos. En caso de que cualquier accionista desee transferir sus acciones, cada uno de los accionistas tendrá un derecho del tanto para adquirir o designar un adquirente de ellas, en proporción al número de acciones de que sea propietario y de acuerdo con la Escritura Constitutiva y Estatutos. Consecuentemente, en cada caso, dicho derecho del tanto será ejercitable durante un periodo de treinta (30) días a partir de la fecha en que el secretario de la sociedad de aviso por escrito a los otros accionistas de la transferencia, cesión, gravamen o enajenación de acciones propuestas).

stock sales ratio, relación de existencias a ventas.

stock split, división de acciones.

stock split-ups, reparto de acciones.

stock subscribed, acciones suscritas.

stock-subscription right, derecho del tanto.

stock-transfer book, registro de traspasos de acciones.

stock turn for parts, new cars o used cars, rotación de inventarios de partes, carros nuevos o usados.

stock unissued, acciones por emitir.

stock values, valores de las acciones.

stock, voting, acciones con derecho de voto.

stockbroker, corredor de valores, corredor de bolsa.

stockholder, accionista.

stockholder not an agent of the corporation or the other stockholders, accionista que no es agente de la sociedad o de los otros accionistas.

stockholders' equity, capital contable.

stockholders' equity section, sección de participación de accionistas.

stockholders' meeting of, asamblea general de accionistas.

stockholders' rights, derechos de los accionistas.

stockholdings of the stockholders, acciones en poder de los accionistas.

stocks arranged in a "helter-skelter" manner, existencias arregladas a la "trompa y talega" ("sin orden ni concierto", "en desorden").

stocks, bonds, and assigned mortgages, acciones, bonos e hipotecas en garantía.

stockturn ratio, rotación de inventarios.

stop payment (to), suspender los pagos.

storage, almacenaje, almacenamiento (la retención de información con perspectiva a una referencia posterior).

storage (auxiliary), almacenamiento auxiliar (máquinas computadoras).

storage boxes on shelving, cajas de almacenamiento sobre anaqueles (tipos de equipo para almacenar los registros).

storage (core), memoria de núcleos (máquinas computadoras), almacenamiento de núcleos.

storage (disk), almacenamiento de discos magnéticos.

storage (main), almacenamiento principal (máquinas computadoras).

storage media, medio de almacenamiento (máquinas computadoras).

storage service, servicio de almacenamiento.

store book, libro de almacén.

store (to), almacenar (transferir parte de la información a un dispositivo del cual la información no alterada se puede obtener posteriormente).

stored program, programa almacenado (característica de algunas máquinas por medio de la cual las instrucciones en forma de números, letras o símbolos se retienen dentro de la máquina).

storeroom, bodega.

storing of goods, almacenaje.

straddle, combinación de una opción de compra y otra de venta que concede al tenedor el derecho de comprar o vender a su arbitrio un título determinado, al precio estipulado, dentro del plazo convenido (*véase* **spread**) (término bancario).

straight average, promedio directo.

straight bill, letra simple, es decir, no acompañada de documentos (en comercio exterior).

straight bill of lading, documentos de embarque no endosables, conocimiento de embarque no endosable.

straight commission, comisión simple.

straight piecework with a guaranteed hourly minimum plan, plan de trabajo a destajo con un mínimo por hora garantizado (se paga al empleado una cantidad mínima por hora por producir un número estándar de piezas o unidades de producción. Por una producción que exceda al número estándar de piezas, el empleado percibe una cantidad adicional por pieza, calculada con la cantidad del salario por hora dividido entre el número estándar de piezas por hora).

straight profit share, simple participación en las utilidades.

strait jacketing, cartabón (sobre los procedimientos de contabilidad y auditoria).

stratified sampling, muestreo estratificado (sacar muestras proporcionales, o sea que los lotes de inspección, siempre que sea posible, deberán ser divididos en sublotes sobre la base de factores que sea probable que lleven a una variación en la calidad del producto. De ca-

da uno de los sublotes en que se divide un lote de inspección, se deberá seleccionar una submuestra. El tamaño de la submuestra de cada sublote deberá ser proporcional al tamaño de ese sublote).

straw certificate, EUA, GB, certificado de paja, documento exigido por las aduanas canadienses y estadounidenses atestiguando que la paja utilizada para ciertos embalajes ha sido desinfectada según las condiciones exigidas (en comercio exterior).

strike, huelga.

strike controls, controles de huelgas.

strike objectives and procedures, objetivos y procedimientos de la huelga (legislación laboral).

stub book, talonario (de facturas).

stub card, tarjeta con talón (tarjeta que tiene una extensión perforada, que sirve como talón impreso).

stuft premiums, premios (incentivos) por el turno.

stumbling block to economy, escollo a la economía.

style manual for report writers, typists and stenographers of a public accounting office, manual para redactores de informes, mecanógrafas y estenógrafas de la oficina de un contador público titulado.

subcontract, subcontrato.

subject filing, archivo por materias.

subject to tax audit, sujeto a auditoría de impuestos.

sublease revenue, ingresos por subarrendamiento.

submission of the financial statements, presentación de estados financieros.

submit, someter para aprobación.

submit an expense report, presentar una cuenta de gastos.

subparagraphs, incisos (de una ley en general).

subprogram, subroutine, subprograma, subrutina (la parte de un programa).

subscribed capital, capital suscrito.

subscribers, suscriptores.

subscription, suscripción, inscripción.

subscription book, registro de suscripciones.

subscription income, ingresos por suscripciones.

subscription ledger, diario de suscripciones.

subscription price, precio de suscripción (es el precio al cual acciones u obligaciones adicionales se venderán a los actuales accionistas).

subscriptions and advertising, suscripciones y publicidad.

subscriptions receivables, suscripciones por cobrar.

subsequent collections, cobros posteriores, (en auditoría, pruebas de pagos posteriores).

subsidiary company, compañía subsidiaria.

subsidiary ledgers, libros auxiliares, mayores auxiliares.

subsidies & rebates, subsidios y rebajas.

subsidy, subsidio.

subsistence, viáticos, gastos de viaje, mantenimiento.

substitution card, tarjeta de sustitución (cuando el documento transferido es una sola tarjeta o pieza de papel; su lugar en el expediente puede ser ocupado por esta tarjeta).

substitution of employer, sustitución de patrón (legislación laboral).

succeeding year, año subsiguiente.

sudden stoppage of income, suspensión repentina de ingresos.

sue (to), demandar.

suggestion, sugerencia, indicación.

suggestion for improving the language of audit reports, sugerencias para mejorar el lenguaje de los informes de auditoría.

suit (at law), pleito, causa.

sum, suma.

sum-of-the-years'-digit method, método de la suma de las cifras anuales (la hipótesis fundamental de este método de calcular la depreciación es que la pérdida de la utilidad económica de un activo es mayor durante los primeros años de vida de servicio. Otros motivos son que un activo es más productivo y las reparaciones y mantenimiento son menores durante los primeros años. En consecuencia, para lograr una afinidad adecuada de ingresos y costos, se deberá tomar una mayor depreciación durante los primeros años de la vida de un activo).

summary, resumen, sumario.

summary analysis, resumen analítico (es aquel que explica la naturaleza general de los cambios habidos en una cuenta, sin listar las operaciones en detalle).

summary and clearing accounts, cuentas de distribución y resumen.

summary level accounts, nivel sumario de cuentas.

summary punch, perforadora sumaria (perforadora de tarjetas que se puede unir por medio de un cable de muchos alambres a otra máquina y que perforará en una tarjeta la información producida, calculada o totalizada por la otra máquina).

summation check, verificación por suma (verificación de redundancia en la cual se suman grupos de dígitos por lo común sin tomar en cuenta el exceso de la capacidad y esa suma comparada respecto a una suma previamente calculada para verificar la exactitud de computación).

summoner, emplazador.

summons(es), convocatoria(s), citatorio(s), citación, auto de comparecencia, notificación.

sundry accounts, varias cuentas.

sundry accruals, reserva para obligaciones diversas (financieras).

sundry assets, otros activos.

sundry credit column, varias cuentas (de crédito).

sundry debit column, varias cuentas (de cargo).

sundry debtors, deudores diversos.

sundry debtors and creditors, deudores y acreedores diversos.

sunk costs, costos suprimidos (son costos históricos que en una situación específica son irrecuperables) (pozos petroleros), costos rebajados, costos con pérdida.

superannuation, jubilación, cesación.

supersedes, reemplaza.

supervision and motivation of salesmen, supervisión y motivación de los vendedores.

supervision of subordinates, supervisión de los ayudantes.

supplemental charges, gastos adicionales.

supplementary statements, estados suplementarios.

supplier, proveedor.

supplies, suministros, abastecimientos.

supplies on hand, accesorios en existencia (o a mano).

supplies, operating, materiales de consumo.

supplies used, accesorios empleados.

supply and demand, oferta y demanda.

supply answers to the following questions, proporcionar contestaciones a las siguientes preguntas.

supply of investment funds, oferta de fondos para inversión.

supply of money, provisión u oferta del dinero; moneda circulante.

supporting documents, documentos comprobatorios, comprobantes.

supporting evidence, evidencia comprobatoria.

supporting "paperwork", "papeleo" de apoyo.

supporting schedules, cédulas analíticas (o cédulas de apoyo, apoyan o llevan el detalle de cada renglón que aparece en la cédula sumaria), anexos por separado.

surcharge, recargo.

surety bond, fianza.

surplus, superávit.

surplus adjustment account, cuenta de ajustes de superávit.

surplus, appraisal, superávit por revaluación.

surplus, books, superávit en libros.

surplus, capital, superávit de capital.

surplus, contributed, superávit pagado.

surplus, donated, superávit donado.

surplus due to shares revaluation, superávit por revaluación de valores.

surplus, earned, superávit ganado.

surplus from previous years, sobrantes de años anteriores (compañías de seguros).

surplus, paid in, superávit pagado.

surplus, revaluation, superávit por revaluación.

surplus statement, estado de superávit.

surplus value, plusvalía.

surprise counts, arqueos por sorpresa.

surrender value, valor de rescate (seguros).

surtax, impuesto adicional (complementario).

survey, examen, investigación, encuesta, inspección, estudio.

surveyor, inspector.

suscriptions and advertising, suscripciones y publicidad.

suspend work without the authorization, of the employer (to), suspender las labores sin autorización del patrón (legislación laboral).

suspense account processing, duda, incertidumbre al procesar una cuenta.

suspension of payment, suspensión de pagos.

sweater, explotador.

swindler, estafador.

switching, conmutar; el operador de la bolsa de valores "conmuta" cuando liquida sus existencias de un título, para destinar el producto da la adquisición de otro título, cuyas perspectivas parecen ser mejores, su rendimiento es mayor o sencillamente porque cree fortalecer su posición (término bancario).

swollen inventory, inventario inflado.

sworn declaration, declaración jurada (en la República de Panamá se utiliza este término para designar las declaraciones anuales tanto del impuesto sobre la renta como la de producto del trabajo.

symbolic coding, codificación simbólica (codificación que emplea direcciones simbólicas).

syndic, síndico.

syndicate, sindicato, asociación de capitalistas para emprender un negocio magno.

syndicate quotas, cuotas sindicales.

synthetic management, administración sintética.

system analysis, análisis del sistema (un análisis cualitativo o cuantitativo del sistema de teneduría de libros).

system, continental, sistema continental.

system installations, instalación de sistemas.

system of accounts, catálogo de cuentas, sistema de contabilidad.

system of authorization and records, sistema de autorización y registros (lo constituyen los documentos y otros registros requeridos para ejecutar en forma fluida las operaciones y acumular la información contable adecuada acerca de ellas. Es de primera importancia un catálogo de cuentas. En segundo lugar, es útil un manual de contabilidad ya que describe las operaciones que se registrarán en cada

cuenta. El tercer requisito lo constituye los registros originales y formas adecuadas. Tres características son deseables en los registros originales: simplicidad, uso múltiple y dispositivos de control automáticos) (elementos que determinan un sistema eficaz de control interno).

system of compulsory insurance, régimen del seguro obligatorio (seguridad social).

system programing, programación general (el diseño del procedimiento y el análisis, sin detallar las instrucciones de la máquina).

systems analyst, analista de sistemas.

systems conversion, conversión de sistemas.

systems design, diseño de sistemas.

systems engineer, ingeniero de sistemas.

systems of equipment replacement, sistemas de reemplazo de equipo.

systems programer, programador de sistemas.

T

tab-index card, tarjeta con índice (se usa cuando se debe conservar la secuencia de archivo existente de las tarjetas perforadas).

table lookup, consulta de tablas, busca en tabla, obtención de datos en tablas (es la búsqueda de un valor correspondiente en tablas registradas antes de las tarjetas perforadas).

table of occupational diseases, tabla de enfermedades del trabajo (legislación laboral).

table of contents, índice (de materias).

tables of random permutations, tablas de permutaciones al azar (en el uso de tablas convencionales de números al azar, tales como la tabla Z, o de dados japoneses al azar, una operación adicional se origina de identificar y desechar los números que salen más de una vez).

tabular interpretative program, programa intérprete tabular (programa similar al intérprete con la diferencia de que maneja vectores en lugar de matrices).

tabulating paper, papel tabular.

tabulations, outlines, lists, quotations and other indented material, cuadros, relaciones, listas, citas y otro material intercalado.

tabulator, tabuladora, (perforadora de tarjetas que admite tarjetas perforadas e instrucciones y produce listas, totales y tabulaciones de la información en formas separadas o en papel).

tabulator or punched-card accounting machine, tabuladora o máquina de contabilidad de tarjetas perforadas (prepara informes impresos de los datos contenidos en las tarjetas perforadas y clasificadas).

tagged, etiquetado (inventarios físicos).

take carbon paper at its edges only, tome el papel carbón sólo por el borde.

"take home" pay, salario neto (expresión que en los EUA se refiere al dinero que le queda al trabajador después de hacer las deducciones por concepto de impuestos, sindicato, Seguro Social, etc.).

take inventory (to), practicar o levantar inventario.

take off the books (to), descontar de los libros.

taken into account, tomados en cuenta.

taking corrective action based on operating reports, acciones correctivas basadas en informes de operaciones.

tally or error data, apuntes de datos de errores.

tally (to), "cuadrar" (una suma).

tangible assets, activo tangible.

tantamount, equivalente.

tap down the top and the left-hand edge, golpecito dado abajo del borde superior y del lado izquierdo (guía de cartoncillo para poner el

original y las copias intercaladas con hojas de papel carbón y emparejar por la cabeza y del lado izquierdo).

tape, tira de suma.

tape and wire recorders, grabadoras de cinta y alambre (método mecánico de transmisión de mensajes escritos).

tape backspace, retroceso de la cinta (el movimiento de retroceso de una cinta después de la lectura).

tape feed, alimentación de cinta (cinta perforada de papel).

tape handling unit, unidad de manejo de cintas (aparato en el cual se usa cinta de papel o magnética).

tape-punch girl, perforista (operador femenino que perfora cintas).

tape-to-card converter, convertidor de cinta a tarjetas [máquina para transferir automáticamente la información de cinta a tarjetas perforadas. Cuando se usa el dispositivo para trasladar automáticamente información de una tarjeta perforada a una cinta magnética se denomina **Card-to-tape converter** (convertidor de tarjetas a cinta). Si se emplea el dispositivo para transferir la información perforada de una cinta de papel a otra cinta de papel se denomina **Tape-to-tape reproducer** (reproductor de cinta a cinta). Si el dispositivo se emplea para transferir la información perforada de una tarjeta a tantas otras tarjetas como fuese necesario se le denomina **Card-to-card reproducer** (reproductor de tarjeta a tarjeta)].

tape-to-card printing punch, perforadora impresora de cinta a tarjetas.

tape travel, dirección de lectura de la cinta (la dirección en la cual se lee la cinta magnética); circulación de la cinta.

tape units, unidades de cinta (en máquinas electrónicas).

tare, tara.

tariff, tarifa aduanera, arancel.

tariff barriers, barreras de tarifas.

tariff, customs, arancel.

taskwork, trabajo a destajo.

tax, impuesto.

tax accounting, contabilidad fiscal, contabilidad gubernamental.

tax accounting for factors, contabilidad fiscal para comisionistas.

tax aspects of the partnership agreement, aspectos fiscales del contrato de sociedad.

tax basis, base para los impuestos.

tax bills, boletas de impuestos.

tax computation, cálculo del impuesto.

tax court, tribunal fiscal.

tax court says goodwill attaches to accounting practice, and may be sold, el tribunal fiscal opina que el prestigio profesional existe en la práctica de la contaduría y puede venderse.

"tax credit" is the deduction of the tax paid for the amount resulting from applying the corresponding rate of the values set forth in this daw. "Allowable tax credit" is an amount equivalent to the value added tax shifted to the taxpayer and the tax that he had paid on the importation of goods or services, in the corresponding month or fiscal year, el acreditamiento consiste en restar el impuesto acreditable, de la cantidad que resulte de aplicar a los valores señalados en esta ley, la tasa que corresponda según sea el caso. Se entiende por impuesto acreditable a un monto equivalente al del impuesto al valor agregado que hubiera sido trasladado al contribuyente y el propio impuesto que él hubiese pagado con motivo de la importación de bienes o servicios en el mes o en el ejercicio al que corresponda.

tax evasion, evasión fiscal.

tax examiner, inspector fiscal.

tax-exempt, exento de impuesto.

tax gimmick, malabarismo fiscal.

tax has been overpayment, si el pago (de impuestos) se hubiere hecho en cantidad mayor.

tax has been underpaid, si el pago (de impuestos) se hubiera hecho en cantidad menor.

tax incentives, estímulos fiscales.

tax returns for information purposes, declaraciones informativas.

tax is levy upon the employer, el impuesto se repercute al patrón.

tax may be paid by money orders, el impuesto se pagará mediante giros o vales postales.

tax may be paid by personal checks, which need not be certified, el impuesto se pagará mediante cheques de cuenta personal del causante que no requerirán certificación.

tax may be paid in cash, el impuesto se pagará en efectivo.

tax may be paid in cash, or by money orders, or personal checks, el impuesto se pagará en efectivo, mediante giros, vales postales o cheques de cuenta personal.

tax must be paid in revenue stamps when so ordered by the law, el impuesto se pagará en estampillas cuando la ley lo disponga.

tax on global income of enterprises, impuesto al ingreso global de las empresas.

tax on global income of individuals, impuesto al ingreso global de las personas físicas.

tax on income from capital investments, impuesto sobre productos o rendimientos del capital.

tax on income from personal services, impuesto sobre productos del trabajo.

tax on income of associations and civil companies, impuesto al ingreso de las asociaciones y sociedades civiles.

tax on income of individuals, impuesto a los ingresos de las personas físicas.

tax paid in advance, impuesto pagado por adelantado.

tax payable, impuesto por pagar.

tax policy, política fiscal.

tax profit, utilidad fiscal.

tax refund, devolución de impuestos.

tax result, resultado fiscal.

tax returns, declaraciones de impuestos.

tax stamps, impuesto del timbre, timbres fiscales.

tax valuation, avalúo catastral.

tax withholding, impuestos retenidos.

tax withholding and payment, retención y entero del impuesto.

tax year, año fiscal.

tax yield, rendimiento fiscal.

taxable, gravable.

taxable income, ingreso gravable.

taxable net income, utilidad neta gravable.

taxable pay, pagos gravables.

taxable wages paid, salarios gravados pagados.

taxable year, año fiscal.

taxation of insurance proceeds, annuities, and pensions, impuestos sobre rendimientos de seguros, pensiones vitalicias y pensiones en general.

taxes, impuestos, contribuciones.

taxes, income, impuesto sobre utilidades.

taxes levied, impuestos exigidos.

taxes on income, impuesto sobre la renta.

taxes, other than income, impuestos varios.

taxes paid on change of other, impuestos pagados por terceros.

taxes, property, impuesto predial.

taxes, sale, impuestos sobre ingresos mercantiles.

taxpayer, causante de impuestos, contribuyente.

taxpayer fails to file a return for the payment of taxes, cuando el causante omita la presentación de declaraciones para el pago de impuestos.

taxpayer is entitled to a refund of all overpayments of tax as shown in the final return, el causante o contribuyente tendrá derecho a que se le devuelvan las cantidades que según

sus declaraciones definitivas, tuviera a su favor.

taxpayer may elect to apply the overpayment against future estimated or annual tax, or against any deficiency, el contribuyente podrá optar por compensar las cantidades que tuviere a su favor, cuando tenga que hacer pagos provisionales o definitivos o cubrir diferencias a su cargo.

taxpayer may elect to deduct a depreciation or amortization in the taxable year when the asset is placed in service or in the following year, la depreciación y amortización empezarán a deducirse a elección del causante, a partir del ejercicio en que se inicie la utilización de los bienes o desde el ejercicio siguiente.

taxpayer may file amended returns, los causantes que al presentar sus declaraciones...

taxpayer must file, returns or notices, los causantes del impuesto deberán formular declaraciones o avisos.

taxpayer must make three payments of estimated tax during the first 15 days of the fifth, ninth, and twelfth month of the current year, el contribuyente deberá efectuar tres pagos provisionales durante los 15 primeros días de los meses quinto, noveno y duodécimo de su ejercicio (pagos provisionales de los causantes mayores).

taxpayers shall shift said tax, expressly and separately, to such persons as acquire the goods, temporality use or enjoy them, or receive the services. The term "tax shifting" shall mean the collection by the taxpayer from, or the charge to, such persons of an amount equivalent to the tax imposed by this law, contribuyentes trasladarán dicho impuesto, en forma expresa y por separado a las personas que adquieran los bienes, los usen o gocen temporalmente, o reciban los servicios. Se entenderá por traslado del impuesto el cobro o cargo que el contribuyente debe hacer a dichas personas de un monto equivalente al impuesto establecido en esta ley.

Taylor differential piece rate plan, plan diferencial por pieza de Taylor (es un plan de pago por pieza, que únicamente usa una cuota por pieza por hora para las proporciones de producción inferiores y otro para las proporciones superiores de producción por hora).

technical assistance, asistencia técnica.

technical council, consejo técnico.

technical know how, conocimientos técnicos.

techniques used to evaluate management performance, técnicas para la evaluación de resultados en segmentos de un negocio.

technical reserves, reservas técnicas (compañías de seguros).

technical society dues, honorarios por servicios técnicos.

technical training, preparación técnica.

technical vice-chairman (o vice-president), vicepresidente técnico.

techniques of record-keeping, técnicas de registro.

telautograph, teleautograph, teleautógrafo (transmite mensajes manuscritos. La escritura se reproduce eléctricamente a distancias comparativamente cercanas).

telegraph, telégrafo (método mecánico de transmisión de mensajes escritos).

telegraphic transfers, traspasos telegráficos (bancos).

teleprinter code, código télex (la forma convenida internacionalmente para escribir decimales).

teletypewriter, teletipo o servicio TWX (método mecánico de transmisión de mensajes escritos).

teller, recibidor en un banco.

temporary disability, incapacidad temporal (legislación laboral).

temporary disability causes by an accident or illness which is not the result of an occupational hazard, la incapacidad temporal ocasionada por un accidente o enfermedad que no constituya riesgo de trabajo (legislación laboral).

temporary investments, inversiones transitorias.

temporary memory, temporary storage, working memory, working storage, memoria temporal, almacenamiento temporal (provisional) (posiciones de la memoria internas, reservadas para resultados parciales intermedios).

temporary suspension, suspensión temporal (legislación laboral).

tenants of communal lands, ejidatarios.

temporary workers, trabajadores temporales.

tender, 1, sinónimo de **"bid"** o el precio que el comprador ofrece pagar por el título; postura; 2, calificado por el adjetivo "legal" significa moneda de curso legal **(legal tender);** 3, tenedor (de un título).

tenor, plazo (bancos).

tentative statement of accounting principles underlying corporate financial statements, normas de contabilidad fundamentales de estados financieros pro forma.

tentative statement of auditing standards, their generally accepted significance and scope, normas de auditoría de estados financieros pro forma, su significado y alcance generalmente aceptados.

term, vigencia (seguro); plazo (bancos).

term of insurance, vigencia de un seguro.

term of office of the board, periodo de duración de la directiva (legislación laboral).

terminal-digit filing, archivo dígito-terminal (se usan números, pero se leen de derecha a izquierda en lugar del modo acostumbrado: de izquierda a derecha).

terminal entry, entrada en terminal.

terminal room, sala terminal.

termination of employment contracts, terminación de las relaciones de trabajo (legislación laboral).

terminology, terminología.

terms, condiciones.

terms of sale, condiciones de venta.

test, probar, comprobar, examinar (verificar la exactitud de una *parte* de un total de datos similares. Por ejemplo, puede comprobarse la exactitud de cada diez fracturas de ventas; los pases a las cuentas del mayor pueden verificarse por dos meses del año que no sean consecutivos. Si los resultados de las pruebas son satisfactorios, la suposición en otros datos similares contendrán el mismo porcentaje de confiabilidad).

test data, datos de prueba (máquinas computadoras).

test of records, prueba de la documentación y registros.

test of total earning power (is measured by the percentage of such income to the average value of the assets held during the year), prueba de fuerza ganancial total (se mide por el porcentaje de tal utilidad en relación con el promedio del valor de los activos poseídos durante el año).

test procedures, pruebas selectivas.

test program, test routine, programa de prueba (programa diseñado para mostrar que una computadora está funcionando adecuadamente).

test quantity counts, comprobar el recuento en cantidad (de los inventarios).

testcheck (to), hacer pruebas selectivas.

testimonial, testimonio.

testing, verificación por pruebas selectivas.

tests of liquidity, pruebas de liquidez.

tests of solvency, pruebas de solvencia.

the accountant's index, directorio de miembros activos.

the accounting research bulletins, los boletines de investigación contable.

the all-inclusive income statement, el estado de ingresos que incluye la totalidad de partidas.

the amendment is effective, la modificación entra en vigor.

the amendment is effective..., la modificación entra en vigor en...

the amount of $... ( ) represents the total funds of. . . and trusted to my custody and examined by a representative of. . . and retained to me complete, la cantidad de $. . . ( ) representa el total de los fondos de. . . y confiados a mi custodia y fueron examina-

dos por un representante de. . . y devueltos a mi entera satisfacción.

the artful science of making winning competitive bids and proposals, el arte y la ciencia de hacer propuestas competitivas que ganen.

the benefits of the insurance covering occupational hazards, las prestaciones del seguro de riesgos profesionales (seguridad social).

the business man type, el tipo "hombre de negocios".

the collective bargaining agreement shall be executed in writing; if it is not, it shall be null and void, el contrato colectivo de trabajo deberá celebrarse por escrito, bajo pena de nulidad (legislación laboral).

the company did not disclose the effects of inflation in the financial information, la compañía omitió revelar los efectos de la inflación financiera.

the company has to pay every four months advances on account of the annual tax payable at the end of the period. During the first three next months after the closing date of the period the company has to file a tax return which subsequently may be reviewed by the tax authorities, la compañía tiene que pagar cada cuatro meses anticipos a cuenta del impuesto anual sobre la utilidad gravable al final del ejercicio. Durante el primer trimestre después de la fecha del cierre del ejercicio, la compañía tiene que presentar una declaracion que cual puede ser revisada por las autoridades fiscales.

the company has to withhold each month for employees the tax on their salaries and deliver this amount to the tax authorities during the first fortnight, la compañía tiene que retener cada mes el impuesto sobre los sueldos y salarios de sus empleados y pagar esta cantidad a las autoridades fiscales durante la primera quincena del siguiente mes.

the company is contingently liable for possible indemnities to employees when dismissed under certain circumstances, according to the mexican labor law. This contingent liability amounted to approximately $. . . as of the company follows the policy of charging these indemnities to expenses of the year in which they are paid, la compañía tiene un pasivo de contingencia para posibles indemnizaciones al personal cuando renuncie bajo ciertas circunstancias, de acuerdo con la Ley Federal del Trabajo Mexicana. Este pasivo de contingencia asciende a la cantidad de $. . . al. . . La compañía sigue la política de cargar esta indemnización a los gastos en el año en que fueron pagadas.

the company records transactions in foreign currencies at the rates of exchange prevailing on the dates of their execution or liquidation, la compañía registra las operaciones en moneda extranjera a los tipos de cambio vigentes a las fechas de su celebración o liquidación.

the company valued its foreign currency liabilities at the controlled rate of exchange, la compañía valuó sus pasivos en moneda extranjera al tipo de cambio controlado.

the concept of independence in accounting, el concepto de independencia en la contaduría.

the corresponding instructions on the manner in which you exercise the voting right corresponding to me(us) as the owner(s) of, las correspondientes instrucciones sobre la forma en que debo(debemos) ejercer por mí(nosotros) el derecho de voto que me(nos) corresponde como propietario(s) (asambleas generales, juntas de consejo).

the course of balancing, el sistema del balance.

the course of investment yields, el rumbo de los rendimientos de inversión.

the crew variance from standard is (actual hours worked × actual wages rates)—(standard hours allowed for the expected volume × standard wage rates), la variación de mano de obra es (horas realmente trabajadas × cuotas reales de salario)—(horas estándar fijadas para el volumen anticipado × cuotas estándar de salarios).

the decision environment of the future, el ambiente en que se tomarán las decisiones en el futuro.

the distribution of duty hours, la distribución de las horas de la jornada (legislación laboral).

the drawee continues deferring payment without fixing a date, el girado continúa aplazando el pago sin fijar fecha (estado de cobranza exterior reportado por un banco).

the drawee promises to pay when he receives the customs manifest, el girado promete pagar

cuando reciba el manifiesto de la aduana (estado de cobranza exterior reportado por un banco).

the drawee promises to pay when the exchange permit is granted, el girado promete pagar cuando se obtenga el permiso de remesa (estado de cobranza exterior reportado por un banco).

the employer is a depositary of the amounts withheld from his workers, al patrón se le considera depositario responsable de las cuotas que descuente a sus trabajadores (seguridad social).

the employer is required to pay the contribution established for workers who receive the minimum wage only, corresponde al patrón pagar la cuota señalada para los trabajadores que sólo perciban el salario mínimo (seguridad social).

the employer shall be exempt from the obligation to reinstate the worker, el patrón quedará eximido de la obligación de reinstalar al trabajador (legislación laboral).

the ensuing year, el año venidero, el próximo año, el año entrante.

the entry numbers (so-and-so) are keyed, los asientos (x y z) están ligados.

the exemptions terminate, las exenciones cesarán.

the explanation of the diference is that we took the net balances to be depreciated in the begining of the year and a lot of the fixed assets to be depreciated finished its depreciation without taking the whole year, on the other hand we took the 36% of one half of additions and retirements providing a greater amount that the company since the main part of additions took place in november and december, la explicación de la diferencia es que tomamos saldos netos por depreciar al principio del año y una gran parte de los activos fijos por depreciar terminan su depreciación sin tomar el año completo.

Por otro lado tuvimos un 36% sobre la mitad de las adiciones y retiros arrojando una cantidad mayor que la compañía, puesto que la mayor parte de las adiciones fueron en noviembre y diciembre.

the Federal Executive, el Ejecutivo Federal (legislación laboral).

the Federal Government's Human Resources Commission, Comisión de Recursos Humanos del Gobierno Federal.

the federal home loan banks, los bancos federales de préstamos a la vivienda.

the federal housing administration, la administración federal de la vivienda.

The Federal Power Commission, la Comisión Federal de Electricidad (establecida en 1920) autoriza proyectos de fuerza en aguas navegables y controla a las compañías para que transmitan fuerza eléctrica y gas a través de los límites estatales).

the financial statements are to present fairly the financial condition of the company and the results of its operations for the year the ended, los estados financieros presentan razonablemente la posición financiera de la compañía al ..... y los resultados de sus operaciones por el año terminado en esa fecha.

the following steps are necessary to determine the equivalent number of cases recovered, los siguientes pasos son necesarios para determinar el número de cajas recuperadas.

the human side of management, el aspecto humano de la administración.

the income tax is imposed on any receipts in cash, in kind, or in credits which change the net worth of the taxpayer, and which are derived from capital, from labor, or from a combination of both, or from legal or factual circumstances indicated by this law, el impuesto sobre la renta grava los ingresos en efectivo, en especie o en crédito, que modifiquen el patrimonio del contribuyente, proveniente de productos o rendimientos del capital, del trabajo o de la combinación de ambos o de otras situaciones jurídicas o de hechos que esta Ley señala.

the information we submit to you regarding collections is based on statements to us from drawees as we have on means of verifying its correctness, los informes que damos sobre los giros, se basan en las manifestaciones que nos suministran los girados, pues no disponemos de medios de verificar su exactitud (acuse de recibo bancario-Caracas, Venezuela).

the internal revenue code, el Código Fiscal.

the institute consists of: 1. The General Assembly, 2. The Technical Council, 3. The Supervisory Commission, and 4. The General Director, Los Organos del Instituto son: 1. La Asamblea General, 2. El Consejo Técnico, 3. La Comisión de Vigilancia y 4. El Director General (seguridad social).

the insured works for several employers, el asegurado presta servicios a varios patrones (seguridad social).

the job of the corporate controller, la función del contralor en la empresa.

the loan amount sought, el importe del préstamo solicitado.

the loan has been repaid, el préstamo ha sido reintegrado.

the loss shall not be deductible in the fiscal period, la pérdida no será deducible en el ejercicio.

the manager's responsability: developing a plan of action, la principal responsabilidad del gerente: desarrollar un plan de acción.

the manager's role in the development of EDP systems, la función del gerente en el desarrollo de sistemas PED (procesamiento electrónico de datos).

the marketing planning process, el proceso de la planeación de la mercadotecnia.

the National Banking and Insurance Commission, La Comisión Nacional Bancaria y de Seguros.

the natural business year-its advantages to business management, el año natural de los negocios-sus ventajas en la administración.

the nature of the financial function and the roles of the financial executive, la naturaleza de las finanzas y el papel del ejecutivo financiero.

the note is dishonored at maturity, el documento no es pagado a su vencimiento.

the note is honored at maturity, el documento es pagado a su vencimiento.

the over-the-counter market, el mercado "sobre el valor".

the petitioners shall file a copy of the agreement, los peticionarios acompañarán a su solicitud copia del contrato (legislación laboral).

the planning process-short and long-range planning for top managers, el proceso de planeación-planeación a corto y a largo plazo para altos ejecutivos.

the prevalence of installment sales of subdividing real estate and housing projects, la popularidad del sistema de ventas en abonos de lotes y de casas-habitación.

the prime rate, tipo básico.

the principles of profit planning, principios fundamentales de la planeación de utilidades.

the professional secretary, la secretaria ejecutiva efectiva.

the "reporto" is a credit operation regulated by mexican law where by a person or company called the "reporter" acquires securities for a sum of money and accepts the obligation of transferring to the "reported", that is, the original owner of the securities, the property of an identical quantity of securities of the same issue after an agreed period against the reimbursement of the same price plus the payment of a premium. Of on the first working day after the expiration of the stipulated period the origina! owner of the securities does not reimburse the stipulated price, and if the operation is not renewed, he has to pay the premium plus the difference between the stipulated price and the realizable value of the securities, and the "reporter" has the right to dispose freely of the securities with-out having to advise the original owner considering that the market trade value of the securities is usually quite higher than the price pay by the buyer, if the contract is not renewed, the seller usually decides to repurchase the securities and, therefore, for practical purposes the operation may be considered as a loan to the seller and the premium may be considered as interest, el "reporto" es una operación de crédito regulada por las leyes mexicanas por la cual una persona o compañía denominada "reportador" adquiere valores por una suma de dinero y acepta la

obligación de transferir al "reportado" que es el primer propietario de los valores, la propiedad de una cantidad igual de valores, de la misma emisión después de un periodo acordado contra el reembolso al mismo precio más el pago de una prima. Si al primer día hábil después de la expiración del periodo estipulado el primer propietario de los valores no reembolsa el precio pactado y si la operación no es renovada, tiene (el reportado) que pagar la prima más la diferencia entre el precio estipulado y el de realización de los valores y el "reportador" tiene el derecho de disponer libremente de los valores sin tener que avisar al primer propietario, considerando que el valor de mercado de los valores es un poco más alto que el precio pagado por el comprador. Si el contrato no es renovado el vendedor normalmente decide comprar otra vez los valores y, por consiguiente, la operación para fines prácticos se considera como préstamo para el vendedor y la prima puede considerarse como interés.

the return on investment concept and its applications, el concepto de la devolución de la inversión y sus aplicaciones.

the role of the "assistant to" in management, el papel del "brazo derecho" en la administración (altos ejecutivos).

the span of control, el ámbito de control (número de subordinados que se reportan a un gerente individual).

the self-evident nonprofitability of the operation, la incosteabilidad notoria y manifiesta de la explotación.

the sole article of the decree, el artículo único del decreto.

the stock market, el mercado o bolsa de valores.

the strike call notice, el escrito de emplazamiento de huelga (legislación laboral).

the stronger currencies, las monedas más fuertes.

the substitution of employer, la sustitución de patrón (legislación laboral).

the successful practice of accoutancy, el èxito de la contaduría pública.

the volume variance is (standard hours allowed for the expected volume × standard wage rates) − (total actual input in pounds × average standard labor cost per pound), la variación en volumen es (horas estándar fijadas para el volumen anticipado × cuotas estándar de salarios) — (total en libras de la alimentación real × costo promedio de la mano de obra estándar por libra).

the work papers accumulated during the course of an independent audit are the property of the auditor, los papeles de trabajo acumulados durante el curso de una auditoría son propiedad del auditor (esta propiedad fue establecida por el caso legal de Ipswich Mills contra Dillon).

the work shift may also be extended for extraordinary circumstances but such extension should never exceed three hours a day or three times a week, podrá prolongarse la jornada de trabajo por circunstancias extraordinarias, sin exceder nunca de tres horas diarias ni de tres veces en una semana (legislación laboral).

the yield variance is (total actual input in pounds × average standard labor cost per pound) — (standard pounds allowed for the goods produced × average standard labor cost per pound), la variación en rendimiento es (total en libras de la alimentación real × costo promedio de la mano de obra estándar por libra) — (libras estándar autorizadas por los artículos producidos × costo promedio de mano de obra estándar por libra).

theoretical depreciation, depreciación teórica.

theory of the value of money, teoría del valor de la moneda.

there is uncertainly that the company may obtain dollars at the controlled exchange rate, existe incertidumbre de que la compañía pueda obtener dólares al tipo de cambio controlado.

this receipt does not include a description of the expenses paid out by Mr. _____ and in the other hand does not have any stamps for the corresponding tax in this amount, este recibo no incluye la descripción de los gastos pagados por el Sr. _____

así como tampoco tiene estampillas de ley por el monto.

this statement was prepared in accordance with the grouping of accounts required by the National Banking and Securities Commission. Balances in foreign currencies were translated to mexican pesos at the closing rates of exchange. It is certified that out of the investments in loans and securities, assets amounting to $_____, represent specific security of bond outstanding, el presente estado se formuló de acuerdo con las reglas dictadas por la Comisión Nacional Bancaria y de Seguros, para la agrupación de cuentas, habiendo sido valorizados los saldos en monedas extranjeras al tipo de cotización del día. . . Se hace constar que de las inversiones en "Valores y Créditos", la cantidad de $_____, representa activos específicamente afectos en garantía de bonos financieros (Crédito Bursátil, S.A.).

three-address instruction, instrucción de tres direcciones (una instrucción que contiene tres direcciones y una operación).

three-digit group, grupo de tres dígitos (grupo con tres dígitos).

tick marks, marcas de auditoría.

tickler file, archivo de pólizas, libro borrador o diario, archivo de fichas venideras (en una adaptación del archivo cronológico).

tickler files and follow-up files, archivo recordatorio.

tickometer, ticómetro (automáticamente cuenta y/o imprime hasta 1 000 piezas por minuto). Muy usado en los bancos para contar papel moneda, cheques y demás. Las empresas de servicios las usan para contar boletos; las tiendas para las notas de venta y las fábricas para poner en clave etiquetas para sus productos, tarjetas de trabajo, etc.

tie vote, voto empatado.

ties economic, adhesión económica.

tight money, dinero escaso.

time, época de pago (pagarés y letras de cambio).

time and motion study, estudio de tiempos y movimientos.

time and savings deposits, depósitos a plazos y de ahorros.

time budget, tiempo estimado.

time card, tarjeta de tiempo (para mano de obra).

time deposits, depósitos a plazo.

time draft, giro a plazo.

time: estimated, actual, tiempo: estimado, real.

time expired, acabarse el plazo, haberse cumplido el plazo.

time limit, plazo, límite de tiempo.

time obligations, obligaciones a plazo (financieras).

time of departure, hora de salida.

time of inventory-taking, fecha de la toma de inventarios físicos.

time off and leaves of absence, permisos y licencias (legislación laboral).

time sharing, tiempo compartido (máquinas computadoras).

time-sharing systems, sistemas de tiempo compartido.

time variance = (actual hours × standard rate) — (standard hours in operations completed × standard rate), variación en tiempo = (horas reales × cuota estándar) — (horas estándar en operaciones terminadas × cuota estándar).

timing of the cash commitment, periodicidad en los compromisos de pago al contado.

timing-pulse generator, generador de intervalos prefijados (sirve para prefijar el intervalo de cómputo en las computadoras analógicas).

title, título.

titles and documents investigation, estudio de títulos y documentos.

token identification, ficha de identificación.

tools, herramientas.

top management, alta gerencia, director general.

topogram, topograma (representación esquemática de las posiciones en una memoria interna).

total capital employed, capital total empleado (activo líquido menos pasivo líquido más activo fijo).

total charges, total gastos.

total collected, total cobrado.

total counter, contador de totales (cuenta los totales de uno o más contadores).

total current assets, suma del activo circulante.

total debt to net worth, pasivo total a capital contable.

total deposits, depósitos totales.

total dispersed, total gastado.

total income, ingreso total.

total next fixed assets, suma el activo fijo neto.

total price, precio total (el importe total cargado por la cantidad específica de cierta partida).

total receipts, ingresos totales.

total rolling, total transfer, transferencia de los totales (la acumulación de totales al transferir cantidades de un mecanismo de suma a otro dentro de la máquina).

trace, investigar, descubrir, escudriñar (verificar que un renglón o cuenta está dispuesta propiamente de acuerdo con la autorización original).

trace (to), trazar (reproducir un registro de cada instrucción para ser desarrollado por la máquina, incluyendo tal información como la fuente de la instrucción y los factores usados en el cómputo).

track, pista (máquinas computadoras).

tract of land, lote de terreno.

trade, comercio, negocio.

trade acceptance, aceptación mercantil, letra comercial aceptada.

trade accounts receivable, cuentas por cobrar de clientes.

trade association, asociación mercantil.

trade barriers, barreras comerciales.

trade commerce, comercio.

trade credit, crédito mercantil o comercial.

trade customers, clientes.

trade discount, descuento comercial (es un recurso para calcular a partir de una lista de precios, el precio de venta que deberá cobrarse a un cliente determinado).

trade-in of fixed assets, cambio de activos fijos.

trade-in value, valor de cambio.

trade cycle, ciclo de los negocios, ciclo económico.

trademark, marca de fábrica, marca registrada (se aplica a un producto).

trade name, razón social, nombre comercial (se aplica a una empresa).

trade notes, pagarés comerciales.

trade paper, papel comercial (aceptaciones comerciales y pagarés).

trade restrictions, restricciones comerciales.

trade terms, condiciones comerciales.

trade union, sindicato.

trade unions, sindicatos gremiales, gremios de trabajadores (legislación laboral).

trader, comerciante.

tradesman, comerciante.

trading, operaciones de compra-venta.

trading concern, empresa mercantil.

trading on equity, negociar en acciones.

traditional system of the Income tax Law for business activities, del sistema tradicional de Impuesto sobre la Renta a las actividades empresariales.

traffic (to), negociar, traficar, comerciar.

traffic pilot, multiplexer, dispositivo de control de diferentes operaciones (dispositivo que permite las operaciones concurrentes dentro de las diversas unidades de una instalación de computadora).

training, adiestramiento.

training and the new co-determination law, entrenamiento y la nueva ley de codeterminación.

training technology, tecnología de la capacitación.

transaction, transacción.

transactions equation (explain the application of the transactions demand for money)

$$MV = PT,$$

M is the quantity of money
V is the average number of times is spent in a year's time
MV is the total money spent during the period
T is the total quantity of goods services, and financial instrument sold in the market during the year
P is the general or average price level of the items included in T.

ecuación de transacciones (explica la aplicación de la demanda de dinero).

$$MV = PT$$

M es la cantidad de dinero
V es el número promedio de veces que el dinero se gasta en un periodo de un año
MV es el total de dinero gastado durante el periodo
T es la cantidad total de mercancías, servicios e instrumentos financieros vendidos en el mercado durante el año
P es el nivel de precio general o promedio de los elementos que se incluyen en T.

transactions with parent company, operaciones con la compañía tenedora, transacciones con la compañía principal o matriz.

transcribe (to), transcribir (copiar, con o sin traducción, de un medio de memoria externa a otro).

transfer, traspaso.

transfer agent, agente de bolsa.

transfer card, tarjeta de transferencia (tarjeta que se usa para finalizar el proceso de carga y principiar la ejecución del programa).

transfer check, comprobación de transferencia, verificación de transferencia (verificación de la información transmitida por almacenamiento temporal, retransmisión y comparación).

transfer entries, asientos de traspaso.

transfer interpreter, intérprete de transferencia (interpretadora que permite que se reproduzcan los detalles seleccionados de un conjunto de tarjetas perforadas, en forma impresa sobre un grupo separado de tarjetas no perforadas).

transfer of assets, traspaso de bienes.

transfer of property, enajenación de bienes.

transfer of stock, traspaso o transferencia de valores.

transfer operation, operación de transferencia (operación que va de una posición de memoria o de un medio de almacenamiento a otro).

transfer taxes on securities, impuestos sobre transferencia de valores.

transfer (to), transferir, transferencia, salto (1. el acto de transferir, 2. copiar, intercambiar, leer, registrar, almacenar, transmitir, transportar o escribir datos).

transfer vouchers, comprobantes de traspaso.

transferee, cesionario (de un documento).

transform (to), transformar (cambiar la información en estructura de composición sin alterar en forma significativa el significado o valor para normalizar, imprimir o sustituir).

transit goods, mercancías de tránsito.

transition device of income tax to business activities, mecanismo de transición del impuesto sobre la renta a las actividades empresariales.

transitional rule, artículo transitorio (en leyes en general).

transitional rules, artículos transitorios.

transitional rules of the decree of amendments of..., transitorios del decreto de reformas de ...

transitional rules of the law, transitorios de la ley.

transitory, transitorio (artículo de ley).

translated at current period closing rates, convertido a las tasas de cierre del actual periodo.

translated dollars, convertidos a dólares.

translating machine, máquina traductora (máquina que traduce los textos de un lenguaje a otro por medio de la lectura de palabras y seleccionando de su sistema de memoria los equivalentes en otro lenguaje mientras se observan las reglas de la gramática).

transmit (to), transmitir (reproducir la información en una nueva posición sustituyendo lo que se haya almacenado previamente y borrado la fuente de información).

transmittal letter, carta remesa.

transparency background, antecedentes transparentes.

transport insurance, seguro de transporte.

transpositions, inversiones (transposiciones) (de cifras o dígitos).

traveling and transportation expenses, gastos de viaje y transportación.

traveling expenses, gastos de viaje.

treasurer of the company, tesorero de la compañía.

treasury bills, letras de tesorería.

treasury bonds, bonos de tesorería (excepto por los bonos que tienen vencimiento y por los préstamos privilegiados que están señalados en los contratos-escrituras, una corporación no puede forzar a los tenedores de bonos a guardar sus valores. No obstante, la corporación puede comprar sus propios bonos en el mercado abierto. Si se compran bonos y no se venden, se denominan *bonos en tesorería.* Estos bonos se deberán registrar a la par y la utilidad o pérdida se deberá reconocer a su adquisición), bonos emitidos en cartera.

treasury certificate, certificado de tesorería.

treasury deposit receipts, certificados de depósito de la tesorería.

treasury note, billetes emitidos por la tesorería, bono de tesorería (a la vista).

treasury shares, treasury stock, acciones en tesorería (son acciones propiedad de una compañía compradas por una corporación) y retenidas sin retiros. Se registran al costo y representan una reducción del capital contable).

Treasury of the Federation, Tesorería de la Federación.

trend of interest rates, tendencia de los tipos de interés.

trial balance, balanza de comprobación (es la lista de los saldos de las cuentas, tanto deudores y acreedores los cuales muestran sumas iguales).

trimmed total fees, total de honorarios ajustados.

trucks, camiones.

trust, fideicomiso.

trust accounts, bienes en fideicomiso o en mandato (financieras).

trust agreement, contrato de fideicomiso.

trust certificate, certificado de participación en una sociedad inversionista.

trust company, sociedad de fideicomiso; banco fiduciario; compañía de depósito.

trust deed, escritura fiduciaria, contrato de fideicomiso.

trust deed of a bond issue, contrato de financiamiento de una emisión de bonos.

trust estate, bienes del fideicomiso.

trust indentures, contratos de fideicomiso.

trust receipt, recibo de depósito (el recibo que da un importador a un banco que le ha prestado dinero sobre la mercancía importada; en dicho documento se hace la cesión del derecho

de propiedad al banco, aun cuando la mercancía queda en posesión del importador) (término bancario).

trustee, fiduciario, síndico.

trustee bond interest fund, fondo de bonos fiduciarios con intereses.

trustee in bankruptcy, síndico de la quiebra.

trustee services, servicios de fideicomiso.

trusteed corporate pension funds, fondos de pensión de sociedades en fideicomiso.

trusteeship, cargo del fiduciario o fideicomisario, administración fiduciaria.

truster, fiador.

trustor, fideicomitente.

turnover, coeficiente de rotación.

turnover of accounts inventories, rotación de inventarios.

turnover of accounts receivables, rotación de cuentas por cobrar.

twelve-punch, y -punch, perforación de Y (una perforación en el segundo renglón respecto al renglón cero en una tarjeta IBM, que se emplea en cómputos científicos para representar el signo más).

twin check, verificación doble (verificación continua de las operaciones de una computadora que se logra al duplicar los elementos componentes para efectuarlas junto con la comparación automática).

twin tape transporter, transportador gemelo de cinta (tipo especial de unidad de transporte de cinta magnética).

two-address instruction, instrucción de dos direcciones (instrucción que contiene dos direcciones y una operación).

two-digit group, grupo de dos dígitos (grupo con dos dígitos).

two digits that have been transposed, dos dígitos que han sido invertidos.

two name, dos firmas (en el papel comercial).

type, mecanografía.

type error (listening error; misspelled word; typographical error; improper division; capitalization; omissions; strike overs; careless erasures and smudges; uneven capitals; soiled appearance poor set-up; clogged or piled keys; carbon copies not legibly corrected), errores mecanográficos (error de oído; palabra con faltas de ortografía; error tipográfico; división impropia; mayúsculas; omisiones; golpes encimados; borrones y manchas; mayúsculas desiguales; mala presentación; mala colocación; letras encimadas; copias al carbón no corregidas legiblemente).

typed schedules for returns, esqueleto de las declaraciones mecanografiadas.

types of cost system, órdenes de producción y/o proceso.

types of equipment for storing records, tipos de equipo para almacenar los registros.

types of investment risk, tipos de riesgos en inversiones.

typing, mecanografía.

typing a stencil, escribir a máquina un esténcil; mecanografiar un patrón para reproducción mimeográfica.

U

ultimate balance, último saldo.

ultimate consumer, consumidor final.

unadjusted trial balance, balanza de comprobación no ajustado.

unallocated costs, costos no distribuibles.

unallowable expenses, gastos no comprobados.

unamortized bond discount, descuento sobre bonos no amortizados.

unamortized bond premium, primas sobre bonos no amortizados.

unamortized discount and expense on first mortgage note, descuentos y gastos no amortizados de documentos de primera hipoteca.

unamortized discount, issue cost and redemption premium on bonds refunded, descuentos no amortizados, costos de emisión y bonificaciones de rescate sobre bonos reembolsados.

unanswered positive requests, solicitudes no contestadas.

unappropriated profits, utilidades no distribuidas.

unappropriated retained earnings, utilidades retenidas no distribuidas.

unapproved progress estimates, trabajos ejecutados no facturados (constructoras).

unbilled receivables, cuentas por cobrar no facturadas.

unchained accounts, cuentas desencadenadas.

0 0 0 0
0 1 0 0
0 1 1 0

unchanging, inmutables (al hablarse de los principios de contabilidad).

unclaimed wages, sueldos no reclamados.

uncollectible accounts, cuentas incobrables.

unconditional, incondicional (que no está sujeto a condiciones externas a la instrucción específica).

unconditional jump, unconditional transfer, salto incondicional (en una computadora digital que ordinariamente obtiene sus instrucciones en serie de una secuencia ordenada, una instrucción que motiva que la siguiente instrucción se tome de una dirección que no es la siguiente en secuencia).

uncontrollable costs, costos incontrolables (costos no sujetos a control en algún nivel de supervisión administrativa).

undeposited accounts receivable, cuentas por cobrar no depositadas.

undeposited cash receipts, ingresos de caja no depositados.

under the caption, bajo el rubro.

underabsorbed expense, gastos subaplicados (de fabricación).

underescalator clauses, cláusulas de escalonamiento (se prevén ajustes a los precios por aumentos futuros en costo de mano de obra, materiales, etc.).

underprice redetermination contracts, contratos de redeterminación de precios (en los cuales se establece la posibilidad de alterar los precios aceptados originalmente).

underprotest, bajo protesta.

undertarget contracts, contratos de precio base (se utilizan en los casos de contratos en los que se establecen incentivos y castigos que dependen de la cantidad y calidad del trabajo y la prontitud de la entrega).

underabsorbed expense is idle capacity loss, los gastos no absorbidos representan pérdida por capacidad desperdiciada.

underabsorbed burden, costos o gastos indirectos aplicados.

underscoring or circling a word, subrayando o circulando una palabra.

underestimate (to), subestimar.

underline, subrayar.

underlying records and book of account, registros fundamentales y libros auxiliares.

underscoring or circling a word, subrayando o circulando una palabra.

undersell (to), vender a bajo precio, malbaratar.

undersigned, antefirma (infrascrito).

understatement, subaplicación, subestimación, subdeclaración, declarado de menos, contabilizado de menos.

understanding, acuerdo, arreglo.

understate, subestimar.

understatements of income in excess of 3% of the income stated in the return, omisión de ingresos que excedan del 3% de los declarados.

undertaking, empresa.

undervaluation and overvaluation of currencies, devaluación y revaluación de las monedas.

underwrite (to), suscribir, firmar al pie de un escrito.

underwriter, 1, la persona o sociedad dedicados al negocio de seguros; 2, la persona o sociedad que suscriben bonos o acciones de una compañía y se encarga de colocarlos entre el público; 3, empresa; 4, intermediario.

underwriters, asegurador (persona o entidad que toma a su cargo el riesgo que cubre el seguro).

undistributed expenses, gastos no distribuidos.

undistributed manufacturing overhead, costos y gastos indirectos no distribuidos.

undistributed profits, utilidades no repartidas.

undisturbed, inalterado (principios de contabilidad).

undivided profits, utilidades por distribuir.

underwriting, suscripciones, seguros (contra riesgos marítimos).

underwriting expenses, gastos de suscripción (que hacen los banqueros inversionistas).

unearned discounts, descuentos no devengados.

unearned interests, intereses no devengados.

unearned rental income, ingresos por arrendamientos no ganados.

unearned revenue, ingreso no ganado.

unemployed, desocupado.

unemployment, desempleo.

unemployment insurance, seguro en paro forzoso, seguro de desempleo.

unencumbered, sin gravámenes.

unequal ratio (net income), proporción desigual (utilidad neta) (en una sociedad en nombre colectivo).

unexpected sales, ventas eventuales, ventas imprevistas.

unexpired insurances, seguros no devengados.

unexpired rent expense, gastos por renta no devengada.

unfavorable balance of trade, balanza comercial desfavorable.

unintentional error, error sin intención (es aquel en el cual se aplicaron incorrectamente los principios de contabilidad o uno que tenga un error aritmético o alguna omisión —en cuyo caso se ha dejado de hacer un asiento contable).

union dues, cuotas sindicales.

union fees, cuotas sindicales.

union fees and expenses, honorarios y gastos del sindicato.

union membership, sindicato (miembro del).

union security and recognition, seguridad y reconocimiento del sindicato.

unionization, sindicato, sindicalización.

unions formed by sections, sindicatos integrados por secciones (legislación laboral).

unissued capital shares, capital no exhibido (bancos).

unissued capital stock, acciones no emitidas; acciones por suscribir.

unissued common stock, acciones comunes por emitir.

unissued preferred stock, acciones preferentes por emitir.

unissued stock, acciones no emitidas.

unit, unidad (parte o subconjunto de una computadora que constituye los medios para lograr alguna operación o función incluida).

unit-assembly, unidad departamental.

unit conversion, conversión de unidades.

unit of measure, unidad de medida.

unit of time, unidad de tiempo.

unit of work, unidad de trabajo.

unit price, precio unitario (al cargado por cada unidad de determinada partida).

unit price contract, contrato a precios unitarios (constructoras).

unit record, registro de unidad (tarjeta en la que se perforan todos los datos relativos a cada partida de una operación).

unit record equipment, equipo de registro unitario.

unit replacement cost, costo unitario ajustado.

unit revenue, ingreso unitario.

unit stacker, unidad apiladora (en máquinas electrónicas).

unit value index, índice de valores unitarios.

units-of-production method, métodos de unidades de producción (depreciación).

unless a different form of payment is established, salvo que se establezca una forma distinta de pago.

unliquidated, no pagado, pendiente de pago.

unloading charges, gastos de descarga.

unpack (to), separar (separar conjuntos de renglones de información, cada uno en una palabra independiente).

unpaid, no pagado.

unpaid capital, capital no exhibido (financieras).

unpaid principal balance, saldo del capital no pagado (inversionistas).

unpaid tax liability, crédito fiscal (impuestos).

unperformed, por cumplir.

unqualified certificate, dictamen sin salvedades.

unqualified opinion, dictamen sin salvedades.

unqualified report, informe sin salvedad.

unrealized profits, utilidades no realizadas.

unrecorded liabilities, pasivos no registrados.

unrecorded operating losses, pérdidas en operaciones.

unruled, tabular (cinta de papel de máquina calculadora, registradora).

unsatisfactory-product costs, costos del producto no satisfactorio (se usa para referirse a aquellos costos provenientes de aceptar el producto que resulta no ser satisfactorio para el objeto que se pretendía).

unsecured and collateral loans, préstamos directos y prendarios (financieros).

unsecured bank loans, préstamos bancarios no garantizados.

unsecured business loans, préstamos comerciales sin garantía.

unsecured liabilities, pasivos no garantizados.

unsecured short-term notes payable, documentos por pagar sin garantía.

unsigned check received, cheque recibido sin firma.

unsolicited applications, solicitudes no requeridas.

unsuscribed capital, capital no suscrito (compañías de seguros).

unused net operation losses, inusitadas pérdidas netas en operación.

update, actualización (máquinas computadoras).

update allocation master file, poner al día las asignaciones del archivo maestro.

updating, poner al día.

upkeep, conservación, mantenimiento (gasto).

up to a maximum of, hasta un máximo de.

up-to-date, hasta la fecha, al día.

upward relationship, relación ascendente.

usage reports, reportes de uso, reportes varios en producción.

use of idle time, empleo del tiempo ocioso.

use of random numbers to select a sample, uso de números al azar para seleccionar una muestra (cifras al azar que pueden ser producidas en cualquier forma que dé a cada uno de los dígitos del 0 al 9 una oportunidad igual de ser seleccionado).

use of rate-of-return on lease-versus-purchase decisions, uso de la rentabilidad en decisiones de arrendamiento vs compra.

use of rate-of-returns on project evaluations, uso de la rentabilidad en la evaluación de proyectos.

use tax, impuesto sobre servicios.

useful life of depreciable property, vida útil del activo depreciable.

uses of working capital, capital de trabajo utilizado en.

using financial data for marketing decisions, utilización de datos financieros en decisiones de mercadotecnia.

utilizing the work of other independent auditors, utilización del trabajo de otros auditores independientes.

V

v-shaped notch, entalladura en forma de V (corte en una tarjeta de perforación hecha por la verificadora como una señal de que la tarjeta ha sido verificada).

vacancy, baja, vancante.

validity, validación (operación de verificación) (máquinas computadoras).

valuation, avalúo, valuación.

valuation of inventory-cost or market, valuación del inventario-costo o mercado [mercado se define como el costo actual de reposición del inventario. De cualquier modo, hay un precio máximo y uno mínimo fijado en moneda. Se define al *precio máximo* como el precio de venta de la mercancía menos el costo de su terminación (si se requiere posteriormente el procesamiento) y su venta. Se define al *precio mínimo* como el precio de venta de la mercancía menos el costo de la terminación y venta, menos un margen normal de utilidad].

value, valor.

value, actual, valor actual.

value added credited, IVA por trasladar o trasladado.

value added tax, IVA por acreditar o acreditable.

value added tax should be included in the sales price in all transactions with the public in general, en operaciones con el público en general, se hace obligatoria la inclusión del impuesto en el precio de la venta.

value, appraised, valor estimado, valor de avalúo.

value, assay-office, valor de ensaye (laboratorio).

value, assessed, valor catastral.

value at maturity, valor al vencimiento.

value, book, valor en libros, valor contable.

value, break-up, valor de realización inmediata.

value, cost, valor de costo.

value depreciated, valor depreciado.

value for collection, valor al cobro.

value, going, valor de negocio en marcha.

value increase, plusvalía.

value, insurance (insurable), valor asegurable, riesgo cubierto (seguros).

value, junk, valor de desecho.

value, liquidation, valor de liquidación.

value, market, valor de mercado.

value of insurance protection, valor de la protección del seguro (mientras todos pagan primas, muy pocos relativamente cobran reclamaciones, esto es, sufren pérdidas en cualquier año particular. Sin embargo, todos han tenido el beneficio de la *protección* contra la pérdida).

value of training, valor de la capacitación.

value, par, valor a la par.

value remains fairly static, el valor se mantiene bastante estático.

value, residual, valor de desperdicio.

value, sales, precio de venta.

value, scrap, valor de desecho.

value, surrender, valor de rescate.

value, trade-in, valor de cambio.

variable address, dirección variable (dirección que puede cambiar mientras se efectúa el programa).

variable annuties, pensiones vitalicias variables.

variable budget, presupuesto variable (indica los costos indirectos *permitidos o aplicados* al nivel real de operaciones).

variable capital, capital variable.

variable connector, punto de conexión de salidas variables (un punto de unión entre programas en los que se pueden seleccionar varias rutas optativas); conector variable.

variable costs, costos variables (varían totalmente con los cambios en los niveles de producción).

variable overhead budget, presupuesto variable de costos indirectos.

variance, variación (otra medida de dispersión. Esta es la suma de las raíces de las desviaciones con respecto a la media aritmética dividida por el número de observaciones *n.* En otras palabras, la variación es el cuadrado de la desviación estándar).

variance from estimated cost, variación de costo estimado.

vault, caja.

vendee, comprador (en una sociedad en nombre colectivo cuando se compra la participación de un socio).

vendor, proveedor, vendedor (en una sociedad en nombre colectivo, cuando se vende la participación de un socio).

venture capital, capital riesgoso.

venture-capital gap, especulación de capital con escasa o nula funcionalidad del mercado financiero.

verification, verificación (1. el proceso de verificar los resultados de una transcripción de datos respecto a los resultados de otra, 2. el proceso de probar un instrumento con proceso de asesorar los errores de indicación); cotejo.

verifier, verificadora (dispositivo auxiliar sobre el cual un manual previo de transcripción de datos puede verificarse comparando un manual de transcripción actual, carácter por carácter, durante el proceso actual).

verifier operator, operadora verificadora (un miembro del personal capaz de verificar el trabajo del perforista).

verify, verificar (probar la exactitud, por ejemplo, verificar la exactitud de las sumas y pases de los diarios; puede verificarse la propiedad de los activos mediante la prueba de la propiedad).

verify (to), verificar (1. verificar normalmente con una máquina automática, una impresión de registro de datos contra otra para minimizar el número de errores humanos en la transcripción de datos, 2. en la preparación de información para una computadora, tener la seguridad de que la información preparada es correcta).

Vice-Chairman of Finances, Vicepresidente de Finanzas.

Vice-Chairman of Programing, Vicepresidente de Programación.

Vice-Chairman of Public Relations, Vicepresidente de Relaciones Públicas.

video, video (prefijo que con sendos sustantivos forman palabras referentes a computación); vídeo (tildado) (aparato que registra o reproduce imágenes y sonidos electrónicamente).

videodisc, disco de vídeo, videodisco, (máquinas computadoras).

videoterminal, terminal de vídeo, videoterminal (máquinas computadoras).

vigilance officer, comisario.

visible files, archivos visibles.

visible index cards, tarjetas de índice visible.

vital statistics, "generales" de una persona; estadísticas demográficas.

volatile memory, volatile storage, EUA, volatile store, GB, memoria no permanente (memoria que tiene la propiedad de que al apagarse se borra la información).

volume variance, variación en volumen (costos estándar).

voluntary continuance of compulsory insurance, de la continuación voluntaria del seguro obligatorio (seguridad social).

vote and sign ballot card, vote y firme la cédula o boleta para votar.

voting shares, acciones de voto.

vouch, confirmar, avalar (las operaciones en bonos de tesorería).

voucher, póliza (este término se refiere a un comprobante, a cualquier documento que apoye a una transacción. En el sistema de pólizas, éstas consisten de varios documentos usados en llevar a cabo la transacción, tales como la factura del proveedor, la orden de compra, el reporte de recepción y quizá otros).

voucher index, índice de comprobantes.

voucher, reference, póliza de referencia.

voucher system, sistema de pólizas.

vouchers checked or examined, verificado contra comprobante original.

vouchers included as part of fund, comprobantes incluidos como parte del fondo (de caja chica).

vouchers payable, cuentas por pagar.

vouchers register, registro de pólizas.

vouching, comprobación (el examen que fundamenta la evidencia que apoya a una operación o la comprobación de un asiento demostrando autoridad, propiedad, existencia y exactitud).

vouching of paid checks, comprobantes de cheques pagados.

vouching of sales, comprobantes de ventas.

W

wage earner, asalariado.

wage-salary administration, administración de sueldos y salarios.

wage scale, tabulador de salarios.

wage tax, impuesto sobre salarios.

wages, salarios, sueldos, jornales.

wages and salaries payable, sueldos y salarios por pagar.

wages, productive, mano de obra directa.

wages scale, tabulador de salarios (en contratos colectivos de trabajo).

wages, unproductive, mano de obra indirecta.

waiting-line theory, teoría de colas.

waiting time, tiempo de espera (el tiempo de acceso menos el tiempo de lectura o escritura).

waive, renunciar a, desistir de (un derecho, alegato, etc.).

waiver, renuncia, abandono.

warehouse, almacén, bodega.

warehouse expenses, gastos de almacén.

warehouse issues, salidas de almacén.

warehouse labor, mano de obra utilizada en el almacenaje.

warehouse rent, almacenaje.

warehousing system, sistema de almacenaje.

warrant, certificado, bono de prenda, vale, resguardo.

warrant (to), avalar, garantizar, justificar, autorizar, certificar.

warrantee, afianzado.

warranter, garante, fiador.

warranty and service contracts, contratos de garantía y servicios.

wash rates, ventas de arrastre en las que una persona "engaña" comprando y vendiendo falsamente una acción al mismo tiempo, haciendo con ello que se observe un precio, pero de nuevo sin ningún cambio real en la tenencia.

waste, desperdicio.

waste allowances, estimación para desperdicios.

waste assets, activos obsoletos.

wastebook, borrador.

water, light and power, agua, luz y fuerza motriz.

WATS or "Wide Area Telephone Service", WATS siglas de "Servicio Telefónico de Area Amplia" en EUA, que proporcionan comunicación interestatal ilimitada dentro de áreas específicas por una tasa mensual fija.

waybill, boleta de expedición.

we do not accept merchandise on consignment and decline all responsibility on the matter if you consign it, including the possibility of public action by the customhouse, no aceptamos mercancías en consignación y declinamos toda responsabilidad en el particular si así lo hiciere, incluyendo la responsabilidad de remate de la mercancía en la aduana (acuse de recibo bancario—Caracas, Venezuela).

wear and tear, desgaste, deterioro por el uso, demérito.

week, semana.

weight and standard of coins, peso y tipo normales de monedas.

weighted average, promedio ponderado.

weighted average cost, costo promedio pesado (el inventario inicial se considera como primer lote. El costo promedio unitario se puede redondear hasta el centavo más próximo).

Western Institute of Technological Higher Studies, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO).

wharfage, derechos de muelle.

when an accident occurs, please try to abstain as much as possible from coming to personal agreements, cuando ocurra un accidente, suplicamos se abstengan hasta donde sea posible de entrar en arreglos personales.

when receipts which should bear cancelled revenue stamps are issued, al expedirse documentos en que deban cancelarse estampillas.

whereas, considerando que.

which has been called, que ha sido convocada (junta o asamblea).

which will be held at the corporate domicile of said corporation, que se celebrará en el domicilio de la misma (junta o asamblea).

white-collar worker, oficinista.

white print, impresión blanca fotocopia blanca, (Copyflex Brunning) (medios de duplicación).

wholesale, mayorista.

wholesaling, mayoreo.

wholly owned by, completa o totalmente propiedad de.

whom paid (to), pagado a.

wild costs, costos exorbitantes.

wildcat banks, bancos emisores de billetes sin respaldo.

wildcat securities, son títulos muy azarosos, fraudulentos o sin valor; son generalmente las acciones de compañías organizadoras para explotar la credulidad y codicia del público (término bancario).

window envelopes, sobres con ventana.

window-posting accounting machine (type cash register), máquina de contabilidad por ventana (tipo caja registradora).

wipe out (to), cancelar, borrar con.

with exchange, estas palabras escritas en la libranza significan que además del importe del documento, el librado deberá pagar los gastos de "cambio" o cobranza (término bancario).

with joint consent, de común acuerdo.

with no downtimes, sin tiempo perdido.

with regard to such operations during the past fiscal year, en relación a tales operaciones durante el ejercicio fiscal anterior.

withdrawal, separación, retiro.

withdrawals of cash, retiros de caja.

withholding on interest, retención sobre intereses.

withholding percentages, fondos de retención (constructoras).

withholding tables, tablas para retenciones.

withholding tax, impuesto retenido.

withholding taxes on dividends, retención de impuestos sobre dividendos.

within-a-year, dentro de un año.

without par value, sin valor nominal.

without protest, sin protesto.

witness, testigo.

witnesseth that, dar testimonio.

women enjoy the same rights and have the same obligations as men, las mujeres disfrutan de los mismos derechos y tienen las mismas obligaciones que los hombres (legislación laboral).

women shall not work overtime, las mujeres no prestarán servicios extraordinarios (legislación laboral).

word, palabra, (conjunto ordenado de caracteres que tienen cuando menos un significado, se almacena y transfiere por los circuitos de la computadora como unidad).

word processing, procesamiento de palabras.

word processing machine, máquina para el procesamiento de palabras.

word processor, procesador de palabras.

word time, tiempo de palabra (especialmente con referencia a palabras almacenadas en serie, el tiempo necesario para transferir una palabra a la máquina de un dispositivo de almacenamiento a otro).

work crews, cuadrillas de trabajo (hombres).

work done by, trabajo hecho por.

work force, fuerza de trabajo.

work for wages, asalariado.

work in process, trabajo en proceso.

work in process clearing account, cuenta liquidadora para producción en proceso.

work of airline crews, trabajo de las tripulaciones aeronáuticas (legislación laboral).

work of minors, trabajo de menores (legislación laboral).

work-out, calcular, encontrar (suma, etc.); resolver (problema, etc.); lograr, alcanzar con dificultad, desarrollar, elaborar (plan, proyecto, etc.).

work schedule, programa de trabajo.

work shift, jornada de trabajo (legislación laboral).

work unit, unidades de producción o trabajo.

work volume, volumen de trabajo.

workbook, libro de trabajo, auxiliar.

worker is the individual who performs for another individual or legal entity a subordinated personal service, trabajador es la persona física que presta a otra, física o moral, un trabajo personal subordinado (legislación laboral).

workers aboard ships, trabajadores de los buques (legislación laboral).

workers culture, adult education, and unions, cultura obrera, educación de adultos y sindicatos.

workers' salaries shall not be garnished, los salarios de los trabajadores no podrán ser embargados (legislación laboral).

worker's shares in the profits, participación de los trabajadores en las utilidades.

workers' unions may be: trade unions, company unions, industrial unions, national industry-wide unions, multi-craft unions, los sindicatos de trabajadores pueden ser: gremiales, de empresa, industriales, nacionales de industria, de oficios varios (legislación laboral).

workflow, flujo del trabajo; circuito de producción.

working capital, capital de trabajo.

working capital ratio, razón de capital de trabajo.

working capital turnover, rotación de capital de trabajo.

working class, clase obrera.

working expenses, gastos de explotación.

working hours, horas de trabajo.

working mothers shall be entitled of a maternity leave for the six weeks preceding and the six weeks following child birth, las madres trabajadoras disfrutarán de un descanso de seis semanas anteriores y de seis posteriores al parto (legislación laboral).

working papers, papeles de trabajo.

"working" partners, socios de "trabajo".

working program, programa de trabajo.

working reserves of banks, reservas de operación de los bancos.

working trial balance, balanza de comprobación.

working with outside consultants, el trabajo del consultor.

workmen's compensation, compensaciones de trabajadores.

workmen's insurance, seguro de trabajadores.

worksheet, hoja de trabajo.

worksheet reconstructions, reformulación de la hoja de trabajo.

workshop, taller.

workweek, semana laboral.

worth, valor.

worth, net, valor neto, capital contable.

worth, present, valor actual.

wrecking expenses, gastos de demolición.

write, escrito, escritura, mandato.

write check, expedir un cheque.

write-down assets, devaluar.

write-down of inventory, inventario de mercancías obsoletas.

write error, error de escritura.

write in, insertar en, intercalar en.

write-off of goodwill, amortización del crédito mercantil.

write off (to) (written off), dar de baja en contabilidad (almacén).

write-offs, pérdidas, cancelaciones.

write (to), escribir (copiar información de un medio de almacenamiento a otro).

write-ups and monthly closings, llevar los libros y hacer los cierres mensuales.

written agreement, contrato escrito.

written and figure amounts differ, las cantidades en número y letras difieren.

written evidences for workers, constancia a trabajadores.

written-out program, programa impreso, programa transcrito (programa o partes de él, que se imprimen con propósitos de verificación).

wrongdoing, malhecho.

X

X-punch, eleven-punch, perforación de X (una perforación en el primer renglón respecto al renglón cero en una tarjeta IBM, que se emplea en cómputos científicos para representar un signo menos).

xerography, xerografía (es un proceso de combinación eléctrica y mecánica que usa polvo, pero no tinta o papel sensibilizado) (medios de duplicación).

Y

Y-punch, twelve-punch, perforación de Y (una perforación en el segundo renglón respecto al renglón cero en una tarjeta IBM, que se emplea en cómputos científicos para representar un signo más).

yardage variance = actual yards, used-standard yards allowed for the product units cut, variación en metraje = metros realmente usados-metros estándar autorizados para las unidades del producto que se hayan cortado.

year, año.

year end considerations, consideraciones de fin de año.

year-end prices, precios de fin de año.

year of capitalization, año de capitalización.

year to date, de un año a la fecha.

yearly depreciation, depreciación anual.

yearly-renewable-term, seguro temporal renovable anualmente (el contrato o póliza, emitido por la compañía a la persona asegurada bajo este plan provee seguro por un número específico de años y contiene la lista de los pagos sucesivos de primas que aumentan cada año. Si los sobrevivientes de aquellos que solicitaron seguro por un año, a la edad de treinta años, desean continuar el arreglo durante otro año, solamente será necesario que cada uno pague otra prima basada en la tasa de muerte a la edad de treinta y un años en vez que la anterior).

yearly tax return, declaración anual.

yield, producto, rendimiento, renta, ingreso.

yield rate, tasa de rendimiento.

you are asked to prepare, se requiere.

your company and the computer, su empresa y la computadora.

Z

zero, cero (el concepto de cero en las computadoras).

zero-access memory, zero-access storage, EUA, zero-access store, GB, memoria de acceso rápido (la memoria para la cual el tiempo latente o de espera es siempre despreciable).

zero-address instruction, instrucción de dirección cero (una instrucción especificando una ope-

ración en la cual la posición de los operandos la define el código de computadoras de manera que no se necesita dar explícitamente una dirección).

zero-base budgeting, presupuesto base cero.

zero rate, tasa cero.

zero-suppression, supresión de ceros (la eliminación de los ceros no significativos a la izquierda de la parte entera de una cantidad antes de empezar su impresión).

zone, zona, memoria especial (1. cualquiera de las tres posiciones superiores 12, 11 o 0 de una tarjeta de perforación 2. una parte de la memoria interna asignada para un propósito particular).

zone-punching area, campo de perforación de zona (es la parte superior de una tarjeta perforada en la que se encuentran las posiciones, 12, 11 y 0. Una perforación en una de estas posiciones, junto con otra perforación en la posición de dígitos, permite registrar información alfabética en la tarjeta).

zone tracks, zonas de pista (cinta magnética).

SPANISH-ENGLISH
ESPAÑOL-INGLES

SPANISH-ENGLISH
ESPAÑOL-INGLÉS

A

a cargo de (bancos), drawn on.

a corto plazo, short run, short term.

a crédito, a plazo, on credit.

a cuenta, on account, in partial payment.

a cuenta de, on account of.

adensar, condensar (máquinas computadoras), pack.

a destajo, by the job.

a... días vista, at... days sight, GB, EUA.

a falta de disposiciones, failing provisions.

a favor de, in behalf of, issued to, on account of.

a horas extraordinarias, after-hours.

a la demanda, refiriéndose al financiamiento de adquisiciones de acciones y obligaciones industriales por medio de reportos o préstamos, on call **(directos) anticipos eventualmente renovados en cada vencimiento,** on call.

a plazo fijo, at a fixed.

a prorrata, ratably.

a ser dejado en blanco, be left blank.

a solicitud de los causantes, at the taxpayer's request.

a todo riesgo (en comercio exterior), all risks EUA, GB.

abandono, cesión, dejación (de bienes), abandonment.

abaratarse, fall in price (to).

abarrotarse, be a glut in the market (to).

abastecimientos, supplies.

abatir la inflación, fight inflation (to).

abogado, apoderado, defensor, licenciado, advocate, attorney, counsel, lawyer, solicitor.

abogado comprometido exclusivamente en la representación de deudores quebrados, insolventes y asuntos similares, attorney engaged exclusively in representing debtors in bankruptcy, insolvency and similar matters.

abogado consultor, asesor legal, consultor jurídico, legal adviser.

abonar, to credit.

abonar en cuenta; descontar; reducir; rebajar, allow, to.

abonarse, registrarse (máquinas computadoras), log on.

abono; asignación; descuento; rebaja; indemnización; concesión; gratificación; retribución; prima; pensión, allowance, credit, instalment.

abreviado, abbreviated.

abrir los libros, open the books (to); set up books.

abrir una cuenta, to open an account.

abrir una cuenta de cheques en el banco, establish a checking account (to).

abrir y clasificar el correo de entrada, open and sort out incoming mail.

abundancia, gran acopio, glut.

abuso de confianza, breach of faith.

acabarse el plazo, time expired.

acarreo, arrastre, transporte, cartage, haulage.

acceso al azar, acceso aleatorio, random access.

acceso directo a la memoria, direct memory access.

acceso directo con clave, keyed direct access.

accesorios, appurtenances.

accesorios de archivo (guías, pestañas, carpetas de archivo, señales de plástico, etiquetas, tarjetas impresas), filing supplies (guides, tabs, file folders, plastic signals, labels, printed cards).

accesorios empleados, supplies used.

accesorios en existencia (o a mano), supplies on hand.

accidente de trabajo, industrial accident.

accidentes de trabajo, industrial injuries.

accidentes de trabajo y enfermedades profesionales (seguridad social), on-the-job accidents and occupational diseases.

acción, share of capital-stock, lawsuit-share, action.

acción bancaria, bank share.

acción común sin valor a la par (nominal), no-par value common stock.

acción nominativa, registered share.

acción, pleito, proceso, action.

acción recíproca, interaction.

acción reivindicatoria, replevin.

acciones acumulativas, cumulative stock.

acciones al portador, bearer stock.

acciones amortizables, redeemable shares.

acciones amortizadas, amortized or redeemed shares.

acciones autorizadas, authorized stock.

acciones bancarias, bank stock.

acciones, bonos e hipotecas en garantía, stocks, bonds, and assigned mortgages.

acciones, bonos y valores, shares, bonds and other securities.

acciones, bonos y valores aprobados, securities approved for investments securities.

acciones comunes, ordinary shares, common stock, equities.

acciones comunes con valor nominal; acciones comunes con valor a la par, par value common stock.

acciones comunes por emitir, unissued common stock.

acciones comunes sin valor nominal, shares of no par-common stock.

acciones comunes suscritas, common stocksuscribed.

acciones con derecho de voto, voting stock.

acciones con valor nominal, par value stock.

acciones confiscadas, forfeited stock.

acciones correctivas basadas en informes de operaciones, taking corrective action based on operating reports.

acciones cotizadas en bolsa, shares of stock listed in the stock.

acciones de empresas de servicios complementarios (bancos), shares of affiliates.

acciones de fundador, founders' capital stock; founders' shares; founders' stock.

acciones de trabajo, shares assigned to the workers of a corporation as a participation on its profits, stock issued for services.

acciones de voto, voting shares.

acciones de voto ilimitado, common stock.

acciones de voto limitado, preferred stock.

acciones de o en tesorería, capital stock, treasury, treasury shares.

acciones desertas o desertoras, shares in default of payment, stock payment for which is in default.

acciones emitidas, issued stock.

acciones en circulación, outstanding stock.

acciones en poder de los accionistas, stockholdings of the stockholders.

acciones (financieras), corporate stocks.

acciones garantizadas, guaranteed stocks.

acciones liberadas, paid-up shares.

acciones no emitidas; acciones por suscribir, unissued capital stock.

acciones o capital suscrito, capital stock, suscribed.

acciones ordinarias, ordinary shares, common stock, common capital stock.

acciones pagadas, full-paid shares.

acciones pagadoras, called-up capital stock.

acciones por emitir, unissued stock.

acciones preferentes, preferred capital stock, preferred stock, preferred shares.

acciones preferentes acumulativas, cumulative preferred stock.

acciones preferentes no acumulativas, non-cumulative preferred stock.

acciones preferentes no participantes, non-participating preferred stock.

acciones privilegiadas, privileged shares.

acciones privilegiadas con participación estatal, participating preferred stock.

acciones privilegiadas sin participación estatal, nonparticipating preferred stock.

acciones sin valor nominal, no par shares; no par value stock.

acciones suscritas, suscribed capital stock.

acciones y bonos de otras compañías, stock and bonds of other companies.

accionista, stockholder, shareholder.

accionista disidente, dissenting stockholder.

accionista que no es agente de la sociedad o de los otros accionistas, stockholder not an agent of the corporation or the other stockholder.

aceptación, acceptance.

aceptación al descubierto, blank or uncovered acceptance.

aceptación bancaria, bank acceptance; banker's acceptance.

aceptación comercial, trade acceptance, acceptance, acceptances receivable, trade.

aceptación condicional, conditional acceptance.

aceptación de mercancías, acceptance of goods.

aceptación de poderes, acceptance of proxies.

aceptación de una letra bajo protesto, acceptance supraprotest.

aceptación de una letra contra entrega de documentos (en comercio exterior), documents against acceptance, EUA, GB.

aceptación de una letra de cambio, acceptance of a bill of exchange.

aceptación del trabajo, getting the work accepted.

aceptación mercantil, trade acceptance.

aceptación no pagada, dishonored acceptance.

aceptaciones bancarias, bankers' acceptances.

aceptaciones bancarias de primera mano, 90 días, prime bankers' acceptances.

aceptaciones de cuentas por cobrar, -clientes, acceptances receivable, trade.

acciones mancomunadas, shares pooled.

aceptar, accept (to).

aclaración, clarification.

aclaración en el informe cuando se omite la opinión, clarification of report when opinion is omitted.

acondicionador de tarjetas, carditioner, card reconditioner.

aconsejar, asesorar, informar, notificar, advice (to).

aconsejar una cédula, recommend a schedule.

acreditamiento de impuesto pagado en el extranjero, credit, for the tax paid abroad.

acreditamiento diferido del impuesto, deferred tax credit.

acreditar, abonar, credit (to).

acreditar una cuenta, to credit an account.

acreedor, creditor.

acreedor hipotecario, mortgagee.

acreedor preferente, preferred creditor.

acreedores a largo plazo, long-term creditors.

acreedores diversos, sundry creditors.

acreedores por reportos; valores a recibir por reportos; reporto (Cía. General de Aceptaciones), borrowing of securities.

acta, derecho, act.

acta administrativa, administrative act.

acta constitutiva, incorporation papers, incorporation agreement.

acta de asamblea, minutes of a meeting.

acta de cesión (de un derecho), deed of release.

acta de la asamblea constitutiva, minutes of the organizational meeting.

acta de pignoración (en comercio exterior), consent to pledge, EUA, GB.

acta o certificado notarial, notarial certificate.

actas, libro de, minute book.

actividad o giro de la sociedad, purpose or purposes for which the corporation is being formed.

actividad remunerada, ocupaciones lucrativas, gainful occupations.

actividades iniciales de la auditoría, initial audit actions.

activo, assets.

activo acumulado, accrued assets.

activo amortizable, disminishing assets; wasting assets.

activo asignado para uso especial, earmarked assets.

activo circulante, current assets, circulating assets.

activo computable, admisible assets.

activo congelado, frozen assets, slow assets.

activo contingente, contingent assets.

activo de fácil realización, liquid assets.

activo de realización inmediata (disponibilidades), quick assets.

activo depreciable, depreciable asset.

activo diferido (cargos), deferred charges.

activo disponible, cash in hand and in banks, cash assets.

activo dudoso, doubtful assets.

activo duradero, durable asset.

activo en divisas, assets, foreign.

activo en libros, assets, ledger.

activo en rotación, circulating assets.

activo en trabajo, working assets.

activo eventual o contingente, contingent assets.

activo ficticio, fictitious assets.

activo fijo, fixed assets, capital assets.

activo fijo a pasivo consolidado, fixed assets to funded debt.

activo fijo destinado a oficinas, fixed assets for offices.

activo fijo intangible, fixed intangible assets.

activo fijo marbeteado, fixed assets tagged.

activo fijo tangible, fixed tangible assets.

activo flotante, floating assets.

activo grabado, pledged assets.

activo improductivo, nonproductive assets.

activo intangible, intangible assets.

activo líquido, activo neto, liquid assets, net worth.

activo menos cuentas de capital = pasivo, assets minus capital accounts = debt liabilities.

activo neto, net assets.

activo = pasivo más cuentas de capital o capital contable, assets = debt liabilities plus capital accounts or net worth.

activo permanente, permanent assets.

activo pignorado, hipothecated assets, pledged assets.

activo productivo, productive assets.

activo productivo de los bancos, bank earning assets.

activo realizable, available assets, circulating assets, liquid assets, quick assets.

activo social, company's assets.

activo tangible, tangible assets.

activos, assets.

activos aplicados de más, activos sobreaplicados, assets to be overstated.

activos aplicados de menos, activos subaplicados, assets to be understated.

activos circulantes a pasivos circulantes, current assets to current liabilities.

activos en divisas, assets foreign.

activos fijos a capital contable, fixed assets to net worth.

activos financieros, finantial assets.

activos físicos, physical assets.

activos físicos duraderos, durable physical assets.

activos gananciales, earning assets.

activos no depreciados totalmente, assets not fully depreciated.

activos no realizados, noncash assets.

activos obsoletos, waste assets.

activos productivos (bancos), earning assets.

activos totalmente depreciados, assets fully depreciated.

acto de vender (mercadotecnia), salesmanship.

actualización (máquinas computadoras), update.

actualización de ficheros, file updating.

actuario, actuary.

acuerdo, convenio, pacto, accord, understanding.

acuerdo de carácter privado en virtud del cual un tercero se hace depositario de una prenda destinada a servir de garantía a la realización o no de una condición determinada entre las dos partes (en comercio exterior), escrow agreement, EUA.

acumulación anticipada de gastos de fabricación aplicados de más o de menos; por meses, expected cumulative under-and overapplied factory expense; by months.

acumulación de capital, accumulation of capital, capital accumulation.

acumulación de mercancías, accumulation of goods.

acumulación mensual de importes a la fecha, monthly accumulated to date amount.

acumulaciones, accruals.

acumulaciones básicas en contabilidad, accrual basis of accounting.

acumulaciones por pagar, accruals payable.

acumulado hasta la fecha, cummulative to date.

acumulador de tarjetas perforadas (dispositivo que almacena tarjetas después que han pasado a través de máquina), card stacker.

acumular, acumulado, accrue (to), acrued.

acumulativo (procesamiento de datos para el control de inventarios), cum.

acuñación libre (bancos), free coinage.

acuñación limitada (bancos), limited coinage.

acusar, lay against (to).

acuse de recibo, acknowledgment of receipt.

acuse de recibo de su pedido, acknowledgment of your order, order entry acknowledgment.

adaptado, arreglado, arranged.

adaptar la administración de una empresa al cambio ambiental, management style and self-directed change.

adecuada cuenta de operación, proper operating account.

adelanto, advance.

adeudado a la compañía, owned to the company.

adeudar, to debit, to charge, to owe.

adeudo, indebtedness.

adhesión económica, ties economic.

adiestramiento, training.

adiestramiento en el puesto, on the job training.

adiestramiento en el trabajo, job training.

adjudicación, adjudgment; adjudging.

adjudicación del contrato al mejor postor, adjudication of the contract to the lowest bidder.

administración, administration.

administración científica, scientific management.

administración cuantitativa, quantitative management.

administración de control de calidad, quality control management.

administración de finanzas para ejecutivos financieros, financial management for staff financial executives.

administración de gastos, expense management.

administración de inversiones por otras personas, management of investments by other.

administración de la compañía, company administration.

administración de la función de auditoría interna, managing the internal auditing function.

administración de la función de relaciones públicas en la empresa, corporate public relations management.

administración de la función de ventas, managing the sales function.

administración de la planta, plant management.

administración de negocios, bussines administration.

administración de primera línea, front-line management.

administración de sueldos y salarios, wagesalary administration.

administración de vendedores, field management of salesmen.

administración de ventas, sales administration.

administración del efectivo, managing money.

administración del efectivo en una empresa, corporate cash management.

administración del flujo de efectivo y utilidades para el ejecutivo no financiero, profit and cash flow management for the non financial executive.

administración del personal, personnel administration.

administración del presupuesto de costos de distribución, budgeting distribution costs.

administración del presupuesto de gastos de capital, budgeting capital expenditures requirements.

administración del programa de desarrollo, administering the development program.

administración de la distribución, distribution management.

administración efectiva de la función de producción, effective management of the manufacturing function.

administración efectiva de mantenimiento, effective maintenance management.

administración empírica, pragmatic management.

administración financiera, financial management.

administración fiscal, fiscal administration.

administración funcional, functional management.

administración integral, integration management.

administración judicial; negocio en quiebra; sindicatura de una quiebra; receptoría, receivership.

administración media, middle management.

administración por excepción, management by exception.

administración por objetivos, management objectives.

administración por procesos, process management.

administración sintética, synthetic management.

administrador, administrator.

administrador de datos, data administrator.

admisión de sentencia por parte del demandado, cognovit note.

adquisición de los activos de la sociedad en nombre colectivo, acquisition of the partnership assets.

adquisiciones a precio alzado, acquisitions for lump sum.

aduana, customhouse, custom, GB.

aduana principal, chief custom-house.

aeropuerto de destino, destination airport.

aeropuerto de salida, departure airport.

afianzado, warrantee.

afianzamiento de empleados, bonding of employees.

afiliar, affiliate (to).

agencia de publicidad, advertising agency.

agencia u oficina de colocaciones, employment exchange.

agencias o sucursales de empresas extranjeras, branches or agencies of foreign enterprises.

agente, agent.

agente aduanal, customhouse officer, forwarding agent.

agente de aduana, customs broker.

agente de bolsa, transfer agent.

agente de plaza, city salesman.

agente de seguros de vida, life insurance agent.

agente de ventas, sales agent, selling agent.

agente representante, agent.

agentes financieros, retail dealers.

agotamiento, depletion.

agotamiento interno, internal drain.

agravar por la legislación del gobierno, enhance by government legislation.

agregar impuestos del ejercicio en curso, add current year taxes.

agrupación profesional, foyer table.

agrupaciones patronales y obreras (legislación laboral), employers' and workers' organizations, employers' and workers' gatherings, GB.

agrupamiento ordenado de trabajos, job stacking.

aguja para tarjetas de clasificación, keysort needle.

ahorro, saving.

ahorro bruto, gross savings.

ahorro e inversión, saving and investment.

ahorros de costo, costs savings.

ajustar, set (to).

ajustar cuentas, settle accounts (to).

ajustadores y representantes, adjusters and representatives.

ajuste, adjustment, settlement.

ajuste de cambio extranjero, exchange adjustment.

ajuste de días de venta pendientes de pago, days sales outstanding measure.

ajuste del costo comprobado de adquisición, adjustment of the proven purchased cost.

ajuste del monto original de inversión, adjustment of the original amount of the investments.

ajuste en la valuación de los inventarios, inventory valuation adjustment.

ajuste para equilibrar la balanza, ajuste para cuadrarlo, balancing adjustment.

ajuste requerido para dejar los saldos del mayor con los del inventario físico, adjustment required to bring general ledger in balance with physical inventory.

ajustes de pérdidas, loss adjustments.

ajustes después del periodo de cierre, off-period adjustments.

ajustes menores, minor adjustments.

a la par, at face value, at par.

a la presentación (letra o pagaré), on demand.

a la vista, at sight; on presentation.

a la vuelta, carried, forward.

a la vuelta, de la vuelta, al frente, del frente (sumas en el diario continental que se van arrastrando de folio a folio), balance carried forward.

al cierre, as of.

al corriente del pago de sus cuotas, dues currently paid.

al expedirse documentos en que deban cancelarse estampillas, when receipts which should bear cancelled revenue stamps are issued.

al frente (pasar la suma), carry forward.

al patrón se le considera depositario responsable de las cuotas que descuente a sus trabajadores (seguridad social), the employer is a depositary of the amounts withheld from his workers.

al precio de mercado, at market.

alambre de selección, selection wire.

alcista, bull.

algunas compañías toman en cuenta todo un mes si el activo se adquiere entre los días 1o. y 15 de algún mes (método de depreciación cuando los activos se adquieren durante el año), some companies take a whole month into account if the asset is acquired between the 1st. and 15th. of a month.

alimentación, carga, loading.

alimentación de la cinta (cinta perforada de papel), tape feed.

alimentación de tarjetas, card feeding.

alimentador, feed, EUA, feeder, GB.

alimentador de hojas, sheet feeder.

alineados a la derecha (máquinas computadoras), right justify.

alineados por la izquierda (máquinas computadoras), left justify.

alinear al margen (máquinas electrónicas), justify (to).

almacén, store, warehouse, storing of goods.

almacén de artículos terminados, finished good stores.

almacén de depósito, bonded warehouse.

almacén general de depósito, depósito de aduana, bonded warehouse.

almacén, libro de, inventory records.

almacenaje, storage, warehouse rent.

almacenamiento, storage.

almacenamiento auxiliar o memoria auxiliar (máquinas computadoras), auxiliary storage.

almacenamiento borrable, erasable memory, erasable storage, EUA, erasable store, GB.

almacenamiento de acceso casual, almacenamiento de libre acceso, random access memory o random access storage, EUA, random access store, GB.

almacenamiento de discos magnéticos, storage (disk).

almacenamiento de registros, record storage.

almacenamiento en serie, almacenador serial, serial storage.

almacenamiento imborrable, nonerasable storage.

almacenamiento masivo, mass storage.

almacenamiento principal (máquinas computadoras), storage (main).

almacenar, store (to).

alquiler, rent.

alta gerencia, top management.

alteración, alteration.

alternador de secuencia, sequence alternator.

alza artificial de precio, ballooning.

alza revaluación, appreciation, rise.

amillarar, gravar con un impuesto, fijar, determinar un impuesto, assess.

amonestación, reprimand.

amortización, amortization.

amortización de activos fijos intangibles y cargos diferidos, amortization of fixed intangible assets and deferred charges.

amortización de pérdidas de operación ocurridas en ejercicios anteriores, operating losses sustained in prior taxable years.

amortización de publicidad y promoción, amortization of advertising and promotion.

amortización de una deuda, redemption, redeeming of debt.

amortización del crédito mercantil, write-off of goodwill.

amortizaciones y créditos vencidos (bancos), amortizations and loans past due.

amortizar, amortize.

amparo (revista Time, 14 de junio de 1954, Pág. 25), special injunction.

amparo judicial, legal aid.

amparo, mandato, precepto, injunction.

ampliación de operaciones, expand operations.

ampliación del catálogo de cuentas, expansion of the chart of accounts.

ampliación del trabajo, job enlargement.

amplificador operacional, operational amplifier.

amplios poderes, full authority.

amplitud, range.

análisis condensado, condensed analysis.

análisis cuantitativo del sistema, quantified system analysis.

análisis de crédito, credit analysis.

análisis de cuentas, account, analysis.

análisis de decisiones, decision analysis.

análisis de estados financieros, analysis of financial statements.

análisis de razones (Dun and Bradstreet), ratio analysis.

análisis de tendencias horizontales, horizontal trend analysis.

análisis de la antigüedad de las cuentas, age analysis of accounts.

análisis de la variación, analysis of variance.

análisis de las cifras, breakdown of figures.

análisis de las transacciones, analysis of transactions.

análisis de las variaciones en la utilidad bruta, analysis of charges in gross profit.

análisis del costo, cost analysis.

análisis del costo de distribución, distribution cost analysis.

análisis del costo por productos, cost analysis by products.

análisis del mercado, market analysis.

análisis del sistema, system analysis.

análisis estadístico, statistical analysis.

análisis horizontal, horizontal analysis.

análisis por productos, analysis by commodities.

analista de empresas, business analyst.

analista de sistemas, systems analyst.

analizador de redes (computadora analógica que usa elementos de circuito eléctrico, simula y resuelve problemas del comportamiento eléctrico de una red de línea de potencia, cargas eléctricas y problemas afines); network analyzer.

analizador diferencial, differential analyser.

analizador diferencial digital, digital differential analyzer (DDA).

analizar, analyze, EUA, analyse, GB.

analizar la antigüedad de las cuentas, aging of accounts.

anexo, cédula, exposición, documento fehaciente presentado en un tribunal de justicia, exhibit.

anexos, enclosures, exhibit.

anexos por separado, supporting schedules.

anotado con anterioridad a la vuelta, de la vuelta, al frente, del frente, de la hoja anterior, brought forward.

antecedentes transparencia, transparency background.

antedicho, susodicho, antes mencionado, arriba citado, above-mentioned.

antefirma, undersigned.

anticipación, retrotraer, antedate.

anticipo, advance, loan.

anticipo a contratistas, advance to contrators.

anticipo en efectivo, cash advance.

anticipos a empleados, advances to employees.

anticipos a empleados para gastos, expense advances to employees.

anticipos a funcionarios, advances to officers.

anticipos a proveedores, advances to suppliers.

anticipos a proveedores y contratistas, advances to contrators and to suppliers.

anticipos de clientes, advances from customers.

anticipos de sueldos, advances to employees.

anticipos directos a los bancos, direct advances to banks.

anticipos para gastos administrativos para comprobarlos posteriormente, advances for administrative expenses to be supported by voucher subsequently.

anticipos para gastos de viaje y representación, expenses advances to employees.

anticipos varios, sundry advances.

anticipos y préstamos a sucursales, advances and loans to affiliates.

antigüedad, seniority.

antigüedad de ingreso (en el trabajo), age at entry (into labor force).

antigüedad de las cuentas por cobrar, age of receivables.

antigüedad de las cuentas por pagar, age of accounts payable.

anualidad, annuity.

anualidad anticipada, annuity due.

anualidad condicional, conditional annuity.

anualidad diferida, deferred annuity.

anualidad vitalicia, life annuity.

anualidades diferidas, deferred annuities.

anualidades diferidas ordinarias, deferred ordinary annuities.

anualidades ordinarias, anualidades vencidas, ordinary annuities.

anualidades vencidas u ordinarias, ordinary annuities.

anualidades vitalicias diferidas, deferred life annuities.

anulación, abatement.

anuncio, advertisement.

año comercial, business year.

año comercial natural, natural business year.

año de capitalización, year of capitalization.

año fiscal, taxable year.

año natural, fiscal period.

año subsiguiente, succeeding year.

apelación, appeal.

apertura, hora en que empiezan a operar en la bolsa de valores de Nueva York (a las 10:00 a.m.), opening.

apertura de crédito, advance in current account.

apertura de crédito comercial, open trade credit.

apertura de libros, to open the books.

apilación de lotes, "banking" lots.

aplazamiento, suspensión, adjournment.

aplicación, appropriation, allocation, disposition.

aplicación de dividendos decretados, dividend appropriations.

aplicación de tiempo real, real-time application.

aplicación de utilidades, distribution of profits.

aplicación fuera de línea, off-line application.

aplicaciones prácticas de técnicas profesionales de ventas, practical applications of professional selling skills.

apoderado, procurador, gestor, attorney, proxy.

aportación de capital social, issuance of capital stock.

aportaciones al Fondo Nacional de la Vivienda (legislación laboral), payments to the National Housing Funds.

aportaciones de capital, paid-in capital.

aportaciones de los socios, contributions of the partners.

apreciación, appreciation.

aprendizaje, apprenticeship.

aprendizaje por rutina, on-the-job training.

aprobación, aproval.

apuntes de datos de errores, tally or error data.

arancel, customs tariff.

arancel de importación, import tariff.

aranceles aduaneros, customs tariffs.

arbitraje, arbitration.

archivado por "nombre de cliente", filed by "customer name".

archivador electrónico, electronic filing cabinet.

archivar, file away.

archivero, filing tray.

archivista, file clerk.

archivo alfabético, alphabetical filing.

archivo binario, binary file.

archivo cronológico, chronological filing.

archivo cruzado de papeles de trabajo, cross filing of working papers.

archivo de acceso al azar, file (random access).

archivo de copias, files copies.

archivo de detalle, fichero de detalle, file (detail).

archivo de entrada, fichero de entrada, file (input).

archivo de fichas venideras (en una adaptación del archivo cronológico), tickler file.

archivo de pólizas, libro borrador o diario, tickler file.

archivo de reclamaciones, claims filed.

archivo de salida, file (output).

archivo de tarjetas motorizado, motorized card files.

archivo dígito-terminal, terminal-digit filing.

archivo embrollado, archivo intercalado, merged file.

archivo escalonado de tarjetas de esquinas recortadas, shingled clipped-corner-card file.

archivo geográfico, geographical filing.

archivo invertido, inverted file.

archivo maestro de cuentas, account master file.

archivo maestro de datos, file (master).

archivo numérico, numerical filing.

archivo permanente, permanent file.

archivo por materias, subject filing.

archivo recordatorio, tickler files and follow-up files.

archivo temporal, file (temporary).

archivos alternativos, reciprocating files.

archivos principales, master files.

archivos rotatorios, rotatory files.

archivos visibles, visible files.

arquear, to gauge.

arqueo de caja, cash count.

arqueo del fondo fijo de caja chica, petty cash count.

arqueos por sorpresa, surprise counts.

arrastrar un saldo, carried over (to).

arreglo, arrangement.

arreglos de franquicias y regalías, license and royalty agreements.

arreglos preliminares, preliminary arrangements.

arrendado, leased.

arrendador, landlord, lessor.

arrendamiento, leasehold.

arrendamiento de bienes suntuarios, lease of luxury goods.

arrendamiento de equipos industriales, leasing of industrial equipment.

arrendamiento de la oficina, rent of office.

arrendamiento del almacén, rent of yard.

arrendamiento financiero, financial lease.

arrendamiento o subarrendamiento, lease or sublease.

arrendatario, inquilino, leaseholder, lessee.

arribo de bienes, arrival of goods.

artículo de importación, import article.

artículo transitorio (en leyes en general), transitional rule.

artículos, asuntos, partidas, ítems, items.

artículos de oficina, artículos de papelería o de escritorio, stationery supplies.

artículos terminados, finished goods or products, goods completed.

artículos transitorios, transitional rules.

asalariado, asalariada, breadwinner, salaried person, wage earner, work for wages.

asamblea constitutiva, organizational meeting.

asamblea de accionistas, shareholders' meeting, stockholders' meeting.

asamblea de la federación internacional de organizaciones de entrenamiento y desarrollo, meeting of the international federation of training and development organizations.

asamblea extraordinaria, special meeting.

asamblea general de accionistas, stockholders' meeting of.

asamblea inicial (de accionistas), initial meeting.

asamblea ordinaria (de accionistas), formal meeting.

asegurado, covered; indubitable assured; policyholder.

asegurador (el que asegura), assurer, underwriter.

asegurar, afirmar, assure.

asegurar el préstamo, loan security (to).

asegurar que el lenguaje técnico de inglés, así como sus matices y expresiones técnicas sean bien entendidas, assure that the technical concepts and technical expressions are well understood.

asentada, registrada, entered.

asentados, anotados, accounted.

asentar, to post.

asesor, adviser, advisor, consultant.

asiente las operaciones en cuentas de mayor o cuentas T, enter the transactions in skeleton accounts.

asiento, entry.

asiento confuso, blind entry.

asiento correlativo, correlative entry.

asiento cruzado, cross entry.

asiento de abono, credit entry.

asiento de ajuste, adjustment or adjusting entry.

asiento de apertura, opening entry.

asiento de caja, cash entry.

asiento de cargo, debit, charge entry.

asiento de compensación, contrapartida, offsetting entry.

asiento de complemento, complementing entry.

asiento de concentración, recapitulating.

asiento de diario, journal entry.

asiento de diario compuesto, compound journal entry.

asiento de mayor, ledger entry.

asiento de traspaso, transfer entry.

asiento originado en el banco, bank originated entry.

asientos de ajuste, adjustment entries.

asientos de cierre, closing entries.

asientos de diario, journal entries.

asientos que amparan comprobantes expedidos y pagados, entries for vouchers issued and vouchers paid.

asignación, assignment, distribution, allotment.

asignación de memoria, allocation (storage) (EDP term).

asignación del presupuesto óptimo de mercadotecnia, optimum marketing budget assignment.

asignado, distribuido, alloted.

asignar, allocate (to).

asignar memoria, allocate storage (to) (EDP term).

asistencia diaria de un trabajador, daily attendance.

asistencia técnica, technical assistance.

asociación, junta, association, joinder.

Asociación Americana de Arbitraje, American Arbitration Association.

Asociación Americana de Contabilidad, American Accounting Association.

Asociación Americana de Contadores Públicos, American Association of Public Accountants.

asociación capitalista, moneyed corporation.

Asociación de Contadores Públicos Titulados, State Society of Certified Public Accountants.

Asociación de Facultades y Escuelas de Comercio y Administración de la República Mexicana, Association of Commerce and Administration Schools and Colleges in the Mexican Republic.

asociación de ingresos y costos, matching costs and revenue.

asociación mercantil, trade association.

Asociación Mexicana de Capacitación de Personal, Mexican, Personnel Training Association.

Asociación Nacional de Contadores de Costos, National Association of Cost Accountants.

Asociación Nacional de Instituciones de Seguros (AMIS), National Insurance Institutions Associations.

Asociación Nacional de Licenciados en Administración (ANLA), National Associations of Bachelors in Administration.

Asociaciones de Crédito Ejidal, Ejidal Credit Associations.

asociaciones patronales a que se refiere la ley federal del trabajo y los colegios de profesionistas, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), employer associations to which the federal labor law refers and professional association, are exempt from payment of the tax.

asociado, afiliado, affiliated, associate, partner.

asociados, número de socios, membership.

asociados residentes en el extranjero, nonresident silent partners.

asociarse, joint (to).

asumir el manejo o dirección de (un negocio), carry on.

asunto, negocio, interés, empresa, concern, item, subject, business, affair.

asuntos comerciales, commercial affairs.

asuntos pendientes y generales, pending and general items.

atención a clientes, entertainment.

atrasado, overdue.

atraso de trabajo, backlog accumulations.

atrasos (se entiende de rentas o sueldos devengados y no pagados, o pagados en parte), arrearage.

audiencia, audience.

auditar, to audit.

auditor, revisor de cuentas, auditor, semisenior, senior.

auditor de banco, bank auditor.

auditor de primera, light senior.

auditor en jefe (firmas pequeñas; grandes), senior auditor (principal; senior).

auditor externo, external auditor.

auditor fiscal, fiscal auditor.

auditor interno, internal auditor.

auditores independientes, outside auditors.

auditoría, audit, auditing.

auditoría administrativa, management audit.

auditoría completa, complete audit.

auditoría continua, continuous audit.

auditoría de asociaciones de ahorro y préstamo, audit of savings and loan associations.

auditoría de asociaciones de ahorro y préstamos por contadores públicos titulados, audit of savings and loan associations by independent public accountants.

auditoría de balance (de estados financieros), balance sheet audit.

auditoría de caja, cash audit.

auditoría de costos, cost auditing.

auditoría de dividendos, dividend audit.

auditoría de impuestos, income tax audit.

auditoría del costo de ventas, cost auditing of sales.

auditoría detallada, detailed audit, audit of details.

auditoría especial, special audit.

auditoría externa, external audit.

auditoría interna, internal audit.

auditoría parcial, partial audit.

auditoría privada, internal audit.

auditoría pública, public audit.

aumentar o disminuir precios, raising or lowering prices.

aumento, increase.

aumento de las existencias, increase in stocks.

aumento del flujo del efectivo mediante el arrendamiento, increasing cash flow through leasing.

aumento en los porcentajes de los salarios, increase in wage rates.

aumentos de capital, cambios de capital, capital improvements.

aun cuando para el ejercicio en curso no se haya planeado una provisión, even if a current period provision is not planned.

ausentismo, absenteeism.

auto judicial que autoriza el embargo; también el embargo mismo de propiedades del demandado, hecho por el actuario, attachment.

automación, automatización, automation.

automación industrial, automatización industrial, automation, industrial.

automatización de oficinas, office automation.

automóviles y camiones, automobiles and trucks.

autónomo, fuera de línea, off-line.

autoridad, authority.

autoridades reguladoras de precios, price-fixing authorities.

autorización de órdenes a crédito, passing orders for credit.

autorización de programa, program authorization.

autorización de testimonios, certificaciones y copias, authorization of documents.

autorización del patrón (legislación laboral), authorization of the employer (to).

auxiliar, auxiliary, workbook.

auxiliar de contabilidad, junior accountant.

auxiliar de cuentas por cobrar, accounts receivable ledger.

auxiliar de cuentas por pagar, accounts payable ledger.

auxiliares, ancillary, records.

aval, indorsement, guarantee by endorsements, special guarantee.

avalar, garantizar, justificar, autorizar, certificar, warrant (to), indorse (to).

avales otorgados (financieras), guarantees authorized.

avalúo, justiprecio, tasación, valuación, appraisal, appraisement, apprizement, valuation.

avalúo bancario, bank appraisal.

avalúo catastral, assessment, assessed valuation of real estate, tax valuation.

avalúo (tasación) de acciones (valores, capital comercial), stock assessments.

avalúo de propiedades inmuebles o personales para fines de impuestos fiscales, assessed valuation.

avalúo legal, legal appraisal.

avance (cambio) de línea, alimentación de la línea (máquinas computadoras), line feed, line advance.

avería, average.

averiguación de preferencias, ascertainment of preferences.

averiguar, ascertain.

aviso, informe, notificación, comunicación, opinión, denuncia, consulta, consejo, advise.

aviso de depósitos, notice deposits.

aviso de falso cobro, notice of dishonor.

aviso de inscripción (seguridad social), notice for registration.

avisos, advises.

avisos de baja de los trabajadores (seguridad social), notices of termination of workers.

avisos de ingreso (seguridad social), notices of registration.

avisos o manifestaciones (que se presentan en las oficinas recaudadoras de impuestos), notice.

ayuda económica, economic aid.

ayuda exterior, foreign aid.

ayuda financiera, financial assistance.

ayudante de auditor (firmas pequeñas; grandes), junior auditor, (principal; junior auditor).

B

baja, decline, fall.

baja brusca y pronunciada de precios en la bolsa de valores o de artículos de consumo; break or break in the market.

baja de precio, market decliner.

bajista, bear.

bajo el rubro, under the caption.

bajo par, below par.

bajo protesto, under protest.

balance, saldo, diferencia, existencia, balance.

balance analítico, analytical balance.

balance anual, annual balance.

balance general, balance sheett, general balance.

balance general anticipado, projected balance sheet.

balance general combinado, combined balance sheet.

balance general comparativo consolidado, comparative consolidated balance sheet.

balance general condensado, condensed balance sheet.

balance general consolidado, consolidated balance sheet, amalgamated balance sheet.

balance general dando efecto retroactivo a una reorganización financiera, balance sheet giving effect to proposed financing.

balance general dictaminado, certified balance sheet.

balance general en forma de cuenta, balance sheet, account form.

balance general en forma de reporte, balance sheet, report form.

balance general no dictaminado, uncertified balance sheet.

balance general por fondos, fund balance sheet.

balance general pro forma, pro forma balance sheet, suggested balance sheet.

balance general-relación con el estado de pérdidas y ganancias, balance sheet-link between income statements.

balance general tentativo, tentative balance sheet.

balance mensual, monthly balance.

balanceando, balancing.

balancear, to balance.

balances consolidados, aggregated balance sheet.

balanza comercial desfavorable, unfavorable balance of trade.

balanza de comprobación, trial balance.

balanza de comprobación antes del cierre, preclosing trial balance.

balanza de comprobación después del cierre de libros, postclosing trial balance.

balanza de comprobación no ajustada, unadjusted trial balance.

balanza de pagos, balance of payments.

balanza de pagos desfavorable, adverse balance of payments.

banca, banking.

banca privada internacional, private banking international.

banco, bank.

banco estadounidense del sector público, especializado en la financiación del comercio exterior de los EUA, EXIMBANK (Export and Import Bank of Washington).

banco corresponsal, correspondent bank.

banco de ahorros mutuos, bank mutual savings.

banco de crédito agrícola, farm bank loan.

banco de datos, data bank.

banco de depósito, bank of deposit.

banco de memoria, memory bank.

banco del interior, country bank.

banco emisor, issuing bank.

banco hipotecario, mortgage bank.

banco nacional, national bank.

bancos condensados, chartered banks.

bancos de inversión, investment banking.

bancos del país y del extranjero (bancos), due from mexican and foreign bank.

bancos del país y del extranjero (financieras), due from local and foreign banks.

bancos emisores de billetes sin respaldo, wildcat banks.

bancos estatales, state banks.

bancos filiales; cadena bancaria, banking chain.

bancos foráneos, outside banks.

bancos y corresponsales, banks and correspondents.

banquero, banker.

barra, bullion.

barras colectoras, bus, highway.

barras de oro y plata, bullion.

barrera a la inflación (inversionistas), hedge against inflation.

barreras comerciales, trade barriers.

barreras de tarifas, tariff barriers.

basado en presupuestos, on a bid basis.

base, base, radix.

base actuarial, actuarial basis.

base de cuota fija, flat-fee basis.

base de cuota máxima, maximum-fee basis.

base de valor devengado; base acumulada, accrual basis.

base de valor en efectivo; base de contado, cash basis.

base del impuesto, base of the tax.

base del impuesto en los casos de importación, base of the tax in the case of imports.

base para los impuestos, tax basis.

base por día [con este método, el contador establece una cuota de cobro diaria para cada miembro de su personal (o por cada categoría del personal), basada en un número de horas normal (supongamos siete) por día. En una firma de contadores es posible que la misma cuota por día no se utilice para todos los clientes. En la actualidad, existe una creciente tendencia a usar la cuota diaria como el *único* factor para calcular los cobros. Otros factores incluyen la importancia del trabajo, complejidad y resultados logrados], per diem basis.

base semestral, semiannual basis.

bases especiales de tributación, special taxation basis.

bases nominales (al principio del año), nominal basis.

BASIC [(es un lenguaje de programación que actúa como un intermediario entre el operador y una computadora). El programa LINK se utiliza en el proceso de crear un programa final ejecutable. LINK toma una serie de ficheros-objeto y crea un fichero ejecutable (es decir, uno que ejecuta en la computadora personal). LINK (enlace), actúa sobre ficheros-objeto creados por un ensamblador o compilador y produce un fichero-objeto ejecutable (es decir, uno que se puede ejecutar en la computadora personal)], BASIC.

bastón o báculo que sirve de apoyo, apoyar la autoridad lineal (administración), staff.

beneficiario de un fideicomiso, cestui que (qui) trust.

beneficiario de una transferencia (en comercio exterior), assigner, GB, EUA.

beneficio líquido o neto, clear benefit.

beneficio por incapacidad (seguridad social), disability benefits.

beneficio recibido, benefit received.

beneficios, profits.

beneficios a empleados, employee benefits.

beneficios adicionales a la nómina, payroll fringe benefits.

beneficios ajenos a las operaciones, non operating profits.

beneficios por retiros o jubilaciones, retirement benefits.

biblioteca de datos, data library.

biblioteca de enlace, library (link).

biblioteca de fuentes de informes, library (source statement).

biblioteca de fuentes de módulo, library (source modules).

biblioteca de módulos de carga, library (load modules).

biblioteca de usuario, library (user).

biblioteca por comandos, library (command).

bienes, propiedad, patrimonio, herencia, estate, properties.

bienes de capital, capital goods, capital assets.

bienes de capital fijo, fixed capital goods.

bienes de consumo, consumer goods.

bienes de producción, capital equipment.

bienes del fideicomiso, trust estate.

bienes duraderos, durable goods.

bienes en custodia o en administración (financiera), custody accounts, property received in custody or in administration.

bienes en fideicomiso o mandato (bancos), assets in trust.

bienes en fideicomiso o en mandato (financieras), trust accounts.

bienes hipotecarios, mortgaged properties.

bienes inmuebles, real estate, real property, immovables.

bienes muebles, chattels; goods and chattels; movables; personal assets; personal property.

bienes no hipotecados, clean states.

bienes personales (de un accionista), personal possessions.

bienes raíces, real estate; realty; immovables; real assets.

bienes y servicios, goods and services.

billete de banco, bank note; bank bill.

billete de banco, papel moneda, paper money.

billetes de circulación legal que tenían un dibujo con tinta verde al dorso (en los EUA, 1982), papel moneda, greenbacks.

billetes emitidos, notes issued.

billetes emitidos por la tesorería, treasury note.

billetes en circulación, current notes.

billetes en circulación, notes outstanding.

bimestralmente, bimonthly.

bimestre, bimester.

bitácora, anotación cronológica, registro permanente, log.

bloque de control de datos, data control block.

bloque de entrada, input block, EUA, input buffer, GB, input store, GB.

bloque de salida, output block.

bloqueamiento, blocking.

boceto o borrador o muestra del nuevo manual de oficina propuesto, dummy copy or sample of a proposed new office manual.

bodega, warehouse, stores, storeroom hold (of a stup).

boleta de expedición, waybill.

boleta de impuestos, tax receipt.

boleta de pago predial, real estate tax receipt.

boletas de impuestos, tax bills.

boletín de comercio, bulletin of commerce.

boletín de la renta interior (de impuestos), internal revenue bulletin.

boletín de los asociados, members news bulletin.

boletines de investigación contable, accounting research bulletin.

bolsa de acciones, bolsa de valores, stock exchange.

bolsa de trabajo, job center.

bolsa de valores, change.

Bolsa de Valores de Londres, London Stock Exchange.

bonificación, compensación, indemnización, allowance, discount, compensation, rebate.

bonificación por cuotas, quota bonus.

bonificación sobre fletes, freight allowance.

bonificación sobre ventas, allowance, trade discount.

bono colateral o de garantía colateral, bond, collateral trust.

bono fiscal (para el pago de impuestos, derechos, etc.), treasury note, EUA.

bono no garantizado, bond indenture, debentures.

bono, obligación hipotecaria, bond.

bonos, bonds.

bonos al portador, coupon bonds. nonregistered bonds.

bonos con garantía hipotecaria, mortgage bonds.

bonos convertibles, convertible bonds.

bonos de caja, cash warrant.

bonos de fondo de amortización, sinking fund bonds.

bonos de garantía colateral, collateral trust bonds.

bonos de la tesorería, exchequer bonds.

bonos de prenda, warrant.

bonos de renta o sobre utilidades, bonos de interés sobre utilidades, bonos de rendimientos, income bonds.

bonos de tesorería, treasury bonds, treasury note.

bonos definitivos, definitive bonds.

bonos del ahorro postal, postal savings bonds.

bonos del banco agrícola y del banco ganadero federales, federal land bank and joint stock land bank bonds.

bonos del estado, government bonds.

bonos descontados, discount bonds.

bonos financieros en circulación (financieras), financial bonds in circulation; outstanding bonds.

bonos garantizados, guaranteed, bonds.

bonos hipotecarios, mortgage bonds.

bonos nominativos, registered bonds.

bonos o títulos emitidos por el gobierno federal, bonds or certificates issued by the federal government.

bonos pagaderos a la vista, callable bonds payable.

bonos pagaderos en serie, serial bonds.

bonos por pagar, payable bonds.

bonos provisionales, interim bonds.

bonos que se entregan sin el cupón correspondiente al próximo pago de interés, ex-coupon.

bonos sin garantía hipotecaria, debenture bonds.

bonos sobre equipo en fideicomiso, equipment trust bonds.

bonos son pagarés a largo plazo los que se emiten por lo general para abrir una empresa comercial, bonds are long-term promissory notes usually issued under seal by a business enterprise.

borrador, blotter, waste-book.

borraduras, erasures.

borrar, suprimir, tachar, delete (to), reset (to).

braceaje, brassage, coining, minting.

breve, brief.

breve estudio de asignaciones, allocation overview.

brinco, bumping.

bruto, gross.

buscar y cargar un programa, load a program (to).

búsqueda binaria, search (binary).

búsqueda de razones, pursuit of reasons.

búsqueda sistemática, search.

C

caducidad, prescripción, statute of limitations.

caja, cash, vault.

caja chica, petty cash.

caja de ahorros, savings-bank.

caja de fondos revolventes, cash revolving funds.

caja de seguridad, safe, safe-deposit box, safe-deposit vault.

caja registradora, cash register.

caja registradora y máquina sumadora, cash registering and adding machine.

caja y Banco de México (financieras), cash on hand and in Bank of Mexico; cash on hand and with central bank.

cajas de almacenamiento sobre anaqueles, storage boxes on shelving.

cajero(a), cashier.

cajero pagador, payroll clerk, paying teller.

cajero recibidor, receiving teller.

cajones de archivo especialmente diseñados, hechos de fibra artificial, specially designed fiberboard drawer files.

calculador, computadora, computer, computing machine.

calculador de relevadores, relay computer.

calculador electrónico, calculating punch.

calculadora, calculator.

calculadora de unidades múltiples, multiunit machine.

calculadora eléctrica, electric calculating machine.

calculadora electrónica con programa por tarjetas, card-programmed electronic, calculator.

calculadora electrónica de tarjetas, electronic calculating punch.

calculadora o computadora electrónica digital paralela, electronic parallel digital computer.

calculadora o computadora electrónica digital en serie, electronic serial digital computer.

calculadora o computadora mecánica, mechanical computer.

calculadora o computadora universal (capaz de efectuar varias operaciones), multipurpose computer.

calcular, encontrar (suma, etc.), resolver (problema, etc.), lograr, alcanzar con dificultad, desarrollar, elaborar (plan, proyecto, etc.), work out.

cálculo, calculation.

cálculo con punto o coma flotante, floating-point calculation.

cálculo de costos por procesos con varias operaciones, multiple stage process costing.

cálculo del costo promedio del capital, calculation of average cost of capital.

cálculo del impuesto, tax computation.

cálculo del margen comercial acumulativo, cumulative-markup calculation.

cálculos actuariales, actuarial calculations.

cálculos verificados, checked computations.

calendario de compras, buying calendar.

calendario de fechas en que deban presentarse las declaraciones, calendar of dates when returns are due.

calificación de eficiencia, efficiency rating.

calificación de méritos, merit rating.

calificación de personal, personnel rating.

calificación del desempeño del trabajo, performance rating.

calificación fiscal, assessment.

cámara de comercio, chamber of commerce.

cámara de compensación, clearing house.

Camaras de Comercio, Industria, Agricultura, Ganadería, o Pesca, así como los organismos que las agrupen, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), Chambers of Commerce, Industry, Agriculture, Stock Breeding, fishing, and their federations, are exempt from payment of the tax.

cámaras de compensación, clearing house associations.

camarillas (agrupaciones de individuos), cliques.

cambiar, exchange (to).

cambiar de escala, hacer la conversión a escala, scale (to).

cambio, exchange.

cambio de activos fijos, trade-in of fixed assets.

cambio de base, change of base.

cambio de cheques foráneos, exchange on checks.

cambio de depositario (legislación laboral), change of depositary.

cambio de precios, price change.

cambio de propietario, change of title.

cambio del valor contable de las existencias, change in the book value of stocks.

cambios de salarios, salary changes.

cambios en el nivel del gasto monetario, changes in the level of money spending.

cambios en los componentes del capital de trabajo, changes in components of working capital.

cambios en los impuestos, changes in taxes.

cambios en los niveles de precios y su efecto sobre los estados financieros, price level changes and financial statements.

campo, campo de información, field, information field.

campo con nombre, field (named).

campo condensado, field (packed).

campo de clave, field (key).

campo de claves, code field.

campo de comparación, field (match).

campo de datos empaquetados, field (packed data).

campo de longitud variable, field (variable length).

campo de perforación de zona, zone punching area.

campo de representación visual, field (display).

campo de signo, field (signed).

campo del número de cuenta, account number field.

campo protegido, field (protected).

campo sin protección, field (unprotected).

cancelación, write off, cancelling, offset.

cancelación de hipoteca, mortgage cancellation.

cancelar, borrar con, wipe out (to).

cancelarán estampillas por el monto del impuesto, cancelled revenue stamps in the amount of the tax.

cansancio de comprar, buying fatigue.

cantidad acumulada, accumulated amount.

cantidad de liga (en la moneda), proportion of allow.

cantidad fija como viáticos, flat travelling per diem allowance.

cantidad perdida, amount lost.

cantidad total del capital, aggregate principal amount.

cantidades globales, aggregates.

cantidades iguales, equal quantities.

capacidad de compra, poder adquisitivo, buying power.

capacidad de ganancia, earning power.

capacidad de memoria, memory capacity, storage capacity, EUA, store capacity, GB.

capacidad de producción, production capacity.

capacidad de registro, register length.

capacidad de la memoria interna, internal storage capacity; internal memory capacity; internal store capacity.

capacidad de la planta (dos turnos de cinco días), plant capacity (5-day-2-shift).

capacidad legal para ejercer el comercio, legal entity books.

capacidad, longitud de palabra, capacity.

capacidad o personalidad legal para constituir una empresa, legal capacity to engage in trade.

capacidad productiva (de la planta o el equipo), capacity of plant or equipment.

capacitación profesional o de adiestramiento para sus trabajadores (legislación laboral), professional or technical training of their employees.

capataz, supervisor, overseer.

capital, capital.

capital, acciones de, capital stock, share capital.

capital actual, present capital.

capital ajustado, adjustment capital.

capital aportado, invested capital.

capital autorizado, authorized capital, registered capital.

capital circulante, circulating capital, current assets, working capital.

capital contable, capital account (bancos), net assets, net worth, proprietorship, owners' equity, stockholders' equity.

capital contable de las sociedades anónimas, corporate net worth.

capital de trabajo, working capital, capital at work.

capital de trabajo generado por, sources of working capital.

capital de trabajo utilizado en, uses of working capital.

capital declarado, stated capital.

capital departamental, departmental capital.

capital emitido, issued capital.

capital emitido por la compañía, company's issued capital.

capital exhibido, paid-in capital.

capital fijo (financieras), fixed capital.

capital flotante, circulating capital, floating capital.

capital improductivo, improductive capital.

capital inflado, watered capital.

capital inicial, initial capital, original capital.

capital invertido, invested capital.

capital líquido, liquid capital.

capital muerto, sunk capital.

capital neto, net capital, net worth.

capital no emitido, unissued capital stock.

capital no emitido; capital no exhibido, capital stock, unissued.

capital no exhibido (bancos), unissued capital shares.

capital no exhibido (financieras), unpaid capital; suscribed capital.

capital no suscrito (compañías de seguros), unsuscribed capital.

capital nominal, nominal capital.

capital, obligaciones de, capital debenture.

capital original, original capital.

capital pagado, paid-in capital, capital receipts, principal of payment.

capital preferente en participación, redeemable or callable preferred stocks.

capital prestado, borrowed capital.

capital riesgoso, venture capital.

capital social, acciones de capital, capital stock, paid-in capital, joint-stock.

capital social autorizado (compañías de seguros), authorized capital stock.

capital social (bancos), authorized capital.

capital social en compañías afiliadas, capital stock of subsidiaries.

capital social suscrito, subscribed capital stock.

capital suscrito, subscribed capital stock, outstanding capital.

capital suscrito, pero no exhibido, uncalled capital.

capital total empleado, total capital employed.

capital variable, variable capital.

capitales constitutivos (seguridad social), basic capital.

capitalización de activos fijos, capitalization of fixed assets.

capitalización excesiva, exageración de capital (una sociedad está "sobrecapitalizada" cuando el valor de las partidas de su activo neto es inferior al total nominal de las acciones; el factor determinante es su capacidad para producir utilidades, no la suma del activo líquido), overcapitalization.

capitalizar (agregar al capital el importe de los intereses), capitalize (to).

captación de datos, data entry.

captura de datos fuente (máquinas computadoras), source data capture.

captura por teclado (máquinas electrónicas), input by type.

carácter, character.

característica, characteristic.

carestía, dearth.

carga un programa en la memoria desde el dispositivo especificado y opcionalmente lo ejecuta (no es válido en BASIC compilador) (máquinas computadoras), load.

cargado a gastos, charged to expense.

cargamento de un vagón, carload, EUA, GB.

cargar, to charge, to debit, to post.

cargar (máquinas computadoras), load (to).

cargar los asientos correspondientes, post the appropriate charges (to).

cargo, charge, debit.

cargo, precio, costo, gasto, precepto, mandato, orden, comisión, charge.

cargo del banco por comisión, bank charge for commission.

cargo del fiduciario o fideicomisario, administración fiduciaria, trusteeship.

cargo por cambio, exchange charge.

cargo por cobranza, collection charge.

cargo por depreciación, depreciation charge.

cargos, débitos, gastos, charges.

cargos diferidos, deferred charges, deferred debit.

cargos externos por servicios, outside service charges.

cargos fijos son aquellos gastos que no varían con la cantidad de producción, fixed charges are those expenses that do not vary with the amount of production.

cargos o gastos bancarios, banking charges.

cargos o gastos departamentales, departmental charges.

cargos o gastos directos, direct charges, direct expenses.

cargos o gastos fijos, fixed charges.

cargos por financiación (consisten de un interés anual sobre saldos insolutos y una comisión por el servicio prestado) (en importaciones), financing charges (consist of a yearly interest on outstanding balances and of a service fee).

cargos por manejo, activity charges.

cargos variables, contingent charges.

carpeta (cubierta interior), folder.

carpeta para expedientes, binder cover for files.

carta blanca, autorización verbal o escrita ilimitada, amplias facultades, carte blanche.

carta de autorización, letter of authorization.

carta de aviso, notificación, letter of advice, advice note.

carta de crédito, bill of credit, letter of credit.

carta de crédito auxiliar, ancillary letter of credit.

carta de crédito comercial, commercial letter of credit.

carta de crédito irrevocable, irrevocable letter of credit.

carta de crédito simple, clean letter of credit.

carta de observaciones, expostulatory letter.

carta de pago, acquittance.

carta de presentación o recomendación, letter of introduction.

carta de transporte aéreo (en comercio exterior), air consignment note, EUA, GB.

carta para cobros atrasados, delinquent collection letter.

carta por separado, cover letter.

carta rápida, speed letter.

carta remesa, transmittal letter.

carta simplificada, simplified paragraph.

carta testamentaria, letters testamentary.

cartabón (sobre los procedimientos de contabilidad y auditoría), straitjacketing.

cartas de confirmación de los clientes, clients' written representations.

cartas de crédito, letters of credit.

cartas de crédito en firme, stand-by letters of credit.

cartas forma, form letters.

cartera de cuentas por cobrar, account, receivable portfolio.

cartera de los bancos, banks' portfolio.

casa de asistencia, boarding house.

casa de cambio, money exchange house, money exchange office.

casa de comisión, agency house.

casa de moneda, mint.

casa matriz, chief office, home office, holding company, head office, parent company.

casilla, pigeonhole, pocket.

casilla de rechazo, reject pocket.

caso de fuerza mayor (comercio internacional), act of God, EUA, GB.

catálogo de cuentas, list of accounts, plan of accounts, chart of accounts, classifications of accounts, system of accounts, accounting manual.

catálogo de cuentas dentado, indented chart of accounts.

catálogo de precios, price catalogue.

causante de impuestos, contribuyente, taxpayer.

causante moroso, delinquent taxpayer.

causantes menores, "minor" taxpayers.

causantes que hubieran prestado servicios a dos o más personas o patrones, employees working for more than one employer.

causas especiales de rescisión y terminación de las relaciones de trabajo (legislación laboral), special causes for rescission and termination of the employment contract.

cedente, assigner.

cédula de registro, charter.

cédula hipotecaria, bono hipotecario, mortgage debenture.

cédulas, schedules, exhibit.

cédulas analíticas, supporting schedules.

cédulas hipotecarias, mortage debentures.

cédulas sumarias, leading schedules.

celda binaria, elemento binario, binary cell, binary element, bistable unit.

celebrar una asamblea, hold a meeting (to).

celo profesional, care.

censo comercial, business census.

censos, ground rents.

centro de costos, cost center.

centro de datos, data center.

Centro Nacional de Productividad (CENAPRO), National Center for Productivity.

ceprofis, CEPROFIS (tax promotion certificates).

cerciorarse, averiguar, ascertain.

cerciorarse o verificar que es adecuada la valuación del inventario, ascertain that the pricing of the inventory as proper.

cerebro mecánico o artificial (nombre figurado que se da a una computadora), mechanical brain.

ceremonia de clausura, closing ceremony.

cero (notación binaria), cero (en las computadoras), "no bit", zero.

cerrar los libros, close the books (to).

certificación de un cheque, certification of a check.

certificación del adeudo (obligaciones), certification of indebtedness.

certificación del pago de derechos de aduana, clearance papers.

certificado, certificate, warrant.

certificado catastral, property assessment certification.

certificado con salvedades, qualified certificate.

certificado de acciones, stock certificate.

certificado de adeudo, indebtedness certificate.

certificado de auditoría, audit certificate.

certificado de depósito, certificate of deposit.

certificado de fabricación (declaración de un industrial, que generalmente es el vendedor, certificando que el producto está fabricado y que la mercancía se encuentra a disposición del comprador) (de uso sobre todo en los EUA) (en comercio exterior), certificate of manufacturer EUA, GB.

certificado de gravámenes, lien certification.

certificado de inspección, documento expedido por un organismo especializado enumerando las pruebas realizadas, en virtud de las instrucciones recibidas, en determinadas mercancías o parte de éstas que se encuentran por lo general en fábrica o almacén (en comercio exterior), inspection certificate, GB.

certificado de necesidad, certificate of necessity.

certificado de paja; documento exigido por las aduanas canadienses y estadounidenses atestiguando que la paja utilizada para ciertos embalajes ha sido desinfectada según las condiciones exigidas (en comercio exterior), straw certificate, EUA, GB.

certificado de participación en una sociedad inversionista, trust certificate.

certificado de tesorería, treasury certificate.

certificado provisional, script.

certificado sin salvedades, unqualified certificate.

certificados de acciones en blanco, blank stock certificates.

certificados de depósito de la tesorería, treasury deposit receipts.

certificados de síndicos, receivers' certificates.

certificados financieros en circulación (financieras), finance certificates in circulation, fixed-time financial certificates.

certificados perpetuos que reportan intereses, perpetual interest-bearing certificates.

certificados y constancias de depósito bancario (financieras), certificates and constances of deposit.

cesantía en edad avanzada (seguridad social), dismissal in old age.

cese de comunicación, salida de comunicación (máquinas computadoras), log off.

cesión, assignment, cession.

cesionario, cedente, grantor.

cesionario (de un documento), transferee.

checar, to check.

cheque, check, cheque.

cheque al portador, check to bearer.

cheque alterado, altered check.

cheque bancario, bank check.

cheque cancelado, cancelled check.

cheque certificado, certificate check.

cheque como pago completo, check in full settlement.

cheque cruzado, crossed check.

cheque de caja, cash check, cashier's check.

cheque de viajero, traveler's check.

cheque devuelto por fondos insuficientes, check returned for insufficient fund.

cheque en blanco, blank check.

cheque falsificado, forged check.

cheque no pagado por falta de fondos, dishonored check.

cheque recibido sin firma, unsigned check received.

chequera o talonario de cheques, check book.

cheques, cheques.

cheques correspondidos en el mes, checks collected during the month.

cheques expedidos, drawn checks.

cheques expedidos el 30 de noviembre de 19____ pagados por el banco en diciembre de 19____, outstanding checks as of november 30, 19____ paid by bank in december 19____.

cheques expedidos por la compañía según libros, checks draw by company as recorded in books.

cheques no pagados, outstanding checks.

cheques pagados según estado de cuenta, checks paid by bank as per statement of account.

cheques pendientes de pago, outstanding checks.

cheques pendientes o expedidos y no pagados, outstanding checks.

cheques posdatados, o posfechados, postdated checks.

cheques y otros documentos que no pueden ser cobrados por el banco el día de su recibo, porque tienen alguna irregularidad, hold-overs.

cibernética, cybernetics.

ciclo cerrado, programa cíclico, closed loop.

ciclo de los negocios, trade cycle.

ciclo de máquina, machine cycle.

ciclo económico, business cycle.

ciclo operativo, operating cycle.

ciclógrafo, cyclograph.

ciencia administrativa, management science.

ciento por ciento (100%), par.

cierre de operaciones, close of business.

cierre del inventario final, closing stock inventory.

cierre o corte de las cuentas de balance, ruling balance sheet accounts.

cifra decimal, decimal digit.

cifrar, digital coding, digitize (to).

cifras comparativas en los estados, comparative figures in statements.

cifras funcionales, dígitos funcionales, function digits.

cifras remarcadas o itálicas entre paréntesis representan números rojos, boldface italics indicate red figures.

cinta de cambio, change tape.

cinta de papel, paper tape.

cinta de papel perforado, perforated paper.

cinta de programa, program tape.

cinta maestra, master tape.

cinta maestra de instrucciones, master instruction tape.

cinta para sumadora, adding machine ribbon.

cinta perforada, punched tape.

cintas de caja registradora, cash register tapes.

circuito cerrado (máquinas computadoras), loop.

circuito electrónico, electronic circuit.

circuito lógico, logic circuit.

citar siempre nuestro número, always quote our number.

citar y presidir las sesiones del consejo de representantes (legislación laboral), call and preside over the meeting of the board of representatives (to).

citatorio(s), summons(es).

clase de tarifa, clase de salario, rate, clase.

clase obrera, working class.

clasificación de cuentas, accounts classification, accounting classification.

clasificación de documentos, documentary classification.

clasificación de gastos por el objeto de la erogación, classification of expenses by object of expenditure.

clasificación de instrucciones, instruction classification.

clasificación de las cuentas de gastos, expenses account classification.

clasificación de los departamentos, departmental classification.

clasificación de méritos, merit rating.

clasificación de puestos, classification of positions, job classification.

clasificación del trabajo, job classification.

clasificación errónea, misclassification.

clasificación por aguja, needle sorting.

clasificación por grupos, rating for groups.

clasificación por grupos de cuentas, by account classification groupings.

clasificación uniforme (en comercio exterior), standard classification.

clasificadora, sorter.

clasificadora electrónica, electronic sorter.

clasificadora lectora, sorter reader.

clasificar, sort (to).

cláusula, clause.

cláusula para el vencimiento anticipado de una deuda, acceleration clause.

cláusulas de antigüedad (de un trabajador), seniority provisions.

cláusulas de escalonamiento, under escalator clauses.

cláusulas que limitan las tarifas, rate restriction clauses.

clausura de libros, to close the books.

clausurar, cerrar definitivamente, closing down.

clave, clavija, key.

clave de operación (máquinas computadoras), operation code.

clave objeto, object code.

claves de la computadora, código de la computadora, computer code.

claves de las cuentas departamentales, departmental accounts symbols.

cliente, client, customer, trade customer.

clientela, clientele.

clientes de pago lento, slow pay customers.

clientes de pronto pago, prompt pay customers.

coarrendador, joint lessor.

coarrendatario, joint tenant.

cobertura, cover, coverage.

cobertura de seguros, insurance coverage.

COBOL, COBOL (Common Business Oriented Languaje).

cobrabilidad (cuentas por cobrar), current validity.

cobrable, collectible.

cobrador, receiving teller.

cobranzas comerciales, trade collections.

cobrar demasiado, to overcharge.

cobro, collection (of drafts).

cobro a través, collection through.

cobro de las cuotas (seguridad social), collection of contributions.

cobro dudoso (cuentas por cobrar), doubtful collectibility.

cobro por adelantado, advanced collections.

cobros a clientes, collections on accounts receivable.

cobros en efectivo al momento de la cesión, collections on hand at time of assignment.

cobros posteriores, subsequent collections.

cociente, quotient.

codificación, catálogo de cuentas secuencia de instrucciones codificadas, coding.

codificación de estados financieros relativos a procedimientos de auditoría, su significado y alcance generalmente aceptados, codification of statements on auditing procedure, their generally accepted significance and scope.

codificación específica, specific coding.

codificación numérica, numerical coding, numeric coding.

codificación relativa, relative coding.

codificación simbólica, symbolic coding.

codificador, coder, codifier.

codificar, código, code (to), encode (to).

código agrario, agrarian code.

código alfabético, alphabetic code (GB); alphabetic coding (EUA).

código binario cíclico, cyclical binary code, modified binary code, reflected binary code.

código binario, modo binario, binary code or binary mode.

Código Civil, Civil Law Tax.

código de autocorrección, self-correcting code.

código de barras, bar code.

código de direcciones múltiples, instrucción de direcciones múltiples, multiple address code, multiple address instruction.

código de ética, code of ethics.

código de instrucciones, instructions code, order code.

código de n direcciones, n-address code.

código digital, digital code.

Código Fiscal de la Federación, Federal Fiscal Code.

código intérprete, interpreter code.

código por exceso de tres, excess-three code.

código télex, teleprinter code.

coeficiente, tasa, proporción, relación, tipo, razón, rate, index.

coeficiente de producción, rate of output.

coeficiente de rotación, turnover.

cogerente, joint manager.

coheredero, joint heir.

colateral, security.

colegiado americano de escuelas de comercio, american collegiate school of business.

cologaritmo, cologarithm.

columna, column.

columna de cuentas de orden para caja, memorandum cash column.

columna de la tarjeta, card column.

columnas de folio, reference columns.

comandita, silent partnership.

comanditado, active partner.

comanditario, silent partner.

comando (elementos de lenguaje dentro del software), command.

combinación de métodos, combination of approaches.

combinación de negocios-intereses mancomunados, business combinations-pooling of interests.

comerciante, trader, tradesman, dealer.

comerciante a comisión, commission merchant.

comerciar, traficar, negociar, tratar, deal (to).

comercio, trade, trade commerce.

comercio bilateral, bilateral trade.

comercio exterior, external trade.

comercio interior, domestic commerce, domestic trade.

comercio internacional, international trade.

comisario, vigilance officer.

comisión, commission.

comisión de cobranza, collection fee.

comisión de corretaje (en comercio exterior), brokerage fee.

Comisión de Recursos Humanos del Gobierno Federal, The Federal Government's Human Resources Commission.

Comisión de Valores e Intercambio, Securities and Exchange Commission (SEC).

Comisión de Valores y Bolsa (Colegio de Contadores Públicos de México, A. C.), Securities and Exchange Commission.

Comisión de Valores y Cambios, Securities and Exchange Commission.

comisión de venta, selling commission.

Comisión Nacional Bancaria y de Seguros, National Banking and Insurance Commission.

Comisión Nacional de los Salarios Mínimos, National Minimum Wages Commission.

Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas (legislación laboral), National Commission for the Participation of the Workers in the Profits of the Enterprises.

comisión o el tanto por ciento que se paga a los comisionistas, factorage.

comisión simple, straight commission.

comisión y gastos, fees and expenses.

comisionado, commissioner.

comisiones a trabajadores, commissions to workers.

comisiones de las compañías aéreas, airline commissions.

Comisiones del Salario Mínimo (legislación laboral), Minimum Salary Commissions.

comisiones mixtas (legislación laboral), mixed commissions.

comisiones pagadas por anticipado, commissions paid in advance.

comisiones por corretaje, brokerage commissions.

comisiones por pagar a agentes, commissions due sales agent.

Comisiones Regionales y Nacionales de los Salarios Mínimos, Regional and National Commissions of Minimum Salaries.

comisionista, commission agent, commission merchant, factor, commission man.

comisionista, corredor, jobber.

Comité Consultivo, Advisory Committee.

Comité de Normas de Contabilidad, Accounting Standards Broad.

Comité Ejecutivo, Executive Committee.

comité organizador, organizing committee.

como cuenta dentro del balance general, balance sheet category.

cómo establecer un programa de administración por objetivos, how to establish a management-by-objetives program.

cómo formular el pronóstico probabilístico de ventas, how to construct the probabilistic sales forecast.

¿cómo funciona el concepto de gerencia del producto? how does the product manager concept work?

cómo medir la efectividad de la publicidad, how to measure advertising effectiveness.

cómo mejorar las líneas de los productos actuales. how to improve the present product lines.

cómo planear los cambios de la postura del producto en el mercado, how to plan charges in the market posture of the product.

cómo planear o formular y ejecutar un estudio efectivo de mercados, how to plan and execute an effective market research study.

cómo programar las ventas y servicios para optimizar utilidades, optimization of profits through sales and services programming.

cómo resolver problemas y tomar decisiones, problem solving and decision making.

compaginación y encuadernación, collating and binding.

compañía, company, corporation.

compañía afianzadora, bonding company.

compañía afiliada, affiliated company, affiliated corporation.

compañía asociada, allied company.

compañía cerrada, closed corporation.

compañía controlada, controlled corporation.

compañía de capital ilimitado, compañía inversionista de capital variable, open-end company.

compañía de capital limitado, closed-end company.

compañía de fideicomiso, trust company.

compañía de seguros, insurance company.

compañía de servicios públicos, public service corporation.

compañía de tiendas en cadena, chain store company.

compañía de transportes de carga, motor carrier.

compañía filial, subcompany, subsidiary company, affiliated company, controlled company, subsidiary corporation, controlled corporation, affiliated corporation.

compañía financiera, financial corporation.

compañía fusionada, merged company.

compañía inactiva, non-operating company.

compañía industrial, industrial company.

compañía matriz, parent company, holding company, proprietary company, controlling corporation.

compañía mercantil, commercial company, business corporation.

compañía principal, parent company.

compañía privada, private corporation.

compañía propietaria, proprietary company.

compañía pública, public corporation.

compañía que se ocupa de transportes por riel, vapor, camión, etc.; en particular esta palabra se refiere a los ferrocarriles, carrier.

compañía subsidiaria, subsidiary company.

compañía tenedora de acciones, holding company.

compañías afines, related companies.

compañías de bienes inmuebles, real estate companies.

compañías de capital limitado, closed-end companies.

compañías de seguros contra incendio, casualty and surety companies.

compañías de seguros contra incendio y accidentes, fire and casualty companies.

compañías en operación a las que les toca preparar presupuestos de un año, operation companies fall preparation of the 1, year budget.

comparar, compare.

comparar, seleccionar (máquinas computadoras), cotejar, match (to).

compensación, offset (to).

compensación adicional, fringe compensation.

compensación (de impuestos), setoff.

compensación de anticipos del gobierno, offsetting of government advances.

compensación de cheques a la par (cheques que pasan a la cámara de compensación "a la par"), es decir, sin que el banco que los recibe cargue gastos de cobranza al depositante (término bancario), par clearances.

compensación familiar; asignación familiar, family allowance.

compensaciones bancarias, clearings.

compensaciones de trabajadores, workmen's compensation.

compensar; compensación, equilibrio, clear (to); counterbalance.

compensar las pérdidas, offset the losses (to).

compilador, compiler, compiling, routine, generating routine.

complementar las cuentas, complement the accounts (to).

completa o totalmente propiedad de, wholly owned by.

completamente explicado, full explained.

complete el programa general de trabajo de auditoría, complete the general auditing working program.

componente inflacionario, inflationary component.

compra a plazo, big-ticket items, installment purchase.

compra al mayoreo, bulk purchase.

compra de técnica industrial, purchase of industrial technique.

compra de un despacho, buying a practice.

comprador (en una sociedad en nombre colectivo), vendee, buyer.

comprando valores de comisiones antiguas en circulación con una tasa de rendimiento fija, buying old outstanding securities bearing a fixed rate of return.

comprar a crédito, buy on account (to).

comprar a plazos, buy on time (to).

comprar al mayoreo, buy wholesale (to).

comprar la parte de un socio, buy out (to).

compras, purchases.

compras a crédito, purchases on account.

compras a futuro, forward buying.

compras a la casa matriz, purchases from head office.

compras a plazo, hire purchases.

compras al contado, cash purchases.

compras efectivas, actual purchases.

compras en el extranjero, foreign purchases.

compras netas, net purchases.

compraventa, bargain and sale, buying and selling.

compraventa al mayoreo, buy or sell by the gross.

compraventa de valores nacionales y extranjeros, brokers in mexican and foreign securities & commodities.

comprobación, vouching, checking.

comprobación de las ventas, check of sales.

comprobación de redundancia, verificación de redundancia, redundant check.

comprobación de tolerancia, verificación de tolerancia, marginal checking, marginal testing.

comprobación de transferencia, verificación de transferencia, transfer check.

comprobación del presupuesto, budgetary control.

comprobación general, overcheck.

comprobación interna, leapfrog test.

comprobación matemática, prueba matemática, verificación matemática, mathematical check, arithmetical check.

comprobación programada, programed checking.

comprobado contra comprobante original, vouchers checked, vouchers examined.

comprobado contra copia de factura, invoice copy examined.

comprobado contra el mayor, in agreement with general ledger.

comprobante, voucher.

comprobante de caja; póliza de caja, cash voucher, cashbook voucher.

comprobante de caja chica, office fund voucher.

comprobante de diario, journal voucher.

comprobante de gastos, expense voucher.

comprobante de una deuda, evidence of indebtedness.

comprobante en ejemplar completo, complete voucher copy.

comprobantes de cheques pagados, vouching of paid checks.

comprobantes de traspaso, transfer vouchers.

comprobantes de ventas, vouching of sales.

comprobantes incluidos como parte del fondo (de caja chica), vouchers included as part of fund.

comprobantes o pólizas del fondo de caja requeridos para cada salida de efectivo, firmados por la persona que recibió el efectivo, llenados con números y letras la cantidad, aprobados por la persona responsable, adecuadamente cancelados (con el sello fechador de pagado) junto con los documentos de apoyo de manera que no puedan utilizarse otra vez, cash fund vouchers, required for each fund disbursement, signed by the person who receives the cash, filled in with numerals and spelled-out amounts, approved by a responsible person, properly cancelled together with supporting documents, so that they can not be used again.

comprobar, test, check.

comprobar el recuento en cantidad, test quantity counts.

compromiso de pago al primer requerimiento (en comercio exterior), demand note.

compromiso vencido, no pagado, arrears.

computadora analógica, analog computer.

computadora central, central computer.

computadora de alta velocidad, high-speed computer.

computadora de propósito general, computadora universal, general purpose computer.

computadora de una sola aplicación, single purpose computer, special purpose computer.

computadora digital, digital computer.

computadora digital en serie, serial digital computer.

computadora digital paralela, parallel digital computer.

computadora e integradora numérica electrónica, electronic numerical integrator and computer.

computadora electrónica, calculadora electrónica, electronic computer.

computadora electrónica de *n* direcciones, calculador electrónico de *n* direcciones, ***n*-address** electronic computer.

computadora híbrida, hybrid computer.

computadora objeto, object computer.

computar, calcular, compute (to).

computerese (es lenguaje que la máquina puede comprender y actuar sobre él, de acuerdo con el proceso deseado. El hombre inventó el "computerese" para utilizar las máquinas), computerese (it is language that machine can understand and act upon in keeping with the desired processing. Man invented "computerese" to utilize the machines).

comunicación de datos, data communications.

comunicación telefónica pagadera por el destinatario, collect call, EUA.

comunicar los avisos de alta (seguridad social), give notice of new employees.

con arreglo a la tarifa, conformably to tariff.

con intereses, interest-bearing.

con pérdida, gastos varios, out-of-pocket.

con prima, above par.

conceder algún derecho, autorizar, entitle (to).

conceder préstamos a, grant loans to (to).

concentración, recapitulation.

concentración de mercancías embarcadas, recap of sales shipped.

concentración de pedidos facturados, recap of orders booked.

concentrar datos contables, assemble accounting data.

concepto, for what.

concepto de establecimiento permanente, definition of permanent establishment.

concepto de la mercadotecnia, marketing concept.

conceptos clave, keyline items.

conceptos contables y normas fundamentales de estados financieros, accounting concepts and standards underlying corporate financial statements.

conceptos de contabilidad administrativa, concepts of managerial accounting.

conceptos de utilidad para la toma de decisiones en mercadotecnia, profits concepts for marketing decision making.

conceptos modernos de mercadotecnia y sus relaciones a otras disciplinas, modern concepts of marketing and their relations to other disciplines.

conceptos no deducibles, nondeductible items.

conceptos sobre la base de datos, data base concepts.

concesión, allowance, rebate, discount, concession.

concesión, donación, permiso, grant.

concesión de crédito, granting of credit.

concesión minera, mining concession.

concesionario (el que obtiene una licencia), permisionario, licensee, licencee.

concesiones fijas, fixed allowances.

concesiones o franquicias, franchises.

conciliación, reconciliation.

conciliación bancaria, bank reconcilitaion (reconcilement).

conciliación de cuentas, reconciliation account.

conciliación de la tasa de impuesto establecido por la ley a la tasa de impuesto del proyecto, reconciliation of statutory tax rate to plan tax rate.

conciliadores, mediators.

conciliar, reconcile.

conclusión, concluding comment.

conclusión o terminación de una auditoría, completing an audit.

conclusiones y recomendaciones (de una sesión, conferencia, congreso), conclusions and recommendations.

concordato (quiebra de banco), bankrupt's certificate.

concurso de ventas, sales contest.

condición de error, error condition.

condición de expedición, condition of forwarding.

condicionalmente, conditionally.

condiciones, terms.

condiciones comerciales, trade terms.

condiciones de pago, payment conditions; payment terms.

condiciones de pago al contado, cash terms.

condiciones de venta, terms of sale.

conducir sus negocios, conduct its policies.

conexión, unión, enlace, vínculo (la parte de un subprograma que lo conecta al programa principal), link.

Confederación Mexicana de Asociaciones de Relaciones Industriales, Mexican Confederation of Industrial Relations Associations.

confiabilidad financiera, financial reliable.

confiable, seguro, reliable.

confirmación, confirmation.

confirmación de alguna cosa, affirmance.

confirmación de cuentas, confirmation of accounts.

confirmación de inventarios, certificate, inventory.

confirmación directa, direct confirmation.

confirmaciones recibidas (en confirmaciones de saldos), reply received.

confirmar, comprobar, ratificar, verificar, certificar, atestiguar, avalar, attets (to), confirm (to), vouch.

confiscación, secuestro, decomiso, pérdida de bienes, multa, forfeiture.

conflictos de trabajo, industrial disputes, labor disputes.

conflictos que afectan a dos o más entidades federativas (legislación laboral), enterprises which affect two or more federative entities.

confrontar, to check-up.

conjunto de datos, data set.

conjuntos de instrucciones de computadora, software.

conocimiento de embarque, bill of lading.

conocimiento de embarque aéreo, air waybill.

conocimientos técnicos, technical know how.

consejo, council.

consejo de administración, board of administration, board of directors, management board.

conservación, upkeep, maintenance.

conservación de capital, maintenance of capital.

conservación de contabilidad, keeping of books and documents.

conservación de instalaciones, plant maintenance.

conservación de la ecuación contable, maintenance of accounting ecuation.

conservación diferida, deferred maintenance.

consignación, comisionista o destinatario o consignatario, comitente o remitente, consignment, consignee, consignor.

consignación porte pagado, consignment prepaid.

consignar, prosecute (to).

consignatario, consignee, consignor.

consistencia, consistency.

consistencia en la aplicación de los principios de contabilidad generalmente aceptados, excepto en los casos en que las circunstancias justifican lo contrario, observance of consistency in the aplication of generally accepted accounting principles, except where conditions warrant otherwise.

consolidación, consolidation.

consolidación de empresas, merging.

consorcio, fondos comunes, sindicato industrial, concentración de empresas, pool.

constancia a trabajadores, written evidences for workers.

constancias a socios, certifications for stock-holders.

construcciones en proceso, construction in process.

consultor en mercadotecnia, marketing counsellor.

consultoría, counselling.

consumidor, consumer.

contabilidad, accounting.

contabilidad —el lenguaje de los negocios y las finanzas, accounting —the language of business and finance.

contabilidad administrativa, administrative accounting.

contabilidad comercial o mercantil, business accounting.

contabilidad de capital elegido, accounting for stock options.

contabilidad de costos, production cost accounting.

contabilidad de costos de distribución, distribution cost accounting.

contabilidad de costos para bancos, cost accounting for banks.

contabilidad de costos por órdenes de trabajo, job order cost accounting; job-cost accounting.

contabilidad de costos y su relación con el presupuesto de costos de fabricación, cost accounting and its relation to budgeting manufacturing costs.

contabilidad de fideicomiso, responsability accounting.

contabilidad de la fábrica, factory cost.

contabilidad de sociedades, corporation accounting.

contabilidad de sucesiones, estate accounting.

contabilidad de sucursales, branch accounting.

contabilidad de tarjetas perforadas, punch-card accounting.

contabilidad fideicomisaria, trust accounting.

contabilidad fiduciaria, fiduciary accounting.

contabilidad financiera, financial accounting.

contabilidad fiscal, government accounting tax accounting, tax accounting.

contabilidad fiscal para comisionistas, tax accounting for factors.

contabilidad general o financiera, general or financial accounting.

contabilidad gubernamental, tax accounting.

contabilidad industrial, manufacturing accounting, factory accounting.

contabilidad manual, hand account-keeping.

contabilidad mercantil, mercantile accounting.

contabilidad para admisiones y retiros de socios, accounting for the admissions and retirements of partners.

contabilidad para la emisión de acciones de capital con valor a la par, accounting for issuance of par value capital stock.

contabilidad para la emisión de acciones sin valor a la par, accounting for issuance of no-par value stock.

contabilidad para transacciones comerciales, accounting for business transactions.

contabilidad por responsabilidades, responsibility accounting.

contabilidad pública; contabilidad gubernamental, government accounting.

contabilización, journalizing.

contabilizada de otro modo, otherwise accounted.

contabilizar, journalize (to).

contable, accountable.

contablemente, in accounting.

contacto, contact.

contador, accountant.

contador, calculista, mostrador, counter.

contador (para la realización de cálculos), counter.

contador administrativo, management accountant.

contador administrativo como contralor, management accountant as a controller.

contador ayudante, junior accountant.

contador de ciclos, cycle counter.

contador de costos, production cost accountant.

contador de operaciones, item counter.

contador de tarjetas, card counter, card counting attachment.

contador de totales, total counter.

contador en jefe, senior accountant, chief accountant.

contador general, general accountant.

contador privado, private accountant.

contador público, public accountant.

contador público titulado, certified public accountant.

contador senior, senior accountant.

contadora de moneda fraccionaria, coin counting machine.

contaduría (la profesión del contador), accountancy.

contaduría pública, public accounting.

contar, to count.

contenido de memoria, memory contents o, storage contents, EUA, store contents, GB.

contestación, reply.

contracuenta, cuenta de compensación, contraaccount, offset account.

contracuentas, accounts per contra.

contralor, controller, comptroller.

contraloría, controllership.

contraparte, duplicado, copia, counterpart.

contrapartida, balancing item, contraentry, cancelling entry, adjusting entry, correcting entry, contradebit, offsetting entry.

contratación de trabajadores, hiring of labor.

contratante, contratista, contractor.

contratante comprador, bargainee.

contratante vendedor, bargainer.

contrato, convenio, agreement, contract, covenant, stipulation, indenture.

contrato a destajo, agreement by the job.

contrato a futuro, compra o venta de divisas a un cambio determinado, pero con pago diferido hasta una fecha fijada en el contrato (en comercio exterior), future contract.

contrato a largo plazo para compras al mayoreo, bulk purchase long-term contract.

contrato a precios unitarios (constructoras), unit price contract.

contrato a plazo, forward contract.

contrato colectivo, closed shop contract.

contrato colectivo de trabajo, collective bargaining agreement.

contrato colectivo de trabajo, collective labor contract.

contrato de aprendizaje, apprentice's indenture.

contrato de asociación en participación, joint venture agreement.

contrato de compra, buying agreement.

contrato de compraventa, contract of sale, purchase contract, contract of bargain and sale.

contrato de entrega, contract for delivery.

contrato de fideicomiso, trust agreement, trust indenture.

contrato de financiamiento de una emisión de bonos, trust deed of a bond issue.

contrato de mercancías, commodity agreement.

contrato de servicio, agreement of service.

contrato de trabajo, contract job.

contrato de transporte, contract of carriage.

contrato de venta (documento haciendo constar que la venta es perfecta), bill of sale, EUA, GB.

contrato escrito, written agreement.

contrato incumplido, forfeited contract.

contrato individual, individual contract.

contrato individual de trabajo (legislación laboral), individual contract of employment.

contrato laboral, contrato colectivo de trabajo, labor agreement, union agreement.

contrato-ley (legislación laboral), law-contract.

contrato pignorado, contract, incumbered; contract, pledged.

contrato por administración (constructoras), cost type of contract.

contratos a base de iguala, ratainer contracts.

contratos a precio alzado, fixed price contracts, lump sum contracts.

contratos de arrendamiento, lease, leaseholds.

contratos de costos más honorarios fijos, cost-plus-fixed-fee contracts.

contratos de garantía y servicios, warranty and service contracts.

contratos de licencia, licensing agreements.

contratos de precio base, under target contracts.

contratos de precios unitarios, unit price contracts.

contratos de redeterminación de precios, underprice redetermination contracts.

contratos de sociedades de contadores, accountants' partnership agreements.

contratos de venta, sale contracts, contracts of bargain and sale.

contratos pignorados, incumbered contracts, pledged contracts.

contratos por administración, cost type of contracts.

contribución, property tax, contribution.

contribución al fondo de pensión, pension fund contribution.

contribuciones al seguro social, contributions for social security.

contribuyentes eventuales, sporadic taxpayers.

control, control.

control a través de la división de trabajo, control through division duties.

control de calidad en la oficina, quality control in the office.

control de calidad estadístico, statistical quality control.

control de cambios, exchange control.

control de faltantes en existencias, control of stock shortages.

control de formato, format control.

control de inventario, inventory control.

control de los costos de trabajo, controlling labor costs.

control de pedidos, order control.

control de precios, price control.

control de procesos mediante computadoras, computer process control.

control de trabajos atrasados, control backlog.

control de los costos de mercadotecnia, marketing costs control.

control estadístico, statistical control.

control interno, internal control, internal check.

control interno adecuado para las ventas a crédito y los documentos por cobrar resultantes, internal control over credit sales and resultant receivables.

control numérico, numerical control.

control parcializado, verificación por medio de la suma de valores arbitrarios, hash control.

control sobre los medios de anotación del recuento (de inventarios), control over the count-recording media.

controladora, valores en cartera, holding.

controlar, check.

controles de cambio con monedas sobrevaluadas, exchange controls with overvalued currencies.

controles de huelgas, strike controls.

consejo consultivo, advisory council.

Consejo Industrial Agropecuario, Agriculture and Livestock Industrial Council.

consejo técnico, technical council.

conservación de documentación, maintenance of documentation.

considerando que, whereas.

consideraciones de fin de año, year end considerations.

consulta de tablas (máquinas computadoras), table lookup.

consultar (máquinas computadoras), search (to).

consumidor final, ultimate consumer.

convención, convention.

convenio, agreement.

convenio de garantía, security agreement.

convenio de liquidación, clearing agreement.

convenio de pago, payment agreements.

convenio verbal, gentleman agreement.

convenios restrictivos, restrictive covenants.

conversión, conversion.

conversión de notación binaria a notación decimal, binary-to-binary conversion.

conversión de notación decimal a notación binaria, decimal-to-binary conversion.

conversión de sistemas, systems conversion.

conversión de unidades, unit conversion.

convertibilidad monetaria, currency convertibility.

convertibles a dinero (en lo tocante a valores como bonos de ahorro en los EUA), near money.

convertido a las tasas de cierre del actual periodo, translated at current period closing rates.

convertidor de código, code converter.

convertidor de tarjetas perforadas a cinta [máquina para transferir automáticamente la información perforada en las tarjetas a una cinta magnética. Cuando se usa el dispositivo para trasladar automáticamente información de tarjetas perforadas a una cinta magnética se denomina, card-to-tape converter **(conversor de tarjetas perforadas a cinta). Si se emplea el dispositivo para transferir la información perforada de una cinta de papel a otra cinta de papel se denomina** tape-to-tape reproducer **(reproductor de cinta a cinta)] si el dispositivo se emplea para transferir la información perforada de una tarjeta a tantas otras tarjetas como fuera necesario se le denomina** card-to-card reproducer **(reproductor de tarjeta a tarjeta), si se transfiere información directamente de cinta a tarjetas perforadas se denomina** tape-to-card converter **(convertidor de cinta a tarjetas perforadas).**

convertidos a dólares, translated dollars.

convertir un cheque en efectivo (término bancario), cash a check (to).

convocar a asamblea, convene a meeting (to).

convocatoria(s), citatorio(s), citación, auto de comparecencia, notificación, summons(es).

convocatoria a asamblea de accionistas, calling stockholders' meeting.

Coordinación General de Estudios Administrativos para la Presidencia de la República Mexicana, General Coordination of Administrative Studies for the Presidency of the Republic of Mexico.

Coordinador Ejecutivo, Executive Coordinator.

Coordinador General, General Coordinator.

coparticipación, coasociación, joint partnership.

copia autorizada de los estatutos, certified copy of the by laws.

copia certificada, attested copy, certified copy.

copia de las actas de las autoridades fiscales, copies of revenue agents' reports.

copia en papel, hard copy.

copia para archivo, file copy.

copiadora, copying machine.

coproducto, joint product.

copropiedad, propiedad mancomunada, sociedad en participación, joint estate, joint ownership.

copropietario, condómino, condueño, joint proprietor, part owner, coproprietor, joint owner.

copropietarios (en una sociedad en nombre colectivo), co-owners.

corporación de servicios públicos, public service corporation, public utility corporation.

corporación municipal, municipal corporation.

corporación mutualista, nonstock moneyed corporation.

correcciones en las sumas, footing corrections.

corredor (de comercio), agente de bolsa, broker, EUA, GB.

corredor de bolsa, stock broker.

corredor de cambios, bill broker.

corredor de comercio, commercial broker.

corredor de piso, floor broker.

corredor de seguros, insurance broker.

corredor de valores, corredor de bolsa, stockbroker.

corredores (de bolsa), running brokers.

Corredores Públicos, Commercial Notaries.

corresponde al patrón pagar la cuota señalada para los trabajadores que sólo perciban el

salario mínimo (seguridad social), the employer is required to pay the contribution established for workers who receive the minimum wage only.

correo, oficina o administración de correos, post office.

correos, teléfonos y telégrafos, postage, telephone and telegraph.

correspondencia, correspondence.

corresponsal, correspondent.

corretaje, brokerage.

corrida, run.

corrida (máquinas computadoras), running.

corrida de tarjetas, card run.

corriendo el punto decimal dos lugares a la izquierda, pointing off two decimal places to the left.

corrimiento aritmético, arithmetical shift (GB), arithmetic, shift (EUA).

corte (de inventarios, ventas, etc.), cutoff.

corte de apelación, court of appeals.

corte del estado del banco, cutoff bank statement.

corte y determinación del saldo de las cuentas o corte y cierre de las cuentas, ruling and balancing the accounts.

costear, defray.

costeo de absorción, absorption costing.

costeo directo o variable, direct, or variable costing.

costo, cost.

costo actual, current cost.

costo comparativo, comparative cost.

costo con pérdida, sunk cost.

costo dado, cost attached.

costo de artículos fabricados y embarcados, cost of goods manufactured and shipped.

costo de artículos terminados, cost of goods completed.

costo de capital, cost of capital.

costo de contrato (constructoras), cost of contract.

costo de conversión o costo de procesamiento, conversioń cost, or processing cost.

costo de distribución, distribution cost.

costo de entrega, laid down cost.

costo de fabricación, es el costo total de la materia prima directa (material directo), mano de obra directa (trabajo directo) y gastos indirectos de fabricación, factory cost is the total cost of the direct material, direct labor, and indirect factory expenses; cost of goods manufactured and sold.

costo de fabricación y venta, costo of manufacturing and selling.

costo de financiamiento, financing cost.

costo de la frustración del cliente, cost of disappointing a customer.

costo de mercado, market cost.

costo de montaje, assembly cost.

costo de obra, cost of construction, cost of work.

costo de operación, operation cost.

costo de periodo, period cost.

costo de producción, es el costo total de fabricación, más el inventario inicial, menos el inventario final de producción en proceso, cost of goods manufactured, is the total of the factory cost, plus the beginning inventory of the work in process, minus the ending inventory of work in process; cost of production.

costo de producto, product cost.

costo de reemplazo menos depreciaciones, actual cash value.

costo de reposición, cost of replacement.

costo de urbanización (constructoras), cost of improvements.

costo de ventas, es el total del costo de producción, más el inventario inicial, menos el inventario final de productos terminados, cost of goods sold, is the total of the cost of goods manufactured plus the beginning inventory of finished goods, minus the ending inventory of finished goods; cost of sales.

costo del tiempo extra, premium overtime cost.

costo del tiempo perdido, idle time labour cost.

costo derivado, derived cost.

costo directo, direct cost.

costo estimado, estimated cost.

costo extraordinario, costo adicional, after-cost.

costo identificado, identified cost.

costo indirecto, indirect cost.

costo marginal, marginal cost.

costo o mercado, el que sea más bajo, cost or market whichever is lower.

costo por órdenes de producción, cost on a production.

costo, precio de, cost price.

costo primo, prime cost.

costo promedio, average cost.

costo promedio pesado, weisghted average cost.

costo real, actual cost.

costo, seguro y flete (significa que el precio se entiende de las mercancías puestas en puerto de destino, flete pagado y seguro cubierto), CIF, cost, insurance and freight, EUA.

costo total (de mercancías puestas en el almacén del comprador), all-in cost; landed cost.

costo unitario, cost each.

costo unitario ajustado, unit replacement cost.

costo unitario de producción, unit production cost.

costo unitario identificado, identified-unit cost.

costo y flete (significa que el precio se entiende de las mercancías puestas en puerto de destino, flete pagado, pero seguro no cubierto), C.F., cost and freight.

costos administrativos o de administración, clerical costs; administrative costs.

costos confiables, standby costs.

costos controlables, controllable costs.

costos de aceptación, acceptance costs.

"costos de conjunto", "full shot costs".

costos de desperdicio, spoilage costs.

costos de existencias agotadas, out-of-stock costs.

costos de manejo del inventario, inventory carrying costs.

costos de mano de obra directa, direct-labor costs.

costos de oportunidad, opportunity costs.

costos de producto no satisfactorio, unsatisfactory-product costs.

costos de reprocesado, rework costs.

costos del producto, product costs.

costo del tiempo perdido, idle time labor cost.

costos diferenciales, differential costs.

costos directos, direct costs.

costos discrecionales, discretionary costs.

costos económicos, economic costs.

costos estándar, standard costs.

costos estándar como base para el control de presupuestos, standard costs as a basis for budgetary control.

costos estimados, estimated costs.

costos exorbitantes, wild costs.

costos extraordinarios, after costs.

costos fijos, fixed costs.

costos fijos de capacidad de larga duración, long-run capacity fixed costs.

costos fijos de operación, operating fixed costs.

costos fijos programados, programmed fixed costs.

costos generales indirectos de fabricación, general factory overhead.

costos históricos, historical costs.

costos imputados, imputed costs.

costos incontrolables, uncontrollable costs.

costos indirectos, indirect costs.

costos indirectos aplicados de más, overabsorbed burden.

costos indirectos aplicados de menos, underabsorbed burden.

costos indirectos departamentales, department overhead costs.

costos indirectos sin distribuir, undistributed manufacturing overhead.

costos irregulares o excesivos de activos fijos, abnormal or excessive costs of fixed assets.

costos mancomunados, joint costs.

costos no distribuibles, unallocated costs.

costos o gastos de mantenimiento, maintenance costs.

costos o gastos generales (indirectos) de fabricación (producción), general factory overhead.

costos o gastos indirectos, burden; overhead charges.

costos o gastos indirectos aplicados de más, overabsorbed burden.

costos o gastos indirectos aplicados de menos, underabsorbed burden.

costos obtenidos al inicio de las operaciones, cut open costs.

costos periódicos (o gastos periódicos, los cuales no corresponden a la fabricación y se cancelan en cada periodo en el que se incurren. Incluyen la mercadotecnia y gastos de venta, distribución, investigación y administrativos. Por otro lado, son los costos relacionados con los ingresos del periodo, usados ampliamente se refieren a todos los costos con excepciones de costos del producto, que son cargados contra los ingresos de un periodo), period costs.

costos por órdenes de producción, cost on a production.

costos por órdenes de trabajo, cost on a job, job cost.

costos por procesos, process costs.

costos predeterminados, standard costs.

costos que pertenecen al inventario, inventoriable costs.

costos relacionados con la mano de obra, labor related costs.

costos suprimidos, sunk costs.

costos tipo, standard costs.

costos variables, costs that vary with sales; variable costs.

costoso, expensive.

costumbre, custom.

cotejado con el año anterior, checked to prior year.

cotejar, confrontar, "pelotear", check-up (to); match (to).

cotejo, proofreading, verification.

cotización, quotation.

cotización de cierre (bolsa), closing quotation or rate.

cotización de valores, listing securities.

cotizaciones de precios de las acciones clasificadas, listed stock price quotations.

cotizaciones o valores en el mercado, quotations or market value.

cotizaciones para entrega futura, forward quotations.

creación de una nueva sociedad en nombre colectivo, new partnership formed.

creación o incremento de la reserva para pensiones o jubilaciones del personal complementaria a la que establece la ley del seguro social, creation or increase of the reserve for employees' pension plans supplementary to social security pensions.

crédito, haber, abono, credit, claims (debt).

crédito a la pequeña y mediana industrias, credit to medium-size and small industries.

crédito a plazos, installment credit.

crédito abierto, open credit.

crédito al consumidor, consumer credit.

crédito bancario, bank credit.

crédito comercial, 1. indica el crédito concedido a fabricantes, mayoristas, intermediarios y detallistas; 2. denota una transacción que implique el empleo de una carta comercial de crédito (término bancario), commercial credit.

crédito comercial irrevocable, irrevocable documentary credit.

crédito comercial revocable, crédito que no constituye un compromiso de tipo jurídico del banco o bancos interesado(s) frente al beneficiario. El crédito revocable puede ser modificado o anulado en cualquier momento sin aviso al beneficiario (en comercio exterior), revocable documentary credit.

crédito confirmado, crédito al que el segundo banco (banco pagador) añade su propio compromiso de pagar o negociar los documentos presentados de conformidad con las condiciones del crédito (en comercio exterior), confirmed credit.

crédito congelado, frozen credit.

crédito diferido, ingreso diferido, deferred credit.

crédito documentario, contrato por el cual un banco se compromete por orden y cuenta de un comprador, a pagar al vendedor el precio de una mercancía contra entrega de documentos determinados (en comercio exterior), documentary credit.

crédito documentario comercial, commercial documentary credit.

crédito documentario irrevocable, crédito que implica un compromiso firme del banco emisor y su obligación frente al beneficiario o portadores de buena fe de los giros emitidos, de ejecutar las cláusulas de pago, aceptación de negociación prevista en la apertura del crédito, siempre que los documentos o eventualmente éstos y giros presentados estén de conformidad con las condiciones de crédito. Un crédito irrevocable no puede ser modificado o anulado sin la conformidad de todas las partes interesadas (en comercio exterior), irrevocable documentary credit.

crédito e instrumentos de crédito, credit and credit instruments.

crédito en cuenta corriente, charge account credit.

crédito fiscal (impuestos), unpaid tax liability.

crédito industrial, credit for industry; factoring.

crédito mercantil, goodwill, reputation.

crédito mercantil negativo; plusvalía negativa, negative goodwill.

crédito por cheques, check credit.

crédito recurrente, revolving credit.

créditos confirmados abiertos, confirmed credits opened.

créditos congelados, frozen credits.

créditos diferidos, deferred credits.

créditos hipotecarios, mortgages receivable.

créditos incobrables recuperados, recovered uncollectible credits.

créditos pendientes recuperados, outstanding debts recovered.

créditos quirográficos, clean credits.

créditos vigentes, credits outstanding.

créditos y préstamos, credits and loans.

cuadrar o sumar en forma cruzada, crossfoot.

"cuadrar" una suma, to tally.

cuadrilla (para la toma de inventarios físicos), crew.

cuadrillas de trabajo (hombres), work crews.

cuadros, tabulations.

cualidades de un líder efectivo, qualities of the effective leader.

cuando los precios medios llegan al nivel más bajo de un movimiento importante se dice que el mercado está "tocando fondo" (touching or dragging bottom), **generalmente se llega al fondo poco antes de que una depresión económica alcance su peor punto; es rasgo característico del mercado que la gráfica de las cotizaciones muestre dos declinaciones bruscas una en cada extremo del nivel bajo; esto es lo que se denomina doble fondo** (double bottom) **y constituye el indicio de que la tendencia hacia abajo ha concluido y es precursor del movimiento de alza (término bancario),** bottom.

cuando no se presenten los libros de contabilidad, documentación comprobatoria de los renglones de las declaraciones, o no proporcionan los informes que se les soliciten, failure to produce the books of account, the documentary evidence supporting individual items on the return, or other data requested by the government.

cubierta (sobre interior), jacket.

cubrir sus gastos fijos, cover fixed charges.

cuchilla de sujeción, picker knife.

cuenta, account, bill.

cuenta abierta, open account.

cuenta auxiliar, subcuenta, account, subsidiary.

cuenta con participación mancomunada, cuenta mancomunada, cuenta en común, joint account.

cuenta conforme, stated account.

cuenta control, control account.

cuenta controladora, controlling account.

cuenta corriente, current account, checking account, drawing account, running account.

cuenta corriente, carguen a mi cuenta, charge account.

cuenta de ajustes de superávit, surplus adjustment account.

cuenta de aportación, account capital.

cuenta de balance, balance account.

cuenta de caja, cash account.

cuenta de capital (persona física), account proprietor's, proprietorship account.

cuenta de cierre, closing account.

cuenta de cheques, cuenta corriente, checking account.

cuenta de descuentos, discounts account.

cuenta de distribución de utilidades, profit distribution account.

cuenta de embargos, attached account.

cuenta de explotación, trading account.

cuenta de fabricación, manufacturing account.

cuenta de fideicomiso, account in trust.

cuenta de gastos, expense account.

cuenta de ingresos, estado de ingresos, income account.

cuenta de inventario, inventory account.

cuenta de liquidación, realization account.

cuenta de mayor de traspaso (cuenta puente), ledger transfer account.

cuenta de mercancías generales, merchandise account.

cuenta de orden (cuentas de orden), memorandum account, (memoranda account).

cuenta de pasivo, liability account.

cuenta de pérdidas y ganancias, profit and loss account.

cuenta de preestablecidos (inversiones), preestablish account.

cuenta de remesas, remitance account.

cuenta de resultado, economic account.

cuenta de saldo permanente, cuenta de rayado común, cuenta de rayado tipo, balance-column account form.

cuenta de ventas, sales account.

cuenta en participación, cuenta mancomunada, cuenta en común, cuenta conjunta, joint account.

cuenta garantizada, secured account.

cuenta-habientes (bancos), holders.

cuenta intercompañía por operaciones con giros, draft account-intercompany.

cuenta intervenida, attached account.

cuenta, letra de cambio, estado de cuenta o deuda vencida, billetes en Inglaterra, IOU (I owe you), vale, abonare, bill.

cuenta liquidadora para producción en proceso, work in process clearing account.

cuenta nueva, after account.

cuenta pagada o saldada, settled account.

cuenta particular, private account.

cuenta pendiente o atrasada, outstanding account.

cuenta personal, personal account.

cuenta pignorada, pledged account.

cuenta por cobrar, account receivable.

cuenta por cobrar clientes, account receivable-trade.

cuenta por cobrar descontada, account receivable-discounted.

cuenta por cobrar facturada, account receivable-billed.

cuenta por cobrar neta, account receivable-net.

cuenta por cobrar, sin facturar (consiste en cargos por tiempo acumulado y gastos pendientes de facturar al cliente), account receivable-unbilled (consists of accumulated charged time expense not yet billed to clients).

cuenta por pagar, account payable.

cuenta por pagar proveedores, account payable-trade.

cuenta principal, head account.

cuenta puente, cuenta de compensación, clearing account.

cuenta que disminuye el activo, minus asset account.

cuenta resumida, bulk account.

cuenta saldada, closed account.

cuenta sin comprobantes, book account.

cuenta sin movimiento, inactive account.

cuenta vencida o pagadera, mature account, past due account.

cuenta vencida y no pagada, overdue account.

cuentas, accounts.

cuentas bancarias, bank accounts.

cuentas canceladas, closed banks.

cuentas colectivas, controlling accounts.

cuentas contingentes, contingent accounts.

cuentas de ahorro en bancos comerciales, commercial bank savings accounts.

cuentas de cheques de bancos, bank checking accounts.

cuentas de clientes, customers' accounts.

cuentas de distribución y resumen, summary and clearing accounts.

cuentas de gastos, expense accounts.

cuentas de ingresos, revenue accounts.

cuentas de orden, contra accounts, memoranda accounts.

cuentas de pérdidas y ganancias, profit and loss accounts.

cuentas de registro, register accounts.

cuentas de registro (compañías de seguros), registration accounts.

cuentas de remesas, remittance accouts.

cuentas de resultados, nominal accounts.

cuentas de tipo estadístico, statistical account types.

cuentas del activo y del pasivo, asset and liability accounts.

cuentas del balance general, balance sheet accounts.

cuentas del mayor, ledger accounts.

cuentas desencadenadas, unchained accounts.

cuentas dudosas, doubtful accounts.

cuentas dudosas canceladas, bad debts charged off.

cuentas en bancos de ahorro mutuo, mutual savings bank accounts.

cuentas en participación, joint accounts-joint ventures.

cuentas endosadas al cobro, commission accounts receivable.

cuentas entre compañías afiliadas, intercompany accounts.

cuentas especiales de ahorro, special saving accounts.

cuentas garantizadas, secured accounts.

cuentas impersonales, impersonal accounts.

cuentas incobrables, uncollectible accounts.

cuentas incobrables, cuentas malas, cuentas de cobro dudoso, bad debts.

cuentas malas, bad debts, doubtful accounts.

cuentas malas canceladas, bad debts charged off.

cuentas mixtas, mixed accounts.

cuentas nominales, nominal accounts, economic accounts.

cuentas personales, personal accounts, drawing accounts.

cuentas pignoradas, pledged accounts.

cuentas por cobrar, accounts receivable.

cuentas por cobrar de compañías afiliadas, affiliates, receivables from.

cuentas por cobrar-de ventas de mobiliario y equipo, accounts receivable-due from sale of furniture and equipment.

cuentas por cobrar netas, net accounts receivable.

cuentas por cobrar no depositadas, undeposited accounts receivable.

cuentas por cobrar sin facturar, unbilled accounts receivable.

cuentas por pagar, accounts payable, vouchers payable.

cuentas por pagar al cierre del ejercicio, accounts payable closing.

cuentas por pagar auditadas (representan operaciones realizadas que han sido auditadas por el contralor y puestas de acuerdo con su pago en un tiempo específico), audited vouchers payable.

cuentas por pagar-proveedores, trade accounts payable.

cuentas saldadas, closed accounts.

cuentas y documentos por cobrar, receivables.

cuestionario de control interno estándar impreso, standard preprinted internal control questionnaire.

cuestionarios, questionnaires.

cultura obrera, educación de adultos y sindicatos, workers culture, adult education, and unions.

cumplimiento extemporáneo, later fulfillment.

cumplir con su obligación, discharge one's duty (to).

cuota básica, salario base, precio base, basic rate.

cuota de gastos, burden rates.

cuota de gastos de fabricación por nivel de producción, factory expense rates by level of production.

cuota de ventas, sales quota.

cuota fija (en las tarifas de impuestos), fixed rate.

cuota individual, individual fee.

cuotas arancelarias, custom quotas.

cuotas de inscripción, registration fees.

cuotas de seguro social, social security and unemployment insurance taxes.

cuotas del seguro social, social securities dues.

cuotas fiscales, fiscal contribution.

cuotas patronales del seguro social, company's share of social security.

cuotas sindicales (legislación laboral), union dues, syndicate quotas.

cuotas y suscripciones, dues and suscriptions.

cupón, coupon.

cupón de intereses (la orden del cheque expedido por una sociedad, en pago de los intereses vencidos de sus bonos, pagarés, etc.) (término bancario), interest warrant.

cupones adheridos al bono, coupons affixed to the bond.

curso básico de sistemas y procedimientos, basic systems and procedures course.

curso de crédito, cobranza y administración financiera, course in credit, collection and financial management.

cursos educativos de entrenamiento a empleados, employee training educational courses.

curva de frecuencias, frequency curve.

custodia, custodianship.

custodia de valores, safekeeping of securities.

D

dado de baja, number dropped.

dar aviso, to give notice.

dar carpetazo a un proyecto de ley, lay a bill on the table.

dar de baja en contabilidad (almacén), write off (to) (written off).

dar testimonio, declarar, give evidence (to); witnesseth.

data, credit entry.

data-phone, data-phone.

datar, to credit.

datos, data.

datos comparativos, comparative data.

datos comprobatorios; datos de verificación, check data.

datos contables, accounting data.

datos de prueba (máquinas computadoras), test data.

datos laborales, job data.

datos que ayudan a descubrir estados financieros falsos en la investigación de una quiebra, aids in the discovery of false financial statements in a bankruptcy investigation.

datos varios de operación, miscellaneous operating data.

"... de acuerdo con principios de contabilidad generalmente aceptados, aplicados sobre bases semejantes a las del año anterior", "... in conformity with generally accepted ac-

counting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year".

de común acuerdo, with joint consent.

de la continuación voluntaria del seguro obligatorio (seguridad social), voluntary continuance of compulsory insurance.

de las obligaciones diversas de los causantes mayores, duties and obligations of "major" taxpayers.

de las obligaciones diversas de los causantes menores, duties and obligation of "minor" taxpayers.

de libre acceso, de acceso casual, random access.

de los salarios y las cuotas (seguridad social), salaries and contributions.

de orden inferior (máquinas computadoras), low order

de tiempo compartido (máquinas computadoras), time-shared.

de un año a la fecha, year to date.

de un año anterior a la fecha, prior year-to-date.

debe, debit.

deberá estar de acuerdo, coincidir, must agree with.

deberá ser ajustado, must be adjusted.

deberá ser igual al total, must equal total.

debitar, cargar, to debit.

débito, cargo, debit, charge.

decaer, disminuir (aplícase al valor de la moneda), dwindle.

decimal codificado, coded decimal.

decisiones al momento, "spot" decisions.

decisiones de invertir, investment decisions.

declaración a revisión, amended return.

declaración ante la aduana, entry at the customhouse.

declaración ante notario público o cónsul, o funcionario competente, por el cual el interesado firma bajo juramento de decir verdad; atestado; afidávit, affidavit.

declaración anual, yearly tax return.

declaración de derechos, bill of rights, EUA.

declaración de insolvencia, decree of insolvency.

declaración de quiebra, declaration of bankruptcy.

declaración de suspensión de pagos, acta que constituye el estado de quiebra, act of bankruptcy.

declaración del valor, declaration of value.

declaración final de sociedades en liquidación, final liquidation tax return.

declaración fraudulenta, fraudulent declaration.

declaración jurada, sworn declaration.

declaraciones de impuestos, tax returns.

declaraciones de impuestos retenidos por el patrón sobre nóminas, employers' payroll tax reports.

declaraciones federales sobre utilidades excedentes, federal excess profits tax returns.

declaraciones informativas, tax returns for information purposes.

declaraciones mensuales federales de impuestos retenidos por el patrón, employers' monthly federal tax return.

declaraciones y avisos (de impuestos), returns and notice.

declarar un dividendo, declare a dividend.

declinación brusca de los precios que ocurre cuando se creía que el mercado estaba ya "tocando fondo" y crea una situación de pánico, bottom dropped out.

decreto, decree.

decreto judicial, judicial decree.

deducción, deduction.

deducción a valor presente, deduction at current value.

deducción permisible, allowable deduction.

deducciones autorizadas, authorized deductions.

deducciones autorizadas excepto dividendos pagados y deducción adicional, authorized deductions, except dividends paid and additional deduction.

deducciones de los ingresos, deductions from income.

deducidos todos los gastos, all charges deducted.

deducir pérdidas aplicadas a moroso, atrasado, no pagado, deduct losses applied on delinquent.

defecto crítico, critical defect.

defecto mayor [que tal vez origine fallas o reduzca materialmente la capacidad de uso de la unidad de producto para el propósito intentado (en los sistemas AQL para el muestreo de aceptación por atributos)], major defect.

defecto menor [que presenta posibilidades de reducir materialmente la capacidad de uso de la unidad del producto para el propósito intentado o es una desviación de los estándares establecidos que tiene poca influencia en el uso efectivo u operación de la unidad (en los sistemas AQL para el muestreo de aceptación por atributos)], minor defect.

deficiencia en, inadequate in.

deficiente en, inadequate in.

déficit, deficit, deficiency.

déficit en la balanza de pagos, deficit on the balance of payments.

déficit presupuestal, budget deficit.

definición de la curva de relación entre demanda y el precio, demand curve definition.

deflación, deflation.

dejar un documento sin firma (firma en blanco), blank signature.

de la base del impuesto de los causantes mayores, base of the tax for "major" taxpayers.

de las personas morales con fines no lucrativos, nonprofitable entities.

del frente, de la vuelta, de la hoja anterior, brought forward.

del impuesto al ingreso global de las empresas, tax on global income of enterprises.

del inventario de activo fijo al _____, obtenga una tabulación de los activos y haga sobre ella una breve descripción de los equipos principales. Verifique la tabulación contra las tarjetas auxiliares e indique sobre aquélla las pólizas de egresos o diario en donde se pueden localizar las facturas que cubren la adquisición de los más importantes equipos, from the inventory of fixed assets as of _____, obtain a tape of the assets and make on that tape a brief description of the main equipments. Check the tape against the auxiliary cards of fixed assets and indicate on such tape the cash or journal vouchers where we can find the invoices covering acquisition of the more significant equipments.

del objeto y del sujeto, income and persons to tax.

del pago de los causantes mayores, payment of the tax by "major" taxpayers.

del seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales (seguridad social), insurance covering on-the-job accidents and occupational diseases.

del sistema tradicional del impuesto sobre la renta a las actividades empresariales, traditional system of the income tax law for business activities.

delimitador, delimiter.

demanda, application, petition.

demanda del dinero, el ingreso y el nivel de precios, demand for money, income and the price level.

demanda por daños y perjuicios, claim damages.

demanda total, aggregate demand.

demandado, defendant.

demandante, plaintiff.

demandar, sue (to).

demora, delay.

demora en la entrega de las cuotas (seguridad social), delay in the payment of contributions.

demoras, atrasos, retardos burocráticos, bureaucratic delays.

denominación del bono, denomination of the bond.

denominación profesional de una sociedad en nombre colectivo, professional partnership title.

dentro de un año, within-a-year.

denuncia, indictment.

departamento bancario, banking department.

departamento de archivo, file department.

departamento de cartera (bancos), loan department.

departamento de cobranzas, cash collecting department.

departamento de compras, purchasing department; procurement department.

departamento de crédito y cobranzas, credit and collection department.

departamento de exportación, export department.

departamento de facturación, billings department.

departamento de personal, personnel department.

departamento de prestaciones, benefits department.

departamento de servicio, service department.

departamento de ventas o de mercadotecnia, marketing department.

departamento productivo, productive department.

depositante (en un banco, etc.), depositor.

depositante de valores, security depositor.

depositante, deudor de un préstamo, pledger.

depositar, poner en depósito, bond (to).

depositario, consignatario, prendario, bailee, bonder, pledgee, receiver, depositary.

depósito, deposit, depot.

depósito comercial, business deposit.

depósito de la aduana, custom warehouse.

depósito (de mercancías); "dumping" (inundación del mercado nacional con artículos del extranjero de bajo precio); rebaja desleal de precios; ventas abajo del costo, dumping.

depósito de tarjetas, colector de tarjetas, card hopper, card stacker.

depósitos (bancos), deposits.

depósitos a la vista, sight deposits, demand deposits.

depósitos a la vista y en efectivo, currency and demand deposits.

depósitos a plazos, time deposits.

depósitos a plazos y de ahorros, time and savings deposits.

depósitos bancarios, bank deposits, bank debits.

depósitos comerciales, bonded warehouses.

depósitos correspondidos, credited deposits.

depósitos de ahorro, saving deposits.

depósitos de la aduana, customs warehouse.

depósitos de vivienda, housing deposits.

depósitos en el Banco de México (bancos), deposits (central bank).

depósitos en garantía, guaranty deposits.

depósitos en la garantía de compra de acciones, guarantee deposits in buying of shares.

depósitos en tránsito, deposits in transit.

depósitos especiales a corto plazo, special deposits-short term.

depósitos para el próximo mes, deposits in transit.

depósitos según estado de cuenta, deposits per banks statement of account.

depósitos suficientes de efectivo para saldar el pasivo del interés del bono, deposit sufficient cash to meet the bond interest liability.

depósitos totales, total deposits.

depreciación, depreciation.

depreciación (cálculo con porcentaje fijo), fixed rate depreciation method.

depreciación (cálculo decreciente sobre saldos), fixed percentaje of disminishing value depreciation method.

depreciación (cálculo en línea recta), straight-line depreciation method.

depreciación (cálculo por el método de anualidades), annuity depreciation method.

depreciación acelerada, accelerated depreciation.

depreciación acumulada, accumulated depreciation.

depreciación acumulada, accumulation of depreciation, accrued depreciation.

depreciación acumulada de equipo para construcción, depreciation of construction equipment.

depreciación anual, yearly depreciation.

depreciación combinada, composite depreciation.

depreciación contable, accounting depreciation.

depreciación de edificios y construcciones, depreciation of buildings and other structures.

depreciación de equipo para casas de asistencia, depreciation of cam equipment.

depreciación física, physical depreciation.

depreciación por doble disminución del saldo, double declining balance depreciation.

depreciación real, actual depreciation, real depreciation.

depuración, screening.

depuración (acción de eliminar errores de un programa) (máquinas electrónicas), debugging.

"depuración" de la deuda, "cleanup" of debt.

depurar (eliminar errores de un programa), debug (to), EUA, rectify (to), GB, repair (to), GB.

depurar (máquinas electrónicas), debug (to).

depurar (máquinas computadoras), purify.

depurar las cuentas, scours the accounts (to).

depurar, purgar (máquinas computadoras), purge.

derecho administrativo, administrative law.

derecho civil, civil law.

derecho comercial, commercial law.

derecho común (consuetudinario), common law.

derecho de compartir con las acciones los activos en el caso de disolución de la sociedad, right to share in the assets upon dissolution of the corporation.

derecho de importación, import duty.

derecho del tanto, stock right, stock subscription right, preemptive right.

derecho en uniones de crédito, claims against credit unions.

Derecho Mercantil, Commercial Law.

derecho real, real right.

derechos, dues, duties.

derechos aduanales sobre exportaciones, export duties.

derechos civiles, civil rights.

derechos de aduana, customs duties.

derechos de aduana pagados (los derechos de aduana a la llegada son soportados por el vendedor, pudiendo ser los otros impuestos y gastos de la importación a cargo del comprador) (en comercio exterior), customs duties paid.

derechos de autor, propiedad literaria, copyright.

derechos de braceaje (véase brassage), seigniorage.

derechos de entrada, entrance duty.

derechos de exportación, export duty.

derechos de los accionistas, stockholders' rights.

derechos de muelle, wharfage.

derechos de propiedad, property rights.

derechos de registro público, public registry taxes.

derechos de uso de patentes, royalties on patents.

derechos en pago, chattel paper.

derechos, fletes y acarreos, duties, freight and haulage.

derechos, impuestos *AD VALOREM,* *ad valorem* duties.

derechos industriales, royalties.

derechos y obligaciones de los directores, rights and duties of the directors.

derechos y obligaciones de los trabajadores y de los patrones (legislación laboral), rights and duties of workers and employers.

derogado, repealed.

derogar, abrogar, rescindir, revocar, anular, abrogate (to); repeal.

derrama, apportionment.

desaprobar, culpar, declarar, confiscado, condemnation.

desarrollo de la empresa en gran escala, growth of large-seale enterprise.

desarrollo de las hipótesis a investigar, development of the hypothesis to investigate.

desarrollo de los objetivos de la administración y el plan de presupuestos, development of management objectives and the budget plan.

desarrollo de los sistemas de información financiera basado en computadora en la década de 1970, developing computer-based financial information systems in the seventies.

desarrollo de nuevos productos y servicios, new product and services development.

desarrollo económico, economic development.

desbalanceamiento, disbalance.

descensos de rango, demotions.

descodificar, decode (to).

descomposición del trabajo, job breakdown.

desconocer un convenio, repudiate a covenant (to).

descontar, discount (to).

descontar de los libros, take off the books (to).

descripción de los bultos y contenido (agencia aduanal), description of pieces and contents.

descripción del fichero (archivero), description (file).

descripción del registro, record description.

descripción del trabajo, descripción del puesto, job description.

descubrimiento de problemas financieros, disclose financial issues.

descubrimiento o averiguación de errores, detection of error.

descubrir, trace.

descubrir (un error), detect (to) (an error).

descuento, bonificación, discount, rebate, allowance.

descuento bancario, bank discount.

descuento caducado, lapsed discount.

descuento comercial, commercial discount, trade discount.

descuento concedido por pronto pago, cash discount allowed.

descuento de caja, descuento por pago al contado, cash discount, cash dismint.

descuento de un documento por pagar, discounting a note payable.

descuento no amortizado, unamortized discount.

descuento por cantidades acumuladas o diferidas, cumulative or deferred quantity discount.

descuento por pronto pago, cash discount.

descuento recibido por pronto pago, cash discount taken.

descuento sobre acciones, stock discounts.

descuento sobre bonos, discount on bonds.

descuento sobre bonos no amortizados, unamortized bonds discount.

descuento sobre compras, purchase discount.

descuento sobre ventas, allowance on sales, sales discount.

descuento verdadero, true discount.

descuentos (bancos), discounts.

descuentos (financieras), acceptances and bills discounted.

descuentos comerciales, 1. pagarés firmados por negociaciones mercantiles en favor de un banco. El interés se paga por adelantado; 2. descuentos que ofrece el vendedor al comprador para inducirlo a pagar antes del plazo convenido (término bancario), commercial discounts.

descuentos de letras, discounting of bills.

descuentos no devengados, unearned discounts.

descuentos perdidos, lost discounts.

descuentos recibidos, discounts received.

descuentos y anticipos, discounts and advances.

descuentos y gastos no amortizados de documentos de primera hipoteca, unamortized discounts and expense on first mortgage note.

descuentos y préstamos (financieras), loans and discounts.

descuentos y préstamos directos, clean loans and discounts.

descuentos y rebajas sobre compras, purchases rebates and allowances.

descuentos y rebajas sobre ventas, sales rebates and allowances.

desde la fecha de la vigencia de la pensión o del subsidio (seguridad social), since the effective date of the pension or subsidy.

desde la fecha de la vigencia del acuerdo de modificación (seguridad social), since the effective date of the amending resolution.

desembolso, disbursement, revenue outlay.

desembolso para la adquisición de activo fijo, capital outlay.

desembolsos de capital, capital expenditures, outlay capital.

desembolsos de ingresos, revenue expenditures.

desempleo, unemployment.

desempleo en masa, mass unemployment.

deseoso de hacer negocios, eager to do business.

desfalco, desfalcation, embezzlement.

desgaste, deterioro por el uso, demérito, wear and tear.

desistimiento de la demanda, abandonment of demand.

Desk-Fax, Desk-Fax.

desocupado, unemployed.

despachar, clear (to).

despacho de aduana y en sentido más amplio, formalidades aduaneras, customs clearance.

despacho de contadores, accounting firms.

despedida (en una carta y precede a la firma), complimentary close.

despedir un empleado, dismiss a employee.

desperdicio, scrap, waste.

desperdicio de materiales, materials waste.

despido, notice of termination of employment.

despido del trabajo, cese de empleo, labor layoff.

desplazado, displaced.

desplazar, pasar de una posición a otra, shift (to).

destajista, destajero, operario a contrato, operario a destajo, piece worker.

destajo (trabajo a), empleo, trabajo, job, jobbing, piecework.

destinación l.a.b. (libre a bordo), f.o.b. (free on board) destination.

destinatario, addresee.

destitución (legislación laboral), discharge.

destitución (legislación laboral), dismissal from office.

destitución, dimisión, dismissal.

desviación estándar, standard desviation.

detección de errores, error checking.

determinación de la muestra, drawing the sample.

determinación de las metas y objetivos del inversionista, determination of the investor's goals and objectives.

determinación presuntiva, elements for presumptive.

determinado pago debe efectuarse sin exigir al beneficiario ningún documento justificativo (factura por ejemplo) (en comercio exterior), clean payment.

determinar con gran precisión, pinpoint.

determinar estimativamente el ingreso gravable de los causantes, determine by estimate the taxable income of taxpayers.

determinar la posibilidad, assess the feasibility.

determinar o verificar el corte adecuado de las compras y ventas, determine proper cutoff of purchases and sales.

determine los saldos de los esquemas del mayor, balance the T accounts.

deterioro, spoilage, damage, wear and tear.

deterioro o baja de valores antes buenos, deterioration at oncesound securities.

deuda, debt, liability, indebtedness, obligation, debenture.

deuda a favor de compañías tenedoras y asociadas, due to parent and associated companies.

deuda a largo plazo, funded indebtedness, long-term debt.

deuda circulante (flotante), floating debt, floating liabilities.

deuda consolidada, deuda garantizada, funded debt, bonded debt.

deuda exterior, external debt.

deuda financiera (uso del capital prestado), financing debt.

deuda financiera a corto plazo, short-term financing debt.

deuda financiera a largo plazo, long-term financing debt.

deuda nacional, national debt.

deuda pública, public debt:

deuda pública exterior, external national debt.

deuda pública nacional, national debt.

deudas a largo plazo para carreteras estatales incluyendo servicios de caminos de cuota, long-term debt for state highways, including tollroad facilities.

deudas de funcionarios y empleados, due from officers and employees.

deudas de propiedades rurales, farm debts.

deudas y créditos en moneda extranjera, debts and credits in foreign money.

deudas o pasivo a largo plazo de una compañía, representadas por las emisiones de acciones y bonos; pasivo fijo, capital liabilities.

deudor, debtor.

deudor hipotecario, mortgager, mortgagor.

deudores diversos, sundry debtors.

deudores morosos, bad debts.

deudores por reportos (bancos), receivables from guaranteed loans.

deudores por ventas a plazos, instalments sales customers.

deudores y acreedores diversos, sundry debtors and creditors.

devaluación y revaluación de las monedas, undervaluation and overvaluation of currencies.

devaluaciones en los cambios y monedas extranjeras, exchange depreciation.

devaluar, write-down assets.

devolución, return, restitution.

devolución de cantidades o impuestos pagados de más, refund of all overpayments of tax.

devolución de derechos pagados (arancelarios), drawback (refunding of duty).

devolución de impuestos, tax refund.

devolución o rendimiento sobre la inversión, return on investment.

devoluciones sobre compras, purchase returns, returns on purchases.

devoluciones sobre ventas, sales returns, returns on sales.

devoluciones y rebajas, returns and allowances.

devoluciones y rebajas sobre compras, purchases-returns and allowances.

devoluciones y rebajas sobre compras de materias primas directas, direct material purchases returns and allowances.

devolver, reembolsar, refund (to).

devolvimos sin pagar el cheque arriba citado, returned unpaid the above check.

día de descanso, día de estadía, lay day.

día de entrega, day of delivery.

día (ceremonia) de graduación [el día de recibir grados (titularse) en las universidades y la celebración que hacen los graduados ese día], commencement.

día de liquidación, settling day, account day.

día de pago, payday.

día hábil, business day.

días de cortesía (gracia), days of grace.

días de demora (sobrestadías), days of demurrage.

días de descanso obligatorio (legislación laboral), compulsory days of rest, obligatory holidays.

días fecha (comercio), days after day.

días hábiles, working days, clear days.

días por transcurrir (seguros), days to expiry.

días vista (comercio), days after sight.

diagrama, floor plan.

diagrama de dispersión, scattergraph.

diagrama de espaciado e impresión, printer spacing chart.

diagrama de estructuración, set up diagram.

diagrama de flujo de datos, flow chart (data), flow diagram.

diagrama de línea, line chart or diagram.

diagrama del proceso, flow process chart.

diagrama en bloques, esquema en bloques (esquema sinóptico que muestra los pasos necesarios para programar un problema), block diagram, block schematic.

diagrama lógico, logical diagram, functional diagram.

diagrama o esquema del flujo de los costos, flow of cost diagrammed.

diario(s), journal, books of original entry, day-book.

diario, asientos de, journal entries.

diario de caja, cash book.

diario de compras, purchase book.

diario de egresos de caja, cash disbursements journal.

diario de ingresos de caja, cash receipts journal.

diario de operación (máquinas computadoras), log book.

diario de prueba de cinta (máquina de contabilidad), proof-tape journal.

diario de suscripciones, subscription ledger.

diario de ventas, sales book.

diario de ventas departamental, departmental sales journal.

diario especial tabular, multicolum special journal.

diario general, general journal.

diario general tabular, columnar journal.

diarios, libros auxiliares, books of original entry.

diccionario de datos, data dictionary.

dictáfono, dictating machine.

dictamen, opinion, report, certificate.

dictamen, certificado (en el comercio internacional, el vendedor debe a menudo facilitar al comprador la prueba de que la mercancía está de acuerdo con determinadas normas o de que se han cumplido ciertas formalidades para satisfacer las exigencias, o del mismo comprador o de la reglamentación del país importador), certificate, GB.

dictamen con salvedades, qualified opinion, qualified certificate.

dictamen de auditoría, auditor's certificate.

dictamen limpio, clean certificate.

dictamen sin salvedades, unqualified certificate, unqualified opinion, clean certificate.

diferencia, balance, rest.

diferencia en cambios, exchange difference.

diferencias en inventarios, change in inventory.

diferencias entre la utilidad gravable y la contable, differences between taxable and ordinary income.

diferir, retrasar, suspender, delay (to).

digital, numérico, digital.

dígito, cifra, digit.

dígito binario, binary digit, bit.

dígito de verificación, check digit.

dígito decimal, codificado, coded decimal digit.

dinero en circulación, moneda circulante, currency.

dinero escaso, tight money.

dinero extra ganado, cherry pie.

dinero fácil, easy money.

dinero gastado, input.

dinero ocioso, inactive money.

dinero prestado por los bancos, exigible en cualquier momento; (término bancario), call money.

dirección, administración, directing, actuating, leadership, key address.

dirección absoluta, absolute address, specific address.

dirección absoluta (dirección física de almacenamiento) (máquinas computadoras), absolute address.

dirección de crédito, credit executive.

dirección de lectura de la cinta, tape travel.

dirección ficticia (en un programa), dummy.

dirección general, executive officers.

dirección relativa, relative address.

dirección variable, variable address.

director, manager, director.

Director del Centro Internacional para Empresas Públicas en Países en Desarrollo, Director of the International Center for Public Enterprises in Developing Countries.

Director del Impuesto sobre la Renta (México), Mexican Commissioner of Income Tax, commissioner of income tax.

Director del Instituto de Ciencias del Trabajo, Director of the Labor Sciences Institute.

director (en el gobierno); escritura constitutiva; consejo de administración, charter.

director general, chief executive officer; top management general director.

Director General del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), General Director of the Mexican Science and Technology Council.

directorio de miembros activos, the accountant's index.

disco, disk.

disco de video (máquinas computadoras), videodisc.

disco duro, hard disk.

disco fijo, fixed disk.

disco y cinta magnética, magnetic disk & tape.

disensión, dissension, misunderstanding.

disentimiento, dissent, disagreement, declaration of difference of opinion.

disentir, discrepar, dissent.

diseñar, determinar, proyectar, design.

diseño (máquinas computadoras), layout.

diseño de PED y de los sistemas administrativos de información para el control de producción e inventarios, designing EDP and management information systems for production and inventory control.

diseño de sistemas, systems design.

diseño de una forma pormenorizada, design one snap out form.

diseño factorial, factorial design.

diseño y planeación de la tarjeta, card planning and layout.

disminución; rebaja, reducción (precios), diminution.

disminución de costos, costs decreasing.

disminuir, reducir, quitar importancia a, lessen.

disolución, dissolution.

disponibilidad de efectivo, cash availability.

disponibilidad de fondos, availability of funds.

disponibilidad de mano de obra, labour market.

disponibilidades (bancos), cash reserve, quick assets, cash actuals, availabilities.

disponibilidades a la vista, money at call.

disponibilidades de caja, cash ready.

disponible, available.

disponible a la vista, available at sight.

disposición del contrato de arrendamiento, disposition of office lease.

disposición del nombre de la firma, disposition of firm name.

disposición o venta del activo fijo, disposal of fixed assets.

disposiciones con vigencia en 19..., provisions to be in effect in 19...

disposiciones vigentes a partir de, provisions in force as from.

dispositivo de control de diferentes operaciones, traffic pilot, multiplexer.

dispositivos de copias múltiples, manifold devices.

disquete, disco flexible, floppy disk.

distribución alternada, interlacing, EUA; interleave, GB.

distribución conveniente, conveniently allocable.

distribución de la mano de obra, allocation of labor.

distribución de la nómina, payroll distribution.

distribución de la utilidad neta, apportionment of net income.

distribución de productos en una empresa, physical distribution management.

distribución de utilidades, distribution of profit.

distribución de utilidades acumuladas, appropriations of retained income.

distribución del ingreso, income allocation, income distribution.

distribución del personal, distribution of staff.

distribución fiduciaria, fiducial distribution.

distribuir trabajo a los empleados, allocate work to clerks.

Distrito Federal, Federal District.

diversos, miscellaneous.

dividendo, dividend.

dividendo acumulado, accumulated dividend.

dividendo de capital, capital dividend.

dividendo de liquidación, liquidating dividend.

dividendo en efectivo, cash dividend.

dividendo por pagar, dividend payable.

dividendo regular a tipo mínimo, regular dividend at minimum rate.

dividendo regular pagadero en acciones, regular dividend payable in stock.

dividendo regular pagadero parte en efectivo y parte en acciones, regular dividend payable partly in cash and partly in stock.

dividendo regular proporcionado a los ingresos corrientes, regular dividend proportionate to current earnings.

dividendo regular sin tomar en cuenta los ingresos reales, regular dividend irrespective of current earnings.

dividendos acumulados, accrued dividends.

dividendos acumulativos, cumulative dividends.

dividendos atrasados, dividends in arrears.

dividendos complementarios, equalizing dividends.

dividendos de liquidación, liquidating dividends.

dividendos declarados, declared dividends.

dividendos decretados, declared dividends.

dividendos devengados, dividends income.

dividendos diferidos, deferred dividends.

dividendos distribuidos, declared dividends.

dividendos en acciones, stock dividends.

dividendos en bonos u obligaciones, bonds dividends.

dividendos en efectivo, cash dividends.

dividendos en suspenso, deferred dividends, deferred dividends, in suspense.

dividendos entre compañías afiliadas, intercompany dividends.

dividendos extraordinarios, extra dividends.

dividendos no decretados, passed dividends.

dividendos no decretados que aún no se vencen o se pagan, accrued dividends.

dividendos no reclamados, unclaimed dividends.

dividendos omitidos, passed dividends.

dividendos ordinarios, ordinary dividends.

dividendos pagaderos en vales (certificado de dividendos diferidos), scrip dividends.

dividendos pagados, paid dividends.

dividendos por cobrar, dividends receivable, dividends to collect.

dividendos por pagar, dividends payable, dividends account.

dividendos preferentes, dividends on preferred stock, preferred dividends.

dividendos provisionales, interim dividends.

dividendos sobre inversiones, dividends from investments.

divisa, device.

divisa (moneda, billete o efecto mercantil de cualquier país extranjero), foreign currency.

división, division.

división de acciones, stock split.

división del trabajo, division of labor.

doble perforación, double-punch.

"doble tributación"; "doble imposición", "double-tax".

doce gruesas, great gross.

documento, document, note, voucher.

documento al portador, bearer instrument.

documento avalado, accomodation note.

documento falsificado, false instrument.

documento fuente (máquinas computadoras), source document.

documento vencido, past due note.

documentos a cargo de clientes, customers' notes receivable.

documentos a cargo de funcionarios y empleados, notes receivable from officers and employees.

documentos comerciales de primera mano 4-6 meses, prime commercial paper.

documentos comerciales, papel comercial (EUA) instrumentos negociables, obligaciones mercantiles o comerciales, commercial paper.

documentos comprobatorios, supporting documents.

documentos con garantía hipotecaria, mortgage notes.

documentos de cobro inmediato, sight notes, drafts and bills.

documentos de embarque no endosables, conocimientos de embarque no endosable, straight bill of lading.

documentos de impuestos para la contabilidad de la Tesorería de los Estados Unidos, accounting for United States Treasury tax notes.

documentos descontados, notes receivable discounted, bills discounted.

documentos e intereses fueron cobrados como vencidos, notes and interest were collected as due.

documentos falsificados, forged documents.

documentos fuente identificados por departamentos, source documents identified by departments.

documentos negociables, negotiable instruments.

documentos por cobrar, notes receivable, notes and trade acceptances, bills receivable, bills for collection.

documentos por cobrar descontados, discounted notes receivable.

documentos por pagar, notes payable, bills payable.

documentos por pagar (equipo), equipment notes.

documentos por pagar por hipoteca, mortgage notes payable.

documentos por pagar por hipoteca a plazos, installment on mortgage note payable.

documentos por pagar sin garantía, unsecured short-term notes payable.

domicilio de los contribuyentes, domicile of the taxpayer.

domicilio social, place of business; corporate domicile or premises.

domicilio social de la sociedad, principal place of business of the corporation.

domicilios donde se guardan los registros, addresses where records are kept.

donación, dote, prenda, gift, donation.

donación en especie, gift in kind.

donativo, contribution.

donativos, contributions, donations.

dos dígitos que han sido invertidos, two digits that have been transposed.

dos firmas (en el papel comercial), two name.

duda, incertidumbre al procesar una cuenta, suspense account processing.

dueño o propietario absoluto, absolute owner.

duopolio, duopoly.

duopsonía, duopsony.

duplicado, duplicate.

duplicar, copiar, reproducir, repetir (máquinas electrónicas), duplicate.

duración de la jornada (legislación laboral), duration of the work period.

duración de la sociedad, duration of the corporation.

duración del aprendizaje, duration of apprenticeship.

duración máxima de la jornada de trabajo (legislación laboral), maximum duration of the work shift.

duración media, vida media, mean life.

E

economía del mercado de inversión, economics of the investment market.

economía en bonanza, booming economy.

economía privada, private economy.

economizar, retrench (to).

ecuación contable, accounting equation.

ecuación de máquina, machine equation.

ecuación de saldo monetario (se basa en que la causa de la demanda de dinero es la de retener el poder adquisitivo para las mercancías, servicios y otras transacciones).

M=PKT

M = es la cantidad de dinero
T = son las transacciones anuales
K = es la proporción de las transacciones anuales sobre las cuales el público necesita el poder adquisitivo en forma de dinero

P = es el nivel de dinero.

cash balance equation (is based that the reason for demanding money is to hold purchasing power over goods, services and other transactions).

M=PKT

M = is the quantity of money
T = is the annual transactions
K = is the fraction of the annual transactions that the public requires purchasing power over in money form

P = is the price level.

ecuación de transacciones (explica la aplicación de la demanda de dinero).

MV = PT

M = es la cantidad de dinero
V = es el número promedio de veces que el dinero se gasta en un periodo de un año
MV = es el total de dinero gastado durante el periodo
T = es la cantidad total de mercancías, servicios e instrumentos financieros vendidos en el mercado durante el año
P = es el nivel de precio general o promedio de los elementos que se incluyen en T.

transactions equation (explain the application of the transactions demand for money).

MV = PT

M = is the quantity of money.
V = is the average number of times is spent in a year's time
MV = is the total money spent during the period
T = is the total quantity of goods services, and financial instrument sold in the market during the year

P = is the general average price level of the items included in T.

ecuación monetaria, pasivo monetario = activo — (cuentas de capital + pasivo no monetario).

monetary equation,
monetary liabilities = assets — (capital accounts + nonmonetary liabilities).

ecuaciones de la moneda, equations of exchange.

edad mínima para el empleo, minimum employment age.

edificios, buildings.

edificios, maquinaria y equipo, plant, machinery and equipment.

editar, redactar, corregir, errores, edit.

editor de enlace, link editor.

efectivo, cash.

efectivo, caja, case, cash, cash box, cash office.

efectivo al instante, instant cash.

efectivo depositado en pensiones, cash deposited in pension.

efectivo en bancos, cash in bank.

efectivo en caja, cash on hand; cash balance.

efectivo en caja y bancos, cash on hand and in banks.

efectivo en cuenta de ahorros, cash in savings account.

efectivo en fideicomiso, cash held in trust.

efectivo ocioso, idle cash.

efectivo pagado, cash paid.

efectivo sujeto a embargo o secuestro, cash subjet to attachment.

egresos, pagos, disbursements, outgo.

ejecución de programa, program execution.

ejecutar, execute (to).

ejemplar, copy (of a book).

ejemplo de un programa para la revisión supervisoria en el lugar de trabajo de oficina, example of a program of supervisory spotchecking of clerical work.

ejercer el comercio, engage in commerce (to).

ejercicio contable, accounting year; period accounting.

ejercicio fiscal, annual fiscal period.

ejercicio irregular, short taxable year, noncoinciding fiscal year.

ejercicio o periodo contable, accounting period.

ejercicio social, año fiscal, periodo fiscal, fiscal year.

ejercicio social (bancos), financial year.

ejercicios subsecuentes, later fiscal years.

ejidatarios, tenants of communal lands.

ejidatarios y comuneros, public land owners.

el ambiente en que se tomarán las decisiones en el futuro, the decision environment of the future.

el ámbito de control, the span of control.

el año natural de los negocios —sus ventajas en la administración, the natural business year-its advantages to business management.

el año que cubre la última declaración revisada por las autoridades fiscales, latest year that income tax returns have been examined.

el año venidero, the ensuing year.

el arrendamiento desde el punto de vista de los auditores, leasing from the auditor's point of view.

el arte y la ciencia de hacer propuestas competitivas que ganen, the artful science of making winning competitive bids and proposals.

el artículo único del decreto, the sole article of the decree.

el asegurado presta servicios a varios patrones (seguridad social), the in sured works for several employers.

el aspecto humano en la administración, the human side of management.

el capital social está integrado por_____ acciones ordinarias, nominativas, con valor nominal de_____ cada una, divididas en dos series: _____ acciones de la serie A y _____ acciones de la serie B. Las acciones de la serie A no pueden ser adquiridas por sociedades, ni personas extranjeras que no tengan la calidad de inmigrados en México, tampoco pueden ser adquiridas por sociedades mexicanas en las que la mayoría del capital sea propiedad de extranjeros, capital stock is represented by _____ authorized common registered shares issued and outstanding, with a par value of _____ each comprising two series: _____ series A shares and _____ series B shares. Series A shares may not be acquired by foregin companies or individuals not having immigrant status in Mexico nor can they be acquired by mexican coporations having a majority of foregin capital.

el causante o contribuyente tendrá derecho a que se le devuelvan las cantidades que según sus declaraciones definitivas tuviera a su favor, taxapayer is entitled to a refund of all overpayments of tax as shown in the final return.

el código fiscal, the internal revenue code.

el comprador o poseedor de acciones o bonos (cuando posee acciones en número mayor al que está obligado a entregar) (término bancario), long.

el concepto de independencia en la contaduría, the concept of independence in accounting.

el concepto de la utilidad marginal-el enfoque en equipo para la planeación de las utilidades, marginal income concept-the team approach to profit planning.

el concepto del rendimiento sobre la inversión y sus aplicaciones, the return-on-investment concept and its applications.

el contenido de los planes de mercadotecnia, marketing plans: its contents.

el contrato colectivo de trabajo deberá celebrarse por escrito, bajo pena de nulidad (legislación laboral), the collective bargaining agreement shall be executed in writing; if it is not, it shall be null and void.

el contribuyente deberá efectuar tres pagos provisionales durante los 15 primeros días de los meses quinto, noveno y doudécimo de su ejercicio (pagos provisionales de los causantes mayores), taxpayer must make three payments of estimated tax during the first 15 days of the fifth, ninth, and twelfth month of the current year.

el contribuyente o causante pague los impuestos a medida que reciba sus ingresos, pago en partes, pay-as-you-go policy.

el contribuyente podrá optar por compensar las cantidades que tuviera a su favor, cuando tenga que hacer pagos provisionales o definitivos o cubrir diferencias a su cargo, taxpayer may elect to apply the over payment against future estimated or annual tax, or against any deficiency.

el costo del capital a las metas de utilidades a largo plazo, cost of capital and long-range profit goals.

el dinero que no produce interés ni utilidades, barren money.

el documento es pagado a su vencimiento, the note is honored at maturity.

el documento no es pagado a su vencimiento, the note is dishonored at maturity.

el Ejecutivo Federal (legislación laboral), the Federal Executive.

el escrito de emplazamiento de huelga (legislación laboral), the strike call notice.

el estado de ingresos que incluye la totalidad de partidas, the all-inclusive income statement.

el éxito de la contaduría pública, the successful practice of accountancy.

el girado aplazó el pago para (bancos), drawee postponed payment for.

el girado continúa aplazando el pago sin fijar fecha, the drawee continues deferring payment without fixing a date.

el girado dijo que avisará al banco cuando esté listo para pagar (bancos), drawee promised to let us know when he is ready to pay.

el girado dijo que la factura no está de acuerdo con su pedido (bancos), drawee states invoice, is not in accordance with his order.

el girado dijo que no ha recibido la mercancía (bancos), drawee states that he has not received the merchandise.

el girado exige una rebaja (bancos), drawee demand a deduction.

el girado informa que ha pagado directamente a los giradores y nos pide devolvamos el giro (bancos), drawee stares he has paid this item directly to drawers and ask us to return draft.

el girado ofreció pasar por el banco a pagar (bancos), drawee states he will call at the bank to settle.

el girado promete pagar cuando reciba el manifiesto de la aduana, the drawee promises to pay when he receives the customs manifest.

el girado promete pagar cuando se obtenga el permiso de remesa (bancos), the drawee promises to pay when the exchange permit is granted.

el girado rehúsa pagar los gastos bancarios (bancos), drawee refuses to pay bank charges.

el importe del préstamo solicitado, the loan amount sought.

el impuesto se pagará en efectivo, tax may be paid in cash.

el impuesto se pagará en efectivo, mediante giros, vales postales o cheques de cuenta personal, tax may be paid in cash, or by money orders, or personal checks.

el impuesto se pagará en estampillas cuando la ley lo disponga, tax must be paid in revenue stamps when so ordered by the law.

el impuesto se pagará mediante cheques de cuenta personal del causante que no requerirán certificación, tax may be paid by personal checks, which need not be certified.

el impuesto se pagará mediante giros o vales postales, tax may be paid by money orders.

el impuesto se repercute al patrón, tax is levy upon the employer.

el impuesto sobre la renta grava. . . (ley), income tax is imposed. . .

el impuesto sobre la renta grava los ingresos en efectivo, en especie o en crédito, que modifiquen el patrimonio del contribuyente, proveniente de productos o rendimientos del capital, del trabajo, o de la combinación de ambos o de otras situaciones jurídicas o de hechos que esta ley señala, the income tax is imposed on any receipts in cash, in kind, or in credits which change the net worth of the taxpayer, and which are derived from capital, from labor, or from a combination of both, or from legal or factual circumstances indicated by this Law.

el mercado o bolsa de valores, the stock market.

el mercado "sobre el valor", the over-the-counter market.

el notario les hará saber las penas en que incurre quien declara con falsedad, notary must point out the penalties attached to a false statement.

el pago de pensión de invalidez, de vejez o cesantía (seguridad social), payment of the disability old age or dismissal pension.

el papel carbón y el de copias pueden intercalarse de antemano, stacks of carbon and copy paper can be prepared beforehand.

el papel del "brazo derecho" en la administración, the role of the "assistant to" in management.

el patrón debe presentar una declaración que manifieste los salarios sujetos a impuestos, employer must file a report setting forth the taxable wages.

el patrón quedará eximido de la obligación de reinstalar al trabajador (legislación laboral), the employer shall be exempt from the obligation to reinstate the worker.

el precio de la mercancía puesta a disposición del comprador a bordo del barco, en el puerto de descarga, lista para entrega, siendo los gastos de descarga por cuenta del compra-

dor, así como los gastos ulteriores (aduana) (en comercio exterior), ex ship.

el precio "para mercancía puesta en los almacenes del puerto de importación, siendo todos los gastos originados por la puesta en depósito, aduana comprendida, a cargo del vendedor", ex dock.

el presente estado se formuló de acuerdo con las reglas dictadas por la Comisión Nacional Bancaria y de Seguros, para la agrupación de cuentas, habiendo sido valorizados los saldos en monedas extranjeras al tipo de cotización del día.
Se hace constar que de las inversiones en "valores y créditos", la cantidad de $_____, representa activos específicamente afectos en garantía de bonos financieros (crédito bursátil, S.A.), this statement was prepared in accordance with the grouping of accounts required by the National Banking and Securities Commission. Balances in foreign currencies were translated to Mexican pesos at the closing rates of exchange.
It is certified that out of the investments in loans and securities, assets amounting to $_____ represent specific security of bond outstanding.

el préstamo ha sido reintegrado, the loan has been repaid.

el proceso de planeación de mercadotecnia, the marketing planning process.

el proceso de planeación-planeación a corto y a largo plazo para altos ejecutivos, the planning process-short and long-range planning for the top managers.

el rendimiento sobre la inversión como herramienta de gran alcance para directivos, return-on-investment as a comprehensive management tool.

el rendimiento sobre la inversión como herramienta en decisiones comerciales, return-on-investment as a tool for marketing management.

el reparto de utilidades entre los trabajadores (legislación laboral), distribution of profits among the worker.

el "reporto" es una operación de crédito regulada por las leyes mexicanas por la cual una persona o compañía denominada "reportador" adquiere valores por una suma de dinero y acepta la obligación de transferir al "reportado", que es, el primer propietario de los valores, la propiedad de una cantidad igual de valores, de la misma emisión después de un periodo acordado contra el reembolso al mismo precio más el pago de una prima.

Si al primer día hábil después de la expiración del periodo estipulado el primer propietario de los valores no reembolsa el precio pactado y si la operación no es renovada, tiene (el reportado) que pagar la prima más la diferencia entre el precio estipulado y el de realización de los valores y el "reportador" tiene el derecho de disponer libremente de los valores sin tener que avisar al primer propietario, considerando que el valor de mercado de los valores es ligeramente más alto que el precio pagado por el comprador. Si el contrato no es renovado normalmente decide comprar nuevamente los valores y, por consiguiente, la operación para fines prácticos se considera como préstamo para el vendedor y la prima puede considerarse como interés, the "reporto" is a credit operation regulated by Mexican Law whereby a person or company called the "reporter" acquires securities for a sum of money and accepts the obligation of transferring to the "reported", that is, the original owner of the securities, the property of an identical quantity of securities of the same issue after an agreed period against the reimbursement or the same price plus the payment of a premium.

Of on the first working day after the expiration of the stipulated period the original owner of the securities does not reimburse the stipulated price, and if the operation is not renewed, he has to pay the premium plus the difference between the stipulated price and the realizable value of the securities, and the "reporter" has the right to dispose freely of the securities without having to advise the original owner considering that the market trade value of the securities in usually quite higher than the price pay by the buyer. If the contract is not renewed, the seller usually decides to repurchase the securities and, therefore, for practical purposes the operation may be considered as a loan to the seller and the premium may be considered as interest.

el rumbo de los rendimientos de inversión, the course of investment yields.

el signo de pesos deberá aparecer a la izquierda de la primera cantidad de la subcuenta, a pesos sign should appear to the left of the first amount beneath an underline.

el sistema del balance, the course of balancing.

el término "cuenta por acciones", se deriva de la costumbre seguida en las primeras asociaciones de este mismo tipo cuando quienes deseaban un préstamo para construir una casa, suscribían acciones que una vez pagadas serían suficientes para cancelar el préstamo (en asociaciones de ahorro y préstamos); este tipo de acciones están ahora disponibles tanto para quienes solicitan el préstamo como para aquellos inversionistas que buscan alguna utilidad para sus ahorros, share account.

el tipo "hombre de negocios", the business man type.

el trabajo del consultor, working with outside consultants.

el valor se mantiene bastante estático, value remains fairly static.

elaboración de los datos, procesamiento de datos, data processing.

eléctrico seco (medio de duplicación), dry electrical.

elemento de memoria, cell, memory cell o, storage cell, EUA, store cell, GB.

elemento lógico, logical element.

elementos componentes, material, hardware.

elementos de programa, program elements.

elimina un fichero de un disquete (máquinas computadoras), kill.

eliminación de centavos, cents elimination.

embargo, seizure.

embargo legal, legal attachment.

embarque, lading, shipment.

embarques a sucursales, shipments to branches.

embotellamiento de la marcha de la producción, bottleneck.

emisión, issue, issuance.

emisión de billetes de banco, emission of bank notes.

emisión de bonos, bond issue.

emisiones privilegiadas, privileged subscriptions.

emisores de impulsos, pulse emitters.

emitir, expedir, issue (to).

emitir juicio sobre, passjudgment on.

empeñar, to pawn.

empeño, pledge.

emplazamiento (de un juicio), garnishment.

empleado de confianza, key employee.

empleado de planta, salaried regular employee.

empleado público, burócrata, empleado del estado, funcionario, civil servant.

empleado que trabaja por cuenta de varios patronos, part-timer.

empleador, patrón, employer.

empleados de la fábrica, factory clerical personnel.

empleados o personal de nómina, salaried personnel.

empleados públicos, government employees.

emplear o continuar el crédito, extend or continue credit to (to).

empleo del tiempo ocioso, use of idle time.

empresa, enterprise, concern, company, undertaking.

empresa comercial, business concern, trading concern.

empresa en participación, joint enterprise.

empresa filial o auxiliar, ancillary undertaking.

empresa individual, single proprietorship.

empresa industrial, industrial company, manufacturing concern.

empresa mercantil, trading concern, profitable enterprise.

empresa privada, private enterprise.

empresario, entrepreneur.

empresario extranjero, foreign venturer.

empresas con mediana capacidad administrativa, companies having a medium sized management capacity.

empresas constructoras, construction accounting.

empresas de propiedad estatal, government-owned enterprises.

empresas de servicios públicos, public utilities.

empresas maquiladoras, outside convertors.

empresas nacionales, domestic concerns.

empresas o entidades (legislación laboral), enterprises or entities.

empresas pequeñas con escasa o nula funcionalidad del mercado financiero, small firm financing gap.

empresas pertenecientes al gobierno federal, enterprises owned by the federal government.

empresas que actúen en virtud de un contrato o concesión federal y las que les sean conexas (legislación laboral), enterprises which work under a federal contract or concession and connected enterprises.

empresas que ejecuten trabajos en zonas federales y aguas territoriales (legislación laboral), enterprises which perform works in federal zones and territorial waters.

empresas que sean administradas en forma directa o descentralizada por el gobierno federal (legislación laboral), enterprises which are managed directly or in descentralized form by the Federal Government.

empréstito, loan.

en cifras cerradas (en la presentación de estados), in rounded figures, in rounded numbers.

en cifras cerradas al dólar inmediato, figures rounded to nearest dollar.

en cifras redondas, rounded out.

en consignación, on consignment.

en depósito, en consignación, bond, in.

en dinero en efectivo; al contado, in cash.

en efectivo, in cash.

en el encabezado, in the heading.

en el mercado de futuros de algodón, la base del contrato es "el middling 15/16"; la entrega de grados y longitudes es facultativa del vendedor; por consiguiente, si todas las pacas que recibe el comprador son de "middling 15/16", está obligado a pagar el precio exacto del contrato; pero como generalmente, tal no es el caso, el comprador debe pagar más o menos el precio contratado; existe una tabla diferencial de precios reconocida oficialmente, que sirve para determinar las primas que debe pagar el comprador por la entrega de grados y longitudes superiores a la base o los descuentos que está obligado a hacer el vendedor cuando entrega grados inferiores al del contrato; (término bancario), basic grade.

en el orden de su adquisición, in the order of their acquisition.

en existencia, pendiente, on hand.

en favor de, in favor of.

en firme, in firm.

en la parte más alta de un listado (en el encabezado), at the top of the list.

en la parte baja de la página, at the bottom of the page.

en los términos de la ley del impuesto sobre la renta a partir del año de 1981, es posible aplicar la pérdida fiscal de un ejercicio contra el impuesto pagado en el ejercicio anterior y amortizarla durante los cuatro años inmediatos siguientes, in accordance with the Mexican Income Tax Law, effective beginning 1981, the taxable loss of a period may be carried forward to the four succeeding years.

en marcha (fabricación), in gear.

en miles de pesos, in thousand of pesos.

en nombre de, a favor de, on behalf.

en operaciones con el público en general, se hace obligatoria la inclusión del impuesto en el precio de venta, value added tax should be included in the sales price in all transactions with the public in general.

en plena producción, in full swing.

en proceso de ser cobrados, in the process of collection.

¿en qué y cómo puede invertir un extranjero en México?, how and in what kind of business a foreign investor can invest in Mexico?

en relación, in regard.

en relación a tales operaciones durante el ejercicio fiscal anterior, with regard to such operations during the past fiscal year.

en serie (fabricación), in gangs, serial.

en testimonio de lo cual, in witness whereof.

en total, in full.

enajenable, traspasable, alienable.

enajenación de acciones, sale of stock.

enajenación de bienes, transfer of property, sale of goods.

enajenaciones a terceros; pérdida ponderada, sale-to third parties, weighted.

enajenador, cesionista, alienator.

enajenamiento o enajenación de bienes (la acción y efecto de enajenar o traspasar el dominio), alienation.

enajenante, vendedor, alienor.

enajenar, transferir, ceder, alienate.

encabezado, membrete, heading.

encorchetado, poner dentro de paréntesis angulares, bracketed.

encuadernación cosida con alambre, tornillos o postes, pinzas, carpeta de argollas, con filo de plástico o alambre, binding side of saddle wire stitching, screw post, prong fasteners, ring binder, and wire of plastic edge.

encubrimiento, lapping.

encubrir, disimular, conceal.

encuesta, survey.

encuesta de opiniones, opinion survey.

endosado a favor de, endorsed in favor of, indorsed in favor of.

endosante o endosador, endorser, indorser.

endosatario, endorsee, indorsee.

endoso, endorsement, endorse (to), guaranty, indorsement, indorse (to), security.

endoso anticipado, antedate, endorsement, antedate, indorsement.

endoso bancario, bank endorsement, bank indorsement.

endoso calificado, qualified endorsement, qualified indorsement.

endoso condicional, conditional endorsement, conditional indorsement.

endoso de cobertura abierta, available coverage endorsement; available coverage indorsement.

endoso de cobertura extraordinaria, extraordinary coverage endorsement, extraordinary coverage indorsement.

endoso de cobertura limitada (seguro de crédito), limited coverage endorsement; limited coverage indorsement.

endoso en blanco, blank endorsement; blank indorsement.

endoso en procuración, full endorsement; full indorsement.

endoso especial, special endorsement; special indorsement.

endoso restrictivo, restrictive endorsement; restrictive indorsement.

endosos por aval, accommodation endorsements; accommodation indorsements.

enfermedades no profesionales y maternidad (seguridad social), nonoccupational diseases and maternity.

enfrentándose a fluctuaciones temporales, cope with temporary fluctuations.

enganche, bounty money.

enganche (ventas en abonos o a plazos), down payment.

engrapadora, stapler.

engrapadoras eléctricas, electric staplers.

enseres, fixtures.

enseres para exhibición, display fixtures.

entablar y decidir un juicio hipotecario, to foreclosure.

entalladura en forma de V, v-shaped notch.

entidad contable, accounting entity.

entidad legal, persona jurídica, legal entity.

entidad o entidades federativas, federated entity or entities.

entidades públicas, gubernamentales u oficiales, government authorities.

entrada, asiento, registro, entry, inflow, input.

entrada de datos, data input.

entrada de efectivo, cash inflow.

entrada de línea [lee una línea completa (hasta 254 caracteres) ignorando los delimitadores, desde un fichero secuencial a una variable de cadena (máquinas computadoras)], line input.

entrada de trabajos a distancia, remote job entry.

entrada directa, direct input.

entrada en terminal, terminal entry.

entrada indirecta, indirect input.

entrada neta, net receipts.

entradas, receipts, income, in (inventarios).

entradas del día, receipts of a day.

entradas y salidas, receipts and disbursements.

entrega al señor____ por cuenta de____, cash delivery.

entrega de documentos contra, deliver documents against.

entrega de mercancías, delivery of goods.

entrega inferior a la cantidad concertada; utilizando a veces en el sentido de falta (en comercio exterior), short delivery.

entrega parcial, part delivery.

entrenamiento y la nueva ley de codeterminación, training and the new codetermination law.

entrevistas a fondo, depth interviewing.

entrevistas y cuestionarios, interviews and questionnaires.

envasar, embarrilar, barrel up (to).

envases, containers.

enviar circulares (confirmación de saldos, circulación), circularize (to).

envíe confirmaciones bancarias en donde la compañía tiene sus cuentas bancarias, send requests for confirmation to the banks in which the company has its checking accounts.

envíe solicitudes de confirmación de los fondos fijos de caja chica de las diferentes poblaciones en donde la compañía opera, send requests for confirmation of the petty cash funds at the different locations in which the company operates.

envío urgente (en comercio exterior), special delivery.

época de pago (pagarés y letras de cambio), time.

época del inventario físico, time of inventory-taking.

equilibrio del presupuesto, budget balance.

equipo, equipment.

equipo a distancia, remote station.

equipo de construcción, construction equipment.

equipo de construcción por revaluación, revaluation for construction equipment.

equipo de entrada, input equipment.

equipo de oficina, office equipment.

equipo de registro unitario, unit-record equipment.

equipo de salida, output equipment.

equipo de transporte, automotive equipment.

equipo de transporte por revaluación, revaluation for truck and van equipment.

equitativa determinación de impuestos, equitable tax assessment.

equivale a la expresión "según aviso", as per advise.

equivalente, tantamount.

equivocación, error, mistake.

equivocarse en la cuenta, cuenta errónea, miscount.

erogación, outgo, disbursements.

erogaciones (gastos), expenditure.

error, error.

error absoluto, absolute error.

error de compensación, compensating error.

error de escritura, write error.

error de lectura, read error.

error de redondeo, rounding error, round off error.

error (en un programa en el software o en el hardware), bug.

error intencional, intentional error.

error sin intención, error no intencional, unintentional error.

errores mecanográficos (error de oído; palabra con faltas de ortografía; error tipográfico; división impropia; mayúsculas; omisiones; golpes encimados; borrones y manchas; mayúsculas desiguales; mala presentación; mala colocación; letras encimadas; copias al carbón no corregidas legiblemente), type error (listening error; misspelled word; typographical error; improper division; capitalization; omissions; strike overs; careless erasures and smudges; uneven capitals; soiled appearance; poor set up; clogged or piled keys; carbon copies not legibly corrected).

escala de sueldos según la productividad, incentive wages.

escalas de clasificación de personal, personnel rating scales.

escobilla inferior, escobilla de lectura, lower brush, reading brush.

escollo a la economía, stumbling block to economy.

escribiente, clerk.

escribir, write (to).

escribir a máquina un esténcil, mecanografiar un patrón para reproducción mimeográfica, typing a stencil.

escrito, escritura, mandato, write.

escritura constitutiva, certificate of incorporation.

escritura de constitución, deed of settlement.

escritura de fideicomiso, deed of trust.

escritura fiduciaria, contrato de fideicomiso, fiduciary deed, trusteeship deed.

escritura o título de propiedad, escritura de traspaso, partida, documento, contrato bilateral, deed indenture, conveyance.

escritura pública, public deed.

escrutador, poller.

escrutinio, recuento, polls.

escudriñar, scrutinize (to), trace.

escuela de comercio, commercial school.

esfuerzos para vender bonos, bond drives.

espacio (máquinas computadoras), space.

espacio/tiempo (máquinas computadoras), space /time.

espacio vacío (inventarios en bloques sólidos, por barriles, cajas o bolsas), hollow square.

especulación, adventure.

especificaciones de programa (máquinas computadoras), specifications (program).

especulación de capital con escasa o nula funcionalidad del mercado financiero, venture capital gap.

especulación en la compra y venta de bienes raíces, land-jobbing.

especulador al alza, bull speculator, bull the market.

esqueleto, blank.

esqueletos de las declaraciones, typed schedules for returns.

esquema (máquinas electrónicas), diagram.

esquema(s) de los pasos a dar para trazar un programa de inversión, outline of the steps in projecting and investment program.

estabilización interior bajo un patrón internacional, domestic stabilization under an international standard.

estabilizar los precios, stabilize prices.

establecer, fijar, poner, colocar, set (to).

establecer los precios, stabilize prices.

establecer y desarrollar un programa de administración de productos en una empresa, establishing and developing product management in a company.

establecimiento de controles financieros para los sistemas de PED, establishing financial controls for EDP systems.

establecimiento de cuentas por cobrar, notes settlement of accounts.

establecimiento de necesidades de efectivo por medio del presupuesto de efectivo, determining cash requirements through cash budgeting.

establecimiento permanente, permanent establishment.

establecimiento que emplea obreros estén o no sindicados; centro de computación en el cual puede trabajar cualquier empleado de la empresa, open shop.

establecimientos de enseñanza propiedad de particulares con autorización o reconocimiento de validez oficial de estudios en los términos de la ley federal de educación, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), privately owned schools which are approved, or those studies are officially recognized by the goverment in the terms of the Federal Education Law, are exempt from payment of the tax.

estación de lectura, reading station.

estación de perforación, punching station.

estación principal, chief station.

estadística, fácilmente disponible, statistical readily available.

estadísticas, statistics.

estadísticas comerciales, business statistics.

estadísticas de producción, production statistics.

estado, statement.

estado anual, annual statement.

estado bancario, bank return.

estado comparativo, comparative statement.

estado condensado, condensed statement.

estado consolidado, consolidated statement.

estado contable, accounting statement.

estado de aplicación de fondos, statement of funds received and applied.

estado de cámara de compensación, clearing house statement.

estado de cambios en la situación financiera, statement of changes in financial position.

estado de concentración, recapitulation statement.

estado de conciliación, reconciliation statement.

estado de contabilidad consolidado, consolidated statement of conditon.

estado de costo, manufacturing statement.

estado de costo de fabricación, manufacturing cost statement, statement of goods manufactured and sold.

estado de cuenta, statement of account, bill.

estado de cuenta bancario, bank statement.

estado de cuenta de déficit, statement of deficiency.

estado de cuenta del capital de los socios, statement of partners capital account.

estado de egresos, expenditure account.

estado de entradas y salidas (de caja), statement of receipts and disbursements.

estado de gastos y productos, statement of earnings and expenses.

estado de ingresos y egresos, statement of income and expense.

estado de manufactura, manufacturing statement.

estado de operaciones, statement of operations.

estado de origen y aplicación de fondos, application of funds statement.

estado de origen y aplicación de recursos, statement of source and application of funds.

estado de pérdidas y ganancias, profit and loss statement, statement of loss and gain, income account.

estado de producción, manufacturing statement.

estado de productos y gastos, statement of earnings and expenses.

estado de realización y liquidación, realization and liquidation statement.

estado de recursos y obligaciones, statement of resources and liabilities.

estado de resultados consolidado, estado de pérdidas y ganancias consolidado, consolidated income statement.

estado de resultados de la casa matriz, parent company's income statement.

estado de situación, statement of affairs.

estado de superávit, surplus statement.

estado de trabajo, work sheet.

estado de variaciones en las cuentas del capital contable, statement of stockholders' equity.

estado diario de caja, daily cash statement.

estado estimado de liquidación, statement of affairs.

estado general de trabajo, working trial balance.

estado mensual (cobranza), monthly statement.

estado pro forma, pro forma statement.

estados complementarios, expository statements.

estados financieros, financial statement.

estados financieros a fechas intermedias, interim financial statement.

estados financieros al. . . , financial statements as of. . .

estados financieros de municipalidades, financial statements of local municipalities.

estados financieros de sociedades, corporate statements.

estados financieros dejando sin efecto la compensación de utilidades, financial statements-avoid of inconme equalization.

estados financieros falsos, false financial statements.

estados suplementarios, supplementary statements.

estados usados para las solicitudes de crédito, statements used in applying for credit.

estados y anexos por separado proporcionan a las partes interesadas, statements and supporting schedules provide interested parties.

estafador, swindler.

estándares de costo, cost standards.

estándares o patrones monetarios, monetary standards.

estar asegurado, carry insurance.

estatutos, reglamentos, by-laws, bye-laws.

estatutos de una sociedad, articles of an association.

este estado se formuló de acuerdo con las reglas dictadas por la Comisión Nacional Bancaria, this statement was prepared in accordance with the grouping of accounts required by the National Banking Commission.

esténcil, stencil.

este pasivo es pagadero bimestralmente sobre los sueldos y salarios de empleados regulares y la compañía tiene que retenerle a cada empleado 2/7 y pagar las 5/7 del monto total. Este impuesto es pagadero a las autoridades fiscales durante la primera quincena del tercer mes (cuotas obrero-patronales del seguro social), this lien is payable bimonthly on the salaries recurred by regular employees and the company has to withhold 2/7 of it from the employee and they will pay the other 5/7 of the total amount. This tax is payable to the authorities during the first fortnight of the third month.

este recibo no incluye la descripción de los gastos pagados por el Sr._____ así como tampoco tiene estampillas de ley por el monto, this receipt does not include a description of the expenses paid out by Mr_____ and in the other hand does not have any stamps for the corresponding tax in this amount.

estimación, estimate, esteem.

estimación de compras, purchase estimate.

estimación de la razón, ratio estimate.

estimación de los ingresos brutos, determination of gross income by estimate.

estimación para cuentas incobrables, allowance for doubtful accounts, allowance for bad debts.

estimación para desperdicios, waste allowances.

estimación por baja de valores (bancos), estimation due to shares dicrease.

estimación por devaluación, estimation for devaluation.

estimación por latas echadas a perder por hinchamiento, retail swell and spoilage allowance.

estimación por valuación y depreciación (compañías de seguros), estimate for valuation and depreciation.

estimaciones; pronósticos, forecasting.

estimaciones de obras terminadas, completion estimates.

estimaciones por cobrar (constructoras), contracts receivable.

estímulos fiscales, tax incentives.

estructura de la unidad comercial, form of the business unit.

estructura de organización tipo funcional, functional type of organization structure.

estructura de organización tipo lineal, line type of organization structure.

estructura de organización tipo lineal y funcional, line-and-staff type of organization structure.

estructura del capital, capital structure.

estructura del comercio, pattern of trade.

estudio, survey.

estudio analítico, analytic study.

estudio de factibilidad, feasibility study.

estudio de movimientos, motion study.

estudio de tiempos y movimientos, time and motion study.

estudio de títulos y documentos, titles and documents investigation.

estudio del mercado, market study.

estudio detallado, detail survey.

etapa, stage.

etapa de acabado, stage of completion.

etapa múltiple, multiple stage.

ética profesional, professional ethics.

ética profesional de la contaduría, professional ethics of public accounting.

etiqueta de almacén que se fija en las cajas, indicando su contenido; marbete, bin tag.

etiqueta para inventarios (físicos), inventory tag, label.

etiquetado (inventarios físicos), tag ged.

eurodólar, eurodollar.

evaluación apropiada del control interno existente en la compañía que se examina para determinar hasta qué grado puede el auditor descansar en él, proper evaluation of the examinee's existing internal control for reliance thereon by the auditor.

evaluación de la administración, measurement of management.

evaluación de puestos, job evaluation.

evaluación del desempeño del trabajo, performance evaluation.

evaluación del personal supervisorio y administrativo, measurement of supervisory and administrative personnel.

evasión fiscal, tax evasion.

eventos subsecuentes a los estados financieros, poststatement disclosures.

evidencia, testimonio, prueba, declaración, evidence.

evidencia comprobatoria, evidential matter, supporting evidence.

evidencia original, original evidence.

evitar que se agoten las existencias, avoid running out of materials (to).

evolución de (cambios en) la estructura del comercio internacional, changing patterns of international trade.

exactamente, accurately.

exactitud, corrección, precisión, cuidado, accuracy.

examen de estados financieros, financial examination.

examen de la actividad total de mercadotecnia, auditing the total marketing activity.

examen o investigación posterior, after-inquiry.

examen superficial, cursory examination.

examinado, scanning.

examinar, examine (to); test (to); look into (to); scan (to).

examinar (alguna cosa con todos sus pormenores), look over (to).

examine los cobros posteriores de cuentas por cobrar, examine subsequent collections of accounts receivable.

examine si hay pólizas no registradas en los libros al momento de terminar nuestra revisión para determinar los pasivos no registrados, examine any vouchers not recorded in books at the time of finishing our examination in order to ascertain unrecorded liabilities.

excedentes (en comercio exterior), carry over, EUA, GB.

excepción legal, nonability.

excepciones a las prácticas (salvedades), exceptions to practices.

exceso de gastos sobre el presupuesto, excess spending over budget survey.

exceso de trabajo, excess of work.

exclusión de utilidades, exclusión from income.

exención, exemption, release.

exención sobre importaciones, exemption of imports.

exenciones al giro, release draft.

exenciones concedidas en países extranjeros en el impuesto sobre la renta, income tax exemptions granted in foreign countries.

exento de impuestos, tax-exempt.

exentos del pago del impuesto, exempt from payment of the tax.

exhibición, call.

exhibición que una sociedad anónima impone a sus accionistas, para aumentar el capital o hacer frente a una dificultad económica (término bancario); avalúo catastral; impuestos de cooperación municipal; calificación fiscal, assessment.

exhibir documentos, produce documents.

exigir el pago, cobrar, call; enforce payment (to).

existe incertidumbre de que la compañía pueda obtener dólares al tipo de cambio controlado, there is uncertainty that the company may obtain dollars at the controlled change rate.

existencia base, base stock.

existencia de caja, cash in hand.

existencia en caja y bancos (financiera), cash and due from banks.

existencias, stock on hand, stock in trade stock, merchandise inventory.

existencias arregladas a la "trompa y talega", "sin orden ni concierto", "en desorden", stocks arranged in a "helter-skelter" way.

expedición, forwarding.

expedición de constancias, issue of evidence.

expedición de copias simples o certificadas, expedition of notarized copies.

expediente, file, red tape, docket file.

"expedientes de salida", "out folders".

expedir (en comercio exterior), dispatch, EUA. GB.

expedir, draw out (to); expedite (to); issue (to).

expedir un cheque, write check.

experiencia técnica, saber hacer, pericia, conocimientos prácticos, know-how, EUA, GB.

experiencias con reaperturas de contratos gubernamentales, experiences with renegotiation of government contracts.

expiración, expiration of term.

explicación de la reclasificación, explanation of reclasification.

explotación de bienes inmuebles, real estate operation.

explotador, sweater.

exposición del flujo de fondos, fund flow exposure.

expresando el concepto de la retención, showing the reason for the withholding.

expresión bancaria de ciertos países de lengua inglesa; significa que las comisiones bancarias, intereses, gastos e impuestos a que dé lugar el cobro de una mercancía son a cargo del librado (en comercio exterior), charges here.

expresión bancaria inglesa que significa que las comisiones bancarias, intereses, gastos e impuestos a que dé lugar el cobro de una mercancía en el extranjero son a cargo del librado (en comercio exterior), charges forward.

expresión empleada en la bolsa de valores para indicar la brusca y extremada debilidad de un título determinado, fuera de proporción con el resto de valores que se cotizan, air pocket.

expresión vernácula con la que se designa a la moneda de plata de un dólar en los EUA, cartwheel.

extensión, extention.

extensión de la auditoría, scope of examination.

extensiones, extentions.

extracción del material, charging material out.

extracto, excerpt.

extracto de cuenta, statement of account.

extracto de cuenta corriente, except of account current.

extraer la raíz (cube, **cúbico**), extract (to) the root.

extranjeros no residentes en el extranjero y las personas morales de nacionalidad extranjera, nonresident aliens and foreign legal entities.

extraviar papeles, mislay papers (to).

F

fábrica, factory.

fabricación, manufactura, manufacture, manufacturing.

fabricación en proceso, manufacturing in process.

fabricante, manufacturer.

factor de ajuste, adjustment factor.

factor de aumento, raising factor.

factor de conversión, conversion factor.

factor de deducción adicional, additional deduction factor.

factor de negociabilidad, factor of marketability.

factor de utilidad, profit factor.

factor determinante para la evaluación del inventario, indicator of size of inventory.

factores de ajuste al costo para enajenación de bienes, factors to adjust cost on sale of property.

factores para el cálculo de la deducción adicional, factors for calculating additional deduction.

factura, invoice, bill of sale.

factura, comprobante de venta, bill of sale.

factura consular, consular invoice.

factura de aduana, custom invoice.

factura de flete, freight note.

factura detallada, itemixed invoice.

factura pro forma, pro forma invoice.

facturación cíclica, cycle billing.

facturación de comisiones, commission billing.

facturadora, billing machine.

facturar, bill (to).

facturas atrasadas, quite out invoices.

facturas de ventas, sales invoices.

facturas de ventas prefoliadas, prenumbered sales invoices.

facturas pendientes por materiales recibidos, materials received not invoiced.

Facultad de Contaduría y Administración, UNAM, Accounting and Administration College, UNAM.

facultades de las autoridades fiscales, powers of tax authorities.

facultades de personas jurídicas, corporate powers.

falsamente, counterfeitly.

falsificación, counterfeit, forgery, dummy work.

falsificación de documentos, falsification of documents.

falsificador, counterfeiter.

falsificar, falsear, falsify.

falsificar cuentas, doctor accounts, to.

falso flete, dead freight.

falta de aceptación, nonaceptance.

falta de asistencia al trabajo, absence from work.

falta de cambio de dólares, lack of dollar exchange.

falta de pago, failure to pay, nonpayment.

falta de palabra, breach of promise.

falta de personalidad (jurídica) (legislación laboral), lack of legal status.

falta de presentación (de un instrumento de crédito), lack of delivery.

faltante en caja, cash shortage.

faltantes de inventario, inventory shrinkage, shortages.

faltantes y sobrantes en arqueo de caja, cash short and over account.

faltar a la obligación, quebrar, hacer bancarrota, fail (to).

faltar al trabajo sin causa justificada o sin permiso del patrón (legislación laboral), be absent from work without justifiable reason or without the permission of the employer (to).

fallas (en pagar cuentas), skips.

fallo (de un juicio), sentencia, dictum (dicta).

fases clave en la planeación a largo plazo, key phases in long range planning.

favor de ayudarnos en el examen de nuestros libros verificando la siguiente información contra sus registros, please assist us in an examination of our records by verifying the following information to your records.

fe de erratas, corregendum erratum.

fecha atrasada, state date.

fecha de constitución, incorporated in.

fecha de emplazamiento, lien date.

fecha de expedición, issued date.

fecha de la audiencia, hearing date.

fecha de la toma de inventarios, time of inventory-taking.

fecha de presentación, filed date.

fecha de registro, date of record.

fecha de vencimiento (letra o pagaré), due date, expiry date, maturity date.

fecha del documento, date of paper.

fecha del giro (de la factura o letra), date of bill.

fecha en que se celebró, held date.

fechado, dated.

fechar falsamente (o poner fecha equivocada a un escrito o documento), misdate.

fechas de cierre, closing dates.

fechas de vencimiento, dues dates.

fechas guía, key dates.

Federación Internacional de Organizaciones de Entrenamiento y Desarrollo, International Federation of Training and Development Organizations.

fiador, garante, bailer, bondsman, comaker, guarantor, sponsor, truster

fianza, bail, surety bond.

fianza de grupo, blanket bond.

fianza de participación en una adjudicación (en comercio exterior), bid bond, GB, EUA.

fianza (en comercio exterior), bond of indemnity, EUA, GB.

ficha, card file.

ficha azul, blue chip.

ficha de depósito, deposit ticket.

ficha de identificación, token identification.

ficha o volante de depósito, deposit slip.

fichero, archivo, legajo, registro, card catalogue, file, card file.

fichero de actualización, archivo actualizado, file (update).

fichero de clasificación, file (sort).

fichero de datos, archivo de datos, file (data).

fichero de movimiento, file (transaction).

fichero secuencial, file (sequential).

fichero transitorio, file (scratch).

fideicomiso, trust.

fideicomisos, profit-sharing trusts.

fideicomisos fijos y otras formas secundarias, fixed trust and other lesser forms.

fideicomitente, trustor.

fiduciaria, fiduciary.

fiduciario, fideicomisario, fiducial, fiduciary, trustee.

fijación de costos, cost determination.

fijación de precios, prices setting, pricing, prices fixing.

fijación de tarifas, rate fixing.

fijar las tarifas de salarios en lugar visible (legislación laboral), postsalary or wage scales in a visible place (to).

fijar los daños y perjuicios, assess damages (to).

fijar precio, set a price (to).

fila de espera, cola, queue.

fin de plazo, límite de tiempo, deadline.

final del periodo, period ending.

financiación de bienes de capital (maquinaria, equipo, etc.) (en importaciones), financing of capital goods (machinery, equipment, etc.).

financiación de importaciones, financing of imports.

financiamiento, financing.

financiamiento de inventarios, inventory financing.

financiamiento de la operación de arrendamiento, financing the lease venture.

financiamiento de patrimonio, equity financing.

financiamiento del negocio, financing the business.

financiamientos a largo plazo (financieras), long-term financing.

financiar, to finance.

finanza, bond.

finanzas de grupo, blank bond.

fines de la contabilidad, accounting purposes.

finiquito, quittance.

finiquito, receipt in full

firma, signature.

firma de abogados, law firm.

firma del asegurado (seguros), signature of assured.

firma del consignatario, consignee's signature.

firma incorrecta, signature incorrect.

firma mancomunada, joint signature, any two jointly, sign jointly, dual signature.

firma no registrada, signature not in agreement with our records.

firma requerida, signature required.

firma social, company name.

firmante, signer.

firmar cada cheque en su esquina superior izquierda al momento de comprarlo, con la misma firma que utilizó al suscribir este convenio (en la compra de cheques de viajero del city bank co.), sign each check in the upper left corner at the time of purchase with the same signature used in signing this agreement (to).

firmas consultoras de negocios, management consulting firms.

firmas de tamaño mediano, medium-sized firms.

firmas (empresas) comerciales, business firms.

firmas pequeñas, small firms.

flete, freight.

flete a cargo del vendedor, outward freight.

flete a pagar, freight payable.

flete adicional, additional freight.

flete de compras, flete de ventas, freight in, freight out.

flete de entrada, in freight.

flete de salida, out freight.

flete devuelto, returnable freight.

flete marino, sea freight.

flete pagadero en destino, freight forward.

flete pagado por anticipado, porte pagado, freight prepaid.

flete por cobrar, freight collect.

fletes y acarreos, freight and cartage.

fluctuaciones a largo plazo, variaciones permanentes, long-term or secular fluctuations.

fluctuaciones de los precios, price movements.

fluctuaciones del mercado, market fluctuations.

fluctuaciones en los tipos de cambio, exchange-rate stability.

fluctuaciones periódicas en el tipo de cambio, seasonal exchange rate changes.

flujo de documentación, flow of paperwork.

flujo de fondos, cash flow.

flujo del trabajo, circuito de producción, work-flow.

flujo neto de capital, net capital flow.

foliador, sello numerador, numbering stamp.

folio, folio.

folletos de contabilidad No., accounting series release No.

fondo, fund.

fondo a cargo del Sr...., funds in charge of Mr...

fondo de amortización, sinking fund, redemption fund.

fondo de amortización acumulativo, accumulative sinking fund, cumulative sinking fund.

fondo de amortización de acciones preferentes, preferred stock sinking fund.

fondo de amortización de efectivo, sinking fund cash.

fondo de amortización de inversiones, sinking fund investments.

fondo de amortización de inversiones en bonos del gobierno, sinking fund investments in government bonds.

fondo de amortización de utilidades, sinking fund income.

fondo de amortización no acumulativo, nonaccumulative fund (noncumulative).

fondo de anticipos para gastos, advance expense fund.

fondo de beneficencia, endowment fund.

fondo de bonos fiduciarios con intereses, trustee bond interest fund.

fondo de caja chica, petty cash fund.

fondo de fideicomiso, trust fund.

fondo de habilitación, working fund.

fondo de huelga, strike fund.

fondo de participación de utilidades en fideicomiso, profit sharing trust fund.

fondo de pensión, pension fund, superannuation fund.

fondo de pensiones de vejez, superannuation fund.

fondo de reposición, renewal fund.

fondo de reserva, reserve fund.

fondo de seguro propio, self-insurance fund.

fondo de trabajo, working fund.

fondo equilibrado (compañías de inversiones diversificadas), balance fund.

fondo fijo, imprest fund.

fondo fijo de caja, cash imprest.

fondo general, general fund.

Fondo Nacional de la Vivienda (legislación laboral), National Housing Fund.

Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores (INFONAVIT), National Workers' Housing Fund.

fondo para contingencias, contingent fund.

fondo para gastos, expense fund.

fondo para pensiones de personal, employees' pension fund.

fondos de ahorros, savings funds.

fondos de inversión, investments trusts.

fondos de pensión de sociedades en fideicomiso, trusteed corporate pension funds.

fondos de previsión, emergency funds.

fondos de retención (constructoras), withholding percentages.

fondos destinados a un determinado pago (en comercio exterior), earmarked funds.

fondos disponibles, available funds.

fondos extrapresupuestales, extrabudgetary funds.

fondos insuficientes, insuficient funds.

fondos públicos, public funds.

fondos revolventes, revolving funds.

fondos revolventes en efectivo de prestamistas, cash revolving funds of money lenders.

fondos según convenios de reaseguro, funds held under reinsurance treaties.

forma de carta (en mecanografía), form of letter.

forma de convocar la asamblea (legislación laboral), procedure for calling a meeting.

forma de financiamiento de importaciones y exportaciones; crédito aceptado, acceptance credit.

forma de solicitud, application blank.

forma de solicitud de empleo, application form.

forma de solicitud en blanco, blank application form.

forma de solicitud para una carta de crédito comercial, application form for commercial letter of credit.

formación y conservación de la clientela, building and keeping a clientele.

formas de contabilidad, bookeeping forms.

formas de solicitud de personal, personnel application forms.

formato, format.

fórmula, instrucción general, statement.

fórmula de crédito documentario aproximado al crédito documentario clásico (en comercio exterior), authority to purchase, EUA, GB.

formulación de conclusiones y recomendaciones, preparation of conclusions and recommendations.

formulación de nóminas, payrolls make up.

formulados según libros sin haber practicado auditoría, prepared from the books without audit.

formular esquemas de mayor para, set up T accounts for.

formulario de declaración de aduanas, customs entry form.

formulario en blanco, blank form.

formule esquemas de mayor para. . . , set up T accounts for. . .

formule la sección del capital contable, recast the stockholders' equity section.

fotocopia (medio de duplicación), photocopy.

fraccionamiento y venta, development and disposition.

fracciones (en leyes en general), paragraphs.

fracciones anteriores (en leyes en general), preceding paragraphs.

fragmentación, segmentation.

franja (máquinas computadoras), slot.

franqueadora, posting machine.

franquicia, exemption, franchise.

fraude, embezzlement, fraud.

fraude y abuso de confianza, fraud and embezzlement.

frecuencia de repetición, repetition rate.

fuentes de fondos para el gasto, sources of funds for expenditure.

fuera de plazo (fuera de tiempo), out of date.

fuerte salida de divisas, drain of foreign exchange.

fuerza de trabajo, work force, manpower.

fuerza financiera y ganancial del emisor, issuer's financial strength and earning power.

fuerza mayor, force majeure.

fuga de utilidades, profit leakages.

fugas (en general en cualquier empresa), fight.

función previa, esencial como condición, prerequisite function.

funcionamiento defectuoso, malfunction.

funcionamiento en paralelo, parallel running.

funcionario, burócrata, empleado público, functionary, officeholder.

funcionario público, government official, public official.

funcionarios, officers.

funcionarios y empleados, officers and employees.

funciones del controlador de la empresa, the job of the corporate controller.

fundación, endowment.

fundamentos de la contabilidad de costos, essentials of cost accounting.

fusión, merger, amalgamation.

fusión de despachos, merging practices.

fusión de intereses, merger of interests.

fusionar, unir, incorporar, intercalar, merge (to).

fusiones (bancos), combinations, consolidations.

fusiones bancarias, bank mergers.

futuras necesidades financieras de los negocios, future financial needs of business.

futuro de las relaciones entre bancos y corporaciones y compensación de cuentas, future of the bank-corporate relationship and account compensation.

futuros a entregar (BANCOS), futures withheld.

futuros a recibir (BANCOS), futures to receive.

G

gabinetes de archivo; fichero, filing cabinets.

gabinetes de archivo lateral, sidefiling cabinets.

ganancia módica, modest gain.

ganancia o pérdida inflacionaria, profits or losses due to inflation.

ganancia por fusión, liquidación o reducción de capital, profit earned on the merger, liquidation or reduction of capital stock.

ganancias, profits, income, earnings, gains, yield.

ganancias brutas, gross earning, gross profits.

ganancias económicas, economic gains.

ganancias extraordinarias, estraneous earnings.

ganancias gravables, taxable income.

ganancias netas, net earnings, net income.

ganancias realizadas, earned profits.

ganar, obtener, devengar, earn.

ganar el apoyo de la alta gerencia (administración), obtaining the support to top management.

ganar el beneficio del "diferencial", gain the benefit of "leverage".

garante, fiador, warranter.

garantía, guaranty, security, indor, sement, collateral, hipothecation.

garantía bancaria, banking warranty.

garantía condicional, conditional guaranty.

garantía prestada a favor de la aduana, customs bond.

garantía subsidiaria o colateral, collateral.

garantías de obra, contracts guaranty.

gastado a la fecha, expend to date.

gasto, expense, expenditure, outgo, outlay, charge.

gasto de capital, capital expenditure.

gasto marginal, marginal expenditure.

gastos acumulados por pagar, accrued expenses.

gastos adicionales, supplemental charges.

gastos aduanales pagados, forwarding frees paid.

gastos al cobro, charges for collecting.

gastos anticipados, prepaid expenses.

gastos bancarios, banking expenses.

gastos capitalizados, capitalized expenses.

gastos corresponsales (bancos), correspondents' charges.

gastos de administración, administrative expenses, managing expenses.

gastos de agencias aduanales, custom broker expenses.

gastos de almacén, warehouse expenses.

gastos de alojamiento, lodging expenses.

gastos de cobranza, collection expenses.

gastos de consumo, consumption expenditures.

gastos de demolición, wrecking expenses.

gastos de descarga, unloading charges.

gastos de distribución, delivery expenses, marketing expenses.

gastos de embarques, shipping expenses.

gastos de empaque, packing expenses.

gastos de escrituración, deed costs.

gastos de explotación, revenue expenses, working expenses.

gastos de fábrica, factory expenses, overhead burden.

gastos de fabricación, manufacturing expenses, factory expenses.

gastos de fabricación aplicados, factory expense applied.

gastos de fabricación cargados de más, overabsorbed burden.

gastos de financiación, financial expenses.

gastos de instalación, installation expenses.

gastos de intereses vencidos, accrued interest expense.

gastos de inversión, investment expense.

gastos de manejo de mercancías, handling charges.

gastos de mantenimiento de la familia, family living expenditures.

gastos de manufactura, manufacturing expenses.

gastos de oficina, office expenses.

gastos de operación, operating expenses, outlay.

gastos de organización, capital costs.

gastos de plaza, local expenses.

gastos de previsión social, social welfare expenses.

gastos de promoción, development expenses, promotion expenses.

gastos de propaganda (publicidad), advertising expenses.

gastos de protesto, protest charges.

gastos de recubrimiento del horno, relining expenses.

gastos de reembarque, charges for reloading.

gastos de representación, representation expenses.

gastos de suscripción, underwriting expenses.

gastos de venta, selling expenses.

gastos de viaje, travelling expenses, subsistence.

gastos de viaje y transportación, travelling and transportation expenses.

gastos del departamento de órdenes y cobranzas, order department and cash collecting expenses.

gastos diferidos a largo plazo, long-term deferred charges.

gastos directos, direct expenses.

gastos en cosechas futuras, expenditures on future crops.

gastos en inversiones no deducibles, expenses in non-deductible investments.

gastos financieros, financial expenses.

gastos generales, general expenses.

gastos generales de fabricación, factory overhead, overhead expenses.

gastos generales y de administración, administrative and general expenses.

gastos imprevistos, incidental expenses.

gastos imprevistos, no periódicos, nonrecurring charges.

gastos indirectos, indirect expenses, overhead burden, overhead charges.

gastos indirectos de fabricación, comprenden todos los otros gastos incurridos en la fabricación. Estos gastos son esenciales para el proceso de fabricación, pero son difíciles de identificarlos directamente con un producto terminado, indirect factory expense or manufacturing overhead, comprises all the other expenses incurred within the factory. These expenses are essential to the manufacturing process, but they are difficult to identify directly with a manufactured product.

gastos indirectos generales en fabricación o producción, general factory overhead.

gastos legales, legal expenses.

gastos legales y otros servicios profesionales, legal and other professional services.

gastos médicos dentales, hospitalarios, medical expenses.

gastos menores, petty expenses, small sundry expenditures.

gastos no aplicados, not allocated expenses.

gastos no comprobados, unallowable expenses.

gastos no distribuidos, undistributed expenses.

gastos no recuperables, nonrecoverable expenses.

gastos pagados por adelantado, prepaid expenses.

gastos pagados por anticipado; pagos anticipados, prepaid expenses.

gastos periódicos, recurring expenses.

gastos por impuestos de desempleo estatal, state unemployment tax expense.

gastos por impuestos de desempleo federal, federal unemployment tax expenses.

gastos por impuestos del Seguro Social, FICA tax expense.

gastos por intereses; intereses pagados, interest expense.

gastos por intereses sobre bonos, bond interest income.

gastos por renta, rent expense.

gastos por renta no devengada, unexpired rent expense.

gastos por seguros, insurance expense.

gastos propios de la mano de obra, labor overhead.

gastos públicos, public expenditures, government expenditures.

gastos reales o actuales (mes a mes), actual basis.

gastos sobreaplicados, over-absorbed expenses.

gastos subaplicados (de fabricación), underabsorbed expense.

gastos varios, miscellaneous expenses.

generador automático de programas, report program generator (RPG).

generador de informes, generador de reportes, report generator.

generador de intervalos prefijados, timing-pulse generator.

"generales", personal data, vital statistics.

gerencia; dirección; administración, management.

gerencia de operación, operating management.

gerencia de ventas, sales management.

gerente, manager.

gerente administrativo, general manager administrative.

gerente de fábrica, plant manager.

gerente de piso, floor manager.

gerente de producción, production manager.

gerente de ventas, sales manager.

gerente general, general manager.

gestiones ante catastro, procedures to clear property assessment.

gestiones ante la Oficina Federal de Hacienda, procedures at Federal Tax Collector's Office.

gestiones para expedición de certificados, procedures to expedite documents.

girado, librado, drawee.

girado contra fondos incobrables, drawn against uncollected funds.

girado por su cuenta, drawn on your account.

girador, maker.

girador, librador, drawer.

girador de un cheque, drawer of a check.

girar en descubierto, overdraw.

girar una letra, draw a draft.

giro, draft, bill, remittance.

giro a la vista, sight draft.

giro aceptado por un banco, bank acceptance.

giro bancario, bank money order, bank draft, giro bank, GB.

giro comercial, commercial draft.

giro documentado, documentary bill.

giro negociado, negotiated draft.

giro o letra a la vista, demand draft.

giro o letra aceptada por un banco, bank acceptance.

giro o plazo, time draft.

giro postal, orden de pago, money order, postal order, post office order.

giros bancarios, bankers' bills.

giros comerciales, commercial drafts.

giros de negocios, lines of business.

giros de préstamo o financiamiento, finance or loan bills.

giros sin documentos, clean draft.

gobierno, government.

gobierno de los estados, government of the states.

gobierno de los municipios, government of the municipalities.

Gobierno del Distrito Federal, Government of the Federal District.

golpear ligeramente sobre el doblez (guía de cartoncillo que se utiliza para poner el papel original y las copias de papel carbón y papel de copias para acomodarse por los lados de la cabeza y alinearlo al lado izquierdo del conjunto de las hojas de papel), tap down the top and the left-hand edge.

grabación digital, digital recording.

grabadoras de cinta y de alambre, tape and wire recorders.

grado de incapacidad (legislación laboral), degree of disability.

gráfica, graphic, graph.

gráfica de barras de frecuencias, frequency bars chart.

gráfica de organización; organigrama, organization chart.

gratificación, reward bonus, gratuity.

gratificación (hablando de compensación; jerga británica), spiffs.

gravable, taxable.

gravamen, lien, hypothecation, encumbrance.

gravar, encumber.

gremio abierto (formas de seguridad), open shop.

grupo de bienes raíces, real estate group.

grupo de dos dígitos, two-digit group.

grupo de productos, commodity groups.

grupo de tres dígitos, three-digit group.

grupo normal de pistas; banda normal de pistas, normal band.

grupos simultáneos de trabajo, simultaneous working groups.

guantes, goodwill.

guardar, proteger, safeguard (to).

guía (directorio), anuario, directory.

guía para elaborar el programa anual de mercadotecnia, guidelines for developing the annual marketing plan.

H

haber, credit.

habilitar, facilitar, enable (to).

hacer efectivo el importe de un documento, cash (to).

hacer pruebas selectivas, testcheck (to).

hacer que la mercadotecnia produzca, making marketing work.

"hacer tiros" de copias de un informe, "run off" copies of a report.

haciendo caso omiso del método de valuación utilizado, regardless of the pricing method.

haga las conciliaciones bancarias de conformidad con el programa general de trabajo para las cuentas de caja y bancos, make the bank reconciliations according with general working program for cash and bank accounts.

hasta la fecha, al día, up to date.

hasta un máximo de, up to a maximum of.

hecho con pérdida, made at a loss.

hechos fortuitos, random events.

herramientas, tools, implements.

hilo de bloqueo, inhibit wire.

hilo de información, information wire.

hipoteca, mortgage, hypothecation, lien.

hipoteca cancelada, closed mortgage.

hipoteca por cobrar, mortgage receivable.

hipoteca por pagar, mortgage payable.

hipoteca sin límite de importe, open-end mortgage.

hipoteca sobre bienes inmuebles, real property mortgage.

hipoteca sobre bienes muebles, chattel mortgage.

hipoteca sobre toda la propiedad o grupo de propiedades de una sociedad anónima que garantiza un solo préstamo; tiene el mismo significado que "general or first or refunding mortgage" **(hipoteca general, primera o consolidada); se emplea para compañías de ferrocarriles, teléfonos, luz, fuerza motriz, etc.**, blanket mortgage.

hipotecas sobre bienes raíces, real estate mortgages.

hoja copia, second sheet.

hoja de análisis de ventas por productos, sales analysis sheet by products.

hoja de apuntes, log sheet.

hoja de balance de comprobación, working trial balance.

hoja de costos, cost sheet.

hoja de costos estimados, cost estimate sheet.

hoja de costos por órdenes de trabajo, job-order cost sheet.

hoja de especificaciones de salida, output specification sheet.

hoja de expedición (en comercio exterior), dispatch note.

hoja de trabajo, work sheet, working sheet.

hoja de trabajo consolidada, consolidated working sheet.

hoja de verificación, check-sheet.

hoja membretada, head sheet.

hojas movibles, sueltas, intercambiables o sustituibles, loose leaf.

hombre clave, key man, key personnel.

hombre de negocios, comerciante, negociante, businessman.

honorarios, fees.

honorarios a administradores y consejeros, fees payable to managers and directors.

honorarios cobrados por anticipado, fees billed in advance.

honorarios de abogado, legal fees.

honorarios de directores, directors' fees.

honorarios notariales, notary's fees.

honorarios por firmas recabadas fuera de la oficina del notario, fees for necessary signatures outside notary's office.

honorarios por servicios técnicos, technical society dues.

honorarios por trabajos específicos (por día, fijos, contingentes), fees for specific engagements (per diem, flat, or fixed).

honorarios profesionales, professional fees.

honorarios y gastos del sindicato, union fees and expense.

honorarios y utilidades del contador, accountant fees and profits.

horas de entrada y salida de los trabajadores (legislación laboral), starting and quitting time.

horas de mano de obra directa, direct-labor hours.

horas de oficina, office-hours.

horas de salida, time of departure.

horas de trabajo, hours of work, job time hours, working hours.

horas desocupadas o destinadas al descanso o reposo, leisure hours.

horas extra, after hours.

horas extraordinarias, overhours.

horas hábiles, horas de oficina, business hours.

horas-hombre, man-hours.

horas-hombre trabajadas, man-hours worked.

horas-máquina, machine-hours.

horizonte ondulante de doce meses, rolling twelve-months horizon.

huacal de maquinaria, crate machinery.

huecos (en la toma de inventarios), pitfalls.

huelga, strike.

huelga general, general strike.

identificación y definición de problemas, identification and definitions of issues.

igualdad de utilidades, equalization of income.

igualdad del riesgo, equality of the risk.

impacto de la computadora en las decisiones a tomarse en mercadotecnia, impact of the computer on marketing decision making.

implica dinero, involving cash.

importador, importer.

importancia de la contabilidad administrativa, emphasis of management accounting.

importancia relativa, materiality.

importante —en el caso de pérdida o robo de los cheques de viajero, important —in event of loss or theft of travelers checks.

importe, amount.

importe a pagar, amount due.

importe asegurable, insurance value, insurable.

importe de la factura, valor según factura, invoice value, amount of invoice.

importe del descuento, discount amount.

importe del fondo, amount of fund.

importe neto, net amount.

importe promedio, average amount.

importe total, gross amount.

importes debidos a operaciones intercompañías, amount due from trade customers.

importes que se aplican como reservas, amounts set up as reserves.

imposición por parte de sindicatos de trabajadores innecesarios, featherbedding.

impresión blanca, fotocopia blanca (medio de duplicación), white print.

impresora, printer.

impresora de letra a letra, single action printer.

impresora de página, page printer.

imprimir línea por línea, impresión por renglones, line-a-time printing, EUA, line printing, GB.

imprimir por medio de clavijas, imprint (to).

impuesto(s), tax(es), duty.

impuesto a los ingresos de las personas físicas, tax on income of individuals.

impuesto acreditable, creditable tax.

impuesto adicional, surtax.

impuesto al ingreso de las asociaciones y sociedades civiles, tax on income of associations and civil companies.

impuesto al ingreso global de las personas físicas, tax on global income of individuals.

impuesto al valor agregado, value added tax.

impuesto causado, tax incurred.

impuesto de consumos, consumption tax.

impuesto de cooperación, imposición de contribuciones, recaudación de impuestos, levy.

impuesto de traslación de dominio, ownership transfer tax.

impuesto definitivo, final tax.

impuesto del seguro social, social security tax.

impuesto del seguro social a pagar, old age benefit tax accrued.

impuesto del seguro social por pagar, FICA tax payable.

impuesto del timbre, timbres fiscales, tax stamp, stamp duty.

impuesto municipal sobre la renta, city income tax.

impuesto pagado por adelantado, tax paid in advance.

impuesto personal, poll tax.

impuesto por pagar, tax payable.

impuesto por pagar estatal (federal) acumulado por desempleo, accrued state (federal) unemployment tax payable.

impuesto predial, land tax, property tax.

impuesto predial local o municipal, real estate, local or municipal tax.

impuesto retenido, withholding tax.

impuesto sobre consumos; impuestos excedentes, excise tax.

impuesto sobre ganancias distribuibles, distributable profits tax.

impuesto sobre la renta, income revenue tax, federal tax on income, tax on income, income tax.

impuesto sobre la renta diferido 42%, deferred income tax 42%.

impuesto sobre la renta federal personal sobre dividendos, federal personal income taxes on dividends.

impuesto sobre la renta por recuperar, recoverable income tax.

impuesto sobre la renta retenido, income tax withhold.

impuesto sobre la renta y participación del personal en las utilidades diferidas, deferred income tax and employees' profit sharing.

impuesto sobre las ganancias de capital, capital gains tax.

impuesto sobre productos del trabajo, tax on income from personal services.

impuesto sobre productos o rendimientos del capital, tax on income from capital investments.

impuesto sobre servicios, use tax.

impuesto sobre utilidades excedentes, excess profits tax.

impuestos aduanales pagados bajo protesto, custom duties paid under protest.

impuestos directos, assessed taxes.

impuestos especiales, special taxes.

impuestos estatales sobre propiedades y herencias, state estate and inheritance taxes.

impuestos exigidos, taxes levied.

impuestos federales sobre donaciones, federal gift taxes.

impuestos federales y estatales en timbres que deben estar adheridos a los certificados de acciones, federal and state stamps taxes which must be affixed to the stock certificates.

impuestos indirectos, indirect taxes.

impuestos pagados por terceros, taxes paid on charge of other.

impuestos por pagar, accrued taxes.

impuestos prediales, property taxes.

impuestos prediales acumulados, accrued property taxes.

impuestos retenidos, tax withholding.

impuestos retenidos sobre primas (compañías de seguros), retained taxes on premiums.

impuestos sobre dividendos, dividends tax.

impuestos sobre ingresos mercantiles, mercantile revenue tax, gross income, sales tax.

impuestos sobre la renta retenidos a empleados, employees' income tax withholding.

impuestos sobre nóminas, payroll taxes.

impuestos sobre rendimientos de seguros, pensiones vitalicias y pensiones en general, taxation of insurance proceeds, annuities, and pensions.

impuestos sobre salarios, wage tax.

impuestos sobre sueldos y salarios, payroll taxes.

impuestos sobre transferencia de valores, transfer taxes on securities.

impuestos sobre utilidades, income taxes.

impuestos trasladados, shifted taxes.

impuestos varios, taxes, other than income.

inalterados (principios de contabilidad), undisturbed.

incapacidad, disability.

incapacidad permanente, permanent disability.

incapacidad permanente parcial (legislación laboral), permanent partial disability.

incapacidad permanente total (legislación laboral), permanent total disability.

incapacidad temporal (legislación laboral), temporary disability.

incapacidad total permanente del asegurado (seguridad social), permanent disability of the insured.

incentivo, aliciente, inducement.

incentivo al ahorro, incitement to saving.

incentivo de producción, production bonus.

incentivo progresivo, accelerated incentive.

incentivos, incentives.

incentivos a la producción, production incentives.

incentivos de fábrica (compensación), factory incentives.

incentivos fiscales, fiscal incentives.

inciso, paragraph.

incisos (de una ley en general), subparagraphs.

incluye todas las estimaciones financieras, overall financial measures.

incompetencia, lack of jurisdiction.

incondicional, unconditional.

incorporación de una sociedad en nombre colectivo, incorporation of a partnership.

incremento por revaluación de acciones de empresas de servicios complementarios (bancos), increase on revaluation of shares from affiliates.

incremento por revaluación de valores (bancos), increase on revaluation of shares.

indagación, inquiry.

indemnización, compensation, indemnification, indemnity.

indemnización por cese de empleo, severance pay.

indemnizaciones por daños y perjuicios, indemnifications for damages.

indemnizaciones por despido, severance expenses.

indemnización por pérdida de personal, indemnity for personnel loss.

indemnizaciones por riesgos o enfermedades, accident indemnity.

indemnizaciones y gratificaciones al personal, indemnities and bonuses to personnel.

independencia desde el punto de vista del contador público titulado, independence from the viewpoint of the certified public accountant.

indicación de código, label coding.

indicaciones para sistemas efectivos de administración de PED y control de proyectos,

guide lines for effective EDP systems project management and control.

índice(s), index, ratio, table of contents, indexing.

índice de comprobante, voucher index.

índice de convertibilidad, convertibility index.

índice de frecuencia, frequency rate.

índice de gravedad, severity rate.

índice de libros, accountants' index.

índice de precios, price index.

índice de precios para el consumidor, consummer price index.

índice de producción, output index.

índice de valores unitarios, unit value index.

índice del archivo, file indexing.

índice fonético, phonetic indexing.

índice nacional de precios al consumidor del mes, national consumer price index of the month.

índice nacional de precios al consumidor del mes anterior, national consumer price index of the preceding month.

índices en las fluctuaciones de precios (bancos), measurement of price changes.

industria familiar (legislación laboral), family industry.

industria pesada, heavy industry.

industria privada, private industry.

industrias nacientes, infant industries.

inflación, inflation.

inflación de los costos, cost inflation.

información basada en hechos, factual information.

información completa, full disclosure.

información de salida, resultado de salida, output.

información general, general information.

información no significativa, elección arbitraria de elementos, hash.

información por gráficas, graphic reporting.

información procesada, processed data.

informar la fecha en préstamos directos separadamente de la garantía de los préstamos, report data on direct loans separately from loan guarantees.

informe, report.

informe administrativo, managerical information.

informe anual, annual report.

informe breve o corto, short-form report.

informe confidencial, confidential advise.

informe de auditoría, audit report.

informe de caja, cash report.

informe de correspondencia recibida, incoming mail report.

informe de hechos (crédito), factbilt report.

informe del pronóstico y resultado de los presupuestos, reporting on forecast and budget results.

informe diario de explosivos, daily ticket for explosive.

informe en "borrador" (escrito a máquina), rough-typed report.

informe financiero anual, annual financial report.

informe largo o detallado, long-form report.

informe sin salvedad, unqualified report.

informe sobre el presupuesto y su revisión, budget reporting and revision.

informe sobre gastos, expenses report.

informe y análisis de resultados operacionales para la administración, reporting and analyzing operating results for management.

informes de cierre, interlocking reports.

informes de contadores públicos titulados independientes, reports of independent certified public accountants.

informes de costos, cost reports.

informes en el intervalo de ejercicios, interim reporting.

informes financieros esenciales, formal financial reports.

infracción, infringement.

infracción de contratos, breach of contracts.

ingeniero de sistemas, systems engineer.

ingreso, income, earning, cash received, yield, receipt rent, revenue.

ingreso bruto, gross receipt, gross revenue.

ingreso declarado, reported income.

ingreso devengado, earned surplus.

ingreso gravable, taxable income.

ingreso nacional, national income.

ingreso neto, net income, net return.

ingreso no ganado, unearned revenue.

ingreso pagado por adelantado, prepaid revenue.

ingreso personal, individual income.

ingreso personal disponible, diposable personal income.

ingreso por intereses, interest income.

ingreso promedio, average revenue.

ingreso recibido (cobrado) por adelantado, revenue received in advance.

ingreso total, total income.

ingreso unitario, unit revenue.

ingresos acumulables, aggregate income.

ingresos acumulados, accrued income.

ingresos brutos, gross income.

ingresos brutos ajustados, adjusted gross income.

ingresos brutos medios por semana, gross average weekly earnings.

ingresos de caja no depositados, undeposited cash receipts.

ingresos de retiro (a la edad de retiro), retirement income.

ingresos del erario, revenue.

ingresos derivados del arrendamiento de inmuebles, income derived from lease of real property.

ingresos en crédito (ley del impuesto sobre la renta), receipts in credits.

ingresos en efectivo, cash earnings.

ingresos en especie (ley del impuesto sobre la renta), receipts in kind.

ingresos en periodos menores de un año —compensaciones por antigüedad, retiro, indemnizaciones por separación, income for periods of less than one year —separation and retirement pay.

ingresos personales, personal income.

ingresos por arrendamientos, rental revenue, rental income.

ingresos por arrendamientos no ganados, unearned rental income.

ingresos por comisiones, commissions income.

ingresos por honorarios (adicionales), pick-up income.

ingresos por hora, hourly earnings.

ingresos por intereses, interest income.

ingresos por servicios, income for services.

ingresos por subarrendamiento, sublease revenue.

ingresos por suscripciones, subscription income.

ingresos por ventas, sales revenue.

ingresos provenientes de inversiones en valores, investments from income.

ingresos provenientes de las exportaciones, export earnings.

ingresos públicos (fiscales), government revenues.

ingresos totales, total receipts, total income.

ingresos totales obtenidos, revenue earned.

ingresos varios, miscellaneous income.

ingresos y gastos, income and expenditures, revenue and expense.

ingresos y gastos indirectos, non-operating expenses and income.

iniciación conjunta, aggregative aproach.

iniciación de operaciones, commencement of operations.

iniciación de una auditoría, starting an audit.

inicialar, to cross index.

inicio del arrendamiento, inception of the lease.

inmuebles, realty, real estate.

inmuebles y acciones de sociedades inmobiliarias (financieras), real estate and stock of real estate corporations.

inmutables, unchanging.

inscripciones de último momento, last-minute registrations.

insertar en, intercalar en, write in.

insistencia, recordatorio, followup.

insoluto, unpaid, outstanding.

insolvencia, insolvency.

insolvente, quebrado, defaulter, bankrupt.

inspección del trabajo (legislación laboral), labor inspection office.

inspeccionar, inspect.

inspector fiscal, tax examiner

instalación para la recuperación de los subproductos, by-product recovery plant.

instalaciones, facilities.

instalaciones de sistemas, system installations.

instalaciones fijas, permanent fixtures.

instalaciones y mejoras, leasehold improvements.

institución financiera y fiduciaria, investment banking and trust company, development finance and trust company.

instituciones de asistencia o de beneficencia, autorizadas por las leyes de la materia, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), public aid and welfare institutions formed in accordance with the applicables laws, are exempt from payment of the tax.

instituciones de seguros-cuenta corriente (compañías de seguros), insurance institutions-current account.

instituciones financieras, financial institutions, financial companies.

instituciones financieras en México, financing institutions in Mexico.

Instituto Americano de Contadores Públicos Titulados, American Institute of Certified Public Accountants.

Instituto Americano de Contralores, Comptroller Institute of America.

instituto de capacitación obrera de la Confederación de Trabajadores de México (CTM), Mexican Confederation's Institute for worker training.

Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), Mexican Institute of Social Security.

Instituto Nacional de Administración Pública (INAP), National Institute of Public Administration.

Instituto Nacional de Estudios del Trabajo (INET), National Institute for Labor Studies.

Instituto Politécnico Nacional (IPN), National Polytechnic.

Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM), Mexican Autonomous Technological Institute.

Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO), Western Institute of Technological Higher Studies.

instrucción (palabra de máquina o grupo de caracteres en lenguaje de máquina que indica a la computadora tomar determinada acción), instruction, instruction order, instruction word, order.

instrucción clave, key instruction.

instrucción de dirección cero, zero-address instruction.

instrucción de dos direcciones, two-address instruction.

instrucción de referencia, instrucción en blanco, blank instruction; skip instruction; skip.

instrucción de salida, exit instruction.

instrucción de salto, jump, jump instruction.

instrucción de tres direcciones, three-address instruction.

instrucción de una sola dirección, single-address instruction, one-address instruction.

instrucciones iniciales, bootstrap.

instructivo de contabilidad, plan of accounts.

insuficiencia, inadequacy.

integración, staffing.

integrante de personas morales sin fines de lucro, partners of nonprofit entities.

integridad de los datos, integrity (data).

integridad del sistema, integrity (system).

intercaladora, interpoladora, compaginadora, collator.

intercalar, collating.

interés, rédito, interest, concern.

interés a largo plazo, long-term interest.

interés acumulable, cumulative interest.

interés acumulado vencido a más de un año, acrued interest due beyond one year.

interés causado, pero todavía no vencido ni pagadero; interés acumulado o devengado, accrued interest.

interés compuesto, compound interest.

interés convencional, conventional interest.

interés devengado en bonos, bonds interest accrued.

interés en la participación de utilidades, sharing interest profits.

interés legal, legal interest.

interés mayoritario, control interest, majority interest.

interés minoritario en acciones comunes y superávit de la subsidiaria, minority interest in subsidiary common-stock and surplus.

interés no deducible, nondeductible interest.

interés sobre capital propio, interest on owned capital.

intereses a bancos, interest to banks.

intereses acumulados o devengados por cobrar, accrued interest receivable.

intereses acumulados o devengados por pagar o no vencidos, accrued interest payable.

intereses acumulados por bonos por pagar, accrued bond interest payable.

intereses acumulados por cobrar, accrued interest income.

intereses, descuentos y pérdidas en cambios, interests, discounts and exchange losses.

intereses devengados, accrued interest, payable interest.

intereses devengados en bonos, bonds, interest accrued.

intereses devengados por cobrar, accrued interest receivable.

intereses devengados sobre inversiones, interest on investments.

intereses en saldos bancarios, interest on bank balances.

intereses financieros, financial interests.

intereses ganados, earned interest, interest carried.

intereses gravados con la tasa del 10%, interest subject only to the 10% tax.

intereses minoritarios, minority interest.

intereses moratorios, interest on late payments, interest on out of date payments.

intereses morosos, delinquent interest.

intereses no devengados, unearned interest.

intereses pagados, paid interest.

intereses pagados por adelantado, prepaid interest.

intereses pagados por adelantado (gastos), prepaid interest expense.

intereses sobre anticipos (bancos), interest on advances.

intereses sobre cuentas corrientes y de depósito, y sobre cuentas de provisión para el personal (bancos), interest on deposit and current accounts, and on staff provident accounts.

intereses sobre el capital invertido, interest on capital invested.

intereses sobre fondos recibidos en préstamo, interest on borrowed funds.

intereses sobre préstamos, interest on loan.

intereses sobre reserva ordinaria (bancos), ordinary reserve interest.

intereses sobre valores, interest on securities.

intereses vencidos, interest due.

intereses y descuentos pagados, discount and interest paid.

intermediario, underwriter.

intermediarios, jobbers, middlemen.

interpretación (impresión automática del significado de las perforaciones en la misma tarjeta), interpreting.

interpretación y uso de pronósticos de ventas para coordinar la producción, interpretation and use of the sales forecast for production.

interpretadora (máquina electrónica), interpreter machine.

intérprete, interpreter.

intérprete de transferencia, transfer interpreter.

interrupción de alimentación, dump.

intervalo de cálculo, tiempo de cálculo, computing interval, computing time.

intervenir (máquinas computadoras), mediate.

interventor, receiver.

intransferible, nontransferable.

introducción, introduction.

introducir, carry in (to).

inusitadas pérdidas netas en operación, unused net operating losses.

invalidez, vejez y muerte (seguridad social), disability, old age and death.

invariablemente pérdida de dinero, steadily lost money.

inventario, inventory.

inventario a capital de trabajo, inventory to working capital.

inventario de compras de mercancías del ejercicio, inventory merchandise-current year's purchases.

inventario de existencias, stock in trade, stock on hand.

inventario de maquinaria y equipo inactivo, inventory of inactive machinery and equipment.

inventario de mercancías de empaque del ejercicio, inventory merchandise-current year's pack.

inventario de mercancías en consignación, inventory merchandise on consignment.

inventario de mercancías obsoletas, write-down of inventory.

inventario de papelería, stationery inventory.

inventario de productos terminados, finished products inventory.

inventario de refacciones, spareparts inventory.

inventario final, closing inventory, ending inventory.

inventario final de materia prima directa, ending inventory-direct material.

inventario final de producción en proceso, ending inventory-working in process.

inventario final de productos terminados, ending inventory-finished products.

inventario físico, physical inventory.

inventario físico (de mercancías), physical stock-taking.

inventario global, pool inventory.

inventario inflado, swollen inventory.

inventario inicial, opening inventory.

inventario inicial de materia prima directa, beginning inventory, direct material.

inventario inicial de mercancías, inventory merchandise-open inventory; merchandise-open inventory.

inventario inicial de producción en proceso, beginning inventory working in process.

inventario inicial de productos terminados, beginning inventory, finished goods.

inventario periódico [consiste en primer lugar en contar y listar cada artículo en existencia, ponerle precio, multiplicar las cantidades por los precios (extensiones) y sumar éstos para obtener la cifra del inventario. En segundo lugar, la cifra se registra por medio de un asiento de ajuste], periodic inventory.

inventario perpetuo, perpetual inventory.

inventario según libros, book inventory.

inventario valorado, valued inventory.

inventarios-bases incluidas, inventories-carrying basis.

inventarios-concepto amplio, incomelong-run.

inventarios de mercancías-productos varios, inventory merchandise-miscellaneous products.

inventarios inflados, inflated inventories.

inversión, investment.

inversión bruta, gross investment.

inversión de los propietarios, proprietorship investment.

inversión en acciones, investments.

inversión en bonos, bond investment.

inversión en el plan de ahorros, savings investment plan.

inversión extranjera, foreign investment.

inversión neta, net investment.

inversión total, aggregate investment.

inversiones a corto plazo, short-term investments.

inversiones de capital, capital investments.

inversiones (de cifras o dígitos), transpositions.

inversiones directas, direct investments.

inversiones en acciones, investments in shares.

inversiones en capital fijo, investment in fixed capital.

inversiones en certificados de participación inmobiliaria (compañías de seguros), investments in real estate sharing certificates.

inversiones en compañías afiliadas, investment in affiliated companies.

inversiones en fondos, investments in funds.

inversiones en inmuebles vendidos con reserva de dominio (compañías de seguros), investments in real estate sold with retention of title.

inversiones en préstamos hipotecarios (compañías de seguros), investments in mortgage loans.

inversiones en valores, current investments.

inversiones en valores de estado (compañías de seguros), investment in government stocks.

inversiones en valores de instituciones privadas de renta fija (compañías de seguros), investments in private institutions of annuity certain.

inversiones en valores de instituciones privadas de renta variable (compañías de seguros), investments in private institutions in variable annuity.

inversiones en viviendas para arrendamientos, investment in housing for rent.

inversiones inmobiliarias (compañías de seguros), investments in real estate.

inversiones permanentes, permanent investments.

inversiones transitorias, short-terms investments, temporary investments.

inversiones y otros valores realizables, marketable and other security investments.

inversionista, investor.

investigación, investigation survey.

investigación de mercados, market research.

investigación de productos, product research.

investigación y pronóstico de mercadotecnia, marketing research and forescasting.

investigar, trace.

investigue el procedimiento seguido para la valuación de inventarios de materiales, productos en proceso y productos terminados, y haga pruebas selectivas de sus aplicaciones, investigate the procedure followed for pricing the inventories of materials, work in process and finished products and make significant testchecks of its applications.

investigue todos los impuestos que la compañía tiene que pagar, ascertain all the taxes that the company has to pay.

IVA por acreditar o acreditable, value added tax.

IVA por trasladar o trasladable, value added credited.

J

jefe de almacén, head storekeeper, merchandise manager.

jefe de cuadrilla (en la toma de inventarios), foreman.

jefe de personal, personnel manager.

jefe de producción, supervisor, labor foreman.

jerarquía, hierarchy.

jinetear, lapping.

jineteo, kiting, lapping.

jornada, working day.

jornada de horario completo, full-time employment.

jornada de horario incompleto, part-time employment.

jornada de trabajo (legislación laboral), work shift.

jornal, day wages, salary.

jornales a destajo, piece rate wages payments.

jubilación, retirement pension, superannuation.

jubilaciones, pensiones y haberes de retiro, retirements and pensions.

juego de libros, ser of books.

juicio, decisión, opinión, judgment, judgement.

juicio civil, civil suit.

juicio pendiente, lawsuit.

juicios pendientes, pending lawsuits.

junta, meeting.

junta administrativa de la sociedad, corporate management committee.

junta de arbitraje, arbitration board.

Junta de Conciliación y Arbitraje (legislación laboral), Conciliation and Arbitration Board.

junta de consejo, board of directors meeting.

Junta Federal de Conciliación y Arbitraje, Federal Conciliation and Arbitration Board.

Juntas Federales y Locales de Conciliación, Federal and Local Conciliation Boards.

Juntas Locales de Conciliación y Arbitraje (legislación laboral), Local Conciliation Boards.

jurado, jury.

jurídicamente, juridically.

jurídico, jural, juridical.

jurisconsulto, jurist, lawyer.

jurisprudencia, jurisprudence, body of laws.

justo valor de mercado, fair market value.

K

kardex, multiple-tray cabinet.

kilocarácter, kilobyte (mil bytes), kilobyte.

L

la administración federal de la vivienda, the federal housing administration.

la cantidad en efectivo que da derecho a aplazar la entrega de títulos, backwardation.

La Comisión Federal de Electricidad (establecida en 1920) autoriza proyectos de fuerza en aguas navegables y controla las compañías que transmitan fuerza eléctrica y gas a través de los límites estatales, The Federal Power Commission.

La Comisión Nacional Bancaria y de Seguros, The National Banking and Insurance Commission.

la compañía omitió revelar los efectos de la inflación en la información financiera, the company did not disclose the effects of inflation in the financial information.

la compañía registra las operaciones en moneda extranjera a los tipos de cambio vigentes a las fechas de su celebración o liquidación, the company records transactions in foreign currencies at the rates of exchange prevailing on the dates of their execution or liquidation.

la compañía tiene que pagar cada cuatro meses anticipos a cuenta del impuesto anual sobre la utilidad gravable al final del ejercicio. Durante el primer trimestre después de la fecha del cierre del ejercicio, la compañía tiene que presentar una declaración, la cual puede ser revisada por las autoridades fiscales, the company has to pay every four months advances on account of the annual tax payable at the end of the period. During the first three next months after the closing date of the period the company has to file a tax return which subsequently may be reviewed by the tax authorities.

la compañía tiene que retener cada mes el impuesto sobre los sueldos y salarios de sus empleados y pagar esta cantidad a las autoridades fiscales durante la primera quincena del siguiente mes, the company has to withhold each month for employees the tax on their salaries and deliver this amount to the tax authorities during the first fortnight.

la compañía tiene un pasivo de contingencia para posibles indemnizaciones al personal cuando renuncie bajo ciertas circunstancias, de acuerdo con la Ley Federal del Trabajo Mexicana. Este pasivo de contingencia asciende a la cantidad de $ al . La compañía sigue la política de cargar estas indemnizaciones a los gastos en el año en que fueron pagadas, the company is contingently liable for possible indemnities to employees

when dismissed under certain circumstances. according to the Mexican Labor Law. This contingent liability amounted to approximately $ as of . The company follows the policy of charging these indemnities to expenses of the year in which they are paid.

la compañía valuó sus pasivos en moneda extranjera al tipo de cambio controlado, the company valued its foreign currency liabilities at the controlled rate of exchange.

la compra de una auditoría, on buying an audit.

la contaduría pública, una profesión relativamente nueva, public accounting, a relatively new profession.

la depreciación acelerada sólo se referirá a inversiones que se efectúan con posterioridad a las resoluciones que las autoridades fiscales deberán emitir en cada caso, accelerated depreciation will apply only to investments make after the tax authorities have issued the pertinent resolutions.

la depreciación y amortización empezarán a deducirse, a elección del causante, a partir del ejercicio en que se inicie la utilización de los bienes o desde el ejercicio siguiente, taxpayer may elect to deduct a depreciation or amortization in the taxable year when the asset is placed in service or in the following year.

la distribución de las horas de la jornada (legislación laboral), the distribution of duty hours.

la empresa en marcha, continuity of the business unit.

la explicación de la diferencia es que tomamos saldos netos por depreciar al principio del año y una gran parte de los activos fijos por depreciar terminan su depreciación sin tomar el año completo. Por otro lado, tuvimos un 36% sobre la mitad de las adiciones y retiros arrojando una cantidad mayor que la compañía, puesto que la mayor parte de las adiciones fueron en noviembre y diciembre, the explanation of the diference is that we took the net balances to be depreciated in the beginning of the year and a lot of fixed assets to be depreciated finished its depreciation without taking the whole year. On the other hand we took the 36% of one half of additions and retirements providing a greater amount than the company since the main part of additions took place in November and December.

la función del contralor en la empresa, the job of the corporate controller.

la función del gerente en el desarrollo de sistemas PED, the manager's role in the development of EDP systems.

la incapacidad temporal ocasionada por un accidente o enfermedad que no constituya un riesgo de trabajo (legislación laboral), temporary disability caused by an accident or illness which is not the result of an occupational hazard.

la incosteabilidad notoria y manifiesta de la explotación, the self-evident nonprofitability of the operation.

la mejor oferta, best bid.

la modificación entra en vigor, the amendment is effective.

la naturaleza de las finanzas y el papel del ejecutivo financiero, the nature of the financial function and the roles of the financial executive.

la pérdida no será deducible en el ejercicio, the loss shall not be deductible in the fiscal period.

la popularidad del sistema de ventas en abonos de lotes y casas-habitación, the prevalence of installment sales of subdivided real estate and housing projects.

la práctica debe valuarse como porcentaje de la utilidad, practice should be valued as percent of income.

la principal responsabilidad del gerente: desarrollar un plan de acción, the manager's responsibility: developing a plan of action.

la protección de los medios de subsistencia (seguridad social), protection of the means of livelihood.

la razón del circulante o capital de trabajo expresa el monto en pesos o el número de veces que el pasivo circulante se podría pagar a la fecha del balance general, si las cuentas por cobrar se cobran y el inventario se vende, current ratio expresses the number of pesos or the number of times the current

liabilities could be paid as of the date of the balance sheet, if the receivable are collected and the inventory sold.

la secretaria ejecutiva efectiva, the professional secretary.

la sociedad en nombre colectivo puede demandar o ser demandada, partnership can sue or be sued.

la suma a pagar debe hacerse al beneficiario sin ninguna condición y sin gastos (en comercio exterior), clean remittance.

la sustitución de patrón (legislación laboral), the substitution of employer.

la utilidad neta por el año que terminó al_____ está sujeta al requisito estatutario que por lo menos un 5% de la utilidad neta de cada año deberá ser separada a la reserva legal hasta que ésta sea igual al 20% del capital social, net income for the year ended_____ is subject to the statutory requirement that at least 5% of the net income for each year must be segregated to the legal reserve until this reserve equals 20% of the capital stock.

la variación de la mezcla es = (cantidades actuales usadas a precios estándar haciendo las extensiones en éstos para separar cada uno de los materiales) — (cantidad total actual usada para el promedio X del precio estándar por libra), mixture variance = (actual quantities used @ standard prices extended at the standard prices for the separate materials) — (total actual quantity used X average standard price per pound).

largos plazos de venta y morosidad como causa de mañas, lenght of selling terms and delinquency as causes shifts.

las cantidades en número y letras difieren, written and figure amounts differ.

las correspondientes instrucciones sobre la forma en que debo ejercer por mí(nosotros) el derecho de voto que me(nos) corresponde como propietario(s) de (juntas de consejo, asambleas generales), the corresponding instructions on the manner in which you exercise the voting right corresponding to me (us) as the owner(s) of.

las exenciones cesarán, the exemptions terminate.

las funciones clave de la mercadotecnia: estrategia de ventas, investigación de mercados, desarrollo de nuevos productos y servicios, promoción y publicidad, key marketing functions: sales strategy, marketing research, new product (services) development, sales and services, and advertising and promotion.

las horas desocupadas o destinadas al descanso o reposo, leisure hours.

las madres trabajadoras disfrutarán de un descanso de seis semanas anteriores y de seis posteriores al parto (legislación laboral), working mothers shall be entitled of a maternity leave for the six weeks preceding and the six weeks following childbirth.

las monedas más fuertes, the stronger currencies.

las mujeres disfrutan de los mismos derechos y tienen las mismas obligaciones que los hombres (legislación laboral), women enjoy the same rights and have the same obligations as men.

las mujeres no prestarán servicio extraordinario (legislación laboral), women shall not work overtime.

las partes sociales distribuibles de los socios por la pérdida de la sociedad en nombre colectivo, partners' distributable shares of the partnership loss.

las pérdidas amortizables deberán ser tanto contables como fiscales, si su monto fuere diferente sólo será amortizable la cantidad menor, losses must be both books looses and tax looses and, if different, only the lower figure shall be deductible.

las personas que efectúen retenciones harán los enteros relativos dentro del mes siguiente a aquel en el que se efectuó la retención acompañados de una declaración, en el que expresarán el concepto y monto de las cantidades retenidas, persons who are required to with hold tax must file a return showing the reason for the withholding and pay the tax collected within the month following that during when the withholding was made.

las prestaciones del seguro de riesgos profesionales (seguridad social), the benefits of the insurance covering occupational hazards.

latrocinio o hurto, larceny.

lector impresor, printing reader.

lector, lectora, reader, reading machine.

lectora de cinta de papel, paper tape reader.

lectora de cinta magnética, magnetic-tape reader.

lectora de tarjetas, card reader.

lectura (máquinas computadoras), read.

lectura de medios, media reader.

lectura eléctrica, electrical sensing.

lectura indestructiva, mantener, retener, hold (to), EUA, nondestructive reading, GB.

lectura y aprobación del acta anterior, aproval of last meeting minute.

leer, read (to), read out (to).

leer (una tarjeta o una cinta perforada), sense (to).

leer y marcar para archivo, reading and marking for filing.

legado, bequest.

legajo, file.

legal, lícito, legítimo, legitimate.

legalización, legalization.

legalmente, lawfully, legally.

legar o donar alguna cosa a otro en testamento, bequeath (to).

legatario, devisee.

legatario (asignatario) (persona a quien por testamento se deja algún legado), legatee.

legislación mercantil, commercial law.

legitimidad, legalidad, propiedad, exención, permiso, allowableness.

lenguaje de programación diseñado para el usuario principiante, logo.

lenguaje de programación que se diseña para resolver problemas matemáticos y de negocios, BASIC.

lenguaje fuente (máquinas computadoras), source language.

lenguaje máquina, machine language.

lenguaje para computadora, computer language.

letra a la vista con nota de embarque negociable adjunta, sight draft with negotiable bill of lading attached.

letra a la vista o a plazo, sin colaterales, clean credits, clean draft.

letra a largo plazo, long bill.

letra al cobro, collection draft.

letra aceptada, accepted draft.

letra de cambio, bill of exchange, bill, draft, remittance.

letra de cambio aceptada, accepted bill of exchange.

letra de cambio; libramiento; orden de pago; giro; anteproyecto; esquema; borrador; minuta; trazado; diseño, draft.

letra girada; carta de cobro, collection letter.

letra protestada, protested bill.

letra simple, es decir, no acompañada de documentos, clean bill.

letra simple, es decir, no acompañada de documentos (en comercio exterior), straight bill.

letras de cambio comerciales, commercial bills of exchange.

letras de cambio giradas por un banco contra una sucursal o agencia, house bills.

letras de cambio para financiamiento de ventas de mercancías, bills of exchange to finance sales of goods.

letras de tesorería, treasury bills.

letra sobre la plaza, local bill.

letras o giros, bills.

levantar, instituir, set up (to).

levantar la sesión, adjourn the meeting.

ley, law, enactment, decree, legal standard of quality weight or measure.

Ley de Bolsas de Trabajo (1909), Labour Exchange Act.

Ley de Crédito Agrícola, Agricultural Credit Law.

Ley de Estándares de Trabajos Justos, Fair Labor Standard Act.

ley de 900 (monedas), nine-tenths fine.

Ley de Sociedades Mercantiles, Companies Act.

Ley del Impuesto Especial sobre Producción y Servicios, Law on Special Tax on Production and Services.

Ley del Impuesto sobre la Renta, Income Tax Law; Internal Revenue Code.

Ley del Seguro Social (seguridad social), Social Security Law; Social Security Act.

ley económico-coactiva para el pago de impuestos, garnishee law for taxes.

Ley Federal de Derechos de Autor, Federal Copyright Law.

Ley Federal de Educación, Federal Education Law.

Ley Federal de la Reforma Agraria, Federal Law of Agrarian Reform.

Ley Federal del Impuesto sobre Ingresos Mercantiles, Federal Gross Receipts Tax Law.

Ley Federal del Trabajo, Federal Labor Law.

Ley Federal Sobre Ingresos Mercantiles, Gross Commercial Revenue Tax Law.

Ley General de Instituciones de Crédito y Organizaciones Auxiliares, Law of Credit Institutions and Auxiliary Organizations.

Ley General de Sociedades Mercantiles, Mexican Corporate Law.

Ley posterior, after-law.

Ley sobre Valores, Securities Act.

Leyes Federales sobre Inversiones, Federal Securities Act.

liberación de derechos, release of rights.

liberación, desembargo, utilizado sobre todo en asuntos aduaneros (comercio exterior), clearance, EUA.

liberación parcial, partial release.

libertad para vender, freedom to sell.

librado, drawee.

librado por, drawn by.

librador, drawer.

libranza que no va acompañada de documentos de embarque, clearing bill of exchange.

libre cambio, comercio libre, free trade.

libre de defectos (en los ciclos del procesamiento de datos), debugged.

libre de derechos, custom-free.

libre de derechos de aduana, custom duty free.

libre de impuestos, nontaxable.

libre de todo gasto, clear of all expenses.

libreta de banco, passbook.

libreta de depósitos (en un banco), bankbook.

libro auxiliar de gastos, expense ledger.

libro borrador, libro de apuntes, blotter.

libro de actas, minute book.

libro de almacén, store book.

libro de caja; diario de caja; registro de caja, cashbook.

libro de compras, purchase book.

libro de cuentas o de letras de cambio, bill book.

libro de documentación de proceso (máquinas computadoras), run book.

libro de egresos de caja, cash disbursements book.

libro de facturas, invoice book.

libro de ingresos de caja, cash receipts book.

libro de inventarios, inventory-book.

libro de órdenes, order book.

libro de registro de trabajadores a domicilio (legislación laboral), registry of homeworkers.

libro de trabajo, workbook.

libro mayor, general ledger, ledger.

libro mayor auxiliar, subsidiary ledger.

libro mayor de fabricación, factory ledger.

libro mayor de propiedades, plant ledger.

libro mayor de saldos, balance ledger.

libros auxiliares, subsidiary books, journals, books of account.

libros de contabilidad, books of account.

libros de ingresos, books of original entry.

libros de la sociedad, corporate books.

libros y registros, books and records.

licencia, license.

ligas, rubber bands.

limitación al alcance, scope limitation.

límite del impuesto acreditable, allowable limit to fax credit.

línea, line row.

línea de aceptación, acceptance line.

línea de código, instrucción codificada, renglón codificado, coding line.

línea de crédito, credit rating.

línea de productos, line of products.

liquidación, liquidation, settlement, selling off.

liquidación de comisiones, comission statement.

liquidación de la sociedad en nombre colectivo, partnership liquidation.

liquidación de mercancía, venta de realización, clearance sale.

liquidación final, final settlement.

liquidación y cobranza de cheques, clearing and colletion of cheks.

liquidador, liquidator.

liquidar una cuenta, establecer, saldar una cuenta, arreglar, decidir, determinar, ajustar, settle (to).

liquidez, circulating capital.

líquido neto, net.

líquido gravable (ingreso), taxable income.

lista de artículos exentos de derechos, lista de personas exentas de pago, free list.

lista de asistencia, list of attendance.

lista de atributos de parámetro, parameter attribute list.

lista de comprobación (máquinas computadoras), proof listing.

lista de materiales, bill of materials.

lista de precios, price list.

lista de raya, payroll.

lista verificable para una auditoría administrativa (alfabética y numerada), cheklist for a management audit.

lista de verificación, checklist.

lista el programa que actualmente está en la memoria, pantalla u otro dispositivo especificado (no es válido en BASIC compilador) (máquinas computadoras), list.

listados, ruled.

llevar los libros y hacer los cierres mensuales, write-ups and monthly closings.

llevar un control, keeping track.

locución empleada en las órdenes que se dan a los corredores; si se trata de una compra, significa que pague al precio especificado o uno menor; en caso de venta, que se dé al precio señalado o a uno mayor, at or better.

lógica de la computadora, lógic of the computer.

logro, attainment.

longitud (máquinas computadoras), length.

los activos y pasivos monetarios en moneda extranjera son convertidos a los tipos de cambio vigentes a la fecha del balance general, monetary foreign currency assets and liabilities are translated at the rates of exchange in effect at the balance sheet date.

los asientos (x y z) están ligados, the entry numbers (so-and-so) are keyed.

los bancos federales de préstamos a la vivienda, the federal home loan banks.

los boletines de investigación contable, the accounting research bulletins.

los causantes del impuesto deberán formular declaraciones o avisos, taxpayer must file, returns or notices.

los causantes que al presentar sus declaraciones. . ., taxpayer may file amended returns.

los conceptos que no se consideran ingresos para las sociedades mercantiles, además de los relativos a la revaluación de bienes de activo fijo y del capital, se incluyen ahora los que reflejen el efecto de la inflación en los estados financieros de la sociedad, como puede ser el resultado de la aplicación del Boletín B-10 del Instituto Mexicano de Contadores Públicos, amongst concepts not considered as income for corporations, aside from those relating to the revaluation of fixed assets an capital stock, are included those reflecting the effect of inflation in the company's financial statement, such as the results from applying Bulletin B-10 of the Mexican Institute of Public Accountants.

los conceptos variables de los ingresos de un negocio, changing concepts of business income.

los estados financieros presentan razonablemente la posición financiera de la compañía al_____ y los resultados de sus operaciones por el año terminado en esa fecha, the financial statements are to present faily the financial condition of the company and the results of its operations for the year then ended.

los extranjeros residentes en México, aliens resident in Mexico.

los gastos de certificado consular, los impuestos consulares, el costo en todos los demás documentos necesarios para la importación en el país de destino (o para su paso en tránsito en un tercer país) expedidos en el país de embarque u origen, así como los derechos de aduana y todos los demás derechos e impuestos exigibles por el hecho de la importación son a cargo del vendedor (en comercio exterior), cost and freight cleared.

los gastos no absorbidos o aplicados de menos representan pérdidas por capacidad desperdiciada, underabsorbed expense is idle capacity loss.

los informes que damos sobre los giros se basan en las manifestaciones que nos suministran los girados, pues no disponemos de medios de verificar su exactitud, the information we submit to you regarding collections is based on statement to us from draweens as we have no means of verifying its correctness.

los órganos del Instituto son: 1. La Asamblea General, 2. El Consejo Técnico, 3. La Comisión de Vigilancia, y 4. El Director General (seguridad social), The Institute consists of: 1. The General Assembly, 2. The Technical Council, 3. The Supervisory Commission, and 4. The Director General.

los papeles de trabajo acumulados durante el curso de una auditoría son propiedad del auditor (esta propiedad fue establecida por el caso legal de Ipswich Mills vs Dillon), the work papers accumulated during the course of an independent audit are the property of the auditor.

los partidos políticos legalmente reconocidos y los sindicatos obreros, están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), political parties legally recognized and labor unions are exempt from payment of the tax.

los peticionarios acompañarán a su solicitud copia del contrato (legislación laboral), the petitioners shall file a copy of the agreement.

los porcientos elegidos por el causante serán fijos constantes y obligatorios, pero podrán modificarse previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, rates chosen by the taxpayer are fixed, constant and finding, however, they may be changed with the previous consent of the Ministry of Finance and Public Credit.

los recursos provinieron de, funds were provided by.

los salarios de los trabajadores no podrán ser embargados (legislación laboral), workers' salaries shall not be garnished.

los siguientes pasos son necesarios para determinar el número de cajas recuperadas, the following steps are necessary to determine the equivalent number of cases recovered.

los sindicatos de trabajadores pueden ser: gremiales, de empresa, industriales, nacionales de industria, de oficios varios (legislación laboral), workers' unions may be: trade unions, company unions, industrial unions, national industry-wide unions, multicraft unions.

los términos contables "efectivo en caja" y "efectivo en bancos" expresan la disponibilidad de dinero en los estados financieros de los negocios (una ficha de depósito contiene espacio para el "efectivo" depositado para distinguirlo de los "cheques" depositados), cash.

lote de exclusión, rechazo por lotes (PED), batch rejection (EDP).

lote de prueba, batch proof.

lote de terreno, tract of land.

lucrativo, profitable.

lugar, bench.

M

macroeconomía, macroeconomics.

macromercadotecnia, macromarketing.

mal hecho, wrongdoing.

mala fe, bad faith.

malabarismo fiscal, tax gimmick.

mandar, control (to).

mandatario, apoderado (en comercio exterior): agente, representante (en una sociedad en nombre colectivo), agent, EUA, GB.

mandatario, mandante, mandatary.

mando de operación, clave de operación, function code, GB, function number, GB, operational code, EUA, operation code, EUA.

mando de secuencia, control secuencial, sequential control (SECO).

manejado sin rendimiento, inefficiently managed.

manejar la correspondencia que entra y sale, handle incoming and out going mail.

manejo de datos, data management.

manejo de excedente de inventario de equipo (equipo inactivo), handling surplus inventory equipment.

manejo de producción, production engineering.

manejo de quejas, grievance handling.

manejo de registros (máquinas computadoras), records management.

manifestación, tax return.

manipulación (término genérico que indica en su más amplio sentido de la baja o alza artificial de los precios, provocada por quienes tienen la habilidad de hacerlo) (término bancario), manipulation.

mano de obra, cost labor.

mano de obra contratada a largo plazo, indentured labor.

mano de obra directa o trabajo directo, es una clase de trabajo de fábrica que cambia el

tamaño, la forma del material directo dentro del producto terminado, direct labor is a class of factory labor that changes the size, shape or form of direct material into a finished product; productive labor.

mano de obra improductiva, unproductive labor.

mano de obra indirecta, indirect labor, nonproductive labor.

mano de obra productiva, productive labor.

mano de obra utilizada en el almacenaje, warehouse.

mantenerse en contacto con la oficina, keep in touch with office.

mantenimiento, maintenance, upkeep.

mantenimiento de archivos (máquinas computadoras), maintenance (file).

mantenimiento de registros contables, maintaining accounting records.

mantenimiento de una investigación, research findings.

mantenimiento del equilibrio en la balanza de pagos, maintenance of equilibrium in the balance of payments.

mantenimiento en masa, mass maintenance.

manual, handbook.

manual de estilo para redactores de informes, mecanógrafas y estenógrafas de la oficina de un contador público titulado, style manual for report writers, typsits and stenographers of a public accounting office.

manual de finanzas, financial handbook.

manual de métodos de contabilidad de costos, handbook of cost accounting methods.

manual de oficina, office manual.

manual de operaciones, o manual de prácticas estándar o manual de instrucción sobre el trabajo, manual of operations, or standard practices manual, or job instruction manual.

manual de políticas (sobre el manual de oficinas), manual of policies.

manual de políticas y procedimientos financieros de la empresa, corporate financial policies and procedures manual.

manual de propósitos múltiples, multiple-purpose manual.

manual de reglas y reglamentos de oficina, o manual de empleo, manual of office rules and regulations or handbook on employment.

manual del contador, accountants' handbook.

manual del contador de costos, cost accountants' handbook.

manual histórico, historical manual.

manufactura, manufacture.

manufactura en proceso, working in process, manufacture in process, manufacturing summary.

maquila, contract work.

maquila (mineral), custom ore.

máquina de contabilidad, bookeeping machine, accounting machine.

máquina de contabilidad de teclado numérico, numerical keyboard accounting machine.

máquina de contabilidad por ventana (tipo caja registradora), window-posting accounting machine (type cash register).

máquina de escribir con memoria, memory typewriter.

máquina de escribir electrónica, electronic typewriter.

máquina eléctrica contable de tarjetas perforadas, electric punched card accounting machine.

máquina electrónica de contabilidad, electronic bookkeeping machine.

máquina electrónica de tarjetas perforadas (sistema de perforación con control electrónico), electronic punch card machine.

máquina franqueadora, franking machine, metermail machine.

máquina impresora múltiple, multiple printing machine.

máquina lectora, machine, reader or scanner.

máquina para establecer secuencias, sequencer.

máquina para procesamiento de palabras, word processing machine.

máquina para resolver ecuaciones lineales, equation solver.

máquina perforadora de tarjetas, key-punch machine.

máquina protectora de cheques, checkwriter.

máquina traductora, translating machine.

maquinaria, machinery.

maquinaria y equipo, machinery and equipment.

máquinas, machines; **adresógrafo, clasificadora,** sorter; **dito, de alcohol,** spirit dito; **dito, de gelatina,** guatin dito; **foliador,** numbering stamp; **franqueadora,** postage meter; **franqueadora y selladora,** postage and sealing; **intercaladora,** collator; **interpretadora,** interpreter; **mimeógrafo,** mimeograph; **multiplicadora,** multiplying punch; **perforadora,** key puncher; **protectora de cheques,** check protector; **sumadora,** adding machine; **verificadora,** verifier; **reloj marcador,** time recorder.

máquinas de potencia (máquinas de tarjetas perforadas de la Remington Rand), powers machines.

máquinas de tarjetas perforadas, punched-card machines, punch card machinery.

máquinas de tarjetas perforadas con muescas en las orillas, marginal notched-card machines.

máquinas etiquetadoras, labeling machines.

máquinas Hollerith, Hollerith machines.

máquinas Powers, Powers machines.

marbets; minuta; sumario; etiqueta; ficha, docket.

marbets de cobro, collection stickers.

marca, mark.

marca de fichero, file marker.

marca registrada, nombres industriales, brand name.

marcador, cuadro indicador de la expectativa de los negocios, business outlook scoreboard.

marcar un precio, charge tag.

marcas de fábrica, trademarks.

marcas de auditoría, tick-marks.

marcas registradas, trade marks.

margen bruto, gross margin.

margen comercial acumulativo, cumulative mark on; acumulative markup.

margen de contribución, contribution margin.

margen de error, margin of error.

margen de fondos líquidos, margin of liquid funds.

margen de ganancia bruta, gross profit margin.

margen de seguridad, margin of safety, contribution margin, margin of liquid funds.

margen de utilidad, margin income.

margen de ventas, merchandising margin.

margen, recargo de precios, mark-on.

materia prima directa o materiales directos son aquellos que se identifican físicamente con un producto terminado, direct materials are those materials that are physically identified with a finished product.

material rodante, rolling stock.

materiales almacenados en montones, materials stored in piles.

materiales auxiliares, factory supplies.

materiales de conservación, engineering supplies.

materiales de consumo, operating expenses, operating supplies.

materiales de desecho, scrap materials.

materiales de empaque, packing materials.

materiales de oficina, office supplies.

materiales desechados, materials discarded.

materiales en proceso de fabricación, in process materials.

materiales rescatados, materials salvaged.

materiales y suministros, materials and supplies.

materias primas, raw materials, primary materials.

matrices (una matriz es un conjunto de variables, todas del mismo tipo, con un nombre común) (máquinas computadoras), arrays.

matriz [(a) ordenamiento de cantidades en una forma dada, sujeta a operaciones matemáticas, (b) formación de elementos de circuito arreglados y diseñados para desarrollar una función específica], matrix.

matriz (casa, compañía), home office holding company.

matriz de puntos, dot matrix.

mayor, ledger.

mayor auxiliar, subsidiary ledger.

mayor de operaciones, operating ledger.

mayor participación en las acciones de la utilidad total, major share of its total income.

mayor postura, outbidding.

mayoreo, wholesale, wholesaling wholesaler.

mayores seccionales, split ledgers.

mayoría de edad, legal age.

mayorista de toda la línea, full-line.

mecanismo de transición del impuesto sobre la renta a las actividades empresariales, transition device of income tax to business activities.

mecanografía, typing.

media anual, annual mean.

media aritmética, arithmetic mean.

mediana (es la magnitud del caso medio, es decir, el valor que se encuentra con la mitad de las observaciones arriba y la mitad abajo de él) (estadística), median.

medida, measurement.

medida de ejecución, measuring performance.

medio ambiente, environment.

medio de almacenamiento (máquinas computadoras), storage media.

medio financiero y fiscal, financing and fiscal environment.

medio mecanizable, machinable (machineable), medium.

medios, means.

medios de duplicación, duplicating processes.

medios de transmisión de datos, data transmission media.

medios de transporte, means of transport.

medios legales, legal means.

medios para poner en práctica las recomendaciones, implementing the recomendations.

mejor postor, highest bidder.

mejoramiento y desarrollo de técnicas para sus secretarias ejecutivas, self-improvement and skills development for your executive secretaries.

mejorando la administración de la oficina, improving office administration.

mejoras, betterments, improvements.

mejoras a edificios, building improvements.

mejoras a terrenos, land improvements.

mejoras en edificios rentados, leasehold improvements.

mejoras en inmuebles, improvements in buildings.

mejoras en propiedades arrendadas, improvements on leased properties, leasehold improvements.

membretes de recibos o facturas, billheads.

memorándum, memorandum.

memorándum en relación con impuestos, memorandum regarding taxes.

memoria, registro, almacenamiento, memory, register storage, EUA, store, GB.

memoria adicional, backing memory, backing storage, EUA, backing store, GB.

memoria auxiliar, almacenamiento secundario, secondary storage.

memoria cíclica, cyclic memory, cyclic storage, EUA, cyclic store, GB.

memoria de acceso casual, memoria de libre acceso, random access memory, random access storage, EUA, random access store, GB.

memoria de acceso rápido, high-speed memory, GB, high-speed store, GB, quick-access memory, quick access storage, EUA, quick-access store, GB, rapid memory, rapid storage, EUA, zero-access storage, EUA, zero-access store, GB.

memoria de mando, control memory, control storage, EUA, control store, GB.

memoria de matriz, matrix memory, matrix storage, EUA, matrix store, EUA, matrix store, GB.

memoria de núcleos; almacenamiento de núcleos (máquinas computadoras), storage (core).

memoria de núcleos magnéticos, magnetic-core memory, magnetic-core storage, EUA, magnetic-core store, GB.

memoria de precios, price memory, price storage EUA, price store, GB.

memoria dinámica, almacenador dinámico, dynamic memory, dynamic storage, EUA, dynamic store, GB.

memoria dirigida, addressed memory, adressed storage (EUA), addressed store (GB).

memoria estática, static memory, static storage, EUA, static store, GB.

memoria externa, external memory, external storage, EUA, external store, GB.

memoria intermedia, buffer, buffer memory, buffer storage, EUA, buffer store, GB.

memoria interna, internal memory, internal storage, EUA, internal store, GB.

memoria lenta, slow memory, slow storage, EUA, slow store, GB.

memoria lineal, linear memory, linear storage, EUA, linear store, GB.

memoria masiva, mass memory.

memoria no permanente, volatile memory, volatile storage, EUA, volatile store, GB.

memoria no volátil, almacenamiento no volátil, memoria permanente, almacenamiento permanente, nonvolatile memory, nonvolatile storage, EUA, nonvolatile store, GB, permanent memory, permanent storage, EUA, permanent store, GB.

memoria paralela, parallel memory, parallel storage, EUA, parallel store, GB.

memoria principal, primary storage.

memoria secundaria, secondary memory, secondary storage, EUA, secondary store, GB.

memoria temporal, almacenamiento temporal, tempory memory, temporary storage, working memory, working storage.

memoria y almacenamiento, memory and storage.

menos [indicado por el signo (—)], falto de, sin valor positivo, minus.

menoscabo del capital de la sociedad, impairment of the capital of the corporation.

menú, menu.

menudeo, retail.

mercaderías (en comercio exterior), commodities (in foreign trade).

mercado de capitales, mercado financiero, capital market.

mercado de inversión, investment market.

mercado de valores, securities market, stock market.

mercado del consumidor, consumer market.

mercado limitado (en la bolsa de valores para indicar que el volumen de operaciones es pequeño, que no hay actividad, que muchos títulos no han tenido movimientos de ventas, aplicado a un solo valor, significa que éste no tiene demanda) (término bancario), narrow market.

mercado negro, black market.

mercado potencial, potential market.

mercadotecnia, merchandising, marketing.

mercadotecnia administrativa, managerial marketing.

mercancía, commodity.

mercancía a disposición del comprador sobre muelle en el puerto señalado (en comercio exterior), ex quay.

mercancía "mula", obsolete stock.

mercancías, merchandise, goods, commodities.

mercancías devueltas, merchandise returned.

mercancías en comisión, consignment-in.

mercancías en consignación (entregadas), consignment-out.

mercancías en consignación (recibidas; mercancías en comisión), consignment-in.

mercancías en depósito, bonded goods.

mercancías en prenda, commodity collateral.

mercancías en tránsito, goods in transit.

mercancías exentas de derechos, free goods.

mercancías "gancho", merchandise "stunts".

mercancías generales, merchandise account, stock on hand.

mercancías rescatadas, repossessed goods.

merma, pérdida, shrinkage, leakage, abrasion.

método de acceso (método de almacenamiento y recuperación de información) (máquinas computadoras), access method.

método de acceso secuencial indexado o indicado, indexed sequential access.

método de análisis de multiplicación, breakdown method of multiplication.

método de anualidades, annuity method.

método de categorías, ranking method.

método de clasificación, classification method.

método de clasificación digital, digital sorting method, EUA, radix sorting, GB.

método de comparaciones en parejas, method of paired comparisons.

método de contabilidad, accounting method.

método de copias al carbón, carbon copy method.

método de disminución de saldo, declining-balance method.

método de financiamiento con reservas (en retiros de personal), funded methods of financing.

método de fondo de amortización, sinking fund method.

método de la suma de las cifras anuales, sum of the years' digit method.

método de perforación por marcas sensibles, mark-sensed punching method.

método de unidades de servicio, service units method.

método del costo unitario promedio (la premisa que lo fundamenta es que como los costos comunes no pueden ser identificados con facilidad con productos específicos, los costos promedios por unidad resultan tan satisfactorios como cualquier otra base para la medición de la utilidad, siempre que se empleen congruentemente), average unit cost method.

método del rendimiento estándar, standard-yield method.

método directo, direct method.

método estadístico, statistical method.

método indirecto, indirect method.

método numérico gráfico, graphical numerical method.

métodos cortos para el cálculo del interés, short-cut methods of computing interest.

métodos de acceso secuencial, sequential access method.

métodos de financiamiento, methods of financing.

métodos de los costos de inventarios, inventory costing methods.

métodos de producción en masa, mass-production methods.

métodos de unidades de producción (depreciación), units-of-production method.

métodos de valuación de inventarios, inventory princing methods; **inventario perpetuo,** perpetual inventory; **método de detallistas,** retail method (detail); **método de utilidad bruta,** gross profit method; **precio de costo,** cost price; **precio de costo o mercado el que sea más bajo,** cost or market whichever is lower; **precio promedio,** moving average; **primeras entradas-primeras salidas,** first in-first out; **simple promedio aritmético,** simple average; **últimas entradas-primeras salidas,** last in-first out.

métodos mecánicos para la transmisión de mensajes escritos, mechanical methods for transmitting written messages.

métodos para determinar la rentabilidad, methods used in determining the rate of return.

métodos para reducir los riesgos al mínimo, methods, of minimizing risk.

mezclarse en el flujo de caja, deal in cash flow.

mi representada, my principal.

microcomputadora, microcomputer.

micromercadotecnia, micromarketing.

microprocesador, microprocessor.

microprogramación, microprogramming.

miembro vitalicio o perpetuo, life member.

miembros de sociedades cooperativas de producción (seguridad social), members of production cooperatives.

mil hombres-hora, kilo man-hour.

mil millones de bytes, gigabyte.

minicomputadora, minicomputer.

minidisquete, minifloppy.

minimiza, minimized.

mismo porcentaje de utilidad bruta (en empresas de ventas al menudeo), same rate of gross profit.

modalidad de edición, mode (edit).

modalidad de entrada, mode (input).

modalidad de proceso por lotes, mode (batch processing).

modelos para cartas de cobranza, collection letters patterns.

modernización de equipo de fábrica, plant modernization.

modificación colectiva de las condiciones de trabajo (legislación laboral), collective amendment of working conditions.

modificación de costos, costs alteration.

modificador, modifier.

modificar (máquinas computadoras), modify (to).

modo, mode.

módulo de carga, load module.

moldes y dados, patterns and dies, moulds.

moneda bancaria, bank money.

moneda blanda; moneda floja, soft money.

moneda bloqueada y control de cambios, blocked currencies and exchange controls.

moneda circulante, current money.

moneda de curso legal, valor legal, legal tender.

moneda devaluada, devaluated currency.

moneda falsa, counterfeit money.

moneda fraccionaria, coins, hard money.

monetiza, monetized.

monopolio, monopoly.

monopolio cambiario, monopoly of banking.

monopolismo, monopsony.

monto, amount.

monto de impuestos sobre salarios pagados, monto de salarios gravados pagados, amount of taxable wages.

monto y clases de acciones de capital social, amount and classes of capital stock.

moral o legalmente obligado o forzado; que tiene cobertura; puesto de aprendizaje, bound.

moratoria (periodo durante el cual el deudor tiene el camino legal para suspender el pago de una obligación), moratorium.

morralla, copper money.

mostrador, counter.

motivación de la fuerza de ventas, sale force motivation.

movimiento contable, book entries.

movimiento o manejo de materiales, materials handling.

mozo, porter.

muebles e inmuebles, furniture and real estate, bank premises.

muebles y enseres, furniture and fixtures, housefurnishings.

muerte o retiro de un socio (sociedad en nombre colectivo), death or retirement of a partner.

muestra, sample.

muestra adecuada, adequate sample.

muestra de la forma patrón (machote), sample of master form.

muestra defectuosa, defective sample.

muestra representativa, representative sample.

muestra universal, general purpose sample.

muestrario, line of samples.

muestreo, sampling.

muestreo al azar, random sample.

muestreo de aceptación, acceptance sampling.

muestreo de bloque, block sample.

muestreo de inspección, sampling inspection.

muestreo de opinión, judgement sample.

muestreo directo, direct sampling.

muestreo doble, double sampling.

muestreo estratificado, stratified sampling.

muestreo múltiple y en secuencia, multiple and sequential sampling.

muestreo razonado o de criterio, judgment sample.

multa, fine.

multa, pérdida legal de un derecho, decomiso, incurrir en la pena de embargo o confiscación, forfeit.

multígrafo (medio de duplicación), multigraph.

multiplicación por un número aproximado, multiplication by near number.

multiplicador, multiplier.

multiplicador electrónico, electronic multiplier

N

naturaleza del control contable, nature of accounting control.

naturaleza y calidad de los trabajos (legislación laboral), nature and quality of the work.

necesidades de capital, capital requirements.

necesidades de inversión, capital investment needs.

negación de opinión, nugatory opinion, denials of opinion, disclaimers.

negarse a firmar alguna resolución (legislación laboral), refuse to sign any resolution.

negativa ficta, implied negative response.

negociable, negotiable.

negociación, negotiation, horse trading.

negociaciones en la función de compras, purchasing negotiations.

negociar, traficar, comerciar, traffic (to).

negociar contratos, contract negotiate.

negociar en acciones, trading on equity.

negociar una letra, negotiate a bill (to).

negocio, business, concern, trade.

negocio en marcha, going business.

negocios bancarios, banking business.

negocios de ventas en abonos, installment house.

negocios propios, business for own account.

neófito en contabilidad, nonaccounting majors, nonspecialist majors.

neto, net.

ninguna barrera arancelaria, nontariff barriers.

nivel sumario de cuentas, sumary level accounts.

nivel tarjeta (máquinas computadoras), board level.

nivelación o uniformidad de las utilidades, smoothing of income.

niveles de precios de alza y baja como objetivos de la política monetaria, rising and falling price levels as goals of monetary policy.

no aceptamos mercancías en consignación y declinamos toda responsabilidad en el particular si así lo hiciere, incluyendo la responsabilidad de remate de la mercancía en la aduana, we do not accept merchandise on consignment and decline all responsability on the matter if you consign it, including the possibility of public auction by the customhouse.

no incluido en el saldo detallado arriba, not included in the above detail balance.

no llenaba los requisitos, failed to meet the requirements.

no miembros, nonmembers.

no necesita totalizarse, does not neet to be balanced.

no pagado, unpaid, unliquidated.

no retención, nonwithholding.

no serán acumulables (ingresos gravables sujetos a impuestos), income excluded from accumulation.

no serán deducibles, nondeductible items.

no tiene suficientes fondos, insufficient funds.

no tienen pérdidas fiscales por amortizar al. . . , there are not tax carry-forwards at. . .

nombramiento, appointment.

nombramiento de un fideicomisario, appointment of trustee.

nombre comercial, trade name.

nombre del apoderado, name of proxy.

nombre y dirección de los accionistas, names and addressed of the incorporators.

nombres industriales, brand names.

nombres y direcciones de los accionistas, names and addresses of the incorporators.

nómina, payroll.

nómina de personal, personnel roster.

norma o patrón comercial, commercial standard.

normalizar, standardize (to).

normas básicas para fijar honorarios, basic patterns in setting fees.

normas de auditoría, auditing standards.

normas de auditoría de estados financieros pro forma, su significado y alcance generalmente aceptados, tentative statement of auditing standards, their generally accepted significance and scope.

normas de conducta, behavior patterns.

normas de contabilidad, accounting policies.

normas de contabilidad fundamentales de estados financieros pro forma, tentative statement of accounting principles underlying corporate financial statements.

normas de trabajo, working standards.

normas generales o personales, general standards.

normas internacionales, international standards.

normas para la administración, rules for the management.

normas profesionales ajenas a las de auditoría, nonauditing standards.

normas relativas a la ejecución del trabajo, standards of field work.

normas relativas a la información y dictamen, standards of reporting.

normas y documentación de PED, EDP standards and documentation.

nota, note, slip, footnote.

nota de cargo o de débito, debit note, debit memorandum.

nota de crédito, credit memorandum, credit note.

nota de embarque, bill of lading.

nota de liquidación, receipt of payment.

nota de venta, sales check.

nota o aviso del timbre, stamp notice.

notación binaria, binary notation.

notación decimal, decimal notation.

notación decimal codificada, coded decimal notation.

notario público, notary public.

notas aclaratorias, disclosures, informative disclosures.

notas bancarias, bank note currency.

notas de ventas, sales slip.

notas del protocolo o testimonio, registry or affidavit receipts.

notificación, notice.

notificación de remesas, remittance advices.

notificaciones (legislación laboral), notifications.

notificar inmediatamente al servicio incorporado de Citycorp o alguno de sus agentes de reembolso de la pérdida o robo de cualesquier cheques, informando su número de serie y en las circunstancias en que ocurrió, notify immediately Citycorp Services Incorporated, or any of its refund agents, of the lossor theft of any checks, giving their serial numbers and the circumstances thereof (to).

núcleo magnético, magnetic core.

nuda propiedad, estate in remainder, remainder estate.

nueva cuenta, after-reckoning.

nueva presentación; ratificación, restatement.

nueva presentación y revisión de los boletines de investigación contable, restatement and revision of Accounting Research Bulletins.

nueva revisión (revisar de nuevo), recheck (to).

nuevas tendencias en el capital de riesgo, new trends in venture capital.

nuevas tendencias en la organización de la función de PED, new trends in organization of the EDP function.

nuevos caminos en el manejo de las inversiones de los fondos de retiro, new directions in pension fund investment management.

nuevos saldos acreedores del balance general, new balance sheet credit balances.

nuevos saldos deudores del balance general, new balance sheet debit balances.

nulo, sin fuerza legal, null.

numeración jerárquica de cuentas, hierarchical account numbering.

número, number.

número binario, binary number.

número de acceso casual, número de libre acceso, random number.

número de accionistas requeridos y sus capacidades (en una sociedad mercantil), number of stockholders required and their qualifications.

número de años de plazo inicial forzoso del contrato, number of years of the initial compulsory term of the agreement.

número de cheques expedidos, number of checks written.

número de cuenta, account number.

número de cuenta no establecido en el archivo maestro, account number not found of master file.

número de cuenta provisional, account number mask.

número de dígitos binarios, equivalentes, equivalent binary digits.

número de doble longitud, double length-number, double-precision-number.

número de factura, invoice number.

número de la muestra, sample number.

número de muestras promedio, average sample number.

número de operación, operation number.

número de orden, consecutive number.

número de pedidos colocados, number of orders placed.

número decimal, decimal number.

número del artículo, stock number.

número índice de un producto, commodity index number.

número sobrepasando la capacidad, infinity, EUA, capacity exceeding number, GB, out-of-range-number, GB.

O

objetivos de la auditoría, audit objectives.

objetivos de la auditoría de caja, cash audit objectives.

objetivos de la auditoría de las inversiones en valores, audit objectives of investment securities.

objetivos de la auditoría del examen de cuentas y documentos por cobrar, audit objectives of the examination of the receivables.

objetivos de la auditoría en la verificación de la depreciación, audit objectives in the verification of depreciation.

objetivos y procedimientos de la huelga (legislación laboral), strike objetives and procedures.

objeto de la inversión, mercado o plaza de inversión, investment outlet.

objeto del impuesto, income subject tax.

objeto depositado, bailment.

obligación, obligation, debenture, debt, lien, liability, indebtedness.

obligación contingente, contingent liability.

obligación de llevar y conservar las listas de raya (seguridad social), obligation of having and keeping payroll records.

obligación limitada, limited liability.

obligación mancomunada, joint liability, several obligation.

obligación personal, personal liability.

obligación solidaria, joint and several liability, joint and several debt

obligaciones, floating debentures.

obligaciones a la vista, sight obligations, demand obligations.

obligaciones a plazo (financieras), time obligations.

obligaciones amortizables, redeemable bonds.

obligaciones beneficiarias o participantes de utilidades, profit sharing debentures.

obligaciones con asignación especial, special assessment bonds.

obligaciones con órdenes de pago, bonds with warrants.

obligaciones con tasa de interés variable y vencimiento a 19____, floating rate capital notes due 19____.

obligaciones convertibles, bonos convertibles en acciones, convertible bonds.

obligaciones de ganancia, income bonds.

obligaciones de los trabajadores (legislación laboral), duties of the workers.

obligaciones de municipalidades, obligations of municipalities.

obligaciones emitidas sin garantía específica, simple or naked debentures.

obligaciones en participación, participating bonds.

obligaciones financieras, debentures.

obligaciones garantizadas con un gravamen de carácter general sobre las propiedades de la compañía emisora, floating debentures.

obligaciones garantizadas con un gravamen real sobre bienes inmuebles, mortgage debentures.

obligaciones hipotecarias, mortgage debentures, bonds.

obligaciones preferentes, debentures stock.

obligaciones provisionales, interim bonds.

obligacionista, holder of debentures.

obras ejecutadas no estimadas, cost taken out on uncompleted jobs.

obras en proceso, construction in process.

obrero calificado, skilled worker, craftsman, qualified worker.

obrero eventual, casual worker.

obreros industriales, factory workers.

observación, remark.

obsolescencia (condición de lo que es viejo y anticuado y se encuentra en desuso), obsolescence.

obsoleto, fuera de uso, obsolete.

obtenga confirmaciones directas de las compañías afiliadas como un dato de nuestra revisión, obtain direct confirmations from the affiliated companies as of the data of our final examination.

obtenga copias de las actas de asambleas de accionistas y juntas de consejo, obtain excerpts from the shareholders' meetings and board of directors minutes.

obtenga copias de las escrituras de constitución y modificación del capital social. Verifique que los registros contables concuerdan con tales escrituras, obtain excerpts from constitutions and modifications deeds to capital stock. Ascertain that the accounting records are in agreement with those deeds.

obtenga la carta de representación general, obtain general representation letter.

obtenga relaciones de los saldos acumulados en las subcuentas de los gastos de operación y formule tabulaciones de cada una de las subcuentas durante el periodo, obtain lists of accrued balances in subaccounts of operating expenses and get the tapes of charges during the period of each one of the subaccounts.

obtenga relaciones de materiales, partes de repuesto y accesorios en existencia al final del periodo de las diferentes ciudades donde la compañía opera. Si es posible obténgalas directamente de los tenedores de los mismos, obtain lists of materials, spare parts and accessories on hand as at the end of the period in the different locations where the company is operating. If possible ask them directly from the holders of the stock.

obtenga una copia al carbón o una fotostática de cada relación de los saldos de las cuentas por cobrar, súmelas y compruébelas contra las tarjetas auxiliares, obtain either a copy or a photostatic copy of each of the lists of accounts receivable balances, foot them and check them against the auxiliary cards.

obtenga una lista de los abogados de la empresa y circularíelos en relación con honorarios, responsabilidades, juicios pendientes, etc., obtain a list of the company's lawyers and circularize them regarding fees commitments, lawsuits, etc.

obtenga una lista del personal de planta con sus sueldos y años de trabajo en la empresa. Calcule el monto máximo aproximado del pasivo contingente por las indemnizaciones a pagar a los empleados en el caso de despido injustificado, obtain a list of all the basic personnel with their salaries and years that had been working with the company. Calculate the approximate maximum amount of contingent liabilities for indemnities payable to employees for injustified dismissal.

obtenido por medios ilegales, bootleg.

ocupación, empleo, employment.

oferta, puja, bid.

oferta de fondos para inversión, supply of investment funds.

oferta y demanda, demand and supply.

ofertas de libre competencia, competitive bidding.

ofertas y demandas, bids and offers.

Oficial Mayor de la Secretaría de Comercio, Principal Administrative Officer of Ministry of Commerce.

oficina, office.

oficina de informes, inquiry office.

oficina de negocios, agency office.

oficina de servicio, service bureau.

oficina de los censos, bureau of the census.

oficina del catastro, registro catastral, land office.

Oficina Federal de Hacienda, Federal Tax Office, Federal Treasury Office, Income Tax Division.

oficina matriz, head office.

oficina principal, main office.

oficina privada, private office.

oficinas del congreso, congress offices.

oficinas (sucursales) en el extranjero, foreign branches.

oficinas (sucursales) en el país, branches in Mexico.

oficinas recaudadoras, collector's office.

oficinista, white-collar worker.

ofrecer el trabajo de puerta en puerta, hawking of labor from door to door.

ofrecimiento, offer.

ojiva, ogive.

oligopolio, oligopoly.

oligopsonio, oligopsony.

omisión de ingresos que excedan del 3% de los declarados, understatements of income in excess of 3% of the income stated in the return.

omisión de presentar declaraciones (de impuestos), failure to file returns.

omisión del registro de facturas de compras, failure to enter invoices for purchases.

opción de compra por escrito, purported option to purchase.

opción en arrendamiento financiero, option in a financial lease.

operación, operation.

operación a ciclo fijo, fixed-cycle operation, EUA, synchronous operation.

operación binaria (a) operación con dos variables (b) operación con variables en notación binaria, binary operation.

operación completa, complete operation.

operación con cheques de valor dudoso, kiting checks.

operación de entrada/salida, input/output operation.

operación de memoria, memory operation, storage operation, EUA, store operation, GB.

operación de transferencia, transfer operation.

operación de una computadora, computer operation.

operación directa, reducción de datos en línea, on-line data reduction, on-line operation.

operación en serie, serial operation.

operación lógica, logical operation.

operación paralela, parallel operation.

operaciones accesorias, house keeping, EUA, nonproductive operations, EUA, overhead, EUA, red-tape operations.

operaciones con compañía tenedora, transactions with parent company.

operaciones conjuntas cuyo propósito es elevar el precio de un valor, pool operations.

operaciones contables, accounting transactions.

operaciones de compra-edificación venta-y-arrendamiento, buy-buildsell and lease transactions.

operaciones de compraventa, trading.

operaciones de sucursales, branch operations.

operaciones del mercado libre (abierto), open market operations.

operaciones entre sucursales, interbranch transactions.

operaciones falseadas, dummy transactions.

operaciones para el procesamiento de datos, data-processing operations.

operaciones relativas a la compañía y/o a sus subsidiarias, operations of itself and/or subsidiary.

operador de perforadora de tarjetas, key punch-machine operator.

operadora verificadora, verifier operator.

operando la palabra clave, keyword operand.

opiniones parciales, piecemeal opinions.

oportunidades de ascensos, promotional opportunitty.

orden de compra, buying order.

orden de embargo, distress-warrant.

orden de entrega, delivery order.

orden de fabricación, orden de trabajo, manufacturing order, factory order.

orden de pago, money order.

orden de producción, order production, types of cost system.

orden de productos (costos), production order.

orden de trabajo, job or shop order.

orden que se da al corredor para que cumpla al mejor precio asequible, at the market.

ordenar jerárquicamente, rank (to).

órdenes, orders.

órdenes a crédito (para llevar), charge "take" orders.

órdenes a crédito (para mandar), charge "send" orders.

órdenes de contado (para llevar), cash "take" orders.

órdenes de contado (para mandar), cash "send" orders.

órdenes de fabricación terminadas, jobs completed.

órdenes de trabajo, mercancías variadas y de bajo precio, work orders, job-lot.

órdenes para compra y venta al mismo precio, órdenes unidas, es decir, transacciones ficticias por dos o más personas, para crear un precio determinado sin que se produzca realmente un cambio de tenencia, matched orders.

órdenes pendientes, órdenes no despachadas, pedidos no surtidos, backlog.

organigrama, esquema (máquinas electrónicas), diagram.

organismo o dependencia gubernamental, government agency.

organización, organizing.

organización de archivo, file organization.

organización de datos, data organization.

organización de la planeación de utilidades, organizing for profit planning.

organización lineal, line organization.

organización y administración de la función de compras, organization and management of the purchasing function.

organización y asignación del personal, organizing and staffing.

organización y dirección de negocios, business organization and management.

organización y perpetuación de una sociedad de contadores, organizing and perpetuating an accounting partnership.

origen y aplicación de fondos, sources and disposition of funds trading.

otorgar ante notario, notarize (to).

otras cuentas de registros (financieras), other memorandum accounts.

otras deducciones, other withholdings.

otras disponibilidades (bancos), other funds available held from deposits.

otras disponibilidades (financieras), other cash accounts.

otras inversiones (neto) (financieras), other investments (net).

otras obligaciones, other obligations.

otras obligaciones a la vista (financieras), other demand obligations.

otras obligaciones a plazo (financieras), other time liabilities, other time obligations.

otras partidas de conciliación, other reconcilement (reconciling) items.

otros activos, other assets, sundry assets.

otros gastos, other expenses.

otros gastos generales, other general expenses.

otros gastos por entrega de mercancías, other delivery expenses.

otros impuestos vencidos, other accrued taxes.

otros impuestos y derechos, other taxes and licenses.

otros ingresos, other income, other revenue.

otros ingresos varios, miscellaneous other income.

otros ingresos y gastos, other income and expenses.

otros pasivos a la vista (financieras), other demand liabilities.

otros productos, other income.

otros valores de renta fija (financieras), other securities.

P

pacto, convenio, contrato, trato, pact.

pagadero a la orden, payable to order.

pagadero a la presentación, due on demand.

pagadero a la vista (en comercio exterior), payable on demand, EUA, GB.

pagadero al portador, payable to bearer.

pagaderos a ustedes mismos, payable to yourselves.

pagaderos sobre la primera presentación de los documentos, payable upon first presentation of documents..

pagado a, to whom paid.

pagado con cheque No. paid chek No.

pagado en parte o parcialmente, partpaid.

pagado por, paid by.

pagador, payer.

pagar a cuenta, pay an account (to); pay down (to).

pagar a plazos, pay in installments (to).

pagar al contado, pay cash (to).

pagar al vencimiento, meet.

pagar totalmente, pay in full (to).

pagar, remunerar, gastar, desembolsar, pay (to).

pagar una deuda, cancelar, borrar, discharge.

pagar y despedir a un empleado, pay off, to.

pagaré, promissory note, due-bill.

pagaré colateral, collateral note.

pagarés a la presentación, demand notes.

pagarés a largo plazo, long-term notes.

pagarés aceptados a su vencimiento, notes honored at maturity.

pagarés bancarios, billetes, bank notes.

pagarés comerciales, trade notes.

pagarés garantizados, secured promises.

pagarés no aceptados a su vencimiento, o pagarés vencidos no cobrados a su vencimiento, notes dishonored at maturity.

pago, payment, disbursement.

pago a cuenta, part payment.

pago adelantado, prepayment, advance payment, payment in advance, cash in advance.

pago adelantado de dinero, imprest.

pago adicional por mano de obra y compensaciones, labor allowances and make up.

pago al contado, prompt payment, down payment, cash payment.

pago bajo protesto, payment under protest.

pago contra entrega de documentos, documents against payment.

pago contra presentación de documentos, cash against documents, EUA, GB.

pago de comisiones, payment of commissions.

pago de cupones, coupon payments.

pago de derechos, payment of duty.

pago de intereses, payment of interests.

pago de las cuotas sindicales ordinarias (legislación laboral), payment of the ordinary union dues.

pago de utilidades, disbursement of income.

pago en efectivo antes de la entrega, cash before delivery.

pago espontáneo (en los impuestos), payment voluntary.

pago no deducible, nondeductible payment.

pago parcial, instalments.

pago parcial; pago a cuenta, partial payment.

pagos acumulados al asegurado, cumulative payments to policy holder.

pagos anticipados, prepaid expenses.

pagos en especie, payments in kind.

pagos gravables, taxable pay.

pagos provisionales (de impuestos), payments of estimated tax.

pagos provisionales de impuestos y saldos a favor por contribuciones, así como estímulos fiscales, provisional tax payments and favorable balances due to duties and tax incentives.

páguese a la orden de, pay to the order of.

país a boicotear, boycotting country.

país anfitrión, país huésped, host country.

palabra, word.

palabra clave, contraseña, password.

palabra mecanizada, palabra de máquina (una unidad de información de un número estándar de caracteres que una máquina regularmente maneja en cada transferencia), machine word.

pantalla, screen.

pantalla completa, full-screen.

pantalla plana, flat screen.

papel comercial (aceptaciones comerciales y pagarés), trade paper.

papel de la administración de personal, role of personnel management.

papel del contador administrativo en la administración, management accountant's role in management.

papel electrónico, electronic paper.

papel membretado, membrete, letterhead.

papel moneda, bank paper, paper currency, soft money.

papel tabular, tabulating paper.

papeleo, "red tape".

"papeleo" de apoyo, supporting "paper work".

papelería y efectos de oficina, stationery and office supplies.

papelería y efectos de oficina, artículos de papelería o de escritorio, stationery.

papelería y útiles de escritorio, stationery and supplies.

papeles de trabajo, working papers.

papeles de trabajo de auditoría, audit working papers.

paquete de programas de computación, packaged computer programs.

paquete postal, parcel post.

par, par.

para calcular el componente inflacionario, los créditos o deudas en moneda extranjera se valuarán a la paridad existente del primer día del mes, in order to compute the inflationary component, foreign currency credits or debts shall be valued af the exchange rate in effect on the first day or the month.

para ganar el beneficio del "diferencial" (en palabras financieras "diferencial" significa el empleo de fondos que implican cierto costo fijo, con la esperanza de ganar con ellos mayor utilidad que ese costo) (al hablar de obligaciones), to gain the benefit of "leverage" (in financial parlance "leverage" means the use of funds bearing a fixed cost in the hope of earning a higher rate than that cost).

para los efectos de la participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas, for the purposes of the worker's share in the profit of companies.

para poder presentar la solicitud de cambio les rogamos enviarnos por correo aéreo copias no legalizadas de factura consular y conocimiento de embarque (estado de cobranza

exterior reportado por un banco), enable us to file the exchange application form please send us by air mail unlegalized copies of consular invoice and bill of lading, to.

para ser girado por, be drawn by (to).

para su gobierno, for your guidance.

parada arbitraria, request stop.

parámetro de programa, program parameter.

paridad, cambio a la par, parity.

paridades de oro (en la moneda), gold parities.

paros provocados por la empresa, lockouts.

párrafo en bloque, block paragraph.

párrafo sangrado (forma de carta mecanográfica), indented paragraph.

parte principal, major portion.

parte rectilínea del programa, linear program part.

partes contratantes, contracting parties.

partes interesadas, interested parties.

participación, distribución, participation, interest.

participación de los trabajadores en las utilidades, worker's shares in the profits.

participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas, participation of the workers in the profits of the enterprises.

participación de reaseguradores por siniestros pendientes (compañías de seguros), reinsurers participation on outstanding claims.

participación del personal en las utilidades diferidas 8%, deferred employees' profit sharing 8%.

participación en el capital, capital interest.

participación obrera en los beneficios, industrial partnership.

participaciones en las utilidades, profits sharing.

participaciones personales, personal calls.

particularmente, especialmente, a saber, señaladamente, namely.

partida, entry, item, lot.

partida doble, double entry.

partida simple en los registros, single entry.

partidas para elevación de precios, lifts apps.

partidos políticos legalmente reconocidos y los sindicatos obreros, political parties. legally recognized and labor unions.

pasaje de ida y vuelta, return ticket.

pasar (a un libro o registro contable), asentar, post (to).

pase, posting.

pase a las cuentas T; pase a los esquemas de mayor, post to T accounts.

pase de decenas, carry.

pase directo, direct posting.

pases al mayor, posting the ledger.

pasivo, liability.

pasivo a largo plazo, long-term debt, funded indebtedness.

pasivo aceptado, acceptance liability.

pasivo acumulado, accrued liability.

pasivo acumulado o devengado, accrued liabilities.

pasivo asumido, assumed liabilities.

pasivo circulante (flotante), current liabilities.

pasivo circulante a capital contable, current debt to net worth.

pasivo circulante a inventario, current liabilities to inventory.

pasivo comercial, trade liabilities.

pasivo consolidado, fixed liabilities, capital liabilities, funded debt.

pasivo consolidado a capital de trabajo, funded debt to working capital.

pasivo contingente, contingent liabilities.

pasivo diferido, deferred liabilities.

pasivo directo, direct liabilities.

pasivo eventual (contingente), contingent liabilities.

pasivo fijo, fixed liabilities.

pasivo flotante, floating liabilities.

pasivo garantizado, secured liabilities.

pasivo mancomunado, joint liabilities.

pasivo no garantizado, unsecured liabilities.

pasivo no registrado, unrecorded liabilities.

pasivo real, actual liabilities.

pasivo, reservas de, reserve liabilities.

pasivo social, company's liabilities.

pasivo total a capital contable, total debt to net worth.

pasivo vencido, matured liabilities.

pasivos, liabilities.

pasivos fijos, fixed liabilities.

pasivos garantizados, secured liabilities.

pasivos no registrados, unrecorded liabilities.

paso de programa, program step.

patente, patent, letter or marque.

patentes [si son compradas, éstas deberán registrarse al costo. Cuando son desarrolladas por una compañía, (1) todos los costos de desarrollo, experimentación, salarios de la planta, honorarios legales y todos los demás costos necesarios para la obtención de la patente pueden cargarse a la cuenta Patentes; o (2) todos estos costos pueden cargarse a gastos —que es la práctica por lo común seguida en las compañías que continuamente están desarrollando patentes. Para que aparezcan como activos, las patentes deben producir utilidades. Los costos de las demandas legales ganadas al defender una inversión de patente, pueden aumentarse apropiadamente al costo de la patente. Si se pierde la demanda, el costo de la defensa y el costo remanente de la patente deberán sacarse de la cuenta de Patentes], patents.

patentes y marcas, patent litigation.

patio, pit; **sinónimo de mercado** (market) **con la salvedad de que en "patio" se opera exclusivamente con un solo artículo; el equivalente de** pit **en la bolsa de valores es** puesto (post) **en la bolsa de artículos de consumo se llama** pit traders, **a los corredores en la bolsa de valores,** floor traders.

patrimonio, possession, proprieto-ship, proprietor's equity.

"patrimonio" financiero, "equity" financing.

patrimonio social (sociedad en nombre colectivo), stock ownership.

patrón es la persona física o moral que utiliza los servicios de uno o varios trabajadores (legislación laboral), employer is the individual entity which employs the service of one or more workers.

patrón oro, gold standard.

patrón viene a ser el deudor por la retención de los impuestos del Seguro Social, employer becomes liable for withholding social security taxes.

pedacitos o confeti, chads, EUA, chips, GB.

pedido al contado, cash order.

pedido hecho por correo, (pedido postal) mail order.

pelotear, to check up, to dot.

penas convencionales, conventional penalties.

pensión, allowance.

pensión vitalicia, life pension.

pensiones alimenticias (legislación laboral), alimony payments.

pensiones vitalicias, annuities.

pensiones vitalicias variables, variable annuties.

pequeños comerciantes, comerciantes en pequeña escala, small merchants.

percepciones, receipts.

percepciones brutas de los trabajadores, employees' gross earnings.

pérdida antes de la recuperación del impuesto sobre la renta, loss before tax carry back.

pérdida bruta, gross loss.

pérdida de bienes por caso fortuito o fuerza mayor, casualty losses.

pérdida de capital, capital loss.

pérdida de ejercicios anteriores, losses of prior years.

pérdida de exactitud, loss of accuracy.

pérdida de intereses, loss of interest.

pérdida del ejercicio, losses of prior period.

pérdida efectiva, actual loss.

pérdida en cambios, pérdida cambiaria, exchange losses, loss on exchange, loss on foreign exchange.

pérdida en cuentas incobrables, bad debts written off.

pérdida en cuentas malas, bad debts writen off, losses on bad notes and accounts (receivable).

pérdida en la venta de valores, loss on sale of securities.

pérdida en las divisas, loss on foreign exchange.

pérdida en realización o conversión (en dinero), loss on realization.

pérdida fiscal ajustada (en cuanto a la disposición de que no se hacen pagos provisionales en los casos de pérdida fiscal ajustada del ejercicio anterior, se dispone ahora que en el cómputo de esta pérdida, no se considerará la deducción por dividendos pagados), net operating losses (with regard to the provision that no estimated payments are made in cases of previous period's net operating losses, it is now stated that when computing this loss the deduction for dividends paid will not be considered).

pérdida inflacionaria, inflationary losses.

pérdida neta, net loss.

pérdida no será deducible en el ejercicio, loss shall not be deductible in the fiscal period.

pérdida por capacidad desperdiciada, idle capacity loss.

pérdida por retiros de activos fijos, loss on retirement of fixed assets.

pérdida total real, actual total loss.

pérdidas, write-offs, losses.

pérdidas anteriores son pasadas a periodos más próximos, losses are carried backward to earlier periods.

pérdidas de otros ejercicios, previous periods' net operating losses.

pérdidas en operaciones, unrecorded operating losses.

pérdidas en valor debidas al cambio de precio, losses in value due to pricing change.

pérdidas ocultas de mano de obra, hidden labor losses.

pérdidas recuperadas, losses recovered.

pérdidas y cargos diversos, losses and sundry charges.

pérdidas y ganancias, estado de, profit and loss statement.

perfeccionar las operaciones, improve operations.

perfil económico, economic profile.

perforación, punch hole, key punch.

perforación automática, automatic punch.

perforación de contaje, feed hole, sprocket hole.

perforación de dígitos, digit punch.

perforación de X, X-punch, eleven-punch.

perforación de Y, twelve-punch Y-punch.

perforadora de mando manual, hand-feed punch.

perforadora de cinta de papel, paper tape perforating.

perforadora de reserva, standby key punch.

perforadora de tarjetas con teclado, card punch, key card punch, key punch.

perforadora de tarjetas de gran velocidad, high-speed punched-card machine.

perforadora de teclado, key operated card-punch, key punch machine.

perforadora electrónica, electronic punch.

perforadora impresora alfabética, printing alphabetic punch.

perforadora mecánica, mechanical key-punch.

perforadora reproductora, reproducer, reproducing punch.

perforadora sumaria, reproductora sumaria, gang summary.

perforadora totalizadora, summary punch.

perforista, tape-punch girl, card-punch girl.

periodicidad en los compromisos de pago, timing of the cash commitment.

periodo a revisar, period to be covered.

periodo de duración de la directiva (legislación laboral), term of office of the board.

periodo de interés compuesto, compound interest period.

periodo de números, number period.

periodo de pago de recuperación, pay-back period.

periodo de prueba arbitrario, arbitrary lump-sum test period.

periodo de recuperación (es el tiempo requerido para recuperar el desembolso de efectivo mediante los ingresos netos de efectivo. Se ha usado para las decisiones sobre si reparar o reemplazar el equipo. También es la época en la cual puede recuperarse la inversión sobre un nuevo activo que también se denomina "payoff period" pago de recuperación), payout period.

periodo de reembolso, devolución, restitución, pay-back period.

periodo promedio de cobros, average collection period.

perito, expert, expert witness.

perito contador, expert accountant.

permiso, license, permit.

permiso de exportación, export license.

permiso de importación, import permit.

permisos y licencias (legislación laboral), time off and leaves of absence.

permuta, barter, exchange.

persona física, natural person.

personal, staff.

personal administrativo, management employees.

personal de fábrica, plant personnel.

personal de investigación, research staff.

personal de planta, basic personnel.

personal de tiempo completo, full-time staff.

personalidad jurídica, corporate existence.

personas con ingresos fijos, persons with fixed incomes.

personas físicas (afectas a impuestos), individuals.

personas físicas y morales de nacionalidad mexicana, mexican individuals and entities.

personas morales (sociedades), juridical persons.

personas morales de nacionalidad extranjera, foreign legal entities.

personas que accidentalmente ejecuten actos de comercio, persons who carry out occasional acts of commerce.

personas que hagan actos accidentales de comercio, persons doing a casual trade.

perspectiva (de un negocio o empresa), vigilancia, previsión, outlook.

perspectivas de las monedas internacionales y las políticas monetarias, prospects for international currencies and monetary policies.

peso y tipo normales de las monedas, weight and standard coins.

petición, petition.

petrodólares, petrodollars.

piezas manufacturadas, component stores.

pignoración, pignoration, pledge, hypothecation.

pista (máquinas computadoras), track.

pista de situación, sprocket channel.

plan, plan, scheme.

plan de desarrollo industrial, industrial development plan.

plan de eficiencia Emerson, Emerson efficiency plan.

plan de Gantt de gratificaciones o bonos, Gantt task and bonus plan.

plan de gratificación de Halsey, Halsey premium plan.

plan de operaciones, operating plan.

plan de premios por puntos, premium point plan.

plan de prima nivelada, level-premium plan.

plan de trabajo a destajo con un mínimo por hora garantizado, straight piecework with a guaranteed hourly minimum plan.

plan del 100% de prima o de gratificaciones, 100 percent premium or bonus plan.

plan diferencia por pieza de Taylor, Taylor differential piece rate plan.

plan general del sistema de contabilidad en operación, general plan of the accounting system in operation.

planeación, planning.

planeación a largo plazo, long-range planning.

planeación a largo plazo en una empresa, corporate long-range planning.

planeación anual de mercadotecnia, annual marketing planning.

planeación de costos, cost planning.

planeación de producción y desarrollo del plan de fabricación, production planning and development of the manufacturing plan.

planeación de utilidades con control de presupuestos, profit planning with budgetary control.

planeación de ventas, sales planning.

planeación del inventario, inventory planning.

planeación financiera a largo plazo, long-range financial planning.

planeación y administración del producto, product planning and product management.

planeación y control de la producción, production planning and control.

planeación y control de procedimientos de auditoría, planning and control of audit procedures.

planeación y desarrollo del personal de mercadotecnia, marketing manpower planning and development.

planeamiento adecuado del trabajo, adequacy of preparatory planning of the fieldwork.

planes consolidados, funded plans

planes de compra y opción de acciones, stock-purchase and stock option plans.

planes de retiro, retirement plans.

planes de seguros de grupo, planes para el seguro colectivo, group insurance plans.

planificación de recursos humanos y desarrollo profesional, human resources planning and professional development.

planos catastrales, property plans.

planta, plant, fixed assets.

planta y equipo, plant and equipment.

plazo (bancos), instalment, time limit, tenor, term.

plazo medio, average date, averaging accounts, averaging maturity.

plazo medio de cobro de cuentas por cobrar, conversión periods of receivables.

plazo para el pago del flete, respite for payment of freight.

pleito, lawsuit, suit (at law), action.

pleito o demanda fraudulenta, barratry.

plusvalía, unearned increment, goodwill, surplus value; value increase.

plusvalía consolidada, consolidated goodwill.

población económicamente activa, gainfully occupied population.

poder, proxy, power of attorney, procuration.

poder adquisitivo, purchasing power, earning power.

Poder Ejecutivo Federal, Federal Executive Power.

poder general, full power of attorney.

poder, procuración, poder notarial, letter of attorney.

poder especial pero tan amplio y bastante, en cuanto a derecho sea necesario, special power of attorney but sufficiently broad in accordance with law.

poder para representar a un accionista en asambleas generales ordinarias o extraordinarias de accionistas, proxy for use at ordinary or extraordinary meetings of shareholders.

podrá prolongarse la jornada de trabajo por circunstancias extraordinarias, sin exceder nunca de tres horas diarias ni de tres veces en una semana (legislación laboral), the work shift may also be extended for extraordinary circunstances but such extension should never exceed three hours a day or three times a week.

política administrativa, managerial policy.

política crediticia, credit policy.

política de compra, purchase policy.

política de precios, price policy.

política de precios bajos, low-prices policy.

políticas de precios y costumbres para marcarlos, price policies and pricing practices.

política fiscal, tax policy, fiscal policy.

política publicitaria, advertising policy.

políticas del producto, product policies.

políticas hacia la contratación de "noctámbulos", policies toward hiring "moonlighters".

políticas óptimas de precio, optimum price policies.

póliza, policy, voucher.

póliza a todo riesgo, all-in police.

póliza abierta, blanket policy, floating, policy.

póliza de cobertura futura (seguro de crédito), forward coverage policies.

póliza de doble protección, double protection policy.

póliza de fletes, charter party.

póliza de referencia, voucher reference.

póliza de seguro, policy of insurance.

póliza de seguro de vida, life insurance policy.

póliza de seguro dotal, endowment insurance policy.

póliza de seguros, insurance policy.

póliza de vida de pagos limitados, póliza de vida con primas a plazo fijo, limited-payment life policy.

póliza dotal diferida, deferred endowment policy.

póliza ordinaria de vida, ordinary life policy.

póliza pagada, paid-up share.

pólizas de cobertura retroactiva, back coverage policies.

poner al día, updating.

poner al día las asignaciones del archivo maestro, up-date allocation master file.

poner en depósito, bond (to).

poner la suma al pie, foot.

poner marca, brand (to).

por cobrar (un documento), still on hand.

por cuenta de quien corresponda, for account of whom it may concern, EUA, GB.

por cumplir, unperformed.

por el número de meses a partir del principio del mes que sigue al de la adquisición hasta el final del año fiscal, for the number of months from the beginning of the month following the month of acquisition to the end of the fiscal year.

por el número exacto de días entre la fecha de adquisición y el final del año, for the exact number of day between the date of acquisition and the end of the year.

por grado de su valor negociable, by degree of marketability.

por lo regular, by any standard.

por mutuo consentimiento, by mutual consent.

por terminación de la obra, by completion of the project.

porcentaje, percentage.

porcentaje de devolución, rate of return.

porcentaje de devolución sobre la inversión promedio, rate of return on average investment.

porcentaje de impuestos progresivos, progressive taxation.

porcentaje de la inversión del capital, percent of proprietory investment.

porcentaje de obra ejecutada, percentage-of-completion.

porcentaje del activo circulante al activo total, current assets as a percentage of total assets.

porcentaje o tipos de comisión progresiva, progressive or stepped-up commission rate.

porcentaje rebajado (en inversiones), cutoff rate.

porciento de la ganancia que deberá acumularse, percentage of the gain to be accumulated.

pormenorizar, itemized.

portador, tenedor, bearer, holder.

portador de una letra, bill holder.

posición de la instrucción, ubicación de la instrucción, location of instruction.

posición de memoria, memory location, storage location, EUA, store location, GB.

posición de perforación, punch position.

posición financiera, financial position.

posición, ubicación, location.

posiciones de la balanza de pagos, balance of payments positions.

postura, otter.

potencial de utilidad de los negocios, earning power of the business.

práctica común, customary practice, common practice.

practicar o levantar inventario, take inventory (to).

prácticas eficaces, buena práctica, sound practices.

practique arqueo del fondo fijo de caja chica en México, D. F., make a cash content of the petty cash fund in Mexico City.

preasignar, prestore (to).

precepto legal, principio o máxima de derecho, legal principle.

precio, price.

precio actual, current price.

precio de compra, purchase price, buying price.

precio de contado, cash price.

precio de conversión (es el precio fijo), conversion price.

precio de costo, cost price.

precio de fábrica, factory price.

precio de lista, precio de tarifa, precio de catálogo, precio fuerte, precio marcado, list price.

precio de menudeo, retail price.

precio de mercado, market price.

precio de suscripción, es el precio al cual acciones u obligaciones adicionales se venderán a los actuales accionistas, subscription price.

precio de venta, sales price, selling price.

precio del trabajo por pieza; precio del trabajo a destajo, piecework price.

precio estable (bolsa); precio sin beneficio o para cubrir gastos, close price.

precio neto, precio medio (promedio), net price.

precio promedio, average price.

precio real, effective price.

precio tope, ceiling price.

precio total, total price.

precio unitario, unit price.

precio unitario; precio por pieza, piece rate, piecework price.

precio unitario promedio, average unit cost.

precios de catálogo, catalogue pricing.

precios de fin de año, year-end prices.

precios de mercancías, commodity prices.

precios fijos, fixed price.

precios justos, fair prices, EUA, GB.

precios que prevalecen (en el mercado), price prevailing.

precios tope, ceiling prices.

prefacio, foreword, prefatory note.

premio, premium, bonus.

premio por tiempo extra, overtime premium.

premio por turno (incentivos), shift premium, stuft premiums.

prenda, pledge, security, collateral, hypothecation.

preparación de los presupuestos de gastos generales y de administración, preparation of the general and administrative expense budgets.

preparación del cuestionario, questionnaire design.

preparación técnica, technical training.

preparar el original y las copias con el papel carbón intercalado, prepare the stack.

preparar talones de mercancías, prepare commodity tickets.

prepare un memorándum explicando el control de inventarios, el procedimiento de valuación, el control de las entradas y salidas de los almacenes, prepare a memorandum explaining the control of inventories, the pricing procedure, the control of receipts and issues from the warehouses.

preperforar, prepunch (to).

prescripción, statute of limitations.

presenta razonablemente, present fairly.

presentación de arrendamientos a largo plazo en estados financieros de arrendatarios, disclosure of long-term leases in financial statement of lessees.

presentación de estados financieros, submission of the financial statements.

presentación de la inconformidad, filing of protest.

presentación de pruebas, filling proofs.

presentación de una solicitud, filling a petition.

presentar una cuenta de gastos, submit an expenses report.

presentar (una declaración de impuestos), file.

presentar una declaración, dentro de los 15 días siguientes a la clausura, suspensión de operaciones o traspaso y pagar el impuesto que corresponda al periodo respectivo, file a

return within 15 days after discontinuance of the business, suspension of operations, or transfer of ownership and pay the tax for such period.

presidente, chairman.

presidente anterior, immediate former chairman.

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, Constitutional President of United States of Mexico.

presidente de la asamblea, chairman of the meeting.

Presidente de la Asociación de Banqueros de México, President of the Mexican Bankers Association.

Presidente de la Cámara Nacional de la Industria de Transformación (CANACINTRA), President of the National Chamber of Transformation Industries.

Presidente de la Confederación de Cámaras Industriales (CONCAMIN), President of the Industrial Chambers Confederation.

Presidente de la Confederación Patronal de la República Mexicana (COPARMEX), President of the Mexican Republic Employers Federation.

Presidente de la Federación Internacional de Organizaciones de Entrenamiento y Desarrollo, Chairman of the International Federation of Training and Development Organizations.

presidente del consejo, chairman of the board.

Presidente del Consejo Coordinador Empresarial, President of the Business Coordinating Council.

presidente electo, chairman elect.

presidir el pleno (legislación laboral), preside over the commitee of whole board (to).

prestación a la vejez, old-age benefit.

prestación de servicios, sale of services.

prestación por cese en el servicio, severance benefit.

prestaciones, fringe benefits.

prestaciones adicionales, fringe benefits.

prestaciones de seguridad social, social security benefits.

prestaciones distintas al salario mínimo, amounts other than the minimum wage.

prestaciones en especie (legislación laboral), benefits in kind.

prestamista, lender, pawn broker.

prestamista es un "comprador" de dinero, borrower is a "purchaser" of money.

préstamo, empréstito, borrowing, lending, loan advance, loans.

préstamo a la vista, demand loan.

préstamo bancario garantizado, secured bank loan.

préstamo colateral, collateral loan.

préstamo con intereses, borrowing with interest bearing note.

préstamo en efectivo, cash loan.

préstamo en el que ambas partes contratantes están facultadas para liquidar en cualquier momento, se conceden prácticamente a los corredores de bolsa el "sharp call" es cuando el banco que presta ejercita sus derechos, exige sin temor ni favor; en el "slow call" existe el entendimiento tácito de que el pago del préstamo no será exigible sino como último recurso (término bancario), call loan.

préstamo mercantil, commercial loan.

préstamo pignoratorio, pledge loan.

préstamo privilegiado, call privilege.

préstamo sin garantía colateral; debenture loan.

préstamos a bajo interés, low interest loans.

préstamos a clientes de corredores, brokers' customers loans.

préstamos a corto plazo, short-term borrowing.

préstamos a empleados, loans to employees, advances to employees.

préstamos a los negocios, loans to business.

préstamos bancarios, bank loans.

préstamos bancarios no garantizados, unsecured bank loans.

préstamos cedidos en descuentos (financieras), loans rediscounted.

préstamos comerciales garantizados, secured business loans.

préstamos comerciales sin garantía, unsecured business loans.

préstamos con garantía de unidades industriales (bancos), loans with guarantee on industrial plants.

préstamos con garantía inmobiliaria (bancos), mortgage loans.

préstamos con garantía inmobiliaria (financieras), loans secured by real estate, loans guaranteed with real estate mortgages.

préstamos de bancos (financieras), due to banks.

préstamos de empresas y particulares (bancos), loans from companies and individuals.

préstamos de habilitación o avío (bancos), secured working capital loans.

préstamos de habilitación o avío (financieras), habilitation loans; loans secured by inventories and their proceeds.

préstamos de organismos oficiales (bancos), loans from descentralized government agencies.

préstamos de otros bancos, money borrowed.

préstamos directos y prendarios (financieras), unsecured and collateral loans, loans (secured and unsecured).

préstamos hipotecarios, préstamos con garantía inmobiliaria (bancos), mortgage loans.

préstamos hipotecarios y otros, real estate and other loans.

préstamos no mercantiles de los bancos comerciales, nonbusiness loans of commercial banks.

préstamos o contratos a la gruesa, loans on bottomry.

préstamos (créditos) otorgados por el gobierno, government loans.

préstamos para compras y conservación de valores, loans for purchasing and carrying securities.

préstamos prendarios, loans secured by pledges, secured loans.

préstamos quirografarios, clean loans, clean draft.

préstamos quirografarios y prendarios (bancos), secured and unsecured loans.

préstamos refaccionarios (bancos), plant and equipment loans (long term).

préstamos refaccionarios (financieras), collateral loans, loans secured by fixed assets.

préstamos sobre pólizas, policy loans.

préstamos sobre valores, security loans.

préstamos vigentes (bancos), outstanding loans.

préstamos, ya sea en cuenta corriente o contra pagaré con o sin garantía subsidiaria; depósito a cuenta o antes del vencimiento de un compromiso; alza en los precios; anticipo; adelanto, advance.

prestar, lend (to).

prestar dinero, ajustar, accommodate (to).

prestador, pawnee.

prestatario, borrower.

prestatario es un "comprador" de dinero, borrower is a "purchaser" of money.

prestatarios principales, prime borrowers.

prestigio profesional, goodwill, professional goodwill.

prestigio profesional en la contaduría, goodwill in accountancy.

presunción de establecimiento permanente, presumption of permanent establishment.

presupuesto, budget, estimate, forecast.

presupuesto base cero, zero base budgeting.

presupuesto como un medio de control de las operaciones de oficina, budget as a means of control of office operations.

presupuesto de activo fijo, capital budgeting.

presupuesto de compras, procurement budgets.

presupuesto de costos de fabricación, budgeting manufacturing costs.

presupuesto de efectivo, presupuesto financiero, presupuesto de caja, cash budget.

presupuesto de gastos de capital, budgeting capital expenditures.

presupuesto de inversión, budgeting for investment.

presupuesto de mercadotecnia y distribución, budgeting marketing and distribution.

presupuesto de ventas, sales budget.

presupuesto estático, static budget.

presupuesto fijo, fixed budget.

presupuesto flexible, flexible budget.

presupuesto flexible o ajustado, flexible or adjusted budget.

presupuesto gráfico, graphical budget.

presupuesto gráfico flexible, flexible graphical budget.

presupuesto variable, variable budget.

presupuesto variable de costos indirectos, variable overhead budget.

presupuestos asignados, appropriation budgets.

presupuestos de ventas y la planeación de mercadotecnia, sales budgets and the marketing plan.

presunción por omisión, falta de pago, default.

prevenciones, remedies.

prima, premium, bonus.

prima de antigüedad (legislación laboral), seniority premium.

prima de compensación, lien bonus.

prima de producción, incentive wage.

prima de rescate, redemption premium.

prima en acciones preferentes, premium on preferred stock.

prima gratificación, sobresueldo, bonus.

prima sobre acciones comunes, premium on common stock.

prima sobre bonos, premium on bonds.

prima total, gross premium.

primas cobradas, premiums written.

primas de antigüedad, seniority premiums.

primas de seguros, insurance premiums.

primas en la venta de acciones de capital, premiums on sale of capital stock.

primas netas suscritas (seguros), net premiums written.

primas pagadas, premiums paid.

primas pendientes de cobro (compañías de seguros), outstanding premiums.

primas retenidas por reaseguro tomado (compañías de seguros), retained premiums for reinsurance accepted.

primas sobre acciones, premiums capital stock, stock premiums.

primas sobre bonos no amortizados, unamortized bond premium.

primer ejercicio (fiscal) first fiscal year.

primer simposio, first symposium.

primera auditoría, first-time audit.

primeras entradas, primeras salidas, first in-first out.

principales mercados de capital, leading capital markets.

principales modificaciones fiscales, principal tax amendments.

principio conservador (conservatismo) (principio de contabilidad), accounting policies should be governed by conservatism.

principio de la entidad económica, business, as an accounting unit, is separate from its owners.

principio del costo, accounting shall be based on cost.

principio del fondo de reposición en relación con la depreciación, sinking fund principles of depreciation acceptance.

principio del periodo contable (principio de contabilidad), operations may be broken up into fiscal periods for reporting purposes and income and expenses allocated to them.

principio monetario, changes in the purchasing power of the monetary unit are not important.

principios básicos de contabilidad que sirven de base para la formulación de estados financieros de empresas, accounting, principles underlying corporate financial statements.

principios de administración para gerentes regionales o supervisores de ventas, fundamentals of sales management for the district sales manager or sales supervisor.

principios de administración y control de inventarios, fundamentals of inventory management and control.

principios de contabilidad, accounting principles, accounting concepts.

principios de contabilidad generalmente aceptados, generally accepted accounting principles.

principios de contabilidad o auditoría generalmente aceptados aplicables de acuerdo con las circunstancias, generally accepted accounting or auditing principles aplicable in the circumstances.

principios de contabilidad y utilidades sujetas a impuestos, accounting principles and taxable income.

principios de finanzas y contabilidad para ejecutivos no financieros, fundamentals of finance and accounting for nonfinancial executives.

principios de mercadotecnia, fundamentals of marketing.

principios de mercadotecnia para ejecutivos no entendidos en mercadotecnia, fundamentals of marketing for nonmarketing executives.

principios firmes de contabilidad vs. principios de contabilidad generalmente aceptados, sound vs. generally accepted accounting principles.

principios fundamentales de finanzas y contabilidad para ejecutivos no financieros, fundamentals of finance and accounting for nonfinancial executives.

principios fundamentales de la planeación de utilidades, the principles of profit planning.

principios fundamentales para una comunicación más efectiva, fundamentals of effective communication.

probar, test (to).

problema de archivo (su organización), filing problem.

problemas a considerar, issues for consideration.

problemas y tendencias en el control de dinero y crédito, problems and trends in the control of money and credit.

procedimiento de archivo (en fichas), file procedure.

procedimiento de clasificación por un asunto, key-sort process.

procedimiento de contabilidad, accounting procedure.

procedimiento establecido, nested procedure.

procedimiento Keysort, Keysort process.

procedimiento para la elección de la directiva (legislación laboral), procedure for the election of the executive board.

procedimientos de auditoría, audit procedures.

procedimientos de auditoría de estados financieros, statements on auditing procedure.

procedimientos de confirmación-positivo y negativo, methods of confirmation-positive and negative.

procedimientos de confirmación-proceso de solicitudes no contestadas, confirmation procedures processing returns.

procedimientos de contabilidad generalmente aceptados, generally accepted accounting procedures.

procedimientos modernos para la colocación de nuevos empleados: reclutamiento, entrevista, selección y orientación, modern employment procedures: recruiting, interviewing, selecting & orienting new employees.

procedimientos para la revisión de presupuestos, budget review procedure.

procesador (a) (máquinas por medio de cinta magnética), data processor.

procesador de datos, data-processing machine. GB, data processor, EUA.

procesadora de registros, record processor.

procesamiento completamente automático, full automatic processing.

procesamiento (elaboración, tratamiento, sistematización, tramitación, manipulación) de datos, tratamiento de la información, data processing.

procesamiento de datos integrados, integrated data processing (IDP).

procesamiento en grupo, procesamiento por lotes, batch processing.

proceso, action.

proceso de depuración del personal, clearance procedure.

proceso de fabricación, manufacturing process, factory process.

proceso de fichero, file processing.

proceso de trabajos, job processing.

proceso directo o líquido (medio de duplicación), direct or liquid process.

proceso indirecto o de gelatina (medio de duplicación), indirect or gelatin process.

proceso integrado de datos, integrated data processing.

procesador, processor.

procesador anexo (procesador estrechamente ligado a otro) (máquinas computadoras), attached processor.

procesador central, central processor.

procesador de palabras, word processor.

procesamiento, processing.

procesamiento de información, information processing.

procesamiento de palabras, word processing.

procesamiento en paralelo, parallel procesing.

procesamiento por lotes, batch processing.

procuración, procurement.

Procuraduría de la Defensa del Trabajo, Office of the Solicitor of Labor.

producción, output, production.

producción a mano (en existencia), production available.

producción anual, annual production.

producción bruta, gross output.

producción efectiva, actual attainment.

producción en masa, mass production.

producción en proceso, work in process.

producción en cadena, línea de montaje, producción en serie, assembly-line production.

producción gran escala, large-scale production.

producción media, average output.

producción o rendimiento de planta o fábrica, plant output.

producción planeada, planned production.

producción por hora-hombre, output per man-hour, production per man-hour.

producción por lotes, batch production.

producción terminada, finished output.

productividad (en máquinas), efficiency, profitability, earnings.

producto, product, earning, rent, profit, gain, income, proceeds, yield, revenue.

producto bruto sin valor de venta, nonsalable raw product.

producto compuesto, joint product.

producto costoso de fabricar, expensive-to-make product.

producto de la exportación; valor nominal de la exportación, export proceeds.

producto de todos los préstamos financieros, proceeds of all financial borrowings.

producto interno, domestic product.

producto líquido, net proceeds.

producto nacional bruto, gross domestic product.

producto semiterminado, semifinished product.

producto terminado, manufactured product.

productos accesorios, productos secundarios, subproductos, productos derivados, by-products.

productos brutos, gross income.

productos de explotación, operating income.

productos de inversiones, income from investments.

productos de operación, operating income.

productos en proceso, goods in process, unfinished merchandise.

productos extraídos, products yielded.

productos para entrega futura, commodity futures.

productos simultáneos, joint products.

productos terminados, finished merchandise.

productos varios, other income.

profesional, professional man.

profesionales maduros, full-fledged professionals.

profesionales que ejercen individualmente, individual practitioners.

profesor adjunto, adjunct assistant (professor).

pro forma, pro forma.

programa almacenado, stored program.

programa bibliotecario; programoteca; archivo de programas, program librarian.

programa captación de datos, data entry program.

programa codificado, coded program.

programa de auditoría, audit program.

programa de entrada, input program.

programa de fabricación, manufacturing schedule.

programa de prioridad, priority routine.

programa de producción (costos), production schedule.

programa de prueba, test program, test routine.

programa de repetición, rerun routine, rollback routine.

programa de trabajo, schedule of work, work schedule, working program.

programa de utilidad de conjunto de datos, data set utility.

programa de ventas, sales program.

programa del cuadro de funciones, function table program.

programa del diagrama de flujo, flow chart (program).

programa en funcionamiento, running program.

programa externo, external program.

programa fuente, source program.

programa impreso, programa transcrito, written-out program.

programa intérprete tabular, tabular interpretative program.

programa óptimo, minimum access routine, minimum latency routine, optimally coded program.

programa patrón, programa maestro, programa director, rutina ejecutiva maestra, rutina maestra principal (rutina diseñada para procesar y controlar otras rutinas), executive program, EUA, executive routine, EUA, master program, GB, master routine, GB, steering program, GB, steering routine, GB.

programa post mórtem, rutina post mórtem, post-mortem routine.

programa post mórtem; rutina post mórtem (una rutina de diagnóstico, ya sea automáticamente o cuando se le llama, imprime la información concerniente al contenido de todos los registros de la computadora o de una parte determinada de los mismos después que la cinta del problema haya salido de la computadora), post-mortem routine.

programa preliminar de trabajo, preliminary work plan.

programa preliminar para acompañantes, preliminary spouses program.

programa rutina, routine program.

programa simulado, simulated program.

programa traducido por la máquina computadora (programa objeto), object program.

programación, programming.

programación (en máquinas electrónicas), scheduling.

programación automática, automatic programming.

programación de equipos, scheduling equipment.

programación de línea de productos, product-line programming.

programación de pedidos, order scheduling.

programación de la ayuda que se recibe del cliente, planning for assistance from client.

programación del trabajo de la oficina, scheduling the work of the office.

programación dinámica, dynamic programming.

programación efectiva de las ventas, effective sales programming.

programación general, system programming.

programación lineal, linear programming.

programación modular, modular programming.

programación óptima, forced coding, minimum access programing, minimum latency programming, optimum coding, optimum programming.

programación para máquina, machine programming.

programación por clavijas, pinboard programming.

programación preparada al exterior, closed shop.

programación relativa, relative programming.

programación secuencial, sequential programming.

programador, programmer.

programador de sistemas, systems programmer.

programar, program (to).

promedio (cantidad que deben los responsables para compensar las pérdidas o daños), average.

promedio aritmético, arithmetic average.

promedio de antigüedad de cuentas por cobrar o promedio de cobranza en el periodo:

$$\frac{\text{cuentas por cobrar}}{\text{ventas netas a credito durante el año}} \times \text{días en el año año (360)}$$

average age of accounts receivable, average collection period.

promedio de ventas brutas, average gross sales.

promedio directo, straight average.

promedio neto de activos en operación, average net operating assets.

promedio ponderado, weighted average.

promedio variable, moving average.

promesa de guardar secreto, deed of secrecy.

promesas, compromisos, commitments.

prometido para la venta, intended for sale.

promoción de ventas, sales promotion.

promulgación, estatuto, el acto de decretar o establecer una ley, enactment.

pronóstico, estimación, forecast.

pronóstico de la disponibilidad del efectivo, forecasting cash position.

pronóstico de ventas, sales forecast.

pronósticos tecnológicos y probabilísticos, probabilistic tecnological forecasting.

pronto pago, early payment.

propaganda anticipada, dar publicidad a, build-up.

propaganda y promoción de ventas, advertising and sales promotion.

propiedad, property.

propiedad indivisa, joint property.

propiedad intangible, intangible property.

propiedad, otra que no sea dividendo en efectivo, property, other than cash dividend.

propiedad literaria, copyright.

propiedad personal, personal property.

propiedad raíz, real estate proper.

propiedades, posession.

propietario, owner, proprietor.

propietario en derecho, legal owner.

propietarios de un solo automóvil de alquiler destinado al transporte de pasajeros, respecto de los ingresos procedentes de la explotación de ese vehículo están exentos del pago del impuesto (impuesto sobre la renta), owners of a single taxicab for hire for income derived from the taxicab, are exempt from payment of the tax.

proponer un precio, pujar (en comercio exterior), bid (to).

proporción de caja común, common case ratio.

proporción de los saldos finales de las cuentas de capital (en una sociedad en nombre colectivo), ratio of the ending capital balances.

proporción de los saldos promedios de las cuentas de capital de los socios (en una sociedad en nombre colectivo), ratio of the partners' average capital balances.

proporción de utilidad y pérdida: 50-50, profit and loss ratio: 50-50.

proporción desigual (utilidad neta) (en una sociedad en nombre colectivo), unequal ratio (net income).

propósito, object.

propósitos de referencias cruzadas, cross-referencing purposes.

prorrata, pro rata.

prorrateado, prorated.

prorratear, apportion (to).

prorrateo, apportionment.

prorrateos del costo, cost apportionments.

prórroga, renewal.

prórroga de crédito, credit extension.

protección de archivo, file protection.

protección de conjunto de datos, security (data set).

protección de la memoria, memory protection.

protección de los depositantes, protection of depositors.

protección de valores, safe keeping of securities.

protestar una letra, protest a draft (to).

protesto, protest.

protesto no aceptado, protest nonacceptance.

protesto no pagado, protest nonpayment.

proveedor, supplier, vendor.

proveedor vendedor (en una sociedad en nombre colectivo), vendor.

proveedores, trade account payable.

provisión, provision, supply, stock.

provisión para ajustes en facturación, allowance for billing adjustments.

provisión para cuentas malas, provisión for bad debts.

provisión, para depreciación, allowance for depreciation.

provisión para depreciación de edificios, allowance for depreciation buildings.

provisión para depreciación de equipo de oficina, allowance for depreciation-office equipment.

provisión para depreciación de equipo de transporte, allowance for depreciation-delivery equipment.

provisión para fletes, bonificaciones, descuentos, etc., provision for freights, allowances, discounts, etc.

provisión para impuesto sobre la renta, provision for tax on global income, estimated income tax.

provisión para pago de vacaciones, provision for vacation day.

provisión para pensiones, retiros y primas de antigüedad, provision for pensions, retirements and seniority premium.

provisión u oferta del dinero; moneda circulante, supply of money.

provisiones relativas a muerte, jubilación, separación, disolución y problemas conexos, provision covering death, retirement, withdrawal, dissolution and related problems.

próxima reunión, próxima directiva, next board of director meeting.

proyecto, plan, scheme.

proyecto anual de operaciones, annual operating plan.

proyecto de contrato, draft contract, draft agreement.

prueba, verificación, check.

prueba circunstancial, circumstancial evidence.

prueba de ácido o severa, activo rápido, razón rápida, quick ratio or, acid test.

prueba de auditoría, método regresivo de recreación (EDP TERM), audit trail.

prueba de caja, conciliación a cuatro columnas, conciliación cuadrada, proof of cash.

prueba de eficiencia, efficiency test.

prueba de fuerza ganancia total (se mide por el porcentaje de tal utilidad en relación con el promedio del valor de los activos poseídos durante el año), test of total earning power (is measured by the percentage of such income to the average value of the assets held during the year).

prueba de la exactitud de las sumas, proof of footing accuracy.

prueba de la exactitud de los pases, proof of posting accuracy.

prueba (ensayo) de programa, program testing.

prueba o evidencia posterior, after-proof.

pruebas aceleradas de destreza, accelerated performance test.

pruebas aisladas, test checks.

pruebas de galera, galley proofs.

pruebas de inteligencia y de agudeza mental, intelligence and mental alertness test.

pruebas de la documentación y registros, test of records.

pruebas de la exactitud de las extensiones, proof of extension accuracy.

pruebas de liquidez, test of liquidity.

pruebas de solvencia, tests of solvency.

pruebas selectivas, test checks, test procedures.

publicidad, advertising.

publicidad o propaganda directa por correo, direct mail advertising.

publicidad y promoción, advertising and promotion.

puesto que ocupa, capacity held.

pulsación de teclas, keying.

pulso, bit "a bit".

pulsos codificados, pulse code.

puntear, to check up, to dot.

punto crítico, critical point.

punto de conexión de salidas variables, variable connector.

punto de embarque L. A. B., f.o.b. shipping point.

punto de equilibrio, breakeven point.

punto de equilibrio de las ventas, sales at breakeven point.

punto de reposición, punto de reorden, reorder point.

punto de repetición, rerun point, rollback point.

punto de vista comercial, business point of view.

punto (coma) flotante, floating point.

puntos tratados con anterioridad, proceeding steps.

Q

que afectaban el costo, in laid-down cost.

que ha sido convocada (junta o asamblea), which has been called.

que se celebrará en el domicilio de la misma (junta o asamblea), which will be held at the corporate domicile of said corporation.

quebrado, bankrupt.

queja, demanda, complaint.

quejoso, plaintive, complaining.

quiebra, bancarrota, bankruptcy, failure.

quienes no hagan oportunamente los pagos, cubrirán recargos del 5.25% mensual sobre las cantidades correspondientes, si realizan de un modo espontáneo el pago omitido, an additional 5.25% per month shall be imposed on any person who fails to pay the tax on time, if the payment is made voluntarily.

quimógrafo, kimograph.

quincenal, biweekly fortnight, GB.

R

rayas, salary.

razón, ratio, standard ratio.

razón circulante o razón de capital de trabajo, tipo variable, current ratio.

razón de capital de trabajo, working capital ratio.

razón de costo de ventas a inventario promedio = rotación de inventarios, ratio of cost of goods sold to average inventory = inventory turnover.

razón de operación, operation ratio.

razón de pago (la razón resultante de dividir los dividendos por acción entre las utilidades por acción. El mismo resultado se obtendría dividiendo el total de pagos de dividendos sobre acciones comunes entre la cantidad total de utilidades disponibles para las acciones comunes después de cualesquier dividendos preferentes), payout ratio.

razón de utilidad neta antes de impuestos a activos netos, ratio of net income after taxes to net assets.

razón de utilidad neta después de impuestos a activos netos, ratio of net income after taxes to net assets.

razón del costo de ventas de inventario promedio o rotación de inventarios, ratio of cost of goods sold to average inventory or inventory turnover.

razón del pasivo total a capital contable, ratio of the total debt to the owners' equity or "debt to worth".

razón entre las ventas y el capital de trabajo, sales to working capital ratio.

razón entre las ventas y los créditos al cobro, sales to receivable ratio.

razón o denominación social (sociedades), proposed name of the corporation.

razón social, firm name, trade name, commercial enterprise, undertaking.

razones de capital, capital ratios.

razones de la variación (costos), reasons for variation.

readquisición de bienes, repurchase of goods.

reajustado, restated.

realización de los activos (liquidación de sociedades), realization of the assets.

reapertura, renegotation, reversing.

reasegurar, reinsure (to).

rebaja, rebate, allowance, discount, abatement, deduction, reduction.

rebaja efectiva, actual markdown.

rebaja por tara, allowance for tare.

rebaja total, gross markdown.

rebajar, deducir, disminuir, descontar, abate (to).

rebajas o descuentos sobre ventas, sales discounts.

rebajas sobre ventas, sales allowances.

recapitulación, recapitulation.

recargo, mark-on, surcharge.

recargo adicional, mark-up.

recargo, sobreprecio, additional charge, extra charge, overcharge.

recepción de bienes (mercancías), receipts of goods.

recesión, recession.

receso (durante las sesiones, conferencias o algún evento similar), break.

rechazar, desechar, rehusar, reject.

rechazo de mercancías, refusal of goods.

recibidor en un banco, teller.

recibo, receipt, billheads.

recibo de correo aéreo (en comercio exterior), air mail transfer, EUA, GB.

recibo de correspondencia de congresistas, mail addressed to attendants.

recibo de expedientes de archivo, file charge-out card.

recibo liquidación de honorarios y gastos, bill draft.

recibos de pagos del impuesto sobre la renta, receipts for the payment of income tax.

recíprocamente, mutuamente, conversely.

reclamación, en terminología de seguros, demanda de indemnización de siniestro, claim, EUA, GB.

reclamaciones, claims.

reclamaciones de reembolsos, claims of refund.

reclasificación, rearranging.

reclasificaciones, reclassifications.

reclutamiento de personal científico y técnico, recruiting scientific and technical personnel.

reclutamiento para asignaciones en países extranjeros, recruiting for overseas assignments.

reclutamiento, selección y entrenamiento del personal de ventas, recruiting, selecting and training sales personnel.

reclutando y seleccionando empleados para negocios de menudeo, recruiting and selecting retail employees.

recoger datos cuidadosamente, glean (to) (information).

recolección de información, information retrieval.

reconocimiento de caracteres por medio de tinta magnética, magnetic ink character recognition.

reconocimiento de gastos o pérdidas, recognition of expenses or losses.

reconocimiento de marca, brand recognition.

reconocimiento del pasivo, recognition of liabilities.

recordatorio, reminding.

recordatorio de cobranza, collection reminder.

Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, Rector of the National Autonomous University of Mexico.

recuento, count.

recuento de caja, cash count.

recuento físico (inventarios), physical count.

recuperable, retrievable.

recuperación, restitution.

recuperación de impuesto sobre la renta, carry back.

recuperación del capital, recovery of principal.

recuperaciones de cuentas incobrables, bad debt recoveries.

recursos, resources.

recursos de capital, capital resources.

recursos humanos, human resources.

recursos no renovables, depletable resources.

redescuentos (bancos), rediscounts.

rédito, interest, proceed.

reducción, reduction, abatement.

reducción de capital, capital stock decrease.

reducción de cargo, markdown, reduction of price.

reducción de los impuestos, reduction of taxes.

reducción de precios, markdown.

reducción de tarifas, rate cutting.

reducción del flete, reduction of freight.

reducción del valor, reduction of value.

reducir al mínimo, minimize (to).

reducir la diferencia, narrow the cap (to).

reducir las reservas monetarias, deplete monetary reserves (to).

reembolso, redemption, reimbursement, return.

reembolso de acciones, stock reimbursements.

reembolso de flete, reimbursement of freight.

reembolso en efectivo, cash refund.

reembolso parcial de derechos de aduanas o impuestos concedidos a determinadas mer-

cancías importadas, en el momento de su reexportación después de su transformación o incorporación a otro producto (en comercio exterior), drawback, EUA.

reemplaza, supersedes.

reemplazos, replacements.

reexpresión de pérdidas, restatement of losses.

refacción, loan financing, machinery part, service part.

refaccionar, finance (to).

referencia, reference.

referenciar, index (to).

referencias cruzadas, cross-referencing.

referencias cruzadas completas (auditoría), complete cross-referencing.

reforma de ley, amendment.

reformas, rewrite.

reformas de ajustes en fechas intermedias (seguro de crédito), interim adjustment (amendments).

reformulación de la hoja de trabajo, worksheet reconstructions.

refrendar, visar, countersign (to).

refrendar cada cheque en su esquina inferior izquierda solamente al momento de negociarlo y en presencia de la persona que lo acepta (en la compra de cheques de viajero del city bank co.), countersign each check in the lower left corner only when cashed, in the presence of the person cashing it (to).

regalía, royalty.

regalías acumuladas, accrued royalties.

régimen de establecimiento permanente, permanent establishment system.

régimen del seguro obligatorio (seguridad social), system of compulsory insurance.

régimen del Seguro Social obligatorio (seguridad social), compulsory social security system.

régimen fiscal, fiscal legislation.

registrador, logger.

registrador de movimientos, actograph.

registrar, read in (to).

registro, record, register, entry.

registro, asiento, booking.

registro auxiliar de cuentas por pagar, accounts payable subsidiary ledger.

registro básico, registro principal, main file, main record, master file, master record.

registro de acciones, stock ledger, stock book, stock register, share registry book.

registro de bonos, bonds register.

registro de cupones, coupon book.

registro de desplazamientos, shift register.

registro de facturas, invoice register.

registro de índice, index register.

registro de instrucciones, registro de mando, control register, program register.

registro de las percepciones individuales del empleado, employee's individual earnings record.

registro de memoria (de una computadora en contraste con un registro en una de las otras unidades de la computadora), memory register, storage register, EUA, store register, GB.

registro de monedas extranjeras, foreign currency registry book.

registro de patrones (legislación laboral), employers' registry.

registro de pólizas, vouchers register.

registro de producción, production record.

registro de propiedades, plant ledger.

registro de referencias, reference record.

registro de suscripciones, subscription book.

registro de transferencia de acciones, stock transfer book.

registro de unidad, unit record.

registro de utilidades, profit registry book.

registro de verificación de secuencia, sequence-control register.

registro del mayor en cinta magnética, magnetic tape ledger record.

registro, empadronamiento, registration.

Registro Federal de Causantes, Federal Registry of Taxpayers.

Registro Federal de Contribuyentes, Federal Taxpayers' Registry.

Registro Nacional de Inversiones Extranjeras, National Register of Foreign Investments.

registros, records.

registros contables, accounting records.

registros de auditoría procesados con equipo electrónico, auditing records processed on electronic equipment.

registros de costos, cost records.

registros fundamentales y libros auxiliares, underlying records and book of account.

registros originales, original records.

reglamentación, regulation.

reglamentación para contratos colectivos de trabajo, collective bargaining provisions.

reglamentación y estructura legal para la inversión extranjera, regulation an legal structure for foreign investment.

reglamento general de estabilización de sueldos y salarios, current regulations on salary and wage stabilization.

Reglamento Interior de Trabajo (legislación laboral), Internal Working Regulations.

reglas de conducta (ética) profesional, rules of professional conduct.

rehabilitación de quiebra, bankruptcy discharge.

reinstalar, reintegrar, reinstate.

reinversión de capital, capital renewal.

reinversión de utilidades, reinvestment of earnings.

reinversión de utilidades (en el mismo negocio), plough back profits.

relación, index, connection, ratio.

relación ascendente, upward relationship.

relación auxiliar, schedule.

relación de activo fijo a pasivo a largo plazo, fixed-asset-to-long-term-debt ratio.

relación de capital de trabajo, current ratio.

relación de devoluciones sobre ventas a ventas, ratio of returns to sales.

relación de existencias a ventas, stock-sales ratio.

relación de repetición de impulsos, pulse repetition rate, rate of pulse repetition.

relación de utilidad neta a ventas, net profit to sales ratio.

relación de ventas a cuentas por cobrar, ratio of sales to accounts receivable.

relación de la deuda neta al valor fiscal, ratio of net debt to assessed value.

relación de la utilidad neta al activo total, ratio of net income to total assets.

relación de la utilidad neta al capital contable, ratio of net income to net worth.

relación del costo de producción a la inversión de la planta, ratio of cost goods manufactured to plant investment.

relación entre las ventas y los cobros, account turnover.

relaciones, outlines, schedules.

relaciones comerciales, business connections.

relaciones de estructuración del capital, equity ratios.

relaciones industriales, industrial relations.

relaciones laborales, labor relations.

relaciones públicas, public relations.

reloj de control del tiempo de trabajo, job time recording clock.

remanente distribuible, distributable balance.

rematador, subastador, auctioneer.

remate, auction sale.

remesa, remittance.

remesas de camino, remittances in transit.

remesas en camino al banco, cash in transit-to bank.

remesas facturadas al costo, shipments billed at cost.

remesas futuras, future deliveries.

remisión recibida o firmada, receiving report.

remitente, expedidor, consignatario (bancos), addresser, consignor, forwarder, remittent, remitter, sender.

remuneración por diversos servicios bancarios, remuneration for sundry banking services.

rendimiento, yield, rent, income.

rendimiento (éste se obtiene al dividir el número total de horas de operación correcta de máquina entre el número total de horas de operación programadas incluyendo el mantenimiento preventivo, operation ratio.

rendimiento (o eficiencia) en la ejecución del trabajo, efficiency of working.

rendimiento fiscal, tax yield.

rendimiento medio de empleados, average employee output.

rendimientos de fondos entregados en fideicomiso, proceeds from trust funds.

rendimientos de las inversiones; devolución de la inversión, return of investments.

renglón, row.

renovación, restoration.

renovación de contrato, add-ons.

renovaciones, renewals.

renta, rent, yield, income.

renta cobrada por adelantado, rent collected in advance.

renta o pensión vitalicia, life annuity.

renta pagada por adelantado (gastos), prepaid rent expense, rent paid in advance.

rentas brutas, gross income.

rentas públicas, revenue.

rentas recibidas por adelantado, rents received in advance.

renumeración, renumeration.

renuncia, abandono, waiver.

renuncia formal, formal resignation.

renunciar (a un puesto), resign (to).

renunciar a, desistir de (un derecho, alegato, etc.), waive.

reorganización, reorganization.

reparación del equipo, repairs of equipment.

reparación y mantenimiento de oficinas, office repairs and maintenance.

reparaciones, repairs.

repartición, allotment.

repartir, asignar, distribuir, allot (to).

reparto de acciones, stock split-ups.

repetición (correr nuevamente un programa o una parte del mismo), nueva pasada, procesar de nuevo, rerun (to), roll back (to).

reportar en una fecha en común, a common reporting date.

reporte de auditoría, audit report.

reporte de desperdicio, spoilage report.

reportes de uso, reportes varios en producción, usage reports.

reporto (Cía. General de Aceptaciones), borrowing of securities.

reposición de equipo, replace equipment.

reposición del fondo fijo de caja chica, replenishment of the petty cash fund.

reposiciones, replacements.

representación de punto fijo, fixedpoint representation.

representación del programa, program display.

representando ventas netas de- - - - -, representing net on sales of - - - - -.

representantes de los trabajadores y patrones (legislación legal), representatives of the workers and of the employers.

reproducir (máquinas electrónicas), reproducing.

requisición, requisition.

requisición de compra, purchase requisition.

requisitos de las deducciones, deducction requirements.

requisitos del trabajo, job requirements.

requisitos fiscales, fiscal requirements.

requisitos para una carrera profesional, qualifications for a professional career.

resarcir, recoup (to).

rescatar (acciones), redeem (to).

rescate (acciones), redemption.

rescindir (un contrato), to rescind (a contract).

reserva, reserve.

reserva bancaria, bank reserve.

reserva de capital, capital reserve.

reserva de pasivo, liability reserve.

reserva de seguro propio, reserve for self-insurance.

reserva estabilizadora de dividendos, dividend-equalization reserve.

reserva extraordinaria, extraordinary reserve.

reserva legal [cada banco incorporado está obligado por la ley a mantener con su banco de la reserva federal (el Banco de México, S.A., en México) un saldo de depósitos igual a un cierto porcentaje de sus depósitos pasivos. Tales saldos se conocen con el nombre de "reservas legales" y para evitarse multas y sanciones deben mantenerse por el banco incorporado a un nivel establecido (esta reserva de los bancos se denomina "encaje legal" en el sistema bancario mexicano)], legal reserve (each member bank is required by law to carry with its Federal Reserve Bank a deposit balance equal to a certain percentage of its own deposit liabilities. Such balances are known as "legal reserves", an to avoid penalty, must be maintained at the required level by the member bank, statuting reserve).

reserva legal y otras reservas (financieras), legal and other reserves.

reserva oculta, hidden reserve.

reserva ordinaria (bancos), ordinary reserve.

reserva para agotamiento, reserve for depletion, depletion allowance.

reserva para amortización, reserve for amortization, sinking-fund reserve.

reserva para baja de valores, reserve for depreciation of securities.

reserva para bonificaciones, allowance reserve.

reserva para cobros dudosos, reserve for doubful accounts.

reserva para contingencias, reserve for contingencies.

reserva para cuentas incobrables, reserve for uncollectible accounts.

reserva para cuentas malas, reserve for bad debts.

reserva para depreciación, reserve for depreciation.

reserva para depreciación, obsolescencia e insuficiencia, reserve for wear, tear, obsolecence and inadequacy.

reserva para descuentos, reserve for discounts.

reserva para el impuesto sobre la renta, income-tax reserve.

reserva para el impuesto sobre utilidades excedentes, reserve for federal excise tax.

reserva para eventualidades, contingent reserve.

reserva para fluctuaciones en cambios (de moneda), reserve for exchange fluctuation.

reserva para fluctuaciones en el mercado (por cotizaciones); reserva para baja de valores (financieras), reserve for market fluctuations.

reserva para fluctuaciones en inventario, allowance for decline in the value of inventory.

reserva para fluctuaciones en valores, allowance for decline in stock market value.

reserva para fondo de amortización, reserve for sinking fund.

reserva para impuestos, reserve for taxes.

reserva para obligaciones diversas (financieras), sundry accruals.

reserva para obligaciones pendientes de cumplir (compañías de seguros), outstanding reserve.

reserva para participación de utilidades, profit-sharing reserve.

reserva para pensiones, pension-fund reserve.

reserva para pérdidas en contratos de compras, reserve for losses on purchase commitments.

reserva para prima sobre acciones, reserve for premium on shares.

reserva para primas no devengadas, premium reserves unearned.

reserva para reinversión, reinvested profits.

reserva para reinversión por valuación, reinvestment reserve arising from revaluation.

reserva para retiros y reemplazos, reserve for renewals and replacements.

reserva para revaluación, reserve for revaluation.

reserva para riesgos catastróficos (compañías de seguros), catastrophe risks reserve.

reserva para riesgos en curso (compañías de seguros), premium reserve.

reserva para utilidades de compañías afiliadas en trabajos de construcción, reserve for intercompany profits in construction.

reserva secreta, secret reserve, hidden reserve.

reserva técnica, technical reserve.

reservas bancarias, bank reserves.

reservas básicas de los bancos, banks' primary reserves.

reservas complementarias de activo, reserves deductible from the assets.

reservas de capital, superávit, surplus, propietary reserves.

reservas de operación de los bancos, working reserves of banks.

reservas en instituciones reaseguradoras (compañía de seguros), reserves in reinsurance institutions.

reservas monetarias, monetary reserves.

reservas monetarias muy elevadas, soaring monetary reserves.

reservas para obligaciones diversas (financieras), reserve for sundry obligations.

reservas para riesgos en curso (seguros), premiums reserves.

reservas retenidas por reaseguro cedido (compañías de seguros), retained reserves for reinsurance ceded.

reservas técnicas (compañías de seguros), technical reserves.

residentes en el extranjero, residents abroad.

residuo, scrap.

resistencia al pago, refusal of payment.

resolución de la junta de directores, broad of directors resolution.

respaldo (reserva para casos de urgencia y se refiere a una copia extra) (máquinas computadoras), backup.

respaldo económico, apoyo financiero, financial banking.

responsabilidad, obligation, responsibility, liability.

responsabilidad de los endosantes, liability of endorsers.

responsabilidad en primer término, primarily liable.

responsabilidad financiera (capacidad de un deudor para pagar sus compromisos tomando como base sus propiedades, financial responsability.

responsabilidad ilimitada, unlimited liability.

responsabilidad limitada, limited liability.

responsabilidad personal, personal liability.

responsabilidad por endoso o aval, liability for endorsement.

responsabilidad solidaria, joint and several liability.

responsabilidad solidaria de los asociados, joint liability of silent partners.

resta, rest.

restaurar, rewrite (to); restore (to).

restituir, pay back (to).

resto, remainder.

restricciones a las inversiones, investment rectrictions.

restricciones comerciales, trade restrictions.

resultado fiscal, tax result.

resultados, profits and losses.

resultados de las ventas, sales results.

resultados de sus operaciones, results of operations.

resultados del ejercicio en curso (financieras), current profit.

resumen, summary.

resumen analítico, summary analysis.

resumen de artículos terminados, recap of items completed.

resumen de pases al mayor, abstract of posting.

retención de impuestos sobre dividendos, withholding taxes on dividends.

retención de porcentajes, withholding percentages.

retención sobre intereses, withholding on interest.

retención y entero del impuesto, tax withholding and payment.

retiro de la cuenta de acciones, drawing account.

retiro forzoso, compulsory retirement.

retiros, drawings.

retiros de activos fijos, disposals of capital assets.

retiros de caja, withdrawals of cash.

retornar, return (to).

retraso, rezago, lag (of time).

retroalimentación (en electrónica), feedback.

retroceso de la cinta, tape backspace.

retrotraer, antedate (to).

revaluación, revaluation.

revaluación de la moneda, revaluation of currency.

revaluar, restate (to).

reventa, reissue, resale.

revisar, check (to).

revisar el material para archivo, checking release for filing.

revise cuidadosamente el control interno para las operaciones de caja y haga pruebas selectivas de su efectividad, preparando un memorándum que describa tal control interno, review carefully the internal control for cash operations and make test checks of its effectiveness preparing a memorandum to describe such internal control.

revisión, checking.

revisión bancaria, bank examination.

revisión de las cifras del inventario, scrutinizing the inventory figure.

revisión de personal, personnel review.

rezagos, charge-backs.

riesgo, risk.

riesgo (al tomarse el seguro), coverage.

riesgo adicional (seguros), extended coverage.

riesgo cíclico o sea riesgo de perder el capital o las utilidades debido a cambios cíclicos, cyclical risk, or risk of loss of principal or income due to cyclical change.

riesgo de cambios en los tipos de intereses: obligaciones, risk of changing money rates: bonds.

riesgo de poder de compra o sea riesgo de perder el valor real de la conversión, debido a cambios de valor de la moneda, purchasing-power risk, or risk of loss or real value due to the changing of the dollar.

riesgo de trabajo, riesgos profesionales (legislación laboral), occupational hazards.

riesgo por calidad o sea el riesgo de perder el capital o las utilidades, debilidad de la inversión misma, quality risk, or risk of loss of principal or income due to weakness in the investment itself.

riesgo por el tipo de interés o sea riesgo de pérdida del capital debido a cambio en estos tipos, money-rate risk, or risk of loss of principal due to changing interest rate.

riqueza económica, economic "pie".

rodillo de contacto, contac roller.

rollo de papel para sumadora, adding roll.

rotación, turnover, rotation.

rotación de artículos terminados, finished goods turnover.

rotación de capital de trabajo, working capital turnover.

rotación de cuentas por cobrar, turnover of accounts receivables, collection ratio.

rotación de inventarios, stockturn ratio, turnover of accounts inventories.

rotación de inventarios de partes, carros nuevos o usados, stock turnover for parts, new cars o used cars.

rotación de inventarios = ventas inventarios (a precio de venta) promedio, number of times stock is turned over = sales average (at sales price) inventory.

rotación de mercancías, turnover.

rotación de personal, personal de reemplazo, movimiento de obreros, cambios en el personal para mantener un número fijo, labor turnover, rotation of personnel.

rotación de trabajos, rotación de puestos, job rotation.

rotación del capital, capital turnover.

rotuladoras de direcciones y listas, addressing and listing machines.

rubro (de una cuenta), caption.

rupturas de contratos, breaches of contract.

rutina de entrada, input routine.

rutina de punto o coma flotante, floatingpoint routine.

rutina de salida, output routine.

rutina de servicio, service routine.

rutina de verificación de secuencia, sequence-checking routine.

rutina específica, specific routine.

rutina general, general routine.

rutinario, clerical.

S

sacar el papel carbón (del original y las copias), pull out carbons.

sacar la factura del proveedor del expediente, lift vendor's invoice from file.

sacarle el bulto a un trabajo, sidestep a job.

sacudimiento, joggling.

sala de juntas, sala de sesiones, assembly-room.

sala terminal, terminal room.

salario, wage, salary.

salario a comisión (legislación laboral), salary based on a commission.

salario al que se despide de un empleo, severance pay.

salario anual garantizado, guaranteed annual wage.

salario base, basic salary, basic wage, base pay, base rate.

salario bruto, gross wage.

salario diario (en las tarjetas de tiempo de mano de obra directa), rate.

salario en efectivo (legislación laboral), salary in cash.

salario es la retribución que debe pagar el patrón al trabajador por su trabajo (legislación laboral), salary is the remuneration that the employer must pay to the worker for his work.

salario mínimo, minimum rate, minimum salary.

salario neto (expresión que en los EUA se refiere al dinero que le queda al trabajador después de hacer las deducciones por concepto de impuestos, sindicatos, seguro social, etc.), "take home" pay.

salario por hora tiempo normal, hourly wage rate.

salario por pieza, piece wage.

salario progresivo, progresive wage.

salario promedio por hora incluyendo tiempo extra, average hourly wage including overtime.

salario real, real wage.

salarios acumulados por pagar, accrued payroll.

salarios diarios de los trabajadores, employees' rates of pay.

salarios exentos, exempt wages.

salarios gravados pagados, taxable wages paid.

salarios mínimos generales, general minimum salaries.

salarios mínimos profesionales (legislación laboral), occupational minimum salaries.

salarios por entrega de mercancías, delivery wages.

salarios por hora, hourly wages.

salarios por pagar o acumulados, accrued wages.

saldada, in balance.

saldar una cuenta, balance an account, close an account (to).

saldo, balance, rest.

saldo acreedor, credit balance.

saldo actual, new balance.

saldo al final del ejercicio, end-of-period balance.

saldo anterior, old balance, previous balance.

saldo arrastrado, carried down.

saldo de la cuenta, balance of account.

saldo de las exportaciones o importaciones, balance of exports and imports.

saldo del mayor, ledger balance.

saldo del capital no pagado (inversionistas), unpaid principal balance.

saldo deudor, debit balance.

saldo en bancos, bank balance.

saldo final, ending balance.

saldo incondicional, unconditional jump, unconditional transfer.

saldo inicial, beginning balance.

saldo inicial o de apertura, opening balance.

saldo negativo, minus balance.

saldo para el cierre, down balance.

saldo pendiente por acciones suscritas, pending balance for suscribed shares.

saldo promedio cobrado, average collected balance.

saldo según balanza de comprobación, balance per trial balance.

saldo según estado de cuenta, balance per bank statement of account.

saldo según estado de cuenta del banco, balance as statement of account.

saldo según libros, balance per books.

saldos ajustados, adjusted balances.

saldos anteriores acreedores del balance general, old balance sheet credit balances.

saldos anteriores deudores del balance general, old balance sheet debit balances.

saldos contrarios, opposite balances.

saldos de cuentas por cobrar, accounts receivable balances.

saldos en efectivo, money balances.

saldos entre oficinas, interoffice balances.

saldos finales, final balances.

saldos finales en las cuentas, ending balance in accounts.

saldos iniciales de las cuentas de capital, beginning of the year capital balances.

saldos pendientes, balance on hand.

salida, outflow, outlet.

salida de efectivo, cash outflow.

salida impresa automática legible, output (hard copy).

salidas, disbursements, issues.

salidas (inventarios), out.

salidas de almacén, warehouse issues.

salidas o egresos de caja, cash disbursed.

salvamento, salvage.

salvedad en el alcance, scope qualification.

salvedades, exceptions, qualifications.

salvo error u omisión, barring error or omission.

salvo instrucciones en contrario, in the absence of contrary instructions.

salvo que se establezca una forma distinta de pago, unless a different form of payment is established.

sanciones, penalties.

sangrías (en trabajo de mecanografía), indentation.

se adherirá la matriz en el original y el talón en el duplicado, main part of the stamp should be affixed to the original and the stubs to the duplicate.

se conservan los libros de la sociedad en nombre colectivo, partnership books are retained.

se divide por partes iguales (la utilidad neta) (sociedad en nombre colectivo), dividend equally (net income).

se ignora el contenido, contents unknown.

se requiere, you are asked to prepare.

se trata de un crédito documentario vinculado a un primer crédito llamado credit maitre. **El beneficiario del primer crédito es generalmente un intermediario que abre a su vez el segundo crédito a favor del proveedor. Se dice también** credit subsidiaire **(en comercio exterior),** back to back credit, EUA, GB.

se usa este término para significar que la orden dada debe realizarse al mejor precio obtenible después de la apertura de la bolsa de un lote o unidad completa, at the opening.

sección de consultas de contabilidad, accounting questions section.

sección de participación de accionistas, stockholders' equity section.

seccionar un libro mayor, blocking ledger.

secciones especiales de cuentas corrientes, special sections current accounts.

Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Ministry of Finance and Public Credit.

Secretaría del Patrimonio Nacional, Secretariat of National Patrimony.

Secretaría del Trabajo y Previsión Social (legislación laboral), Ministry of Labor and Social Welfare.

secretaría/tesorero, secretary/treasurer.

secretariado, secretariat.

Secretario de Educación Pública, Minister of Public Education.

Secretario de Trabajo y Previsión Social, Minister of Labor and Social Welfare.

Secretario(a) Ejecutivo(a), Executive Secretary.

secuencia ascendente, ascending sequence (EDP TERM).

secuencia (de las instrucciones en un programa), sequence, order.

secuencia de mando, control sequence EUA, instruction sequence GB.

secuencia descendente, descending sequence.

sede del congreso, congress site.

segmentar, segment (to).

segmento, segment.

segregar, segregating.

según anexo, per exhibit.

"según aviso" (término bancario), as per advise.

según comprobante; según póliza, as per voucher.

según factura, as per invoice.

según lo solicitado, lo requerido, as required.

seguridad y reconocimiento del sindicato, union security and recognition.

seguro, insurance.

seguro contra incendios, fire insurance.

seguro contra riesgos, casualty coverage.

seguro contra robos, burglary insurance.

seguro de compensación, compensation insurance.

seguro de compensación acumulado de los trabajadores, accrued workmen's compensations insurance.

seguro de daños, seguro contra la responsabilidad civil, liability insurance.

seguro de derrama, assessment insurance.

seguro de doble indemnización, double-indemnity coverage.

seguro de grupo contra accidentes, seguro colectivo contra accidente, group accident insurance.

seguro de grupo sobre la vida, seguro de vida colectivo, groups life insurance.

seguro de paquetes postales, parcel post insurance.

seguro de trabajadores, workmen's insurance.

seguro de transporte, transport insurance.

seguro de utilidades, income insurance.

seguro de vida, life insurance.

seguro dotal, endowment insurance.

seguro en paro forzoso, seguro de desempleo, unemployment insurance.

seguro obligatorio (seguridad social), compulsory insurance.

Seguro Social, social security.

seguro temporal convertible, convertible term insurance.

seguro temporal renovable anualmente, yearly-renewable-term.

seguros facultativos y seguros adicionales (seguridad social), optional and additional insurance.

seguros no devengados, unexpired insurances.

seguros pagados por adelantado (gastos), prepaid insurance expense.

seguros por devengar, unexpired insurance.

seguros por expirar, unexpired insurance.

seguros sobre el personal, personnel insurance.

seguros y fianzas, insurance and bonds.

selección secuencial, sequential, selection, serial selection.

selección y adiestramiento del personal, staff selection and training.

seleccionar, to sort.

seleccione los cargos de importancia y examine las pólizas respectivas, autorizaciones y requisitos fiscales (en la revisión de gastos), select the major charges and examine the corresponding vouchers, approvals and tax requirements.

seleccione los saldos más importantes incluidos en las listas de las cuentas por cobrar y mande solicitudes de confirmación, select the most significant balances included in the accounts receivable list and send them requests for confirmation.

selectora, decollator.

selectrón, selectron.

sello de la sociedad, corporate seal.

sello de "recibido", reception stamp.

sello, timbre, estampilla, stamp.

semana laboral, workweek.

semestral, biannual.

semiorganización, quasi-organización, quasi-reorganization.

sentido de flujo, flow direction.

señal de cotejo, check mark.

señal de punteo, check mark.

separación, aplicación, appropriation.

separación o despido de la firma, separation or withdrawal from firm.

separación, retiro, withdrawal.

separaciones por clasificación de inventarios, segregate in the classes of inventory.

separar, unpack (to).

sepárense, detach.

serie de clases y frecuencias (estadística), middle occurrence.

serie de documentos, floor-plan note.

serie de frecuencias, frequency series.

servicio de almacenamiento, storage service.

servicio de custodia de valores mexicanos y extranjeros con cobro de cupones, custody accounts.

servicio de entregas; servicio de reparto a domicilio, delivery service.

servicio de vigilancia y administración, custodian and management services.

servicio prestado, service rendered.

servicios administrativos, administrative services.

servicios bancarios, banking services.

servicios consultivos administrativos, management advisory services.

servicios de custodia de valores mexicanos y extranjeros con cobro de cupones, custody accounts.

servicios de fideicomiso, trustee services.

servicios de guardería infantil (legislación laboral), nursery services.

sesión del consejo de administración, board meeting.

sesión plenaria, plenary session.

sesiones de trabajo, project sessions.

si el pago de impuestos se hubiere hecho en cantidad mayor, if the tax had been overpaid.

si el pago de impuestos se hubiere hecho en cantidad menor, if the tax had been underpaid.

si es práctico, obtenga confirmaciones directas de los saldos más importantes, si no omita este punto (inventarios), if practical obtain direct confirmation of the most significant balances otherwise disregard this point.

si la junta declara la inexistencia legal del estado de la huelga (legislación laboral), if the Board declares that the legal state of strike is nonexistent.

si la presentación de la declaración complementaria es espontánea y para corregir errores de buena fe, is the amended return is filed voluntarily to correct bona fide errors.

si las partes manifiestan que son causantes del impuesto sobre la renta, if a party states that he is a taxpayer of the income tax.

si los contratantes manifiestan no ser causantes, party states that they are not a taxpayer.

si necesita los fondos urgentemente (en la pérdida o robo de los cheques de viajero), if funds urgently needed.

si no necesita un reembolso al momento (en la pérdida o robo de los cheques de viajero), if "on the spot" refund is not required.

si operada la compensación queda algún saldo a cargo del causante, if after the setoff there is still a balance owed by the taxpayer.

signo, sign, sign digit.

simple participación en las utilidades, straight profit share.

simplemente se les da entrada, simply random posted.

sin cédula de empadronamiento, no registration number for gross mercantile, income tax purposes.

sin embargo, no obstante, con todo, a pesar de eso, nevertheless.

sin gravámenes, unencumbered.

sin intereses, noninterest-bearing.

sin protesto, without protest.

sin relación a, a pesar de, no obstante, sin embargo, notwithstanding.

sin tiempo perdido, with no downtime.

sin valor nominal, without par value.

sindicato, syndicate, labor union, unionization, union membership.

sindicato obrero, gremio obrero, asociación obrera, labor union.

sindicatos de patrones (legislación laboral), employers' associations, employers' unions, GB.

sindicatos gremiales, gremios de trabajadores (legislación laboral), trade unions.

sindicatos integrados por secciones (legislación laboral), unions formed by sections.

síndico, liquidator, receiver, trustee, syndic.

síndico de la quiebra, trustee in bankruptcy.

siniestro, disaster.

siniestros ocurridos (seguros), incurred losses.

sino de tanto como se reduce la rotación, but from reduced turnover as well.

sistema binario, sistema de números binarios, binary number system.

sistema continental, continental system.

sistema de almacenaje, warehousing system.

sistema de archivo, file system.

sistema de autorización y registros, system of authorization and records.

sistema de bloque de numeración, blocked-number accounts, blocked-number system.

sistema de carpeta, folder system.

sistema de clasificación de puestos, job classification system.

sistema de computación, computer system.

sistema de cómputo, computer system.

sistema de contabilidad, system of accounts, accounting system.

sistema de contabilidad nacional, national accounting system.

sistema de costos por procesos, process-costing system.

sistema de depreciación cuando cambian los niveles de precios, depreciation policy when price level change.

sistema de establecimiento de rangos para los puestos, job ranking system.

sistema de factura por duplicado, duplicate invoice system.

sistema de fondo fijo, imprest system.

sistema de incentivos o primas, bonus scheme.

sistema de manejo de información, management information system.

sistema de órdenes de trabajo, job-order system.

sistema de pólizas, voucher system.

sistema de préstamos de los bancos, loan system of banks.

sistema de sociedad mercantil, corporate system.

sistema de venta a plazos, never-never, GB.

sistema decimal en codificación binaria, binary-coded decimal system.

sistema monetario, monetary system.

sistema numérico, number system, numerical notation, positional notation.

sistema operativo (máquinas computadoras), operating system.

sistema tabular, columnar system.

sistemas bancarios, banking systems.

sistemas de información, information systems.

sistemas de información de la administración para el control de producción e inventario, management information systems for production and inventory control.

sistemas de microfilm con ayuda de la computadora, computer-assisted microfilm systems.

sistemas de reemplazo de equipo, systems of equipment replacement.

sistemas de tiempo compartido, time sharing systems.

sistemas informativos de administración, management information systems.

situación económica, economic environment.

situación financiera, financial condition.

situación financiera del prestatario y la garantía del riesgo por el prestamista, financial condition of the borrower and the risk undertake by the lender.

situación laboral, labor situation.

sobrante, superavit, surplus.

sobrantes (inventarios), overages.

sobrantes de años anteriores (compañías de seguros), surplus from previous years.

sobrantes y faltantes de caja, cash over and short.

sobre con la paga, pay envelope.

sobre la par, at a premium, above par.

sobreaplicación, sobreestimación, sobredeclaración, declarado de más, contabilizado de más, overstatement.

sobrecarga, overhead, burden, indirect charges.

sobrecargar, overcharge (to), overload (to), overfreight (to).

sobreestimar, overstate.

sobregiro bancario, bank overdraft.

sobregiros (bancos), overdrafts.

sobregrabar, overwrite.

sobreinversión en inventarios; exceso de existencias, overstock.

sobrepago, pago excesivo, overpayment.

sobreprecio, recargo, markup, profit surcharge, extra charge.

sobresueldo, bonus, extra wage, overwage.

sobretasa, surtax.

sobrevaluación de inventarios, inventory overstatement.

sobrevaluación de una moneda, overvaluation of a currency.

sociedad, compañía, empresa, company, corporation.

sociedad anónima, corporación, corporation, limited company, incorporated-business, incorporated company, stock company.

sociedad anónima extranjera, foreign corporation.

sociedad anónima familiar, closed corporation.

sociedad con fines no lucrativos, nonprofit making corporation.

sociedad cooperativa de consumo, cooperative society.

sociedad de beneficencia, closed corporation, corporation eleemosynary.

sociedad de capital ilimitado, compañía inversionista de capital variable, open-end company.

sociedad de fideicomiso, banco fiduciario, trust company.

sociedad de fines no lucrativos, corporation-nonprofit, profit-making enterprises.

sociedad de personas, partnership.

Sociedad de Responsabilidad Limitada, limited liability company, limited liability society.

sociedad en comandita, limited partnership.

sociedad en comandita, sociedad por acciones, sociedad anónima, joint stock company.

sociedad en nombre colectivo, copartnership, partnership.

sociedad en nombre colectivo se disuelve, partnership is dissolved.

sociedad en participación, empresa colectiva, joint adventure; joint ownership.

sociedad emisora, paying company.

sociedad fiduciaria, business trust.

sociedad financiera, financial corporation.

sociedad limitada, sociedad en comandita, limited partnership.

sociedad mercantil, business corporation.

sociedad mutualista, nonstock moneyed corporation.

sociedad privada, private corporation.

sociedades anónimas, joint stock companies.

sociedades cooperativas de consumo, consumers' cooperatives.

sociedades cooperativas de productores, producers' cooperatives.

sociedades de fines no lucrativos, nonprofit corporation.

sociedades mercantiles, business corporations.

sociedades mercantiles cuyo ejercicio no coincida con el año de calendario, commercial companies whose fiscal year do not coincide with the calendar year.

sociedades mutualistas, provident societies.

sociedades profesionales por acciones, professional incorporation.

sociedades que se toman como ejemplo, blank corporations.

socio, partner.

socio accionista, fellow shareholder.

socio capitalista, financial partner.

socio comanditario, dormant or special partner.

socio encargado, partner-in-charge.

socio gerente, managing partner.

socio industrial, general partner, industrial partner.

socio reconocido, ostensible partner.

socio secreto, secret partner.

socios de "trabajo", "working" partners.

solicitud de inconformidad, draft of protest.

solicitud de préstamo, request for a loan.

solicitud de separación de capital, capital appropriation request.

solicitudes no contestadas, unanswered positive requests.

solicitudes no requeridas, unsolicited applications.

solidariamente responsable, jointly liable.

solvencia, solvency.

someter para aprobación, submit.

son las letras de cambio y los documentos anexos, bills in set.

su empresa y la computadora, your company and the computer.

subaplicación, subestimación, subdeclaración, declarado de menos, contabilizado de menos, understatement.

subarriendo, leasing.

subasta, auction sale.

subcontrato, subcontract.

subcuentas, subsidiary accounts.

subestimar, understate, underestimate (to).

subproductos, productos accesorios, productos secundarios, productos derivados, by-products.

subprograma, subrutina, subprogram, subroutine.

subrayando o circulando una palabra, underscoring or circling a word.

subrayar, underline.

subscripción, subscription, issuance.

subsidio, subsidy.

subsidio de exportación, export bounty.

subsidios, subsidies, grant-in-aid.

subsidios de gobiernos federales y locales, grants, from federal and local governments, subsidies from federal and local governments.

subsidios por incapacidad para el trabajo (seguridad social), disability subsidies.

subsidios por maternidad (seguridad social), maternity subsidies.

subsidios y rebajas, subsidies and rebates.

subtesorero, assistant treasurer.

sucesión, estate.

sucesor, after-comer.

sucursal, branch.

sucursales bancarias, branch banking.

sucursales en el extranjero, branches abroad.

sucursales y oficinas regionales en. . . (bancos), branches and district officies in. . .

sueldo, salario, jornal, paga, salaries, day work, day rate, breadwinner.

sueldo a convenir, open salary.

sueldo completo, full pay.

sueldo más comisión sobre todas las ventas netas; salary plus commission on all net sales.

sueldo más participación en las utilidades, salary-plus profit share.

sueldo mensual, monthly salary.

sueldo o salario base, base pay.

sueldos de agentes, salesmen's salaries.

sueldos de funcionarios, officer salaries.

sueldos de los directores, officers' salaries.

sueldos del personal de oficina, clerical salaries.

sueldos generales, general salaries.

sueldos no reclamados, unclaimed wages.

sueldos y gratificaciones, office salaries and bonuses.

sueldos y salarios acumulados a pagar, accrued payroll.

sueldos y salarios por pagar, wages and salaries payable.

suficiencia de la evidencia comprobatoria, competence of evidential matter.

sugerencia, suggestion.

sugerencias para mejorar el lenguaje en los informes de auditoría, suggestion for improving the language of audit reports.

sujeto a auditoría de impuestos, subject to tax audit.

sujetos del impuesto, persons subject to tax.

sujetos del impuesto (personas físicas), individuals subject tax.

suma, importe, monto, addition, amount, sum.

suma a la vuelta, suma de la vuelta, suma al frente, suma del frente, brought forward.

suma anterior, amount brought, forward.

suma asegurada modificada (seguros), modified insured sum.

suma de comprobación, suma de verificación, check sum.

suma del activo circulante, total current assets.

suma el activo fijo neto, total net fixed assets.

suma exacta, amount certain.

sumadora eléctrica, adding machine, electric.

sumadora electrónica, electronic adder.

sumadora manual, hand operated adding machine.

sumadoras (máquinas de capacidad de 10 columnas; impulsada a tecla; impulsada mediante palanca; teclado completo; teclado de diez teclas; listador de diez teclas), adding machines (ten-column-capacity machine; keydriven; crank driven; full keyboard; ten-key-board; listing ten-key).

sumando de más, overfooting.

sumar, foot.

sumar una columna de números, foot (to).

sumario, summary.

sumario del fallo, abstract of judgment.

sumas cuadradas, cross footed.

sumas verificadas, footed.

suministros, supplies.

suministros de fábrica, factory supplies.

superávit, superavit, surplus, balance of undistributed profits.

superávit adquirido, acquired surplus.

superávit consolidado, consolidated surplus.

superávit de capital, capital surplus.

superávit de capital aportado, paid-in capital surplus.

superávit de operación, profit and loss surplus.

superávit de revaluación, appraisal surplus, revaluation surplus, appreciation surplus.

superávit disponible, current surplus, free surplus, unappropriated surplus, unencumbered surplus, uncommitted surplus.

superávit donado, contributed surplus, donated surplus, book surplus.

superávit en libros, book surplus.

superávit en liquidación, liquidation surplus.

superávit ganado, earned surplus, appropriated surplus.

superávit neto (la parte que resta de las utilidades, después de haber pagado los dividendos), net surplus.

superávit pagado, paid-in surplus, contributed surplus.

superávit por revaluación, appreciation surplus.

superávit por revaluación de valores, surplus dueto shares revaluation.

superávit reservado, appropriated surplus.

supervisión, foremanship.

supervisión de los ayudantes, supervision of subordinates.

supervisión y motivación de los vendedores, supervision and motivation of salesmen.

supongamos, let us assume.

supresión, borradura, anulación, deletion, wipe out (to).

supresión de ceros, zero-suppression.

supuestas ventajas del papel comercial de liquidez propia (bancos), alleged advantages of self-liquidating commercial paper.

supuesto, assumed.

suscribir, firmar al pie de un escrito, underwrite (to).

suscripción, subscription.

suscripción de capital por cobrar, capital stock subscription-receivable.

suscripción pública, public subscription, public distribution.

suscripciones, seguros, underwriting.

suscripciones en firme, stand-by-underwriting.

suscripciones pagadas por adelantado, prepaid subscription.

suscripciones por cobrar, subscriptions receivables.

suscripciones y publicidad, suscriptions and advertising.

suscriptores, subscribers.

susodicho, above mentioned.

suspender las labores sin autorización del patrón (legislación laboral), suspend work without the authorization of the employer (to).

suspendido el pago, payment stopped.

suspensión colectiva de las relaciones de trabajo (legislación laboral), collective suspension of the work relationship.

suspensión de pago (de un documento), stop payment.

suspensión de pagos, suspension of payment.

suspensión repentina de ingresos, sudden stoppage of income.

suspensión temporal (legislación laboral), temporary suspension.

suspensiones (en el trabajo), layoffs.

sustitución de patrón (legislación laboral), substitution of employer.

T

tabla de conversión, conversion table.

tabla de enfermedades del trabajo (legislación laboral), table of occupational diseases.

tabla de integración, staffing table.

tablas de permutaciones al azar, tables of random permutations.

tablas para retenciones, withholding tables.

tablero de control, control panel.

tablero de decisión, decision table.

tablero y tiras de papel (contabilidad de tablero o contabilidad de resumen en tiras), pegboard and paper strips.

tableros intercambiables (máquinas electrónicas), interchangeable plugboards.

tabulación y análisis de la información del estudio de los mercados, analysis and processing of the market research information.

tabulaciones, generalidades, listas, citas y otro material intercalado, tabulations outlines, lists, quotations and other indented material.

tabulador de salarios, wage scale.

tabulador de totales, rolling total tabulator.

tabuladora, tabulator.

tabuladora de verificación, balancing tabulator.

tabuladora o máquina de contabilidad de tarjetas perforadas, tabulator or punched-card accounting machine.

tabular (cinta de papel de máquina calculadora, registradora), unruled.

talonario de acciones, certificate book stock.

talonario de cheques, libros de cheques, checkbook, pass book.

talonario de facturas, stub book.

tamaño de conjunto de datos, data set size.

tambores magnéticos o emisores de impulsos, magnetic drums.

tanto por ciento, percentage.

tanto por ciento de utilidad bruta, gross-profit rate.

taquigrafía, shorthand.

taquígrafo, shorthand-writer, stenographer.

tara, tare.

tarifa aduanera, arancel, tariff.

tarifa consolidada, tarifa única, joint rate.

tarifa de flete, freight rate.

tarifa de publicidad, advertising rates.

tarifa para el cálculo del impuesto anual, annual tax rates.

tarifa para retención mensual, monthly withholding rate.

tarifas por día, per diem rates.

tarjeta con índice, tab index card.

tarjeta con talón, stub card.

tarjeta de cobro, collection card.

tarjeta de control de existencias, stock control card.

tarjeta de costo y facturación, cost and billing card.

tarjeta de crédito, credit card.

tarjeta de perforación, keysort card.

tarjeta de perforación binaria, binary punched card.

tarjeta de perforación sensible a una señal, mark-sensing punch card.

tarjeta de programa, program card.

tarjeta de registro de los sueldos del empleado, employees' earnings record card.

tarjeta de sustitución, substitution card.

tarjeta de tiempo, time card.

tarjeta de tiempo de trabajo, job time card.

tarjeta de transferencia, transfer card.

tarjeta dual, dual card, dual punch card, dual purpose card.

tarjeta indicadora, guide card.

tarjeta intercalada, padded card, flimsy.

tarjeta invertida, tarjeta múltiple, fractional card, tumble card.

tarjeta maestra, master-card.

tarjeta magnética, magnetic card.

tarjeta patrón, header card.

tarjeta perforada, punch card, punched card.

tarjeta perforada en las orillas o al margen, edge-punched card, marginal punched card.

tarjeta u hoja de costos históricos, historical cost sheet.

tarjetas archivadas horizontalmente (kardex), cards filed horizontally.

tarjetas archivadas verticalmente, cards filed vertically.

tarjetas de almacén, inventory records.

tarjetas de asistencia, clock cards.

tarjetas de control de existencias, stock control cards.

tarjetas de índice visible, visible index cards.

tarjetas numeradas, numbered cards.

tarjeteros, card trays.

tasa, rate.

tasa ajustada, adjusted rate.

tasa de aumento, rate of increase.

tasa de gastos indirectos, burden rate.

tasa de interés, rate of interest, interest rate.

tasa de interés exenta, exempt interest rate.

tasa de interés preferencial, tasa prima, prime rate.

Tasa de interés sobre préstamos a corto plazo, call rate.

tasa de rendimiento, yield rate.

tasa media anual, mean annual rate.

tasa real de interés, effective interest rate.

tasa única, sole rate.

tasación, appraisal, appraisement.

tasador, appraiser.

tasas de anticipos, advances rate.

tecla de liberación, release key.

tecla de parada del programa, program stop-switch.

tecla de salto, skip key.

teclado, keyboard.

teclado de borrado (máquinas computadoras), rubout key.

teclado tipo calculadora, keypad.

teclas cursoras, cursor keys.

teclas de funciones, function keys.

técnicas administrativas para gerentes en una empresa, managerial skills for company managers.

técnicas de auditoría operacional, operational auditing techniques.

técnicas de evaluación de arrendamiento contra compra, evaluation techniques in lease versus buy.

técnicas de registro, techniques of record-keeping.

técnicas del flujo del efectivo, planeación, sistemas y organización del efectivo, cash flow techniques, cash planning, systems and organization.

técnicas estadísticas, statistical techniques.

técnicas financieras de la mercadotecnia, financial tools of marketing.

técnicas modernas administrativas, modern administrative techniques.

técnicas modernas de PED para los ejecutivos financieros, modern EDP techniques for the financial executives.

técnicas modernas en la función ejecutiva de compras, modern practices in purchasing function.

técnicas para administración de riesgos, risk management techniques.

técnicas para la evaluación de resultados en segmentos de un negocio, techniques used to evaluate management performance.

tecnología de la capacitación, training technology.

teleautógrafo, telautograph, teleautograph.

telégrafo, telegraph.

teleimpresora de página, page teleprinter.

teletipo o servicio TWX, teletypewriter.

tendencia de los tipos de interés, trend of interest rates.

tendencias anuales, annual trends.

tendencias del mercado, market trends.

tendencias y técnicas contables en informes anuales publicados por sociedades, accounting trends and techniques in published corporate annual reports.

tenedor, holder, bearer.

tenedor de bonos, bond holder.

tenedor de libros, bookkeeper.

tenedor (de un documento), beneficiario, payee.

tenedor (de un título), tender.

tenedor ficticio de acciones de otros, dummy stockholder.

tenedor o portador de un bono, bond, bearer.

teneduría de libros, account keeping, bookkeeping.

tenemos el gusto de avisarles que esta cobranza ha sido presentada al girado con el siguiente resultado que marcamos con una X, please be advised that this item has been presented to drawee with the following results marked with on X.

tener un artículo o producto (en almacén), go into the store, to.

teoría de colas, waiting-line theory.

teoría de decisión, decision theory.

teoría de la contribución, contribution theory.

teoría de la paridad del poder de compra de los tipos de cambio, purchasing power parity theory of exchange rate.

teoría de la probabilidad, probability theory.

teoría de las colas, queuing theory.

teoría de las decisiones, decision theory.

teoría de restricción de la emisión de billetes, banking theory.

teoría del papel comercial de rápida liquidación del activo de los bancos, self-liquidating commercial paper theory of bank assets.

teoría del valor de la moneda, theory of the value of money.

terceros vendedores, outside vendors.

tergiversar, falsear, falsificar, representar mal o falsamente, distort, misrepresent.

terminación de las relaciones de trabajo (legislación laboral), termination of employment contracts.

terminal de video (máquinas computadoras), video terminal.

terminal gráfica, graphics terminal.

terminología, terminology.

terrenos, factory land, land.

terrenos, inmuebles (bancos), bank premises.

tesorería de la Federación, Federal Treasury Department, Treasury of the Federation.

tesorero de la compañía, treasurer of the company.

testador (el que deja un legado de bienes raíces), devisor.

testador (el que hace testamento dejando legados), legator.

testamentaria, estate, testamentary execution, meeting of executors.

testamento, will.

testigo, witness.

testigo ocular o presencial, eyewitness.

testimonio, testimonial.

ticómetro, tickometer.

tiempo compartido (máquinas computadoras), time sharing.

tiempo de acceso (tiempo de respuesta del disco o la memoria) (máquinas computadoras), access time.

tiempo de espera, waiting time.

tiempo de palabra, word time.

tiempo de reacción (máquinas computadoras), response time.

tiempo de respuesta, tiempo de reacción (máquinas computadoras), response time.

tiempo disponible de proceso, available process time.

tiempo estimado, time budget.

tiempo: estimado, real, time: estimated, actual.

tiempo extra (horas), overtime.

tiempo inactivo, stand-by unattended time.

tiempo inactivo interno, internal idle time.

tiempo inútil no atribuido a la máquina [tiempo no productivo por error que no se le atribuye a la computadora, tal como:

(a) buena duplicación,
(b) error en la preparación de los datos de entrada,
(c) error en el arreglo de la cubierta (deck) del programa,
(d) error en la instrucción de operación o mala interpretación de instrucciones,
(e) mala programación corrida del tiempo de prueba durante el periodo normal de producción cuando el mal funcionamiento de la máquina es probable, pero se demuestra que no existe], no charge non-machine-fault-time.

tiempo inútil por error de la máquina [tiempo no productivo por error de la computadora tal como los siguientes:

(a) no duplicación,
(b) transcripción del error,
(c) funcionamiento defectuoso de entrada o salida,
(d) funcionamiento defectuoso de la máquina, dando como resultado una corrida incompleta], no charge machine-fault time.

tiempo inútil u ocioso, downtime.

tiempo ocioso, idle time, spare time, downtime.

tiempo promedio para la elaboración de los productos, avery time for making the products.

tiempo real o empleado, actual time.

tiempo utilizable de máquina, machine available time.

tienda de departamentos, almacén grande, department store.

tiendas en cadena, chain stores.

timbre propio de los efectos de comercio (en comercio exterior), bill stamp.

timbres fiscales, tax stamps.

timbres para protocolo, registry tax stamps.

tipo, rate.

tipo básico, the prime rate.

tipo de cambio, rate exchange.

tipo de cambio a futuro (bancos), forward exchange.

tipo de cambio libre, free market rate of exchange.

tipo de cambio oficial, official exchange rate.

tipo de interés bancario; descuento bancario, tasa bancaria, bank rate.

tipo oficial (cambio de las monedas), official.

tipos de cambios controlado y especial, controlled and special rates of exchange.

tipos de equipo para almacenar los registros, types of equipment for storing records.

tipos de riesgos en inversiones, types of investment risk.

tira de suma, tape.

tiraje de producción, production run.

tiras archivadas (archivo visible), filed strips.

título, title.

título absoluto, absolute title.

título al portador, bond payable to bearer.

título concedido u otorgado, charter granted.

título o encabezado, headline.

títulos al portador, active bonds.

títulos de crédito, securities.

títulos de las cuentas por gastos, expense account titles.

títulos descontados con nuestro endoso (financieras), discounted documents with recourse.

títulos para compra de equipo, equipment bonds.

todo pago deberá hacerse en cheque o giro bancario, all payments must be made by check or bank draft.

todo sobre programa de requisición de préstamos, overall loan program request.

todos los contribuyentes, all taxpayers.

todos los endosos anteriores garantizados, all prior endorsements guarranted.

todos los gastos a cargo de las mercancías (en comercio exterior), all charges to goods.

toma de decisiones, decisions making.

toma de decisiones basada en estadística, statistical decision making.

toma de inventario físico por medio de "peso, recuento o medida", physical inventory taking by "weight, count or measure".

toma o adquisición de los pasivos, assumption of the liabilities.

tomados en cuenta, taken into account.

tomar nota, to take notice.

tome el papel carbón sólo por el borde, take carbon paper at its edges only.

topograma, topogram.

total cobrado, total collected.

total de honorarios ajustados, trimmed total fees.

total de los bienes, amount of property.

total depreciado, fully depreciated.

total gastado, total dispersed.

total gastos, total charges.

total parcializado (total de la suma arbitraria para su verificación), hash total.

totales cuadrados, crossfoot.

totalización selectiva, selective summarizing.

totalizar, foot (to).

trabajador, obrero, operario, jornalero, laborer.

trabajador de temporada, trabajador estacional, seasonal worker.

trabajador en jornada incompleta, part time worker.

trabajador es la persona física que presta a otra, física o moralmente, un trabajo personal subordinado (legislación laboral), worker is the individual who performs for another individual or legal entity a subordinated personal service.

trabajadores de confianza (legislación laboral), confidential employees, confidenttial workers.

trabajadores de planta (legislación laboral), permanent workers, regular workers.

trabajadores de los buques (legislación laboral), workers aboard ships.

trabajadores del campo, field workers.

trabajadores especializados, skilled labor.

trabajadores eventuales, casual workers.

trabajadores temporales, temporary workers.

trabajo, mano de obra, labour.

trabajo a destajo, piece work, task work.

trabajo atrasado acumulado para la siguiente media hora, cumulative carryover of work to the next half hour.

trabajo clave, key job.

trabajo de auditoría, auditing work.

trabajo de autotransportes (legislación laboral), automotive transportation work.

trabajo de equipo, group work.

trabajo de escritorio, desk work.

trabajo de investigación, research work.

trabajo de las tripulaciones aeronáuticas (legislación laboral), work of airline crews.

trabajo de maniobras de servicio público en zonas bajo jurisdicción federal (legislación laboral), public service handling operations in zones under federal jurisdiction.

trabajo de medio tiempo, part-time job.

trabajo de menores (legislación laboral), child labor, work of minors.

trabajo de oficina, trabajo administrativo, clerical work.

trabajo defectuoso, faulty work.

trabajo durante el año, interim work.

trabajo en proceso, work in process.

trabajo extraordinario, extrawork, overwork, GB.

trabajo ferrocarrilero (legislación laboral), railway work.

trabajo hecho por, work done by.

trabajo indirecto, indirect work, indirect labor.

trabajo nocturno industrial (legislación laboral), industrial night work.

trabajo por pieza o a destajo, piece-work.

trabajo preliminar o preparatorio, custom work.

trabajo realizado durante la semana, prior work week.

trabajos complementarios, complementary works.

trabajos convencionales, custom work.

trabajos ejecutados no facturados, unapproved progress estimates.

trabajos especiales (legislación laboral), special types of work.

traducción de fórmulas (lenguaje FORTRAN), FORmula TRANslation (FORTRAN language).

transacción, transaction.

transacciones internacionales, foreign transactions.

transcribir, transcribe (to).

transferencia bancaria, bank transfer.

transferencia de capital, capital transfer.

transferencia de los totales, total rolling, total transfer.

transferencia en serie, serial transfer.

transferencia paralela, parallel, transfer.

transferencia por cable (en comercio exterior), cable transfer, EUA, GB.

transferible (en crédito documentario) (en comercio exterior), assignable GB, EUA.

transferir, transferencia, salto, ceder, traspasar algún derecho a otro, assign (to), transfer (to), dump (to).

transformar (la información). Cambiar la estructura, composición o forma de la información sin alterar su significado o valor para normalizar, imprimir o sustituir, transform (to).

transitorio (artículo de ley), transitory.

transitorios de la ley, transitional rules of the law.

transitorios del decreto de reformas de..., transitional rules of the decree of amendments of...

transmitir, transmit (to).

transportador gemelo de cinta, twin tape transporter.

transportador por medio de camiones (en comercio exterior), carriage, GB.

traslado expreso y por separado, express and separate shifting.

traspapelar, mislay (to).

traspasar una suma a otra cuenta, bring forward (to).

traspaso, transfer, posting, postage, kiting.

traspaso de bienes, transfer of assets.

traspaso de este negocio, demise of this business.

traspaso o transferencia de valores, transfer of stock.

traspasos entre bancos y entre compañías, interbank and intercompany transfers.

traspasos telegráficos (bancos), telegraphic transfers.

trastornos económicos que surgen del uso de la moneda, economic disturbances arising from the use of money.

tratado de contabilidad, account keeping.

tratamiento contable de las compensaciones al personal en la forma de opciones de capital, accounting for compensation in the form of stock options.

trato comercial, business deal.

trato con los clientes, dealing with clients.

trazar, trace (to).

tribunal de prácticas de auditoría, auditing practice forum.

tribunal fiscal, tax court.

trimestralmente, quarterly.

trueque, barter, exchange.

U

últimas entradas, primeras salidas (UEPS), last in, first out (LIFO).

último ejercicio calificado (impuesto sobre la renta), last year examined.

último saldo, ultimate balance.

un archivo maestro de cuentas, un área en el archivo maestro, account master record.

un crédito documentado irrevocable de acuerdo con los siguientes términos y condiciones, an irrevocable documentary letter of credit under the following terms, and conditions.

un estudio del negocio de arrendamiento y de los métodos utilizados por las empresas en los EUA, a survey of the leasing field and corporate leasing practices in U.S. business.

un millón de caracteres (de bytes), megabyte.

un salario que no sea remunerador (legislación laboral), a salary that is not adequate.

una cuenta que identifica un modelo de patrón, account identifier design.

una enorme entrada de fondos, a huge inflow of founds.

una jornada mayor que la permitida por esta ley (legislación laboral), a work shift in excess of that permitted by the law.

una relación de trabajo (legislación laboral), a work relastionship.

una valuación objetiva del arrendamiento desde el punto de vista del empresario, an objective corporate appraisal of leasing.

una venta *corta* en la venta de acciones que el vendedor no posee pero que espera adquirir en el futuro, short selling.

una vez liquidado el crédito otorgado a un trabajador (legislación laboral), once the credit granted to a worker has been paid.

unidad, unit.

unidad administrativa, administrative unit.

unidad apiladora, unit stacker.

unidad aritmética, arithmetic unit.

unidad aritmética paralela, parallel arithmetic unit.

unidad auxiliar de teclado, keyboard unit.

unidad biestable, célula binaria, elemento biestable, bistable unit, binary cell, bistable element.

unidad de almacenamiento equivalente a 8 bits o a un carácter de información, byte.

unidad de computadora, computing unit.

unidad de consola, console unit.

unidad de control, unidad de mando, unidad de programación, control unit.

unidad de desplazamiento, shift unit.

unidad de manejo de cinta, tape handling unit.

unidad de medida, unit of measure.

unidad de memoria, memory unit.

unidad de salida (elemento de una máquina computadora digital), output unit.

unidad de tiempo, unit of time.

unidad de trabajo, unit of work.

unidad departamental, unitassembly.

unidad operacional, operational unit.

unidades de archivo de anaquel abierto, open-shelf file units.

unidades de cintas (en máquinas electrónicas), tape units.

unidades de entrada (máquinas electrónicas), input units.

unidades de producción o trabajo, production units, work units.

unidades económicas sin personalidad jurídica, economic units without juridical personality.

unidades equivalentes, equivalent units.

uniformidad, standardization.

unión de crédito, credit union.

Universidad Autónoma Metropolitana, Metropolitan Autonomous University.

uso de la rentabilidad en decisiones de arrendamiento vs compra, use of rate-of-return on lease-versus-purchase decisions.

uso de la rentabilidad en la evaluación de proyectos, use of rate-of-return on project evaluation.

uso de números al azar para seleccionar una muestra, use of random numbers to select a sample.

usufructo, propiedad vitalicia, life interest.

usufructo de los intereses, enjoyment of interest.

útiles, implements.

utilidad, profit, gain, earning, income.

utilidad a considerar, profits to be taken into consideration.

utilidad ajena a las operaciones, nonoperating earning.

utilidad bruta, gross profit, gross income.

utilidad bruta a ventas, gross margin to sales.

utilidad bruta en ventas, gross profit on sales.

utilidad de operación, profit from operations.

utilidad de operación, operating profit, revenue profit.

utilidad en cambios, gain on foreign exchange.

utilidad en la venta de activos fijos, gain on the sale of fixed assets.

utilidad en la venta de valores, gain on the sale of securities.

utilidad en venta de activos fijos, gain on sale of capital assets.

utilidad exenta, exempt income.

utilidad fiscal, tax profits, profit for tax purposes.

utilidad fiscal ajustada, ajusted tax profit.

utilidad gravable, taxable income, taxable profit.

utilidad líquida, net profit.

utilidad marginal, marginal utility.

utilidad mercantil, trading profit.

utilidad neta, net operating profit.

utilidad neta a capital de trabajo, net profit to working capital.

utilidad neta (para compañías de servicios públicos), net earning, net income.

utilidad neta (para empresas comerciales e industriales), net profit.

utilidad neta ajustada, adjusted net income.

utilidad neta antes de impuestos, net income before tax.

utilidad neta antes de impuestos sobre la renta (federales), net income before federal income taxes.

utilidad neta consolidada, consolidated net income.

utilidad neta de operación, net income from operations.

utilidad neta en ventas, net selling profit.

utilidad neta gravable, taxable net income.

utilidad neta por cada acción común, net income per share of common stock.

utilidad o pérdida ajustada, adjusted profits or losses for tax purposes.

utilidad o pérdida en venta de activo fijo, gain or loss on disposition of fixed assets.

utilidad o pérdida que resulte de las fluctuaciones de dichas monedas, gain or loss resulting from the fluctuations of such currencies.

utilidad obtenida, obtained profit.

utilidad por línea de productos, profit by product line.

utilidad por otro concepto, by-profit.

utilidad realizada sobre ventas a plazo, realized profit on installment sales.

utilidad repartible, distributable profit.

utilidad según libros, book profit.

utilidad sobre valores y operaciones de bolsa (bancos), profit from securities and stock exchange transactions.

utilidad sobre ventas, selling profit.

utilidad unitaria, unit profit.

utilidad y gastos (para el punto de equilibrio), margin and expense.

utilidades a corto plazo, short-range profits.

utilidades a largo plazo, long-range profits.

utilidades acumuladas, retained income, accumulated profits.

utilidades ajenas a las operaciones, nonoperating profits.

utilidades antes de impuestos, pretax earnings.

utilidades anticipadas, anticipated profits.

utilidades aplicadas, appropriated profits.

utilidades capitalizadas, capitalized profits.

utilidades contingentes, contingent profits.

utilidades del ejercicio (año fiscal), fiscal year profits.

utilidades departamentales, departmental profits.

utilidades devengadas, accrued income.

utilidades distribuidas, distributed profits.

utilidades en libros, book profits.

utilidades en realización, gain on realization.

utilidades entre departamentos, interdepartment profits.

utilidades estimadas sobre ventas a plazo, estimated profits in installment sales.

utilidades extraordinarias, extraordinay profits, casual profits.

utilidades ficticias, fictitious profits.

utilidades intercompañías, intercompany profits.

utilidades interdepartamentales, interdepartmental profits.

utilidades no distribuidas, unappropriated profits.

utilidades no realizadas, accrued profits, unrealized profits.

utilidades no repartidas, undistributed profits.

utilidades o pérdidas en cambios, losses and gains on foreing exchange.

utilidades obtenidas, beneficios obtenidos, profit performance.

utilidades pendientes de aplicación, undistributed profits, undivided profits.

utilidades por apertura de créditos, aceptaciones mercantiles, mercancías y servicios extranjeros (bancos), profit from opening of credits, trade acceptances, foreign services and goods.

utilidades por aplicar, accumulated profits.

utilidades por distribuir, undivided profits.

utilidades por repartir, undivided profits.

utilidades probables, estimated profits.

utilidades razonables (compañías de ferrocarriles, luz, gas, etc.), fair return.

utilidades realizadas, realized profits.

utilidades reinvertidas, reinvested profits.

utilidades retenidas distribuidas, appropriated retained earnings.

utilidades retenidas no distribuidas, unappropriated retained earnings.

utilidades sobre la inversión, rendimiento sobre la inversión (ROI), return on investment.

utilización de datos financieros en decisiones de mercadotecnia, using financial data for marketing decisions.

utilización del trabajo de otros auditores independientes, utilizing the work of other independent auditors.

V

vacante, vacancy.

vacantes definitivas (legislación laboral), definite vacancies.

vaciado de memoria, memory dump, memory print-out.

vale, note, scrip.

vale de almacén, store requisition.

vale pagaré, bond note.

validación (operación de verificación) (máquinas computadoras), validity.

valor, value, worth.

valor a la par, par value.

valor a su vencimiento, value at maturity.

valor absoluto, absolute value.

valor actual, present value, present worth, actual value.

valor acumulado, accumulated value.

valor al cobro, value for collection.

valor al vencimiento (letra o pagaré), maturity value, value at maturity.

valor aproximado, approximate value.

valor asegurable, insurable value.

valor catastral, assessed value.

valor circulante disponible, current disposable value.

valor colateral, collateral value.

valor condicional, conditional value.

valor contable de la participación, equity value.

valor dado en prenda, pledge of the title.

valor de avalúo, appraised value.

valor de cambio, trade in value, exchange value.

valor de costo, cost value.

valor de desecho, junk value, salvage, scrap value.

valor de desecho predeterminado de la vieja maquinaria, old machine salvage foregone.

valor de ensaye, assay-office value.

valor de expropiación, condemnation value.

valor de la capacitación, value of training.

valor de la protección del seguro, value of insurance protection.

valor de liquidación, liquidation value.

valor de mercado, market value.

valor de negocio en marcha, going value.

valor de realización inmediata, break-up value.

valor de reposición al costo, reproduction cost value.

valor de reproducción, cost of reproduction value. reproduction value.

valor de rescate, surrender value.

valor de rescate de pólizas de seguros de vida, cash surrender value of life insurance policies.

valor de residuo, salvage, residual value.

valor de utilización, service value.

valor declarado, declared value, stated value.

valor del equipo de transporte bajo contrato, equity in motor vehicles under contract.

valor del equipo supuestamente garantizado, equity in equipment alleged secured.

valor depreciado, depreciated value.

valor efectivo, cash value.

valor en cuentas, payment on account.

valor en la frontera, boundary value.

valor en libros, book value.

valor en libros de cada acción, book value per share of stock.

valor en libros de los bonos, carrying value of bonds.

valor en libros del activo, carrying value of assets.

valor en libros por acción, book value per share.

valor equitativo de venta, fair value.

valor estimado, appraised value.

valor extrínseco, goodwill.

valor firme, sound value.

valor inicial, going value.

valor intangible, intangible value.

valor intrínseco, intrinsic value.

valor justo, sound value.

valor medio, average value, mean value.

valor monetario, dollar value.

valor neto, net worth.

valor neto de realización, net proceeds.

valor neto en libros, net book value.

valor nominal, face value, face amount, nominal value.

valor real, fair value.

valor real de mercado, actual market value.

valor según o en libros, books value.

valor tangible, tangible value.

valor total, full amount.

valor total actual, aggregate present value.

valores actuales monetarios, current exchange values.

valores cotizados, marketable securities.

valores dados en garantía, pledged securities.

valores dados en prenda, pledged securities.

valores de las acciones, stock values.

valores de renta fija (bancos), fixed income securities.

valores del gobierno, government securities.

valores en custodia, securities in custody.

valores en efectivo, cash basis.

valores gubernamentales, government securities.

valores gubernamentales (financieras), mexican government securities.

valores gubernamentales y depósitos bancarios con intereses en el Banco de México (financieras), government bond and bank deposits with interest in Bank of Mexico.

valores muebles e inmuebles adjudicados (bancos), repossed fixed assets and equipment and premises.

valores propios, owned securities.

valores realizables, activo líquido (por lo general, el activo circulante menos inventarios o lo que es activo neto), liquid assets.

valores sobre el mostrador, securities over-the counter.

valores y créditos dados en garantía, securities and credits given as guarantee.

valuación, valuation, appraisal, assessment, appraisement.

valuación de inventarios, inventory valuation.

valuación de inventarios finales, closing-inventory valuation.

valuación de puestos, job evaluation.

valuación de trabajos, job evaluation.

valuación del inventario-costo o mercado, valuation of inventory-cost or market.

valuador, tasador, appraiser.

valuar, tasar, apprize (to).

variación, variance.

variación de costo estimado, variance from estimated cost.

variación en cantidad (costos estándar), mix variance, quantity variance.

variación en consumo, spending variance.

variación en eficiencia, efficiency variance.

variación en precio, price variance.

variación en volumen, volume variance.

variación presupuestal, budget variance.

variaciones de temporada, seasonal variations.

variaciones en los costos, changes in costs.

varias cuentas, sundry accounts.

varias cuentas (de cargo), sundry debit column.

varias cuentas (de crédito), sundry credit column.

velocidad de lectura, rate of reading.

velocidad de perforación, rate of perforation rate of punching.

vencido, overdue.

vencido no pagado (un documento), dishonored.

vencimiento (fecha), maturity, dating.

vencimiento común, averaging accounts.

vencimiento de la emisión, maturity of the issue.

vencimiento de las letras, maturity of bills.

vencimiento de letras, bonos, pagarés, acciones, etc., maturity.

vencimiento del plazo, expiration of term.

vencimiento del plazo para la entrega, expiration of time of delivery.

vencimiento fijo, fixed maturity.

vencimientos a corto plazo de documentos de primera hipoteca, current maturities of first mortgage note.

vendedor ambulante, hawker.

vendedores comerciantes, dealer salesmen.

vender a bajo precio, undersell (to).

vender regalado (oferta), bargain away (to).

vendido completamente a inversionistas privados locales, sold out right to local private investors.

vendido con pérdida, sold at loss.

venta, sale.

venta a precios fijos, sales at fixed rates.

venta al contado, cash sales.

venta anual, annual sale.

venta de bienes embargados, distress-sale.

venta de menudeo, retail sale, retail inventory.

ventaja, influencia, poder, fuerza, leverage.

ventaja de operación (técnica para reducir el costo de las mercancías producidas y vendidas, de aumentar las utilidades y el saldo del efectivo. Entre mayor sea el porcentaje de los costos fijos con relación a los costos totales, mayor y más poderosa será la ventaja), operating leverage.

ventaja financiera, financial leverage.

venta a crédito, credit sale, sale on credit.

venta con descuento, discount sale.

venta condicional, conditional sale.

venta de desechos o residuos de la producción, cull on by product sales.

venta de menudeo, retailing.

venta de valores de inversión, disposal of investment securities.

venta neta al contado, net cash sale.

ventajas y desventajas de las diferentes clases de organización, advantages and disadvantages of the different types of organization.

ventas a crédito, charge sales.

ventas a plazos, instalment sales.

ventas al extranjero, foreign sales.

ventas anticipadas, prospective sales.

ventas brutas, gross sales.

ventas consumadas, completed sales.

ventas contado (según registradora), cash sales (per register).

ventas de arrastre en las que una persona "engaña" comprando y vendiendo falsamente una acción al mismo tiempo, haciendo con ello que se observe un precio, pero nuevamente sin ningún cambio real en la tenencia, wash rates.

ventas de desperdicios, scrap sales.

ventas diarias de contado, daily cash sales.

ventas efectivas, actual sales.

ventas en gran escala, large-scale selling.

ventas eventuales, unexpected sales, fortuitous sales, incidental sales, accidental sales, contingent sales.

ventas máximas, peak sales.

ventas netas, net sales.

ventas netas a capital contable, net sales to net worth.

ventas netas a capital de trabajo, net sales to working capital.

ventas netas a inventario, net sales to inventory.

ventas por agentes, sales per sales person.

ventas por hora hombre, sales per man-hour.

ventas provisionales, approval sales.

veracidad, seguridad, confianza, reliability.

verificación, verification, checking.

verificación doble, twin check.

verificación por pruebas selectivas, testing.

verificación totalizadora, summation check.

verificado contra el mayor, in agrement with general ledger.

verificado contra kardex, according with kardex, according with auxiliary cards.

verificadora, code-proof punch, verifier.

verificar cálculos, check extensions, verify (to).

verifique el impuesto sobre ventas (impuesto al valor agregado 15%) y examine todas las declaraciones presentadas por la compañía, check the payment of the gross receipts tax (15%) and examine all the returns filed by the company.

verifique las listas de inventarios contra las tarjetas auxiliares de materiales, piezas de repuesto y accesorios. Verifique las diferencias más importantes si las hay e investíguelas, check the inventory lists against the auxiliary cards of materials, spare parts and accesories. Observe the significant differences if any and investigate them.

verifique los pagos por anticipos según la ley del impuesto sobre la renta, check the payment of advances for income tax law.

viáticos, subsistence, living expenses.

viáticos por día, per diem allowances.

Vicepresidente Adjunto, Adjunct Vice-Chairman.

Vicepresidente Administrativo, Administrative Vice-Chairman.

Vicepresidente de Finanzas, Vice-Chairman of Finances.

Vicepresidente de Programación, Vice-Chairman of Programming.

Vicepresidente de Relaciones Públicas, Vice-Chairman of Public Relations.

Vicepresidente Técnico, Technical Vice-Chairman.

vida útil del activo depreciable, useful life of depreciable property.

video (máquinas computadoras), video.

vigencia (de un decreto), effective date.

vigencia (seguro), term.

vigencia de un seguro, term of insurance.

vigilancia, conocimiento, captación, awareness.

visar, countersing (to).

vivienda, habitación, hospedaje, housing, lodging.

volante, slip.

volumen, memoria de almacenamiento a granel (en computadoras), bulk.

volumen de trabajo, work volume.

volumen de ventas, sales volume.

volumen promedio de pedidos, average order size.

volumen total de la demanda, aggregate volume of demand.

vote y firme la cédula o boleta para votar, vote and sign ballot card.

voto empatado, tie vote.

W

WATS siglas de "Servicio Telefónico de Área amplia" en los EUA, que proporciona comunicación interestatal ilimitada dentro de áreas específicas por una tasa mensual fija, WATS or "Wide Area Telephone Service."

X

xerografía (medio de duplicación), xerography.

Z

zona, memoria especial, zone.

zonas de pista, zone tracks.

ESTA IMPRESION DE 2 000 EJEMPLARES
SE TERMINO EN NOVIEMBRE DE 1991,
EN LOS TALLERES DE LYCSA IMPRESORES,
NAUTLA 150-2, COL. CASA BLANCA,
MEXICO, D.F.

DICCIONARIO DE TERMINOS CONTABLES

C. P. JOAQUIN BLANES PRIETO

NUEVA EDICION

La terminología de la contabilidad, igual que todas las terminologías que forman el acervo del idioma, está en constante evolución y debe incrementarse constantemente el registro de vocablos.

El lenguaje técnico, de hecho constituye uno distinto al ordinario y cada forma científica ha desarrollado su propio "tecnicismo", en el que cada palabra expresa una idea determinada, fácilmente aceptada por quienes se especializan en dicha rama.

Para el técnico, es una herramienta de trabajo y para el estudiante, el vocabulario especializado es un auxiliar para mantenerse al día con respecto a los últimos desarrollos en su especialidad.

Teniendo en cuenta que el campo de separación entre los lenguajes corriente y técnico es cada vez más difícil de establecer y con la mira de ayudar a los interesados en las Ciencias Administrativas y sobre todo, en la Contabilidad, el autor ha hecho en la presente obra, en su nueva edición, corregida y muy aumentada, una acuciosa recopilación de vocablos y frases que podrían confundir al lego si éste intenta darles un tratamiento puramente idiomático.

En la actualidad existe poca literatura en este aspecto en la producción hispanoamericana, por lo que el autor cree que el presente *Diccionario de Términos Contables*, en su nueva edición, servirá como obra de consulta y también en la traducción y supervisión de textos de contabilidad en los que intervengan colegas contadores.

En la parte relativa a Inglés-Español, se da la explicación a los términos cuando se juzgó conveniente, no así en la sección Español-Inglés, para evitar repeticiones innecesarias.

La sección de abreviaturas cuenta con sus tres elementos básicos, es decir, la abreviatura del término, la palabra completa y su traducción al castellano.

9 789682 609855

COMPAÑIA EDITORIAL CONTINENTAL, S.A. DE C.V.